叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000001

2. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000002

3. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000003

4. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000004

5. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000005

6. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000006

7. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000007

8. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)

['dɔːrəθi]	['dɪksən]
DOROTHY	**DIXON**
多萝西	迪克森

多萝西·迪克森

[wɪnz]	[hɜːr; hər]	[wɪŋz]	,
Wins	**Her**	**Wings**	**,**
胜利	她	翅膀	,

赢得她的翅膀

[baɪ]
BY
经过

经过

['dɔːrəθi]	[weɪn]
Dorothy	**Wayne**
多萝西	韦恩

多萝西·韦恩

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

['dɔːrəθi]	['dɪksən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪstəri]	[plænt]
Dorothy	**Dixon**	**and**	**The**	**Mystery**	**Plant**
多萝西	迪克森	和	这	神秘	植物

多萝西·迪克森与神秘植物

['dɔːrəθi]	['dɪksən]	[sɔlvz]	[ðə; ði]	['kɑːnˌweɪ]	[keɪs]
Dorothy	**Dixon**	**Solves**	**the**	**Conway**	**Case**
多萝西	迪克森	解决	这	康威	案件

多萝西·迪克森破解了康威案

['dɔːrəθi]	['dɪksən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	['kʌz(ə)n]
Dorothy	**Dixon**	**and**	**the**	**Double**	**Cousin**
多萝西	迪克森	和	这	双倍的	表哥

多萝西·迪克森和双重表亲

[ðə; ði]	['goʊldsmɪθ]	['pʌblɪʃɪŋ]	['kʌmpəni]
THE	**GOLDSMITH**	**PUBLISHING**	**COMPANY**
这	金匠	出版	公司

戈德史密斯出版公司

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['kɑːpiraɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1933**
版权	,	-

版权所有，1933年

[ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
The **Goldsmith** **Publishing** **Company**
这 金匠 出版 公司

戈德史密斯出版社

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
MADE **IN** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [jʌŋ] ['sɪstər]
My **young** **sister**
我的 年轻的 姐姐

我的妹妹

['hɪldə]
HILDA
希尔达

希尔达

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst]
I **Out** **of** **The** **Northeast**
我 出去 的 这 东北

我来自东北

[iː]['tæksi] !
II **Taxi** **!**
二 出租车 !

二号出租车!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ə; eɪ][waɪld] [raɪd]
III **A** **Wild** **Ride**
三、 一个 荒野 骑

第三章 一段疯狂的旅程

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði][fɜːrst][hɑːp]
IV **The** **First** **Hop**
第四 这 第一的 跳

IV 第一跳

[viː] ['trʌb(ə)l]
V **Trouble**
V 麻烦

麻烦

['vaɪ, 'viː][ðə; ði][hoʊld] [ʌp]
VI **The** **Hold** **Up**
六年级 这 抓住 向上

第六章 抢劫

[ˌviːˌaɪ'aɪ] [graʊnd] [treɪlz]
VII **Ground** **Trails**
七 地面 小径

第七部分 地面试验

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ][nekst] ['mɔːrnɪŋ]

VIII	Next	Morning
八	下一个	早晨

第八章 第二天早上

[ˌaɪˈɛks] [er] [treɪlz]

IX	Air	Trails
第九章	空气	小径

IX 空中轨迹

[eks][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

X	The	Meeting
X	这	会议

会议

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['liːdər]

XI	Follow	the	Leader
十一	跟随	这	领导者

十一、跟随领袖

[ˌɛksˌaɪˈaɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz]

XII	The	House	in	the	Hills
十二	这	房子	在	这	丘陵

第十二章 山中小屋

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] [træpt]

XIII	Trapped
十三	被困

XIII 被困

[ˌɛksˌaɪˈviː][ðə; ði]['dɑːktər]

XIV	The	Doctor
十四	这	医生

第十四任医生

['ɛksˈviː]['stætən] ['aɪlənd] ['seidi] [hæz; həz][hɜːr; hər] [wei]

XV	Staten	Island	Sadie	Has	Her	Way
十五	斯塔滕岛	岛	萨迪	有	她	方式

XV 斯塔滕岛 萨迪有她的办法

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] ['selər]

What	Happened	in	the	Wine	Cellar
什么	发生	在	这	葡萄酒	地窖

酒窖里发生了什么

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] ['loʊnɪŋ]

The	Loening
这	洛宁

洛宁

['dɔːrəθi] ['dɪksən] [wɪnz] [hɜːr; hər] [wɪŋz]

Dorothy	Dixon	Wins	Her	Wings
多萝西	迪克森	胜利	她	翅膀

多萝西·迪克森赢得她的翅膀

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst]
OUT OF THE NORTHEAST
出去 的 这 东北

来自东北部

" [haɪ] , [ðer; ðər] , [jʌŋ] ['leɪdi] ! "
" Hi , there , young lady ! "
" 你好 , 那里 , 年轻的 女士 ! "

“你好，小姑娘！”

" [haɪ] , [jɔːr'self] , - - [wʌt] [d'juː] [wɑːnt] ?
" Hi , yourself , - - what d'you want ?
" 你好 , 你自己 , - - 什么 你 想 ?

“嗨，你好，——你想要什么？”

" [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ]
" At the water's edge , a girl of sixteen stopped in the act of launching a
" 在 这 水的 边缘 , 一个 女孩 的 十六 停止 在 这 行为 的 发射 一个
[smɔːl] [skɪf] .
small skiff .
小的 小艇 .

“在水边，一个十六岁的女孩正要放下一艘小船，却停了下来。”

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [laɪð] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] , [hɜːr; hər] [braʊn] [her] ['bloʊɪŋ] [ɪn]
She straightened her lithe figure and faced about , her brown hair blowing in
她 拉直 她 轻盈 数字 和 面对 关于 , 她 棕色的 头发 吹 在
[ðə; ði] [briːz] ,
the breeze ,
这 微风 ,

她挺直了纤细的身躯，转过身来，棕色的头发在微风中飘扬。

['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['snæpɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɔːkt]
turning a pair of snapping grey eyes inquiringly upon the young man who walked
转弯 一个 一对 的 啪啪 灰色的 眼睛 询问地 之上 这 年轻的 男人 WHO 步行
[daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
down the beach toward her .
向下 这 海滩 朝向 她 .

她转过头，一双锐利的灰色眼睛，探寻地看着那个沿着沙滩向她走来的年轻男子。

" [mɪs] ['dɪksən] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [hɪz; ɪz] ['diːpli] [tænd] [fitʃər] ['breɪkɪŋ]
" Miss Dixon , isn't it ? " asked the stranger , his deeply tanned features breaking
" 错过 迪克森 , 不是 它 ? " 问 这 陌生人 , 他的 深 晒黑的 特征 打破
['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
into an engaging smile .
进入 一个 引人入胜 微笑 .

“是迪克森小姐吗？”陌生人问道，他黝黑的脸上露出了迷人的笑容。

" [aɪm][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst][ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [suːt] - - "
" I'm not sure I recognized you at first in the bathing suit - - "
" 我是 不是 当然 我 认可 你 在 第一的 在 这 洗澡 套装 - - "

“我一开始没认出你，你穿着泳衣——”

" [noʊ] ['mætər] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [drest] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['wʊdnt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːrnd]
" No matter how you were dressed I'm sure I wouldn't recognize you , " returned
" 不 事情 如何 你 是 穿着 我是 当然 我 不会 认出 你 , " 返回
['dɔːrəθi] , [ʃɔːrtli] .
Dorothy , shortly .
多萝西 , 不久 .

“不管你穿什么衣服，我肯定认不出你来，”多萝西很快回答道。

" [aɪv] ['nevər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] - - [ðæts] [waɪ] .
" I've never laid eyes on you before - - that's why .
" 我已经 绝不 铺设 眼睛 在 你 前 - - 那就是 为什么 .

“我以前从未见过你——这就是原因。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [læft] .
" The young man laughed .
" 这 年轻的 男人 笑了 .

年轻人笑了。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['hævnt] .
" Quite right , " he said , " you haven't .
" 相当 正确的 , " 他 说 , " 你 还没有 .

“完全正确，”他说，“你还没有。”

[bʌt; bət][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɪr] ['neɪbər] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] . "
But I happen to be a near neighbor of yours , and I've seen you . "
但 我 发生 到 是 一个 靠近 邻居 的 你的 , 和 我已经 已见 你 . "

但我恰好是你的邻居，我见过你。

" [ʌp] [æt; ət] [nuː] ['keɪnən] ? "
" Up at New Canaan ? "
" 向上 在 新的 迦南 ? "

“在新迦南那边？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[dæd][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['hɔθɔrn] [pleɪs] , - - [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fækt] .
Dad has taken the Hawthorne place , - - bought it in fact .
爸爸 有 已采取 这 霍桑 地方 , - - 买 它 在 事实 .

爸爸已经接管了霍桑庄园——实际上是买下了它。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ðə; ði][gɜːrl][stɛərd][æt; ət] [ðɪs] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɑːnd] [her]
" For a full minute the girl stared at this tall young man with the blonde hair
" 为了 一个 满的 分钟 这 女孩 凝视 在 这 高的 年轻的 男人 和 这 金发 头发
[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːli] [smaɪl] .
and the jolly smile .
和 这 快乐的 微笑 .

“女孩盯着这个身材高大、金发碧眼、笑容灿烂的年轻男子看了一整分钟。

[sər'praɪz] [left] [hɜːr; hər] ['spiːtʃləs] .
Surprise left her speechless .
惊喜 左边 她 无言 .

惊讶之余，她一时语塞。

[ðen] - - " [waɪ] - - [waɪ] - - " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
Then - - " Why - - why - - " she gasped .
然后 - - " 为什么 - - 为什么 - - " 她 倒吸一口气 .

然后——“为什么——为什么——”她喘着气说。

" [waɪ] - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['feɪməs] [bɪl] ['boʊltən] ! "

"	Y	-	you	must	be	the	famous	Bill	Bolton	!	"
"	是	-	你	必须	是	这	著名的	账单	博尔顿	！	"

“你……你一定是鼎鼎大名的比尔·博尔顿吧！”

" ['boʊltənz][ðə; ði] [neɪm] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	Bolton's	the	name	,	all	right	,	"	he	grinned	.
"	博尔顿的	这	姓名	, 全部	正确的		,	"	他	咧嘴一笑	.

“没错，我的名字叫博尔顿，”他咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['feɪməs] [stʌf] [ɪz][ðə; ði] [bʌŋk] .

"	But	that	famous	stuff	is	the	bunk	.
"	但	那	著名的	东西	是	这	假寐	.

但那些著名的故事都是胡说八道。

" ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][hɜːr'self] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrst][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

"	Dorothy	was	herself	again	,	and	a	little	ashamed	of	her	burst	of	feeling
"	多萝西	曾是	她自己	再次	,	和	一个	小的	羞愧	的	她	爆裂	的	感觉

.

:

.

“多萝西又恢复了自我，但她对自己突然爆发的情感感到有些羞愧。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['eɪvieɪtər] !

"	But	you	are	the	aviator	!
"	但	你	是	这	飞行员	！

但你是飞行员！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [mɔːr] ['kɑːmli] .

"	She	went	on	,	more	calmly	.
"	她	去	在	,	更多的	平静地	.

她继续说道，语气平静了许多。

" [maɪ] ['fɑːðər] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

"	My	father	told	me	the	other	day	that	you	and	your	father	were	coming	to
"	我的	父亲	讲述	我	这	其他	天	那	你	和	你的	父亲	是	未来	到

[lɪv; laɪv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm][juː 'es] .

live	across	the	road	from	us	.
居住	穿过	这	路	从	我们	.

“我父亲前几天告诉我，你和你父亲要搬到我们家对面居住。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɪə(r)] ['sɪmpli] [θrɪld] !

And	I	don't	mind	telling	you	we're	simply	thrilled	!
和	我	不	头脑	讲述	你	是	简单地	激动不已	！

我不介意告诉你，我们简直太激动了！

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] - - [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz]

I've	read	about	you	in	the	papers	-	-	and	I	know	all	about	the	wonderful	things
我已经	读	关于	你	在	这	文件	-	-	和	我	知道	全部	关于	这	精彩的	事物

[juːv] [dʌn] ！ "

you've	done	!	"
你已经	完毕	！	"

我在报纸上读到过你的事迹——我知道你做了很多了不起的事情！

" [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [gɑːt] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [aɪ'diːə] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] ,

"	I'm	afraid	you've	got	an	exaggerated	idea	-	-	it	was	all	in	the	day's	work	,
"	我是	害怕的	你已经	得到	一个	夸张的	主意	-	-	它	曾是	全部	在	这	天	工作	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

恐怕你的想法有些夸张了——那都是日常工作的一部分，你知道的。

" [prəu'testid][ðə; ði] [blɑːnd] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['slæntɪŋ] ['kwɪzɪkli] , " [aɪm] [bɪl] ['boʊltən] ,

"	protested	the	blonde	-	headed	young	man	,	his	eyebrows	slanting	quizzically	,	"	I'm	Bill	Bolton	,
"	抗议	这	金发	-	标题	年轻的	男人	,	他的	眉毛	斜	疑惑地	,	"	我是	账单	博尔顿	,

“我叫比尔·博尔顿，”金发青年抗议道，他疑惑地挑了挑眉毛，“

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [bɑːrdʒ] [ɪn] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

but	I	didn't	barge	in	on	you	to	talk	about	myself	.
但	我	没有	驳船	在	在	你	到	讲话	关于	我	.

但我闯进来并不是为了谈论我自己。

[jʊə(r)] ['staːtiŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪl] [ɪn] [ðæt] [sluːp] [ðæts] [muəd] ['oʊvər] [ðer; ðər] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

You're	starting	out	for	a	sail	in	that	sloop	that's	moored	over	there	,	I	take	it	?
你是	开始	出去	为了	一个	帆	在	那	单桅帆船	那就是	系泊	超过	那里	,	我	拿	它	?

"

"

"

我猜你是要驾驶停泊在那边的那艘单桅帆船出海航行吧?

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	Why	,	yes	,	I	am	.
"	为什么	,	是的	,	我	是	.

“是的，我是。”

[wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] ? "

Want	to	come	along	?	"
想	到	来	沿着	?	"

你想一起来吗?

" [θæŋks] [ə; eɪ] [lɑːt] .

"	Thanks	a	lot	.
"	谢谢	一个	很多	.

“多谢。

[aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætər] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [daʊn] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

I've	got	a	business	matter	to	attend	to	down	here	in	a	few	minutes	.
我已经	得到	一个	商业	事情	到	出席	到	向下	这里	在	一个	很少	分钟	.

我一会儿要下去处理一件公事。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] - - " [aɪ] [noʊ] [its] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'fer] ,

"	He	hesitated	a	moment	,	then	-	-	"	I	know	it's	none	of	my	affair	,
"	他	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	-	-	"	我	知道	它是	没有任何	的	我的	事务	,

他犹豫了一下，然后说：“我知道这与我无关。”

[bʌt; bət] [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['rædər] ['rɪski] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [seɪl] [dʒʌst] [naʊ] ?

but	don't	you	think	it's	rather	risky	to	go	for	a	sail	just	now	?
但	不	你	思考	它是	相当	风险	到	去	为了	一个	帆	只是	现在	?

但你不觉得现在出海航行相当冒险吗?

" ['dɔːrəθi] [ʃ'rʌgd] .

"	Dorothy	shrugged	.
"	多萝西	耸了耸肩	.

多萝西耸了耸肩。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tuː] [riːf] [briːz] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
There's a two reef breeze blowing out beyond the Point , but that's nothing to
有 一个 二 礁 微风 吹 出去 超过 这 观点 , 但 那就是 没有什么 到
['wɜːri] [ə'baʊt] .
worry about .
担心 关于 .

岬角外吹来两礁石的微风，但这没什么好担心的。

[aɪv] [seɪld] [ɔːl]['oʊvər] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ,
I've sailed all over Long Island Sound since I was a kid ,
我已经 航行 全部 超过 长的 岛 声音 自从 我 曾是 一个 孩子 ,

我从小就经常在长岛海峡航行，

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [aʊt] [ɪn] [wɜːrs] [bloʊz] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [lɑːts][ʌv; əv] [taɪmz] . "
and I've been out in worse blows than this , lots of times . "
和 我已经 到过 出去 在 更糟 打击 比 这 , 很多 的 时代 . "

我经历过比这更严重的打击，很多次了。

" ['meɪbi] , " ['kaʊntɚd, 'kaʊntɚd] [bɪl] .
" Maybe , " countered Bill .
" 或许 , " 反驳 账单 .

“也许吧，”比尔反驳道。

" [stɔːrm] ['wɔːnɪŋz] [wɜːr; wər] ['brɔːdkæst] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
" Storm warnings were broadcast about an hour ago .
" 风暴 警告 是 播送 关于 一个 小时 前 .

“大约一小时前发布了风暴预警。”

[wɪə(r)] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌnɔːθ'iːstə] - -
We're in for a northeaster - -
是 在 为了 一个 东北风 - -

我们这里将迎来东北风暴——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn] ['skɔːfiŋli] - - " [oʊ] !
" She broke in scoffingly - - " Oh !
" 她 打破 在 轻蔑地 - - " 哦 !

她嗤之以鼻地插话道——“哦！

[ðoʊz] ['weðərmæn] !
those weathermen !
那些 气象员 !

那些气象员！

[ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [rɔːŋ] .
They're always wrong .
它们是 总是 错误的 .

他们总是错的。

[its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['skrʌmpʃəs] [ˌæftər'nuːn] .
It's a perfectly scrumptious afternoon .
它是 一个 完美 美味的 下午 .

这是一个无比美好的下午。

[ðə; ði][stɔːrm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [wɪl] ['prɑːbəbli] [ʃoʊ] [ʌp] ['sʌmtaɪm] [tə'mɑːroʊ] ! "
The storm , if it comes , will probably show up sometime tomorrow ! "
这 风暴 , 如果 它 来 , 将要 大概 展示 向上 有时 明天 ! "

暴风雨如果真的来临，很可能会在明天某个时候出现！

" [wel] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , " [jʊə(r)] [jʊr; jər] [oʊn] [bɔːs] , [aɪ] [səˈpoʊz] . - - [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]
" **Well** , " **he** **retorted** , " **you're** **your** **own** **boss** , **I** **suppose** . - - **If** **you** **were** **my**
" 出色地 , " 他 反驳 , " 你是 你的 自己的 老板 , 我 认为 . - - 如果 你 是 我的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

“好吧，”他反驳道，“我想，你是自己的老板吧。——如果你是我妹妹的话，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ] ['wʊdnt] [goʊ] ['seɪlɪŋ] [tə'deɪ] . "
" **he** **added** **suddenly** , " **you** **wouldn't** **go** **sailing** **today** . "
" 他 额外 突然 , " 你 不会 去 帆船 今天 . "

他突然补充道：“你今天不会去航海了。”

" [ðen] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪm][nɑːt][jʊr; jər]['sɪstər] .
" **Then** **it's** **a** **good** **thing** **I'm** **not** **your** **sister** .
" 然后 它是 一个 好的 事物 我是 不是 你的 姐姐 .

“那幸好我不是你妹妹。”

[θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəst] , " [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] .
Thanks **for** **your** **interest** , " **she** **mocked** .
谢谢 为了 你的 兴趣 , " 她 嘲笑 .

“谢谢你的关注，”她嘲讽道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪl] ['boʊltən]
There **was** **a** **hint** **of** **anger** **in** **her** **voice** **at** **the** **suspicion** **that** **Bill** **Bolton**
那里 曾是 一个 暗示 的 愤怒 在 她 嗓音 在 这 怀疑 那 账单 博尔顿
[wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [hɜːr; hər] .
was **trying** **to** **patronize** **her** .
曾是 尝试 到 惠顾 她 .

她语气中带着一丝怒意，怀疑比尔·博尔顿是在对她摆架子。

" [dəunt] ['wɜːri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [toʊn] , " [aɪ][kæn; kən]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [boʊt] -
" **Don't** **worry** , " **she** **added** , **resuming** **her** **usual** **tone** , " **I** **can** **handle** **a** **boat** -
" 不 担心 , " 她 额外 , 恢复 她 通常 语气 , " 我 能 处理 一个 船 -
- [gʊd] - [baɪ] !
- **Good** - **bye** **!**
- 好的 - 再见 !

“别担心，”她又恢复了往常的语气补充道，“我能驾驭一艘船——再见！”

" [ðer; ðər] [aɪz] [met] ; ['bɪlz] ['greɪvli] [əˈkjuːzɪŋ] , [hɜːrz] , [fʊl] [ʌv; əv][dɪˈfaɪənt] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
" **Their** **eyes** **met** ; **Bill's** **gravely** **accusing** , **hers** , **full** **of** **defiant** **determination** .
" 他们的 眼睛 遇见 ; 法案的 严重地 指控 , 她的 , 满的 的 桀骜不驯 决心 .

“他们的目光相遇了；比尔的目光严肃而充满指责，而她的目光则充满了不屈的决心。

" [gʊd] - [baɪ] - - ['sɑːri] [aɪ] [spoʊk] .
" **Good** - **bye** - - **sorry** **I** **spoke** .
" 好的 - 再见 - - 对不起 我 辐 .

“再见——抱歉我说话了。”

" [bɪl] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] .
" **Bill** **turned** **away** **and** **walked** **up** **the** **beach** **toward** **the** **club** **house** .
" 账单 转向 离开 和 步行 向上 这 海滩 朝向 这 俱乐部 房子 .

比尔转身沿着沙滩朝俱乐部会所走去。

['dɔːrəθi] ['tʃʌkld] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [θroʊ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
Dorothy **chuckled** **when** **she** **saw** **him** **throw** **a** **quick** **glance** **over** **his** **shoulder** .
多萝西 轻笑 什么时候 她 锯 他 扔 一个 快的 瞥一眼 超过 他的 肩膀 .

多萝西看到他迅速回头瞥了一眼，不禁轻笑出声。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['frendli]

She	waved	her	hand	,	but	he	kept	on	without	appearing	to	notice	the	friendly
她	挥手	她	手	,	但	他	保留	在	没有	出现	到	注意	这	友好的

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

她挥了挥手，但他似乎没有注意到这个友好的举动，继续往前走。

" [ə; eɪ] ['tempər] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [blɑːnd] [her] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

"	A	temper	goes	with	that	blond	hair	,	"	she	said	to	herself	,
"	一个	脾气	去	和	那	金发	头发	,	"	她	说	到	她自己	,

“金发配得上坏脾气，”她自言自语道。

[dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [ber] [hiːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [luːs] ['ʃɪŋgl] .

digging	a	bare	heel	into	the	loose	shingle	.
挖掘	一个	裸	脚跟	进入	这	松动的	卵石	.

用赤裸的脚后跟深深地插入松动的瓦片中。

" [aɪ] [ges] [aɪ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ruːd] , [ðoʊ] .

"	I	guess	I	was	pretty	rude	,	though	.
"	我	猜测	我	曾是	漂亮的	粗鲁的	,	尽管	.

“我想我当时确实有点粗鲁。”

[bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [hiː; hi] [tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?

But	what	right	had	he	to	talk	like	that	?
但	什么	正确的	有	他	到	讲话	喜欢	那	?

但他有什么权利那样说话?

[bɪl] ['boʊltən] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['eɪvieɪtər] , [bʌt; bət] ['hiːz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

Bill	Bolton	may	be	a	famous	aviator	,	but	he's	only	a	year	older	than	I	am
账单	博尔顿	可能	是	一个	著名的	飞行员	,	但	他是	仅有的	一个	年	老	比	我	是

.

:
.

比尔·博尔顿或许是一位著名的飞行员，但他只比我大一岁。

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [ðə; ði] [skɪf] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'bɔːrd] .

"	She	ran	the	skiff	out	through	the	shallows	and	sprang	aboard	.
"	她	跑	这	小艇	出去	通过	这	浅滩	和	弹簧	船上	.

她驾驶小艇驶入浅水区，然后跳上了船。

['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stɜːrn] [θwɔːrt] [ʃiː; ʃi] [skʌld] [ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , [strɔːŋ]

Standing	on	the	stern	thwart	she	sculled	the	small	craft	forward	with	short	,	strong
常设	在	这	船尾	阻挠	她	划桨	这	小的	工艺	向前	和	短的	,	强的

[stroʊks] ,

strokes	,
笔画	,

她站在船尾横梁上，用短促有力的划水动作推动小船向前行驶。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [noʊzd] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [skʌd] .

and	presently	nosed	alongside	the	Scud	.
和	目前	鼻子	旁边	这	飞毛腿	.

目前正与飞毛腿战机并肩飞行。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [sluːp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ['peɪntər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd]

As	she	boarded	the	sloop	and	turned	with	the	skiff's	painter	in	her	hand
作为	她	登机	这	单桅帆船	和	转向	和	这	-	画家	在	她	手

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [bɪl] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['oʊpən] ['roʊdstər] [ɑːn] [ðə; ði] [klʌb] ['draɪvweɪ] .

she	caught	sight	of	Bill	getting	into	an	open	roadster	on	the	club	driveway	.
她	捕捉	视线	的	账单	获得	进入	一个	打开	敞篷跑车	在	这	俱乐部	车道	.

当她登上单桅帆船，手里拿着船舷线转身时，她瞥见比尔正钻进停在俱乐部车道上的一辆敞篷跑车里。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [ment] [wel] ,
" I guess he meant well ,
" 我 猜测 他 意思是 出色地 ,

我想他的出发点是好的，

" [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] [tuː; tə][ðə; ði]['weɪvlɪts; 'weɪvləts] [ðæt] [læpt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skʌd] , " [bʌt; bət]
" she observed to the wavelets that lapped the side of the Scud , " but
" 她 观察到 到 这 小波 那 圈速 这 边 的 这 飞毛腿 , " 但
[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] - - [wel] ,
just the same - - well ,
只是 这 相同的 - - 出色地 ,

她看着拍打着“飞毛腿”号船舷的波浪，“但是，即便如此——好吧，

[ðæts] [ðæt] .
that's that .
那就是 那 .

就是这样。

" ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['peɪntər] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][ə; eɪ] [kliːt] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,
" Making the painter secure to a cleat in the stern ,
" 制作 这 画家 安全的 到 一个 鞋钉 在 这 船尾 ,

“将系缆柱固定在船尾的系缆柱上，

[ʃiː; ʃi][set] [əˈbaʊt] ['leɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [riːfs] ['ɪntuː][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] .
she set about lacing a couple of reefs into the mainsail .
她 放 关于 系带 一个 夫妻 的 珊瑚礁 进入 这 主帆 .

她开始往主帆上系几道缩帆带。

['hævɪŋ] [taɪd][ðə; ði][læst] [riːf] - [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] ['luːsnd] [ðə; ði] - ['peɪntər] ,
Having tied the last reef - point , she loosened the skiff's painter ,
拥有 系 这 最后的 礁 - 观点 , 她 松动 这 - 画家 ,

她系好最后一个系泊点后，松开了小艇的系缆绳。

[pʊld] [ðə; ði][boʊt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['skɪlfəlɪ] ['nɑːtɪd] [ðə; ði][roʊp][tuː; tə][ðə; ði] [sluːps] ['mʊrɪŋ] .
pulled the boat forward and skillfully knotted the rope to the sloop's mooring .
拉 这 船 向前 和 巧妙地 打结的 这 绳索 到 这 单桅帆船 停泊 .

他将船拉到前面，熟练地将绳子系在了单桅帆船的系泊处。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kæst][ɔːf][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ænd; ənd][ræn][æft][tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
Then she cast off the mooring altogether and ran aft to her place at the
然后 她 投掷 离开 这 停泊 共 和 跑 后部 到 她 地方 在 这
['tɪlər] .
tiller .
耕耘机 .

然后她完全解开了系泊绳，跑到船尾的舵手位置。

[ðə; ði] [-] [hed] [pleɪd] [ɔːf] .
The Scud's head played off .
这 飞毛腿 头 玩 离开 .

飞毛腿导弹的头部脱落了。

['dɔːrəθi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] [bɪl] , [wʌz; wəz][noʊ] ['nɑːvɪs] [æt; ət][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [smɔːl] [boʊt]
Dorothy , as she had told Bill , was no novice at the art of small boat
多萝西 , 作为 她 有 讲述 账单 , 曾是 不 新手 在 这 艺术 的 小的 船
['seɪlɪŋ] .
sailing .
帆船 .

正如多萝西告诉比尔的那样，她对小型帆船航行并不陌生。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] ['breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tɪlər] [ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði][dʒɪb][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['hæljərd]

With	her	back	bracing	the	tiller	she	ran	up	the	jib	and	twisted	the	halyard
和	她	后退	支撑	这	耕耘机	她	跑	向上	这	吊臂	和	扭曲	这	升帆索

[tuː; tə][ə; eɪ] [kliːt] [kloʊz][æt; ət][hænd] .

to	a	cleat	close	at	hand	.
到	一个	鞋钉	关闭	在	手	.

她用背部支撑着舵柄，跑上前帆，将升帆索拧到附近的系缆柱上。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [sluːp] [geɪnd] ['stɪrɪdʒˌweɪ] ,

Then	as	the	sloop	gained	steerageway	,
然后	作为	这	单桅帆船	获得	转向架	,

随后，当这艘单桅帆船获得航向后，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ɑːn][ðə; ði] [piːk] [ænd; ənd] [θroʊt] ['hæljərd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['riːft] - [daʊn] ['meɪnseɪlˌmeɪnsl]

she	pulled	on	the	peak	and	throat	halyards	until	the	reefed	-	down	mainsail
她	拉	在	这	顶峰	和	喉	升帆索	直到	这	礁石	-	向下	主帆

[wʌz; wəz] ['setɪŋ] [wel] .

was	setting	well	.
曾是	环境	出色地	.

她拉紧帆顶索和帆喉索，直到缩帆后的主帆升得良好。

[ðə; ði] [skʌd] , [ə; eɪ][fæst] ['twenti] - ['fʊtər] , [wʌz; wəz] [rɪgd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːr] - ['steɪˌseɪl] [ænd; ənd] [gæf]

The	Scud	,	a	fast	twenty	-	footer	,	was	rigged	with	a	fore	-	staysail	and	gaff
这	飞毛腿	,	一个	快速地	二十	-	页脚	,	曾是	作弊	和	一个	前	-	前帆	和	失误

- ['tɑːpseɪlˌtɑːpsl][æz; əz] [wel] ,

-	topsail	as	well	,
-	顶帆	作为	出色地	,

“斯库德”号是一艘速度很快的20英尺帆船，还配备了前支索帆和斜桁顶帆。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] [laɪk] [ðɪs] .

but	Dorothy	knew	better	than	to	break	them	out	in	a	wind	like	this	.
但	多萝西	知道	更好的	比	到	休息	他们	出去	在	一个	风	喜欢	这	.

但多萝西很清楚，在这种风天里最好不要把它们拿出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɔːl][ðə; ði]['kænvəs][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [boʊt] [wʊd] [stænd] ,

As	it	was	she	carried	all	the	canvas	her	little	boat	would	stand	,
作为	它	曾是	她	携带	全部	这	帆布	她	小的	船	会	站立	,

她背负着所有的帆布，她的小船就能屹立不倒了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [aʊt] [pæst][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['breɪkwɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [jɑːt]

and	they	ran	out	past	the	Point	,	which	acted	as	a	breakwater	to	the	yacht
和	他们	跑	出去	过去的	这	观点	,	哪个	行动	作为	一个	防波堤	到	这	游艇

[klʌb] ['ɪnlet] ,

club	inlet	,
俱乐部	进口	,

他们跑过了岬角，岬角起到了游艇俱乐部入海口的防波堤作用。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['gʌnl] [wel] [əˈwɔːʃ] .

with	the	starboard	gunwale	well	awash	.
和	这	右舷	舷缘	出色地	淹没	.

右舷舷缘已完全被海水淹没。

[ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [hɪr] ['stɪfnd] [pər'septəbli] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪd][ɪn] [θriː]

The	wind	out	here	stiffened	perceptibly	and	Dorothy	wished	she	had	tied	in	three
这	风	出去	这里	僵硬	明显地	和	多萝西	希望	她	有	系	在	三

[riːfs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['staːtiŋ] .

reefs	instead	of	two	before	starting	.
珊瑚礁	反而	的	二	前	开始	.

这里的风明显变大了，多萝西后悔出发前没有系三道缩帆线，而是只系了两道。

[hɜːr; hər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði]['kwaɪətər]['wɔːtərz][ʌv; əv]

Her	**better**	**judgment**	**told**	**her**	**to**	**go**	**about**	**and**	**seek**	**the**	**quieter**	**waters**	**of**
她	更好的	判断	讲述	她	到	去	关于	和	寻找	这	更安静	水	的

[ðə; ði]['ɪnlet] .

the	**inlet**	**.**
这	进口	.

她理智地告诉她，应该去海湾里更安静的水域。

[bʌt; bət] [hɪr] , [praɪd] [tʊk] [ə; eɪ][hænd] .

But	**here**	**,**	**pride**	**took**	**a**	**hand**	**.**
但	这里	,	自豪	采取	一个	手	.

但在这里，骄傲起了作用。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [ˌæftər'nuːn] [seɪl] ,

If	**she**	**turned**	**back**	**and**	**gave**	**up**	**her**	**afternoon**	**sail**	**,**
如果	她	转向	后退	和	给予	向上	她	下午	帆	,

如果她掉头放弃下午的航行，

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪl] ['boʊltən][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][æd'mɪt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

the	**next**	**time**	**she**	**saw**	**Bill**	**Bolton**	**she**	**must**	**admit**	**he**	**had**	**been**	**right**	**.**
这	下一个	时间	她	锯	账单	博尔顿	她	必须	承认	他	有	到过	正确的	.

下次她见到比尔·博尔顿时，她不得不承认他是对的。

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[ðæt] [wʊd] ['nevər] [duː] .

That	**would**	**never**	**do**	**.**
那	会	绝不	做	.

那绝对不行。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [hɪr] [wʌz; wəz] ['stɪfɚ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]

Although	**the**	**wind**	**out**	**here**	**was**	**stiffer**	**than**	**she**	**had**	**imagined**	**,**	**this**	**was**	**no**
虽然	这	风	出去	这里	曾是	更硬	比	她	有	想象	,	这	曾是	不

[ˌnɔːrθ'iːst] [geɪl] ;

northeast	**gale**	**;**
东北	大风	;

虽然这里的风比她想象的要大，但这并不是东北大风；

[ə; eɪ] [gʊd] [θriː] - [riːf] [briːz] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

a	**good**	**three**	**-**	**reef**	**breeze**	**,**	**that**	**was**	**all**	**.**
一个	好的	三	-	礁	微风	,	那	曾是	全部	.

一阵微风，仅此而已。

[soʊ] ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [piːk] ['slaɪtli] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hed] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][krɑːft] [ˌɔːf'ʃɔːr] .

So	**lowering**	**the**	**peak**	**slightly**	**she**	**continued**	**to**	**head**	**her**	**little**	**craft**	**offshore**	**.**
所以	降低	这	顶峰	轻微地	她	持续	到	头	她	小的	工艺	离岸	.

于是，她稍微降低了船舷高度，继续驾驶着她的小船驶向外海。

[ðə; ði] [skʌd] [fɔːt] [ænd; ənd] [bʌkt] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] , ['delјuːdʒɪŋ] ['dɔːrəθi] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] .

The	**Scud**	**fought**	**and**	**bucked**	**like**	**a**	**wild**	**thing**	**,**	**deluging**	**Dorothy**	**with**	**spray**	**.**
这	飞毛腿	战斗	和	反抗	喜欢	一个	荒野	事物	,	洪水	多萝西	和	喷	.

“飞毛腿”像野兽一样挣扎颠簸，向多萝西喷射出大量水花。

[ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪlər] , [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːlt] [briːz] ,

She	**gloried**	**in**	**the**	**tug**	**of**	**the**	**tiller**	**,**	**the**	**sting**	**of**	**the**	**salt**	**breeze**	**,**
她	光荣的	在	这	拖船	的	这	耕耘机	,	这	蜇	的	这	盐	微风	,

她享受着舵柄的拉力，享受着咸咸的海风吹拂，

[ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][krɑːft]['oʊvər] ['tʃɑːpi] ['siːz] .

the	dance	of	her	craft	over	choppy	seas	.
这	舞蹈	的	她	工艺	超过	断断续续	海域	.

她的船在波涛汹涌的大海上翩翩起舞。

['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['sʌmər] ['sʌnlaɪt] , [flekt] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['waɪtkæps] ,

Glistening	in	the	clear	summer	sunlight	,	flecked	with	tiny	whitecaps	,
闪闪发光	在	这	清除	夏天	阳光	,	有斑点的	和	微小的	白浪	,

在晴朗的夏日阳光下闪闪发光，点缀着细小的白色浪花，

[ðə; ði] ['lændlɑːkt] ['wɔːtər] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [bæŋkt]

the	landlocked	water	stretched	out	to	where	the	low	hills	of	Long	Island	banked
这	内陆	水	拉伸	出去	到	在哪里	这	低的	丘陵	的	长的	岛	银行

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ][blɜːr][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] .

the	horizon	in	a	blur	of	purple	and	green	.
这	地平线	在	一个	模糊	的	紫色的	和	绿色的	.

内陆水域一直延伸到长岛低矮的山丘与地平线交汇处，紫绿色的光芒模糊不清。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌft] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [strɔːŋ] [gʌst] , ['dɔːrəθi] [hæd; həd]

Now	and	then	as	she	luffed	into	a	particularly	strong	gust	,	Dorothy	had
现在	和	然后	作为	她	飞跃	进入	一个	特别	强的	阵风	,	多萝西	有

[hɜːr; hər] [.mis'giviŋz] .

her	misgivings	.
她	疑虑	.

偶尔，当她迎着特别强劲的阵风航行时，多萝西会有些不安。

[bʌt; bət] [praɪd] ,

But	pride	,
但	自豪	,

但骄傲，

['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'bɪləti] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɜːr; hər] [boʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [kept]

confidence	in	her	ability	to	handle	her	boat	and	the	thrill	of	danger	kept
信心	在	她	能力	到	处理	她	船	和	这	刺激	的	危险	保留

[hɜːr; hər]['goʊɪŋ] .

her	going	.
她	去	.

她对自己操控船只的能力充满信心，加上对危险的刺激，让她坚持了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] ,

She	had	been	sailing	for	about	an	hour	,
她	有	到过	帆船	为了	关于	一个	小时	,

她已经航行了大约一个小时，

['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] ['iːstwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'netɪkət] [ʃɔːr] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [maɪlz] [ɔːf] [hɜːr; hər]

beating	her	way	eastward	with	the	Connecticut	shore	four	or	five	miles	off	her
殴打	她	方式	向东	和	这	康涅狄格州	支撑	四	或者	五	英里	离开	她

[pɔːrt]['kwɔːrtər] ,

port	quarter	,
港口	四分之一	,

她奋力向东航行，康涅狄格州的海岸线距离她左舷后方四五英里。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

when	all	at	once	,	somehow	,	she	felt	a	change	.
什么时候	全部	在	一次	,	不知何故	,	她	毛毡	一个	改变	.

突然间，不知怎的，她感觉到了变化。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [les] ['brɪliənt] , [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [les] ['sɑːlɪd] , [les] ['ʃɑːrpli] ['autlaind] .

The	sunshine	seemed	less	brilliant	,	the	shadows	less	solid	,	less	sharply	outlined	.
这	阳光	似乎	较少的	杰出的	,	这	阴影	较少的	坚硬的	,	较少的	尖锐地	概述	.

阳光似乎没那么耀眼，阴影也没那么浓重，轮廓也没那么清晰了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [gɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sʌn] ['dɪmɪŋ]
It **seemed** **as** **if** **a** **very** **thin** **gauze** **had** **been** **drawn** **across** **the** **sun** **dimming**
它 似乎 作为 如果 一个 非常 薄的 纱布 有 到过 绘制 穿过 这 太阳 调光
[wɪ'ðaʊt] [əb'skjuərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
without **obscuring** **it** **.**
没有 遮蔽 它 .

仿佛有一层很薄的纱布遮住了太阳，使它变得黯淡，但并没有完全遮蔽它。

['dɔːrəθi] [səːtʃt] [ðə; ði][skaɪ][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃred] [ʌv; əv] [klaʊd] .
Dorothy **searched** **the** **sky** **in** **vain** **to** **discover** **the** **smallest** **shred** **of** **cloud** **.**
多萝西 搜索 这 天空 在 徒劳 到 发现 这 最小 撕碎 的 云 .

多萝西徒劳地抬头寻找天空，却找不到一丝云彩。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [briːz] ['slækənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ,
At **the** **same** **time** **the** **breeze** **slackened** **and** **the** **air** **,**
在 这 相同的 时间 这 微风 松弛 和 这 空气 ,

与此同时，微风减弱，空气变得湿润。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stɪmjələnt] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪð; wɪθ]['ɑːksɪdʒən] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [θɪk] ,
which **had** **been** **stimulant** **and** **quick** **with** **oxygen** **seemed** **to** **become** **thick** **,**
哪个 有 到过 兴奋剂 和 快的 和 氧 似乎 到 变得 厚的 ,
['slʌgɪʃ] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] .
sluggish **,** **suffocating** **.**
迟缓 , 令人窒息的 .

原本令人兴奋且氧气充足的饮料，似乎变得粘稠、迟缓、令人窒息。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [skʌd] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'kɑːmd] , [waɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [swel] , [lɔːŋ] [ænd; ənd]
Presently **,** **the** **Scud** **was** **lying** **becalmed** **,** **while** **the** **ground** **swell** **,** **long** **and**
目前 , 这 飞毛腿 曾是 说谎 平静 , 尽管 这 地面 膨胀 , 长的 和
['pɜːrfɪktli] [smuːð] ,
perfectly **smooth** **,**
完美 光滑的 ,

此刻，斯库德号风平浪静，而海面涌起的波浪绵长而平滑。

[set] ['sægɪŋ] [dʒɪb][ænd; ənd]['meɪnseɪl,'meɪnsl] ['flæpɪŋ] .
set **sagging** **jib** **and** **mainsail** **flapping** **.**
放 下垂 吊臂 和 主帆 扑 .

前帆下垂，主帆拍打。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɑːks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːm] , [ðə; ði]
Except **for** **the** **rattling** **of** **the** **blocks** **and** **the** **creaking** **of** **the** **boom** **,** **the**
除了 为了 这 嘎嘎作响 的 这 积木 和 这 嘎吱作响 的 这 繁荣 , 这
['saɪləns] ,
silence **,**
沉默 ,

除了木块的嘎吱声和吊臂的嘎吱声，一片寂静。

['æftər][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] [trə'mendəsli] [ə'presɪv] .
after **the** **whistling** **wind** **of** **a** **few** **minutes** **before** **,** **was** **tremendously** **oppressive** **.**
后 这 吹口哨 风 的 一个 很少 分钟 前 , 曾是 非常 压迫性的 .

几分钟前还刮着呼啸的风，现在这阵风令人感到无比压抑。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
Then **in** **the** **distance** **there** **was** **a** **low** **growl** **of** **thunder** **.**
然后 在 这 距离 那里 曾是 一个 低的 咆哮 的 雷 .

远处传来低沉的雷声。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] ['laʊdər] ,
In **a** **moment** **came** **a** **louder** **,**
在 一个 片刻 来了 一个 更大声 ,

片刻之后，传来一声更大的.....

['æŋgriːɜ˞] [graʊl] - - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['menəs] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hiːdid] .

angrier	growl	-	-	as	if	the	first	were	a	menace	which	had	not	been	heeded	.
更愤怒	咆哮	-	-	作为	如果	这	第一的	是	一个	威胁	哪个	有	不是	到过	听从了	.

一声更加愤怒的咆哮——仿佛之前的威胁没有被重视。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [graʊl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] .

But	the	first	growl	was	quite	enough	for	Dorothy	.
但	这	第一的	咆哮	曾是	相当	足够的	为了	多萝西	.

但第一声咆哮就足以让多萝西受不了了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [let] [goʊ][hɜːr; hər] ['hæljərd] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [seɪlz]

She	knew	what	was	coming	and	let	go	her	halyards	,	bringing	down	her	sails
她	知道	什么	曾是	未来	和	让	去	她	升帆索	,	带来	向下	她	帆

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] .

with	a	run	.
和	一个	跑步	.

她知道即将发生什么，于是松开帆索，扬帆而下。

[naʊ] ['fʊli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər] ,

Now	fully	alive	to	the	danger	,
现在	完全	活	到	这	危险	,

现在完全意识到了危险，

[ʃiː; ʃi] ['reɪst] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ]

she	raced	to	her	work	of	making	the	little	craft	secure	to	meet	the	oncoming
她	比赛	到	她	工作	的	制作	这	小的	工艺	安全的	到	见面	这	即将到来的

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

她飞奔到工作岗位，加固小船，以应对即将到来的暴风雨。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl] ,

She	was	gathering	in	the	mainsail	,
她	曾是	采集	在	这	主帆	,

她正在收起主帆。

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [fəːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] , [koʊld] ,

preparatory	to	furling	it	when	there	was	a	violent	gust	of	wind	,	cold	,
预备	到	卷卷	它	什么时候	那里	曾是	一个	暴力	阵风	的	风	,	寒冷的	,

准备在狂风大作、寒冷刺骨时将其卷起。

[smelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrists] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['kɔːrəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stiːli] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

smelling	of	the	forests	from	which	it	came	,	corrugating	the	steely	surface	of
闻起来	的	这	森林	从	哪个	它	来了	,	瓦楞纸板	这	钢铁般的	表面	的

[ðə; ði] [saʊnd] .

the	Sound	.
这	声音	.

带着它所来自的森林的气息，在海峡坚硬的海面上荡漾开来。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [bɪg] ['reɪndrɑːps] [fel] - - [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði]['delјuːdʒ] .

Two	or	three	big	raindrops	fell	-	-	and	then	,	the	deluge	.
二	或者	三	大的	雨滴	跌倒	-	-	和	然后	,	这	洪水	.

两三滴大雨落下——然后，倾盆大雨就来了。

['dɔːrəθi] [rʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɑːkər] , [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['slɪkər] [ænd; ənd] [sau'westə] [ænd; ənd] [dɔnd]

Dorothy	rushed	to	a	locker	,	pulled	out	a	slicker	and	sou'wester	and	donned
多萝西	匆忙	到	一个	储物柜	,	拉	出去	一个	雨衣	和	西南风	和	穿戴

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

多萝西冲到储物柜前，拿出雨衣和防风帽穿上。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['tɪlər] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][reɪn] .

Returning	**to**	**her**	**place**	**by**	**the**	**tiller**	**,**	**she**	**watched**	**the**	**rain**	**.**
返回	到	她	地方	经过	这	耕耘机	,	她	观看	这	雨	.

她回到耕耘机旁，望着雨。

[reɪn] [hæd; həd] ['nevər] [reɪnd] [soʊ][hɑːrd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Rain	**had**	**never**	**rained**	**so**	**hard**	**,**	**she**	**thought**	**.**
雨	有	绝不	下雨了	所以	难的	,	她	想法	.

她心想，从来没有下过这么大的雨。

[ɔːlˈredi] [bəuθ][ðə; ði] [kəˈnetɪkət] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [ʃɔːz] [wɜːr; wər] [kəmˈpliːtli] [blɔtid] [aʊt] ,

Already	**both**	**the**	**Connecticut**	**and**	**Long**	**Island**	**shores**	**were**	**completely**	**blotted**	**out**	**,**
已经	两个都	这	康涅狄格州	和	长的	岛	海岸	是	完全地	印迹	出去	,

['hɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd] [wɔːlz] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

hidden	**behind**	**walls**	**of**	**water**	**.**
隐	在后面	墙壁	的	水	.

康涅狄格州和长岛的海岸线都已被完全淹没，隐藏在水墙之后。

[ðə; ði][bɪg][drɑːps] [peltid] [ðə; ði] [saʊnd] [laɪk] ['bulits] , ['sendɪŋ] [ʌp] ['splæʃiz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]

The	**big**	**drops**	**pelted**	**the**	**Sound**	**like**	**bullets**	**,**	**sending**	**up**	**splashes**	**bigger**	**than**
这	大的	滴	被毛皮覆盖	这	声音	喜欢	子弹	,	发送	向上	水花	大	比

[ðəmˈselvz] .

themselves	**.**
他们自己	.

大雨点像子弹一样砸向海湾，激起的水花比雨点本身还要大。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['terɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['ɪnlənd] [siː] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˌnɔːrθˈiːst] .

Then	**suddenly**	**the**	**wind**	**came**	**tearing**	**across**	**the**	**inland**	**sea**	**from**	**out**	**the**	**northeast**	**.**
然后	突然	这	风	来了	撕裂	穿过	这	内陆	海	从	出去	这	东北	.

突然，东北方向刮起了一阵狂风，席卷了内陆海。

['θʌndər] [kræʃt] , [rɔːrd] , [rɪˈvɜːbəˌreɪtid] .

Thunder	**crashed**	**,**	**roared**	**,**	**reverberated**	**.**
雷	崩溃了	,	咆哮	,	回响	.

雷声轰鸣，震耳欲聋，回荡不绝。

['laɪtnɪŋ] [slæʃt] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] - ['kænəpi] [ɪn] [lɔːŋ] , ['blaɪndɪŋ] ['zigzægz] .

Lightning	**slashed**	**through**	**the**	**black**	**cloud**	**-**	**canopy**	**in**	**long**	**,**	**blinding**	**zigzags**	**.**
闪电	削减	通过	这	黑色的	云	-	树冠	在	长的	,	失明	之字形	.

闪电划破漆黑的云层，划出一道道刺眼的锯齿状长线。

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊn] , [hauld] , [ʃriːkt] , [ɪˈmens] [ɪn][ɪts][waɪld] [fɔːrs] , [ɪˈmens] [ɪn][ɪts] ['rekləs]

The	**wind**	**moaned**	**,**	**howled**	**,**	**shrieked**	**,**	**immense**	**in**	**its**	**wild**	**force**	**,**	**immense**	**in**	**its**	**reckless**
这	风	呻吟	,	嚎叫	,	尖叫	,	巨大	在	它是	荒野	力量	,	巨大	在	它是	鲁莽

['fjʊri] .

fury	**.**
愤怒	.

狂风呜咽、嚎叫、尖叫，狂野的力量无比巨大，肆意的怒火无比巨大。

[ə; eɪ]['kæpsaɪzd] [sluːp] ['wɔləʊd] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv] ['hevi] ['siːz] ['rɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [kiːl]

A	**capsized**	**sloop**	**wallowed**	**in**	**the**	**trough**	**of**	**heavy**	**seas**	**rearing**	**a**	**dripping**	**keel**
一个	倾覆	单桅帆船	沉溺	在	这	槽	的	重的	海域	饲养	一个	滴落	龙骨

['skaɪwərd] - - [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['perələs] [pɜːrtʃ] [klʌŋ] ['dɔːrəθi] .

skyward	**-**	**-**	**and**	**to**	**this**	**perilous**	**perch**	**clung**	**Dorothy**	**.**
向天空	-	-	和	到	这	危险的	栖息	紧紧抓住	多萝西	.

一艘倾覆的单桅帆船在汹涌的波谷中翻滚，滴水的龙骨高高耸立在空中——多萝西就紧紧抓住这危险的栖身之处。

['tʃæptər] [iː]

Chapter	**II**
章	二

第二章

['tæksi] !
TAXI **!**
出租车 !

出租车!

[ðə; ði] [blæk] [brʌʃ] [ʌv; əv] [stɔ:rm] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ['peɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt]
The **black** **brush** **of** **storm** **had** **long** **ago** **painted** **out** **the** **last** **vestige** **of** **daylight**
这 黑色的 刷子 的 风暴 有 长的 前 绘 出去 这 最后的 痕迹 的 日光
.
:
.

暴风雨的黑色巨浪早已抹去了最后一丝日光。

['kraʊtʃɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʌp'tɜ:rnd] [hʌl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [slu:p] , ['dɔ:rəθi] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ki:l] [wɪð; wɪθ]
Crouching **on** **the** **upturned** **hull** **of** **her** **sloop** **,** **Dorothy** **clung** **to** **the** **keel** **with**
蹲伏 在 这 翻转 船体 的 她 单桅帆船 , 多萝西 紧紧抓住 到 这 龙骨 和
['nɜ:rvləs] ['fɪŋgərz] ,
nerveless **fingers** **,**
无神经 手指 ,

多萝西蜷缩在翻覆的单桅帆船船体上，用麻木的手指紧紧抓住龙骨。

[waɪl] [ðə; ði] [skʌd] ['wɔləʊd] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [si:] [leɪst] [wɪð; wɪθ] [foʊm] [ænd; ənd] [spreɪ] .
while **the** **Scud** **wallowed** **in** **an** **angry** **sea** **laced** **with** **foam** **and** **spray** **.**
尽管 这 飞毛腿 沉溺 在 一个 生气的 海 系带 和 泡沫 和 喷 .

而“飞毛腿”号则在波涛汹涌、泡沫和浪花四溅的大海中颠簸。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [boʊt] [mʌst; məst] [sɪŋk] ,
She **knew** **that** **in** **a** **little** **while** **the** **boat** **must** **sink** **,**
她 知道 那 在 一个 小的 尽管 这 船 必须 下沉 ,

她知道，不久之后，这艘船就会沉没。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['wɔ:tər] [laɪk] [ðɪs] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['swɪmər] [mʌst; məst] ['kwɪkli]
and **that** **in** **water** **like** **this** **even** **the** **strongest** **swimmer** **must** **quickly**
和 那 在 水 喜欢 这 甚至 这 最强 游泳运动员 必须 迅速地
[sə'kʌm] .
succumb **.**
屈服 .

在这样的水中，即使是最强壮的游泳者也会很快沉没。

[koʊld] , [wet] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['dɔ:rəθi] ['æŋkʃəsli] [skænd] [hɜ:r; hər] ['næroʊ] [hə'raɪz(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪn]
Cold **,** **wet** **and** **helpless** **,** **Dorothy** **anxiously** **scanned** **her** **narrow** **horizon** **,** **but** **in**
寒冷的 , 湿的 和 无助 , 多萝西 焦虑地 扫描 她 狭窄的 地平线 , 但 在
[veɪn] .
vain **.**
徒劳 .

寒冷、潮湿、无助的桃乐丝焦急地环顾着她狭小的视野，但一切都是徒劳。

[fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [hæf] ['aʊər] [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] ,
For **another** **half** **hour** **she** **hung** **on** **in** **the** **rain** **and** **darkness** **,**
为了 其他 一半 小时 她 悬挂 在 在 这 雨 和 黑暗 ,

她又在雨中和黑暗中坚持了半个小时。

['bætərd] [baɪ] ['hevi] ['koʊmərz] [ðæt] [ɔ:l] [bʌt; bət] [broʊk] [hɜ:r; hər] [hoʊld] .
battered **by** **heavy** **combers** **that** **all** **but** **broke** **her** **hold** **.**
伤痕累累 经过 重的 梳子 那 全部 但 打破 她 抓住 .

被猛烈的梳毛击打得几乎断了手。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [fæst] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] .
She **was** **fast** **losing** **her** **nerve** **and** **with** **it** **the** **willingness** **to** **struggle** **.**
她 曾是 快速地 输 她 神经 和 和 它 这 意愿 到 斗争 .

她很快就失去了勇气，也失去了斗争的意愿。

['fæntəm] [ʃeɪps] [riːtʃt] [tɔːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] .

Phantom	**shapes**	**reached**	**toward**	**her**	**from**	**the**	**gloom**	**.**
幻影	形状	达到	朝向	她	从	这	愁云	.

黑暗中，虚幻的身影向她伸来。

[streɪndʒ] [laɪts] [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] . . . .

Strange	**lights**	**danced**	**before**	**her**	**eyes**	**.**	**.**	**.**	**.**
奇怪的	灯	跳舞	前	她	眼睛	.	.	.	.

奇异的光芒在她眼前跳动.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [lɜːrtʃ] [ðə; ði] [skʌd] [sæŋk] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz]

With	**a**	**rolling**	**lurch**	**the**	**Scud**	**sank**	**,**	**and**	**Dorothy**	**found**	**herself**	**fighting**	**the**	**waves**
和	一个	滚动	困境	这	飞毛腿	沉没	,	和	多萝西	成立	她自己	斗争	这	波浪

[ˌʌnsə'pɔːrtɪd] .

unsupported	**.**
不支持	.

随着一阵剧烈的摇晃，“飞毛腿”号沉入水中，多萝西发现自己孤立无援地与巨浪搏斗。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːrʒn] [brɔːt] [bæk] [hɜːr; hər] ['skætərɪŋ] [wɪts] ,

The	**shock**	**of**	**sudden**	**immersion**	**brought**	**back**	**her**	**scattering**	**wits**	**,**
这	震惊	的	突然	浸没	带来	后退	她	散射	智慧	,

突然落水带来的冲击让她恢复了迷茫的神智。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [laɪts] [stɪl] [held] ; [ɪ'speʃəli] [wʌn] [laɪt] , ['lɑːrdʒər][ænd; ənd]

but	**the**	**delusion**	**of**	**dancing**	**lights**	**still**	**held**	**;**	**especially**	**one**	**light**	**,**	**larger**	**and**
但	这	错觉	的	跳舞	灯	仍然	握住	;	尤其	一	光	,	更大的	和

[braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

brighter	**than**	**the**	**others**	**.**
更亮	比	这	其他的	.

但舞动灯光的幻觉依然存在；尤其是一盏灯，比其他灯更大更亮。

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz]['riːəl][ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['fæntəsi] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌoʊvər'rɔːt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

Surely	**this**	**one**	**was**	**real**	**and**	**not**	**the**	**fantasy**	**of**	**an**	**overwrought**	**imagination**
一定	这	一	曾是	真实的	和	不是	这	幻想	的	一个	雕饰	想像力

!

!
!

这肯定是真的，而不是过度想象的产物！

[hæf] ['smʌðəd] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [spjuːm] , [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [gɜːrl] [meɪd] [wʌn] [læst] ['fræntɪk] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp]

Half	**smothered**	**in**	**flying**	**spume**	**,**	**the**	**drowning**	**girl**	**made**	**one**	**last**	**frantic**	**effort**	**to**	**keep**
一半	窒息	在	飞行	泡沫	,	这	溺水	女孩	制成	一	最后的	疯狂的	努力	到	保持

[ə'floʊt] .

afloat	**.**
漂浮	.

溺水的女孩被飞溅的浪花淹没了一半，她拼命地做着最后的挣扎，想要保持漂浮。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] [rɔːr] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['ɪrdrʌm] ,

Above	**the**	**pounding**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**a**	**throbbing**	**roar**	**shook**	**her**	**eardrums**	**,**
多于	这	猛击	的	这	海	,	一个	悸动	吼	摇晃	她	耳膜	,

在海浪拍击声之上，一声震耳欲聋的轰鸣震得她耳膜颤抖。

[ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] [laɪt] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][dɑːrk][fɔːrm] [swuːp] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [krʌʃ]

a	**glare**	**of**	**light**	**followed**	**by**	**a**	**huge**	**dark**	**form**	**swooped**	**down**	**as**	**if**	**to**	**crush**
一个	强光	的	光	随后	经过	一个	巨大的	黑暗的	形式	俯冲	向下	作为	如果	到	压碎

[hɜːr; hər] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɔːst] ['kɑːnʃəsnəs] .

her	**-**	**-**	**and**	**she**	**lost**	**consciousness**	**.**
她	-	-	和	她	丢失的	意识	.

一道强光闪过，一个巨大的黑色身影俯冲下来，仿佛要将她碾碎——她失去了知觉。

['dɔːrəθi] [ə'woʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [soʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər]

Dorothy	awoke	in	a	darkness	so	complete	that	for	a	moment	she	thought	her
多萝西	醒来	在	一个	黑暗	所以	完全的	那	为了	一个	片刻	她	想法	她

[aɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['bændɪdʒd] .

eyes	must	be	bandaged	.
眼睛	必须	是	包扎	.

多萝西醒来时，周围一片漆黑，她一时以为自己的眼睛被蒙住了。

['nɜːrvəs] ['fɪŋgərz] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [aʊt] ,

Nervous	fingers	soon	found	that	this	was	not	the	case	,	and	reaching	out	,
紧张的	手指	很快	成立	那	这	曾是	不是	这	案件	,	和	到达	出去	,

紧张的手指很快发现并非如此，于是伸出手去，

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [swɪtʃ] .

they	came	in	contact	with	a	light	switch	.
他们	来了	在	接触	和	一个	光	转变	.

他们碰到了电灯开关。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪks] [hæf] ['blaɪndɪd][hɜːr; hər] .

The	sudden	gleam	of	the	electrics	half	blinded	her	.
这	突然	闪耀	的	这	电气	一半	失明	她	.

突然出现的灯光刺得她睁不开眼。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [bʌŋk] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] .

Presently	she	saw	that	she	lay	on	a	narrow	bunk	in	a	cabin	.
目前	她	锯	那	她	躺	在	一个	狭窄的	假寐	在	一个	舱	.

她这才发现自己躺在船舱里一张狭窄的铺位上。

[prɪ'zuːməbli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [stɪl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] ,

Presumably	she	was	aboard	a	vessel	,	still	out	in	the	storm	,
想必	她	曾是	船上	一个	血管	,	仍然	出去	在	这	风暴	,

想必她当时在一艘船上，仍在暴风雨中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [roʊld] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [θɪŋ] ,

for	the	ship	pitched	and	rolled	like	a	drunken	thing	,
为了	这	船	投球	和	滚动	喜欢	一个	醉	事物	,

那艘船像喝醉了的船一样摇晃颠簸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɪg'zɔːst] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .

and	the	roar	of	a	powerful	exhaust	was	deafening	.
和	这	吼	的	一个	强大的	排气	曾是	震耳欲聋	.

强劲的排气声震耳欲聋。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] ['swetər] , [hæd; həd] [tʌkt] [wɔːrm] ['blæŋkits] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

Someone	had	removed	her	sweater	,	had	tucked	warm	blankets	about	her
某人	有	已移除	她	毛衣	,	有	塞进去	温暖的	毯子	关于	她

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

有人脱掉了她的毛衣，给她盖上了温暖的毯子。

[hɜːr; hər] [θroʊt] [bəːnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['stɪmjələnt] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [bɪn]

Her	throat	burned	from	a	strong	stimulant	which	apparently	had	been
她	喉	烧伤	从	一个	强的	兴奋剂	哪个	显然	有	到过

[əd'ministəd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] .

administered	while	she	was	unconscious	.
管理	尽管	她	曾是	无意识	.

她的喉咙火辣辣地疼，显然是被注射了一种强效兴奋剂，这种兴奋剂显然是在她失去意识时注射的。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

For	some	minutes	she	lay	there	taking	in	her	surroundings	.
为了	一些	分钟	她	躺	那里	采取	在	她	周围环境	.

她躺在那里，观察着周围的环境，过了好一会儿。

[ðə; ði] [tʃɑːts] [tækt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [wɔːlz] , [ðə; ði]['taɪni] [ɪ'lektrɪk] ['kʊkˌstoʊv] , [hɪndʒd] ['teɪbl]

The	charts	tacked	to	the	cabin	walls	,	the	tiny	electric	cookstove	,	hinged	table
这	图表	已钉住	到	这	舱	墙壁	,	这	微小的	电的	炉灶	,	铰链	桌子

[ænd; ənd] - ['ɑːpəzɪt] .

and	armsrack	opposite	.
和	-	对面的	.

船舱墙上贴着海图，对面是小型电炉、铰链桌和武器架。

['lɪstləsli] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['wɛpənz] , [fɔːr] ['raɪfəlz] , [θriː] ['ʃɔtˌgʌnz] ,

Listlessly	she	counted	the	weapons	,	four	rifles	,	three	shotguns	,
百无聊赖地	她	计数	这	武器	,	四	步枪	,	三	霰弹枪	,

她百无聊赖地清点着武器，四支步枪，三支猎枪。

[tuː] [ˌɔːtə'mætiks] - - [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɪn][ɪts] [oʊn] [niːʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['kʌvərd]

two	automatics	-	-	and	fastened	in	its	own	niche	was	a	machine	gun	covered
二	自动	-	-	和	系紧	在	它是自己的		小众市场	曾是	一个	机器	枪	涵盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːtərpruːf] ['dʒækɪt] .

with	a	waterproof	jacket	.
和	一个	防水的	夹克	.

两支自动步枪——在它自己的壁龛里固定着一挺用防水外套包裹的机枪。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɑːrsənl] . . . .

A	complete	arsenal	.	.	.	.
一个	完全的	兵工厂	.	.	.	.

一套完整的武器库.....

[ðə; ði] ['ʃɔtˌgʌnz] [bɪ'spoʊk] ['spɔrtsmɪn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['niːðər] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dʌk] [nɔːr]

The	shotguns	bespoke	sportsmen	,	but	this	was	neither	the	season	for	duck	nor
这	霰弹枪	定制	运动员	,	但	这	曾是	两者都不	这	季节	为了	鸭子	也不

[fɔːr; fər] [snaɪp] .

for	snipe	.
为了	狙击	.

这些猎枪是为运动爱好者量身定制的，但现在既不是猎鸭的季节，也不是猎鹬的季节。

[men] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] , [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Men	did	not	go	shooting	in	Long	Island	Sound	with	rifles	,	revolvers	and	a
男人	做过	不是	去	射击	在	长的	岛	声音	和	步枪	,	左轮手枪	和	一个

[mə'ʃiːn] [gʌn] . . . .

machine	gun	.	.	.	.
机器	枪	.	.	.	.

男人们不会带着步枪、左轮手枪和机关枪去长岛海峡打仗.....

['buːtˌlegə] !

Bootleggers	!
私酒贩子	!

走私贩子!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] .

It	came	to	her	like	a	bolt	from	the	blue	.
它	来了	到	她	喜欢	一个	螺栓	从	这	蓝色的	.

这消息对她来说犹如晴天霹雳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['rʌmˌrʌnər] , [noʊ] [les] ,

She	was	on	board	a	rumrunner	,	no	less	,
她	曾是	在	木板	一个	私酒贩子	,	不	较少的	,

她当时竟然在一艘走私朗姆酒的船上!

[ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['bætlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

and	notwithstanding	the	exhaustion	she	suffered	from	her	battles	with	the
和	虽然	这	疲惫	她	遭受	从	她	战斗	和	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

尽管她因与海浪搏斗而精疲力竭，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

she	found	exhilaration	in	the	exciting	discovery	.
她	成立	兴奋	在	这	激动人心	发现	.

她从这一激动人心的发现中获得了极大的满足感。

['dɔːrəθi] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] ['blæŋkits] , [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [legz] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

Dorothy	threw	off	the	blankets	,	sat	up	and	swung	her	legs	over	the	edge	of
多萝西	扔	离开	这	毯子	,	卫星	向上	和	摇摆	她	腿	超过	这	边缘	的

[ðə; ði] [bʌŋk] .

the	bunk	.
这	假寐	.

多萝西掀开毯子，坐起身，把腿垂到床铺边缘。

[hɜːr; hər] ['beɪðɪŋ] [suːt] [wʌz; wəz] [stɪl] [wet] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [skɪn] .

Her	bathing	suit	was	still	wet	and	clung	uncomfortably	to	her	skin	.
她	洗澡	套装	曾是	仍然	湿的	和	紧紧抓住	不舒服地	到	她	皮肤	.

她的泳衣还湿漉漉的，紧紧地贴在皮肤上，很不舒服。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ,

With	a	hand	on	the	side	of	the	bunk	to	support	her	,
和	一个	手	在	这	边	的	这	假寐	到	支持	她	,

她一只手扶着床铺边缘支撑着身体，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [flɔːr] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪrər]

she	stood	up	on	the	heaving	floor	to	catch	sight	of	her	face	in	a	mirror
她	站立	向上	在	这	起伏	地面	到	抓住	视线	的	她	脸	在	一个	镜子

[skruːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] .

screwed	to	the	opposite	wall	.
螺丝	到	这	对面的	墙	.

她从摇晃的地板上站起来，透过固定在对面墙上的镜子看到了自己的脸。

" ['greɪʃəs] !

"	Gracious	!
"	亲切	!

“亲切！

[aɪm] [ə; eɪ] [fraɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

I'm	a	fright	,	"	she	cried	.
我是	一个	惊吓	,	"	她	哭	.

“我吓坏了，”她哭着说。

" [aɪ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['vænəti] [keɪs] [ə'bɔːrd] [ðɪs] ['lʌgər] - - [ænd; ənd] [maɪn] [went] [daʊn]

"	I	don't	suppose	there's	a	vanity	case	aboard	this	lugger	-	-	and	mine	went	down
"	我	不	认为	有	一个	虚荣	案件	船上	这	帆船	-	-	和	矿	去	向下

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [skʌd] !

with	the	poor	little	Scud	!
和	这	贫穷的	小的	飞毛腿	!

“我猜这艘帆船上应该没有虚荣心吧——我的虚荣心也随着可怜的小斯库德号沉没了！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] [niːt] [paɪl] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] , [ænd; ənd]

"	Then	she	spied	a	neat	pile	of	clothing	at	the	foot	of	the	bunk	,	and
"	然后	她	间谍	一个	整洁的	桩	的	衣服	在	这	脚	的	这	假寐	,	和

[ɪ'miːdiətli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .

immediately	investigated	.
立即地	调查	.

“然后她发现床铺脚边整齐地堆着一堆衣服，便立即上前查看。

[ə; eɪ] [dɑːrk] [bluː] ['swetər] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] , ['hevi] ['wʊlən] [sɑːks] ,

A	dark	blue	sweater	,	a	pair	of	trousers	,	heavy	woolen	socks	,
一个	黑暗的	蓝色的	毛衣	,	一个	一对	的	裤子	,	重的	羊毛	袜子	,

一件深蓝色毛衣，一条长裤，厚羊毛袜，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['bɔɪz] ['sniːkəz] [wɜːr; wər] [siːzd] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [dɔnd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] .

and	a	pair	of	boy's	sneakers	were	seized	upon	and	donned	forthwith	.
和	一个	一对	的	男孩们	运动鞋	是	查获	之上	和	穿戴	立即	.

于是，他们抓起一双男童运动鞋，立刻穿上。

['dɔːrəθi] ['gɪgld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪrər] .

Dorothy	giggled	as	she	surveyed	herself	once	more	in	the	little	mirror	.
多萝西	咯咯地笑	作为	她	调查	她自己	一次	更多的	在	这	小的	镜子	.

多萝西对着小镜子再次打量自己，咯咯地笑了起来。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Just	a	few	sizes	too	large	,	that's	all	.
"	只是	一个	很少	尺寸	也	大的	,	那就是	全部	.

“只是大了几个尺码而已。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [draɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !

But	they're	warm	,	and	dry	,	and	that's	something	!
但	它们是	温暖的	,	和	干燥	,	和	那就是	某物	!

但它们温暖干燥，这总算不错了！

" [ʃiː; ʃi] ['rʌmidʒd] [ə'baʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] ,

"	She	rummaged	about	on	a	shelf	,
"	她	翻找	关于	在	一个	架子	,

她在架子上翻找着，

[faʊnd] [ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgərz] [smuːðd] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [dæmp] [her] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

found	a	comb	and	with	dexterous	fingers	smoothed	her	short	damp	hair	into	place	,
成立	一个	梳子	和	和	轻巧	手指	平滑	她	短的	潮湿	头发	进入	地方	,

找到一把梳子，灵巧的手指将她潮湿的短发梳理整齐。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['mʌtəd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜːr'self] , " [mʌtʃ] ['betər] , [maɪ] [gɜːrl] .

then	with	a	sigh	of	satisfaction	,	muttered	again	to	herself	,	"	Much	better	,	my	girl	.
然后	和	一个	叹	的	满意	,	低声说道	再次	到	她自己	,	"	很多	更好的	,	我的	女孩	.

然后满意地叹了口气，又自言自语道：“好多了，我的女孩。”

" [hɜːr; hər] ['meɪkʃɪft] ['tɔɪlət] [kəm'pliːtɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] [eksplə'reɪʃnz] [ˌaʊt'saɪd] .

"	Her	makeshift	toilet	completed	,	she	decided	to	leave	the	cabin	and	continue	her	explorations	outside	.
"	她	临时搭建	洗手间	完全的	,	她	决定	到	离开	这	舱	和	继续	她	探索	外部	.

“她搭建好简易厕所后，决定离开小屋，继续在外面探索。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [dɔːz] , [wʌn][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði][end] [wɪtʃ] ['evɪdəntli]

There	were	two	doors	,	one	on	the	side	and	one	at	the	end	which	evidently
那里	是	二	门	,	一	在	这	边	和	一	在	这	结尾	哪个	显然

[led] ['fɔːrwərd] .

led	forward	.
引领	向前	.

有两扇门，一扇在侧面，一扇在尽头，显然是通往前面的。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['dɔːrəθi] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] .

After	a	moment's	hesitation	,	Dorothy	chose	the	latter	.
后	一个	瞬间	犹豫	,	多萝西	选择	这	后者	.

犹豫片刻后，多萝西选择了后者。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl] [pɪtʃt] [ʌn'mɜːsɪfʊli] , [ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd]

With	some	difficulty	,	for	the	ship	still	pitched	unmercifully	,	she	stumbled	forward
和	一些	困难	,	为了	这	船	仍然	投球	无情地	,	她	踉跄	向前

.

:
.

由于船身依然剧烈摇晃，她艰难地踉跄着向前走去。

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,

Then	,	summoning	up	her	courage	,
然后	,	召唤	向上	她	勇气	,

然后，她鼓起勇气，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər]

for	she	was	not	without	trepidation	at	the	thought	of	facing	her
为了	她	曾是	不是	没有	忐忑不安	在	这	想法	的	面向	她

[ˌdespə'rɑːdoʊ]['rɛsˌkjuːɜ-z] ,

desperado	rescuers	,
亡命之徒	救援人员	,

因为一想到要面对那些拼命营救她的亡命之徒，她就感到忐忑不安。

[ʃiː; ʃi][leɪd][ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] .

she	laid	a	hand	on	the	knob	and	turning	it	,	swung	back	the	door	.
她	铺设	一个	手	在	这	旋钮	和	转弯	它	,	摇摆	后退	这	门	.

她把手放在门把手上，转动把手，把门向后推开。

['dɔːrəθi] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][smɔːl] , ['glæst] - [ɪn] [kəm'pɑːrtmənt] , ['evɪdəntli] [ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] .

Dorothy	found	herself	in	a	small	,	glassed	-	in	compartment	,	evidently	the	pilot	house	.
多萝西	成立	她自己	在	一个	小的	,	玻璃	-	在	隔间	,	显然	这	飞行员	房子	.

多萝西发现自己身处一个狭小的、玻璃封闭的隔间里，显然是驾驶室。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [glæns] [ə'baʊt] , [wen] [æn; ən] ['ɑːdli] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [spoʊk]

She	had	hardly	time	to	glance	about	,	when	an	oddly	familiar	voice	spoke
她	有	几乎	时间	到	瞥一眼	关于	,	什么时候	一个	奇怪	熟悉的	嗓音	辐

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

from	out	the	darkness	.
从	出去	这	黑暗	.

她还没来得及环顾四周，黑暗中就传来一个似曾相识的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['moʊtɜ-z] [hʌm] .

It	was	barely	distinguishable	above	the	motor's	hum	.
它	曾是	仅仅	可区分的	多于	这	电机的	哼	.

声音几乎被马达的嗡嗡声盖过了。

" [pliːz] , [mɪs] ['dɪksən] , [snæp][ɔːf][ðə; ði] [laɪt] [ɔːr] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Please	,	Miss	Dixon	,	snap	off	the	light	or	shut	the	door	.
"	请	,	错过	迪克森	,	折断	离开	这	光	或者	关闭	这	门	.

“迪克森小姐，请您关灯或关门。”

[aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [gaɪd] [ðɪs] [krɑːft][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gler] . "

I	can't	possibly	guide	this	craft	in	such	a	glare	.	"
我	不能	可能	指导	这	工艺	在	这样的	一个	强光	.	"

在这种强光下，我根本不可能操控这艘飞船。

" [waɪ] , [its] [bɪl] ['bɑːl] - - ['mɪstər] . ['boʊltən] , [aɪ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [kloʊzd]

"	Why	,	it's	Bill	Bol	-	-	Mr	.	Bolton	,	I	mean	,	"	she	cried	in	surprise	,	and	closed
"	为什么	,	它是	账单	博尔	-	-	先生	.	博尔顿	,	我	意思是	,	"	她	哭	在	惊喜	,	和	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] .

the	door	.
这	门	.

“哎呀，是比尔·博尔顿——我是说博尔顿先生，”她惊叫一声，然后关上了门。

" [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

"	Himself	in	the	flesh	,	"	replied	that	young	man	.
"	他本人	在	这	肉	,	"	回复	那	年轻的	男人	.

“他本人，”那个年轻人回答道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] [naʊ] , ['siːtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	could	see	him	clearly	now	,	seated	directly	before	her	.
她	可以	看	他	清楚地	现在	,	坐着	直接地	前	她	.

她现在能清楚地看到他了，他就坐在她对面。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [raʊnd] .

His	back	was	toward	her	and	he	did	not	turn	round	.
他的	后退	曾是	朝向	她	和	他	做过	不是	转动	圆形的	.

他背对着她，没有转身。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] , ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ]

So	far	as	she	could	see	he	seemed	very	busily	engaged	,	doing	something	with
所以	远的	作为	她	可以	看	他	似乎	非常	忙碌地	已订婚的	,	正在做	某物	和

[hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	feet	.
他的	脚	.

据她所见，他似乎正忙着摆弄他的脚。

" [ðen] - - [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] [huː] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	Then	-	-	then	it	must	have	been	you	who	picked	me	up	,	"	she	stammered	.
"	然后	-	-	然后	它	必须	有	到过	你	WHO	挑选	我	向上	,	"	她	结结巴巴	.

“那么——那么一定是你来接我了，”她结结巴巴地说。

" ['gɪlti] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [kaʊnt] , [mɪs] ['dɪksən] . "

"	Guilty	on	the	first	count	,	Miss	Dixon	.	"
"	有罪的	在	这	第一的	数数	,	错过	迪克森	.	"

“迪克森小姐，第一项指控成立。”

" [pliːz] [dəunt][biː; bi] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] , [naʊ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr'self] [wʌns] [mɔːr] .

"	Please	don't	be	funny	,	"	she	retorted	,	now	mistress	of	herself	once	more	.
"	请	不	是	有趣的	,	"	她	反驳	,	现在	情妇	的	她自己	一次	更多的	.

“别开玩笑了，”她反驳道，再次掌控了自己的命运。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] - - "

"	I	want	to	thank	you	-	-	"
"	我	想	到	感谢	你	-	-	"

我想感谢你——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['welkəm] .

"	You	are	very	welcome	.
"	你	是	非常	欢迎	.

不客气。

['sɪriəsli] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['boʊthʊk] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] .

Seriously	**,**	**though**	**,**	**it**	**is**	**the**	**boathook**	**you**	**have**	**to**	**thank**	**.**
严重地	,	尽管	,	它	是	这	船钩	你	有	到	感谢	.

不过说真的，这都得感谢船钩。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [wiːd] [bəuθ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]['deɪvi] [dʒəʊnz] - ['lɑːkər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

Without	**that**	**we'd**	**both**	**have**	**gone**	**to**	**Davy**	**Jones**	**'**	**locker**	**long**	**before**	**this**	**.**
没有	那	我们会	两个都	有	已消失	到	戴维	琼斯	-	储物柜	长的	前	这	.

如果没有那件事，我们俩早就进海葬了。

" ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [θroʊn] [ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [haɪ] [siː] [wɪtʃ]

"	**Dorothy**	**was**	**nearly**	**thrown**	**off**	**her**	**feet**	**by**	**an**	**unusually**	**high**	**sea**	**which**
"	多萝西	曾是	几乎	抛掷	离开	她	脚	经过	一个	异常地	高的	海	哪个

[kræʃt] ['oʊvər][ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] [ænd; ənd] [roʊld] [ðə; ði]['ves(ə)l][fɑːr]['oʊvər][ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

crashed	**over**	**the**	**pilot**	**house**	**and**	**rolled**	**the**	**vessel**	**far**	**over**	**on**	**her**	**side**	**.**
崩溃了	超过	这	飞行员	房子	和	滚动	这	血管	远的	超过	在	她	边	.

“多萝西几乎被异常高的海浪掀翻在地，海浪冲上驾驶室，将船掀翻在地。

" [hwjuː] - - [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɪr] [wʌn] !

"	**Whew**	**-**	**-**	**that**	**was**	**a**	**near**	**one**	**!**
"	呼！	-	-	那	曾是	一个	靠近	一	!

“呼——好险啊！”

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪk'sploʊdɪd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] ['raɪtɪd] [ɪt'self] .

"	**the**	**girl**	**exploded**	**as**	**the**	**ship**	**righted**	**itself**	**.**
"	这	女孩	爆炸了	作为	这	船	右	本身	.

“当船恢复平衡时，女孩爆炸了。”

" [wiːl] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] ['wɜːri] , " [ɪn'kɜːrɪdʒd] [bɪl] ,

"	**We'll**	**weather**	**it**	**,**	**don't**	**worry**	**,**	**"**	**encouraged**	**Bill**	**,**
"	出色地	天气	它	,	不	担心	,	"	鼓励	账单	,

“我们会挺过去的，别担心，”比尔鼓励道。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .

though	**he**	**did**	**not**	**feel**	**the**	**confidence**	**his**	**words**	**proclaimed**	**.**
尽管	他	做过	不是	感觉	这	信心	他的	字	宣布	.

虽然他内心并没有像他言语中表达的那样充满自信。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['dɔːrəθi] ['soʊbərli] ,

"	**It**	**looks**	**to**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Dorothy**	**soberly**	**,**
"	它	看起来	到	我	,	"	说	多萝西	清醒地	,

“依我看，”多萝西严肃地说。

" [æz; əz] [ðoʊ] [wiːl] [biː; bi] ['maɪti] ['lʌki] [ɪf] [wiː; wi] [riːtʃ] [ʃɔːr] [æt; ət][ɔːl] - - [ænd; ənd][aɪ] [ges]

"	**as**	**though**	**we'll**	**be**	**mighty**	**lucky**	**if**	**we**	**reach**	**shore**	**at**	**all**	**-**	**-**	**and**	**I**	**guess**
"	作为	尽管	出色地	是	强大的	幸运的	如果	我们	抵达	支撑	在	全部	-	-	和	我	猜测

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

you	**know**	**it**	**.**	**"**
你	知道	它	.	"

“好像我们能到达岸边就已经很幸运了——我想你也知道这一点。”

" ['nevər] [seɪ] [daɪ] , [mɪs] ['dɪksən] ! "

"	**Never**	**say**	**die**	**,**	**Miss**	**Dixon**	**!**	**"**
"	绝不	说	死	,	错过	迪克森	!	"

“永不言败，迪克森小姐！”

" [səˈpoʊz] [wiː; wi][drɑːp] [ðɪs] [mɪs] [ænd; ənd] ['mɪstər] [stʌf] , [bɪl] .

"	**Suppose**	**we**	**drop**	**this**	**miss**	**and**	**mister**	**stuff**	**,**	**Bill**	**.**
"	认为	我们	降低	这	错过	和	先生	东西	,	账单	.

“比尔，假设我们放弃这种先生小姐之类的说法吧。”

[saʊndz] ['ræðər] ['sɪli] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] , [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

Sounds	**rather**	**silly**	**at**	**a**	**time**	**like**	**this**	**,**	**don't**	**you**	**think**	**so**	**?**	**"**
声音	相当	愚蠢的	在	一个	时间	喜欢	这	,	不	你	思考	所以	?	"

在这种时候说这话听起来有点傻，你不觉得吗?

" [raɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ['dɔ:rəθi] .

"	**Right**	**you**	**are**	**,**	**Dorothy**	**.**
"	正确的	你	是	,	多萝西	.

“你说得对，多萝西。”

[aɪm][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɑ:n]['serəmoʊni] , [maɪ'self] , [æz; əz][ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [sed] [wen] - - "

I'm	**not**	**much**	**on**	**ceremony**	**,**	**myself**	**,**	**as**	**the**	**Irishman**	**said**	**when**	**-**	**-**	**"**
我是	不是	很多	在	仪式	,	我	,	作为	这	爱尔兰人	说	什么时候	-	-	"

我本人不太讲究礼节，就像那位爱尔兰人说的那样——”

" [lʊk] [hɪr] , [bɪl] !

"	**Look**	**here**	**,**	**Bill**	**!**
"	看	这里	,	账单	!

“看这里，比尔！”

" ['dɔ:rəθi] [tɔ:st] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪm'peɪʃntli] , " [aɪ] [wɪʃ] [ju:d] [ə'mɪt][ðə; ði]['kɑ:mədi] - - [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli]

"	**Dorothy**	**tossed**	**her**	**head**	**impatiently**	**,**	**"**	**I**	**wish**	**you'd**	**omit**	**the**	**comedy**	**-**	**-**	**it**	**really**
"	多萝西	抛掷	她	头	不耐烦地	,	"	我	希望	你会	忽略	这	喜剧	-	-	它	真的

['iznt] ['nesəseri] .

isn't	**necessary**	**.**
不是	必要的	.

多萝西不耐烦地甩了甩头，“我希望你们去掉喜剧部分——真的没必要。”

[aɪl] [æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] [wen] [ju:; jʊ] ['drægd] [ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['braɪni] [di:p] - -

I'll	**admit**	**I**	**was**	**in**	**a**	**bad**	**way**	**when**	**you**	**dragged**	**me**	**out**	**of**	**the**	**briny**	**deep**	**-**	**-**
患病的	承认	我	曾是	在	一个	坏的	方式	什么时候	你	拖拽	我	出去	的	这	咸的	深的	-	-

[ænd; ənd][aɪ] [ə'pri:ʃieɪt] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['reskju:] .

and	**I**	**appreciate**	**your**	**coming**	**to**	**my**	**rescue**	**.**
和	我	欣赏	你的	未来	到	我的	救援	.

我承认，你把我从深海里救出来的时候，我的处境很糟糕——我很感激你来救我。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [feɪnt] [ɔ:r][tu:; tə] [θroʊ] [hɪ'sterɪks] .

But	**you**	**needn't**	**expect**	**me**	**to**	**faint**	**or**	**to**	**throw**	**hysterics**	**.**
但	你	不必	预计	我	到	头晕的	或者	到	扔	癔症	.

但你们不必指望我会晕倒或歇斯底里。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [went] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

That	**sort**	**of**	**thing**	**went**	**out**	**of**	**fashion**	**long**	**ago**	**.**
那	种类	的	事物	去	出去	的	时尚	长的	前	.

那种东西早就过时了。

['gɜ:lz] [tə'deɪ] [hæv; həv][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [nɜ:rv] [æz; əz] [bɔɪz] .

Girls	**today**	**have**	**just**	**as**	**much**	**nerve**	**as**	**boys**	**.**
女孩们	今天	有	只是	作为	很多	神经	作为	男孩们	.

现在的女孩和男孩一样大胆。

[ðeɪ] [dəunt] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [get] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , [ðæts] [ɔ:l] . "

They	**don't**	**very**	**often**	**get**	**a**	**chance**	**to**	**prove**	**it**	**,**	**that's**	**all**	**.**	**"**
他们	不	非常	经常	得到	一个	机会	到	证明	它	,	那就是	全部	.	"

他们很少有机会证明这一点，仅此而已。

" [pli:z] [ək'sept] [maɪ] ['hʌmbl] [ə'pɑ:lədʒi] , [mædəmwə'zel] .

"	**Please**	**accept**	**my**	**humblest**	**apology**	**,**	**mademoiselle**	**.**
"	请	接受	我的	最谦逊的	道歉	,	小姐	.

“请接受我最诚挚的歉意，小姐。”

" ['bɪlz] [aɪz] ['twɪŋkəld] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['sɪriəs] .
" **Bill's eyes twinkled though his tone was utterly serious .**
" 法案的 眼睛 闪烁 尽管 他的 语气 曾是 完全地 严肃的 .

比尔的眼神闪烁着光芒，尽管他的语气非常严肃。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] - -
" **I can assure you - -**
" 我 能 保证 你 - -

我可以向你保证——

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['meri] [læf] [ræŋ] [aʊt] - - [hɜːr; hər] [muːd] [hæd; həd] [pæst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]
" **Dorothy's merry laugh rang out - - her mood had passed as suddenly as**
" 多萝西的 欢乐 笑 响铃 出去 - - 她 情绪 有 通过了 作为 突然 作为
[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .
it had come .
它 有 来 .

“多萝西爽朗的笑声响起——她的心情来得快去得也快。”

" [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] .
" **Don't be absurd .**
" 不 是 荒诞 .

别胡闹了。

[tel] [ˌem 'iː] - - [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['paɪlətɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌmˌrʌnər] ? "
Tell me - - why are you piloting a rumrunner ? "
告诉 我 - - 为什么 是 你 飞行员 一个 私酒贩子 ? "

告诉我——你为什么要驾驶走私船?

" ['rʌmˌrʌnər] ?
" **Rumrunner ?**
" 私酒贩子 ?

走私酒贩?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ ”

" [ɪf] [ðɪs] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['rʌmˌrʌnər] ,
" **If this isn't a rumrunner ,**
" 如果 这 不是 一个 私酒贩子 ,

“如果这不是走私朗姆酒的人，

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['raɪfəlz][ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] [ɪn][ðə; ði]
why do you carry that machine gun and the rifles and revolvers in the
为什么 做 你 携带 那 机器 枪 和 这 步枪 和 左轮手枪 在 这
- ? "
armsrack ? "
- ? "

你为什么携带机枪，以及枪架上的步枪和左轮手枪?

" [dʒʌst][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'kwɪpmənt] , [ðæts] [ɔːl] .
" **Just part of our equipment , that's all .**
" 只是 部分 的 我们的 设备 , 那就是 全部 .

“只是我们设备的一部分而已。”

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [flerd] [ʌp] [ə'gen] .
" **Dorothy's impatience flared up again .**
" 多萝西的 不耐烦 喇叭口 向上 再次 .

多萝西的不耐烦再次爆发。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] ? "
" Why do you talk such nonsense ? "
" 为什么 做 你 讲话 这样的 废话 ? "

你为什么胡说八道?

" ['nɑːnsens] ? "
" Nonsense ? "
" 废话 ? "

“胡说八道？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [boʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz] [ɑːn] [lɔːŋ] ['kruːzɪz] !
You don't mean to tell me that you took a boat of this size on long cruises !
你 不 意思是 到 告诉 我 那 你 采取 一个 船 的 这 尺寸 在 长的 游轮 !

你不会是想告诉我你开着这么大的船去远航吧!

" [bɪl] [grɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" Bill grinned in the darkness .
" 账单 咧嘴一笑 在 这 黑暗 .

比尔在黑暗中咧嘴一笑。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] , " [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [boʊt] . "
" But you see , " he chuckled , " this isn't a boat . "
" 但 你 看 , " 他 轻笑 , " 这 不是 一个 船 . "

“但是你看，”他轻笑着说，“这不是一艘船。”

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "
" Well , what is it then ? "
" 出色地 , 什么 是 它 然后 ? "

“那到底是什么呢？”

" [ə; eɪ] ['loʊnɪŋ] [æm'fɪbiən] .
" A Loening amphibian .
" 一个 洛宁 两栖动物 .

“一种洛宁两栖动物。”

[nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði] [stɑːk] ['mɑːd(ə)l] ,
Not exactly the stock model ,
不是 确切地 这 库存 模型 ,

并非标准型号

[fɔːr; fər][dæd][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [ðɪs]
for Dad and I had quite a few changes made in the cabin and this
为了 爸爸 和 我 有 相当 一个 很少 变化 制成 在 这 舱 和 这
['paɪləts] ['kɑːkpɪt] . "
pilot's cockpit . "
飞行员的 座舱 . "

我和爸爸对客舱和飞行员驾驶舱进行了一些改动。

" [wʌt] ? " [ʃriːkt] ['dɔːrəθi] .
" What ? " shrieked Dorothy .
" 什么 ? " 尖叫 多萝西 .

“什么？”多萝西尖叫道。

" [æn; ən] ['erpleɪn] - - [wʌn] [ðæt] [kæn; kən][lænd] ['iːðər] [ɑːn]['wɔːtər][ɔːr][ɑːn][lænd] ? "
" An airplane - - one that can land either on water or on land ? "
" 一个 飞机 - - 一 那 能 土地 任何一个 在 水 或者 在 土地 ? "

“一架既能在水面也能在陆地上降落的飞机？”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ðə; ði][oʊld] [kreɪt] [hæz; həz][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ri'træktəbl] [wi:l] ['lændɪŋ]
The old crate has the hull of a boat equipped with retractible wheel landing
这 老的 箱 有 这 船体 的 一个 船 配备 和 可伸缩 车轮 降落
[gɪr] [wɪtʃ] ['ɔpəreits] [ɪ'lektrɪkli] . "
gear which operates electrically . "
齿轮 哪个 运作 电气 . "

这个旧箱子有一个船体，配有可伸缩的轮式起落架，可以电动操作。

" [jʊə(r)] [tu:] ['teknɪk(ə)l] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['fraʊnɪŋli] ,
" You're too technical for me , " she said frowningly ,
" 你是 也 技术的 为了 我 , " 她 说 皱着眉头 ,

“你讲的技术太复杂了，”她皱着眉头说。

[ænd; ənd] ['bæləns t] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪləts] [si:t] .
and balanced herself with a hand on the back of the pilot's seat .
和 均衡 她自己 和 一个 手 在 这 后退 的 这 飞行员的 座位 .

她一手扶着驾驶座靠背，保持平衡。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['erpleɪn] , [waɪ] [ki:p] ['baʊnsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ?
" But if this is an airplane , why keep bouncing along on the water ?
" 但 如果 这 是 一个 飞机 , 为什么 保持 弹跳 沿着 在 这 水 ?

“但如果这是一架飞机，为什么它会在水面上颠簸呢？”

[aɪ'd] [θɪŋk] [ju:d] [flai][tu:; tə][lænd][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] . "
I'd think you'd fly to land and have done with it . "
ID 思考 你会 飞 到 土地 和 有 完毕 和 它 . "

我想你应该飞到地面，然后就完事了。

" [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] - - " [bɪ'gæn] [bɪl] .
" My dear girl - - " began Bill .
" 我的 亲爱的 女孩 - - " 开始 账单 .

“我亲爱的女孩——”比尔开口说道。

" [dəunt][ju:z] [ðæt] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [toʊn] - - [aɪm][nɑ:t][jʊr; jər] [dɪr] [gɜ:rl] - - [nɑ:t][baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:t] !
" Don't use that patronizing tone - - I'm not your dear girl - - not by a long shot !
" 不 使用 那 居高临下 语气 - - 我是 不是 你的 亲爱的 女孩 - - 不是 经过 一个 长的 射击 !

“别用那种居高临下的语气——我才不是你亲爱的女儿——差远了！”

" [bɪl] [læft] ['aʊtraɪt] .
" Bill laughed outright .
" 账单 笑了 直接 .

比尔哈哈大笑起来。

" [maɪ] ['erər] [wʌns] [mɔ:r] .
" My error once more .
" 我的 错误 一次 更多的 .

“我又犯错了。”

[haʊ'evər] , [mɪs] ['spɪtfaɪər] , [wen] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [tu:; tə][flai] ,
However , Miss Spitfire , when you learn to fly ,
然而 , 错过 喷火式战斗机 , 什么时候 你 学习 到 飞 ,

但是，喷火小姐，当你学会飞行的时候，

[ju:l] [faɪnd][aʊt] [ðæt] [er] ['kɜ:ənts] [ɑ:r; ər] ['veri] [laɪk] ['wɔ:tər] ['kɜ:ənts] .
you'll find out that air currents are very like water currents .
你会 寻找 出去 那 空气 电流 是 非常 喜欢 水 电流 .

你会发现气流与水流非常相似。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbloʊɪŋ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ,

When	it	is	blowing	as	hard	as	it	is	now	,
什么时候	它	是	吹	作为	难的	作为	它	是	现在	,

当风力像现在这样强劲的时候，

[ˈflaɪɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɪz] [ˈfʊli] [æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz] [ˈseɪlɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] - - [mɔːr] [soʊ] , [ɪn][fækt] .

flying	a	plane	is	fully	as	dangerous	as	sailing	a	boat	-	-	more	so	,	in	fact	.
飞行	一个	飞机	是	完全	作为	危险的	作为	帆船	一个	船	-	-	更多的	所以	,	在	事实	.

驾驶飞机和驾驶帆船一样危险——事实上，驾驶飞机更危险。

[wen] [ðə; ðiː] [wɪnd] [ˈriːtʃɪz] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [vəˈlɑːsəti] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ˈbæləns] [jʊr; jər] [pleɪn] .

When	the	wind	reaches	a	certain	velocity	,	it	is	impossible	to	balance	your	plane	.
什么时候	这	风	到达	一个	肯定	速度	,	它	是	不可能的	到	平衡	你的	飞机	.

当风速达到一定程度时，飞机就无法保持平衡了。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][lænd] - - [ɔːr] [kræʃ] .

You	have	to	land	-	-	or	crash	.
你	有	到	土地	-	-	或者	碰撞	.

你必须着陆——否则就会坠毁。

" ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	Dorothy	was	beginning	to	understand	.
"	多萝西	曾是	开始	到	理解	.

多萝西开始明白了。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] [rɪsks] ['kʌmɪŋ] [aʊt]['æftər][ˌem 'iː] . "

"	Then	you	must	have	taken	some	awful	risks	coming	out	after	me	.	"
"	然后	你	必须	有	已采取	一些	可怕	风险	未来	出去	后	我	.	"

“那你跟在我后面出来，肯定冒了很大的风险。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	I	was	lucky	,	"	he	admitted	.
"	我	曾是	幸运的	,	"	他	承认	.

“我很幸运，”他承认道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][flai][ɪn] [ðɪs] [geɪl] , [naʊ] ,

"	But	you	see	,	even	if	we	were	able	to	fly	in	this	gale	,	now	,
"	但	你	看	,	甚至	如果	我们	是	有能力的	到	飞	在	这	大风	,	现在	,

“但是你看，即使我们现在能够在这场大风中飞行，

[its] [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] .

it's	quite	impossible	to	take	off	in	such	a	heavy	sea	.
它是	相当	不可能的	到	拿	离开	在	这样的	一个	重的	海	.

在这种波涛汹涌的海面上起飞几乎是不可能的。

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [ðə; ðiː][oʊld] [bʌs] [ɪˈnʌf] [gæs][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [spiːd] ,

If	I	gave	the	old	bus	enough	gas	to	get	up	a	flying	speed	,
如果	我	给予	这	老的	公共汽车	足够的	气体	到	得到	向上	一个	飞行	速度	,

如果我给那辆老旧的公交车加足油门，让它加速到飞快的速度，

[ðiːz] ['koʊmərz] [wʊd] ['bætər] [ðə; ðiː] [hʌl] [ɪn] - - [aɪ'd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜːr; hər]['ɑːntə]

these	combers	would	batter	the	hull	in	-	-	I'd	never	be	able	to	get	her	onto
这些	梳子	会	连击	这	船体	在	-	-	ID	绝不	是	有能力的	到	得到	她	到

[hɜːr; hər][step] .

her	step	.
她	步	.

这些巨浪会猛烈冲击船体——我永远也无法让她回到甲板上。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [its] [faɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔtɜ-z] [smuːð] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ment]

Some	day	,	when	it's	fine	,	and	the	water's	smooth	,	I'll	show	you	what	I	meant
一些	天	,	什么时候	它是	美好的	,	和	这	水的	光滑的	,	患病的	展示	你	什么	我	意思是

[baɪ] [ðæt] .

by	that	.
经过	那	.

总有一天，等天气晴朗，水面平静的时候，我会让你明白我的意思。

[naʊ] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [ɪz] [tuː; tə] ['tæksi] . "

Now	all	we	can	do	is	to	taxi	.	"
现在	全部	我们	能	做	是	到	出租车	.	"

现在我们只能打车了。

" ['tæksi] ? - - [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['siːgoʊɪŋ] ['tæksi] [aɪv] ['evər] [bɪn] [ɪn] ! "

"	Taxi	?	-	-	This	is	the	first	seagoing	taxi	I've	ever	been	in	!	"
"	出租车	?	-	-	这	是	这	第一的	远洋	出租车	我已经	曾经	到过	在	!	"

“出租车？——这是我第一次坐海上出租车！”

" [ɪn] [er] ['pɑːrləns] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	In	air	parlance	,	"	he	explained	,
"	在	空气	语言	,	"	他	解释	,

“用航空术语来说，”他解释道。

" [tuː; tə] ['tæksi] [ɪz] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [pleɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] - - [dʒʌst] [naʊ] ,

"	to	taxi	is	to	run	a	plane	along	the	ground	or	on	the	water	-	-	just	now	,
"	到	出租车	是	到	跑步	一个	飞机	沿着	这	地面	或者	在	这	水	-	-	只是	现在	,

“滑行是指驾驶飞机沿着地面或水面滑行——刚才，

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɔːl] [its] [krækt] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] . "

it	isn't	all	it's	cracked	up	to	be	.	"
它	不是	全部	它是	裂纹	向上	到	是	.	"

它并不像人们吹捧的那样好。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [ðæn; ðən] ['flaɪɪŋ] . "

"	I	should	think	it	would	be	easier	than	flying	.	"
"	我	应该	思考	它	会	是	更轻松	比	飞行	.	"

“我觉得这应该比坐飞机容易。”

" [nɑːt] [ɑːn] ['wɔːtər] [æz; əz] [rʌf] [æz; əz] [ðɪs] .

"	Not	on	water	as	rough	as	this	.
"	不是	在	水	作为	粗糙的	作为	这	.

“在这种波涛汹涌的水面上可不行。”

[jʊr; jər] [legz] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪn] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['rʌdər] ['pedlz]

Your	legs	go	to	sleep	with	the	strain	you	have	to	put	on	the	rudder	pedals
你的	腿	去	到	睡觉	和	这	拉紧	你	有	到	放	在	这	舵	踏板

. "

:	"
.	"

踩方向舵踏板太费力了，腿都麻了。

" [oʊ] - - [jʊə(r)] ['stɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [fiːt] ? "

"	Oh	-	-	you're	steering	with	your	feet	?	"
"	哦	-	-	你是	转向	和	你的	脚	?	"

“哦——你是用脚开车吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] ?

"	Well	,	why	don't	you	let	me	help	you	?
"	出色地	，	为什么	不	你	让	我	帮助	你	?

“那么，为什么不让我来帮你呢？”

[aɪl] [draɪv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] , " [ˈɔːfərd] [ˈdɔːrəθi] .

I'll	drive	her	for	a	while	,	"	offered	Dorothy	.
患病的	驾驶	她	为了	一个	尽管	，	"	提供	多萝西	.

“我开车送她一会儿吧，”多萝西提议道。

[bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Bill	shook	his	head	.
账单	摇晃	他的	头	.

比尔摇了摇头。

" [its] [ˈterəbli] [hɑːrd] [wɜːrk] , " [hiː; hi] [dɪˈmɜːd] .

"	It's	terribly	hard	work	,	"	he	demurred	.
"	它是	可怕	难的	工作	，	"	他	拒绝	.

“这是非常辛苦的工作，”他犹豫地说。

" [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	of	it	?
"	什么	的	它	?

那又怎样?

[aɪm] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [æn; ən] [ɑːks] . "

I'm	as	strong	as	an	ox	.	"
我是	作为	强的	作为	一个	牛	.	"

我力气像牛一样大。

" [θæŋks] [ə; eɪ] [lɑːt] .

"	Thanks	a	lot	.
"	谢谢	一个	很多	.

“多谢。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [spɔːrt] .

You're	a	real	sport	.
你是	一个	真实的	运动	.

你真有风度。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz] [ɪn] [ˈʃɪftɪŋ] [ˈpleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [sˈwɔmpɪŋ] [ðə; ði] [oʊld] [bʌs] .

But	the	difficulty	is	in	shifting	places	with	me	without	swamping	the	old	bus	.
但	这	困难	是	在	转变	地方	和	我	没有	淹没	这	老的	公共汽车	.

但难点在于如何在不让老旧巴士陷进去的情况下和我换位置。

[ʃiː; ʃi] [ˈiznt] [ɪˈkwɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˈduːəl] [kənˈtroʊlz] .

She	isn't	equipped	with	dual	controls	.
她	不是	配备	和	双重的	控制	.

她没有配备双控系统。

[ðeəz; ðəz] [ˈoʊnli] [wʌn] [set] [ʌv; əv] [ˈpedlz] ,

There's	only	one	set	of	pedals	,
有	仅有的	一	放	的	踏板	,

只有一套踏板，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [rɪˈliːs] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sluː] [ˈbrɔːdsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪvz] ,

and	as	soon	as	I	release	them	she	will	slue	broadside	to	the	waves	,
和	作为	很快	作为	我	发布	他们	她	将要	滑坡	舷侧	到	这	波浪	,

我一放开它们，她就会横着冲向海浪。

[ðə; ði] [wɪŋz] [wɪl] [ˈkrʌmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [ˈsɪmpli] [swɑːmp] [ænd; ənd] [goʊ] [ˈʌndər] . "

the	wings	will	crumple	,	and	she'll	simply	swamp	and	go	under	.	"
这	翅膀	将要	皱巴巴	,	和	壳	简单地	沼泽	和	去	在下面	.	"

翅膀会折断，她会直接被淹没沉没。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst]['tæksi] ['i:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɔ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][wi:; wi]

"	And	you	must	taxi	either	before	the	wind	,	or	into	the	wind	as	we
"	和	你	必须	出租车	任何一个	前	这	风	,	或者	进入	这	风	作为	我们

[ɑ:r; ər] [naʊ] ,

are	now	,
是	现在	,

“你必须顺风滑行，或者像我们现在这样逆风滑行。”

[ɪn] ['si:z] [laɪk] [ði:z] ? "

in	seas	like	these	?	"
在	海域	喜欢	这些	?	"

在这样的海域?

" [ju:v] [gest] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	You've	guessed	it	,	"	he	nodded	.
"	你已经	猜对了	它	,	"	他	点头	.

“你猜对了，”他点点头。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [wei] [wi:; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ɑ:rgju:d] ['dɔ:rəθi] .

"	But	there	must	be	some	way	we	can	manage	it	,	"	argued	Dorothy	.
"	但	那里	必须	是	一些	方式	我们	能	管理	它	,	"	争论	多萝西	.

“但我们一定有办法解决这个问题，”多萝西辩解道。

" [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ki:p] [ɑ:n] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

"	You	can't	keep	on	much	longer	.
"	你	不能	保持	在	很多	更长	.

“你不能再坚持太久了。”

[jʊr; jər] [legz] [wɪl] [gɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [goʊ] ['ʌndər] ['eniweɪ] .

Your	legs	will	give	out	and	then	we'll	go	under	anyway	.
你的	腿	将要	给	出去	和	然后	出色地	去	在下面	反正	.

你的腿会突然使不上劲，然后我们反正都会沉下去。

" [bɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Bill	hesitated	a	moment	.
"	账单	犹豫了一下	一个	片刻	.

比尔犹豫了一下。

" [wel] , [ɔ:l] [raɪt] , [lets] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] - - [bʌt; bət] [its] [noʊ] [sɪntʃ] , [æz; əz] [ju:l] [faɪnd] [aʊt] . "

"	Well	,	all	right	,	let's	try	it	-	-	but	it's	no	cinch	,	as	you'll	find	out	.	"
"	出色地	,	全部	正确的	,	我们来吧	尝试	它	-	-	但	它是	不	肚带	,	作为	你会	寻找	出去	.	"

“好吧，那就试试吧——但你会发现，这可不是件容易的事。”

" [ðæts] [oʊ] . [keɪ] . [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

"	That's	O	.	K	.	with	me	.
"	那就是	哦	.	K	.	和	我	.

“我没意见。”

[kʌm] [ɑ:n] - - ['ɔ:rdərz] , [pli:z] - - [ænd; ənd] [lets] [goʊ] !

Come	on	-	-	orders	,	please	-	-	and	let's	go	!
来	在	-	-	订单	,	请	-	-	和	我们来吧	去	!

来吧——请点餐——我们走吧!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	Chapter	III
"	章	三、

第三章

[ə; eɪ] [waɪld] [raɪd]

A	WILD	RIDE
一个	荒野	骑

一段惊险刺激的旅程

" [heɪ] , [nɑːt][soʊ][fæst] , " [læft] [bɪl] .

"	**Hey**	,	**not**	**so**	**fast**	,	**laughed**	**Bill**	.
"	嘿	,	不是	所以	快速地	,	笑了	账单	.

“嘿，别那么快，”比尔笑着说。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,

"	**First**	**of**	**all**	,	**will**	**you**	**please**	**step**	**into**	**the**	**cabin**	,
"	第一的	的	全部	,	将要	你	请	步	进入	这	舱	,

“首先，请您进入舱房。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['lɑːkər] [ɑːn][jʊr; jər] [raɪt] [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [foʊn] -

and	**in**	**the**	**second**	**locker**	**on**	**your**	**right**	**you'll**	**find**	**a**	**helmet**	**and**	**a**	**phone**	**-**
和	在	这	第二	储物柜	在	你的	正确的	你会	寻找	一个	头盔	和	一个	电话	-

[set] .

set	**.**
放	.

在你右边的第二个储物柜里，你会找到一个头盔和一部电话。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [hɪr] .

Bring	**them**	**out**	**here**	**.**
带来	他们	出去	这里	.

把他们带出来。

[ðɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [biː; bi][æz; əz] [def] [æz; əz][poʊsts]

This	**shouting**	**is**	**making**	**us**	**both**	**hoarse**	**and**	**we'll**	**soon**	**be**	**as**	**deaf**	**as**	**posts**
这	喊叫	是	制作	我们	两个都	嘶哑	和	出色地	很快	是	作为	聋	作为	帖子

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] . "

from	**the**	**noise**	**of**	**the**	**motor**	**.**	**"**
从	这	噪音	的	这	发动机	.	"

我们俩喊叫喊得嗓子都哑了，而且很快我们就会因为马达的噪音而耳聋。

" [aɪ] , [aɪ] , ['skɪpər] , " ['briːzd] ['dɔːrəθi] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [æft] .

"	**Aye**	,	**aye**	,	**skipper**	,	**"**	**breezed**	**Dorothy**	,	**and**	**disappeared**	**aft**	**.**
"	是的	,	是的	,	船长	,	"	微风拂过	多萝西	,	和	消失	后部	.

“遵命，船长，”多萝西轻声应道，然后消失在船尾。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] .

In	**a**	**minute**	**or**	**two**	**she**	**returned**	**with**	**the**	**things**	**he**	**had**	**asked**	**for**	**.**
在	一个	分钟	或者	二	她	返回	和	这	事物	他	有	问	为了	.

过了一两分钟，她就拿着他要的东西回来了。

[bɪl] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'siːvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊn] [set]['oʊvər][ðə; ði] [ɪr]

Bill	**showed**	**her**	**how**	**to**	**adjust**	**the**	**receivers**	**of**	**the**	**phone**	**set**	**over**	**the**	**ear**
账单	显示	她	如何	到	调整	这	接收器	的	这	电话	放	超过	这	耳朵

[flæps][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['helmɪt] .

flaps	**of**	**her**	**helmet**	**.**
襟翼	的	她	头盔	.

比尔向她演示了如何调整电话听筒，使其能够固定在头盔的耳罩上。

[ðen] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [set][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [laɪn] ,

Then	**reaching**	**for**	**the**	**head**	**set**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**connecting**	**line**	**,**
然后	到达	为了	这	头	放	在	这	其他	结尾	的	这	连接	线	,

然后伸手去拿连接线另一端的耳机，

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ænd; ənd] [spoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] .

he	**put**	**it**	**on**	**and**	**spoke**	**into**	**the**	**mouthpiece**	**which**	**hung**	**on**	**his**	**chest**	**.**
他	放	它	在	和	辐	进入	这	喉舌	哪个	悬挂	在	他的	胸部	.

他戴上它，对着挂在胸前的麦克风说话。

" [mʌtʃ] ['betər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Much**	**better**	,	**isn't**	**it**	**?**
"	很多	更好的	,	不是	它	?

“好多了，不是吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [toʊn] .
" he asked in a normal tone .
" 他 问 在 一个 普通的 语气 .

他用正常的语气问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] .
" It certainly is .
" 它 当然 是 .

确实如此。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ['ɪntuː][hɜːr; hər][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .
I can hear you perfectly , " she declared into her transmitter .
我 能 听到 你 完美 , " 她 声明 进入 她 发射机 .

“我能听得很清楚，”她对着对讲机说道。

" - - [wʌt] [nekst] ? "
" - - What next ? "
" - - 什么 下一个 ? "

接下来呢?

" [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt][ɑːn][maɪ][læp] . - - [aɪm][nɑːt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [freʃ] ,
" Come over here and sit on my lap . - - I'm not trying to get fresh ,
" 来 超过 这里 和 坐 在 我的 膝 . - - 我是 不是 尝试 到 得到 新鲜的 ,

“过来，坐在我腿上。——我不是想对你动手动脚。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" he added with a grin , as she hesitated .
" 他 额外 和 一个 咧嘴笑 , 作为 她 犹豫了一下 .

“他咧嘴一笑，补充道，而她则犹豫了一下。”

" [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪft] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][dæd] .
" I've had to make a shift like this before with Dad .
" 我已经 有 到 制作 一个 转移 喜欢 这 前 和 爸爸 .

“我以前也和爸爸一起经历过这样的转变。”

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
There is only one way to do it .
那里 是 仅有的 一 方式 到 做 它 .

只有一种方法可以做到。

" ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːrl] .
" Dorothy was a sensible girl .
" 多萝西 曾是 一个 明智的 女孩 .

多萝西是个懂事的女孩。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
She obeyed his order and placed herself on his knees .
她 服从 他的 命令 和 放置 她自己 在 他的 膝盖 .

她遵照他的命令，跪在了他的膝盖上。

" [naʊ] [pʊt][jʊr; jər] [fiːt] ['oʊvər][maɪn][ɑːn][ðə; ði] ['rʌdər] ['pedlz] .
" Now put your feet over mine on the rudder pedals .
" 现在 放 你的 脚 超过 矿 在 这 舵 踏板 .

“现在把你的脚放在我的脚上，踩在方向舵踏板上。”

[ænd; ənd] [rɪ'membər] - - [tuː; tə][tɜːrn] [raɪt] , [pʊʃ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['ped(ə)l] , [ænd; ənd][vaɪs]
And remember - - to turn right , push down on the right pedal , and vice
和 记住 - - 到 转动 正确的 , 推 向下 在 这 正确的 踏板 , 和 副
['vɜːrsə] .
versa .
反之亦然 .

记住——要右转，就要踩下右侧踏板；反之亦然。

[get] [ðə; ði][aɪ'diːə] ? "
Get the idea ? "
得到 这 主意 ? "

明白了吗?

" [kwaɪt] , [θæŋks] . "
" Quite , thanks . "
" 相当 , 谢谢 . "

“是的，谢谢。”

" [faɪn] .
" Fine .
" 美好的 .

“美好的。

[nekst] - - [græb] [ðɪs] [stɪk] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
Next - - grab this stick and keep it as I have it .
下一个 - - 抓住 这 戳 和 保持 它 作为 我 有 它 .

接下来——拿起这根棍子，保持我手里的这个姿势。

[naʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [maɪ] [fiːt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [jɔːrz] - - ['redi] ? "
Now , I'm going to pull my feet from under yours - - ready ? "
现在 , 我是 去 到 拉 我的 脚 从 在下面 你的 - - 准备好 ? "

现在，我要把你的脚抽走了——准备好了吗?

" [let] [hɜːr; hər][goʊ] !
" Let her go !
" 让 她 去 !

“让她走!

" [bɪl] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [liːv] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pedlz] .
" Bill jerked his feet away , to leave Dorothy's resting on the pedals .
" 账单 猛地一抖 他的 脚 离开 , 到 离开 多萝西的 休息 在 这 踏板 .

比尔猛地抽回双脚，让多萝西的脚还放在踏板上。

" [gʊd] [wɜːrk] !
" Good work !
" 好的 工作 !

干得好!

" [hiː; hi] [ə'plɔːd] .
" he applauded .
" 他 鼓掌 .

他鼓掌了。

" [ðə; ði][oʊld] [bʌs] ['hɑːrdli] [swəːvd] .
" The old bus hardly swerved .
" 这 老的 公共汽车 几乎 急转弯 .

“那辆老旧的公交车几乎没有转弯。”

[kiːp] [hɜːr; hər][æz; əz] [ʃiːz] ['pɔɪntɪd] [naʊ] .
Keep her as she's pointed now .
保持 她 作为 她是 尖 现在 .

让她保持现在的指向。

[wiː; wi] [kɑːnt] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ,
We can't change her course ,
我们 不能 改变 她 课程 ,

我们无法改变她的航向。

[mʌtʃ] [les] [teɪk] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hɪt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnlets] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kə'netɪkət] [ʃɔːr] ,
much less take off until we hit one of those inlets along the Connecticut shore ,
很多 较少的 拿 离开 直到 我们 打 一 的 那些 入口 沿着 这 康涅狄格州 支撑 ,

更别说起飞了，直到我们抵达康涅狄格海岸的某个海湾。

[ænd; ənd] ['smuːðər] ['wɔːtər] .
and **smoother** **water** **.**
和 更平滑 水 .

水流更加平缓。

[breɪs] [jɔːr'self] [naʊ] - - [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][slaɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [siːt] .
Brace **yourself** **now** **-** **-** **I'm** **going** **to** **slide** **out** **of** **this** **seat** **.**
支撑 你自己 现在 - - 我是 去 到 滑动 出去 的 这 座位 .

做好准备——我要从座位上滑下来了。

" ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['kwɪkli] .
" **Dorothy** **was** **lifted** **quickly** **.**
" 多萝西 曾是 抬起 迅速地 .

“多萝西很快就被抬走了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪlətz] [siːt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [tə'neɪʃəs] [pʊl]
Then **she** **dropped** **back** **into** **the** **pilot's** **seat** **to** **find** **herself** **fighting** **the** **tenacious** **pull**
然后 她 掉落 后退 进入 这 飞行员的 座位 到 寻找 她自己 斗争 这 顽强 拉
[ʌv; əv] ['hevi] ['siːz] ,
of **heavy** **seas** **,**
的 重的 海域 ,

然后她重新坐回驾驶座，发现自己正与汹涌的海浪顽强搏斗。

['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər][leg] ['mʌslz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪn] [frʌm; frəm] ['flaʊndərɪŋ] .
straining **her** **leg** **muscles** **to** **keep** **the** **plane** **from** **floundering** **.**
紧张 她 腿 肌肉 到 保持 这 飞机 从 挣扎 .

她绷紧腿部肌肉，防止飞机失控。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] ?
" **How's** **it** **going** **?**
" 怎么样 它 去 ?

“怎么样了?

" ['bɪlz] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd]
" **Bill's** **voice** **came** **from** **the** **floor** **of** **the** **cockpit** **where** **he** **was** **busily** **engaged**
" 法案的 嗓音 来了 从 这 地面 的 这 座舱 在哪里 他 曾是 忙碌地 已订婚的
[ɪn] ['paʊndɪŋ] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nʌmd] [legz][ænd; ənd] [fiːt] .
in **pounding** **circulation** **back** **into** **his** **numbed** **legs** **and** **feet** **.**
在 猛击 循环 后退 进入 他的 麻木 腿 和 脚 .

“比尔的声音从驾驶舱的地板上传来，他正忙着捶打自己麻木的腿脚，以促进血液循环。

" [greɪt] , [θæŋks] .
" **Great** **,** **thanks** **.**
" 伟大的 , 谢谢 .

太好了，谢谢。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [æm'fɪbiən] [ʌv; əv] [jɔːrz] [stiəz] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [trʌk] [ɪn][ə; eɪ]
But **I** **will** **say** **that** **this** **amphibian** **of** **yours** **steers** **more** **like** **a** **loaded** **truck** **in** **a**
但 我 将要 说 那 这 两栖动物 的 你的 牛 更多的 喜欢 一个 已加载 卡车 在 一个
['mʌdhəʊl] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] [pleɪn] !
mudhole **than** **an** **honest** **-** **to** **-** **goodness** **plane** **!**
泥洞 比 一个 诚实的 - 到 - 善良 飞机 !

但我必须说，你这架两栖飞机的操控性能更像是满载货物的卡车在泥坑里行驶，而不是一架真正的飞机!

[haʊ] [ɑːr; ər][jʊr; jər][legz] ? "
How **are** **your** **legs** **?** **"**
如何 是 你的 腿 ? "

你的腿感觉怎么样?

" ['grædʒuəli] ['getɪŋ] ['betər] - - ['prɪti] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]
" **Gradually getting better - - pretty painful , but then I'm used to this sort of thing**
" 逐步地 获得 更好的 - - 漂亮的 痛苦 , 但 然后 我是 用过的 到 这 种类 的 事物
. "
. "
. "

“情况正在逐渐好转——虽然很痛苦，但我已经习惯了。”

" [pʊr] [bɔɪ] !
" Poor boy !
" 贫穷的 男生 !

“可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
" she exclaimed sympathetically ,
" 她 惊呼 同情地 ,

她同情地惊呼道：

[ðen] ['grɪtɪd] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [kɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['koʊmər]
then gritted her teeth in the effort to keep their course as a huge comber
然后 磨碎的 她 牙齿 在 这 努力 到 保持 他们的 课程 作为 一个 巨大的 梳理机
[kræʃt] ['slaɪtli] [ə'bim] [ðə; ði][noʊz] .
crashed slightly abeam the nose .
崩溃了 轻微地 横梁 这 鼻子 .

然后，她咬紧牙关，努力保持航向，这时一个巨大的浪涌从船头略微偏侧袭来。

[bɪl] [grɑːspt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːt] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .
Bill grasped the side of her seat for support .
账单 抓住 这 边 的 她 座位 为了 支持 .

比尔抓住她座位的一侧支撑着身体。

" [juː; jʊ]['hændəld] [ðæt] [wʌn] ['naɪsli] , " [hiː; hi] [ə'pruːvd] [wen] [ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] [swept] [æft] .
" You handled that one nicely , " he approved when the wave had swept aft .
" 你 处理 那 一 很好 , " 他 得到正式认可的什么时候 这 海浪 有 扫荡 后部 .

“你处理得很好，”当浪潮退去后，他赞许道。

" [bʌt; bət][dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] - - [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [oʊn] ['trʌblz] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
" But don't bother about me - - you've got your own troubles , young lady .
" 但 不 打扰 关于 我 - - 你已经 得到 你的 自己的 麻烦 , 年轻的 女士 .

“不过别管我——你也有自己的烦心事，小姐。”

[aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
I'll be all right in a few minutes . "
患病的 是 全部 正确的 在 一个 很少 分钟 . "

我一会儿就没事了。

" [wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" What I can't understand , " said Dorothy , after a moment ,
" 什么 我 不能 理解 , " 说 多萝西 , 后 一个 片刻 ,

“我不明白的是，”多萝西过了一会儿说道。

" [ɪz] [waɪ] [ðɪs] [pleɪn] ['dɪdnt] [sɪŋk] [wen] [juː; jʊ]['lændɪd] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] .
" is why this plane didn't sink when you landed and picked me up .
" 是 为什么 这 飞机 没有 下沉 什么时候 你 登陆 和 挑选 我 向上 .

“这就是为什么你降落并接我时，这架飞机没有沉没的原因。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] [frʌm; frəm] ['sluːɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['ʌndər] ? "
How did you keep from slewing broadside and going under ? "
如何 做过 你 保持 从 旋转 舷侧 和 去 在下面 ? "

你是如何避免船身侧倾沉没的?

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .
" Well , it was like this .
" 出色地 , 它 曾是 喜欢 这 .

事情是这样的。

[wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [aɪ] ['moʊtərd] [bæk] [hoʊm] [tuː; tə] [nuː] ['keɪnən] .
When I left you on the beach , I motored back home to New Canaan .
什么时候 我 左边 你 在 这 海滩 , 我 机动车 后退 家 到 新的 迦南 .

我把你留在沙滩上后，就开车回新迦南的家了。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['blækənɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] .
The sky was blackening even then .
这 天空 曾是 变黑 甚至 然后 .

那时天空已经开始变黑了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɔːrm] , [soʊ] ['æftər] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kɑːr] ,
I was sure we were in for the storm , so after putting up the car ,
我 曾是 当然 我们 是 在 为了 这 风暴 , 所以 后 推杆 向上 这 车 ,

我确信我们会遇到暴风雨，所以在把车停好之后，

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [heɪ] [bɑːrn] [ɪn] [ðæt] [ten] ['eɪkər] [fiːld] [wer] [wiː; wi] [haʊs] [ðə; ði] [oʊld] [bʌs] .
I went out to the hay barn in that ten acre field where we house the old bus .
我 去 出去 到 这 干草 谷仓 在 那 十 英亩 场地 在哪里 我们 房子 这 老的 公共汽车 .

我走到那片十英亩田地里的干草棚，那里停放着我们的旧巴士。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [gæs] , [soʊ] [aɪ] [fɪld] [ðə; ði] [tæŋks] ,
She needed gas , so I filled the tanks ,
她 需要 气体 , 所以 我 已填 这 坦克 ,

她需要加油，所以我把油箱加满了。

[geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
gave her a good looking over and went back to the house and
给予 她 一个 好的 寻找 超过 和 去 后退 到 这 房子 和
['telifəund] . "
telephoned . "
电话 . "

我仔细地打量了她一番，然后回到屋里打电话。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['foʊnd] [ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "
" You mean you phoned the beach club about me ? "
" 你 意思是 你 电话 这 海滩 俱乐部 关于 我 ? "

你是说你打电话给海滩俱乐部告我的状了?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ðə; ði] ['stuːərd] [sed] [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] ['eniwer] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sluːp] ['wɔznt]
The steward said you weren't anywhere around the club , and your sloop wasn't
这 管家 说 你 不是 任何地方 大约 这 俱乐部 , 和 你的 单桅帆船 不是
[ɪn] [ðə; ði] ['ɪnlet] .
in the inlet .
在 这 进口 .

管家说你不在俱乐部附近，你的单桅帆船也不在海湾里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [dɑːrk] [baɪ] [ðen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['θɜːrti] - [faɪv]
It was pretty dark by then and the wind was blowing a good thirty - five
它 曾是 漂亮的 黑暗的 经过 然后 和 这 风 曾是 吹 一个 好的 三十 - 五
[nɑːts] .
knots .
绳结 .

当时天色已很暗，风速高达35节。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .

I	made	up	my	mind	you	must	be	in	trouble	.
我	制成	向上	我的	头脑	你	必须	是	在	麻烦	.

我断定你肯定有麻烦了。

[fræŋk] [ræn] ['æftər] [ˌem 'iː] [ɑːn] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] - - ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ'fɜːr] [juː; jʊ] [noʊ]

Frank	ran	after	me	on	my	way	out	to	the	plane	-	-	he's	our	chauffeur	you	know
坦率	跑	后	我	在	我的	方式	出去	到	这	飞机	-	-	他是	我们的	司机	你	知道

- - "

-	-	"

- - "

弗兰克在我走向飞机的路上追着我——你知道，他是我们的司机——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] - - " [broʊk] [ɪn] ['dɔːrəθi] - - " [hiː; hi] [droʊv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðə; ði]

"	Yes	,	I	know	-	-	"	broke	in	Dorothy	-	-	"	he	drove	you	and	your	father	to	the
"	是的	,	我	知道	-	-	"	打破	在	多萝西	-	-	"	他	驾驶	你	和	你的	父亲	到	这

[muvɪz] [læst] [naɪt] .

movies	last	night	.
电影	最后的	夜晚	.

“是的，我知道——”多萝西插嘴道，“他昨晚开车送你和你父亲去看电影了。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . "

I	saw	him	.	"
我	锯	他	.	"

我见过他。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

['fræŋks] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] .

Frank's	a	good	scout	.
弗兰克的	一个	好的	侦察	.

弗兰克是个优秀的球探。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [aɪ] ['wʊdnt] [let] [hɪm; ɪm] . "

He	wanted	to	come	along	with	me	,	but	I	wouldn't	let	him	.	"
他	通缉	到	来	沿着	和	我	,	但	我	不会	让	他	.	"

他想跟我一起去，但我没让他去。

" [aɪ] [spoʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [juːd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [æt; ət] [liːst] ? "

"	I	s'pose	you	thought	you'd	save	his	skin	,	at	least	?	"
"	我	假设	你	想法	你会	节省	他的	皮肤	,	在	至少	?	"

“我猜你以为至少能救他一命吧？”

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	Something	like	that	.
"	某物	喜欢	那	.

差不多是这样。

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['dʌznt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] - - [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ]

A	fellow	doesn't	mind	taking	responsibility	for	himself	-	-	it's	a	different	thing
一个	同伴	不	头脑	采取	责任	为了	他自己	-	-	它是	一个	不同的	事物

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [wʌn] [els] .

with	some	one	else	.
和	一些	一	别的	.

一个人不介意为自己负责——但对其他人来说就不同了。

[wel] , [bɪ'fɔːr] [fræŋk] [ænd; ənd] [aɪ] [ræn] [ðɪs] [pleɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːrn] ,

Well	,	before	Frank	and	I	ran	this	plane	out	of	the	barn	,
出色地	,	前	坦率	和	我	跑	这	飞机	出去	的	这	谷仓	,

嗯，在我和弗兰克把这架飞机从谷仓里开出来之前，

[aɪ] [rɪgd] [ðə; ði] [siː] ['æŋkər] (['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kænvəs] ['bʌkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	rigged	the	sea	anchor	(	nothing	more	than	a	large	canvas	bucket	with	a
我	作弊	这	海	锚	(	没有什么	更多的	比	一个	大的	帆布	桶	和	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [krɔːst] [tuː] - [baɪ] - [tuːz] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən]) [wɪð; wɪθ][æn; ən]

couple	of	crossed	two	-	by	-	twos	over	the	top	to	keep	it	open	)	with	an
夫妻	的	交叉	二	-	经过	-	二	超过	这	顶部	到	保持	它	打开	)	和	一个

['ekstrə] [lɔːŋ] ['mʊrɪŋ] [laɪn] .

extra	long	mooring	line	.
额外的	长的	停泊	线	.

我用一根超长的系泊绳，把海锚（其实就是一个大帆布桶，上面盖着几根交叉的木条，用来撑开桶口）固定好。

[ðə; ði] [siː] - ['æŋkər] [aɪ] [brɔːt] [ʌp] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

The	sea	-	anchor	I	brought	up	here	in	the	cockpit	with	me	.
这	海	-	锚	我	带来	向上	这里	在	这	座舱	和	我	.

我把海锚带到了驾驶舱里。

[ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] - [boʊlt][ɪn][ðə; ði][noʊz] , [ʌv; əv]

The	other	end	of	the	line	was	fastened	to	a	ring	-	bolt	in	the	nose	,	of
这	其他	结尾	的	这	线	曾是	系紧	到	一个	戒指	-	螺栓	在	这	鼻子	,	的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

当然，绳子的另一端固定在了机头的环形螺栓上。

[wel] - - [tuː; tə][get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jɑːrn] - - [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [ə'loʊn][ænd; ənd] [fluː] ['oʊvər][tuː; tə]

Well	-	-	to	get	through	with	this	yarn	-	-	I	took	off	alone	and	flew	over	to
出色地	-	-	到	得到	通过	和	这	纱	-	-	我	采取	离开	独自的	和	飞翔	超过	到

[ðə; ði] [saʊnd] . "

the	Sound	.	"
这	声音	.	"

好吧——为了把这个故事讲完——我独自一人起飞，飞到了海湾。

" [bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɪnd] ? "

"	But	wasn't	it	awful	in	this	wind	?	"
"	但	不是	它	可怕	在	这	风	?	"

“可是在这种风力下，难道不是很糟糕吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [bæd] .

"	It	was	pretty	bad	.
"	它	曾是	漂亮的	坏的	.

情况很糟糕。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɑːt]['oʊvər]['wɔːtər] , [aɪ] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrtʃlaɪt] ,

As	soon	as	I	got	over	water	,	I	switched	on	the	searchlight	,
作为	很快	作为	我	得到	超过	水	,	我	切换	在	这	探照灯	,

我一上岸就打开了探照灯。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hæf] - ['aʊər] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp] .

but	it	was	a	good	half	-	hour	before	the	light	picked	you	up	.
但	它	曾是	一个	好的	一半	-	小时	前	这	光	挑选	你	向上	.

但过了足足半个小时，灯光才照到你。

[ðen] [aɪ]['lændɪd] - - "

Then	I	landed	-	-	"
然后	我	登陆	-	-	"

然后我降落了——”

" ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [ɔːr][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɔːrəθi] .

"	Into	the	wind	or	with	it	?	"	interrupted	Dorothy	.
"	进入	这	风	或者	和	它	?	"	中断	多萝西	.

“是逆风而行还是顺风而行？”多萝西打断道。

" ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪd] , [eɪ] ? " ['kɑːmɛntəd] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Getting	interested	,	eh	?	"	commented	Bill	with	a	smile	.
"	获得	感兴趣的	,	嗯	?	"	评论	账单	和	一个	微笑	.

“感兴趣了啊？”比尔笑着评论道。

" [wel] , [dʒʌst] [rɪ'membər] [ðɪs] [ðen] ,

"	Well	,	just	remember	this	then	,
"	出色地	,	只是	记住	这	然后	,

“那你就记住这一点吧。”

['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdaʊn'wɪnd] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['siːpleɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər] [ˌeɪ'tiːn]

never	make	a	downwind	landing	with	a	seaplane	in	a	wind	blowing	over	eighteen
绝不	制作	一个	顺风	降落	和	一个	水上飞机	在	一个	风	吹	超过	十八

[maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] . "

miles	an	hour	.	"
英里	一个	小时	.	"

风速超过每小时18英里时，切勿驾驶水上飞机顺风降落。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɪnd][bɪ'haɪnd][jʊr; jər][pleɪn] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

"	Because	the	wind	behind	your	plane	will	increase	the	landing	speed	to	the	point
"	因为	这	风	在后面	你的	飞机	将要	增加	这	降落	速度	到	这	观点

[wer] [juː; jʊ] [wɪl] [kræʃ] [wen] [juː; jʊ] [straɪk] [ðə; ði]['wɔːtər] - - [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

where	you	will	crash	when	you	strike	the	water	-	-	that's	a	good	reason	,
在哪里	你	将要	碰撞	什么时候	你	罢工	这	水	-	-	那就是	一个	好的	原因	,

“因为飞机后方的风会增加着陆速度，以至于撞击水面时会坠毁——这是一个很好的理由。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

isn't	it	?	"
不是	它	?	"

难道不是吗?

" [ðen] [juː; jʊ] ['lændɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

"	Then	you	landed	into	the	wind	when	you	came	down	for	me	?	"
"	然后	你	登陆	进入	这	风	什么时候	你	来了	向下	为了	我	?	"

“那你为了救我而降落的时候，是不是迎着风降落了？ ”

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər] , [aɪ] [ʃʌt] [ɔːf][ðə; ði]['moʊtər] ,

And	as	soon	as	I	struck	the	water	,	I	shut	off	the	motor	,
和	作为	很快	作为	我	击	这	水	,	我	关闭	离开	这	发动机	,

我一入水就关掉了马达。

['oʊpənd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [θruː] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ['æŋkər] .

opened	one	of	these	windows	and	threw	over	the	sea	anchor	.
打开	一	的	这些	视窗	和	扔	超过	这	海	锚	.

打开其中一扇窗户，扔下海锚。

[ðen] [aɪ] [fiʃt] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['boʊthʊk] . "

Then	I	fished	you	out	with	the	boathook	.	"
然后	我	钓鱼	你	出去	和	这	船钩	.	"

然后我用船钩把你钓了出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [sɔːrt][ʌv; əv] ['iːzi] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] - - [bʌt; bət] [aɪl] [bet] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .

"	It	sounds	sort	of	easy	when	you	tell	it	-	-	but	I'll	bet	it	wasn't	.
"	它	声音	种类	的	简单的	什么时候	你	告诉	它	-	-	但	患病的	赌注	它	不是	.

“说起来好像很容易，但我敢打赌，实际并非如此。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əd'maɪərɪŋli] .

"	She	gazed	at	him	admiringly	.
"	她	凝视	在	他	钦佩地	.

她满怀爱慕地凝视着他。

" [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [tʊk] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ['tʃænsɪz] - - "

"	You	surely	took	some	awful	chances	-	-	"
"	你	一定	采取	一些	可怕	机会	-	-	"

“你肯定冒了一些非常糟糕的风险——”

" [heɪ] [ðer; ðər] ! " [kɔːld] [bɪl] .

"	Hey	there	!	"	called	Bill	.
"	嘿	那里	!	"	称为	账单	.

“嘿！”比尔喊道。

" [pʊl] [bæk] [ðə; ði] [stɪk] [ɔːr] [juːl] [noʊz] ['oʊvər] . "

"	Pull	back	the	stick	or	you'll	nose	over	.	"
"	拉	后退	这	戳	或者	你会	鼻子	超过	.	"

“把操纵杆拉回来，不然你会翻车。”

" [ðæts] ['betər] , " [hiː; hi] [ə'pruːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

"	That's	better	,	"	he	approved	as	she	obeyed	his	order	.
"	那就是	更好的	,	"	他	得到正式认可的	作为	她	服从	他的	命令	.

“这样好多了，”他赞许道，她照做了。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [bæk] [ʌv; əv] ['nuːtrəl] .

"	Keep	it	well	back	of	neutral	.
"	保持	它	出色地	后退	的	中性的	.

“保持远离中立的位置。”

['sɑːri] [aɪ] [jeld] [æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

Sorry	I	yelled	at	you	,	"	he	grinned	.
对不起	我	大喊	在	你	,	"	他	咧嘴一笑	.

“对不起，我不该对你大吼大叫，”他咧嘴一笑。

[bɪl] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Bill	got	to	his	feet	.
账单	得到	到	他的	脚	.

比尔站了起来。

" [aɪm][oʊ] . [keɪ] . [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [wel] [dʌn] [ʌp] .

"	I'm	O	.	K	.	now	,	"	he	went	on	,	"	and	you	must	be	pretty	well	done	up	.
"	我是	哦	.	K	.	现在	,	"	他	去	在	,	"	和	你	必须	是	漂亮的	出色地	完毕	向上	.

“我现在没事了，”他接着说，“你一定打扮得漂漂亮亮的。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

I'm	going	to	take	it	over	.
我是	去	到	拿	它	超过	.

我要接管它。

" ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt]

"	Seating	himself	on	her	lap	,	as	she	had	sat	on	his	,	he	placed	his	feet
"	座位	他自己	在	她	膝	,	作为	她	有	卫星	在	他的	,	他	放置	他的	脚

[ə'pɑːn][hɜːrz] .

upon	hers	.
之上	她的	.

“他像她坐在他腿上一样，坐在了她的腿上，并将自己的脚放在了她的脚上。”

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r; hər] [fi:t] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌdər] ['pedlz] ,

A	minute	later	,	she	had	drawn	her	feet	back	from	the	rudder	pedals	,
一个	分钟	之后	,	她	有	绘制	她	脚	后退	从	这	舵	踏板	,

一分钟后，她把脚从方向舵踏板上收回来了。

[slɪpt] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

slipped	out	from	under	and	was	seated	on	the	floor	,
滑倒了	出去	从	在下面	和	曾是	坐着	在	这	地面	,

他从下面滑了出来，坐在了地板上。

['rʌbɪŋ] [laɪf] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [legz] , [æz; əz] [bɪl] [hæd; həd] [dʌn] .

rubbing	life	back	into	her	feet	and	legs	,	as	Bill	had	done	.
擦	生活	后退	进入	她	脚	和	腿	,	作为	账单	有	完毕	.

比尔曾为她按摩双脚和双腿，让她恢复活力。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [in'kwaiəd] ['prez(ə)ntli] ,

"	Why	is	it	,	"	she	inquired	presently	,
"	为什么	是	它	,	"	她	询问	目前	,

“为什么呢？”她随即问道。

" [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [raɪdz] [soʊ] [mʌtʃ] ['smu:ðər] [wen] [jʊə(r)] ['gaɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] ?

"	that	the	plane	rides	so	much	smoother	when	you're	guiding	her	?
"	那	这	飞机	骑行	所以	很多	更平滑	什么时候	你是	指导	她	?

“当你驾驶飞机时，飞机飞行得更加平稳？”

" [bɪl] [smaɪld] .

"	Bill	smiled	.
"	账单	微笑	.

比尔笑了。

" [wen] [aɪ] [gɪv] [hɜ:r; hər] [raɪt] ['ped(ə)l] , [ðæt] [ɪz] , [ə'plai] [raɪt] ['rʌdər] ,

"	When	I	give	her	right	pedal	,	that	is	,	apply	right	rudder	,
"	什么时候	我	给	她	正确的	踏板	,	那	是	,	申请	正确的	舵	,

“当我踩右脚踏板，也就是打右舵时，

[aɪ] [mu:v] [ðə; ði] [stɪk] ['slaɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜ:rsə] .

I	move	the	stick	slightly	to	the	left	and	vice	versa	.
我	移动	这	戳	轻微地	到	这	左边	和	副	反之亦然	.

我稍微向左移动摇杆，反之亦然。

[ɪn] [ðæt] [wei] [aɪ] [dɪ'pres] [ðə; ði]['eɪlərɑ:n][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][seɪl] .

In	that	way	I	depress	the	aileron	on	the	side	I	want	to	sail	.
在	那	方式	我	抑郁	这	副翼	在	这	边	我	想	到	帆	.

这样我就可以压下我想航行的那一侧的副翼。

[ˌaɪ 'ti:][eɪdz][ðə; ði] ['rʌdər] .

It	aids	the	rudder	.
它	艾滋病	这	舵	.

它有助于控制舵。

[ju:; jʊ][gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] ['splendɪdli] , [ðoʊ] , [ænd; ənd] [stɪk] [wɜ:rk] [wen] ['tæksiɪŋ] [ni:dz] ['præktɪs] .

You	got	along	splendidly	,	though	,	and	stick	work	when	taxiing	needs	practice	.
你	得到	沿着	精彩地	,	尽管	,	和	戳	工作	什么时候	滑行	需求	实践	.

不过，你们相处得非常融洽，而且滑行时需要练习，所以要认真操作。

" ['dɔ:rəθi] [gɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] , ['rædər] [ʌn'stedəli] .

"	Dorothy	got	to	her	feet	,	rather	unsteadily	.
"	多萝西	得到	到	她	脚	,	相当	不稳定地	.

多萝西站了起来，但站得有些不稳。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [laɪts] [ə'hed] .
" Lights ahead .
" 灯 前方 .

前方有灯光。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nɪrɪŋ] [ʃɔːr] , [bɪl] . "
We must be nearing shore , Bill . "
我们 必须 是 临近 支撑 , 账单 . "

比尔，我们应该快到岸边了。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] .
" We are .
" 我们 是 .

我们是。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [koʊv] [aʊt] ['jɑːndər]
There's a cove out yonder
有 一个 海湾 出去 远处

那边有个小海湾

[aɪm] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] .
I'm making for .
我是 制作 为了 .

我正在制作。

[ænd; ənd] ['betər] [stɪl] , [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪz] ['lesnɪŋ] .
And better still , the wind is lessening .
和 更好的 仍然 , 这 风 是 减少 .

更令人欣喜的是，风力正在减弱。

[dʒʌst] [ə'baʊt] [bloʊn] [ɪt'self] [aʊt] , [aɪ] [ges] .
Just about blown itself out , I guess .
只是 关于 吹 本身 出去 , 我 猜测 .

我猜它差不多是自己把自己炸毁了。

" [ɪn] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [seɪld] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːlmoʊst] ['lændlɑːkt]
" In another ten minutes they sailed in through the mouth of an almost landlocked
" 在 其他 十 分钟 他们 航行 在 通过 这 嘴 的 一个 几乎 内陆

['ɪnlet] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['moʊtər] [ʃʌt] [ɔːf] ['drɪftɪd] [ɪn] [kəm'pærətɪvli] [smuːð] ['wɔːtər] .
inlet and with the motor shut off drifted in comparatively smooth water .
进口 和 和 这 发动机 关闭 离开 漂移 在 比较 光滑的 水 .

“又过了十分钟，他们驶入了一个几乎被陆地包围的海湾，关掉发动机后，在相对平静的水面上漂流。

" ['eni] [aɪ'diːə] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ? " [in'kwaiəd] ['dɔːrəθi] , [wen] [bɪl] , ['æftər] ['θroʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ]
" Any idea where we are ? " inquired Dorothy , when Bill , after throwing out the
" 任何 主意 在哪里 我们 是 ? " 询问 多萝西 , 什么时候 账单 , 后 投掷 出去 这

['æŋkər] ,
anchor ,
锚 ,

“你知道我们现在在哪儿吗？”多萝西问道。这时，比尔抛下锚，

[keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
came back to her .
来了 后退 到 她 .

回到她身边。

"	['sʌmwer]	[bɪ'twiːn]	['nɔːwɔːk]	[ænd; ənd]	['brɪdʒpɔːrt]	, [aɪ]	[ges]	,	" [hiː; hi]	[rɪ'plaɪd]	.
"	**Somewhere**	**between**	**Norwalk**	**and**	**Bridgeport**	**,**	**I**	**guess**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**.**
"	某处	之间	诺沃克	和	布里奇波特	，我	猜测	，	"	他	回复	.

“我猜是在诺沃克和布里奇波特之间的某个地方吧，”他回答说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kəʊvz] [ə'lɔːŋ] [hɪr] .

"	There	are	any	number	of	coves	along	here	.
"	那里	是	任何	数字	的	海湾	沿着	这里	.

“这里有很多海湾。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'ʃɔːr] , [naʊ] .

I'll	take	you	ashore	,	now	.
患病的	拿	你	岸上	,	现在	.

我现在就带你上岸。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [kə'læpsəbl] [boʊt] [ə'bɔːrd] .

We've	got	a	collapsible	boat	aboard	.
我们已经	得到	一个	可折叠的	船	船上	.

我们船上有一艘可折叠船。

[nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][krɑːft] , [bʌt; bət] ['itl] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn][ɔːl] [raɪt] .

Not	much	of	a	craft	,	but	it'll	take	the	two	of	us	in	all	right	.
不是	很多	的	一个	工艺	,	但	它将	拿	这	二	的	我们	在	全部	正确的	.

虽然算不上什么精巧的工艺，但足够我们两个人用了。

[wiːl] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][get][jʊr; jər]['fɑːðər][ɑːn][ðə; ði] [foʊn] .

We'll	go	over	to	one	of	those	houses	,	and	get	your	father	on	the	phone	.
出色地	去	超过	到	一	的	那些	房屋	,	和	得到	你的	父亲	在	这	电话	.

我们会去其中一户人家，然后给你父亲打电话。

[hiː; hi][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [draɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] ['keɪnən] . "

He	can	come	down	and	drive	you	back	to	New	Canaan	.	"
他	能	来	向下	和	驾驶	你	后退	到	新的	迦南	.	"

他可以下来开车送你回新迦南。

" [draɪv] [ˌjuː 'es][bəuθ] [bæk] , [juː; jʊ] [miːn] ! "

"	Drive	us	both	back	,	you	mean	!	"
"	驾驶	我们	两个都	后退	,	你	意思是	!	"

“你是说开车送我们俩回去吗？”

" ['sɑːri] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] .

"	Sorry	-	-	but	it	can't	be	done	.
"	对不起	-	-	但	它	不能	是	完毕	.

“抱歉——但这做不到。”

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [oʊld] [bʌs] [hoʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [daɪz] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] . "

I've	got	to	take	this	old	bus	home	as	soon	as	the	wind	dies	down	a	little	more	.	"
我已经	得到	到	拿	这	老的	公共汽车	家	作为	很快	作为	这	风	死亡	向下	一个	小的	更多的	.	"

等风再小一点，我就得坐这辆旧巴士回家了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] ['kwaɪətli] .

"	How	long	do	you	suppose	that	will	be	?	"	asked	Dorothy	quietly	.
"	如何	长的	做	你	认为	那	将要	是	?	"	问	多萝西	悄悄	.

“你觉得那会持续多久？”多萝西轻声问道。

[bɪl] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [blæk] ,

Bill	glanced	up	at	the	black	,
账单	瞥了一眼	向上	在	这	黑色的	,

比尔抬头瞥了一眼黑衣人，

[ˌoʊvərˈkæst][skaɪ][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ˈoʊvərˌsaɪd][ænd; ənd] [ˈstʌdid] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [tɔːrd]

overcast	sky	and	then	turned	his	gaze	overside	and	studied	the	water	toward
灰蒙蒙	天空	和	然后	转向	他的	目光	外侧	和	研究	这	水	朝向

[ðə; ði] [ˈɪnˌlɛts] [maʊθ] .

the	inlet's	mouth	.
这	入口	嘴	.

阴沉的天空，然后他把目光转向另一边，观察着海湾入口处的水面。

" [oʊ] , [ɪn] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [aɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɔːf] . "

"	Oh	,	in	about	an	hour	I'll	be	able	to	take	off	.	"
"	哦	,	在	关于	一个	小时	患病的	是	有能力的	到	拿	离开	.	"

“哦，大约一个小时后我就可以起飞了。”

" [ðen] [aɪl] [weɪt] [ænd; ənd][flai] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	Then	I'll	wait	and	fly	back	with	you	.	"
"	然后	患病的	等待	和	飞	后退	和	你	.	"

“那我就等你，然后跟你一起飞回去。”

" [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmən] , " [hiː; hi] [əˈplɔːd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst]

"	You	certainly	are	a	sportsman	,	"	he	applauded	and	looked	at	his	wrist
"	你	当然	是	一个	运动员	,	"	他	鼓掌	和	看起来	在	他的	手腕

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

“你真是一位运动员，”他鼓掌说道，然后看了看手表。

" [its] [ˈoʊnli][ten][tuː; tə][sɪks] - - [ðoʊ] [ˈeniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] .

"	It's	only	ten	to	six	-	-	though	anyone	would	think	it	was	midnight	.
"	它是	仅有的	十	到	六	-	-	尽管	任何人	会	思考	它	曾是	午夜	.

“现在才差十分钟六点——虽然任何人都会以为已经是午夜了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] - - [səˈpoʊz] [aɪ] [ʃʌv] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] .

I'll	tell	you	what	-	-	suppose	I	shove	off	in	the	dinghy	.
患病的	告诉	你	什么	-	-	认为	我	推	离开	在	这	小艇	.

我告诉你，假设我乘着小艇出发。

[aɪl] [roʊ] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [ˈtelɪfoʊn] [jʊr; jər][dæd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [haʊs] .

I'll	row	ashore	and	telephone	your	Dad	from	the	nearest	house	.
患病的	排	岸上	和	电话	你的	爸爸	从	这	最近的	房子	.

我会划船上岸，然后从最近的房子里给你爸爸打电话。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hæf] [ˈkreɪzi] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ˈseɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bloʊ] [ænd; ənd]

He	will	be	half	crazy	if	he	knows	you	were	out	sailing	in	that	blow	and
他	将要	是	一半	疯狂的	如果	他	知道	你	是	出去	帆船	在	那	吹	和

['hævnt] [rɪˈpɔːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

haven't	reported	back	to	the	club	.
还没有	据报道	后退	到	这	俱乐部	.

如果他知道你冒着那场大风出海航行，却没有向俱乐部汇报，他会疯掉的。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [maɪt] [sker] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

In	the	meantime	,	you	might	scare	up	something	to	eat	.
在	这	与此同时	,	你	可能	吓	向上	某物	到	吃	.

与此同时，你或许可以找点吃的。

[ðeəz; ðəz]['koʊkoʊ] , [kən'denst] [mɪlk] , ['krækərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [stʌf] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['lɑːkər] ['nɪrəst]

There's	cocoa	,	condensed	milk	,	crackers	and	other	stuff	in	the	cabin	locker	nearest
有	可可	,	浓缩版	牛奶	,	饼干	和	其他	东西	在	这	舱	储物柜	最近的

[ðə; ði] [stoʊv] .

the	stove	.
这	火炉	.

炉灶附近的储物柜里有可可粉、炼乳、饼干和其他一些东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [stɑːrvd] - - [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

You	must	be	starved	-	-	I	know	I	am	!
你	必须	是	饥饿	-	-	我	知道	我	是	!

你一定饿坏了——我知道我饿坏了!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['næroʊ] [deks] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm] [ə'mɪdʃɪps]

"	They	were	standing	on	one	of	the	narrow	decks	that	ran	from	amidships
"	他们	是	常设	在	一	的	这	狭窄的	甲板	那	跑	从	船体中部

['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] .

forward	to	the	nose	of	the	plane	below	the	pilot	house	.
向前	到	这	鼻子	的	这	飞机	以下	这	飞行员	房子	.

“他们站在从船体中部向前延伸到驾驶室下方机头的一条狭窄甲板上。

" [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [fuːd] [meɪks] [ˌem 'iː] ['rævənəs] , " [dɪ'klerd] ['dɔːrəθi] , ['staːtiŋ] [fɔːr; fər]

"	The	very	thought	of	food	makes	me	ravenous	,	"	declared	Dorothy	,	starting	for
"	这	非常	想法	的	食物	制作	我	贪婪的	,	"	声明	多萝西	,	开始	为了

[ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .

the	cabin	door	.
这	舱	门	.

“一想到食物我就饿得前胸贴后背,”多萝西说着，便走向小屋门口。

" [gɪv] [dæd][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪm][ɔːl] [raɪt] - - [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Give	Dad	my	love	and	say	I'm	all	right	-	-	thanks	to	you	!
"	给	爸爸	我的	爱	和	说	我是	全部	正确的	-	-	谢谢	到	你	!

“请代我向爸爸问好，并告诉他我一切都好——这都要感谢您！”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] - - " [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [bæk] ['dɪnər] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n] -

"	she	threw	back	over	her	shoulder	-	-	"	Tell	him	to	put	back	dinner	until	seven	-
"	她	扔	后退	超过	她	肩膀	-	-	"	告诉	他	到	放	后退	晚餐	直到	七	-

['θɜːrti] - - [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə] [pleɪs] [leɪd] .

thirty	-	-	and	to	have	an	extra	place	laid	.
三十	-	-	和	到	有	一个	额外的	地方	铺设	.

她回头说道：“告诉他把晚餐推迟到七点半，还要多准备一份餐点。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪl] [dɪʃ] [ʌp][ə; eɪ] [haɪ] [tiː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es]['goʊɪŋ] .

In	the	meantime	I'll	dish	up	a	high	tea	to	keep	us	going	.
在	这	与此同时	患病的	盘子	向上	一个	高的	茶	到	保持	我们	去	.

与此同时，我准备了下午茶，给大家补充能量。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ʃiː; ʃi][set]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [tuː] - ['bɜːrnər] [ɪ'lektrɪk] [stoʊv][tuː; tə][bɔɪl] .

"	Within	the	cabin	,	she	set	water	on	the	two	-	burner	electric	stove	to	boil	.
"	之内	这	舱	,	她	放	水	在	这	二	-	刻录机	电的	火炉	到	熬	.

在小屋里，她把水放在双灶电炉上烧开。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hiːtɪŋ] [ʃiː; ʃi][let] [daʊn] [ðə; ði] [hɪndʒd] ['teɪbl] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɔɪlklɔːθ]

While	it	was	heating	she	let	down	the	hinged	table	and	set	it	with	oilcloth
尽管	它	曾是	加热	她	让	向下	这	铰链	桌子	和	放	它	和	油布

['dɔiliz] ,

doilies	,
桌布	,

趁着炉子加热的时候，她放下折叠桌，铺上油布桌布。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['teɪbl] [nɪ'sesɪtɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] [nekst][ðə; ði] [fuːd]

that	she	found	,	together	with	other	table	necessities	in	a	cupboard	next	the	food
那	她	成立	,	一起	和	其他	桌子	必需品	在	一个	橱柜	下一个	这	食物

['lɑːkər] .

locker	.
储物柜	.

她在食品柜旁边的橱柜里发现了这些东西，以及其他餐桌必需品。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['iːtəbəlz] [stoʊd] [ə'weɪ] [hɪr] ,

She	discovered	some	bread	and	a	number	of	other	eatables	stowed	away	here	,
她	发现	一些	面包	和	一个	数字	的	其他	食物	已存放	离开	这里	,

她在这里发现了一些面包和其他一些食物。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪl] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .

as	well	as	the	things	Bill	had	mentioned	.
作为	出色地	作为	这	事物	账单	有	提及	.

以及比尔提到的那些事情。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

Twenty	minutes	later	,
二十	分钟	之后	,

二十分钟后，

[bɪl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] [set] [wɪð; wɪθ] [kʌps] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['koʊkoʊ][ænd; ənd][hɑːt]

Bill	returned	to	find	the	table	set	with	cups	of	steaming	cocoa	and	hot
账单	返回	到	寻找	这	桌子	放	和	杯子	的	蒸煮	可可	和	热的

['toʊstɪd] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [spred] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrməleɪd] .

toasted	sandwiches	spread	with	marmalade	.
烤过的	三明治	传播	和	果酱	.

比尔回来时发现桌上摆着热气腾腾的可可和涂着橘子酱的热烤三明治。

" [aɪl] [seɪ] [jʊə(r)] [sʌm; səm] [kʊk] , ['dɔːrəθi] !

"	I'll	say	you're	some	cook	,	Dorothy	!
"	患病的	说	你是	一些	厨师	,	多萝西	!

“我得说，多萝西，你厨艺真不错！”

" [hiː; hi] [pʊld] [ʌp][ə; eɪ][kæmp] [stuːl] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	pulled	up	a	camp	stool	,	and	seated	himself	at	the	table	.
"	他	拉	向上	一个	营	凳子	,	和	坐着	他自己	在	这	桌子	.

他拉过一张折叠凳，在桌旁坐了下来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pɑːrti] ! "

"	This	is	a	real	party	!	"
"	这	是	一个	真实的	派对	!	"

“这才是真正的派对！”

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] ['bʌtər] - - " [bɪ'gæn] ['dɔːrəθi] ['daʊtfəli] .

"	There	isn't	any	butter	-	-	"	began	Dorothy	doubtfully	.
"	那里	不是	任何	黄油	-	-	"	开始	多萝西	怀疑地	.

“没有黄油了——”多萝西疑惑地开口道。

" [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz] .

"	Don't	apologize	.
"	不	道歉	.

“不要道歉。”

[its] ['wʌndərf(ə)l] - - [duː][stɑːrt][ɪn][ɔːr] [aɪl] [fər'get] [maɪ] ['mænərz] [ænd; ənd][græb] !

It's	wonderful	-	-	do	start	in	or	I'll	forget	my	manners	and	grab	!
它是	精彩的	-	-	做	开始	在	或者患病的		忘记	我的	礼仪	和	抓住	!

太棒了——快开始吧，不然我会忘了礼貌，直接抢过来！

" ['dɔːrəθi] [helpt] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	Dorothy	helped	herself	to	a	sandwich	and	handed	the	plate	across	the	table	.
"	多萝西	帮助	她自己	到	一个	三明治	和	递交	这	盘子	穿过	这	桌子	.

多萝西给自己拿了一个三明治，然后把盘子递到桌子对面。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [dæd] ? "

"	Were	you	able	to	get	Dad	?	"
"	是	你	有能力的	到	得到	爸爸	?	"

你找到爸爸了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[dʒʌst] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .
Just caught him .
只是 捕捉 他 .

刚抓到他。

['hiːd] ['oʊnli][gɑːt] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .
He'd only got home from the bank a few minutes before .
他会 仅有的 得到 家 从 这 银行 一个 很少 分钟 前 .

他几分钟前才从银行回到家。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [toʊld][hɪm; ɪm] [juːd] ['spoʊkən][ʌv; əv]['goʊɪŋ] ['seɪlɪŋ] ,
One of the maids told him you'd spoken of going sailing ,
一 的 这 女佣 讲述 他 你会 说 的 去 帆船 ,

其中一位女仆告诉他，你曾说过要去航海。

[soʊ][hiː; hi] ['foʊnd] [ðə; ði] [klʌb] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
so he phoned the club about you .
所以 他 电话 这 俱乐部 关于 你 .

所以他打电话给俱乐部告发你。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [ðer; ðər] [wen] [aɪ] [ræŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] . "
He was just leaving the house to drive down there when I rang him up . "
他 曾是 只是 离开 这 房子 到 驾驶 向下 那里 什么时候 我 响铃 他 向上 . "

我打电话给他的时候，他正要出门开车过去。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] ? "
" Did he say anything else ? "
" 做过 他 说 任何事物 别的 ? "

他还有别的话说吗?

" [oʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] .
" Oh , naturally , he was glad you were all right .
" 哦 , 自然 , 他 曾是 高兴的 你 是 全部 正确的 .

“哦，他当然很高兴你平安无事。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [siːm] [soʊ] [pliːzd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .
He didn't seem so pleased when I told him I was flying you back .
他 没有 似乎 所以 高兴 什么时候 我 讲述 他 我 曾是 飞行 你 后退 .

当我告诉他我要送你回去时，他似乎不太高兴。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['paɪlət] . "
He asked me if I was an experienced pilot . "
他 问 我 如果 我 曾是 一个 经验丰富的 飞行员 . "

他问我是否是经验丰富的飞行员。

" [hiː; hi] [wʊd] .
" He would .
" 他 会 .

他会的。

" ['dɔːrəθi] ['tʃʌkld] .
" Dorothy chuckled .
" 多萝西 轻笑 .

多萝西轻笑了一声。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] ?
" What did you tell him ?
" 什么 做过 你 告诉 他 ?

你跟他说什么了?

" [bɪl] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sænwɪtʃ] .
" Bill laughed as he helped himself to another sandwich .
" 账单 笑了 作为 他 帮助 他自己 到 其他 三明治 .

比尔笑着又给自己拿了一个三明治。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər] [haɪ] [tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" I wanted to get out here to your high tea , you know ,
" 我 通缉 到 得到 出去 这里 到 你的 高的 茶 , 你 知道 ,

“我本来想来参加你们的下午茶，你知道的。”

[soʊ][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [smoʊkt] [sɪgə'rets] . "
so I asked him if he smoked cigarettes . "
所以 我 问 他 如果 他 熏制 香烟 . "

所以我问他是否抽烟。

" [sɪgə'rets] ? "
" Cigarettes ? "
" 香烟 ? "

“香烟？”

" [jes] . - [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ['dɪksən] , - [aɪ] [sed] - - [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][oʊld]['sloʊgən] ,
" Yes . ' If you do , Mr . Dixon , ' I said - - you know the old slogan ,
" 是的 . - 如果 你 做 , 先生 . 迪克森 , - 我 说 - - 你 知道 这 老的 口号 ,

“是的。‘如果你这样做，迪克森先生，’我说——你知道那句老话，

- [æsk][dæd] - - [hiː; hi] [noʊz] - - - [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [ræŋ] [ɔːf] . "
' Ask Dad - - he knows - - ' and I'm sorry to say I rang off . "
- 问 爸爸 - - 他 知道 - - - 和 我是 对不起 到 说 我 响铃 离开 . "

“去问爸爸吧——他知道——”然后很抱歉，我就挂断了电话。

" [aɪl] [bet] [hiː; hi] [goʊz] ['oʊvər][ænd; ənd][æsks][jʊr; jər] ['fɑːðər] ! "
" I'll bet he goes over and asks your father ! "
" 患病的 赌注 他 去 超过 和 问 你的 父亲 ! "

“我敢打赌他会过去问你父亲！”

" ['veri] ['prɑːbəbli] .
" Very probably .
" 非常 大概 .

很有可能。

['dædz] ['ræðər] ['tʌtʃi] [wen] ['enibɑːdi] ['kwestʃənz] [maɪ] ['reɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] .
Dad's rather touchy when anybody questions my rating as a pilot .
爸爸的 相当 敏感 什么时候 任何人 问题 我的 等级 作为 一个 飞行员 .

如果有人质疑我的飞行员资质，爸爸就会很敏感。

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [get] [æn; ən] ['ɪrfʊl] .
I'm afraid your father will get an earful .
我是 害怕的 你的 父亲 将要 得到 一个 耳朵 .

恐怕你父亲会挨一顿训。

" ['koʊkoʊ][ænd; ənd] [toʊst] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [soʊ][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [set]
" Cocoa and toast had disappeared by this time so the two in the cabin set
" 可可 和 吐司 有 消失 经过 这 时间 所以 这 二 在 这 舱 放
[ə'baʊt] ['klɪrɪŋ] [ʌp] .
about clearing up .
关于 清理 向上 .

“这时可可和烤面包都吃完了，所以小屋里的两个人开始收拾东西。”

" [juː; jʊ] - [maɪnd] ['dædiːz] ['krʌsti] ['mænər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ]

"	You	must'nt	mind	Daddy's	crusty	manner	,	"	she	said	with	her	hands	in	a
"	你	-	头脑	爸爸的	硬皮的	方式	,	"	她	说	和	她	双手	在	一个

['dɪʃpæn] [ʌv; əv] ['soʊpsʌdz] .

dishpan	of	soapsuds	.
洗碗盆	的	肥皂泡	.

“你别介意爸爸脾气古怪，”她说着，双手伸进一盆肥皂泡里。

" ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [wen] ['hiːz] [ˌʌp'set] .

"	He's	always	like	that	when	he's	upset	.
"	他是	总是	喜欢	那	什么时候	他是	沮丧的	.

“他生气的时候总是这样。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	doesn't	mean	anything	by	it	.
他	不	意思是	任何事物	经过	它	.

他这么说并没有什么别的意思。

" [bɪl] , [huː] [wʌz; wəz] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ɪn][ðə; ðiː] ['lɑːkər] , [tɜːrnd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

"	Bill	,	who	was	stowing	away	cups	and	saucers	in	the	locker	,	turned	about	with
"	账单	,	WHO	曾是	存放	离开	杯子	和	碟子	在	这	储物柜	,	转向	关于	和

[ə; eɪ][grɪn] .

a	grin	.
一个	咧嘴笑	.

比尔正在把杯子和碟子放进储物柜里，他转过身来，咧嘴一笑。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	that's	all	right	.
"	哦	,	那就是	全部	正确的	.

“哦，没关系。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][get] [fə'siːʃəs] - - [maɪ] - [nɑːt][soʊ] [gʊd] , ['iːðər] .

I	had	no	business	to	get	facetious	-	-	my	temper's	not	so	good	,	either	.
我	有	不	商业	到	得到	滑稽的	-	-	我的	-	不是	所以	好的	,	任何一个	.

我本不该开玩笑——我的脾气也不太好。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrd] ['fiːlɪŋ] .

But	there's	no	hard	feeling	.
但	有	不	难的	感觉	.

但我们之间并没有芥蒂。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	held	out	his	hands	.
"	他	握住	出去	他的	双手	.

他伸出了双手。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː] ['dɪʃpæn] [aɪl] [θroʊ] [ðə; ðiː]['wɔːtər]['oʊvərˌsaɪd] .

"	If	you're	finished	with	the	dishpan	I'll	throw	the	water	overside	.
"	如果	你是	完成的	和	这	洗碗盆	患病的	扔	这	水	外侧	.

“如果你用完了洗碗盆，我就把水倒掉。”

[ðə; ðiː][stɔːrm][hæz; həz]['broʊkən][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['præktɪkli] [noʊ][wɪnd] .

The	storm	has	broken	and	there's	practically	no	wind	.
这	风暴	有	破碎的	和	有	几乎	不	风	.

暴风雨已经过去，现在几乎没有风了。

[soʊ] [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] [wiːl] [ʃʌv] [ɔːf][fɔːr; fər] [nuː] ['keɪnən] - - [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər][fɜːrst]

So	if	you're	ready	we'll	shove	off	for	New	Canaan	-	-	and	I'll	give	you	your	first
所以	如果	你是	准备好	出色地	推	离开	为了	新的	迦南	-	-	和	患病的	给	你	你的	第一的

[hɑːp] .

hop	.
跳	.

所以如果你准备好了，我们就出发前往新迦南——我会让你先跳一次。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
" **Chapter IV**
" 章 第四

第四章

[ðə; ðiː] [fɜːrst] [hɑːp]
THE FIRST HOP
这 第一的 跳

第一跳

" [haʊ] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ][fɜːrst] ['flaɪɪŋ] ['les(ə)n] [naʊ] ?
" **How about giving me my first flying lesson now ?**
" 如何 关于 给予 我 我的 第一的 飞行 课 现在 ?

“现在给我上第一堂飞行课怎么样？”

" ['dɔːrəθi] [sə'dʒestɪd] [æz; əz] [bɪl] [hɔːld] [ɪn][ðer; ðər] ['æŋkər] .
" **Dorothy suggested as Bill hauled in their anchor .**
" 多萝西 建议 作为 账单 拖拽 在 他们的 锚 .

“多萝西建议道，这时比尔正收起他们的锚。”

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] ? "
" **You really want to learn ? "**
" 你 真的 想 到 学习 ? "

你真的想学吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] - - [aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Of course I do - - I'm crazy about it !**
" 的 课程 我 做 - - 我是 疯狂的 关于 它 !

“当然喜欢——我简直太喜欢了！”

" [bɪl] [kɔɪld] [ðə; ðiː] ['mʊrɪŋ] [laɪn] , ['luːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['præktɪst] [skɪl] .
" **Bill coiled the mooring line , looping it with practiced skill .**
" 账单 卷曲 这 停泊 线 , 循环 它 和 练习 技能 .

比尔熟练地将系泊绳盘绕起来，打了个圈。

" [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
" **And I'd be glad to give you instruction .**
" 和 ID 是 高兴的 到 给 你 操作说明 .

“我很乐意指导你。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['maɪnər] - - [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][get]
But you're a minor - - before we can start anything like that we must get
但 你是 一个 次要的 - - 前 我们 能 开始 任何事物 喜欢 那 我们 必须 得到
[jʊr; jər]['dædz] [pər'mɪʃ(ə)n] . "
your Dad's permission . "
你的 爸爸的 允许 . "

但你还是未成年人——在开始做任何类似的事情之前，我们必须先得到你爸爸的许可。”

" [oʊ] , ['ðætəl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [bɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [kuːl] [ə'ʃʊrəns] .
" **Oh , that'll be all right , Bill , " was the young lady's cool assurance .**
" 哦 , 那将 是 全部 正确的 , 账单 , " 曾是 这 年轻的 女士的 凉爽的 保证 .

“哦，没事的，比尔，”这位年轻女士冷静地保证道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [raɪt] [naʊ] - - "
" **But how about right now - - "**
" 但 如何 关于 正确的 现在 - - "

“但是现在呢——”

" ['evri] ['stuːd(ə)nt]['eɪvieɪtər][ɪz][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['weɪtər] [ðə; ðiː][fɜːrst] [taɪm] [ʌp] .
" **Every student aviator is a watchful waiter the first time up .**
" 每一个 学生 飞行员 是 一个 警惕 服务员 这 第一的 时间 向上 .

“每个飞行学员第一次升空时都是一位警惕的侍者。”

[juː; jʊ][stænd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ðɪs] [trɪp]
You stand behind me this trip
你 站立 在后面 我 这 旅行

这次旅行你一直支持我。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] . "
and I'll explain what I'm doing as we go along . "
和 患病的 解释 什么 我是 正在做 作为 我们 去 沿着 . "

我会边做边解释。

" ['ðætəl] [biː; bi] [greɪt] !
" That'll be great !
" 那将 是 伟大的 !

“那太好了！”

[aɪm][dʒʌst][waɪld][tuː; tə][flaɪ] [ðɪs] [pleɪn] !
I'm just wild to fly this plane !
我是 只是 荒野 到 飞 这 飞机 !

我太想开这架飞机了！

" [bɪl] [smaɪld] .
" Bill smiled .
" 账单 微笑 .

比尔笑了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [get] [jʊr; jər] [flaɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pleɪn] , ['dɔːrəθi] . "
" But you won't get your flight instruction in this plane , Dorothy . "
" 但 你 惯于 得到 你的 航班 操作说明 在 这 飞机 , 多萝西 . "

“但是你不会在这架飞机上接受飞行训练的，多萝西。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ðɪs] [æm'fɪbiən] [ɪz] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] ['hevi] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,
" This amphibian is too big and heavy , for one thing ; for another ,
" 这 两栖动物 是 也 大的 和 重的 , 为了 一 事物 ; 为了 其他 ,

“首先，这种两栖动物体型太大，重量太重；其次，

[ʃiː; ʃi] ['iznt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['duːəl][kən'troʊlz] . "
she isn't equipped with dual controls . "
她 不是 配备 和 双重的 控制 . "

她没有配备双控制系统。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "
" But what does that mean ? "
" 但 什么 做 那 意思是 ? "

“但这究竟意味着什么？”

" [aɪ] [siː] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] [raɪt] [naʊ] ,
" I see we'll have to start your training right now ,
" 我 看 出色地 有 到 开始 你的 训练 正确的 现在 ,

看来我们现在就得开始你的训练了。

[mɪs] ['stuːd(ə)nt]['paɪlət] - - [kən'troʊlz][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][tɜːrm] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [pruːvd] [tuː; tə]
Miss Student Pilot - - Controls is a general term applied to the means proved to
错过 学生 飞行员 - - 控制 是 一个 一般的 学期 应用 到 这 方法 已证实 到
[ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['paɪlət][tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] [spiːd] ,
enable the pilot to control the speed ,
使能够 这 飞行员 到 控制 这 速度 ,

学生飞行员小姐——控制装置是一个通用术语，指的是已被证明能够使飞行员控制速度的各种手段。

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [flaɪt] , [ˈæltɪtuːd] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈerkræft] . - - [səˈveɪ] ? "

direction	of	flight	,	altitude	and	power	of	an	aircraft	.	-	-	Savez	?	"
方向	的	航班	,	高度	和	力量	的	一个	飞机	.	-	-	savez	?	"

飞机的飞行方向、高度和动力。——萨维兹?

" [juː; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][tekst] [bʊk] - - [bʌt; bət][aɪ][get][juː; jʊ] . "

"	You	sound	like	a	text	book	-	-	but	I	get	you	.	"
"	你	声音	喜欢	一个	文本	书	-	-	但	我	得到	你	.	"

“你说话像教科书一样——但我明白你的意思。”

" [ɔːl] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[naʊ] , [ənˈles] [wiː; wi][wɑːnt][ðə; ði] [bʌs] [wɑːʃt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , [wiːd] [ˈbetər] [ʃʌv] [ɔːf] .

Now	,	unless	we	want	the	bus	washed	up	on	the	beach	,	we'd	better	shove	off	.
现在	,	除非	我们	想	这	公共汽车	洗过	向上	在	这	海滩	,	我们会	更好的	推	离开	.

现在，除非我们想让巴士被冲到沙滩上，否则我们最好赶紧出发。

" ['fæsnɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ['æftər][ðem; ðəm] ,

"	Fastening	the	door	to	the	deck	after	them	,
"	紧固	这	门	到	这	甲板	后	他们	,

“在他们之后，把门锁上，通往甲板。”

[ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['paɪləts] ['kɑːkpɪt] [wer] [hed] - [foʊn] [sets]

they	passed	through	the	cabin	and	into	the	pilot's	cockpit	where	head	-	phone	sets
他们	通过了	通过	这	舱	和	进入	这	飞行员的	座舱	在哪里	头	-	电话	套

[wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [əˈdʒʌstɪd] .

were	at	once	adjusted	.
是	在	一次	调整	.

他们穿过客舱，进入飞行员驾驶舱，耳机立即被调整好。

[ðə; ði] [æmˈfɪbiən] [bɑːbd] [ænd; ənd] [swei] [æt; ət][ðə; ði] [pʊʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [weɪvz] .

The	amphibian	bobbed	and	swayed	at	the	push	of	little	waves	.
这	两栖动物	波波德	和	摇摆	在	这	推	的	小的	波浪	.

两栖动物随着小波浪的轻推上下起伏摇摆。

[ðə; ði] ['sʌnz] [feɪs] , [skrʌbd] [kliːn] [ænd; ənd] [braɪt] [baɪ][wɪnd][ænd; ənd][reɪn][wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn]

The	sun's	face	,	scrubbed	clean	and	bright	by	wind	and	rain	was	reflected	in
这	太阳的	脸	,	擦洗过	干净的	和	明亮的	经过	风	和	雨	曾是	反映	在

[ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] ;

the	rippling	water	;
这	涟漪	水	;

被风雨洗净、明亮耀眼的太阳倒映在波光粼粼的水面上；

[waɪlst] [wet] ['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ʌv; əv] [liːvz] , [lɔːnz] ,

whilst	wet	surfaces	of	leaves	,	lawns	,
而	湿的	表面	的	树叶	,	草坪	,

当树叶、草坪等潮湿表面.....

[triː] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['haustɔp] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði]['ɪnlet] [gliːmd] [ɪn][ə; eɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv][goʊld] .

tree	trunks	and	housetops	bordering	the	inlet	gleamed	in	a	wash	of	gold	.
树	树干	和	屋顶	毗邻	这	进口	闪闪发光	在	一个	洗	的	金子	.

海湾两岸的树干和屋顶在金色的阳光下闪闪发光。

['lɪt(ə)l] [gʌsts] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [bluː] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [wɪð; wɪθ]

Little	gusts	of	fresh	air	blew	in	through	the	open	windows	filling	the	cockpit	with
小的	阵风	的	新鲜的	空气	吹	在	通过	这	打开	视窗	填充	这	座舱	和

[ə; eɪ] [kiːn] [swiːt] ['oʊdər][ʌv; əv][wet] [ɜːrθ] .

a	keen	sweet	odor	of	wet	earth	.
一个	敏锐的	甜的	气味	的	湿的	地球	.

一阵阵新鲜空气从敞开的窗户吹进来，驾驶舱里充满了湿润泥土的浓郁甜香。

['dɔːrəθi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Dorothy drew a deep breath .
多萝西 画 一个 深的 气息 .

多萝西深吸了一口气。

" [maɪ] ! [ðə; ði] [er] [smelz] [gʊd] ['æftər] [ðæt] [stɔːrm] ! "
" My ! the air smells good after that storm ! "
" 我的 ! 这 空气 气味 好的 后 那 风暴 ! "

“哇！暴雨过后空气真清新！”

" [juː; jʊ] [bet] - - " [ə'griːd] [bɪl] .
" You bet - - " agreed Bill .
" 你 赌注 - - " 同意 账单 .

“当然——”比尔同意道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [smel] ['brɪmstoʊn] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʌmz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
" But I'll smell brimstone when your father comes into the picture ,
" 但 患病的 闻 硫磺 什么时候 你的 父亲 来 进入 这 图片 ,

“但只要你父亲一出现，我就会闻到硫磺味。”

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] [ʃʌv] [ɔːf] ['prɑːntoʊ][fɔːr; fər] [nuː] ['keɪnən] . "
if we don't shove off pronto for New Canaan . "
如果 我们 不 推 离开 普朗托 为了 新的 迦南 . "

如果我们不赶紧动身前往新迦南。”

" [oʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] - - " [ʃiː; ʃi] [paʊtid] .
" Oh , that's just like a boy - - " she pouted .
" 哦 , 那就是 只是 喜欢 一个 男生 - - " 她 撅嘴 .

“哦，那简直就像个男孩子——”她嘟囔着。

" [ʃʊʃ] ! ['stuːd(ə)nt] - - ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mæstɚz] - - [aɪ] [miːn] , - - [jʊr; jər] [ɪn'strʌktərz] [vɔɪs] ,
" Shush ! student - - Listen to your master's - - I mean , - - your instructor's voice ,
" 嘘 ! 学生 - - 听 到 你的 硕士学位 - - 我 意思是 , - - 你的 教师的 嗓音 ,
[wɪl] [juː; jʊ] ? "
will you ? "
将要 你 ? "

“嘘！学生——听你老师——我是说——你指导老师的话，好吗？”

" [ɪn'strʌktərz] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Instructor's better , " she smiled .
" 教师的 更好的 , " 她 微笑 .

“老师好多了，”她笑着说。

" [hɪr] [bɪgɪnɪθ] [jʊr; jər][fɜːrst]['les(ə)n] .
" Here beginneth your first lesson .
" 这里 开始 你的 第一的 课 .

“你的第一课开始了。”

" [bɪl] [slɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['paɪləts] [siːt] .
" Bill slid into the pilot's seat .
" 账单 滑行 进入 这 飞行员的 座位 .

比尔滑进了驾驶座。

" [stænd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][hoʊld][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [siːt] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" Stand just behind me and hold on to the back of my seat , " he ordered .
" 站立 只是 在后面 我 和 抓住 在 到 这 后退 的 我的 座位 , " 他 订购 .

“站在我身后，抓住我的椅背，”他命令道。

['dɔːrəθi] ['prɑːmptli] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][toʊld] .
Dorothy promptly did as she was told .
多萝西 及时 做过 作为 她 曾是 讲述 .

多萝西立刻照做了。

['æftər] [ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðɪs] [ðə; ði] ['ri:əl] [bɪl] ['boʊltən] [ðə; ði] ['feɪməs] [eɪs] [ænd; ənd] ['mɪdʃɪpmən] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd]
was not this the real Bill Bolton the famous ace and midshipman she had
曾是 不是 这 这 真实的 账单 博尔顿 这 著名的 高手 和 海军学员 她 有
[ri:d] [ə'baʊt] ?
read about ?
读 关于 ?

这难道不是她读到过的那位著名的王牌飞行员兼海军学员比尔·博尔顿吗?

" [ɔ:l] [set] ? "
" All set ? "
" 全部 放 ? "

一切就绪?

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜ:r] . "
" Aye , aye , sir . "
" 是的 , 是的 , 先生 . "

“是，是，先生。”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] !
" Good enough !
" 好的 足够的 !

“足够好了！”

[hɪr] [wi:; wi] [goʊ] [ðen] .
Here we go then .
这里 我们 去 然后 .

那就开始了。

[aɪl] [ɪk'spleɪn] ['evri] [mu:v] [aɪ] [meɪk] , [æz; əz] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
I'll explain every move I make , as I make it .
患病的 解释 每一个 移动 我 制作 , 作为 我 制作 它 .

我会一边做一边解释我做的每一个动作。

[lʊk] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] !
Look and listen !
看 和 听 !

看，听!

[fɜ:rst] - - [aɪ] [kræk] [ðə; ði] ['θrɑ:tl] - - [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [bɪ'fɔ:r] ['sta:tiŋ] [ðə; ði] ['endʒɪn] ,
First - - I crack the throttle - - in other words , before starting the engine ,
第一的 - - 我 裂缝 这 风门 - - 在 其他 字 , 前 开始 这 引擎 ,

首先——我轻踩油门——换句话说，在启动发动机之前，

[set] [jʊr; jər] ['θrɑ:tl] [ɪn] [ɪts] ['kwɑ:drənt] ['slaɪtli] ['fɔ:rwərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fʊli] [kloʊzd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
set your throttle in its quadrant slightly forward of the fully closed position .
放 你的 风门 在 它是 象限 轻微地 向前 的 这 完全 关闭 位置 .

将油门设置在略微靠前于完全关闭位置的位置。

[nekst] , [aɪ] - ['kɑ:ntækt] - - - [ðæts] [er] ['pɑ:rləns] [fɔ:r; fər] - [ɪg'nɪʃn] [swɪtʃ] [ɑ:n] . -
Next , I ' contact ' - - that's air parlance for ' ignition switch on . '
下一个 , 我 - 接触 - - - 那就是 空气 语言 为了 - 点火 转变 在 . -

接下来，我“接通”——这是航空术语，意思是“打开点火开关”。

['æftər] [ðæt] , [aɪ] [pres] [ðə; ði] [ɪ'nɜːrʃə] ['stɑːrtər] [tuː; tə] [swɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [prə'pelər] ['ɪntuː]['moʊʃ(ə)n] - - " [ðə; ði]

After	that	,	I	press	the	inertia	starter	to	swing	our	propeller	into	motion	-	-	"	the
后	那	,	我	按	这	惯性	起动机	到	摇摆	我们的	螺旋桨	进入	运动	-	-	"	这

['endʒɪn] ['spʌtərd] ,

engine	sputtered	,
引擎	溅射	,

之后，我按下惯性启动器，让螺旋桨转动起来——”发动机发出突突声，

[ðen] [rɔːrd] .

then	roared	.
然后	咆哮	.

然后咆哮起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

"	It	is	most	important	,	"	he	went	on	a	moment	later	,
"	它	是	最多	重要的	,	"	他	去	在	一个	片刻	之后	,

“这至关重要，”他过了一会儿又说道。

" [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ə'hed] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪz] [klɪr] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	to	see	that	the	way	ahead	and	above	is	clear	at	this	point	.
"	到	看	那	这	方式	前方	和	多于	是	清除	在	这	观点	.

“由此可见，前方的道路和上方的路已经清晰可见。”

['seɪfti] [fɜːrst][ɪz][ðə; ði]['sloʊgən][ʌv; əv] [gʊd] ['flaɪɪŋ] . "

Safety	first	is	the	slogan	of	good	flying	.	"
安全	第一的	是	这	口号	的	好的	飞行	.	"

“安全第一”是良好飞行的口号。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [bɪl] , [juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː] .

But	really	,	Bill	,	you	don't	have	to	explain	every	thing	you	do	.
但	真的	,	账单	,	你	不	有	到	解释	每一个	事物	你	做	.

但说真的，比尔，你没必要解释你做的每件事。

[aɪm] ['wɑtʃɪŋ] ['kloʊsli] .

I'm	watching	closely	.
我是	观看	密切	.

我正在密切关注。

[wen] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , [aɪl] [æsk] - - [ɪf] [its] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

When	I	don't	understand	,	I'll	ask	-	-	if	it's	all	the	same	to	you	?	"
什么时候	我	不	理解	,	患病的	问	-	-	如果	它是	全部	这	相同的	到	你	?	"

如果我不明白，我会问——你介意吗?

" [gʊd] [gɜːrl] .

"	Good	girl	.
"	好的	女孩	.

“好女孩。”

[dəunt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] , [ðoʊ] . "

Don't	hesitate	to	ask	me	,	though	.	"
不	犹豫	到	问	我	,	尽管	.	"

不过，尽管问我，别犹豫。

" [aɪ][wəʊnt] .

"	I	won't	.
"	我	惯于	.

我不会。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]['waɪd(ə)n][ðə; ði] ['θrɑːtl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [held] [wel]
" With that she saw him widen the throttle and with his stick held well
" 和 那 她 锯 他 扩大 这 风门 和 和 他的 戳 握住 出色地
[bæk] [ʌv; əv] ['nuːtrəl] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [noʊz] ['dɪpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪvz] ,
back of neutral to prevent the nose dipping under the waves ,
后退 的 中性的 到 防止 这 鼻子 浸渍 在下面 这 波浪 ,

“于是她看到他加大了油门，并将操纵杆向后拉出很多，以防止船头扎入波浪中。”

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [bɪg] ['siːpleɪn] ['hɜːrtl] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɪnˌlɛts] [maʊθ] .
he sent the big seaplane hurtling through the water toward the inlet's mouth .
他 发送 这 大的 水上飞机 疾驰 通过 这 水 朝向 这 入口 嘴 .

他驾驶着大型水上飞机，飞速穿过水面，朝着海湾入口飞去。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [stɔːrm] [ænd; ənd] [naʊ] ,
The wind had changed since the storm and now ,
这 风 有 已更改 自从 这 风暴 和 现在 ,

暴风雨过后，风向变了，现在.....

[æz; əz] [ðeɪ] ['reɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [briːz] ,
as they raced into the teeth of the light breeze ,
作为 他们 比赛 进入 这 牙齿 的 这 光 微风 ,

他们迎着微风飞驰而去。

['dɔːrəθi] ['tiŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə] ['evri] ['nɑːvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪk]
Dorothy tingled with that excitement which comes to every novice with the take
多萝西 刺痛 和 那 激动 哪个 来 到 每一个 新手 和 这 拿
[ɔːf] .
off .
离开 .

多萝西感到一阵兴奋，这种兴奋是每个新手在起飞时都会有的。

[sɪks][ɔːr] [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['æftər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['θrɑːtl] ,
Six or eight seconds after opening the throttle ,
六 或者 八 秒 后 开幕 这 风门 ,

打开油门六到八秒后，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [pʊʃ] [ðə; ði] [stɪk] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['fɔːrwərd] .
she saw him push the stick all the way forward .
她 锯 他 推 这 戳 全部 这 方式 向前 .

她看到他把棍子一直往前推到底。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][duː] [ðæt] ?
" Why do you do that ?
" 为什么 做 你 做 那 ?

你为什么要这样做?

[wəʊnt] [ðæt] [reɪz] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [dɪ'pres] [ðə; ði] [noʊz] ?
Won't that raise the tail of the plane and depress the nose ?
惯于 那 增加 这 尾巴 的 这 飞机 和 抑郁 这 鼻子 ?

那样岂不是会抬高飞机尾部，降低机头吗?

" [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bill shook his head .
" 账单 摇晃 他的 头 .

比尔摇了摇头。

" [ɪn] [ðə; ði] [er] - - [jes] .
" In the air - - yes .
" 在 这 空气 - - 是的 .

“在空中——是的。”

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['muːvɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [spiːd] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] - - [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ]

But	we're	moving	at	some	speed	now	on	the	surface	-	-	and	the	bow
但	是	移动	在	一些	速度	现在	在	这	表面	-	-	和	这	弓

['kænɑːt] [biː; bi] [pʊʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

cannot	be	pushed	down	into	the	water	.
不能	是	推动	向下	进入	这	水	.

但我们现在在水面上以一定的速度前进——船头无法被压入水中。

['aʊər; ɑːr] [spiːd] [ɪz] ['grædʒuəli] ['fɔːrsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ʌn'tɪl] - - [naʊ] - - [wɪə(r)] ['skɪmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði]

Our	speed	is	gradually	forcing	it	up	until	-	-	now	-	-	we're	skimming	along	on	the
我们的	速度	是	逐步地	强制	它	向上	直到	-	-	现在	-	-	是	撇脂	沿着	在	这

[step] , [juː; jʊ] [siː] .

step	,	you	see	.
步	,	你	看	.

我们的速度逐渐加快，直到现在，我们正沿着台阶滑行，你看。

" ['dɔːrəθi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] [iːz] [ðə; ði] [stɪk] [bæk] [tuː; tə]

"	Dorothy	nodded	to	herself	and	watched	him	ease	the	stick	back	to
"	多萝西	点头	到	她自己	和	观看	他	舒适	这	戳	后退	到

['nuːtrəl] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] [waɪl] [ðeɪ] ['gæðərd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [spiːd] .

neutral	and	maintain	it	there	while	they	gathered	more	and	more	speed	.
中性的	和	维持	它	那里	尽管	他们	聚集	更多的	和	更多的	速度	.

多萝西点点头，看着他慢慢地把操纵杆放回空挡，并保持在这个位置，而他们的速度却越来越快。

" [naʊ] [aɪm] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [sʌm; səm] [mɔːr] , " [sed] [bɪl] .

"	Now	I'm	going	to	talk	some	more	,	"	said	Bill	.
"	现在	我是	去	到	讲话	一些	更多的	,	"	说	账单	.

“现在我要继续讲下去，”比尔说道。

" [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][tekst] [bʊk] . - - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][flai] ,

"	Don't	blame	me	if	it	sounds	like	a	text	book	.	-	-	In	order	to	fly	,
"	不	责备	我	如果	它	声音	喜欢	一个	文本	书	.	-	-	在	命令	到	飞	,

“如果听起来像教科书，别怪我。——为了飞行，

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɜːrnɪd] - - [ænd; ənd] [rɪ'membər] .

certain	things	must	be	learned	-	-	and	remembered	.
肯定	事物	必须	是	学习	-	-	和	记得	.

有些事情必须学习——并且记住。

[duː][nɑːt] [teɪk] [ɔːf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [spiːd] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [gɪv] [kəm'pliːt] [kən'troʊl]

Do	not	take	off	until	you	have	attained	speed	adequate	to	give	complete	control
做	不是	拿	离开	直到	你	有	已达到	速度	足够的	到	给	完全的	控制

[wen] [ɪn][ðə; ði] [er] .

when	in	the	air	.
什么时候	在	这	空气	.

起飞前，务必达到足够的速度，以便在空中完全控制飞机。

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [teɪk] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði]

Any	attempt	to	pull	it	off	prematurely	will	result	in	a	take	off	at	the
任何	试图	到	拉	它	离开	过早	将要	结果	在	一个	拿	离开	在	这

['stɔːlɪŋ] [pɔɪnt] ,

stalling	point	,
停滞	观点	,

任何试图过早起飞的行为都会导致飞机在失速点起飞。

[wer] [kən'troʊl][ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

where	control	is	uncertain	.
在哪里	控制	是	不确定	.

控制权不确定的地方。

[ˌʌndər'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] - - [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [wʌn] [noʊ] [wen] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "
" I think so - - but how does one know when to do it ? "
" 我 思考 所以 - - 但 如何 做 一 知道 什么时候 到 做 它 ? "

“我也这么认为——但如何才能知道什么时候该这样做呢？”

" [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['præktɪs] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
" That comes with practice - - and the feel of the ship .
" 那 来 和 实践 - - 和 这 感觉 的 这 船 .

“这需要练习——以及对船的感觉。”

[æz; əz] ['flaɪɪŋ] [spiːd] [ɪz] [geɪnd] ,
As flying speed is gained ,
作为 飞行 速度 是 获得 ,

随着飞行速度的提升，

[aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] ([laɪk] [ðɪs]) - - [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [hʌl]
I give a momentary pressure on the elevators (like this) - - and break the hull
我 给 一个 瞬间 压力 在 这 电梯 (喜欢 这) - - 和 休息 这 船体
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - - [soʊ] - - ['iːzɪŋ] [ðə; ði] ['preʃər] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]
out of the water - - so - - easing the pressure immediately after the instant of
出去 的 这 水 - - 所以 - - 缓解 这 压力 立即地 后 这 立即的 的
[teɪk] [ɔːf] .
take off .
拿 离开 .

我给升降舵施加短暂的压力（像这样）——使船体脱离水面——因此——在起飞瞬间之后立即放松压力。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [er] ['aʊər; ɑːr] [spiːd] [ɪz]['oʊnli] ['slaɪtli] [ə'bʌv] ['mɪnɪməm] ['flaɪɪŋ] [spiːd]
Now that we are in the air our speed is only slightly above minimum flying speed
现在 那 我们 是 在 这 空气 我们的 速度 是 仅有的 轻微地 多于 最低限度 飞行 速度
.
:
.

现在我们已经升空，速度只比最低飞行速度略高一些。

['eni] [dɪ'kriːs] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːl] .
Any decrease in this would result in a stall .
任何 减少 在 这 会 结果 在 一个 摊位 .

任何减少都会导致停滞。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [noʊz] ['levə)l][fɔːr; fər][sɪks][ɔːr]['sevə)n]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]
That is why I keep the nose level for six or seven seconds in order to
那 是 为什么 我 保持 这 鼻子 等级 为了 六 或者 七 秒 在 命令 到
[ə'teɪn] [ə; eɪ] [seɪf] ['mɑːrdʒɪn] [ə'bʌv] ['stɔːlɪŋ] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] . "
attain a safe margin above stalling point before beginning to climb . "
达到 一个 安全的 利润 多于 停滞 观点 前 开始 到 爬 . "

所以，在开始爬升之前，我会保持机头水平六七秒钟，以便在失速点以上获得足够的安全裕度。

" [ðeəz; ðəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [driːmd] ! "
" There's certainly a lot more to it than I ever dreamed ! "
" 有 当然 一个 很多 更多的 到 它 比 我 曾经 梦见 ! "

“这其中的奥妙远超我的想象！”

" [juː; jʊ][bet][ðer; ðər][ɪz] .
" You bet there is .
" 你 赌注 那里 是 .

“当然有。”

[aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ][ðə; ðɪ][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

I	haven't	told	you	the	half	of	it	yet	.
我	还没有	讲述	你	这	一半	的	它	然而	.

我还没告诉你一半呢。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [seɪ] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hoʊld][ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [waɪl]

One	thing	I	forgot	to	say	-	-	you	must	always	hold	a	straight	course	while
一	事物	我	忘了	到	说	-	-	你	必须	总是	抓住	一个	直的	课程	尽管

['tæksiɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [teɪk] [ɔːf] .

taxiing	before	the	take	off	.
滑行	前	这	拿	离开	.

我忘了说一件事——起飞前滑行时必须始终保持直线飞行。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

['nevər] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [wɪŋ] [tuː; tə][drɑːp] [waɪl] [jʊr; jər] [pleɪn] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [step] . - - [wiːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf]

never	allow	a	wing	to	drop	while	your	plane	is	on	the	step	.	-	-	We've	got	enough
绝不	允许	一个	翼	到	降低	尽管	你的	飞机	是	在	这	步	.	-	-	我们已经	得到	足够的

[spiːd] [ɑːn] [naʊ] ,

speed	on	now	,
速度	在	现在	,

飞机在舷外滑行时，千万不要让机翼下沉。——我们现在的速度已经足够快了。

[soʊ] [aɪl] [pʊl] [bæk] [ðə; ðɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [let] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [klaɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] . "

so	I'll	pull	back	the	stick	and	let	the	plane	climb	for	a	bit	.	"
所以	患病的	拉	后退	这	戳	和	让	这	飞机	爬	为了	一个	少量	.	"

所以我会拉回操纵杆，让飞机爬升一会儿。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [ʃɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [nuː]

"	But	you're	heading	for	the	Long	Island	Shore	directly	away	from	New
"	但	你是	标题	为了	这	长的	岛	支撑	直接地	离开	从	新的

['keɪnən] - - " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] ,

Canaan	-	-	"	she	protested	,
迦南	-	-	"	她	抗议	,

“但是你们正朝着长岛海岸方向前进，完全背离了新迦南——”她抗议道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][əˈbaʊt] - - [nɑːt] [ðæt] [aɪm][ɪn] ['eni] ['hɜːri] , [bʌt; bət] - - "

"	why	don't	you	bring	her	about	-	-	not	that	I'm	in	any	hurry	,	but	-	-	"
"	为什么	不	你	带来	她	关于	-	-	不是	那	我是	在	任何	匆忙	,	但	-	-	"

“你为什么不把她带来呢——倒不是说我急着走，但是——”

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['erpleɪn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['seɪlboʊt] , ['dɔːrəθi] .

"	This	is	an	airplane	,	not	a	sailboat	,	Dorothy	.
"	这	是	一个	飞机	,	不是	一个	帆船	,	多萝西	.

“多萝西，这是一架飞机，不是帆船。”

[ɔːl] [tɜːrnz][mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lev(ə)l][noʊz] .

All	turns	must	be	made	with	a	level	nose	.
全部	转弯	必须	是	制成	和	一个	等级	鼻子	.

所有转弯都必须保持车头水平。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə][tɜːrn] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [klaɪm] [laɪk] [ðɪs] , [ə; eɪ] [stɔːl] [wʊd] ['prɑːbəbli] [rɪ'zʌlt] ,

If	I	should	try	to	turn	while	in	a	climb	like	this	,	a	stall	would	probably	result	,
如果	我	应该	尝试	到	转动	尽管	在	一个	爬	喜欢	这	,	一个	摊位	会	大概	结果	,

如果我像这样在爬坡时尝试转弯，很可能会导致失速。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪn] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][spɪn][ænd; ənd] - -

and	with	the	wing	down	the	plane	would	most	likely	go	into	a	spin	and	-	-
和	和	这	翼	向下	这	飞机	会	最多	可能	去	进入	一个	旋转	和	-	-

"

"

"

机翼向下时，飞机很可能会进入螺旋状态，然后——”

" [wiːd] [kræʃ] ! "

"	We'd	crash	!	"
"	我们会	碰撞	!	"

“我们会坠毁的！”

" ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] ! "

"	Surest	thing	you	know	!	"
"	最可靠的	事物	你	知道	!	"

“你肯定知道！”

" [oʊ] ! "

"	Oh	!	"
"	哦	!	"

“哦！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [æl'tɪmətər] [ɑːn][ðə; ði] [dæʃ] [sez] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [naʊ] .

"	But	the	altimeter	on	the	dash	says	one	thousand	feet	now	.
"	但	这	高度表	在	这	短跑	说道	一	千	脚	现在	.

“但是仪表盘上的高度表显示现在为一千英尺。”

[wɪə(r)] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

We're	high	enough	for	our	purpose	.
是	高的	足够的	为了	我们的	目的	.

我们的高度足以达到我们的目的。

[soʊ][aɪ] [pʊʃ] [ðə; ði] [stɪk] ['fɔːrwərd] , [laɪk] [ðɪs] - - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [noʊz] [ɪz]['lev(ə)l] - - [soʊ] !

So	I	push	the	stick	forward	,	like	this	-	-	until	the	nose	is	level	-	-	so	!
所以	我	推	这	戳	向前	,	喜欢	这	-	-	直到	这	鼻子	是	等级	-	-	所以	!

所以我把操纵杆向前推，像这样——直到机头水平——就这样！

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [tɜːrn] ,

Now	,	as	I	want	to	make	a	right	turn	,
现在	,	作为	我	想	到	制作	一个	正确的	转动	,

现在，我想右转，

[aɪ] [ə'plai] [raɪt] ['eɪlərɑːn][ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn'kriːs] [raɪt] ['rʌdər] [kən'sɪdərəbli] .

I	apply	right	aileron	and	simultaneously	increase	right	rudder	considerably	.
我	申请	正确的	副翼	和	同时地	增加	正确的	舵	相当	.

我使用右副翼，同时大幅增加右舵的开度。

" ['dɔːrəθi] [sɔː] [wʌn] [wɪŋ] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [goʊ] [daʊn] .

"	Dorothy	saw	one	wing	go	up	and	the	other	go	down	.
"	多萝西	锯	一	翼	去	向上	和	这	其他	去	向下	.

“多萝西看到一个翅膀升起，另一个翅膀落下。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] ['pleɪnz] [noʊz] [swʌŋ] [raʊnd]

She	was	hardly	able	to	keep	her	feet	as	the	plane's	nose	swung	round
她	曾是	几乎	有能力的	到	保持	她	脚	作为	这	飞机的	鼻子	摇摆	圆形的

[tɔːrd] [ðə; ði] [kə'netɪkət] [ʃɔːr] .

toward	the	Connecticut	shore	.
朝向	这	康涅狄格州	支撑	.

飞机机头猛地转向康涅狄格州海岸，她几乎站不稳。

" ['iznt] [ðæt] [kɔ:ld] ['bæŋkɪŋ] ? "
" Isn't that called banking ? "
" 不是 那 称为 银行业 ? "

“那不就叫银行业务吗？”

" [raɪt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [kaʊnt] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] .
" Right on the first count , " replied Bill .
" 正确的 在 这 第一的 数数 , " 回复 账单 .

“第一点说对了，”比尔回答道。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] ? "
" Why do you do it ? "
" 为什么 做 你 做 它 ? "

你为什么要这样做?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜ:rn] , [ðə; ði][moʊ'mentəm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [sets] [ʌp][ə; eɪ][sen'trɪfjəg(ə)l]
" Because in making a turn , the momentum of the plane sets up a centrifugal
" 因为 在 制作 一个 转动 , 这 势头 的 这 飞机 套 向上 一个 离心
[fɔ:rs] ,
force ,
力量 ,

“因为飞机转弯时，其动量会产生离心力，

['æktɪŋ] [ˌhɔ:rɪ'zɑ:ntəli] ['aʊtwərd] .
acting horizontally outward .
表演 水平方向 向外 .

向水平方向外作用。

[tu:; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðɪs] ,
To counteract this ,
到 抵消 这 ,

为了应对这种情况，

[ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [lɪft] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l][kəm'poʊnənt]
the force of lift must be inclined until it has a horizontal component
['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði][sen'trɪfjəg(ə)l] [fɔ:rs] .
equal to the centrifugal force .
平等的 到 这 离心 力量 .

升力必须倾斜，直到其水平分力等于离心力。

[ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ɪz] ['ðerfɔ:r] ['tɪltɪd] [tu:; tə][wʌn] [saɪd] , [ɔ:r] [bæŋkt] ,
The machine is therefore tilted to one side , or banked ,
这 机器 是 所以 斜 到 一 边 , 或者 银行 ,

因此，机器会向一侧倾斜，或者说倾斜放置。

[ðʌs] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌi:kwɪ'lɪbriəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [tɜ:rn] ['stedəli] .
thus maintaining a state of equilibrium in which it will turn steadily .
因此 保持 一个 状态 的 平衡 在 哪个 它 将要 转动 稳步 .

从而保持一种平衡状态，并在这种状态下稳定地旋转。

[noʊ][tɜ:rn][kæn; kən][bi:; bi] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdər] [ə'loʊn] .
No turn can be made by the use of the rudder alone .
不 转动 能 是 制成 经过 这 使用 的 这 舵 独自的 .

单靠舵无法转弯。

[ðə; ði] [pleɪn] [mʌst; məst][bi:; bi] [bæŋkt] [wɪð; wɪθ] ['eɪlərɒnz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rʌdər] [wɪl] [hæv; həv] ['eni]
The plane must be banked with ailerons before the rudder will have any
这 飞机 必须 是 银行 和 副翼 前 这 舵 将要 有 任何
['tɜ:rnɪŋ] [ɪ'fekt] . - - [get] [ˌem 'i:] ? "
turning effect . - - Get me ? "
转弯 影响 . - - 得到 我 ? "

必须先用副翼倾斜飞机，方向舵才能起到转向作用。——明白了吗?

" [aɪ][get][ðə; ði][læst][pɑːrt] .

"	I	get	the	last	part	.
"	我	得到	这	最后的	部分	.

“我明白最后一部分的意思。”

[ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][sʌm; səm] ['stʌdiɪŋ] . "

Guess	I'll	have	to	do	some	studying	.	"
猜测	患病的	有	到	做	一些	学习	.	"

看来我得好好学习一下了。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][tuː; tə][duː] [ðæt] .

"	Everybody	has	to	do	that	.
"	大家	有	到	做	那	.

每个人都必须这样做。

[bʌt; bət] [aɪl] [lend] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bʊks] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [boʊn] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [flaɪt]

But	I'll	lend	you	some	books	,	so	you	can	bone	up	on	the	theory	of	flight
但	患病的	借	你	一些	图书	,	所以	你	能	骨	向上	在	这	理论	的	航班

.

:
.

但我会借给你一些书，这样你就可以好好学习一下飞行理论了。

[wʌt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] :

What	I	said	just	now	amounts	to	this	:
什么	我	说	只是	现在	金额	到	这	:

我刚才说的其实就是:

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][bæŋk] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ][send][jʊr; jər] [pleɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ][skɪd] . "

if	you	don't	bank	enough	you	send	your	plane	into	a	skid	.	"
如果	你	不	银行	足够的	你	发送	你的	飞机	进入	一个	滑行	.	"

如果你倾斜角度不够，飞机就会打滑。

" [dʒʌst][laɪk][æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [skɪdz] ? "

"	Just	like	an	automobile	skids	?	"
"	只是	喜欢	一个	汽车	滑行	?	"

“就像汽车打滑一样？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['deɪndʒər] ['dʌznt] [laɪ][ɪn] ['hɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][kɑːr] .

But	of	course	the	danger	doesn't	lie	in	hitting	anything	as	in	a	car	.
但	的	课程	这	危险	不	说谎	在	击中	任何事物	作为	在	一个	车	.

当然，危险并不在于像开车那样撞到任何东西。

[ə; eɪ] ['skɪdɪŋ] [pleɪn] ['luːzɪz][hɜːr; hər] ['flaɪɪŋ] [spiːd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][drɑːps]['ɪntuː][ə; eɪ][spɪn] .

A	skidding	plane	loses	her	flying	speed	forward	and	drops	into	a	spin	.
一个	集材	飞机	失败	她	飞行	速度	向前	和	滴	进入	一个	旋转	.

滑行中的飞机失去前进速度并进入旋转状态。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [juː; jʊ][bæŋk][hɜːr; hər] [tuː] ['ʃɑːrpli] , [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪdˌslɪp] ! "

On	the	other	hand	,	if	you	bank	her	too	sharply	,	you	go	into	a	sideslip	!	"
在	这	其他	手	,	如果	你	银行	她	也	尖锐地	,	你	去	进入	一个	侧滑	!	"

另一方面，如果你倾斜车身角度过大，就会发生侧滑!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ɪz][ə; eɪ] [kræʃ] ? "

"	And	the	result	in	both	cases	is	a	crash	?	"
"	和	这	结果	在	两个都	案例	是	一个	碰撞	?	"

“两种情况下结果都是崩溃吗？”

" ['dʒen(ə)rəli] .
" **Generally** .
" 一般来说 .

“一般来说。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tə'deɪ] . "
But **I** **think** **you've** **had** **enough** **instruction** **for** **today** **.** **"**
但 我 思考 你已经 有 足够的 操作说明 为了 今天 . "

但我认为你今天接受的指导已经足够了。

" [oʊ] - - [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['endɪd] [ðæt] [tɜːrn] .
" **Oh** **-** **-** **but** **I** **want** **to** **know** **how** **you** **ended** **that** **turn** **.**
" 哦 - - 但 我 想 到 知道 如何 你 结束 那 转动 .

“哦——但我很想知道你是如何结束那一轮的。”

[wɪə(r)] ['flaɪɪŋ] [streɪt] [ə'gen] [naʊ] - - [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]
We're **flying** **straight** **again** **now** **-** **-** **and** **I** **was** **so** **interested** **in** **what** **you** **were**
是 飞行 直的 再次 现在 - - 和 我 曾是 所以 感兴趣的 在 什么 你 是
['seɪɪŋ] ,
saying **,**
说 ,

我们现在又恢复正常飞行了——我对你刚才说的话很感兴趣。

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [wɑːtʃ] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] ! "
I **forgot** **to** **watch** **what** **you** **did** **!** **"**
我 忘了 到 手表 什么 你 做过 ! "

我忘了注意你做了什么!

" [wel] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bæŋkt] [hɜːr; hər] [sə'fɪʃntli] ,
" **Well** **,** **after** **I** **had** **banked** **her** **sufficiently** **,**
" 出色地 , 后 我 有 银行 她 足够 ,

“嗯，在我给她存够钱之后，

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['eɪlərɒnz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [iːzd] [ðə; ðɪ]
I **checked** **the** **wings** **with** **the** **ailerons** **and** **at** **the** **same** **time** **eased** **the**
我 已检查 这 翅膀 和 这 副翼 和 在 这 相同的 时间 缓解 这
['preʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rʌdər] .
pressure **on** **the** **rudder** **.**
压力 在 这 舵 .

我用副翼检查了机翼，同时减轻了方向舵的压力。

[ðen] [aɪ] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['kɑːnstənt][bæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rʌdər] ['ped(ə)l]
Then **I** **maintained** **a** **constant** **bank** **and** **a** **constant** **pressure** **on** **the** **rudder** **pedal**
然后 我 维持 一个 持续的 银行 和 一个 持续的 压力 在 这 舵 踏板
[θruː'aʊt] [ðə; ðɪ][tɜːrn] .
throughout **the** **turn** **.**
自始至终 这 转动 .

然后，我在整个转弯过程中保持恒定的倾斜角度和对方向舵踏板的恒定压力。

[tuː; tə] [rɪ'zuːm] [streɪt] [flaɪt] , [aɪ] ['sɪmpli] [ə'plaɪd] [left] ['eɪlərɑːn][ænd; ənd] [left] ['rʌdər] :
To **resume** **straight** **flight** **,** **I** **simply** **applied** **left** **aileron** **and** **left** **rudder** **:**
到 恢复 直的 航班 , 我 简单地 应用 左边 副翼 和 左边 舵 :

为了恢复直线飞行，我只需使用左副翼和左方向舵:

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪŋz] [wɜːr; wər]['lev(ə)l] [ə'gen] ,
and **when** **the** **wings** **were** **level** **again** **,**
和 什么时候 这 翅膀 是 等级 再次 ,

当机翼再次恢复水平时，

[aɪ] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ðə; ðɪ] ['eɪlərɒnz] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [raɪt] ['rʌdər] . "
I **neutralized** **the** **ailerons** **and** **applied** **a** **normal** **amount** **of** **right** **rudder** **.** **"**
我 中和 这 副翼 和 应用 一个 普通的 数量 的 正确的 舵 . "

我使副翼处于中立位置，并正常踩下右舵。

" [maɪ] ['gʊdnəs] !
" My goodness !
" 我的 善良 !

我的天哪!

" [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] - - " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] .
" exclaimed Dorothy - - " and that is only one of the things I have to learn .
" 惊呼 多萝西 - - " 和 那 是 仅有的 一 的 这 事物 我 有 到 学习 .

“多萝西惊呼道——”而这只是我需要学习的事情之一。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]
I thought that flying a plane wouldn't be much more complicated than driving a
我 想法 那 飞行 一个 飞机 不会 是 很多 更多的 复杂的 比 驾驶 一个
[kɑːr] . "
car . "
车 . "

我原以为开飞机不会比开车复杂多少。

" [oʊ] , [its] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] - - ['oʊnli][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['bæləns] [ə; eɪ] [pleɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
" Oh , it's simple enough - - only you have to balance a plane , as well as
" 哦 , 它是 简单的 足够的 - - 仅有的 你 有 到 平衡 一个 飞机 , 作为 出色地 作为
[draɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "
drive it . "
驾驶 它 . "

“哦，这很简单——你只需要保持飞机平衡，还要驾驶它。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] ['evər] [lɜːrn] ? "
" Do you think I'll ever learn ? "
" 做 你 思考 患病的 曾经 学习 ? "

你觉得我能吸取教训吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Of course you will .
" 的 课程 你 将要 .

你当然会。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [ænd; ənd] ['præktɪs] - - [ðæts] [ɔːl] . "
It takes time and practice - - that's all . "
它 需要 时间 和 实践 - - 那就是 全部 . "

只需要时间和练习——仅此而已。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [bɜːrdz] [lɜːrn] [tuː; tə][flaɪ] ?
" I wonder how birds learn to fly ?
" 我 想知道 如何 鸟类 学习 到 飞 ?

我想知道鸟类是如何学会飞行的?

" ['dɔːrəθi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [waɪd] ['vɪstə] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] ['kʌntri] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" Dorothy glanced down at the wide vista of rolling country over which they were
" 多萝西 瞥了一眼 向下 在 这 宽的 景色 的 滚动 国家 超过 哪个 他们 是
['trævlɪŋ] .
traveling .
旅行 .

多萝西向下望去，看到了他们正行进在连绵起伏的广阔乡村景色。

[ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪlz] , [ðə; ði] ['laɪtər] [griːn] [ʌv; əv] [fiːldz] ,
The dark green of the wooded hills , the lighter green of fields ,
这 黑暗的 绿色的 的 这 树木繁茂的 丘陵 , 这 打火机 绿色的 的 字段 ,

树木繁茂的山丘呈现深绿色，田野则呈现较浅的绿色。

['krɪs] - [krɔ:st] [baɪ] ['waɪndɪŋ] [roʊdz] [ænd; ənd] ['dɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] ['haʊzɪz] , [ɔ:l] [ɪn] ['mɪnətʃər] , [si:md]

criss	-	crossed	by	winding	roads	and	dotted	with	houses	,	all	in	miniature	,	seemed
克里斯	-	交叉	经过	绕线	道路	和	虚线	和	房屋	,	全部	在	微型	,	似乎

[laɪk] ['vju:ɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [wɜ:rld] .

like	viewing	a	toy	world	.
喜欢	观看	一个	玩具	世界	.

蜿蜒的道路纵横交错，点缀着微缩房屋，仿佛置身于一个玩具世界。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæʃ]

And	here	and	there	,	just	below	them	,	there	was	the	occasional	flash
和	这里	和	那里	,	只是	以下	他们	,	那里	曾是	这	偶然	闪光

[ʌv; əv] ['feðərd] [wɪŋz] ,

of	feathered	wings	,
的	羽毛	翅膀	,

不时地，就在它们下方，还能瞥见羽翼的闪光。

[æz; əz] [ðə; ði] [bɜ:rdz] ['dɑ:rtɪd] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tri:ˌtɔps] .

as	the	birds	darted	in	and	out	among	the	treetops	.
作为	这	鸟类	飞镖	在	和	出去	之中	这	树梢	.

鸟儿在树梢间穿梭飞翔。

" [bɜ:rdz] [hæv; həv] [tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [flaɪ] , [tu:] .

"	Birds	have	to	learn	to	fly	,	too	.
"	鸟类	有	到	学习	到	飞	,	也	.

“鸟儿也需要学习飞行。”

[ðeɪ] [get] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] . "

They	get	into	trouble	sometimes	.	"
他们	得到	进入	麻烦	有时	.	"

他们有时会惹麻烦。

" [ðeɪ] [du:] ? "

"	They	do	?	"
"	他们	做	?	"

“真的吗？”

" ['sɜ:rt(ə)nli] - - [wɑ:tʃ] [gʌlz] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] - - [ju:l] [si:] [ðem; ðəm] ['saɪdˌslɪp] - - [goʊ] ['ɪntu:] [spɪnz]

"	Certainly	-	-	watch	gulls	on	a	windy	day	-	-	you'll	see	them	sideslip	-	-	go	into	spins
"	当然	-	-	手表	海鸥	在	一个	刮风	天	-	-	你会	看	他们	侧滑	-	-	去	进入	旋转

- - [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəli] [hɑ:rd] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ! "

-	-	and	have	a	generally	hard	time	of	it	!	"
-	-	和	有	一个	一般来说	难的	时间	的	它	!	"

“当然——在刮风的日子里观察海鸥——你会看到它们侧滑——旋转——而且通常都很难受！”

" [oʊ] , ['ri:əli] ?

"	Oh	,	really	?
"	哦	,	真的	?

“哦真的吗?

[aɪ'd] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðæt] .

I'd	never	thought	of	that	.
ID	绝不	想法	的	那	.

我之前从没想过这一点。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeɪ] [kæn; kən] [flaɪ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pleɪn] .

But	of	course	they	can	fly	much	better	than	a	plane	.
但	的	课程	他们	能	飞	很多	更好的	比	一个	飞机	.

当然，它们的飞行性能比飞机好得多。

" [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Bill	shook	his	head	.
"	账单	摇晃	他的	头	.

比尔摇了摇头。

" [ðæts] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] .
" That's where you are wrong .
" 那就是 在哪里 你 是 错误的 .

“你错就错在这里。”

[noʊ][bɜːrd][kæn; kən] [luːp] , [ɔːr][flai] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .
No bird can loop , or fly upside down .
不 鸟 能 环形 , 或者 飞 上行 向下 .

没有鸟类能够盘旋或倒飞。

[rɪ'vɜːrs] [kən'troʊl] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][ˌækrə'bætɪks] - - ['stʌntɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm]
Reverse control flying and acrobatics - - stunting generally is impossible for them
撤销 控制 飞行 和 杂技 - - 发育迟缓 一般来说 是 不可能的 为了 他们
. - - [bʌt; bət] [lʊk] [bɪ'loʊ] !
. - - But look below !
. - - 但 看 以下 !

反向控制飞行和特技飞行——一般来说，它们无法进行特技表演。——但请看下面！

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['siːnəri] ? "
Recognize the scenery ? "
认出 这 风景 ? "

认出这是哪里的景色了吗?

" [waɪ] , [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst]['oʊvər] [nuː] ['keɪnən] .
" Why , we're almost over New Canaan .
" 为什么 , 是 几乎 超过 新的 迦南 .

“我们几乎已经到达新迦南了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪt] [spaɪəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [ænd; ənd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːrtʃɪz] - -
There are the white spires of the Episcopal and Congregational churches - -
那里 是 这 白色的 尖塔 的 这 圣公会 和 公理会 教堂 - -
[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][meɪn] [striːt] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n] ! "
and there's Main Street - - and the railroad station ! "
和 有 主要的 街道 - - 和 这 铁路 车站 ! "

这里有圣公会教堂和公理会教堂的白色尖顶——还有主街——以及火车站！

" [ænd; ənd]['oʊvər][ɑːn] [ðæt] [rɪdʒ] [ɪz][jʊr; jər] [haʊs] - - [ænd; ənd] [maɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi]
" And over on that ridge is your house - - and mine across the way , " he
" 和 超过 在 那 岭 是 你的 房子 - - 和 矿 穿过 这 方式 , " 他
['ædɪd] .
added .
额外 .

“你家在那边的山脊上，我家就在对面，”他补充道。

" [wel] , [hɪəz] [wer] [aɪ][noʊz][hɜːr; hər]['oʊvər] .
" Well , here's where I nose her over .
" 出色地 , 这里是 在哪里 我 鼻子 她 超过 .

“嗯，这就是我把她凑过来的地方。”

[hoʊld] [taɪt] - - [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] .
Hold tight - - we're going down .
抓住 紧的 - - 是 去 向下 .

抓紧了——我们要下去了。

" ['tʃæptər] [viː]
" Chapter V
" 章 V

第五章

['trʌb(ə)l]
TROUBLE
麻烦

麻烦

['æftər] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] - [wiːl] ['lændɪŋ] [gɪr] ,

After	**releasing**	**the**	**rectractible**	**wheel**	**landing**	**gear**	**,**
后	发布	这	-	车轮	降落	齿轮	,

放下可伸缩轮式起落架后，

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði][bɪg] [æm'fɪbiən] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['siːpleɪn] ['ɪntuː][wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][lænd][ɑːn]

which	**turned**	**the**	**big**	**amphibian**	**from**	**a**	**seaplane**	**into**	**one**	**which**	**could**	**land**	**on**
哪个	转向	这	大的	两栖动物	从	一个	水上飞机	进入	一	哪个	可以	土地	在

['terə] ['fɜːmə] ,

terra	**firma**	**,**
大地	公司	,

这使得这架大型两栖飞机从水上飞机变成了可以在陆地上降落的飞机。

[bɪl] [brɔːt] [hɪz; ɪz][bɪg] [bʌs] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ten] ['eɪkər][lɑːt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['boʊltən]

Bill	**brought**	**his**	**big**	**bus**	**gently**	**down**	**to**	**the**	**ten**	**acre**	**lot**	**behind**	**the**	**Bolton**
账单	带来	他的	大的	公共汽车	轻轻地	向下	到	这	十	英亩	很多	在后面	这	博尔顿

['rezɪdəns] .

residence	**.**
住宅	.

比尔把他的大巴车缓缓开到博尔顿住宅后面的十英亩地块上。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [roʊld] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ɪts] ['rʌbər] ['taɪərd] [wiːlz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] ,

As	**the**	**plane**	**rolled**	**forward**	**on**	**its**	**rubber**	**tired**	**wheels**	**and**	**came**	**to**	**a**	**stop**	**,**
作为	这	飞机	滚动	向前	在	它是	橡皮	疲劳的	车轮	和	来了	到	一个	停止	,

飞机靠着橡胶轮胎向前滑行，最终停了下来。

[tuː] [men] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

two	**men**	**came**	**walking**	**in**	**its**	**direction**	**from**	**the**	**trees**	**at**	**the**	**edge**	**of**	**the**
二	男人	来了	步行	在	它是	方向	从	这	树木	在	这	边缘	的	这

[fiːld] .

field	**.**
场地	.

两个男人从田边的树林里朝它走来。

" [hɪr] [kʌm] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['fɑːðəz] - - " [ə'naʊnst] [bɪl] , ['strɪpɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['hedgɪr] .

"	**Here**	**come**	**our**	**respective**	**fathers**	**-**	**-**	**"**	**announced**	**Bill**	**,**	**stripping**	**off**	**his**	**headgear**	**.**
"	这里	来	我们的	各自	父亲们	-	-	"	宣布	账单	,	脱衣舞	离开	他的	帽子	.

“我们的父亲们来了——”比尔说着，摘下了头饰。

" [rɪ'membər] - - [aɪ] [teɪk] [ɔːl] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] . "

"	**Remember**	**-**	**-**	**I**	**take**	**all**	**responsibility**	**for**	**bringing**	**you**	**back**	**in**	**the**	**plane**	**.**	**"**
"	记住	-	-	我	拿	全部	责任	为了	带来	你	后退	在	这	飞机	.	"

“记住——我会全权负责把你送回飞机。”

" [juː; jʊ] - - [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

"	**You**	**-**	**-**	**do**	**nothing**	**of**	**the**	**kind**	**!**
"	你	-	-	做	没有什么	的	这	种类	!

你——绝对不会做这种事！

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [toʊn] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)l] .

"	**Dorothy's**	**tone**	**was**	**final**	**.**
"	多萝西的	语气	曾是	最终的	.

多萝西的语气很坚定。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [hed] - [foʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

She	**handed**	**him**	**her**	**head**	**-**	**phone**	**and**	**running**	**back**	**through**	**the**	**cabin**	**,**
她	递交	他	她	头	-	电话	和	跑步	后退	通过	这	舱	,

她把耳机递给他，然后跑回了小木屋。

['vɔːltɪd] [ðə; ði] [loʊ] ['bʊlwɜːrk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

vaulted	**the**	**low**	**bulwark**	**to**	**the**	**ground**	**.**
拱形	这	低的	堡垒	到	这	地面	.

他翻越低矮的壁垒，直达地面。

[bɪl] ['hɜːrɪdli] [meɪd] [θɪŋz] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

Bill	**hurriedly**	**made**	**things**	**secure**	**in**	**the**	**cockpit**	**and**	**followed**	**her**	**.**
账单	匆匆	制成	事物	安全的	在	这	座舱	和	随后	她	.

比尔匆忙地把驾驶舱里的东西都安顿好，然后跟在她身后。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [siː] , [dæd] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [wer] [ðeɪ] [stʊd] ,

"	**And**	**so**	**you**	**see**	**,**	**Dad**	**,**	**"**	**he**	**heard**	**her**	**say**	**,**	**as**	**he**	**approached**	**where**	**they**	**stood**	**,**
"	和	所以	你	看	,	爸爸	,	"	他	听到	她	说	,	作为	他	接近	在哪里	他们	站立	,

“所以你看，爸爸，”他走近他们站立的地方时，听到她这样说。

" [bɪl] [nɑːt]['oʊnli] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] - - [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

"	**Bill**	**not**	**only**	**saved**	**my**	**life**	**-**	**-**	**he**	**took**	**all**	**kinds**	**of**	**chances**	**with**	**his**	**own**	**,**
"	账单	不是	仅有的	已保存	我的	生活	-	-	他	采取	全部	种类	的	机会	和	他的	自己的	,

“比尔不仅救了我的命——他还冒着各种风险，危及自己的生命。”

['flaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [laɪk] [ðæt] .

flying	**in**	**a**	**gale**	**like**	**that**	**.**
飞行	在	一个	大风	喜欢	那	.

在这样的狂风中飞行。

[ænd; ənd] - - [oʊ] !

And	**-**	**-**	**oh**	**!**
和	-	-	哦	!

哦！

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [skʌd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] !

I	**forgot**	**to**	**tell**	**you**	**that**	**he**	**warned**	**me**	**not**	**to**	**go**	**out**	**in**	**the**	**Scud**	**this**	**afternoon**	**!**
我	忘了	到	告诉	你	那	他	警告	我	不是	到	去	出去	在	这	飞毛腿	这	下午	!

我忘了告诉你，他警告我今天下午不要坐“飞毛腿”号出去！

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] [tɔːrd] [bɪl] .

"	**she**	**ended**	**with**	**a**	**mischievous**	**look**	**toward**	**Bill**	**.**
"	她	结束	和	一个	恶作剧	看	朝向	账单	.

“她最后朝比尔露出了一个狡黠的眼神。”

['mɪstər] . ['dɪksən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [huːz] [tænd] , ['rʌgɪd] [fitʃər] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] .

Mr	**.**	**Dixon**	**was**	**a**	**tall**	**man**	**,**	**whose**	**tanned**	**,**	**rugged**	**features**	**and**	**searching**	**gaze**	**suggested**	**the**	**sportsman**	**.**
先生	.	迪克森	曾是	一个	高的	男人	,	谁	晒黑的	,	崎岖	特征	和	搜索	目光	建议	这	运动员	.

迪克森先生身材高大，黝黑的皮肤、粗犷的五官和审视的目光，都透着一股运动健将的气质。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['dɔːtər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] .

He	**turned**	**from**	**his**	**excited**	**daughter**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**and**	**an**	**outstretched**	**hand**	**.**
他	转向	从	他的	兴奋的	女儿	,	和	一个	微笑	和	一个	伸展	手	.

他转过身，带着微笑和伸出的手，离开了兴奋的女儿。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] , [jʌŋ] [mæn] ,

"	**I'm**	**beginning**	**to**	**realize**	**,**	**young**	**man**	**,**
"	我是	开始	到	意识到	,	年轻的	男人	,

我开始意识到了，年轻人，

[ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][maɪ] ['ʃɔːrtnəs] ['oʊvər][ðə; ði] [foʊn] .

that	I	owe	you	an	apology	for	my	shortness	over	the	phone	.
那	我	欠	你	一个	道歉	为了	我的	短促	超过	这	电话	.

我应该为我在电话里态度生硬向你道歉。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['stɔːri] , [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtuːd]

Judging	from	Dorothy's	story	,	I	can	never	hope	to	express	my	gratitude
评判	从	多萝西的	故事	,	我	能	绝不	希望	到	表达	我的	感激

[fɔːr; fər] [wʌt] [juːv] [dʌn] [tə'deɪ] .

for	what	you've	done	today	.
为了	什么	你已经	完毕	今天	.

从多萝西的讲述来看，我永远无法表达我对你今天所做之事的感激之情。

" [bɪl] ['mʌmbld] [æn; ən] [ɪm'bærəst] ['plætɪtuːd] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ,

"	Bill	mumbled	an	embarrassed	platitude	as	he	shook	hands	,
"	账单	喃喃自语	一个	尴尬的	老生常谈	作为	他	摇晃	双手	,

比尔尴尬地咕哝了一句客套话，然后握住了对方的手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd] [wen] ['mɪstər] . ['boʊltən] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	was	glad	when	Mr	.	Bolton	broke	into	the	conversation	.
和	曾是	高兴的	什么时候	先生	.	博尔顿	打破	进入	这	对话	.

当博尔顿先生加入谈话时，他很高兴。

" [ðə; ði] ['bəultən] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , " [hiː; hi]

"	The	Boltons	,	father	and	son	,	were	probably	born	to	be	hung	,	"	he
"	这	博尔顿	,	父亲	和	儿子	,	是	大概	出生	到	是	悬挂	,	"	他

['tʃʌkld] .

chuckled	.
轻笑	.

“博尔顿父子俩大概天生就该被绞死吧，”他笑着说。

" [its] [ə; eɪ]['fæməli] [treɪt] , [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [skreɪps] - - [ænd; ənd][soʊ][fɑːr] ,

"	It's	a	family	trait	,	to	fall	into	scrapes	-	-	and	so	far	,
"	它是	一个	家庭	特征	,	到	落下	进入	刮伤	-	-	和	所以	远的	,

“这是家族遗传，总是容易陷入困境——到目前为止，

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] .

to	get	out	of	them	just	as	quickly	.
到	得到	出去	的	他们	只是	作为	迅速地	.

以便尽快摆脱困境。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz]['noʊbɑːdi][hæz; həz] [bɪn] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðɪs]

as	nobody	has	been	polite	enough	to	introduce	me	to	the	heroine	of	this
作为	无人	有	到过	有礼貌的	足够的	到	介绍	我	到	这	女英雄	的	这

['miːtɪŋ] - - [aɪm][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][fɑːnd] ['perənt] ,

meeting	-	-	I'm	the	hero's	fond	parent	,
会议	-	-	我是	这	英雄们	喜爱	父母	,

因为没有人礼貌地把我介绍给这次聚会的女主角——我是男主角慈爱的家长，

[mɪs] ['dɔːrəθi] .

Miss	Dorothy	.
错过	多萝西	.

多萝西小姐。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðɪs] ['festɪv] [ə'keɪʒn] [baɪ][ə; eɪ] ['haʊsˌwɔːrmɪŋ] ,

We	are	about	to	celebrate	this	festive	occasion	by	a	housewarming	,
我们	是	关于	到	庆祝	这	节日	场合	经过	一个	乔迁之喜	,

我们即将举办乔迁派对来庆祝这个喜庆的日子。

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][skræp] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][hoʊm] - - [wʌt] [seɪ][juː; jʊ] ? "

in	the	form	of	a	scrap	dinner	at	the	hero's	home	-	-	what	say	you	?	"
在	这	形式	的	一个	废料	晚餐	在	这	英雄们	家	-	-	什么	说	你	?	"

以英雄家中的剩菜晚餐的形式——你觉得怎么样?

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] - - " [kraɪd] ['dɔːrəθi] .

"	But	I	thought	you	were	coming	to	our	house	-	-	"	cried	Dorothy	.
"	但	我	想法	你	是	未来	到	我们的	房子	-	-	"	哭	多萝西	.

“可是我以为你要来我们家——”多萝西喊道。

" [aɪ] - - "

"	I	-	-	"
"	我	-	-	"

“我 - ”

" [bʌt; bət][ˌem 'iː][noʊ] [bʌts] , [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	But	me	no	buts	,	young	lady	.
"	但	我	不	但是	,	年轻的	女士	.

“但是，小姑娘，别跟我争辩。”

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [ək'septɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ][ænd; ənd][wiː; wi] ['sɪmpli] [kɑːnt] [teɪk] [noʊ]

Your	father	has	already	accepted	for	you	both	and	we	simply	can't	take	no
你的	父亲	有	已经	公认	为了	你	两个都	和	我们	简单地	不能	拿	不

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

for	an	answer	.
为了	一个	回答	.

你父亲已经替你们俩接受了，我们不能接受拒绝。

" ['dɔːrəθi] [glɑːnst] [æt; ət] [bɪl] , [huː] [stʊd] ['ræðər] ['ʃiːpɪʃli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

"	Dorothy	glanced	at	Bill	,	who	stood	rather	sheepishly	in	the	background	.
"	多萝西	瞥了一眼	在	账单	,	WHO	站立	相当	羞怯地	在	这	背景	.

多萝西瞥了一眼比尔，比尔有些不好意思地站在背景里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [læft] .

Then	she	laughed	.
然后	她	笑了	.

然后她笑了。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] - - [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [kʌm] ; [ðæt] [ɪz] ,

"	Why	,	of	course	,	if	you	put	it	that	way	-	-	I'd	love	to	come	;	that	is	,
"	为什么	,	的	课程	,	如果	你	放	它	那	方式	-	-	ID	爱	到	来	;	那	是	,

“当然，如果你这么说的话——我很乐意来；也就是说，

[ɪf] [ðə; ði]['hɪroʊ][ɪz] ['wɪlɪŋ] ! "

if	the	hero	is	willing	!	"
如果	这	英雄	是	愿意的	!	"

如果英雄愿意的话!

" [seɪ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [fer] !

"	Say	,	do	you	think	that's	fair	!
"	说	,	做	你	思考	那就是	公平的	!

“你说，这公平吗？”

" ['bɪlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [red] .

"	Bill's	face	was	red	.
"	法案的	脸	曾是	红色的	.

比尔的脸涨得通红。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɪdɪŋ] .

He	didn't	think	much	of	that	kind	of	kidding	.
他	没有	思考	很多	的	那	种类	的	开玩笑	.

他并不觉得这种玩笑有多好笑。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['endɪd] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n]

"	I	think	it	would	be	great	,	that	is	,	if	you	mean	me	,	"	he	ended	in	confusion
"	我	思考	它	会	是	伟大的	,	那	是	,	如果	你	意思是	我	,	"	他	结束	在	困惑

.

:

.

“我觉得那太好了，如果你指的是我的话，”他困惑地说道。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['læftər] [ðæt] ['fɑːloʊd] , ['dɔːrəθi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

Amid	the	general	laughter	that	followed	,	Dorothy	uttered	a	cry	of	disgust	.
之中	这	一般的	笑声	那	随后	,	多萝西	说出	一个	哭	的	厌恶	.

在随后的哄堂大笑声中，多萝西发出了一声厌恶的叫喊。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] - - " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kloʊðz] ,

"	But	I	can't	come	like	this	-	-	"	she	pointed	to	her	clothes	,
"	但	我	不能	来	喜欢	这	-	-	"	她	尖	到	她	衣服	,

“但我不能这样来——”她指了指自己的衣服，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['pleɪnz] ['kæbɪn]

which	were	the	things	that	Bill	had	laid	out	for	her	in	the	big	plane's	cabin
哪个	是	这	事物	那	账单	有	铺设	出去	为了	她	在	这	大的	飞机的	舱

.

:

.

这些都是比尔在大型飞机的机舱里为她准备的东西。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['tʃɑːrmɪŋ] - - " ['mɪstər] . ['boʊltən] [boʊd] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [blʌʃt] .

"	You	look	charming	-	-	"	Mr	.	Bolton	bowed	,	and	Dorothy	blushed	.
"	你	看	迷人	-	-	"	先生	.	博尔顿	鞠躬	,	和	多萝西	脸红了	.

“你看上去很迷人——”博尔顿先生鞠了一躬，多萝西脸红了。

" [haʊ'evər] - - "

"	However	-	-	"
"	然而	-	-	"

“然而 - ”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , [ðen] , [dɪr] .

"	Make	it	snappy	,	then	,	dear	.
"	制作	它	轻快	,	然后	,	亲爱的	.

“那就快点儿，亲爱的。”

" ['mɪstər] . ['dɪksən] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	Mr	.	Dixon	drew	out	his	watch	.
"	先生	.	迪克森	画	出去	他的	手表	.

迪克森先生掏出了他的手表。

" [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

"	You	have	just	fifteen	minutes	.
"	你	有	只是	十五	分钟	.

“你只有十五分钟时间。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊltən][wəʊnt] [kiːp] ['dɪnər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] ['hiːz][æz; əz] ['fæmɪʃt] [æz; əz]

And	Mr	.	Bolton	won't	keep	dinner	waiting	for	you	,	if	he's	as	famished	as
和	先生	.	博尔顿	惯于	保持	晚餐	等待	为了	你	,	如果	他是	作为	饥饿	作为

[aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

I	am	!	"
我	是	!	"

如果博尔顿先生像我一样饿坏了，他肯定不会等你等晚餐的！

" [oʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['twenti] !

"	Oh	,	give	me	twenty	!
"	哦	,	给	我	二十	!

“哦，给我二十个！”

" [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" she pleaded .
" 她 恳求 .

她恳求道。

" [ɔːl] [raɪt] - - ['hɜːri] , [naʊ] !
" All right - - hurry , now !
" 全部 正确的 - - 匆忙 , 现在 !

“好的——快点！”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , ['dɔːrəθi] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] .
" With a wave of her hand , Dorothy darted away .
" 和 一个 海浪 的 她 手 , 多萝西 飞镖 离开 .

“多萝西挥了挥手，飞快地跑开了。”

" [aɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [pleɪn] , [bɪl] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" I'll look after the plane , Bill , " said his father , as she disappeared among the
" 患病的 看 后 这 飞机 , 账单 , " 说 他的 父亲 , 作为 她 消失 之中 这
['ɔːrtʃərd] [triːz] .
orchard trees .
果园 树木 .

“我会照看好飞机的，比尔，”他父亲说着，看着她消失在果园的树木中。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['dɪksən]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
" I want to show Mr . Dixon over it ,
" 我 想 到 展示 先生 . 迪克森 超过 它 ,

我想让迪克森先生看看，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['slɪkɪŋ] - [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
and that will give you time for a slicking - up before dinner .
和 那 将要 给 你 时间 为了 一个 润滑 - 向上 前 晚餐 .

这样你就有时间在晚餐前稍作整理了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɑːli] , [ðoʊ] [bɪ'leɪtɪd] [miːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [sɜːrvd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
" It was a jolly , though belated meal that was eventually served to them
" 它 曾是 一个 快乐的 , 尽管 迟到的 一顿饭 那 曾是 最终 服务 到 他们
[ɪn][ðə; ði] [kuːl] ,
in the cool ,
在 这 凉爽的 ,

“这是一顿虽然迟了点但仍然令人愉快的晚餐，最终在凉爽的天气里为他们上桌了。”

[griːn] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊltənz] ['sʌmər] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
green dining room of the Bolton's summer home that evening .
绿色的 用餐 房间 的 这 博尔顿的 夏天 家 那 晚上 .

当晚，博尔顿家避暑别墅的绿色餐厅里。

['mɪstər] . ['dɪksən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪ'nes] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'stuːt] ['bɪznəs] [mæn] , [druː] [aʊt]['mɪstər] .
Mr . Dixon , with the finesse of an astute business man , drew out Mr .
先生 . 迪克森 , 和 这 技巧 的 一个 精明 商业 男人 , 画 出去 先生 .
['boʊltən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Bolton and his son ,
博尔顿 和 他的 儿子 ,

迪克森先生以精明商人的娴熟技巧，引出了博尔顿先生及其儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [toʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [er] [ðæt]
and the two told tales of adventure by land and sea and air that
和 这 二 讲述 故事 的 冒险 经过 土地 和 海 和 空气 那
['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [haɪ] [skuːl] [gɜːrl] .
fascinated the New England high school girl .
着迷 这 新的 英格兰 高的 学校 女孩 .

两人讲述了陆地、海洋和空中的冒险故事，这让这位新英格兰高中女生着迷不已。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [siːmd] [ˌʌnˈriːəl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkændlz] .

It	all	seemed	unreal	to	her	,	sitting	in	the	soft	light	of	the	candles	.
它	全部	似乎	虚幻	到	她	,	坐着	在	这	柔软的	光	的	这	蜡烛	.

坐在柔和的烛光下，她觉得这一切都像一场梦。

[jet] [ðə; ði] [ˈbəultən] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈhɛəbredθ] [isˈkeips] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɝːldz] [ˈʌnˈmæpt] [ˈeriəz] - -

Yet	the	Boltons	made	light	of	hairbreadth	escapes	in	the	world's	unmapped	areas	-	-
然而	这	博尔顿	制成	光	的	毫厘之间	逃脱	在	这	世界的	未映射	区域	-	-

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [streɪndʒ] [ədˈventʃəz] [wɜːr; wər] [ˈdeɪli] [əˈkʌrənsɪz] [ɪn] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] ,

just	as	if	these	strange	adventures	were	daily	occurrences	in	their	lives	,
只是	作为	如果	这些	奇怪的	冒险	是	日常的	发生	在	他们的	生活	,

然而，博尔顿一家却对在世界未知的地区死里逃生轻描淡写，仿佛这些奇特的冒险经历是他们生活中每天都会发生的事情一样。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

she	thought	.
她	想法	.

她心想。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

"	It	certainly	is	a	shame	!
"	它	当然	是	一个	耻辱	!

“这真是太可惜了！”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] [aʊt] [ˈsʌd(ə)nli] .

"	she	burst	out	suddenly	.
"	她	爆裂	出去	突然	.

她突然爆发了。

[ˈkɔːfi] [hæd; həd] [bɪn] [sɜːrvd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv] [loʊ]

Coffee	had	been	served	and	they	had	moved	to	the	comfort	of	low
咖啡	有	到过	服务	和	他们	有	已搬	到	这	舒适	的	低的

[ˈwɪkər] [tʃerz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈterəs] .

wicker	chairs	on	the	terrace	.
柳条	椅子	在	这	阳台	.

咖啡已经端上来了，他们便移步到露台上舒适的矮藤椅上休息。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pərˈfjuːm] [ʌv; əv] [dʒuːn] [ˈroʊziz] .

The	air	was	filled	with	the	perfume	of	June	roses	.
这	空气	曾是	已填	和	这	香水	的	六月	玫瑰	.

空气中弥漫着六月玫瑰的芬芳。

" [wɒts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ?

"	What's	a	shame	?
"	是什么	一个	耻辱	?

有什么可耻的?

" [bɪl] , [naʊ] [spɪk] [ænd; ənd] [spæn] [ɪn] [waɪt] [ˈflænəlz] , [ˈsetld] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

"	Bill	,	now	spick	and	span	in	white	flannels	,	settled	back	in	his	chair	.
"	账单	,	现在	斯皮克	和	跨度	在	白色的	法兰绒	,	定居	后退	在	他的	椅子	.

“比尔现在一身洁白的法兰绒衬衫，精神抖擞地靠在椅子上。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ɔːl][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [taɪmz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊltən][hæv; həv][hæd; həd] - - [waɪl] [dæd][ænd; ənd]

all	the	wonderful	times	you	and	Mr	.	Bolton	have	had	-	-	while	Dad	and
全部	这	精彩的	时代	你	和	先生	.	博尔顿	有	有	-	-	尽管	爸爸	和

[aɪ][wɜːr; wər] ['stɪkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [nuː] ['keɪnən] .

I	were	sticking	around	in	New	Canaan	.
我	是	粘性	大约	在	新的	迦南	.

你和博尔顿先生度过的所有美好时光——而我和爸爸则留在新迦南。

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [əd'ventʃərər] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .

I'd	love	to	be	an	adventurer	,	"	she	finished	.
ID	爱	到	是	一个	冒险家	,	"	她	完成的	.

“我梦想成为一名冒险家，”她最后说道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [juːd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['maɪti] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] , " [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	I	dare	say	you'd	find	it	mighty	uncomfortable	at	times	,	"	observed	her	father	.
"	我	敢	说	你会	寻找	它	强大的	不舒服	在	时代	,	"	观察到	她	父亲	.

“我敢说，你有时会觉得非常不舒服，”她父亲说道。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['boʊltən] ? "

"	How	about	it	,	Bolton	?	"
"	如何	关于	它	,	博尔顿	?	"

“怎么样，博尔顿？”

" [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ,

"	Like	everything	else	,
"	喜欢	一切	别的	,

“就像其他所有事情一样，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [d'rɔːbæks] [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ][graɪnd] [wen] [wʌn] -

it	has	its	drawbacks	and	becomes	more	or	less	of	a	grind	when	one	'
它	有	它是	缺点	和	变成	更多的	或者	较少的	的	一个	研磨	什么时候	一	-

[əd'ventʃəz] - [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] - - " [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [əd'mɪtɪd] .

adventures	'	day	in	and	day	out	-	-	"	that	gentleman	admitted	.
冒险	-	天	在	和	天	出去	-	-	"	那	绅士	承认	.

“它也有缺点，如果每天都去‘冒险’，就会变得很枯燥乏味——”那位先生承认道。

" [aɪm]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪdʒ] ['kʌntri] [fɔːr; fər]

"	I'm	only	too	glad	to	be	able	to	settle	down	in	this	beautiful	ridge	country	for
"	我是	仅有的	也	高兴的	到	是	有能力的	到	定居	向下	在	这	美丽的	岭	国家	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - - [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] . "

a	few	months	-	-	to	rest	and	be	quiet	.	"
一个	很少	几个月	-	-	到	休息	和	是	安静的	.	"

“我非常高兴能在这片美丽的丘陵地带安顿下来几个月——好好休息，享受宁静。”

" [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['dɔːrəθi] .

"	There	you	are	,	Dorothy	.
"	那里	你	是	,	多萝西	.

“你在这儿呢，多萝西。”

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	Her	father	smiled	in	the	darkness	.
"	她	父亲	微笑	在	这	黑暗	.

她的父亲在黑暗中笑了。

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][tuː; tə][əd'maɪər] [ðæt] [smɑːrt] [frɑːk] [jʊə(r)]

"	And	who	would	there	be	out	in	the	wilds	to	admire	that	smart	frock	you're
"	和	WHO	会	那里	是	出去	在	这	荒野	到	钦佩	那	聪明的	连衣裙	你是

['werɪŋ] ,

wearing	,
穿着	,

“谁会在荒野中欣赏你身上这件漂亮的裙子呢？”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ? "
for **instance** **?** **"**
为了 实例 ? "

例如？ ”

" [dʒiː] , [dæd] !
" **Gee** **,** **Dad** **!**
" 吉 , 爸爸 !

“哎呀，爸爸！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [ker] [hæf][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [kloʊðz] [æz; əz][lɑːts][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] - -
You **know** **I** **don't** **care** **half** **as** **much** **about** **clothes** **as** **lots** **of** **the** **girls** **-** **-**
你 知道 我 不 关心 一半 作为 很多 关于 衣服 作为 很多 的 这 女孩们 - -
[ænd; ənd] [ðæt] ['hæznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
and **that** **hasn't** **anything** **to** **do** **with** **it** **,**
和 那 还没有 任何事物 到 做 和 它 ,

你知道我根本不在乎穿衣打扮，远不如很多女孩那么在意——但这跟穿衣打扮没有任何关系。

['eniweɪ] . "
anyway **.** **"**
反正 . "

反正。”

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [sə'dʒestɪd] [bɪl] ,
" **I** **think** **we** **ought** **to** **break** **the** **news** **to** **her** **,** **"** **suggested** **Bill** **,**
" 我 思考 我们 应该 到 休息 这 消息 到 她 , " 建议 账单 ,

“我觉得我们应该把这个消息告诉她，”比尔建议道。

[ə; eɪ] [waɪt] [blɜːr][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
a **white** **blur** **in** **the** **depths** **of** **his** **chair** **.**
一个 白色的 模糊 在 这 深度 的 他的 椅子 .

他椅子深处出现了一片白色的模糊影像。

['dɔːrəθi] [sæt][ʌp] ['iːgərli] .
Dorothy **sat** **up** **eagerly** **.**
多萝西 卫星 向上 急切地 .

多萝西急切地坐了起来。

" [wʌt] [nuːz] ? "
" **What** **news** **?** **"**
" 什么 消息 ? "

什么消息?

" [bʌt; bət][pər'hæps] [wiːd] ['betər] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɑːroʊ] .
" **But** **perhaps** **we'd** **better** **wait** **until** **tomorrow** **.**
" 但 也许 我们会 更好的 等待 直到 明天 .

“但或许我们最好等到明天。”

[tə'naɪt] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪk'splɔːrər] - - [ænd; ənd] [gɪv] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜːr; hər] [best]
Tonight **,** **she** **wants** **to** **become** **an** **explorer** **-** **-** **and** **give** **away** **all** **her** **best**
今晚 , 她 想要 到 变得 一个 探险家 - - 和 给 离开 全部 她 最好的
['dresɪz] .
dresses **.**
连衣裙 .

今晚，她想成为一名探险家——并把她所有最好的裙子都送出去。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
She **might** **not** **take** **kindly** **to** **it** **.**
她 可能 不是 拿 亲切地 到 它 .

她可能不会接受。

" [ðɪs] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dɪksən] , [bɪ'twi:n] [pʌfs] [ʌv; əv][ˌærə'mætɪk][sɪ'gɑ:r] [smoʊk] .
" **This** **from** **Mr** **.** **Dixon** **,** **between** **puffs** **of** **aromatic** **cigar** **smoke** **.**
" 这 从 先生 . 迪克森 , 之间 泡芙 的 芳香 雪茄 抽烟 .

“这是迪克森先生在吞云吐雾的雪茄烟雾间说的话。”

" [jʊə(r)] ['hɔ:rɪd] - - [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
" **You're** **horrid** **-** **-** **both** **of** **you** **.**
" 你是 可怕的 - - 两个都 的 你 .

“你们两个都太糟糕了。”

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [its] [mi:n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wət'evər]
Don't **you** **think** **it's** **mean** **of** **them** **to** **make** **such** **a** **mystery** **of** **whatever**
不 你 思考 它是 意思是 的 他们 到 制作 这样的 一个 神秘 的 任何
[ðeə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ,
they're **talking** **about** **,**
它们是 说 关于 ,

你不觉得他们故意把谈话内容搞得这么神秘很卑鄙吗?

['mɪstər] . ['boʊltən] ?
Mr **.** **Bolton** **?**
先生 . 博尔顿 ?

博尔顿先生?

[wəʊnt] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ? "
Won't **you** **tell** **me** **?** **"**
惯于 你 告诉 我 ? "

你难道不肯告诉我吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪr] .
" **Of** **course** **,** **I** **will** **,** **my** **dear** **.**
" 的 课程 , 我 将要 , 我的 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ?
What **do** **you** **want** **to** **know** **?**
什么 做 你 想 到 知道 ?

你想知道什么?

" ['dɔ:rəθi] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [vek'seɪʃn] .
" **Dorothy** **choked** **with** **vexation** **.**
" 多萝西 窒息 和 烦恼 .

多萝西气得哽咽了。

" [oʊ] ! "
" **Oh** **!** **"**
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [lets] [tel] [hɜ:r; hər] [naʊ] - - [raɪt] [naʊ] - - " [sed] [bɪl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" **Let's** **tell** **her** **now** **-** **-** **right** **now** **-** **-** **"** **said** **Bill** **,** **his** **voice** **brimming** **with** **laughter** **.**
" 我们来吧 告诉 她 现在 - - 正确的 现在 - - " 说 账单 , 他的 嗓音 充满 和 笑声 .

“我们现在就告诉她——马上——”比尔说着，声音里充满了笑意。

" [aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [hɪr] . "
" **I** **don't** **want** **to** **hear** **.** **"**
" 我 不 想 到 听到 . "

“我不想听。”

" [jes] , [ju:; jʊ][du:] - - [ɔ:l] [tə'geðər] : [wʌn] - - [tu:] - - [θri:] !
" **Yes** **,** **you** **do** **-** **-** **all** **together** **:** **one** **-** **-** **two** **-** **-** **three** **!**
" 是的 , 你 做 - - 全部 一起 : 一 - - 二 - - 三 !

“是的，你们一起喊：一、二、三！

[juː; jʊ] - - [ɑːr; ər] - - ['goʊɪŋ] - - [tuː; tə] - - [lɜːrn] - - [tuː; tə] - - [flai] !

You	-	-	are	-	-	going	-	-	to	-	-	learn	-	-	to	-	-	fly	!
你	-	-	是	-	-	去	-	-	到	-	-	学习	-	-	到	-	-	飞	!

你将会学会飞行!

" ['dɔːrəθi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃer] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

"	Dorothy	sprang	to	her	father's	chair	and	caught	his	arm	.
"	多萝西	弹簧	到	她	父亲的	椅子	和	捕捉	他的	手臂	.

多萝西跳到父亲的椅子上，抓住他的胳膊。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [let] [ˌem 'iː] , [dæd] ?

"	Will	you	really	let	me	,	Dad	?
"	将要	你	真的	让	我	,	爸爸	?

爸爸，你真的会让我这么做吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'laɪt] .

"	she	cried	in	delight	.
"	她	哭	在	喜	.

她喜极而泣。

" ['mɪstər] . ['boʊltən] [sez] [ðæt] [bɪl] [ɪz][æn; ən][ə; eɪ] - [wʌn] [ɪn'strʌktər] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [kleɪmz] [ðæt]

"	Mr	.	Bolton	says	that	Bill	is	an	A	-	1	instructor	-	-	and	he	claims	that
"	先生	.	博尔顿	说道	那	账单	是	一个	一个	-	1	讲师	-	-	和	他	索赔	那

['flaɪɪŋ] [ɪz][noʊ] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] ['seɪlɪŋ] ['twenti] - ['fʊtərz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɔːr'iːstə(r)] ,

flying	is	no	more	dangerous	than	sailing	twenty	-	footers	in	a	nor'easter	,
飞行	是	不	更多的	危险的	比	帆船	二十	-	页脚	在	一个	东北风暴	,

博尔顿先生说比尔是一位一流的教官——他还声称，飞行并不比在东北风暴中驾驶20英尺长的帆船更危险。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] - - "

so	I	suppose	-	-	"
所以	我	认为	-	-	"

所以我想——”

" [oʊ] - - [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !

"	Oh	-	-	you	darling	!
"	哦	-	-	你	亲爱的	!

“哦——你这个亲爱的！”

" ['dɔːrəθi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Dorothy	flung	her	arms	about	his	neck	.
"	多萝西	扔	她	武器	关于	他的	脖子	.

多萝西一把搂住他的脖子。

" [hɪr] - - [hɪr] - - " [kraɪd] ['mɪstər] . ['dɪksən] .

"	Here	-	-	here	-	-	"	cried	Mr	.	Dixon	.
"	这里	-	-	这里	-	-	"	哭	先生	.	迪克森	.

“就在这里——就在这里——”迪克森先生喊道。

" [jʊə(r)] ['ruɪnɪŋ] [maɪ] ['kɑːlər] , [ænd; ənd][maɪ][sɪ'gɑːr] - - "

"	You're	ruining	my	collar	,	and	my	cigar	-	-	"
"	你是	毁坏	我的	衣领	,	和	我的	雪茄	-	-	"

“你弄脏了我的衣领和雪茄——”

" [hæv; həv] [ə'nʌðər] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . ['boʊltən] .

"	Have	another	,	"	suggested	Mr	.	Bolton	.
"	有	其他	,	"	建议	先生	.	博尔顿	.

“再来一杯吧，”博尔顿先生建议道。

" [aɪ'd] ['wɪlɪŋli] ['ruːɪn][bɑːksɪz][ʌv; əv][sɪ'gɑːrz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtər] ['huːd] [hʌg] [ˌem 'iː] [ðæt] [weɪ]
" I'd willingly ruin boxes of cigars if I had a daughter who'd hug me that way
" ID 心甘情愿 废墟 盒子 的 雪茄 如果 我 有 一个 女儿 谁会 拥抱 我 那 方式
! "
! "
! "

“如果我有个女儿会那样拥抱我，我愿意毁掉一整盒雪茄！”

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [naɪs] !
" Aren't you nice !
" 不是 你 好的 !

你真好！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [biˈstəu] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'fekʃənət] [ɪm'breɪs] [ɑːn] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
" She turned about and bestowed a second affectionate embrace on that gentleman .
" 她 转向 关于 和 授予 一个 第二 亲热 拥抱 在 那 绅士 .

她转过身，给了那位先生第二个深情的拥抱。

" [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ɑːnt] [kwaɪt] [æz; əz] [miːn] [æz; əz][jʊr; jər] [sʌn] - - ['hiːz] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪt] ! "
" That is because you aren't quite as mean as your son - - he's the limit ! "
" 那 是 因为 你 不是 相当 作为 意思是 作为 你的 儿子 - - 他是 这 限制 ! "

“那是因为你没你儿子那么坏——他才是坏到极点！”

" ['nevər] [slæŋ] [jʊr; jər] [ɪn'strʌktər] , " [sæŋ] [aʊt] [bɪl] .
" Never slang your instructor , " sang out Bill .
" 绝不 俚语 你的 讲师 , " 唱 出去 账单 .

“永远不要用俚语称呼你的老师，”比尔高声说道。

" [ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ruːlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [er] . "
" That's one of the first rules of the air . "
" 那就是 一 的 这 第一的 规则 的 这 空气 . "

“这是航空业的基本规则之一。”

" ['sɪrɪəsli] , ['dɔːrəθi] , " [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ˌɪntər'poʊzd] .
" Seriously , Dorothy , " her father interposed .
" 严重地 , 多萝西 , " 她 父亲 插入 .

“说真的，多萝西，”她父亲插话道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [bɪl] [ɪz] ['teɪkɪŋ] - - [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][jʊr; jər][wɜːrd] [ðæt] [juːl] [duː]
" This is a big responsibility Bill is taking - - and I want your word that you'll do
" 这 是 一个 大的 责任 账单 是 采取 - - 和 我 想 你的 单词 那 你会 做
[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [sez] .
just as he says .
只是 作为 他 说道 .

“比尔肩负着重大的责任——我希望你保证你会完全按照他说的去做。”

[noʊ] [mɔːr] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ænd; ənd] ['smæʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪn] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][ðə; ðɪ] [skʌd] [ðɪs]
No more running off and smashing up a plane as you did the Scud this
不 更多的 跑步 离开 和 粉碎 向上 一个 飞机 作为 你 做过 这 飞毛腿 这
[ˌæftər'nuːn] ! "
afternoon ! "
下午 ! "

你今天下午对待飞毛腿导弹那样，别再乱跑乱撞，把飞机砸烂了！

" [ɔːl] [raɪt] , [dæd] .
" All right , Dad .
" 全部 正确的 , 爸爸 .

“好的，爸爸。”

[aɪ] ['prɑːmɪs] .
I promise .
我 承诺 .

我保证。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [lɜːrn] [ɪn] ?

But	what	am	I	to	learn	in	?
但	什么	是	我	到	学习	在	?

但我能从中学到什么呢?

[bɪl] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [ɪz] [tuː] ['hevi] - - [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɑːt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['duːəl] [kən'troʊlz] .

Bill	says	that	the	Amphibian	is	too	heavy	-	-	and	she's	not	equipped	with	dual	controls	.
账单	说道	那	这	两栖动物	是	也	重的	-	-	和	她是	不是	配备	和	双重的	控制	.

比尔说这艘两栖船太重了——而且它没有配备双控装置。

" ['mɪstər] . ['dɪksən] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑːr] .

"	Mr	.	Dixon	lit	a	fresh	cigar	.
"	先生	.	迪克森	点燃	一个	新鲜的	雪茄	.

迪克森先生点燃了一支新雪茄。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juːv] [ɔːl'redi] ['stɑːrtɪd] [jʊr; jər] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] . "

"	I	see	that	you've	already	started	your	flight	training	.	"
"	我	看	那	你已经	已经	开始	你的	航班	训练	.	"

“我看到你已经开始飞行训练了。”

" [bɪl] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [prə'siːdʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌp] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

"	Bill	explained	the	procedure	to	me	on	our	way	up	here	this	afternoon	.
"	账单	解释	这	程序	到	我	在	我们的	方式	向上	这里	这	下午	.

“今天下午我们来这里的路上，比尔向我解释了整个流程。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪn] ? "

But	what	are	we	going	to	do	for	a	plane	?	"
但	什么	是	我们	去	到	做	为了	一个	飞机	?	"

但我们该怎么解决飞机的问题呢?

" [bɪl] [hæz; həz][sʌm; səm] [skiːm] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

"	Bill	has	some	scheme	,	I	believe	.	"
"	账单	有	一些	方案	,	我	相信	.	"

我认为比尔肯定有什么阴谋。

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	Oh	,	I	know	,	"	she	decided	.
"	哦	,	我	知道	,	"	她	决定	.

“哦，我知道了，”她决定道。

" [bɪl] [ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [ænd; ənd] - - "

"	Bill	shall	pick	me	out	a	nice	little	plane	and	-	-	"
"	账单	将	挑选	我	出去	一个	好的	小的	飞机	和	-	-	"

“比尔会给我挑一架漂亮的小飞机，然后——”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['grɪmli] .

"	I	shall	pay	for	it	,	"	said	her	father	grimly	.
"	我	将	支付	为了	它	,	"	说	她	父亲	阴沉地	.

“我会为此付出代价的，”她父亲冷冷地说。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

"	Nothing	doing	.
"	没有什么	正在做	.

什么也没做。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [jʊr; jər] [wɪŋz] - - [wel] - - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

When	you	have	won	your	wings	-	-	well	-	-	we	shall	see	.
什么时候	你	有	韩元	你的	翅膀	-	-	出色地	-	-	我们	将	看	.

当你获得翅膀的时候——嗯——我们拭目以待。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɪgjər] [wɪ'ðaʊt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [help] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

Until	then	,	you	and	Bill	will	have	to	figure	without	financial	help	from	your
直到	然后	,	你	和	账单	将要	有	到	数字	没有	金融的	帮助	从	你的

[fɑːnd] ['perənt] . "

fond	parent	.	"
喜爱	父母	.	"

在此之前，你和比尔就只能靠自己想办法，不再依靠你慈爱的父母的经济援助了。

" [ðæts] [fer] [ɪ'nʌf] , " [ə'griːd] ['mɪstər] . ['boʊltən] .

"	That's	fair	enough	,	"	agreed	Mr	.	Bolton	.
"	那就是	公平的	足够的	,	"	同意	先生	.	博尔顿	.

“这很合理，”博尔顿先生同意道。

" [oʊ] . [keɪ] . [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tuː] , " ['ekəud] [bɪl] .

"	O	.	K	.	with	me	,	too	,	"	echoed	Bill	.
"	哦	.	K	.	和	我	,	也	,	"	回声	账单	.

“我也没意见，”比尔附和道。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][oʊld][en] - [naɪn] , [ə; eɪ] ['neɪvi] ['treɪnɪŋ] [pleɪn] ,

"	I	happen	to	have	an	old	N	-	9	,	a	Navy	training	plane	,
"	我	发生	到	有	一个	老的	N	-	9	,	一个	海军	训练	飞机	,

“我碰巧有一架老式的N-9，那是海军的教练机，

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːrd] [nɪr] [ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] , [ðæt] [wɪl] [duː] ['naɪsli] .

down	at	the	shipyard	near	the	beach	club	,	that	will	do	nicely	.
向下	在	这	船厂	靠近	这	海滩	俱乐部	,	那	将要	做	很好	.

在海滩俱乐部附近的造船厂那边，那就挺合适的。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [pɑːn'tuːn] [rɪ'muːvd] .

I	was	down	there	this	afternoon	having	her	pontoon	removed	.
我	曾是	向下	那里	这	下午	拥有	她	浮桥	已移除	.

今天下午我去那里拆除了她的浮筒。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['lændɪŋ] [gɪr] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [haʊs] [hɜːr; hər] [ʌp] [hɪr] .

I	want	to	equip	her	with	landing	gear	so	I	can	house	her	up	here	.
我	想	到	装备	她	和	降落	齿轮	所以	我	能	房子	她	向上	这里	.

我想给她装上起落架，这样我就可以把她安置在这里了。

[ðə; ði] [æm'fɪbiən] ['juːzɪz] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [gæs][tuː; tə][goʊ][dʒɔɪ] - ['hɑːpɪŋ] [ɪn] .

The	Amphibian	uses	up	too	much	gas	to	go	joy	-	hopping	in	.
这	两栖动物	用途	向上	也	很多	气体	到	去	喜悦	-	跳跃	在	.

两栖动物太耗油，不适合用来蹦蹦跳跳。

" [ə; eɪ] [meɪd] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] .

"	A	maid	appeared	on	the	doorstep	.
"	一个	女佣	出现	在	这	家门口	.

一个女佣出现在门口。

" ['mɪstər] . ['dɪksən] ['wɑːntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [foʊn] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,

"	Mr	.	Dixon	wanted	on	the	phone	,	please	,	"	she	announced	,
"	先生	.	迪克森	通缉	在	这	电话	,	请	,	"	她	宣布	,

“请问迪克森先生要接电话吗？”她宣布道。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [ˌpri'siːdid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	waited	while	that	gentleman	preceded	her	into	the	house	.
和	等待	尽管	那	绅士	之前	她	进入	这	房子	.

她等着那位先生先进入屋内。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]['mɪstər] . ['dɪksən][wʌz; wəz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .

A	moment	later	Mr	.	Dixon	was	back	on	the	terrace	.
一个	片刻	之后	先生	.	迪克森	曾是	后退	在	这	阳台	.

片刻之后，迪克森先生又回到了露台上。

" [ðə; ði] ['bæŋks] [bɪn] [rɔbd] !
" The bank's been robbed !
" 这 银行的 到过 被抢劫 !

银行被抢了！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['sɑːri] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['hʌs(ə)l] [daʊn] [ðer; ðər][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]
" Sorry , gentlemen , but I've got to hustle down there just as soon as
" 对不起 , 先生们 , 但 我已经 得到 到 努力奋斗 向下 那里 只是 作为 很快 作为
['pɑːsəb(ə)l] . "
possible . "
可能的 . "

“抱歉，各位先生，但我必须尽快赶下去。”

" [ðɪs] [weɪ] ! " [kɔːld] [bɪl] , ['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" This way ! " called Bill , springing down the steps to the garden .
" 这 方式 ! " 称为 账单 , 弹簧 向下 这 步骤 到 这 花园 .

“这边走！”比尔喊道，然后跳下台阶，奔向花园。

" [maɪ]['kɑːrz] [aʊt] [hɪr] - - [kʌm] [ɑːn] ! "
" My car's out here - - come on ! "
" 我的 汽车的 出去 这里 - - 来 在 ! "

“我的车在这儿——快点！”

" [ðæt] [jʌŋ] [tʃæp] [kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" That young chap can keep his head ,
" 那 年轻的 小伙子 能 保持 他的 头 ,

“那个年轻人能保持冷静。”

" [θɔːt] ['mɪstər] . ['dɪksən][æz; əz][hiː; hi][ræn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊltən] .
" thought Mr . Dixon as he ran beside his daughter and Mr . Bolton .
" 想法 先生 . 迪克森 作为 他 跑 旁 他的 女儿 和 先生 . 博尔顿 .

迪克森先生一边想着，一边和女儿以及博尔顿先生一起奔跑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] ['flʌstər] [hɪm; ɪm] .
" It would take a lot to fluster him .
" 它 会 拿 一个 很多 到 慌乱 他 .

“要让他慌乱可不是件容易的事。”

" [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['bækɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [draɪv] ,
" Then they came upon him , backing slowly up the drive ,
" 然后 他们 来了 之上 他 , 后盾 缓慢地 向上 这 驾驶 ,

然后他们发现了他的踪迹，慢慢地倒车驶入车道。

[bəuθ] [dɔːz] ['swɪŋɪŋ] [waɪd] [soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌmp][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['stɑːpɪŋ] .
both doors swinging wide so they could jump in the car without his stopping .
两个都 门 摇摆 宽的 所以 他们 可以 跳 在 这 车 没有 他的 停止 .

两扇车门都大开着，这样他们就可以在他不停车的情况下跳进车里。

" [wɪtʃ] [bæŋk] , ['mɪstər] . ['dɪksən] ?
" Which bank , Mr . Dixon ?
" 哪个 银行 , 先生 . 迪克森 ?

“迪克森先生，是哪家银行？”

" [bɪl] [hæd; həd][ðə; ði][kɑːr][ɪn][ðə; ði][roʊd] [naʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
" Bill had the car in the road now and was racing toward the village .
" 账单 有 这 车 在 这 路 现在 和 曾是 赛车 朝向 这 村庄 .

“比尔现在把车开上了路，正朝着村庄飞驰而去。”

" [fɜːrst] ['næʃ(ə)nəl] - - [meɪn] [striːt] , [nekst][ðə; ðɪ] [taʊn] [hɔːl] .
" First National - - Main Street , next the Town Hall .
" 第一的 国家的 - - 主要的 街道 , 下一个 这 镇 大厅 .

“第一国民银行——主街，市政厅旁边。”

[aɪm] ['prezɪdənt] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I'm president , you know . "
我是 总统 , 你 知道 . "

你知道，我是总统。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .
" I didn't know .
" 我 没有 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "
But I'm glad to hear it . "
但 我是 高兴的 到 听到 它 . "

但我很高兴听到这个消息。

" ['haʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][dræg][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['træfɪk] [kɑːps] .
" You should have a drag with the traffic cops .
" 你 应该 有 一个 拖 和 这 交通 警察 .

你应该跟交警打一架。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)n]['sɪksti] [naʊ] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [tuː; tə]
We are doing an even sixty now - - and it would be a bad time to
我们 是 正在做 一个 甚至 六十 现在 - - 和 它 会 是 一个 坏的 时间 到
[get][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
get a ticket .
得到 一个 票 .

我们现在正以每小时 60 英里的速度行驶——这时候收到罚单可就糟了。

" ['mɪstər] . ['dɪksən] [grɑːspt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] - ['hænd(ə)l][æz; əz] [bɪl] [skɪdid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [krɔːs] [roʊd]
" Mr . Dixon grasped the door - handle as Bill skidded them into a cross road
" 先生 . 迪克森 抓住 这 门 - 处理 作为 账单 打滑 他们 进入 一个 叉 路
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɛkspəːtnis] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['draɪvər] .
with the expertness of a racing driver .
和 这 专业技能 的 一个 赛车 司机 .

“迪克森先生紧紧抓住车门把手，比尔像赛车手一样熟练地把车开进了十字路口。

" [dʒʌst][get][ˌjuː 'es][ðer; ðər] , [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" Just get us there , that's all , " he gasped .
" 只是 得到 我们 那里 , 那就是 全部 , " 他 倒吸一口气 .

“只要把我们送到那里就行了，”他喘着气说。

" [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [hɪm'self] ['foʊnd] [ˌem 'iː] .
" The chief himself phoned me .
" 这 首席 他自己 电话 我 .

“局长亲自给我打的电话。”

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] ['diːteɪlz] - - [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] ['gæðərd] ,
I didn't wait to hear details - - but from what I gathered ,
我 没有 等待 到 听到 细节 - - 但 从 什么 我 聚集 ,

我没等听到细节——但根据我了解到的情况，

[ðə; ði][hoʊld][ʌp] [men] [gɑːt] [kliːn] [əˈweɪ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [pəˈliːs] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈrɑːbəri] .

the	hold	up	men	got	clean	away	before	the	police	discovered	the	robbery	.
这	抓住	向上	男人	得到	干净的	离开	前	这	警察	发现	这	抢劫	.

抢劫犯在警察发现抢劫案之前就逃之夭夭了。

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈfæktər] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

But	time	is	always	a	factor	in	a	case	of	this	kind	,
但	时间	是	总是	一个	因素	在	一个	案件	的	这	种类	,

但时间在这类案件中始终是一个重要因素。

[soʊ] [dəʊnt] [ˈwɜːri] [əˈbaʊt] [ˈtræfɪk] [ruːlz] . "

so	don't	worry	about	traffic	rules	.	"
所以	不	担心	关于	交通	规则	.	"

所以不用担心交通规则。

" [aɪ] [wəʊnt] , " [sed] [bɪl] [ænd; ənd] [fed] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈendʒɪn] [stɪl] [mɔːr] [gæs] .

"	I	won't	,	"	said	Bill	and	fed	his	powerful	engine	still	more	gas	.
"	我	惯于	,	"	说	账单	和	美联储	他的	强大的	引擎	仍然	更多的	气体	.

“我不会的，”比尔说着，又给他的强劲引擎加了些汽油。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [streɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] [iːnoʊk] [ˈævənuː] [ðeɪ] [sped] , [wɪð; wɪθ] [ˈbɪlz] [fʊt] [stɪl] [ˈpresɪŋ]

Along	the	straight	stretch	of	Oenoke	Avenue	they	sped	,	with	Bill's	foot	still	pressing
沿着	这	直的	拉紧	的	奥诺克	大街	他们	加速	,	和	法案的	脚	仍然	紧迫

[ðə; ði] [əkˈseləreɪtər] .

the	accelerator	.
这	加速器	.

他们沿着笔直的奥诺克大道飞驰，比尔的脚仍然踩着油门。

[ðeɪ] [flæʃt] [pæst] [ðə; ði] [waɪt] [blɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]

They	flashed	past	the	white	blur	of	the	Episcopal	Church	and	on	down	the	hill
他们	闪光灯	过去的	这	白色的	模糊	的	这	圣公会	教会	和	在	向下	这	爬坡道

[ˈɪntuː] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] .

into	Main	Street	and	the	little	town	.
进入	主要的	街道	和	这	小的	镇	.

他们掠过圣公会教堂模糊的白色身影，沿着山坡向下驶入主街和小镇。

[ðə; ði] [ˈkɑːrz] [breɪks] [skriːmd] [ænd; ənd] [bɪl] [brɔːt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

The	car's	brakes	screamed	and	Bill	brought	them	to	a	stop	on	the	edge	of
这	汽车的	刹车	尖叫	和	账单	带来	他们	到	一个	停止	在	这	边缘	的

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [pəˈdestriənz] [ænd; ənd] [ˈviːək(ə)lz] [ðæt] [blɑːkt] [ˈfɜːrðər] [ˈprɑːgres] .

the	crowd	of	pedestrians	and	vehicles	that	blocked	further	progress	.
这	人群	的	行人	和	车辆	那	已屏蔽	更远	进步	.

汽车刹车发出刺耳的尖叫声，比尔把车停在了人潮拥挤、车辆堵塞道路的边缘。

" [dˈjuː] [wɑːnt] [juː ˈes] [tuː; tə] [weɪt] [hɪr] ? " [æskt] [ˈmɪstər] . [ˈboʊltən] .

"	D'you	want	us	to	wait	here	?	"	asked	Mr	.	Bolton	.
"	你	想	我们	到	等待	这里	?	"	问	先生	.	博尔顿	.

“你们想让我们在这里等吗？”博尔顿先生问道。

" [noʊ] - - [kʌm] [əˈlɔːŋ] , " [rɪˈtɜːrnd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .

"	No	-	-	come	along	,	"	returned	his	friend	,	jumping	to	the	sidewalk	.
"	不	-	-	来	沿着	,	"	返回	他的	朋友	,	跳	到	这	人行道	.

“不——跟我来，”他的朋友说着，跳到了人行道上。

" [wiːl] [lɜːrn] [ðə; ði] [wɜːrst] [təˈgeðər] .

"	We'll	learn	the	worst	together	.
"	出色地	学习	这	最差	一起	.

我们将一起经历最糟糕的情况。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː]

"	Chapter	VI
"	章	六年级

第六章

[ðə; ði] [hoʊld] [ʌp]
THE HOLD UP
这 抓住 向上

抢劫

[wɪð; wɪθ] [bɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [raɪt] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊltən][æt; ət][hɜːr; hər] [left] ['elboʊ] ,
With Bill at her right and Mr . Bolton at her left elbow ,
和 账单 在 她 正确的 和 先生 . 博尔顿 在 她 左边 弯头 ,

比尔在她右边，博尔顿先生在她左肘边，

['dɔːrəθi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns]
Dorothy pushed her way through the crowd behind her father to the entrance
多萝西 推动 她 方式 通过 这 人群 在后面 她 父亲 到 这 入口
[ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
of the Bank .
的 这 银行 .

多萝西跟在父亲身后，挤过人群来到银行门口。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd]
The policeman at the head of the short flight of steps to the doorway stood
这 警察 在 这 头 的 这 短的 航班 的 步骤 到 这 门口 站立
[ə'saɪd][æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dɪksən] .
aside at a word from Mr . Dixon .
旁边 在 一个 单词 从 先生 . 迪克森 .

站在通往门口的短台阶前的警察，听到迪克森先生的一声令下，便让到了一边。

[ðə; ði] [fɔːr] [pæst] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
The four passed inside and the heavy door swung shut behind them .
这 四 通过了 里面 和 这 重的 门 摇摆 关闭 在后面 他们 .

四人走了进去，沉重的大门在他们身后砰地关上了。

" ['ræðər] [laɪk] ['lɑːkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][bɑːrn]['æftər][ðə; ði] [ʃiːp] [væ'muːst] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Rather like locking up the barn after the sheep vamoosed , isn't it ?
" 相当 喜欢 锁定 向上 这 谷仓 后 这 羊 逃跑 , 不是 它 ?

“这就像羊群跑掉后才把谷仓锁上一样，不是吗？”

" [bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tɔːrd] [ðə; ði] [pə'liːs] [gɑːrd] .
" Bill nodded over his shoulder toward the police guard .
" 账单 点头 超过 他的 肩膀 朝向 这 警察 警卫 .

比尔回头朝警察点了点头。

" ['nevər] [maɪnd] , [sʌn] - - [ðɪs] ['iznt] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] , " [riˈbjuːkt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
" Never mind , son - - this isn't our party , " rebuked his father .
" 绝不 头脑 , 儿子 - - 这 不是 我们的 派对 , " 责备 他的 父亲 .

“算了，儿子——这不是我们的聚会，”他父亲斥责道。

[ə; eɪ][fæt][mæn][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] ['juːnɪfɔːrm] , ['ræðər] [taɪt] [æz; əz][tuː; tə][fɪt][ænd; ənd] [mʌtʃ] [biː; bi] -
A fat man in a dark blue uniform , rather tight as to fit and much be -
一个 胖的 男人 在 一个 黑暗的 蓝色的 制服 , 相当 紧的 作为 到 合身 和 很多 是 -
['breɪdɪd] ,
braided ,
编织 ,

一个身材肥胖的男人，穿着深蓝色制服，制服很紧身，头发编了很多辫子。

[keɪm] ['bʌslɪŋ] [ʌp] .
came bustling up .
来了 繁华 向上 .

一阵阵地涌了过来。

" [huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [men] , ['mɪstər] . ['dɪksən] ?
" Who are these men , Mr . Dixon ?
" WHO 是 这些 男人 , 先生 . 迪克森 ?

“迪克森先生，这些人是谁？”

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['pɑːmpəsli] .

"	he	inquired	pompously	.
"	他	询问	傲慢地	.

他傲慢地问道。

" [kɑːnt] [hæv; həv] [st'reɪndʒəz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - - "

"	Can't	have	strangers	around	the	bank	at	this	time	-	-	"
"	不能	有	陌生人	大约	这	银行	在	这	时间	-	-	"

“此时此刻，银行附近不能有陌生人——”

" [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɪr] , [tʃiːf] ,

"	From	what	I	hear	,	Chief	,
"	从	什么	我	听到	,	首席	,

“据我所知，警长，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [men] [let] [sʌm; səm] [st'reɪndʒəz] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

you	and	your	men	let	some	strangers	get	away	with	about	everything	but
你	和	你的	男人	让	一些	陌生人	得到	离开	和	关于	一切	但

[ðə; ði] [bæŋk] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

the	bank	itself	a	little	while	ago	.
这	银行	本身	一个	小的	尽管	前	.

不久前，你和你的手下放过了几个陌生人，除了银行本身之外，几乎什么都没做。

" ['mɪstər] . ['dɪksənz] [toʊn] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [ə'nɔɪəns] .

"	Mr	.	Dixon's	tone	showed	his	annoyance	.
"	先生	.	迪克森的	语气	显示	他的	烦恼	.

迪克森先生的语气中透露出他的恼怒。

" [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [ɑːr; ər] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	These	gentlemen	are	friends	of	mine	.
"	这些	先生们	是	朋友们	的	矿	.

“这些先生都是我的朋友。”

[wɒts] ['æktʃuəli] ['hæpənd] ?

What's	actually	happened	?
是什么	实际上	发生	?

究竟发生了什么?

[gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [fækts] .

Give	me	some	facts	.
给	我	一些	事实	.

请提供一些事实。

['enibɑːdi] [hɜːrt] ?

Anybody	hurt	?
任何人	伤害	?

有人受伤吗?

['enibɑːdi] [kɔːt] ?

Anybody	caught	?
任何人	捕捉	?

有人被抓到吗?

[dʒʌst] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] ?

Just	what	has	been	taken	?
只是	什么	有	到过	已采取	?

究竟拿走了什么?

" ['kwestʃənz] [pɑːpt] [laɪk] [rɪ'vɑːlvər] [ʃɑːts] .

"	Questions	popped	like	revolver	shots	.
"	问题	爆裂	喜欢	左轮手枪	镜头	.

“问题像手枪子弹一样接踵而至。”

" [wel] - - [its] [laɪk] [ðɪs] , [sɜːr] - - " [ðə; ði] [tʃiːf] [siːmd] ['prɪti] [wel] ['teɪkən] [daʊn] .
" **Well - - it's like this , sir - - " The Chief seemed pretty well taken down .**
" 出色地 - - 它是 喜欢 这 , 先生 - - " 这 首席 似乎 漂亮的 出色地 已采取 向下 .

“嗯——事情是这样的，长官——”局长似乎已经被彻底击败了。

" [ˌθʌndə'reiʃən] !
" **Thunderation !**
" 雷鸣 !

“雷霆万钧！”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [sluːθs] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] ['eni] [mæn][tuː; tə] [lɔː] ['breɪkɪŋ] .
You and your sleuths are enough to tempt any man to law breaking .
你 和 你的 侦探 是 足够的 到 诱惑 任何 男人 到 法律 打破 .

你和你的侦探们足以诱使任何人触犯法律。

[ðeəz; ðəz]['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] !
There's Perkins !
有 珀金斯 !

那是珀金斯！

[pər'hæps] [aɪl] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Perhaps I'll learn something from him .
也许 患病的 学习 某物 从 他 .

或许我能从他身上学到一些东西。

" ['mɪstər] . ['dɪksən] [stroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .
" **Mr . Dixon strode toward the rear of the bank .**
" 先生 . 迪克森 大步走 朝向 这 后部 的 这 银行 .

迪克森先生大步走向银行后方。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][dæd] , " ['dɔːrəθi] [sed] [kən'soʊlɪŋli] .
" **You mustn't mind Dad , " Dorothy said consolingly .**
" 你 不得 头脑 爸爸 , " 多萝西 说 令人欣慰的是 .

“爸爸，你别介意，”多萝西安慰道。

" [dʒʌst] [naʊ] ['hiːz] [hæf] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ] ['wɜːri] , [tʃiːf] . - - [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər]['mɪstər] . ['boʊltən]
" **Just now he's half crazy with worry , Chief . - - These gentlemen are Mr . Bolton**
" 只是 现在 他是 一半 疯狂的 和 担心 , 首席 . - - 这些 先生们 是 先生 . 博尔顿
[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] .
and his son .
和 他的 儿子 .

“他现在都快担心疯了，警长。——这两位是博尔顿先生和他的儿子。”

[ðeɪv] [bɔːt] [ðə; ði] ['hɔθɔrn] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They've bought the Hawthorne place , you know .
他们有 买 这 霍桑 地方 , 你 知道 .

他们买下了霍桑那家店，你知道的。

" [tʃiːf] [dʒəʊnz] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] [pər'spaɪr] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk]
" **Chief Jones mopped his perspiring face with a red bandanna and then shook**
" 首席 琼斯 拖把 他的 出汗 脸 和 一个 红色的 头巾 和 然后 摇晃
[hændz][ɔːl] [ə'raʊnd] .
hands all around .
双手 全部 大约 .

琼斯警长用一条红色头巾擦了擦汗湿的脸，然后与大家握手。

" ['terəb(ə)l] [wɔːrm] [tə'naɪt] - - ['terəb(ə)l] [wɔːrm] .
" **Terrible warm tonight - - terrible warm .**
" 糟糕的 温暖的 今晚 - - 糟糕的 温暖的 .

今晚真暖和——真暖和。

[wel] , [lets] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [wɒts] [wʌt] .
Well , let's go over and find out what's what .
出色地，我们来吧 去 超过 和 寻找 出去 是什么 什么 .

好，我们过去看看究竟是怎么回事。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːrti][æt; ət][maɪ] ['dɔːtər] ['æˌniːz] - - ['oʊnli][dʒʌst][gɑːt][ɪn] [hɪr] [maɪ'self] .
I was over to a party at my daughter Annie's - - only just got in here myself .
我 曾是 超过 到 一个 派对 在 我的 女儿 安妮的 - - 仅有的 只是 得到 在 这里 我 .

我刚才去女儿安妮家参加派对，自己也是刚到这儿。

['æni] - - "
Annie - - "
安妮 - - "

安妮——”

" [jes] , [lets] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" Yes , let's find out what has happened .
" 是的 , 我们来吧 寻找 出去 什么 有 发生 .

“是的，让我们查明发生了什么事。”

" ['dɔːrəθi] [kʌt] [ɪn][ɑːn] [ðɪs] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,
" Dorothy cut in on this long - winded effusion ,
" 多萝西 切 在 在 这 长的 - 喘息 渗出液 ,

多萝西打断了这冗长的倾诉，

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teləz] - ['keɪdʒɪz][tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['sevrəl]
and led the way behind the tellers ' cages to where her father and several
和 引领 这 方式 在后面 这 柜员 - 笼子 到 在哪里 她 父亲 和 一些
['ʌðər] [men][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] [vɔːlt] .
other men were standing before the open vault .
其他 男人 是 常设 前 这 打开 金库 .

然后她领着她绕过出纳员的柜台，来到她父亲和其他几个男人站在敞开的金库前的地方。

" [ɑː] , [hɪəz] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [naʊ] !
" Ah , here's the watchman now !
" 啊 , 这里是 这 守望者 现在 !

“啊，看门人来了！”

" [kraɪd] ['mɪstər] . ['dɪksən][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [hɪz; ɪz] [hed] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['bændidʒ] ,
" cried Mr . Dixon as a man , his head completely covered with bandages ,
" 哭 先生 . 迪克森 作为 一个 男人 , 他的 头 完全地 涵盖 和 绷带 ,

“迪克森先生像个男人一样喊道，他的头完全被绷带缠住了。”

[keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][sæŋk] ['wiːkli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
came toward them and sank weakly into a chair .
来了 朝向 他们 和 沉没 弱 进入 一个 椅子 .

朝他们走来，无力地瘫坐在椅子上。

" [naʊ] , ['tɔmpsn] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [juː 'es][ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] ,
" Now , Thompson , do you think you can tell us exactly what happened ,
" 现在 , 汤普森 , 做 你 思考 你 能 告诉 我们 确切地 什么 发生 ,

“汤普森，你觉得你能告诉我们到底发生了什么事吗？”

[bɪ'fɔːr] ['dɑːktər] [braʊn] ['draɪvz] [juː; jʊ] [hoʊm] ? "
before Doctor Brown drives you home ? "
前 医生 棕色的 驱动 你 家 ? "

布朗医生开车送你回家之前?

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[glæd][tuː; tə] .

Glad	**to**	**.**
高兴的	到	.

乐于。

" [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] , [ðoʊ] ['fiːb(ə)l] , [bɪ'treɪd] [ɪk'saɪtmənt] .

"	**The**	**man's**	**voice**	**,**	**though**	**feeble**	**,**	**betrayed**	**excitement**	**.**
"	这	男人的	嗓音	,	尽管	微弱	,	背叛	激动	.

“那人的声音虽然虚弱，却透露出兴奋之情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)
第3/8页

" [hiː; hi] [ʃʊr] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] , [ðæt] [bɜːrd] [dɪd] - - [bʌt; bət] [aɪ'd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	He	sure	knocked	me	out	,	that	bird	did	-	-	but	I'd	know	him	again	if	I	saw	him	.
"	他	当然	敲门	我	出去	,	那	鸟	做过	-	-	但	ID	知道	他	再次	如果	我	锯	他	.

“那只鸟确实把我打晕了——但如果我再见到它，我肯定能认出它。”

[aɪ] [siːd] [pɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən] - - "

I	c'd	pick	him	out	of	a	million	-	-	"
我	光盘	挑选	他	出去	的	一个	百万	-	-	"

就算从一百万人里，我也能认出他——”

" [ðæts] [faɪn] , " ['mɪstər] . ['dɪksən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒentli] .

"	That's	fine	,	"	Mr	.	Dixon	interrupted	gently	.
"	那就是	美好的	,	"	先生	.	迪克森	中断	轻轻地	.

“没关系，”迪克森先生温和地打断道。

" [bʌt; bət] [stɑːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['tɔmpsn] , [ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl] [get] [ə; eɪ] ['betər] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "

"	But	start	at	the	beginning	,	Thompson	,	and	we'll	all	get	a	better	idea	of	him	.	"
"	但	开始	在	这	开始	,	汤普森	,	和	出色地	全部	得到	一个	更好的	主意	的	他	.	"

“但汤普森，让我们从头开始，这样我们才能更好地了解他。”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] , [ænd; ənd] - [raɪt] [naʊ] ! -

"	That	I	will	,	sir	,	and	'	right	now	!	'
"	那	我	将要	,	先生	,	和	-	正确的	现在	!	-

“好的，先生，而且是现在就办！”

[æz; əz] [ðæt] [frentʃ] [gai] [sez] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] . . . .

as	that	French	guy	says	over	the	radio	.	.	.	.
作为	那	法语	盖伊	说道	超过	这	收音机	.	.	.	.

正如那个法国人在广播里说的那样.....

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ænd; ənd] [stɪl] [laɪt] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [bel] [bʌzd] .

Well	,	it	was	about	eight	o'clock	and	still	light	,	when	the	night	bell	buzzed	.
出色地	,	它	曾是	关于	八	点钟	和	仍然	光	,	什么时候	这	夜晚	钟	嗡嗡作响	.

当时大约是晚上八点，天还亮着，这时夜铃响了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['mɪstər] . ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .

I	was	expecting	Mr	.	Perkins	.
我	曾是	期待	先生	.	珀金斯	.

我原本以为会见到珀金斯先生。

['hiːd] [toʊld] [ˌem 'iː] ['hiːd] [biː; bi] [bæk] ['æftər] ['sʌpər] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [wɜːrk] [tuː; tə] [duː] .

He'd	told	me	he'd	be	back	after	supper	as	he	had	some	work	to	do	.
他会	讲述	我	他会	是	后退	后	晚餐	作为	他	有	一些	工作	到	做	.

他告诉我他晚饭后会回来，因为他还有些工作要做。

[aɪ'd] [bɪn] ['riːdɪn] - [ðə; ði] ['peɪpər] ['oʊvər] [ðer; ðər] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

I'd	been	readin	'	the	paper	over	there	by	the	window	,
ID	到过	阅读	-	这	纸	超过	那里	经过	这	窗户	,

我当时正在窗边看报纸。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði][frʌnt][dɔːr] .

so	I	got	up	and	opened	the	front	door	.
所以	我	得到	向上	和	打开	这	正面	门	.

于是我起身打开了前门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['wɔznt]['mɪstər] .['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .

But	it	wasn't	Mr	.	Perkins	.
但	它	不是	先生	.	珀金斯	.

但那人并非珀金斯先生。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ][ʃoʊ'fɜːz, 'ʃoʊfɜːz]['juːnɪfɔːrm] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] . "

A	young	fellow	in	a	chauffeur's	uniform	stood	outside	.	"
一个	年轻的	同伴	在	一个	司机的	制服	站立	外部	.	"

一个穿着司机制服的年轻小伙子站在外面。

" - [aɪm]['mɪstər] . ['dɪksənz] [nuː] [ʃoʊ'fɜːr] , - [hiː; hi] [sed] .

"	-	I'm	Mr	.	Dixon's	new	chauffeur	,	-	he	said	.
"	-	我是	先生	.	迪克森的	新的	司机	,	-	他	说	.

“我是迪克森先生的新司机，”他说。

- [hɪəz] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

-	Here's	a	note	from	him	.
-	这里是	一个	笔记	从	他	.

这是他留下的一张便条。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [foʊn] [daʊn] [hɪr] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]

He	tried	to	ring	you	up	,	but	the	phone	down	here	seems	to	be	out	of
他	尝试	到	戒指	你	向上	,	但	这	电话	向下	这里	似乎	到	是	出去	的

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

他试着给你打电话，但是这边的电话好像坏了。

[hiː; hi] [sed] [juːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	said	you'd	give	me	a	check	book	to	take	back	to	him	.
他	说	你会	给	我	一个	查看	书	到	拿	后退	到	他	.

他说你会给我一本支票簿让我带回去给他。

['betər] [riːd] [ðɪs] . -

Better	read	this	.	'
更好的	读	这	.	-

最好读读这个。

[hiː; hi] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ] ['letər] - - "

He	passed	over	a	letter	-	-	"
他	通过了	超过	一个	信	-	-	"

他递过来一封信——

" [hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['dɪksən] .

"	Have	you	still	got	it	?	"	asked	Mr	.	Dixon	.
"	有	你	仍然	得到	它	?	"	问	先生	.	迪克森	.

“你还记得吗？”迪克森先生问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[jes] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

Yes	,	here	it	is	,	in	my	pocket	.
是的	,	这里	它	是	,	在	我的	口袋	.

是的，它就在我的口袋里。

" ['tɔmpsn] ['hændɪd][ðə; ði] ['mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ['prezɪdənt] , [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] :
" **Thompson** **handed** **the** **missive** **to** **the** **bank** **president** **,** **who** **read** **it** **aloud** **:**
" 汤普森 递交 这 信函 到 这 银行 总统 , WHO 读 它 大声 :

汤普森将信件递给了银行行长，行长当场朗读了信件内容：

" - [dɪr] ['tɔmpsn] :
" **'** **Dear** **Thompson** **:**
" - 亲爱的 汤普森 :

“亲爱的汤普森：

- [pliːz] [gɪv] [ðə; ði] ['berər] , [maɪ] [ʃoʊ'fɜːr] , [ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] [bʊk] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ]
' **Please** **give** **the** **bearer** **,** **my** **chauffeur** **,** **a** **blank** **check** **book** **and** **oblige**
- 请 给 这 持有人 , 我的 司机 , 一个 空白的 查看 书 和 必须

请给我的司机，也就是送信人，一本空白支票簿，并请代为办理。

- [jɔːrz] ['truːli] ,
' **Yours** **truly** **,**
- 此致 真的 ,

'敬上，

- [dʒɑːn]['dɪksən] . - "
' **John** **Dixon** **.** **'** **"**
- 约翰 迪克森 . - "

“约翰·迪克森。”

" [lʊks] [laɪk][maɪ] ['hændraɪtɪŋ] , " [said] ['mɪstər] . ['dɪksən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" **Looks** **like** **my** **handwriting** **,** **"** **sighed** **Mr** **.** **Dixon** **when** **he** **had** **finished** **,**
" 看起来 喜欢 我的 手写 , " 叹了口气 先生 . 迪克森 什么时候 他 有 完成的 ,

“看起来像我的笔迹，”迪克森先生说完后叹了口气。

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['dɪdnt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! - - [wʌt] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] ? "
" **but** **of** **course** **I** **didn't** **write** **it** **!** **-** **-** **What** **happened** **after** **that** **?** **"**
" 但 的 课程 我 没有 写 它 ! - - 什么 发生 后 那 ? "

“但我当然没写那篇文章！——之后发生了什么？”

" [wel] , [sɜːr] ,
" **Well** **,** **sir** **,**
" 出色地 , 先生 ,

“嗯，先生，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [step] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [pʌfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret]
he **asked** **me** **if** **he** **could** **step** **inside** **and** **take** **a** **few** **puffs** **of** **a** **cigarette**
他 问 我 如果 他 可以 步 里面 和 拿 一个 很少 泡芙 的 一个 卷烟
,
,
,

他问我他是否可以进去抽几口烟，

['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [smoʊk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
seein **'** **as** **how** **you** **didn't** **like** **him** **to** **smoke** **on** **the** **job** **.**
看到 - 作为 如何 你 没有 喜欢 他 到 抽烟 在 这 工作 .

既然你不喜欢他上班时间抽烟。

[soʊ][aɪ][let][hɪm; ɪm][ɪn] .
So **I** **let** **him** **in** **.**
所以 我 让 他 在 .

所以我让他进来了。

[ðen] [aɪ] [goʊz] ['oʊvər] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desks] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] [ænd; ənd] - - [aɪ] [dəunt]

Then	I	goes	over	to	one	of	the	desks	for	a	check	book	and	-	-	I	don't
然后	我	去	超过	到	一	的	这	桌子	为了	一个	查看	书	和	-	-	我	不

[rɪ'membər] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ,

remember	nothin	'	about	what	happened	next	,
记住	什么也没有	-	关于	什么	发生	下一个	,

然后我走到其中一张桌子旁拿支票簿——接下来发生的事我完全不记得了。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] ['kɔːrnər] ['jɑːndər] ,

until	I	found	myself	in	the	far	corner	yonder	,
直到	我	成立	我	在	这	远的	角落	远处	,

直到我发现自己身处远处的角落里，

[wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [nɪr] ['tʃoʊkɪn] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['wɔːtər] [hiː; hi]

with	Mr	.	Perkins	near	chokin	'	me	to	death	with	some	water	he
和	先生	.	珀金斯	靠近	乔金	-	我	到	死亡	和	一些	水	他

[wʌz; wəz] ['pɔːrɪn] - [daʊn] [maɪ] [θroʊt] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kɑːps] - - [ðə; ði] [roʊp]

was	pourin	'	down	my	throat	-	-	and	a	couple	of	cops	undoin	'	the	rope
曾是	倾倒	-	向下	我的	喉	-	-	和	一个	夫妻	的	警察	-	-	这	绳索

珀金斯先生正往我喉咙里灌水，差点把我呛死——几个警察正在解开绳子。

[aɪ'd] [bɪn] [baʊnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] .

I'd	been	bound	up	with	.
ID	到过	边界	向上	和	.

我被束缚住了。

[aɪ] ['rekən] [ðæt] ['felər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər]

I	reckon	that	feller	must	have	beaned	me	with	the	butt	of	his	revolver
我	估计	那	伙计	必须	有	豆子	我	和	这	屁股	的	他的	左轮手枪

[dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ'd] [tɜːrnd] [maɪ] [bæk] .

just	as	soon	as	I'd	turned	my	back	.
只是	作为	很快	作为	ID	转向	我的	后退	.

我估计那家伙肯定在我转身的瞬间就用左轮手枪的枪托打了我一下。

[dɑːk] [hɪr] , [sez] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [skʌl] [eint] ['fræktʃərd] - - [bʌt; bət] [ðæt] [bɜːrd] [ʃʊr] [leɪd] [ˌem 'iː] [aʊt]

Doc	here	,	says	as	how	the	skull	ain't	fractured	-	-	but	that	bird	sure	laid	me	out
医生	这里	,	说道	作为	如何	这	颅骨	不是	破碎的	-	-	但	那	鸟	当然	铺设	我	出去

[koʊld] .

cold	.
寒冷的	.

医生说我的头骨没有骨折——但那只鸟确实把我打晕了。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [maɪ] [kæp] [ɑːn] , ['hiːd] [ʌv; əv] [krəʊkt] [ˌem 'iː] [ʃʊr] .

If	I	hadn't	had	my	cap	on	,	he'd	of	croaked	me	sure	.
如果	我	之前没有	有	我的	帽	在	,	他会	的	呱呱叫	我	当然	.

如果我当时没戴帽子，他肯定会杀了我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [ʌv; əv] [let] [ðæt] [gai] [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət] - -

Of	course	,	I	shouldn't	of	let	that	guy	inside	,	but	-	-
的	课程	,	我	不应该	的	让	那	盖伊	里面	,	但	-	-

当然，我不应该让那家伙进来，但是——

" ['mɪstər] . ['dɪksənz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ə'brʌpt] [æz; əz] [hiː; hi] ['saɪlənst] ['tɔmpsn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

"	Mr	.	Dixon's	tone	was	abrupt	as	he	silenced	Thompson	with	a	word	.
"	先生	.	迪克森的	语气	曾是	突然	作为	他	沉默	汤普森	和	一个	单词	.

迪克森先生语气生硬，一句话就让汤普森安静了下来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɔmpsn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	Thompson	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	汤普森	,	"	他	说	.

“谢谢你，汤普森，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] .

"	You	are	not	to	blame	.
"	你	是	不是	到	责备	.

“这不是你的错。”

[ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [let][hɪm; ɪm][ɪn] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɑːt] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

If	you	hadn't	let	him	in	,	he	might	have	shot	you	at	the	door	.
如果	你	之前没有	让	他	在	,	他	可能	有	射击	你	在	这	门	.

如果你不让他进来，他可能会在门口开枪打死你。

['dɑːktər] [braʊn] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] [naʊ] .

Doctor	Brown	is	going	to	take	you	home	now	.
医生	棕色的	是	去	到	拿	你	家	现在	.

布朗医生现在要送你回家了。

[leɪ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [strɔːŋ] .

Lay	up	until	you	feel	strong	.
莱	向上	直到	你	感觉	强的	.

躺下休息，直到感觉身体强壮为止。

[ænd; ənd][dəunt] ['wɜːri] .

And	don't	worry	.
和	不	担心	.

别担心。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['tɔmpsn] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

"	He	patted	the	man	on	the	shoulder	and	Thompson	departed	,	leaning	on	the
"	他	轻拍	这	男人	在	这	肩膀	和	汤普森	已离开	,	倾斜	在	这

['dɑːktɚz] [ɑːrm] .

doctor's	arm	.
医生的	手臂	.

他拍了拍那人的肩膀，汤普森靠在医生的胳膊上离开了。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [nekst][ɑːn][ðə; ði][lɪst] , ['hæri] .

"	I	guess	you're	next	on	the	list	,	Harry	.
"	我	猜测	你是	下一个	在	这	列表	,	哈里	.

“看来下一个就是你了，哈里。”

" ['mɪstər] . ['dɪksən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

"	Mr	.	Dixon	nodded	to	Perkins	.
"	先生	.	迪克森	点头	到	珀金斯	.

迪克森先生向珀金斯点了点头。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [ɪn] [hɪr] [tə'naɪt] ?

"	How	did	you	happen	in	here	tonight	?
"	如何	做过	你	发生	在	这里	今晚	?

“你今晚怎么会来到这里？”

" [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [ə; eɪ] ['slendər] [jʌŋ] [mæn] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][bɔːld] , [ænd; ənd] ['dæpər] [tuː; tə]

"	The	cashier	,	a	slender	young	man	,	prematurely	bald	,	and	dapper	to
"	这	出纳员	,	一个	苗条	年轻的	男人	,	过早	秃	,	和	衣着考究	到

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['fɑːpɪʃnɪs] ,

the	point	of	foppishness	,
这	观点	的	纨绔子弟	,

“收银员是个身材瘦削的年轻男子，头发稀疏，衣着考究，甚至有些浮夸。”

[rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [stept] ['fɔːrwərd] .

removed	his	cigarette	from	his	mouth	and	stepped	forward	.
已移除	他的	卷烟	从	他的	嘴	和	步	向前	.

他从嘴里拿出香烟，向前走了一步。

" [hæd; həd] [ðæt] ['brɪdʒpɔ:rt] ['trænzɪt] ['mætər] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜ:rk] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ,

"	Had	that	Bridgeport	transit	matter	and	some	other	work	I	wanted	to	finish	,
"	有	那	布里奇波特	交通	事情	和	一些	其他	工作	我	通缉	到	结束	,

" [hi:; hi] [sed] ['krɪspli] .

"	he	said	crisply	.
"	他	说	清脆地	.

“我还有布里奇波特交通运输项目和其他一些我想完成的工作，”他干脆利落地说道。

" [toʊld] ['tɔmpsn] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [bæk] [ə'baʊt] [eɪt] - ['θɜ:rti] .

"	Told	Thompson	I	would	be	back	about	eight	-	thirty	.
"	讲述	汤普森	我	会	是	后退	关于	八	-	三十	.

“我告诉汤普森我大概八点半回来。”

['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['twenti] [tu:; tə] [naɪn] [wen] [aɪ] [ræŋ] [ðə; ði] [naɪt] [bel] .

Matter	of	fact	,	it	was	twenty	to	nine	when	I	rang	the	night	bell	.
事情	的	事实	,	它	曾是	二十	到	九	什么时候	我	响铃	这	夜晚	钟	.

事实上，我按响夜铃时是7点50分。

[aɪ] [ræŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['sevrəl] [taɪmz] , [noʊ] ['ænsər] ; [ðen] [traɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌn'lɑ:kt]

I	rang	it	several	times	,	no	answer	;	then	tried	the	door	and	found	it	unlocked
我	响铃	它	一些	时代	,	不	回答	;	然后	尝试	这	门	和	成立	它	已解锁

.

:
.

我按了好几次门铃，没人应答；然后我试着开门，发现门没锁。

[aɪ] [θɔ:t] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɔ:ŋ] - - [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ]

I	thought	something	must	be	wrong	-	-	and	was	sure	of	it	when	I
我	想法	某物	必须	是	错误的	-	-	和	曾是	当然	的	它	什么时候	我

[stept] [ɪn][ænd; ənd] [sɔ:] ['tɔmpsn] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

stepped	in	and	saw	Thompson	lying	on	the	floor	,
步	在	和	锯	汤普森	说谎	在	这	地面	,

我当时就觉得肯定出事了——当我走进去看到汤普森躺在地板上时，我更加确信了这一点。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [legz] [baʊnd] .

his	arms	and	legs	bound	.
他的	武器	和	腿	边界	.

他的手脚被绑住了。

[sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [foʊn] .

Saw	that	he	was	breathing	,	and	went	to	the	phone	.
锯	那	他	曾是	呼吸	,	和	去	到	这	电话	.

看到他还在呼吸，就去接电话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ded] - - ['kudnt] [reɪz] ['sentrəl] .

It	was	dead	-	-	couldn't	raise	Central	.
它	曾是	死的	-	-	不能	增加	中央	.

它已经死了——无法唤醒中央。

[aɪ] ['dɪdnt] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] [ðen] , [bʌt; bət][ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [heɪld] ['sæmpsən] ,

I	didn't	waste	much	time	then	,	but	ran	out	and	hailed	Sampson	,
我	没有	浪费	很多	时间	然后	,	但	跑	出去	和	赞誉	桑普森	,

我当时没耽搁多久，就跑出去向桑普森打招呼。

[ðə; ði] ['træfɪk] [kɑ:p][ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] .

the	traffic	cop	on	the	corner	.
这	交通	警察	在	这	角落	.

街角的交警。

[toʊld][hɪm; ɪm] [ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ]['hoʊldʌp] [hɪr] , [soʊ][hi:; hi] [blu:] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ,

Told	him	there'd	been	a	holdup	here	,	so	he	blew	his	whistle	,
讲述	他	那里	到过	一个	耽误	这里	,	所以	他	吹	他的	哨	,

我告诉他这里发生了抢劫案，于是他就吹响了哨子。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə'nʌðər] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] ['reɪst] [bæk] [hɪr] . "

which	brought	another	policeman	and	we	three	raced	back	here	.	"
哪个	带来	其他	警察	和	我们	三	比赛	后退	这里	.	"

于是又来了一名警察，我们三个就赶紧跑了回来。

" [juː; jʊ] [brɔːt] ['tɔmpsn] [tuː; tə][ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz][bɑːndz] - - [ðen] [wʌt] ? "

"	You	brought	Thompson	to	and	cut	his	bonds	-	-	then	what	?	"
"	你	带来	汤普森	到	和	切	他的	债券	-	-	然后	什么	?	"

“你把汤普森带回来，解开了他的保释金——然后呢？”

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] .

"	I	went	to	the	vault	.
"	我	去	到	这	金库	.

我去了金库。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] ['skætərd] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

The	door	was	ajar	,	with	books	and	papers	scattered	all	over	the	place	.
这	门	曾是	半开	,	和	图书	和	文件	疏散	全部	超过	这	地方	.

门半开着，书和文件散落在各处。

['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [tʃek] [ʌp] ,

Haven't	had	a	chance	to	check	up	,
还没有	有	一个	机会	到	查看	向上	,

还没来得及去查一下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [kæʃ] [ænd; ənd][nɪ'goʊʃiəb(ə)l]

but	it	looks	as	though	everything	in	the	way	of	cash	and	negotiable
但	它	看起来	作为	尽管	一切	在	这	方式	的	现金	和	可协商

[si'kjuəritis][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] . "

securities	has	been	taken	.	"
证券	有	到过	已采取	.	"

但看起来所有现金和有价证券都被拿走了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] ['hæznt] [bɪn] ['dæmɪdʒd] - - [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] !

"	But	the	door	hasn't	been	damaged	-	-	they	couldn't	have	blown	it	open	!
"	但	这	门	还没有	到过	损坏的	-	-	他们	不能	有	吹	它	打开	!

“但是门没有损坏——他们不可能把它炸开！”

" [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	cashier	shook	his	head	.
"	这	出纳员	摇晃	他的	头	.

收银员摇了摇头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] , " [ðeɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	No	,	"	he	admitted	,	"	they	opened	it	with	the	combination	.
"	不	,	"	他	承认	,	"	他们	打开	它	和	这	组合	.

“不，”他承认道，“他们用密码打开了它。”

[mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ] ['steθəskoʊp] [ɔːr][ðə; ði] ['dʒɪmi] ['væləntaɪn] [tʌtʃ] ['sɪstəm] - - "

Must	have	used	a	stethoscope	or	the	Jimmy	Valentine	touch	system	-	-	"
必须	有	用过的	一个	听诊器	或者	这	吉米	情人节	触碰	系统	-	-	"

肯定用了听诊器或者吉米·瓦伦丁触控系统——

" [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪf] , ['pɜːkənz, 'pɜːkɪnz] .

"	Not	with	that	safe	,	Perkins	.
"	不是	和	那	安全的	,	珀金斯	.

“珀金斯，那可不是保险箱。”

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [lɑːk] ? "

But	how	about	the	time	lock	?	"
但	如何	关于	这	时间	锁	?	"

但是时间锁呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [pʊt] [ɑːn] , [sɜːr] ,
" It is never put on , sir ,
" 它 是 绝不 放 在 , 先生 ,

“先生，它从来不会被戴上。”

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [vɔːlt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
until we have no more occasion to use the vault for the day .
直到 我们 有 不 更多的 场合 到 使用 这 金库 为了 这 天 .

直到当天我们没有其他需要使用金库的情况为止。

[aɪ]['nəutifaid][ðə; ði] [prə'tektɪv] ['sɪstəm] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [hɪr] [tə'naɪt] [ænd; ənd]
I notified the Protective System people that I would be working here tonight and
我 已通知 这 保护的 系统 人们 那 我 会 是 在职的 这里 今晚 和
[wʊd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θruː] . "
would set it when I was through . "
会 放 它 什么时候 我 曾是 通过 . "

我已经通知安防系统人员我今晚会在这里工作，工作结束后我会设置好系统。

" [həmf] ! " [grauld] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [bəʊdid] [ɪl] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] .
" Humph ! " growled the president in a tone that boded ill for someone .
" 哼 ! " 咆哮 这 总统 在 一个 语气 那 预兆 患病的 为了 某人 .

“哼！”总统低声咆哮道，语气中透着一股不祥之兆。

" [soʊ][ðə; ði] [taɪm] [lɑːk] ['wɔznt] [set] ! "
" So the time lock wasn't set ! "
" 所以 这 时间 锁 不是 放 ! "

“所以时间锁根本没设置！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['præktɪs] , [sɜːr] , " [ɪk'spleɪnd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['nɜːrvəsli] .
" It is the usual practice , sir , " explained Perkins nervously .
" 它 是 这 通常 实践 , 先生 , " 解释 珀金斯 紧张地 .

“这是惯例，先生，”珀金斯紧张地解释道。

" [aɪ] - - "
" I - - "
" 我 - - "

“我 - ”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] .
" Never mind that now .
" 绝不 头脑 那 现在 .

“现在先别管那些事了。”

['eniwʌn] [els] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['rɑːbəri] ? "
Anyone else know anything about this robbery ? "
任何人 别的 知道 任何事物 关于 这 抢劫 ? "

还有其他人知道这起抢劫案的进展吗?

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

['sæmpsən] , [ðə; ði] ['træfɪk] [pə'liːsmən] [sɔː] [ðə; ði][kɑːr] . "
Sampson , the traffic policeman saw the car . "
桑普森 , 这 交通 警察 锯 这 车 . "

交警桑普森看到了那辆车。

" [wel] , [lets] [hɪr] [frʌm; frəm] ['sæmpsən] , [ðen] , [ɪf] ['hiːz] [hɪr] .
" Well , let's hear from Sampson , then , if he's here .
" 出色地 , 我们来吧 听到 从 桑普森 , 然后 , 如果 他是 这里 .

“那么，如果桑普森在这里的话，让我们听听他怎么说。”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['ræðər] ['ʃiːpɪʃli] .
" The officer came forward rather sheepishly .
" 这 官 来了 向前 相当 羞怯地 .

“那名警官有些不好意思地走了过来。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɜˑɛktɪn] - ['træfɪk] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][meɪn] [striːt] [ænd; ənd] [iːst] ['ævənuː] , [sɜːr] ,
" I was directin - traffic at the corner of Main Street and East Avenue , sir ,
" 我 曾是 指导 - 交通 在 这 角落 的 主要的 街道 和 东方 大街 , 先生 ,

先生，我当时正在主街和东大街的拐角处指挥交通。

[wen] [aɪ] [siːn] [jʊr; jər][kɑːr] [rʌn] [daʊn] [meɪn] [ænd; ənd][stɑːp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [hɪr] . "
when I seen your car run down Main and stop in front of the bank here . "
什么时候 我 已见 你的 车 跑步 向下 主要的 和 停止 在 正面 的 这 银行 这里 . "

我看到你的车沿着主街开过来，停在了这家银行前面。

" [maɪ][kɑːr] ! " [ɪk'sploʊdɪd]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['fɑːðər] .
" My car ! " exploded Dorothy's father .
" 我的 车 ! " 爆炸了 多萝西的 父亲 .

“我的车！”多萝西的父亲惊叫道。

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的，

[sɜːr] - - [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ðɪs] ['jɪrz] ['pækɜˑd] [laɪk] [juː; jʊ] [draɪv] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
sir - - least it was a this year's Packard like you drive - - and it had
先生 - - 至少 它 曾是 一个 这 年 帕卡德 喜欢 你 驾驶 - - 和 它 有
[jʊr; jər]['laɪs(ə)ns] ['nʌmbər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] - - AB521 - - [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ,
your license number on it - - AB521 - - I ought to know ,
你的 执照 数字 在 它 - - AB521 - - 我 应该 到 知道 ,

先生——至少那是一辆和您开的一样的新款帕卡德——而且车牌号是您的——AB521——我应该知道的。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] . "
I see it every day . "
我 看 它 每一个 天 . "

我每天都能看到。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði] ['nʌmbər] - - [bʌt; bət] - - [wel] . . . [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] ? "
" Yes , that's the number - - but - - well . . . did you notice it further ? "
" 是的 , 那就是 这 数字 - - 但 - - 出色地 . . . 做过 你 注意 它 更远 ? "

“是的，就是那个数字——但是——嗯……你还有其他注意到吗？”

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd] .
" Yes , sir , I did .
" 是的 , 先生 , 我 做过 .

“是的，先生，我做了。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .
That was about eight o'clock .
那 曾是 关于 八 点钟 .

当时大约是八点钟方向。

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .
The chauffeur got out and rang the bell at the entrance to the bank .
这 司机 得到 出去 和 响铃 这 钟 在 这 入口 到 这 银行 .

司机下了车，按响了银行门口的门铃。

[ðen] [aɪ] [siːn] [hɪm; ɪm] [spiːk] [tuː; tə] ['tɔmpsn] [ænd; ənd] [pæs] [ˌɪn'saɪd] . "
Then I seen him speak to Thompson and pass inside . "
然后 我 已见 他 说话 到 汤普森 和 经过 里面 . "

然后我看到他跟汤普森说了几句话，然后就进去了。

" [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'vestɪgeɪt] ? "
" Did you investigate ? "
" 做过 你 调查 ? "

你调查过吗?

" [waɪ] , [noʊ] , [sɜːr] .
" Why , no , sir .
" 为什么 , 不 , 先生 .

“不，先生。”

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [aʊt]['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
The man came out almost directly and the door swung shut behind him .
这 男人 来了 出去 几乎 直接地 和 这 门 摇摆 关闭 在后面 他 .

那人几乎径直走了出来，身后的门砰地一声关上了。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [droʊv] [ʌp][ðə; ði] ['æli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Then he jumped into the car and drove up the alley at the side of the
然后 他 跳了起来 进入 这 车 和 驾驶 向上 这 胡同 在 这 边 的 这
[bæŋk] .
bank .
银行 .

然后他跳上车，沿着银行旁边的小巷开了过去。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [pɑːrk][jʊr; jər][kɑːr][ðer; ðər] , [sɜːr] , [soʊ][aɪ] [θɔːt] ['nɑːθɪn] - [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
You always park your car there , sir , so I thought nothin ' of it .
你 总是 公园 你的 车 那里 , 先生 , 所以 我 想法 什么也没有 - 的 它 .

先生，您总是把车停在那里，所以我没多想。

[ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [aʊt][hiː; hi][droʊv] [ə'gen] [ænd; ənd][ʌp] [meɪn] [striːt] [ðə; ði] [wei] ['hiːd]
About twenty minutes later , out he drove again and up Main Street the way he'd
关于 二十 分钟 之后 , 出去 他 驾驶 再次 和 向上 主要的 街道 这 方式 他会
[kʌm] .
come .
来 .

大约二十分钟后，他又开车出去，沿着主街往来的方向开。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][læst] [aɪv] [siːn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "
And that's the last I've seen of him . "
和 那就是 这 最后的 我已经 已见 的 他 . "

那是我最后一次见到他。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][kɑːr] - - [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ? "
" There was only one man in the car - - the chauffeur ? "
" 那里 曾是 仅有的 一 男人 在 这 车 - - 这 司机 ? "

“车里只有一个人——是司机吗？”

" [aɪ]['oʊnli] [sɔː] [wʌn] .
" I only saw one .
" 我 仅有的 锯 一 .

我只看到一个。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['enibɑːdi] [els] , [ðeɪ] ['mʌstv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
If there was anybody else , they must've been lying down , in the bottom of the
如果 那里 曾是 任何人 别的 , 他们 肯定有 到过 说谎 向下 , 在 这 底部 的 这
[kɑːr] . "
car . "
车 . "

如果还有其他人，他们肯定躺在车底了。

" ['veri] ['laɪkli] .
" Very likely .
" 非常 可能 .

很有可能。

" ['mɪstər] . ['dɪksən] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] .

"	Mr	.	Dixon	turned	to	the	chief	of	police	.
"	先生	.	迪克森	转向	到	这	首席	的	警察	.

迪克森先生转向警察局长。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tɔːrd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [θiːvz] - - [ɔːr] [θiːf] ? "

"	And	what	has	been	done	toward	catching	the	thieves	-	-	or	thief	?	"
"	和	什么	有	到过	完毕	朝向	捕捉	这	窃贼	-	-	或者	贼	?	"

“那么，在抓捕窃贼方面，采取了哪些措施呢？”

" ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [jet] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [kən'fest] .

"	Nothing	,	as	yet	,	"	the	Chief	confessed	.
"	没有什么	,	作为	然而	,	"	这	首席	坦白	.

“目前还没有任何进展，”局长坦白道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [get] ['bɪzi] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər][wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr]

"	But	I'll	get	busy	on	the	wire	with	descriptions	of	the	man	and	the	car
"	但	患病的	得到	忙碌的	在	这	金属丝	和	描述	的	这	男人	和	这	车

[raɪt] [ə'weɪ] .

right	away	.
正确的	离开	.

“但我会立即通过电讯社描述这个人以及那辆车的情况。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ]['oʊnli][dʒʌst] - - "

You	see	,	I	only	just	-	-	"
你	看	,	我	仅有的	只是	-	-	"

你看，我只是刚刚——”

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] - - [get] [ə'lɔːŋ] [naʊ] [ænd; ənd][bɜːrn] [ʌp] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

"	Never	mind	that	-	-	get	along	now	and	burn	up	the	wires	.
"	绝不	头脑	那	-	-	得到	沿着	现在	和	烧伤	向上	这	电线	.

“别管那些了——现在赶紧行动，把电线烧掉。”

[ðæt] [kɑːr][hæz; həz][hæd; həd]['oʊvər][æn; ən] ['aʊɜ-z] [stɑːrt][ɑːn][juː; jʊ] .

That	car	has	had	over	an	hour's	start	on	you	.
那	车	有	有	超过	一个	小时	开始	在	你	.

那辆车比你早启动一个多小时了。

[aɪl] [lʊk] ['æftər] [θɪŋz] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

I'll	look	after	things	here	for	the	present	.
患病的	看	后	事物	这里	为了	这	展示	.

目前这里的事情由我来照看。

" [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] [fɔːrs] ['wɔdld] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt]

"	The	head	of	the	local	police	force	waddled	off	with	much	the	air	of	a	fat
"	这	头	的	这	当地的	警察	力量	摇摇摆摆	离开	和	很多	这	空气	的	一个	胖的

['pʌpi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,

puppy	who	had	just	received	a	whipping	,
小狗	WHO	有	只是	已收到	一个	鞭打	,

“当地警察局长摇摇摆摆地走开了，活像一只刚挨过鞭子的肥小狗。”

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dɪksən] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊltən] .

and	Mr	.	Dixon	walked	over	to	Mr	.	Bolton	.
和	先生	.	迪克森	步行	超过	到	先生	.	博尔顿	.

迪克森先生走到博尔顿先生身边。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can	do	me	a	great	favor	,	if	you	will	,	"	he	said	.
"	你	能	做	我	一个	伟大的	偏爱	,	如果	你	将要	,	"	他	说	.

“如果你愿意的话，可以帮我一个大忙，”他说。

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪksən] . "
" Name it , Dixon . "
" 姓名 它 , 迪克森 . "

“说出你的想法，迪克森。”

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] [stɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] [ænd; ənd] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['bæŋkərz] [prə'tektɪv]
Go to the drug store down the block and call up the Bankers Protective
去 到 这 药品 店铺 向下 这 堵塞 和 称呼 向上 这 银行家 保护的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
Association in the city .
协会 在 这 城市 .

去街角的药店，给市里的银行家保护协会打电话。

[juːl] [faɪnd][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] .
You'll find their number in the directory .
你会 寻找 他们的 数字 在 这 目录 .

你可以在通讯录里找到他们的电话号码。

[tel] [ðem; ðəm] [wɒts] ['hæpənd] - - [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
Tell them what's happened - - that will be enough .
告诉 他们 是什么 发生 - - 那 将要 是 足够的 .

告诉他们发生了什么事——这就足够了。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ðer; ðər] [nuː] [jɔːk] ['hedkwɔːrtərz] .
I want you to call their New York headquarters .
我 想 你 到 称呼 他们的 新的 约克 总部 .

我希望你打电话给他们的纽约总部。

[ðæt] [wɪl] [stɑːrt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] [θruː] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] [ɪn] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] . "
That will start them on the job through their branches in short order . "
那 将要 开始 他们 在 这 工作 通过 他们的 分支 在 短的 命令 . "

这样一来，他们很快就能通过各自的分支机构开始工作了。

" [raɪt] - [oʊ] !
" Right - oh !
" 正确的 - 哦 !

“好的！”

" [hɪz; ɪz] [frend] [ə'griːd] .
" his friend agreed .
" 他的 朋友 同意 .

他的朋友表示同意。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [nuː] [jɔːk] ,
" And when I get through with New York ,
" 和 什么时候 我 得到 通过 和 新的 约克 ,

“等我忙完纽约的事之后，

[aɪl] [siː] [wʌt] [nuː] ['keɪnən] [kæn; kən][duː][tuː; tə] [fɪks] [jʊr; jər] [foʊn] [hɪr] . "
I'll see what New Canaan can do to fix your phone here . "
患病的 看 什么 新的 迦南 能 做 到 使固定 你的 电话 这里 . "

我看看新迦南那边能不能帮你修好手机。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪl] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'll appreciate it . "
患病的 欣赏 它 . "

我会很感激的。

" ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , ['mɪstər] . ['dɪksən] ? " [in'kwaiəd] [bɪl] .
" Anything I can do , Mr . Dixon ? " inquired Bill .
" 任何事物 我 能 做 , 先生 . 迪克森 ? " 询问 账单 .

“我能帮上什么忙吗，迪克森先生？”比尔问道。

" ['nʌθɪŋ] [hɪr] , [θæŋks] .
" Nothing here , thanks .
" 没有什么 这里 , 谢谢 .

这里什么也没有，谢谢。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['dɔːtər] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get] ['ɪntuː] ['eni]
But if you will take my daughter home and see that she doesn't get into any
但 如果 你 将要 拿 我的 女儿 家 和 看 那 她 不 得到 进入 任何
[mɔːr] ['trʌb(ə)l] [tə'deɪ] ,
more trouble today ,
更多的 麻烦 今天 ,

但是，如果你能把我女儿带回家，并确保她今天不再惹麻烦，

[aɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I'll be much obliged to you . "
患病的 是 很多 有义务 到 你 . "

我将不胜感激。

" [oʊ] , [dæd] !
" Oh , Dad !
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！”

" ['dɔːrəθi] , [θruː] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] [lʊk] , [ðen] [stʊd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]
" Dorothy , threw him a reproachful look , then stood on tiptoe and kissed her
" 多萝西 , 扔 他 一个 责备的 看 , 然后 站立 在 脚尖 和 亲吻 她
['pɛrənts] [tʃiːk] .
parent's cheek .
父母 脸颊 .

“多萝西责备地看了他一眼，然后踮起脚尖，亲吻了父母的脸颊。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] .
" There , there .
" 那里 , 那里 .

“好了好了。”

[aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] ['wɜːrid] .
I know you're worried .
我 知道 你是 担心 .

我知道你很担心。

[foʊn] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ðə; ði] [kɑːr] .
Phone me when you want the car .
电话 我 什么时候 你 想 这 车 .

想提车的时候给我打电话。

[aɪl] [hæv; həv] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ['weɪtɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [get] [hoʊm] .
I'll have sandwiches and coffee waiting when you get home .
患病的 有 三明治 和 咖啡 等待 什么时候 你 得到 家 .

你回家的时候，我会准备好三明治和咖啡。

" ['mɪstər] . ['dɪksən] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg] .

"	Mr	.	Dixon	gave	her	an	affectionate	hug	.
"	先生	.	迪克森	给予	她	一个	亲热	拥抱	.

迪克森先生给了她一个深情的拥抱。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] , " [hiː; hi] [preɪzd] , " [bʌt; bət] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] - - [bəuθ][ʌv; əv] [juː; jʊ] .

"	You're	a	good	little	housewife	,	"	he	praised	,	"	but	run	along	now	-	-	both	of	you	.
"	你是	一个	好的	小的	家庭主妇	,	"	他	赞扬	,	"	但	跑步	沿着	现在	-	-	两个都	的	你	.

“你真是个好妻子，”他称赞道，“不过现在你们两个都快走吧。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪljən] - [ɑːd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [liːv] .

There	are	a	million	-	odd	things	to	be	done	before	I	can	leave	.
那里	是	一个	百万	-	奇怪的	事物	到	是	完毕	前	我	能	离开	.

离开之前还有一大堆事情要做。

" [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] .

"	He	beckoned	to	the	cashier	and	disappeared	with	him	into	the	vault	.
"	他	招手	到	这	出纳员	和	消失	和	他	进入	这	金库	.

他向收银员招了招手，然后和他一起消失在金库里。

" [nɑːt] [ðæt] [wei] , [bɪl] - - " ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [vɔɪs] [ə'restɪd] [bɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Not	that	way	,	Bill	-	-	"	Dorothy's	voice	arrested	Bill	as	he	started	for	the	door	.
"	不是	那	方式	,	账单	-	-	"	多萝西的	嗓音	被捕	账单	作为	他	开始	为了	这	门	.

“别那样，比尔——”多萝西的声音拦住了正要走向门口的比尔。

" [kʌm] [aʊt][ðə; ði] [bæk] [wei] . "

"	Come	out	the	back	way	.	"
"	来	出去	这	后退	方式	.	"

“从后门出来。”

" [wɒts] [ʌp] ? "

"	What's	up	?	"
"	是什么	向上	?	"

“这是怎么回事？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [jet] .

"	I	don't	know	yet	.
"	我	不	知道	然而	.

我还不清楚。

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] .

But	I've	found	something	that	the	rest	seem	to	have	missed	.
但	我已经	成立	某物	那	这	休息	似乎	到	有	错过	.

但我发现了一些其他人似乎忽略的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt] - - [kʌm] [ænd; ənd] [siː] . "

It	may	be	important	-	-	come	and	see	.	"
它	可能	是	重要的	-	-	来	和	看	.	"

这或许很重要——来看看吧。

" [jʊə(r)] [ɑːn] , [mɪs] ['ʃɜːrlɑːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	on	,	Miss	Sherlock	,	"	he	said	.
"	你是	在	,	错过	夏洛克	,	"	他	说	.

“轮到你了，夏洛克小姐，”他说。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər][ɑːrm] , [hiː; hi] ['hɜːrid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

Catching	**her**	**arm**	**,**	**he**	**hurried**	**with**	**her**	**toward**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**bank**	**.**
捕捉	她	手臂	,	他	慌忙	和	她	朝向	这	后部	的	这	银行	.

他抓住她的胳膊，拉着她匆匆向银行后方走去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

Chapter	**VII**
章	七

第七章

[graʊnd] [treɪlz]

GROUND	**TRAILS**
地面	小径

地面步道

[bɪl] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

Bill	**unlatched**	**the**	**back**	**door**	**of**	**the**	**bank**	**,**
账单	未锁紧	这	后退	门	的	这	银行	,

比尔打开了银行的后门，

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] [tuː; tə] [pæs] [θruː] .

pushed	**it**	**open**	**and**	**stood**	**aside**	**for**	**Dorothy**	**to**	**pass**	**through**	**.**
推动	它	打开	和	站立	旁边	为了	多萝西	到	经过	通过	.

推开门，让多萝西通过。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	**Wait**	**a**	**minute**	**.**
"	等待	一个	分钟	.

“等一下。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

"	**She**	**put**	**out**	**a**	**restraining**	**hand**	**.**
"	她	放	出去	一个	限制	手	.

她伸出手阻止对方。

[ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [fel] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [graʊnd] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt]

The	**full**	**glare**	**of**	**the**	**arc**	**light**	**in**	**the**	**alley**	**fell**	**on**	**the**	**damp**	**ground**	**at**	**their**	**feet**
这	满的	强光	的	这	弧	光	在	这	胡同	跌倒	在	这	潮湿	地面	在	他们的	脚

.

:

.

小巷里弧光灯的强光照射在他们脚下潮湿的地面上。

" [raɪt] ['oʊvər][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði]['taɪər][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊldʌp][kɑːr] .

"	**Right**	**over**	**there**	**are**	**the**	**tire**	**marks**	**of**	**the**	**holdup**	**car**	**.**
"	正确的	超过	那里	是	这	胎	标记	的	这	耽误	车	.

“那边就是劫车车辆的轮胎痕迹。”

[its] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

It's	**lucky**	**it**	**rained**	**this**	**afternoon**	**.**
它是	幸运的	它	下雨了	这	下午	.

幸好今天下午下雨了。

[ðə; ði] [prɪnts] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] [ðɪs] [mʌd] . "

The	**prints**	**are**	**perfect**	**in**	**this**	**mud**	**.**	**"**
这	印刷	是	完美的	在	这	泥	.	"

泥泞中印出的图案非常完美。

" [wel] , [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] - - "

"	**Well**	**,**	**that's**	**interesting**	**,**	**but**	**-**	**-**	**"**
"	出色地	,	那就是	有趣的	,	但	-	-	"

“嗯，这很有意思，但是——”

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wəʊnt] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] .
Of course they won't solve the mystery .
的 课程 他们 惯于 解决 这 神秘 .

他们当然解不开这个谜团。

[ðæts] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That's what you were going to say , isn't it ?
那就是 什么 你 是 去 到 说 , 不是 它 ?

你本来想这么说的，对吧?

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [bɪl] .
" Dorothy's voice was mocking as she looked up at Bill .
" 多萝西的 嗓音 曾是 嘲讽 作为 她 看起来 向上 在 账单 .

“多萝西抬头看着比尔，语气中带着嘲讽。”

" [bʌt; bət] [hɪr] - - [siː] [ðiːz] [fuːt'prints] ?
" But here - - see these footprints ?
" 但 这里 - - 看 这些 脚印 ?

但是，你看这里——这些脚印?

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ?
From this door to the car ?
从 这 门 到 这 车 ?

从这扇门到车?

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] [naʊ] .
" Her tone was triumphant now .
" 她 语气 曾是 凯 现在 .

“她现在的语气充满了胜利的喜悦。”

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
" They ought to help just a little , don't you think ?
" 他们 应该 到 帮助 只是 一个 小的 , 不 你 思考 ?

“他们应该稍微帮帮忙，你不觉得吗？”

" [bʌt; bət] [bɪl] [siːmd] [ˌʌn'muːvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'skʌvəri] .
" But Bill seemed unmoved at her discovery .
" 但 账单 似乎 不动 在 她 发现 .

但比尔对她的发现似乎无动于衷。

" ['prɑːbəbli] ['huːfmɑːrks] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːps] , " [hiː; hi] [sed] ['ræðər] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] .
" Probably hoofmarks of the cops , " he said rather disparagingly .
" 大概 蹄印 的 这 警察 , " 他 说 相当 轻蔑地 .

“很可能是警察留下的蹄印，”他颇为轻蔑地说。

['dɔːrəθi] [læft] .
Dorothy laughed .
多萝西 笑了 .

多萝西笑了。

" [ɪf] [ðoʊz] [fuːt'prints] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ] [pə'liːsmən] [aɪl] [iːt] [ðem; ðəm] .
" If those footprints were made by policemen I'll eat them .
" 如果 那些 脚印 是 制成 经过 警察 患病的 吃 他们 .

“如果这些脚印是警察留下的，我就把它们吃掉。”

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] , [bɪl] ?
Where are your eyes , Bill ?
在哪里 是 你的 眼睛 , 账单 ?

比尔，你的眼睛在哪里?

[ðə; ði][kɑːps][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wer] [ˌregju'leɪʃn] [brɔːd] - [toʊd] [ʃuːz] .

The	cops	in	this	town	wear	regulation	broad	-	toed	shoes	.
这	警察	在	这	镇	穿	规定	广阔	-	脚趾	鞋	.

这个镇上的警察都穿着规定的宽头皮鞋。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['træfɪk] [kɑːp] [tel] [dæd] [ðæt] ['hiːd] [siːn] [ðə; ði] ['rɔbəz] - [kɑːr][goʊ][ʌp][ðə; ði] ['æli]

When	I	heard	the	traffic	cop	tell	Dad	that	he'd	seen	the	robbers	'	car	go	up	the	alley
什么时候	我	听到	这	交通	警察	告诉	爸爸	那	他会	已见	这	强盗	-	车	去	向上	这	胡同

,

,

,

当我听到交警告诉爸爸他看到劫匪的车开进了巷子时，

[aɪ] [dæʃt] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

I	dashed	out	here	to	have	a	look	around	.
我	虚线	出去	这里	到	有	一个	看	大约	.

我赶紧跑出来四处看看。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðiːz] [prɪnts] [aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [baɪ] [brɔːd] -

And	as	soon	as	I	saw	these	prints	I	knew	they	were	not	made	by	broad	-
和	作为	很快	作为	我	锯	这些	印刷	我	知道	他们	是	不是	制成	经过	广阔	-

[toʊd] [buːts] .

toed	boots	.
脚趾	靴子	.

我一看到这些脚印就知道它们不是宽头靴留下的。

[lets] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm]['kloʊzər] .

Let's	examine	them	closer	.
我们来吧	检查	他们	更近	.

让我们仔细研究一下。

" ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['stepɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wel] [dɪ'faɪnd] [treɪl] [ðæt] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr]

"	Taking	care	to	avoid	stepping	on	the	well	defined	trail	that	led	from	the	door
"	采取	关心	到	避免	步进	在	这	出色地	定义	踪迹	那	引领	从	这	门

[tuː; tə][ðə; ði]['taɪər][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] ,

to	the	tire	marks	of	the	car	,
到	这	胎	标记	的	这	车	,

“小心翼翼地避免踩到从门口到汽车轮胎印迹的清晰小路，

[ðə; ði] [tuː] ['stʌdid] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [fuːt'prints] .

the	two	studied	the	line	of	footprints	.
这	二	研究	这	线	的	脚印	.

两人仔细观察了那串脚印。

" [wʌn] ['feloʊ] [wɔːr] ['rʌbər] [soʊld] [ʃuːz] - - [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , ['dɔːrəθi] , " [ək'nɑːlɪdʒd]

"	One	fellow	wore	rubber	soled	shoes	-	-	I	guess	you're	right	,	Dorothy	,	"	acknowledged
"	一	同伴	穿着	橡皮	已售出	鞋	-	-	我	猜测	你是	正确的	,	多萝西	,	"	已确认

[bɪl] , ['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Bill	,	squatting	on	his	heels	.
账单	,	蹲姿	在	他的	高跟鞋	.

“有一个人穿着橡胶底的鞋子——我想你是对的，多萝西，”比尔蹲下身子，承认道。

" [ðə; ði] ['pætərn] [ɑːn] [ðɪs] [set][ʌv; əv] [prɪnts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	The	pattern	on	this	set	of	prints	could	have	been	made	by	nothing	else	.
"	这	图案	在	这	放	的	印刷	可以	有	到过	制成	经过	没有什么	别的	.

“这组版画上的图案只能由这种材料制作而成。”

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] [træks] [hɪr] ?

But	what	do	you	make	of	these	tracks	here	?
但	什么	做	你	制作	的	这些	轨道	这里	?

但你如何看待这些曲目？

[dʒʌst] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flæt] [dæb] [raɪt] [ə'hed] ? "

Just	holes	in	the	mud	with	a	flat	dab	right	ahead	?	"
只是	孔	在	这	泥	和	一个	平坦的	轻拍	正确的	前方	?	"

只是泥地上的几个洞，前面有个平坦的小坑?

" [haɪ] [hi:ld] [ʃu:z] , [bɪl] .

"	High	heeled	shoes	,	Bill	.
"	高的	高跟鞋	鞋	,	账单	.

“比尔，是高跟鞋。”

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] [gæŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] [ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] .

One	of	this	gang	is	a	woman	,	that	is	clear	enough	.
一	的	这	帮派	是	一个	女士	,	那	是	清除	足够的	.

这伙人中有一名女性，这一点很清楚。

[wʌt] ['bɔðəz] [ˌem 'i:] [ɪz] [ðə; ði] [θɜ:rd] [set] - - [lʊk] !

What	bothers	me	is	the	third	set	-	-	look	!
什么	烦人	我	是	这	第三	放	-	-	看	!

让我困扰的是第三组——看!

" [bɪl] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [fu:t'prints] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] .

"	Bill	stared	at	the	footprints	to	which	she	pointed	.
"	账单	凝视	在	这	脚印	到	哪个	她	尖	.

比尔盯着她指着的脚印。

" [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [wʌn] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['nærəʊ] [ʃu:] ,

"	The	right	-	hand	one	was	made	by	a	long	,	narrow	shoe	,
"	这	正确的	-	手	一	曾是	制成	经过	一个	长的	,	狭窄的	鞋	,

“右手边的那个是用一只又长又窄的鞋子做的，

[bʌt; bət] [aɪl] [swer] [ðæt] [bu:t] [læst] [wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] .

but	I'll	swear	that	boot	last	was	never	made	in	America	.
但	患病的	发誓	那	启动	最后的	曾是	绝不	制成	在	美国	.

但我敢肯定，那款靴楦绝不是美国制造的。

[its] [tu:] ['pɔɪntɪd] , " [hi:; hi] [sed] ['faɪnəli] .

It's	too	pointed	,	"	he	said	finally	.
它是	也	尖	,	"	他	说	最后	.

“太尖锐了，”他最后说道。

" [ðə; ði] [ʃu:] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [ɪm'prɪnt] [wʌz; wəz] [bɔ:t] [ɪn] ['sʌðərn] ['jʊrəp] , [aɪl] [bet] - - ['ɪtəli] , ['prɑ:bəbli] .

"	The	shoe	that	made	that	imprint	was	bought	in	southern	Europe	,	I'll	bet	-	-	Italy	,	probably	.
"	这	鞋	那	制成	那	印记	曾是	买	在	南部	欧洲	,	患病的	赌注	-	-	意大利	,	大概	.

“我敢打赌，留下那个印记的鞋子是在南欧买的——很可能是意大利。”

[bʌt; bət] [ðoʊz] [kwɪr] ['lʊkɪŋ] [ma:rks] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] [ɑ:r; ər] [bɪ'jɑ:nd] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [fraund] .

But	those	queer	looking	marks	to	the	left	are	beyond	me	,	"	he	frowned	.
但	那些	酷儿	寻找	标记	到	这	左边	是	超过	我	,	"	他	皱眉	.

“但是左边那些奇怪的痕迹我看不懂，”他皱着眉头说。

[ðen] [hi:; hi] [kraɪd] - - " [noʊ] , [ðeə(r)] [nɑ:t] !

Then	he	cried	-	-	"	No	,	they're	not	!
然后	他	哭	-	-	"	不	,	它们是	不是	!

然后他喊道——“不，他们不是！”

[aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] - - [ðə; ði] [mæn] [hu:] [meɪd] [ðoʊz] [prɪnts] [wʌz; wəz] [klʌb] - ['fʊtɪd] !

I	have	it	-	-	the	man	who	made	those	prints	was	club	-	footed	!
我	有	它	-	-	这	男人	WHO	制成	那些	印刷	曾是	俱乐部	-	有脚的	!

我明白了——制作这些脚印的人是跛脚的!

" ['dɔːrəθi] [ˌdisə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
" **Dorothy** **disagreed** **with** **him** **.**
" 多萝西 不同意 和 他 .

多萝西不同意他的观点。

" [ə; eɪ] [klʌb] - [fʊt] ['kudnt] [meɪk] [ðæt] [mɑːrk] .
" **A** **club** **-** **foot** **couldn't** **make** **that** **mark** **.**
" 一个 俱乐部 - 脚 不能 制作 那 标记 .

“患有先天性马蹄内翻足的人不可能留下那样的痕迹。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [sɪ'metrɪk(ə)l] - - [streɪt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ænd; ənd][kaɪnd][ʌv; əv] ['raʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði]
It **is** **too** **symmetrical** **-** **-** **straight** **on** **both** **sides** **and** **kind** **of** **rounded** **at** **the**
它 是 也 对称的 - - 直的 在 两个都 侧面 和 种类 的 圆润 在 这
[bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] .
back **and** **front** **.**
后退 和 正面 .

它太对称了——两边都是直的，前后两边却有点圆润。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [leg] , ['iːðər] , [bɪl] ! "
It **wasn't** **made** **by** **a** **wooden** **leg** **,** **either** **,** **Bill** **!** **"**
它 不是 制成 经过 一个 木制的 腿 , 任何一个 , 账单 ! "

比尔，它也不是用木腿做的！

" [noʊ] . [ðæt] [wʊd] ['sɪmpli] [dɪg][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] . "
" **No** **.** **That** **would** **simply** **dig** **a** **hole** **in** **the** **mud** **.** **"**
" 不 . 那 会 简单地 挖 一个 洞 在 这 泥 . "

“不，那样只会往泥里挖个洞。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !
" **Oh** **,** **I** **know** **!**
" 哦 , 我 知道 !

“哦，我知道了！”

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] !
Why **didn't** **I** **see** **it** **at** **once** **!**
为什么 没有 我 看 它 在 一次 !

我怎么没立刻看出来！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdli] - - " [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [leɪm] !
" **she** **exclaimed** **excitedly** **-** **-** **"** **The** **man** **was** **lame** **!**
" 她 惊呼 兴奋地 - - " 这 男人 曾是 瘸 !

她兴奋地喊道：“那个人是瘸子！”

" [bɪl] [snɔːtid] .
" **Bill** **snorted** **.**
" 账单 哼了一声 .

比尔嗤之以鼻。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [pɪŋk] ['wɪskərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **And** **he** **had** **long** **pink** **whiskers** **which** **he** **tied** **round** **his** **waist** **with** **a**
" 和 他 有 长的 粉色的 胡须 哪个 他 系 圆形的 他的 腰部 和 一个
[griːn] ['rɪbən] ! "
green **ribbon** **!** **"**
绿色的 丝带 ! "

“他留着长长的粉红色胡须，用一条绿色丝带绑在腰间！”

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] - - [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "
" **Don't** **be** **silly** **-** **-** **I** **know** **what** **I'm** **talking** **about** **.** **"**
" 不 是 愚蠢的 - - 我 知道 什么 我是 说 关于 . "

“别傻了——我知道自己在说什么。”

" [haʊ] [soʊ] ? "
" How so ? "
" 如何 所以 ? "

“为何如此？”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [leɪm] [mæn] [meɪd] [ðæt] [set] [ʌv; əv] [ma:rks] . "
" I know that a lame man made that set of marks . "
" 我 知道 那 一个 瘸 男人 制成 那 放 的 标记 . "

“我知道那串记号是一个跛子做的。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[meɪ] ['dɑ:ktər] ['wɑ:tsn] [ɪn'kwaɪər][ɑ:n] [wʌt] [mɪs] ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] ['beɪsi:z][hɜ:r; hər] [ə'staʊndɪŋ]
May Doctor Watson inquire on what Miss Sherlock Holmes bases her astounding
可能 医生 沃森 查询 在 什么 错过 夏洛克 福尔摩斯 基地 她 惊人
[dɪ'dʌkʃ(ə)n] ? "
deduction ? "
扣除 ? "

华生医生能否询问一下，夏洛克·福尔摩斯小姐做出如此惊人推断的依据是什么？

" [ɑ:n] [ðoʊz] [kwɪr] [ma:rks] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['stu:pɪd] ! "
" On those queer marks , of course , stupid ! "
" 在 那些 酷儿 标记 , 的 课程 , 愚蠢的 ! "

“当然是在那些奇怪的标记上，笨蛋！”

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv] ['vænɪʃt] .
The clouds have vanished .
这 云 有 消失了 .

云散了。

[ju:; jʊ] [meɪk] ['evriθɪŋ] [soʊ]['lu:sɪd] .
You make everything so lucid .
你 制作 一切 所以 清醒的 .

你把一切都解释得如此清晰。

" [bɪl] [stʊd] [ɪ'rekt] [wʌns] [mɔ:r] .
" Bill stood erect once more .
" 账单 站立 直立 一次 更多的 .

比尔再次站了起来。

" [bʌt; bət] , [bɪl] - - [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [ə; eɪ] [leɪm] [mæn] - - [hu:z] [left] [leg][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən]
" But , Bill - - did you ever see a lame man - - whose left leg was shorter than
" 但 , 账单 - - 做过 你 曾经 看 一个 瘸 男人 - - 谁 左边 腿 曾是 较短 比
[hɪz; ɪz] [raɪt] ? "
his right ? "
他的 正确的 ? "

“但是，比尔——你见过哪个跛子左腿比右腿短吗？”

" ['meɪbi] [aɪ][dɪd] .
" Maybe I did .
" 或许 我 做过 .

也许我做了。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [swer] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstənt] [deɪt] [wɪtʃ] [leg][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɔ:rtər] . "

But	I	can't	swear	at	this	distant	date	which	leg	was	the	shorter	.	"
但	我	不能	发誓	在	这	遥远	日期	哪个	腿	曾是	这	较短	.	"

但时隔多年，我无法确定哪条腿更短。

" [wel] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] [left] [wʌz; wəz] ! "

"	Well	,	I	can	tell	you	that	in	this	case	,	the	left	was	!	"
"	出色地	,	我	能	告诉	你	那	在	这	案件	,	这	左边	曾是	!	"

“嗯，我可以告诉你，在这种情况下，是左派！”

" ['meɪbi] - - "

"	Maybe	-	-	"
"	或许	-	-	"

“或许 - ”

" ['meɪbi] ['nʌθɪŋ] !

"	Maybe	nothing	!
"	或许	没有什么	!

“也许什么都没有！”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Why	am	I	sure	of	it	?
为什么	是	我	当然	的	它	?

我为什么如此确信?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði][mæn] [wɔ:r] [ə; eɪ] [leɪm] ['mænz] [bu:t] - - [ðə; ði][kaɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [soʊl] .

Because	the	man	wore	a	lame	man's	boot	-	-	the	kind	with	a	very	thick	sole	.
因为	这	男人	穿着	一个	瘸	男人的	启动	-	-	这	种类	和	一个	非常	厚的	唯一	.

因为那人穿了一双跛脚的靴子——那种鞋底很厚的靴子。

[maɪ] ['grænfɑ:ðər] [wɔ:r] [wʌn] .

My	grandfather	wore	one	.
我的	祖父	穿着	一	.

我祖父戴过一个。

[hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hɪp] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [leg] ['dɪdnt] [groʊ] [æz; əz] [lɔ:ŋ]

He	twisted	his	hip	when	he	was	a	boy	and	that	leg	didn't	grow	as	long
他	扭曲	他的	时髦的什么时候		他	曾是	一个	男生	和	那	腿	没有	生长	作为	长的

[æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	the	other	.
作为	这	其他	.

他小时候扭伤了髋骨，那条腿没有另一条腿长。

[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ,

What	is	more	,
什么	是	更多的	,

更，

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [bu:t] - - [ðə; ði] [hi:l] ['nevər] [tʌtʃt] [ðə; ði]

he	always	walked	on	the	sole	of	his	big	boot	-	-	the	heel	never	touched	the
他	总是	步行	在	这	唯一	的	他的	大的	启动	-	-	这	脚跟	绝不	感动	这

[graʊnd] ! "

ground	!	"
地面	!	"

他走路时总是用大靴子的鞋底，鞋跟从来不着地!

" [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] , " [mju:zd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['stʌdiɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪr]

"	I	believe	you	are	right	,	"	mused	the	young	man	,	studying	one	of	the	queer
"	我	相信	你	是	正确的	,	"	沉思	这	年轻的	男人	,	学习	一	的	这	酷儿

[fu:t'prints] [ə'gen] .

footprints	again	.
脚印	再次	.

“我相信你是对的，”年轻人沉思着，再次仔细端详着其中一个奇特的脚印。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [bɪl] .
" I know I am , Bill .
" 我 知道 我 是 , 账单 .

我知道我是，比尔。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] [wʊd] [meɪk] [ɪg'zæktli] [ðæt] [prɪnt] .
That kind of a shoe would make exactly that print .
那 种类 的 一个 鞋 会 制作 确切地 那 打印 .

那种鞋子会留下那种鞋印。

[nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [hʌntʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [hɪr] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Not such a bad hunch to take a look out here , was it ? "
不是 这样的 一个 坏的 直觉 到 拿 一个 看 出去 这里 , 曾是 它 ? "

看来来这里看看是个不错的直觉，不是吗?

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [swel] [sluːθ] , ['dɔːrəθi] .
" You're a swell sleuth , Dorothy .
" 你是 一个 膨胀 侦探 , 多萝西 .

“你真是个了不起的侦探，多萝西。”

[lets] [siː] .
Let's see .
我们来吧 看 .

让我们来看看。

[naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [gæŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
Now we know there were three in the gang this evening .
现在 我们 知道 那里 是 三 在 这 帮派 这 晚上 .

现在我们知道今晚团伙里有三个人。

[ðə; ði] [tʃæp] [huː] [pleɪd] [ʃoʊ'fɜːr] [ænd; ənd] [wɔːr] ['sniːkəz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪm]
The chap who played chauffeur and wore sneakers , a woman , and a lame
这 小伙子 WHO 玩 司机 和 穿着 运动鞋 , 一个 女士 , 和 一个 瘸
[mæn] - - ['prɑːbəbli] [æn; ən] [ɪ'tæliən] . "
man - - probably an Italian . "
男人 - - 大概 一个 意大利语 . "

那个穿着运动鞋当司机的家伙，一个女人，还有一个跛脚的男人——可能是个意大利人。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
But that doesn't solve the mystery , does it ? "
但 那 不 解决 这 神秘 , 做 它 ? "

但这并不能解开谜团，不是吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [ə; eɪ][lɑːt] .
" No , but it helps a lot .
" 不 , 但 它 帮助 一个 很多 .

“不，但它很有帮助。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪər] [træks] ? "
How about the tire tracks ? "
如何 关于 这 胎 轨道 ? "

轮胎印迹怎么样了?

" [nɑːt]['aʊər; ɑːr][kɑːr] .
" Not our car .
" 不是 我们的 车 .

不是我们的车。

['dædi] ['juːzɪz] - [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər] [kaɪnd] . "

Daddy	**uses**	**Silvertowns**	**and**	**those**	**were**	**made**	**by**	**some**	**other**	**kind**	**.**	**"**
爸爸	用途	-	和	那些	是	制成	经过	一些	其他	种类	.	"

爸爸用的是Silvertown牌的，但那些牌子是别的牌子做的。

" ['gʊdjɪrz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

"	**Goodyears**	**,**	**I**	**should**	**say**	**.**
"	固特异	,	我	应该	说	.

应该说是固特异轮胎。

[haʊ] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌt] [wiːv] ['lɜːrnɪd] ? "

How	**about**	**going**	**in**	**now**	**and**	**telling**	**your**	**father**	**what**	**we've**	**learned**	**?**	**"**
如何	关于	去	在	现在	和	讲述	你的	父亲	什么	我们已经	学习	?	"

现在进去把你发现的情况告诉你父亲怎么样?

" [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] ? "

"	**I'd**	**rather**	**not**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**?**	**"**
"	ID	相当	不是	, 如果		你	不	头脑	?	"

“如果你不介意的话，我宁愿不去。”

" [waɪ] ! "

"	**Why**	**!**	**"**
"	为什么	!	"

“为什么！ ”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [bɪl] ,

"	**Well**	**,**	**you**	**see**	**,**	**Bill**	**,**
"	出色地	,	你	看	,	账单	,

“嗯，你看，比尔，

[dæd] ['hæznt] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] ['gɝːlz] - [vjuːz] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] - [ðə; ði] ['præktɪk(ə)l] [saɪd] [ʌv; əv]

Dad	**hasn't**	**much**	**confidence**	**in**	**girls**	**'**	**views**	**on**	**what**	**he**	**calls**	**'**	**the**	**practical**	**side**	**of**
爸爸	还没有	很多	信心	在	女孩们	-	浏览	在	什么	他	呼叫	-	这	实际的	边	的

[laɪf] - - - [maɪn] [ɪ'speʃəli] .

life	**'**	**-**	**-**	**mine**	**especially**	**.**
生活	-	-	-	矿	尤其	.

爸爸不太相信女孩子对所谓“生活实际方面”的看法——尤其是对我的看法。

['ðɛrəl] [suːn] [biː; bi] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [ɑːn] [ðɪs] [keɪs] .

There'll	**soon**	**be**	**a**	**bunch**	**of**	**detectives**	**on**	**this**	**case**	**.**
将会	很快	是	一个	束	的	侦探	在	这	案件	.

很快就会有一大批侦探负责这个案子。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [its] [oʊ] . [keɪ] . [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] - - [bʌt; bət] [aɪ] [ʃænt] [tel] [ðem; ðəm] . "

If	**they**	**find**	**out**	**for**	**themselves**	**,**	**it's**	**O**	**.**	**K**	**.**	**with**	**me**	**-**	**-**	**but**	**I**	**shan't**	**tell**	**them**	**.**	**"**
如果	他们	寻找	出去	为了	他们自己	,	它是	哦	.	K	.	和	我	-	-	但	我	不会	告诉	他们	.	"

如果他们自己发现了，我并不介意——但我不会告诉他们。

" [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɜːrk] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [jɔːr'self] ? "

"	**You**	**want**	**to**	**work**	**up**	**the**	**case**	**yourself**	**?**	**"**
"	你	想	到	工作	向上	这	案件	你自己	?	"

“你想自己调查这个案子吗？ ”

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**That's**	**exactly**	**it**	**.**
"	那就是	确切地	它	.

“正是如此。”

[ɪf] [juːl] [help] [ˌem ˈiː] ? "
If you'll help me ? "
如果 你会 帮助 我 ? "

如果你愿意帮帮我的话?

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .
" Certainly I will .
" 当然 我 将要 .

我当然会。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [get] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] - - [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [wɜːrk] . "
But we may get into trouble - - I mean it is likely to be dangerous work . "
但 我们 可能 得到 进入 麻烦 - - 我 意思是 它 是 可能 到 是 危险的 工作 . "

但我们可能会遇到麻烦——我的意思是，这很可能是一项危险的工作。

" [dʌz] [ðæt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] ? "
" Does that bother you ? "
" 做 那 打扰 你 ? "

“这让你感到困扰吗？”

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [get] [hɜːrt] - - "
" I'd hate to have you get hurt - - "
" ID 恨 到 有 你 得到 伤害 - - "

“我不想让你受伤——”

" [aɪ] [wəʊnt] [duː] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [fɜːrst] .
" I won't do anything on my own without telling you first .
" 我 惯于 做 任何事物 在 我的 自己的 没有 讲述 你 第一的 .

“我不会在没有事先告诉你的情况下擅自行动。”

[wiːl] [wɜːrk] [tə'geðər] .
We'll work together .
出色地 工作 一起 .

我们会共同努力。

[dʌz] [ðæt] [suːt] [jʊr; jər] ['haɪnəs] ? "
Does that suit your highness ? "
做 那 套装 你的 高度 ? "

这样可以吗，殿下?

" [juː; jʊ] [bet] !
" You bet !
" 你 赌注 !

“当然！”

[wer] [duː] [wiː; wi] [goʊ] [frʌm; frəm] [hɪr] ? "
Where do we go from here ? "
在哪里 做 我们 去 从 这里 ? "

我们接下来该何去何从?

" [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] .
" Back to my house .
" 后退 到 我的 房子 .

“回到我家。”

[wiːl] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd] [hɑːp] [ɪn] [jʊr; jər] [kɑːr] .
We'll go down the alley and hop in your car .
出色地 去 向下 这 胡同 和 跳 在 你的 车 .

我们沿着巷子走，然后跳上你的车。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [gə'rɑːʒ] .
I want to ride up to our garage .
我 想 到 骑 向上 到 我们的 车库 .

我想骑车去我们家的车库。

[aɪv] [gɑːt] [əˈnʌðər] [hʌntʃ] . "
I've got another hunch . "
我已经 得到 其他 直觉 . "

我还有另一个预感。

" [ðə; ði] ['kɪdz] ['klevər] , " [riˈmɑːkt] [bɪl] [ədˈmaɪərɪŋli] .
" The kid's clever , " remarked Bill admiringly .
" 这 孩子们 聪明的 , " 评论 账单 钦佩地 .

“这孩子很聪明，”比尔赞赏地说道。

" [wɑːnt][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ?
" Want to tell me ?
" 想 到 告诉 我 ?

你想告诉我吗?

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['glɪmər] .
I haven't a glimmer .
我 还没有 一个 微光 .

我一点儿也看不到。

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] ['ɪntuː] [meɪn] [striːt] [bɪˈfɔːr] ['dɔːrəθi] ['ænsər] .
" They turned out of the alley into Main Street before Dorothy answered .
" 他们 转向 出去 的 这 胡同 进入 主要的 街道 前 多萝西 回答 .

“在多萝西回答之前，他们就从巷子里拐进了大街。”

" [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [ges] , " [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] ['tiːzɪŋli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑːr] .
" Suppose you guess , " she suggested teasingly as she stepped into the car .
" 认为 你 猜测 , " 她 建议 戏谑地 作为 她 步 进入 这 车 .

“你猜猜看，”她一边说着，一边带着几分戏谑的语气上了车。

" [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [bɪˈkʌm] [maɪ] [ˌeɪvi'eɪʃn] [ɪnˈstrʌktər] ,
" Or , better still , now that you've become my aviation instructor ,
" 或者 , 更好的 仍然 , 现在 那 你已经 变得 我的 航空 讲师 ,

或者，更好的是，既然你已经成为我的飞行教官了，

[aɪl] ['iːv(ə)n] [θɪŋz] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kɔːrs] [ɪn] ['sluːθɪŋ] . "
I'll even things up and give you a short course in sleuthing . "
患病的 甚至 事物 向上 和 给 你 一个 短的 课程 在 侦查 . "

我会扳回一局，并给你上一堂简短的侦探课。

" [ðæts] [ə; eɪ][goʊ] , ['tiːtʃər] , " [grɪnd] [bɪl] .
" That's a go , teacher , " grinned Bill .
" 那就是 一个 去 , 老师 , " 咧嘴一笑 账单 .

“没问题，老师，”比尔咧嘴一笑。

[ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [pæst][ðə; ði] [waɪt] [məˈmɔːriəl] [krɔːs] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] .
The car rolled up the hill past the white Memorial Cross on the village green .
这 车 滚动 向上 这 爬坡道 过去的 这 白色的 纪念馆 叉 在 这 村庄 绿色的 .

汽车缓缓驶上山坡，经过村庄绿地上的白色纪念十字架。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['æmətər] [ɪn] [kraɪm] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɑːdʒ]
" But to a mere amateur in crime it looks as though you had barged
" 但 到 一个 仅仅 业余 在 犯罪 它 看起来 作为 尽管 你 有 驳船
['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['mɪstəri] ,
into a pretty good mystery ,
进入 一个 漂亮的 好的 神秘 ,

“但在犯罪学的外行看来，你似乎闯入了一个相当不错的谜案。”

[noʊ] ['kɪdɪŋ] . "
no kidding . "
不 开玩笑 . "

真的。

" [ʃ] - - " [kə'mɑːndid] ['dɔːrəθi] .
" Sh - - " commanded Dorothy .
" 什 - - " 命令 多萝西 .

“嘘——”多萝西命令道。

" ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] . "
" Sherlock Holmes is thinking . "
" 夏洛克 福尔摩斯 是 思维 . "

“夏洛克·福尔摩斯正在思考。”

" [dəunt] [streɪn] ['eniθɪŋ] , " [bɪl] [əd'vaɪzd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɑːn][ðə; ði] [ək'seləreɪtər] .
" Don't strain anything , " Bill advised as he stepped on the accelerator .
" 不 拉紧 任何事物 , " 账单 建议 作为 他 步 在 这 加速器 .

“别使劲儿，”比尔一边踩下油门一边叮嘱道。

['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɔːrt] [tuː; tə] [ðɪs] [θrʌst] ,
Dorothy did not retort to this thrust ,
多萝西 做过 不是 反驳 到 这 推力 ,

多萝西没有反驳这种指责。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪndər] [ræpt] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][raɪd] .
but remainder wrapped in her thoughts for the remainder of the ride .
但 余 包装 在 她 想法 为了 这 余 的 这 骑 .

但剩下的路程里，她一直沉浸在对这件事的思绪中。

[bɪl] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːr]['ɪntuː][ðə; ði]['dɪksənz] [draɪv] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .
Bill turned the car into the Dixon's drive before she spoke again .
账单 转向 这 车 进入 这 迪克森的 驾驶 前 她 辐 再次 .

在她再次开口之前，比尔把车开进了迪克森家的车道。

" [kiːp] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] , [pliːz] . "
" Keep on to the garage , please . "
" 保持 在 到 这 车库 , 请 . "

“请继续往车库方向走。”

" [raɪt] - [oʊ] !
" Right - oh !
" 正确的 - 哦 !

“好的！”

[stɪl] ['sluːθɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Still sleuthing , I take it ? "
仍然 侦查 , 我 拿 它 ? "

看来你还在调查?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][bɪg][aɪ'diːə] ? "
" What is the big idea ? "
" 什么 是 这 大的 主意 ? "

“核心理念是什么？”

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
" Wait and see .
" 等待 和 看 .

拭目以待。

" [hiː; hi] [druː] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɑːrtʃɪŋ] ['ɛlmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['hedlaɪts] ['foʊkəst]

"	He	drew	up	under	the	arching	elms	with	the	glare	of	their	headlights	focussed
"	他	画	向上	在下面	这	拱形	榆树	和	这	强光	的	他们的	前大灯	专注的

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [kloʊzd] [gə'rɑːʒ] [dɔːz] .

upon	the	closed	garage	doors	.
之上	这	关闭	车库	门	.

“他把车停在了拱形榆树下，车灯的光芒聚焦在紧闭的车库门上。

['dɔːrəθi] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ræn] ['fɔːrwərd] .

Dorothy	sprang	out	and	ran	forward	.
多萝西	弹簧	出去	和	跑	向前	.

多萝西跳出来向前跑去。

" [lɔkt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrmd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ə; eɪ] [tʌg] .

"	Locked	,	"	she	affirmed	,	giving	the	handle	a	tug	.
"	已锁定	,	"	她	确认	,	给予	这	处理	一个	拖船	.

“锁上了，”她一边说着，一边拉了拉把手。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɪl] .

"	Wait	a	minute	,	Bill	.
"	等待	一个	分钟	,	账单	.

“等一下，比尔。”

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .

I'll	be	right	back	.
患病的	是	正确的	后退	.

我马上回来。

" [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

"	She	disappeared	in	the	direction	of	the	house	.
"	她	消失	在	这	方向	的	这	房子	.

她朝着房子的方向消失了。

[bɪl] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['klæmbəd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

Bill	shut	off	the	engine	and	clambered	down	to	the	ground	.
账单	关闭	离开	这	引擎	和	攀爬	向下	到	这	地面	.

比尔关掉引擎，爬到地上。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] ['meɪdz] [kæp]

Presently	he	saw	her	coming	back	,	accompanied	by	a	woman	in	maid's	cap
目前	他	锯	她	未来	后退	,	伴随	经过	一个	女士	在	女佣	帽

[ænd; ənd] ['eɪprən] .

and	apron	.
和	围裙	.

这时他看见她回来了，身边跟着一个戴着女仆帽、穿着女仆围裙的女人。

" [ɔːl] [raɪt] , ['lɪzi] , " [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [sed] , " [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɜːrst]

"	All	right	,	Lizzie	,	"	her	young	mistress	said	,	"	I	want	to	look	at	something	first
"	全部	正确的	,	莉齐	,	"	她	年轻的	情妇	说	,	"	我	想	到	看	在	某物	第一的

.

:
.

“好的，莉齐，”她的年轻女主人说，“我想先看一下东西。”

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['hæpənd] .

Then	you	can	tell	us	exactly	what	happened	.
然后	你	能	告诉	我们	确切地	什么	发生	.

然后你可以告诉我们到底发生了什么。

[ðæts] [raɪt] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [kiː] .

That's	right	,	give	me	the	key	.
那就是	正确的	,	给	我	这	钥匙	.

没错，把钥匙给我。

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['oʊpən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [dɔːz] .
" She swung open one of the wide doors .
" 她 摇摆 打开 一 的 这 宽的 门 .

她猛地推开一扇宽大的门。

" [ðə; ði] ['pækɝdz] [ðer; ðər] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [mɪs] ['dɔːrəθi] ,
" The Packard's there , just as I told you , Miss Dorothy ,
" 这 帕卡德的 那里 , 只是 作为 我 讲述 你 , 错过 多萝西 ,

“帕卡德车就在那里，就像我告诉你的那样，多萝西小姐。”

" [ˌvɔlən'tiəd] ['lɪzi] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .
" volunteered Lizzie as the three stepped inside the garage .
" 自愿 莉齐 作为 这 三 步 里面 这 车库 .

“莉齐自告奋勇地说道，三人随即走进了车库。”

" [its] [jʊr; jər][kɑːr] [ðæts] ['mɪsɪŋ] . "
" It's your car that's missing . "
" 它是 你的 车 那就是 丢失的 . "

“你的车不见了。”

" [aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] - - " ['dɔːrəθi] [kʌt] [hɜːr'self] [ʃɔːrt] .
" I left it at the beach club - - " Dorothy cut herself short .
" 我 左边 它 在 这 海滩 俱乐部 - - " 多萝西 切 她自己 短的 .

“我把它落在海滩俱乐部了——”多萝西突然停了下来。

" [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [pleɪts] [ɑːr; ər] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækɝd] ! "
" The license plates are gone from the Packard ! "
" 这 执照 盘子 是 已消失 从 这 帕卡德 ! "

“那辆帕卡德车的车牌不见了！”

" ['wɔznt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['æftər] [wʌt] [ðə; ði][kɑːp][toʊld][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ?
" Wasn't that to be expected after what the cop told us in the bank ?
" 不是 那 到 是 预期的 后 什么 这 警察 讲述 我们 在 这 银行 ?

“听了警察在银行里说的话，这难道不是意料之中的事吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['mɑːkəri] [ɪn] ['bɪlz] [vɔɪs] .
" There was a hint of mockery in Bill's voice .
" 那里 曾是 一个 暗示 的 嘲讽 在 法案的 嗓音 .

比尔的语气中带着一丝嘲讽。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] - - [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['teɪkən] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [waɪl] ['dædi] [hæd; həd][ðə; ði][kɑːr]
But the point is - - were they taken this afternoon while Daddy had the car
但 这 观点 是 - - 是 他们 已采取 这 下午 尽管 爸爸 有 这 车
[paːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bæŋk] - - [ɔːr]['leɪtər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['æftər][hiː; hi] [droʊv] [hoʊm] ?
parked behind the bank - - or later this evening after he drove home ?
停放 在后面 这 银行 - - 或者 之后 这 晚上 后 他 驾驶 家 ?

但重点是——这些照片是今天下午爸爸把车停在银行后面时拍的，还是今天晚上他开车回家后拍的?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'membər] ['weðər] [hiː; hi] [droʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪts]
He would never remember whether he drove from the bank with the plates
他 会 绝不 记住 无论 他 驾驶 从 这 银行 和 这 盘子
[stɪl] [ə'tætʃt] [ɔːr][nɑːt] .
still attached or not .
仍然 随附的 或者 不是 .

他永远不会记得自己开车离开银行时，车牌是否还挂在上面。

[hiː; hi] ['nevər] ['noʊtɪsɪz] ['diːteɪlz] [laɪk] [ðæt] .
He never notices details like that .
他 绝不 通知 细节 喜欢 那 .

他从来不会注意到这种细节。

" [bɪl] [siːmd] [ə'mjuːzd] .
" Bill seemed amused .
" 账单 似乎 觉得好笑 .

比尔似乎觉得很有趣。

" [pər'hæps][nɑːt] - - [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ? "
" Perhaps not - - but what's the difference ? "
" 也许 不是 - - 但 是什么 这 不同之处 ? "

“或许不是——但区别在哪儿呢？”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" Wait a minute .
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[juːl] [suːn] [get] [ə'nʌðər] [slænt] .
You'll soon get another slant .
你会 很快 得到 其他 倾斜 .

你很快就会得到另一种角度。

[naʊ] , ['lɪzi] - - [stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Now , Lizzie - - start from the very beginning .
现在 , 莉齐 - - 开始 从 这 非常 开始 .

莉齐，现在，从头开始吧。

" ['lɪzi] [spoʊk] [ʌp] ['iːgərli] .
" Lizzie spoke up eagerly .
" 莉齐 辐 向上 急切地 .

莉齐急切地开口说道。

" [jes] , [mɪs] .
" Yes , miss .
" 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

[kʊk] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wʌz; wəz]['hævɪn] - ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [mɪs] - - "
Cook and me was havin ' our supper in the kitchen , miss - - "
厨师 和 我 曾是 拥有 - 我们的 晚餐 在 这 厨房 , 错过 - - "

库克和我当时正在厨房吃晚饭，小姐——”

" [wer] [wʌz; wəz] ['ɑːrθər] ? - - ['hiːz] ['aʊər; ɑːr] [ʃoʊ'fɜːr] - ['gɑːrdnər] , " [ɪk'spleɪnd] ['dɔːrəθi] [tuː; tə]
" Where was Arthur ? - - He's our chauffeur - gardener , " explained Dorothy to
" 在哪里 曾是 亚瑟 ? - - 他是 我们的 司机 - 园丁 , " 解释 多萝西 到
[bɪl] .
Bill .
账单 .

“亚瑟去哪儿了？——他是我们的司机兼园丁，”多萝西向比尔解释道。

" [its] ['ɑːrθɝz] [naɪt] [ɔːf] , [mɪs] .
" It's Arthur's night off , miss .
" 它是 亚瑟的 夜晚 离开 , 错过 .

“小姐，今天是亚瑟的休息日。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [muvɪz] - - [sed] ['hiːd] [get][ə; eɪ][baɪt][æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] ['wægən][ɪn][ðə; ði]

He	went	to	the	movies	-	-	said	he'd	get	a	bite	at	the	lunch	wagon	in	the
他	去	到	这	电影	-	-	说	他会	得到	一个	咬	在	这	午餐	车皮	在	这

['vɪlɪdʒ] ,

village	,
村庄	,

他去看电影了——他说他会在村里的餐车上吃点东西。

[ðoʊ] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [hɑːt][dɔːgz][ænd; ənd] [sʌtʃ] [træʃ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] -

though	why	a	man	should	want	to	eat	hot	dogs	and	such	trash	with	honest	-
尽管	为什么	一个	男人	应该	想	到	吃	热的	狗	和	这样的	垃圾	和	诚实的	-

[tuː; tə] - ['gʊdnəs] ['vɪtəlz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] - - "

to	-	goodness	vittles	waiting	for	him	at	home	is	more	than	-	-	"
到	-	善良	食物	等待	为了	他	在	家	是	更多的	比	-	-	"

虽然一个人为什么会想吃热狗之类的垃圾食品，而家里明明有正经饭菜等着他，这真是令人费解——"

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] , ['lɪzi] . - - [juː; jʊ][ænd; ənd] [kʊk] [wɜːr; wər] ['iːtɪŋ] ['sʌpər] - - ? "

"	Never	mind	that	now	,	Lizzie	.	-	-	You	and	cook	were	eating	supper	-	-	?	"
"	绝不	头脑	那	现在	,	莉齐	.	-	-	你	和	厨师	是	吃	晚餐	-	-	?	"

"别管这些了，莉齐——你和厨子刚才在吃晚饭——？"

" [jes] , [mɪs] .

"	Yes	,	miss	.
"	是的	,	错过	.

"是的，小姐。"

[wiː; wi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪn] - [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kɑːr] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ɪts] [wei] [aʊt]

We	was	just	finishin	'	when	we	heard	a	car	pass	the	house	on	its	way	out
我们	曾是	只是	完成	-	什么时候	我们	听到	一个	车	经过	这	房子	在	它是	方式	出去

[tuː; tə][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

to	the	garage	.
到	这	车库	.

我们正忙着收拾东西，就听到一辆车从房子前驶过，开往车库。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɑːrθər] , [bæk] [ɪn][ðə; ði][fɔːrd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['sʌpər] .

I	thought	it	might	be	Arthur	,	back	in	the	Ford	for	some	supper	.
我	想法	它	可能	是	亚瑟	,	后退	在	这	福特	为了	一些	晚餐	.

我以为是亚瑟，他开着福特车去吃晚饭了。

[kʊk] [sed] - - "

Cook	said	-	-	"
厨师	说	-	-	"

库克说——

" [oʊ] , ['lɪzi] , [pliːz] !

"	Oh	,	Lizzie	,	please	!
"	哦	,	莉齐	,	请	!

"哦，莉齐，求你了！"

[wʌt] ['hæpənd] [ðen] ? "

What	happened	then	?	"
什么	发生	然后	?	"

然后发生了什么?

" [waɪ] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Why	,	a	man	came	to	the	back	door	and	asked	for	the	key	to	the
"	为什么	,	一个	男人	来了	到	这	后退	门	和	问	为了	这	钥匙	到	这

[gə'rɑːʒ] .

garage	.
车库	.

"为什么呢？有个男人来到后门，问我们要车库的钥匙。"

[sed] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːrdərz][tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['pækɚd] . "

Said	as	how	he	had	orders	to	fix	the	Packard	.	"
说	作为	如何	他	有	订单	到	使固定	这	帕卡德	.	"

他说他接到命令要修理那辆帕卡德汽车。

" [wʌt] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "

"	What	time	was	that	?	"
"	什么	时间	曾是	那	?	"

“那是几点？”

" [əˈbaʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði][kɑːr] [draɪv] [aʊt] [hɪr] , [mɪs] . "

"	About	five	minutes	after	we	heard	the	car	drive	out	here	,	miss	.	"
"	关于	五	分钟	后	我们	听到	这	车	驾驶	出去	这里	,	错过	.	"

“小姐，我们大约在听到汽车驶出这里五分钟后就到了。”

" [noʊ] - - [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] . "

"	No	-	-	I	mean	the	time	of	day	.	"
"	不	-	-	我	意思是	这	时间	的	天	.	"

“不——我是指一天中的时间。”

" [aɪ] ['kudnt] ['raɪtli] [seɪ] , [mɪs] ['dɔːrəθi] .

"	I	couldn't	rightly	say	,	Miss	Dorothy	.
"	我	不能	没错	说	,	错过	多萝西	.

“我不能这么说，多萝西小姐。”

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [klɑːk] [ɪz] [daʊn] [tuː; tə]['wɪpəlz, 'hwɪpəlz] ['biːɪŋ] ['mɛndɪd] .

The	kitchen	clock	is	down	to	Whipple's	being	mended	.
这	厨房	钟	是	向下	到	惠普尔	存在	已修复	.

厨房的钟表得等惠普尔修好才能用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['æftər] [juːd] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə]['mɪstər] . ['boʊltənz][fɔːr; fər] ['dɪnər] . "

But	it	was	just	after	you'd	gone	over	to	Mr	.	Bolton's	for	dinner	.	"
但	它	曾是	只是	后	你会	已消失	超过	到	先生	.	博尔顿的	为了	晚餐	.	"

但那是在你去博尔顿先生家吃完晚饭之后的事。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði][mæn] [lʊk] [laɪk] , ['lɪzi] ? "

"	What	did	the	man	look	like	,	Lizzie	?	"
"	什么	做过	这	男人	看	喜欢	,	莉齐	?	"

“莉齐，那个人长什么样？”

" [laɪk] ['eni] [jʌŋ] [mæn] , [mɪs] . "

"	Like	any	young	man	,	miss	.	"
"	喜欢	任何	年轻的	男人	,	错过	.	"

“就像任何一个年轻人一样，小姐。”

" [bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] [tɔːl] [ɔːr] [ʃɔːrt] ? "

"	But	was	he	tall	or	short	?	"
"	但	曾是	他	高的	或者	短的	?	"

“但他究竟是高个子还是矮个子呢？”

" [kaɪnd][ʌv; əv] ['miːdiəm] - [laɪk] - - "

"	Kind	of	medium	-	like	-	-	"
"	种类	的	中等的	-	喜欢	-	-	"

“有点像媒介——”

" [dɑːrk] [her] [ɔːr] [laɪt] ? "

"	Dark	hair	or	light	?	"
"	黑暗的	头发	或者	光	?	"

“深色头发还是浅色头发？”

" [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membər] - - [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ʃoʊ'fɝːz, 'ʃoʊfɝ-z] [kæp] [ɑːn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
" I can't seem to remember - - he had a chauffeur's cap on and was
" 我 不能 似乎 到 记住 - - 他 有 一个 司机的 帽 在 和 曾是
[ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] ,
in his shirt sleeves ,
在 他的 衬衫 袖子 ,

“我好像记不起来了——他戴着司机帽，穿着衬衫，袖子是袖子的。”

[ðæt] [aɪ] [duː] [noʊ] . "
that I do know . "
那 我 做 知道 . "

我知道这一点。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['noʊtɪs] [ɪf] [hiː; hi] [limpt] ? "
" Did you notice if he limped ? "
" 做过 你 注意 如果 他 跛行 ? "

你注意到他走路一瘸一拐的吗?

" [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] , [mɪs] - - [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [dɪd] - - [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] [buːt] . "
" No , he didn't , miss - - but the other fellow did - - him with the big boot . "
" 不 , 他 没有 , 错过 - - 但 这 其他 同伴 做过 - - 他 和 这 大的 启动 . "

“不，他没打偏——但另一个家伙打偏了——用那只大靴子踢了他。”

" ['bʊlz] [aɪ] ! " [kraɪd] [bɪl] .
" Bull's eye ! " cried Bill .
" 公牛的 眼睛 ! " 哭 账单 .

“正中靶心！”比尔喊道。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [sʌm; səm] [dɪ'tektɪv] , ['dɔːrəθi] ! "
" You're sure some detective , Dorothy ! "
" 你是 当然 一些 侦探 , 多萝西 ! "

“你真是个了不起的侦探，多萝西！”

" [kiːp] [stɪl] ? " ['ɔːrdərd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Keep still ? " ordered that young lady .
" 保持 仍然 ? " 订购 那 年轻的 女士 .

“别动？”那位年轻女士命令道。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] : " [wiːl] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪg] [buːt] [ɪn] [ə; eɪ]
And then to the housemaid : " We'll take up the man with the big boot in a
和 然后 到 这 保姆 : " 出色地 拿 向上 这 男人 和 这 大的 启动 在 一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

然后对女佣说：“我们马上就去抓那个穿大靴子的男人。”

['lɪzi] .
Lizzie .
莉齐 .

莉齐。

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [kiː] , [aɪ] [spoʊz] ?
Now then , you gave the other one the garage key , I s'pose ?
现在 然后 , 你 给予 这 其他 一 这 车库 钥匙 , 我 假设 ?

那么，我猜你把车库钥匙给另一个人了?

" ['lɪzi] [snɔːtid] .
" Lizzie snorted .
" 莉齐 哼了一声 .

莉齐哼了一声。

" [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] , [mɪs] .
" That I didn't , miss .
" 那 我 没有 , 错过 .

“我没有，小姐。”

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ɔːf] [ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
I took the key off the hook and walked out to the garage with him .
我 采取 这 钥匙 离开 这 钩 和 步行 出去 到 这 车库 和 他 .

我把钥匙从挂钩上取下来，和他一起走到车库。

['mɪstər] . ['dɪksən] ['wʊdnt] [biː; bi] ['θæŋkɪn] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [let] [streɪndʒ] [men] [fuːl] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ]
Mr . Dixon wouldn't be thankin ' me to let strange men fool round in the garage
先生 . 迪克森 不会 是 谢谢 - 我 到 让 奇怪的 男人 傻子 圆形的 在 这 车库
[baɪ] [ðeə'selvz] ! "
by theirselves ! "
经过 他们自己 ! "

迪克森先生要是让我放任陌生男人在车库里胡闹，肯定不会感谢我的！

" [ðen] [haʊ] [ɪn] ['θʌndər] [dɪd] [ðeɪ] [kɑːp] [ðə; ði] ['laɪs(ə)ns] [pleɪts] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ? "
" Then how in thunder did they cop the license plates without your seeing them ? "
" 然后 如何 在 雷 做过 他们 警察 这 执照 盘子 没有 你的 看到 他们 ? "
[ɪk'sploʊdɪd] [bɪl] .
exploded Bill .
爆炸了 账单 .

“那他们到底是怎么在你没看见的情况下记下车牌号的？”比尔怒吼道。

" [duː] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] !
" Do shut up and let me talk !
" 做 关闭 向上 和 让 我 讲话 !

“闭嘴，让我说！”

" ['dɔːrəθi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] .
" Dorothy stamped her foot impatiently .
" 多萝西 盖章 她 脚 不耐烦地 .

多萝西不耐烦地跺了跺脚。

" [naʊ] , ['lɪzi] , [wʌt] ['hæpənd] [nekst] ? "
" Now , Lizzie , what happened next ? "
" 现在 , 莉齐 , 什么 发生 下一个 ? "

“莉齐，接下来发生了什么？”

" [wel] , [mɪs] , [aɪ] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] - - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['endʒɪn]
" Well , miss , I unlocked the doors and he started tinkerin ' with the engine
" 出色地 , 错过 , 我 已解锁 这 门 和 他 开始 - - 和 这 引擎
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pækɝd] [ðer; ðər] .
of the Packard there .
的 这 帕卡德 那里 .

“小姐，我打开车门，他就开始摆弄那辆帕卡德汽车的引擎。”

[ðen] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [kɑːr] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]
Then all of a sudden he went out to the other car and spoke to
然后 全部 的 一个 突然 他 去 出去 到 这 其他 车 和 辐 到
['sʌmbɑːdi] [ˌɪn'saɪd] . "
somebody inside . "
某人 里面 . "

然后他突然走到另一辆车旁，和里面的人说了几句话。

" [wʌt] [kɑːr] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" What car was that ? "
" 什么 车 曾是 那 ? "

那是什么车?

" [ðə; ði][wʌn] ['hiːd] [droʊv] [ʌp][ɪn] .
" The one he'd drove up in .
" 这 一 他会 驾驶 向上 在 .

“他开过来的那辆车。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [paːkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [draɪv] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [hɪzn] [naʊ] . "
It was parked out on the drive where the young gentleman has his'n now . "
它 曾是 停放 出去 在 这 驾驶 在哪里 这 年轻的 绅士 有 他的 现在 . "

车停在车道上，就是那位年轻先生现在停车的地方。

" [ə'nʌðər] ['pækɝd] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Another Packard , was it ? "
" 其他 帕卡德 , 曾是 它 ? "

“又是一辆帕卡德吧？”

" [aɪ] ['kudnt] [seɪ] , [mɪs] .
" I couldn't say , miss .
" 我 不能 说 , 错过 .

“我不能说，小姐。”

[aɪ] ['dɪdnt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
I didn't pay much attention to it ,
我 没有 支付 很多 注意力 到 它 ,

我当时没太在意。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊzd] [kɑːr] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]
except that it was a closed car - - and there was a man and a
除了 那 它 曾是 一个 关闭 车 - - 和 那里 曾是 一个 男人 和 一个
['wʊmən] [ɪn] [bæk] .
woman in back .
女士 在 后退 .

只不过这是一辆封闭式汽车——而且后座上坐着一男一女。

" ['dɔːrəθi] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ] [bɪl] .
" Dorothy exchanged glances with Bill .
" 多萝西 交换 眼神 和 账单 .

多萝西和比尔交换了一个眼神。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" And then ? "
" 和 然后 ? "

“进而？”

" [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['felər] [kʌmz] [bæk] [ænd; ənd] [sez] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]
" Then the young feller comes back and says as how the lady in the car was
" 然后 这 年轻的 伙计 来 后退 和 说道 作为 如何 这 女士 在 这 车 曾是
['fiːlɪŋ] [sɪk] ,
feeling sick ,
感觉 生病的 ,

“然后那个年轻人回来，说车里的女士感觉不舒服，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] [fetʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tispʊnˌfʊl] [ʌv; əv]
and could I fetch her a glass of water with a teaspoonful of
和 可以 我 拿来 她 一个 玻璃 的 水 和 一个 一茶匙 的
[ˌbaɪ'kɑːrbənət] [ʌv; əv]['soʊdə][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
bicarbonate of soda in it .
碳酸氢盐 的 苏打 在 它 .

我能给她拿一杯水，里面放一茶匙小苏打吗?

[aɪ] [nuː] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][ɪn][ðə; ði]['medɪs(ə)n] [tʃest] [ˌʌp'sterz] , [soʊ] - - "
I knew we had some in the medicine chest upstairs , so - - "
我 知道 我们 有 一些 在 这 药品 胸部 楼上 , 所以 - - "

我知道楼上药箱里还有一些，所以——”

" [soʊ][juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? "
" So you went back to the house and got it ? "
" 所以 你 去 后退 到 这 房子 和 得到 它 ? "

所以你回到家把它拿回来了?

" [jes] , [mɪs] . "
" Yes , miss . "
" 是的 , 错过 . "

“是的，小姐。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ðeɪ] [kɔp] [ðə; ði] [pleɪts] ! " [dɪ'klerd] [bɪl] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .
" And that's when they copped the plates ! " declared Bill , the irrepressible .
" 和 那就是 什么时候 他们 被抓 这 盘子 ! " 声明 账单 , 这 不可抑制的 .

“就在那时，他们偷走了车牌！”精力充沛的比尔大声说道。

" ['bʊlz] [aɪ] ! " [dɪ'raɪdid] ['dɔːrəθi] .
" Bull's eye ! " derided Dorothy .
" 公牛的 眼睛 ! " 嘲笑 多萝西 .

“正中靶心！”多萝西嘲讽道。

" ['haʊd] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" How'd you guess it ? "
" 怎么做到的 你 猜测 它 ? "

你是怎么猜到的?

" [fɔːrm] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] .
" Form of genius some of us have .
" 形式 的 天才 一些 的 我们 有 .

我们当中有些人拥有某种形式的天才。

" ['dɔːrəθi] [ɪg'nɔːrd] [ðɪs] [læst][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] .
" Dorothy ignored this last and turned again to the maid .
" 多萝西 忽略 这 最后的 和 转向 再次 到 这 女佣 .

“多萝西对这最后一点置之不理，又转身对女仆说。”

" [wʌt] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['baɪkɑːrb] , ['lɪzi] ? "
" What happened when you brought back the bicarb , Lizzie ? "
" 什么 发生 什么时候 你 带来 后退 这 小苏打 , 莉齐 ? "

“莉齐，你把小苏打带回来的时候发生了什么事？”

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][kɑːr] , [mɪs] . "
" I give it to the young lady in the car , miss . "
" 我 给 它 到 这 年轻的 女士 在 这 车 , 错过 . "

“小姐，我把它给车里的那位年轻女士吧。”

" [jʌŋ] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "
" Young , was she ? "
" 年轻的 , 曾是 她 ? "

她很年轻吗?

" [aɪ] ['kudnt] [get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" I couldn't get a good look at her face ,
" 我 不能 得到 一个 好的 看 在 她 脸 ,

我看不清她的脸，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] - - [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [laɪk] [ʃiːd] [bɪn] ['kraɪɪn] - .
for she was dabbin ' - her eyes with a handkerchief like she'd been cryin ' - .
为了 她 曾是 - - 她 眼睛 和 一个 手帕 喜欢 棚 到过 哭泣 - .

因为她正用手帕擦拭眼睛，好像哭过似的。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [nu:] - ['fæŋgəld][pə'dʒæməz][laɪk][ju:; jʊ] [wer]

But	she	was	dressed	in	some	of	those	new	-	fangled	pajamas	like	you	wear
但	她	曾是	穿着	在	一些	的	那些	新的	-	时髦的	睡衣	喜欢	你	穿

[tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] ,

to	the	beach	,
到	这	海滩	,

但她穿着那种时髦的睡衣，就像去海滩穿的那种。

[ðeɪ] [wʌz; wəz] - - [sɔ:rt][ʌv; əv] ['jeloʊ] - [gri:n] ['kʌlər] - - [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪsp][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [ðæt]

they	was	-	-	sort	of	yellow	-	green	color	-	-	and	a	wisp	of	her	hair	that
他们	曾是	-	-	种类	的	黄色的	-	绿色的	颜色	-	-	和	一个	烟雾	的	她	头发	那

[hæd; həd][gɑ:t] [lu:s] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæn'dænə] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [wʌz; wəz] [red] - - [ðə; ði] ['braɪtəst] [red] [her]

had	got	loose	from	the	bandanna	she	wore	was	red	-	-	the	brightest	red	hair
有	得到	松动的	从	这	头巾	她	穿着	曾是	红色的	-	-	这	最亮的	红色的	头发

[aɪ]['evər] [si:] .

I	ever	see	.
我	曾经	看	.

它们的颜色是黄绿色的，她头巾上掉下来的一缕头发是红色的——是我见过的最鲜艳的红色头发。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'weɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [drʌŋk] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] ,

She	turned	her	head	away	when	she	drunk	the	medicine	,
她	转向	她	头	离开	什么时候	她	醉	这	药品	,

她喝药的时候把头扭到了一边。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'i:] ['prɪtɪli] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃi:; ʃi]['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [glæs] . "

but	she	thanked	me	prettily	enough	when	she	handed	back	the	glass	.	"
但	她	谢谢	我	漂亮	足够的	什么时候	她	递交	后退	这	玻璃	.	"

但她把杯子还给我的时候，谢礼说得还算客气。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [wɑ:ʃt] [ˌaɪ 'ti:] [jet] ? "

"	Have	you	washed	it	yet	?	"
"	有	你	洗过	它	然而	?	"

你洗过了吗?

" [noʊ] , [mɪs] .

"	No	,	miss	.
"	不	,	错过	.

“不，小姐。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] - - "

You	see	,	I	-	-	"
你	看	,	我	-	-	"

你看，我——”

" [ðen] [dəunt] .

"	Then	don't	.
"	然后	不	.

“那就别这么做。”

[aɪ][wɑ:nt] [ðæt] [glæs] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

I	want	that	glass	,	just	as	it	is	.
我	想	那	玻璃	,	只是	作为	它	是	.

我想要那个杯子，就这么定了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪm] [mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ? "

Was	the	lame	man	sitting	beside	her	?	"
曾是	这	瘸	男人	坐着	旁	她	?	"

那个跛脚的男人就坐在她旁边吗?

" [noʊ] . [wen] [aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði]['soʊdə][hiː; hi][wʌz; wəz]['kʌmɪn] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gə'rɑːʒ]

"	No	.	When	I	brought	her	the	soda	he	was	comin	'	out	of	the	garage
"	不	.	什么时候	我	带来	她	这	苏打	他	曾是	即将到来	-	出去	的	这	车库

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] .

with	the	other	fellow	.
和	这	其他	同伴	.

“不。我给她拿汽水的时候，他正和另一个人从车库里出来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪn] - [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [æz; əz] [haʊ]

He	was	carryin	'	a	package	wrapped	in	newspaper	and	he	says	as	how
他	曾是	携带	-	一个	包裹	包装	在	报纸	和	他	说道	作为	如何

[hiː; hi][wʌz; wəz]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

he	was	takin	'	some	part	of	the	engine	back	to	the	shop	.
他	曾是	拿	-	一些	部分	的	这	引擎	后退	到	这	店铺	.

他拿着一个用报纸包着的包裹，他说他要把发动机的某个零件带回修理厂。

[hiː; hi] [spoʊk] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fʌni] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] , [aɪ] [θɔːt] .

He	spoke	kind	of	funny	,	like	a	foreigner	,	I	thought	.
他	辐	种类	的	有趣的	,	喜欢	一个	外国人	,	我	想法	.

我觉得他说话有点怪，像个外国人。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɑːl] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪn] .

And	all	dolled	up	in	a	light	suit	and	a	cane	.
和	全部	玩偶	向上	在	一个	光	套装	和	一个	甘蔗	.

她身着一套浅色西装，拄着一根拐杖，打扮得十分精致。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['hiːd]['iːv(ə)n][gɑːt]['lemən] ['kʌlərd] [glʌvz] [ɑːn][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [buːt]

he'd	even	got	lemon	colored	gloves	on	for	all	his	lameness	and	the	big	boot
他会	甚至	得到	柠檬	有色	手套	在	为了	全部	他的	跛行	和	这	大的	启动

[hiː; hi] [wɔːr] ! "

he	wore	!	"
他	穿着	!	"

尽管他腿脚不便，还穿着厚重的靴子，但他竟然还戴着柠檬色的手套！

" [dɪd][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] [wer] [glʌvz] ? "

"	Did	the	girl	and	the	other	man	wear	gloves	?	"
"	做过	这	女孩	和	这	其他	男人	穿	手套	?	"

“那个女孩和另一个男人戴手套了吗？”

" [ðə; ði][mæn][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] [wen] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['tɪŋkər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] , [aɪ] [rɪ'membər]

"	The	man	put	them	on	when	he	started	to	tinker	with	the	car	,	I	remember
"	这	男人	放	他们	在	什么时候	他	开始	到	修补匠	和	这	车	,	我	记住

.

:
.

“我记得，那人开始摆弄汽车的时候就戴上了它们。”

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][noʊ] [glʌvz] [ɑːn] . "

But	the	girl	had	no	gloves	on	.	"
但	这	女孩	有	不	手套	在	.	"

但女孩没戴手套。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] ? "

"	You're	sure	?	"
"	你是	当然	?	"

你确定吗?

" [oʊ] , [jes] , [mɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər] ['ʃaɪni] [pɪŋk] ['fɪŋgər] [neɪlz] , [pər'tɪkjələr] .
" Oh , yes , miss , because I noticed her shiny pink finger nails , particular .
" 哦 , 是的 , 错过 , 因为 我 注意到 她 闪亮的 粉色的 手指 指甲 , 特别的 .

“哦，是的，小姐，因为我特别注意到了她闪亮的粉红色指甲。”

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm] [ðæt] ['wɑːʃɪn] - ['dɪʃɪz] ['kudnt] [biː; bi][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . "
I thought at the time that washin ' dishes couldn't be no part of her life . "
我 想法 在 这 时间 那 洗涤 - 菜肴 不能 是 不 部分 的 她 生活 . "

我当时觉得洗碗不可能是她生活的一部分。

" [ðæts] [faɪn] , ['lɪzi] .
" That's fine , Lizzie .
" 那就是 美好的 , 莉齐 .

“没关系，莉齐。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['wɪtnəs] . "
You make a splendid witness . "
你 制作 一个 灿烂 证人 . "

你是一位出色的证人。

" [θæŋks] , [mɪs] .
" Thanks , miss .
" 谢谢 , 错过 .

“谢谢，小姐。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [leɪm] [mæn] , [tuː] .
I got a good look at the lame man , too .
我 得到 一个 好的 看 在 这 瘸 男人 , 也 .

我也仔细看了看那个跛脚的男人。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [laɪk] [ðeɪ] [wer] [ɪn][ðə; ðɪ] [muvɪz] [ænd; ənd]
He had a funny little black mustache like they wear in the movies and
他 有 一个 有趣的 小的 黑色的 胡子 喜欢 他们 穿 在 这 电影 和
['lɪt(ə)l][goʊld] [nɑːbz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] - - [wʌt] [duː] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
little gold knobs in his ears - - what do think of that !
小的 金子 旋钮 在 他的 耳朵 - - 什么 做 思考 的 那 !

他留着电影里那种滑稽的小黑胡子，耳朵上还戴着小金耳钉——你觉得怎么样！

" ['lɪzi] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðɪs] [tʃɔɪs] [bɪt][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" Lizzie paused dramatically as she gave this choice bit of information .
" 莉齐 暂停 戏剧性地 作为 她 给予 这 选择 少量 的 信息 .

莉齐故意停顿了一下，才说出这条关键信息。

" ['iəriŋz] ? "
" Earrings ? "
" 耳环 ? "

“耳环？ ”

" ['iəriŋz] , [mɪs] - - [ænd; ənd] - - "
" Earrings , miss - - and - - "
" 耳环 , 错过 - - 和 - - "

“耳环，小姐——还有——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɪzi] .
" Thank you , Lizzie .
" 感谢 你 , 莉齐 .

谢谢你，莉齐。

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [naʊ] . "
You may go now . "
你 可能 去 现在 . "

你可以走了。

" [rɪ'membər] [ðoʊz] ['iəriŋz] , [mɪs] .
" **Remember those earrings , miss .**
" 记住 那些 耳环 , 错过 .

“小姐，还记得那对耳环吗？”

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ðə; ði] [glæs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][wəʊnt] [let] [kʊk] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] , ['nevər] [fɪr] !
And I'll keep the glass for you , and won't let cook touch it either , never fear !
和 患病的 保持 这 玻璃 为了 你 , 和 惯于 让 厨师 触碰 它 任何一个 , 绝不 害怕 !

我会替你保管好这个玻璃杯，也不会让厨师碰它，你不用担心！

" ['lɪzɪz] [slaɪt] ['fɪgjər] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
" **Lizzie's slight figure faded into the darkness .**
" 莉齐的 轻微 数字 褪色 进入 这 黑暗 .

莉齐纤细的身影渐渐消失在黑暗中。

" [soʊ] [juːv] [gɑːt] ['prɪti] [gʊd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz] ['fɪŋgəˌprɪnts] !
" **So you've got pretty good descriptions of the gang and the lady's fingerprints !**
" 所以 你已经 得到 漂亮的 好的 描述 的 这 帮派 和 这 女士的 指纹 !

“所以你已经对团伙成员和那位女士的指纹有了相当不错的描述！”

" [bɪl] [sʌmd] [ʌp] .
" **Bill summed up .**
" 账单 总结 向上 .

比尔总结道。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [kɪd] .
" **I've got to hand it to you , kid .**
" 我已经 得到 到 手 它 到 你 , 孩子 .

“我不得不佩服你，孩子。”

['rekən] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [let] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] .
Reckon you'll have to let your father know about it though .
估计 你会 有 到 让 你的 父亲 知道 关于 它 尽管 .

我觉得你得把这件事告诉你父亲。

[ðoʊz] ['fɪŋgəˌprɪnts] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .
Those fingerprints will have to be examined by the police .
那些 指纹 将要 有 到 是 检查 经过 这 警察 .

这些指纹需要由警方进行检验。

" ['dɔːrəθi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Dorothy nodded .**
" 多萝西 点头 .

多萝西点了点头。

" [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .
" **Guess you're right .**
" 猜测 你是 正确的 .

“看来你是对的。”

[aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] . "
I'll tell him what we found out . "
患病的 告诉 他 什么 我们 成立 出去 . "

我会告诉他我们发现的情况。

" [wʌt] [juːv] [faʊnd] [aʊt] , [juː; jʊ] [miːn] .
" **What you've found out , you mean .**
" 什么 你已经 成立 出去 , 你 意思是 .

你是说你已经发现的事情。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [dɪˈtektɪv] [wɜːrk] , [aɪm][ə; eɪ] [graʊnd]

As	I	think	I	told	you	before	,	when	it	comes	to	detective	work	,	I'm	a	ground
作为	我	思考	我	讲述	你	前	,	什么时候	它	来	到	侦探	工作	,	我是	一个	地面

[hɔːg] ! "

hog	!	"
猪	!	"

我想我之前跟你说过，说到侦探工作，我简直就是个土拨鼠!

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话!

[bʌt; bət] [ðæt] [riˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] , [bɪl] .

But	that	reminds	me	,	Bill	.
但	那	提醒	我	,	账单	.

这让我想起来了，比尔。

[duː][aɪ] [get] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [təˈmɑːroʊ] ? "

Do	I	get	a	lesson	tomorrow	?	"
做	我	得到	一个	课	明天	?	"

我明天有课吗?

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [taɪm] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm][jʊr; jər][laɪf] [wɜːrk] ? "

"	Do	you	think	you	can	take	time	enough	from	your	life	work	?	"
"	做	你	思考	你	能	拿	时间	足够的	从	你的	生活	工作	?	"

你觉得你能从繁忙的工作中抽出足够的时间吗?

" [dəunt][biː; bi] [rɪˈdɪkjələs] .

"	Don't	be	ridiculous	.
"	不	是	荒谬的	.

别胡说八道了。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['fɪnɪʃt] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['rɑːbəri] [wen] [aɪ][tɜːrn]['oʊvər][ðə; ði][dəup][tuː; tə]

You	may	think	I've	finished	fooling	with	this	robbery	when	I	turn	over	the	dope	to
你	可能	思考	我已经	完成的	愚弄	和	这	抢劫	什么时候	我	转动	超过	这	太棒了	到

['dædi] - - [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] .

Daddy	-	-	but	I	haven't	.
爸爸	-	-	但	我	还没有	.

你可能以为我把毒品交给老爹之后，这起抢劫案就结束了——但事实并非如此。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['les(ə)n] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	want	a	flying	lesson	,	just	the	same	,	in	the	morning	.
我	想	一个	飞行	课	,	只是	这	相同的	,	在	这	早晨	.

我明天早上还是想上飞行课。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['loʊnɪŋ] [əˈgen] ? "

Shall	we	go	up	in	the	Loening	again	?	"
将	我们	去	向上	在	这	洛宁	再次	?	"

我们再去洛宁山上看看吧?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði][en] - [naɪn] [aʊt] .

I'll	drive	you	down	to	the	shore	and	we'll	take	the	N	-	9	out	.
患病的	驾驶	你	向下	到	这	支撑	和	出色地	拿	这	N	-	9	出去	.

我开车送你到海边，然后我们开着N-9号公路出去。

[dəunt] [weɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fɑːðər] [tuː; tə] - [naɪt] .
Don't wait for your father to - night .
不 等待 为了 你的 父亲 到 - 夜晚 .

今晚别等你父亲了。

[tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][æt; ət] ['brekfəst] . "
Tell him what you want to at breakfast . "
告诉 他 什么 你 想 到 在 早餐 . "

早餐时告诉他你想吃什么。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] - - "
" But I've got to - - "
" 但 我已经 得到 到 - - "

但我不得不——

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [flaɪt] [ɪn'strʌktər] ['spiːkɪŋ] , ['dɔːrəθi] .
" This is your flight instructor speaking , Dorothy .
" 这 是 你的 航班 讲师 请讲 , 多萝西 .

“我是你的飞行教官，多萝西。”

[noʊ]['les(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,
No lesson in the morning for you , young lady ,
不 课 在 这 早晨 为了 你 , 年轻的 女士 ,

小姑娘，你早上不用上课。

[ən'les] [juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [tuː; tə][bed] [naʊ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] .
unless you go straight to bed now and get a good night's rest .
除非 你 去 直的 到 床 现在 和 得到 一个 好的 夜晚 休息 .

除非你现在就直接上床睡觉，好好休息一晚。

[ə; eɪ] [klɪr] [hed] [ænd; ənd] ['stedi] [nəːvs] [ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] ['rekwɪzɪts] [fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] . "
A clear head and steady nerves are the first requisites for flying . "
一个 清除 头 和 稳定的 神经 是 这 第一的 必备条件 为了 飞行 . "

头脑清醒、神经稳定是飞行的首要条件。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] .
" All right then .
" 全部 正确的 然后 .

“好吧。”

[aɪl] [tɜːrn][ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] .
I'll turn in directly .
患病的 转动 在 直接地 .

我会直接交班。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [bɪl] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːr] .
" Bill was already seated behind the wheel of his car .
" 账单 曾是 已经 坐着 在后面 这 车轮 的 他的 车 .

比尔当时已经坐在驾驶座上了。

" [gʊd] [naɪt] , ['dɔːrəθi] .
" Good night , Dorothy .
" 好的 夜晚 , 多萝西 .

“晚安，多萝西。”

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bæŋk] ['bɪznəs] .
By the way , I've got a hunch about this bank business .
经过 这 方式 , 我已经 得到 一个 直觉 关于 这 银行 商业 .

对了，我对这家银行的生意有点预感。

['æftər] [juːv] [hæd; həd][sʌm; səm] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] [wiːl] [ɪn'vestɪgeɪt] [tə'geðər] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn]
After you've had some flight training we'll investigate together - - and the plane
后 你已经 有 一些 航班 训练 出色地 调查 一起 - - 和 这 飞机
[wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['æset] ,
will be a great asset ,
将要 是 一个 伟大的 资产 ,

等你接受了一些飞行训练后，我们会一起进行调查——这架飞机将会是一项巨大的资产。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [mɪ'stɪriəsli] .
" he added mysteriously .
" 他 额外 神秘地 .

他神秘兮兮地补充道。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [prest] [ðə; ði][self] - ['stɑːrtər] .
His foot pressed the self - starter .
他的 脚 按下 这 自己 - 起动机 .

他用脚踩下了自动启动器。

" [dəunt][biː; bi][soʊ] [veɪg] - - [spɪl] [ðə; ði] [nuːz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] . "
" Don't be so vague - - spill the news like a good fellow . "
" 不 是 所以 模糊的 - - 洒 这 消息 喜欢 一个 好的 同伴 . "

“别含糊其辞了——像个好人一样把消息说清楚。”

" [ʃ] - - " [mɑːkt] [bɪl] .
" Sh - - " mocked Bill .
" 什 - - " 嘲笑 账单 .

“呸！”比尔嘲讽道。

" - ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ! -
" ' Sherlock Holmes is thinking ! '
" - 夏洛克 福尔摩斯 是 思维 ! -

“夏洛克·福尔摩斯在思考！”

" [hɪz; ɪz] [læf] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv]
" His laugh rang out and the car disappeared in the deep shadows of the drive
" 他的 笑 响铃 出去 和 这 车 消失 在 这 深的 阴影 的 这 驾驶
.
:
.

他的笑声响起，汽车消失在车道的阴影深处。

" ['hiːz] [nɑːt][soʊ] [dʌm] [æz; əz][hiː; hi] [pri'tendz] , " [mjuːzd] [mɪs] ['dɪksən] .
" He's not so dumb as he pretends , " mused Miss Dixon .
" 他是 不是 所以 哑的 作为 他 假装 , " 沉思 错过 迪克森 .

“他不像他装的那么笨，”迪克森小姐沉思道。

" [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] ?
" What can he have up his sleeve ?
" 什么 能 他 有 向上 他的 袖子 ?

他还有什么后招?

" ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
" Slowly she moved off toward the back door of the house .
" 缓慢地 她 已搬 离开 朝向 这 后退 门 的 这 房子 .

她缓缓地朝房子的后门走去。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

[nekst] ['mɔːrnɪŋ]
NEXT MORNING
下一个 早晨

第二天早上

" [juːv] [dʌn] ['splendɪdli] , [maɪ] [dɪr] .
" You've done splendidly , my dear .
" 你已经 完毕 精彩地 , 我的 亲爱的 .

“你做得太棒了，亲爱的。”

[aɪm] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'm proud of you .
我是 自豪的 的 你 .

我为你感到骄傲。

[ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juːv] [dʌg] [ʌp] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [help] [ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðæt] [gæŋ] , [aɪm] [ʃʊr] .
This information you've dug up will be a lot of help in tracing that gang , I'm sure .
这 信息 你已经 挖 向上 将要 是 一个 很多 的 帮助 在 追踪 那 帮派 , 我是 当然 .

我相信，你挖掘到的这些信息对追踪那个团伙会有很大的帮助。

" ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ]
" Dorothy and her father were seated at the table , taking their morning
" 多萝西 和 她 父亲 是 坐着 在 这 桌子 , 采取 他们的 早晨
[miːl] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] [pɔːrtʃ] ,
meal in the breakfast porch ,
一顿饭 在 这 早餐 门廊 ,

多萝西和她的父亲坐在餐桌旁，在早餐廊里享用早餐。

[dʒʌst] [ɔːf] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
just off the dining room .
只是 离开 这 用餐 房间 .

就在餐厅旁边。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][baːnd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ˌju'naitiŋ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wʌn]
Although the bond of affection uniting father and daughter was a strong one
虽然 这 纽带 的 感情 联合 父亲 和 女儿 曾是 一个 强的 一
,
,
,

尽管父女之间的感情纽带非常牢固，

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [deθ] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['ɜːrliər] , ['niːðər] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli]
especially since the mother's death some years earlier , neither was particularly
尤其 自从 这 母亲的 死亡 一些 年 早些时候 , 两者都不 曾是 特别
[dɪ'mɑːnstrətɪv] .
demonstrative .
示范性的 .

尤其是自从母亲几年前去世后，两人都不太善于表达情感。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz][nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [ʌn'stɪntɪd] [preɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][frʌm; frəm]
And Dorothy was not used to receiving unstinted praise of this sort from
和 多萝西 曾是 不是 用过的 到 接收 毫不吝啬 称赞 的 这 种类 从
[hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

多萝西并不习惯从父亲那里得到如此毫不吝啬的赞扬。

[ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['diːpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɔːf] - ['hændɪdli] :
The colour in her cheeks deepened , and she said off - handedly :
这 颜色 在 她 脸颊 加深 , 和 她 说 离开 - 轻而易举 :

她双颊泛红，漫不经心地说道：

" [aɪm] ['ɔːfli] [glæd] , ['dædi] .
" I'm awfully glad , Daddy .
" 我是 非常 高兴的 , 爸爸 .

“爸爸，我真是太高兴了。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][jʊr; jər]['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
You haven't had your second cup of coffee , have you ?
你 还没有 有 你的 第二 杯子 的 咖啡 , 有 你 ?

你还没喝第二杯咖啡吧?

" ['mɪstər] . ['dɪksən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [kʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Mr . Dixon smiled , and passed his cup to her .
" 先生 . 迪克森 微笑 , 和 通过了 他的 杯子 到 她 .

迪克森先生微笑着把杯子递给了她。

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] [glæns] [tʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] .
His shrewd glance took in her evident embarrassment .
他的 精明 瞥一眼 采取 在 她 明显 尴尬 .

他敏锐的目光捕捉到了她明显的尴尬。

" [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] , ['dɔːtər] .
" No need to dissemble , daughter .
" 不 需要 到 掩饰 , 女儿 .

“女儿，不必掩饰。”

[fækt][ɪz] , [aɪ] [kiːp] [fə'getiŋ] [jʊə(r)] [noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
Fact is , I keep forgetting you're no longer a child ;
事实 是 , 我 保持 遗忘 你是 不 更长 一个 孩子 ;

事实上，我总是忘记你已经不再是孩子了;

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] ['væljuəb(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and I don't mind telling you how valuable you are to me .
和 我 不 头脑 讲述 你 如何 有价值的 你 是 到 我 .

我不介意告诉你，你对我来说有多么重要。

" ['dɔːrəθi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Dorothy smiled back at him .
" 多萝西 微笑 后退 在 他 .

多萝西对他露出了微笑。

" [θæŋks] [ə; eɪ][lɑːt] , [dæd] .
" Thanks a lot , Dad .
" 谢谢 一个 很多 , 爸爸 .

“非常感谢，爸爸。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [fɪld] [kʌp] .
" She returned his filled cup .
" 她 返回 他的 已填 杯子 .

她把装满水的杯子还给了他。

" [dɪd][ðə; ði] [gæŋ] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ? "
" Did the gang get away with much ? "
" 做过 这 帮派 得到 离开 和 很多 ? "

“这伙人到底逃脱了多少惩罚？”

" ['plenti] .
" Plenty .
" 很多 .

很多。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['i:zəli] [nɪ'goʊʃiəb(ə)l][bɑ:ndz] , [wʌt] ['kɜ:rənsi] [wi:; wi][hæd; həd][ɑ:n][hænd] ,

A	**number**	**of**	**easily**	**negotiable**	**bonds**	**,**	**what**	**currency**	**we**	**had**	**on**	**hand**	**,**
一个	数字	的	容易地	可协商	债券	,	什么	货币	我们	有	在	手	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	**.**
ETC	.

一些易于流通的债券，我们手头有哪些货币等等。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪə(r)] [wel] ['kʌvərd] [baɪ] [ɪn'ʃʊrəns] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

Of	**course**	**,**	**we're**	**well**	**covered**	**by**	**insurance**	**-**	**-**	**but**	**the**	**worst**	**of**	**it**	**is**	**,**
的	课程	,	是	出色地	涵盖	经过	保险	-	-	但	这	最差	的	它	是	,

当然，我们有保险保障——但最糟糕的是，

[ðeɪ] [tʊk] ['mɪsɪz] . - ['daɪmənd] ['nekləs] ! "

they	**took**	**Mrs**	**.**	**Hamberfield's**	**diamond**	**necklace**	**!**	**"**
他们	采取	太太	.	-	钻石	项链	!	"

他们拿走了汉伯菲尔德太太的钻石项链！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)
第4/8页

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ðə; ði] - , [ʌv; əv] [kə'nuː] [hɪl] ? "
The Hamberfields , of Canoe Hill ? "
这 - , 的 独木舟 爬坡道 ? "

卡努山的汉伯菲尔德一家?

" [ðə; ði] [seɪm] .
" The same .
" 这 相同的 .

“相同。

[ðeɪ] [bɔːt] [ðə; ði][oʊld]['ædəmz] [pleɪs] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmər]
They bought the old Adams place two years ago and keep it for a summer
他们 买 这 老的 亚当斯 地方 二 年 前 和 保持 它 为了 一个 夏天
['rezɪdəns] .
residence .
住宅 .

他们两年前买下了亚当斯老宅，并将其作为避暑别墅。

[mɔːr] ['mʌni] [ðer; ðər][ðæn; ðən] - - [ɜːr; ər] - - [teɪst] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
More money there than - - er - - taste , I believe .
更多的 钱 那里 比 - - 呃 - - 品尝 , 我 相信 .

我认为，那里钱比品味多得多。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [goʊz][ɪn][fɔːr; fər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [skeɪl] . "
Mrs . H . goes in for jewels on a big scale . "
太太 . H . 去 在 为了 珠宝 在 一个 大的 规模 . "

H夫人喜欢大量购买珠宝。

" [werz] ['daiəmənds][æt; ət] ['brekfəst] , [aɪl] [bet] , ['dædi] .
" Wears diamonds at breakfast , I'll bet , Daddy .
" 穿着 钻石 在 早餐 , 患病的 赌注 , 爸爸 .

“我敢打赌，爸爸，他吃早餐的时候都戴着钻石。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [læst] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [drest] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ænd; ənd]
She came to the Country Club last Saturday night , dressed up to the hilt and
她 来了 到 这 国家 俱乐部 最后的 周六 夜晚 , 穿着 向上 到 这 剑柄 和
[bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .
beyond it .
超过 它 .

上周六晚上，她盛装打扮来到乡村俱乐部。

[aɪv] ['nevər] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʒuːəlri] !
I've never seen so much jewelry !
我已经 绝不 已见 所以 很多 珠宝 !

我从未见过这么多珠宝!

[dʌg] ['pɑːrsənz] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiːd] [bɪn] ['rɔbiŋ] ['tɪfəniːz] .
Doug Parsons suggested that she'd been robbing Tiffany's .
道格 帕森斯 建议 那 棚 到过 抢劫 蒂芙尼 .

道格·帕森斯暗示她一直在抢劫蒂芙尼珠宝店。

[ə; eɪ]['regjələr][aɪs] - ['wægən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['daiəmənds] ! "
A **regular** **ice** **-** **wagon** **with** **her** **diamonds** **!** **"**
一个 常规的 冰 - 车皮 和 她 钻石 ! "

一辆普通的冰车，上面装着她的钻石！

" [wel] , [ʃiːz] [lɔːst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [naʊ] .
" **Well** **,** **she's** **lost** **a** **lot** **of** **them** **,** **now** **.**
" 出色地 , 她是 丢失的 一个 很多 的 他们 , 现在 .

“唉，她现在已经失去了很多。”

[ðæt] [gæŋ] ['evɪdəntli] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]
That **gang** **evidently** **knew** **she** **had** **a** **habit** **of** **keeping** **some** **of** **them** **in**
那 帮派 显然 知道 她 有 一个 习惯 的 保持 一些 的 他们 在
[hɜːr; hər][dɪ'pɑːzɪt][bɑːks][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,
her **deposit** **box** **at** **the** **bank** **,**
她 订金 盒子 在 这 银行 ,

那伙人显然知道她有把其中一些钱存放在银行保险箱里的习惯。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðeɪ] ['reɪdɪd] . "
for **it** **was** **the** **only** **one** **they** **raided** **.** **"**
为了 它 曾是 这 仅有的 一 他们 突袭 . "

因为那是他们唯一洗劫过的地方。

" [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" **That's** **interesting** **.** **"**
" 那就是 有趣的 . "

“那很有意思。”

" [ɪn] [wʌt] [wei] ? "
" **In** **what** **way** **?** **"**
" 在 什么 方式 ? "

“以什么方式？”

" ['nevər] [maɪnd] [naʊ] .
" **Never** **mind** **now** **.**
" 绝不 头脑 现在 .

现在没关系了。

[tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] . "
Tell **me** **some** **more** **.** **"**
告诉 我 一些 更多的 . "

请再多讲一些。

" [wel] , ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] ['foʊnd] [ðə; ði]['leɪdi] [læst] [naɪt] - - [ænd; ənd] [wel] - - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst]
" **Well** **,** **naturally** **,** **I** **phoned** **the** **lady** **last** **night** **-** **-** **and** **well** **-** **-** **she** **was** **most**
" 出色地 , 自然 , 我 电话 这 女士 最后的 夜晚 - - 和 出色地 - - 她 曾是 最多
[ʌn'plez(ə)nt] - - "
unpleasant **-** **-** **"**
令人不快的 - - "

“嗯，很自然地，我昨晚给那位女士打了电话——结果——她态度非常恶劣——”

" [ðə; ði]['næsti][kæt] !
" **The** **nasty** **cat** **!**
" 这 可恶的 猫 !

“那只讨厌的猫！”

[səːvz] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['stoʊlən] ! "
Serves **her** **right** **to** **have** **them** **stolen** **!** **"**
服务 她 正确的 到 有 他们 被盗 ! "

她活该东西被偷！

" ['hɑːrdli] [ðæt] , [dɪr] .
" **Hardly** **that** **,** **dear** **.**
" 几乎 那 , 亲爱的 .

“亲爱的，并非如此。”

[bʌt; bət][ðə; ði][bæŋk][ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['nekləs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gjuːgɔː,'guːgɔː] .
But **the** **bank** **is** **responsible** **for** **her** **necklace** **and** **other** **gewgaws** **.**
但 这 银行 是 负责任的 为了 她 项链 和 其他 小玩意 .

但银行要对她的项链和其他小饰品负责。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][wɜːrld] .
And **her** **husband** **is** **a** **power** **in** **the** **financial** **world** **.**
和 她 丈夫 是 一个 力量 在 这 金融的 世界 .

她的丈夫是金融界的重量级人物。

" ['hævɪŋ] ['brekfəstid] [sə'fɪʃntli] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔrɪndʒ]
" **Having** **breakfasted** **sufficiently** **for** **one** **day** **,** **Dorothy** **was** **busy** **with** **an** **orange**
" 拥有 早餐 足够 为了 一 天 , 多萝西 曾是 忙碌的 和 一个 橙子
['lɪpstɪk] .
lipstick **.**
口红 .

“多萝西吃饱了早餐，正忙着涂橙色口红。”

" [mɔːr] [ʌn'plezntnəs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dædi] ? " [ʃiː ʃi] [æskt] [θruː] [pɜːrst] [lɪps] ,
" **More** **unpleasantness** **for** **you** **,** **Daddy** **?** **"** **she** **asked** **through** **pursed** **lips** **,**
" 更多的 不愉快 为了 你 , 爸爸 ? " 她 问 通过 攥紧 嘴唇 ,

“爸爸，你又遇到什么不愉快的事了吗？”她抿着嘴唇问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pækt] , ['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr]
her **eyes** **on** **the** **small** **mirror** **of** **her** **compact** **,** **open** **on** **the** **table** **before**
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她的目光落在桌上打开的粉盒小镜子上。

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][duː][ðə; ði][bæŋk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [hɑːrm] - - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['dɔːrəθi] ,
" **He** **is** **in** **a** **position** **to** **do** **the** **bank** **considerable** **harm** **-** **-** **By** **the** **way** **,** **Dorothy** **,**
" 他 是 在 一个 位置 到 做 这 银行 大量 伤害 - - 经过 这 方式 , 多萝西 ,

“他有能力对银行造成相当大的损害——顺便说一句，多萝西，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət]['mænɪ,kjʊərɪŋ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [maʊθ] ?
are **you** **as** **efficient** **at** **manicuring** **as** **you** **are** **at** **making** **up** **your** **mouth** **?**
是 你 作为 高效的 在 修甲 作为 你 是 在 制作 向上 你的 嘴 ?
"
"
"

你修指甲的技巧和你化妆的技巧一样娴熟吗?

" [piː] - [pər'hæps] .
" **P** **-** **perhaps** **.**
" P - 也许 .

“或许吧。”

[waɪ] ? "
Why **?** **"**
为什么 ? "

为什么？ ”

" [gʊd] .
" **Good** **.**
" 好的 .

“好的。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['æftər] [ðɪs] [aɪl] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [maɪ] [neɪlz] [waɪl] [aɪ] [hæv; həv] [maɪ] ['sekənd] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [iːtʃ]
after this I'll get you to do my nails while I have my second cup of coffee each
后 这 患病的 得到 你 到 做 我的 指甲 尽管 我 有 我的 第二 杯子 的 咖啡 每个
['mɔːrnɪŋ] ! "
morning ! "
早晨 ! "

以后我每天早上喝第二杯咖啡的时候，都让你帮我做指甲！

" [ɑːnt] [juː; jʊ] ['hɔːrɪd] ! "
" Aren't you horrid ! "
" 不是 你 可怕的 ! "

你真讨厌！

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['tʃiːki] [kɪd] , ['juːzɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? "
" Aren't you the cheeky kid , using that thing in front of me ? "
" 不是 你 这 厚脸皮 孩子 , 使用 那 事物 在 正面 的 我 ? "

“你不就是那个厚脸皮的小鬼吗？竟然当着我的面用那玩意儿！”

" [juː; jʊ] ['riːəli] [dəunt] [maɪnd] , ['dædi] ? "
" You really don't mind , Daddy ? "
" 你 真的 不 头脑 , 爸爸 ? "

“爸爸，你真的不介意吗？”

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] ['oʊvər] ['neɪtʃər] ? "
" Do you think it an improvement over nature ? "
" 做 你 思考 它 一个 改进 超过 自然 ? "

你认为它比自然界更好吗?

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] . "
" I know it isn't . "
" 我 知道 它 不是 . "

我知道不是。

" [waɪ] [juːz] [ə; eɪ] ['lɪpstɪk] [ðen] ? "
" Why use a lipstick then ? "
" 为什么 使用 一个 口红 然后 ? "

“那为什么还要涂口红呢？”

" [bʌt; bət] - - [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wer] [ðæt] ['kɜːrli] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ? "
" But - - why do you wear that curly mustache ? "
" 但 - - 为什么 做 你 穿 那 卷曲 胡子 ? "

“但是——你为什么留着那卷曲的胡子？”

" [mɔːr] [tʃiːk] ? "
" More cheek ? "
" 更多的 脸颊 ? "

“还要厚脸皮吗？”

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ædz] ['dɪgnəti] [tuː; tə][jʊr; jər] [feɪs] - - [wɒts] [mɔːr] , [jʊr; jər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ]

But	it	adds	dignity	to	your	face	-	-	what's	more	,	your	mustache	is	becoming
但	它	添加	尊严	到	你的	脸	-	-	是什么	更多的	,	你的	胡子	是	成为

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	you	know	it	.	"
和	你	知道	它	.	"

但这确实让你的脸看起来更有尊严——而且，你的胡子越来越好看了，你自己也知道。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

" ['mɪstər] . ['dɪksənz] [toʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪsɪv] [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [greɪ]

"	Mr	.	Dixon's	tone	was	derisive	but	there	was	a	twinkle	in	his	keen	gray
"	先生	.	迪克森的	语气	曾是	嘲讽的	但	那里	曾是	一个	闪烁	在	他的	敏锐的	灰色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

迪克森先生的语气带着嘲讽，但他那双锐利的灰色眼睛里却闪烁着一丝狡黠的光芒。

['dɔːrəθi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [dɪ'saɪsɪvli] .

Dorothy	nodded	decisively	.
多萝西	点头	果断地	.

多萝西果断地点了点头。

" [waɪl] [maɪ] ['lɪpstɪk] , ['prɑːpərli] [juːst] , [ɪz]['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

"	While	my	lipstick	,	properly	used	,	is	also	becoming	,	"	she	went	on	.
"	尽管	我的	口红	,	适当地	用过的	,	是	还	成为	,	"	她	去	在	.

“而我的口红，如果使用得当，也很漂亮，”她继续说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ə; eɪ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ə'pɪrəns] ['ʌðərwaɪz] ['lækɪŋ] - - "

"	And	it	gives	your	daughter	a	sophisticated	appearance	otherwise	lacking	-	-	"
"	和	它	给予	你的	女儿	一个	复杂的	外貌	否则	缺乏	-	-	"

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɪg(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

she	broke	off	with	a	giggle	as	she	saw	her	father's	expression	.
她	打破	离开	和	一个	傻笑	作为	她	锯	她	父亲的	表达	.

“而且它还能让你的女儿看起来更加成熟优雅，否则她就缺乏这种气质——”她看到父亲的表情，忍不住咯咯笑了起来，话说到一半就停住了。

['dɔːrəθi] [snæpt] [hɜːr; hər][kəm'pækt] [ʃʌt] [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

Dorothy	snapped	her	compact	shut	and	rose	from	the	table	.
多萝西	啪啪	她	袖珍的	关闭	和	玫瑰	从	这	桌子	.

多萝西啪地一声合上粉盒，从桌边站了起来。

['goʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Going	round	to	his	side	,
去	圆形的	到	他的	边	,

绕到他身边，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

she	gave	her	father	a	hug	and	kissed	him	lightly	on	his	mustache	.
她	给予	她	父亲	一个	拥抱	和	亲吻	他	轻轻	在	他的	胡子	.

她拥抱了父亲，并轻轻地亲吻了他的胡须。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [naʊ] [aɪv] ['ædɪd] [sə˛fɪstɪ'keɪʃn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɪgnətɪ] , ['dædi] .
" Now I've added sophistication to your dignity , Daddy .
" 现在 我已经 额外 复杂 到 你的 尊严 , 爸爸 .

“现在我给你的尊严增添了一份优雅，爸爸。”

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [bəuθ][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [ðæt] ['rɪtsi] ['mɪsɪz] . - [laɪk] [ə; eɪ]
You'll be able to run both the bank and that ritzy Mrs . Hamberfield like a
你会 是 有能力的 到 跑步 两个都 这 银行 和 那 富丽堂皇 太太 . - 喜欢 一个
[tʃɑːrm] [tə'deɪ] .
charm today .
魅力 今天 .

今天你就能把银行和那位时髦的汉伯菲尔德太太都经营得游刃有余了。

[soʊ] [lɔːŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久！

[bɪl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
Bill is coming for me and we're going down to the beach .
账单 是 未来 为了 我 和 是 去 向下 到 这 海滩 .

比尔要来接我，我们要去海滩。

[aɪm][tuː; tə][hæv; həv][maɪ][fɜːrst]['riːəl] [flaɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I'm to have my first real flight instruction this morning , you know . "
我是 到 有 我的 第一的 真实的 航班 操作说明 这 早晨 , 你 知道 . "

我今天早上要接受第一次真正的飞行训练，你知道的。

" [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] [juː; jʊ][dɪd] ['prɪti] [wel] ['jestərdeɪ] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
" From all accounts you did pretty well yesterday , young lady .
" 从 全部 账户 你 做过 漂亮的 出色地 昨天 , 年轻的 女士 .

“据各方评价，你昨天表现得相当不错，小姑娘。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]
Don't you think you'd better come down to the bank and tell the story of
不 你 思考 你会 更好的 来 向下 到 这 银行 和 告诉 这 故事 的
[jʊr; jər] ['sluːθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæŋkərz] - [ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn] [dɪ'tektɪv] ?
your sleuthing to the Bankers ' Association detectives ?
你的 侦查 到 这 银行家 - 协会 侦探 ?

你不觉得最好亲自去银行，把你侦查的过程告诉银行家协会的侦探们吗?

[ðeɪl] [biː; bi] [ʌp] [hɪr] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
They'll be up here from New York this morning .
他们会 是 向上 这里 从 新的 约克 这 早晨 .

他们今天早上会从纽约飞过来。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['dɔːrəθi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" From the doorway , Dorothy shook her head .
" 从 这 门口 , 多萝西 摇晃 她 头 .

“多萝西站在门口，摇了摇头。”

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] !
" Nothing doing !
" 没有什么 正在做 !

“什么也没做！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] - - [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['stɔːri] [daʊn] [pæt] [jɔːr'self] - - [ænd; ənd] [aɪv]
" I love you a lot - - but you have the story down pat yourself - - and I've
" 我 爱 你 一个 很多 - - 但 你 有 这 故事 向下 拍 你自己 - - 和 我已经
[gɑːt] [ə; eɪ] [deɪt] [aɪ] [kɑːnt] [breɪk] .
got a date I can't break .
得到 一个 日期 我 不能 休息 .

“我非常爱你——但是你已经把事情安排得井井有条了——而且我有个不能爽约的约会。”

[ðæt] [glæs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [juːl] [faɪnd] ['naɪsli] [ræpt] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [hɔːl]
That glass with the fingerprints on it , you'll find nicely wrapped up on the hall
那 玻璃 和 这 指纹 在 它 , 你会 寻找 很好 包装 向上 在 这 大厅
['teɪbl] .
table .
桌子 .

那只沾有指纹的玻璃杯，你会发现它被妥善地包装好放在门厅的桌子上。

- [baɪ] - - " [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['dɪksən]
' By - - " She was through the door and across the lawn before Mr . Dixon
- 经过 - - " 她 曾是 通过 这 门 和 穿过 这 草地 前 先生 . 迪克森
[kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] .
could reply .
可以 回复 .

“拜——”迪克森先生还没来得及回答，她就已经穿过门，跑过草坪了。

[hiː; hi] ['foʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .
He folded his napkin and laid it on the table with a sigh .
他 折叠 他的 餐巾 和 铺设 它 在 这 桌子 和 一个 叹 .

他叹了口气，叠好餐巾放在桌子上。

" ['haɪˌhoʊ] !
" Heigho !
" 海戈 !

“嘿!

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
" I wonder what her mother would say to that ?
" 我 想知道 什么 她 母亲 会 说 到 那 ?

我想知道她母亲会怎么说?

[stɪl] , ['dɔːrəθi] [grəuz] [mɔːr] [laɪk] [hɜːr; hər] ['evri] [deɪ] .
Still , Dorothy grows more like her every day .
仍然 , 多萝西 生长 更多的 喜欢 她 每一个 天 .

然而，多萝西却一天比一天更像她了。

[ðə; ði] ['jʌŋstər] [hæz; həz] [breɪnz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] ['juːzɪz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [wei] .
The youngster has brains if she only uses them in the right way .
这 青少年 有 大脑 如果 她 仅有的 用途 他们 在 这 正确的 方式 .

这个孩子很有才智，只要她能正确运用。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [help] [ɑːn] [ðɪs] ['rɑːbəri] - - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə]

She	certainly	has	been	a	help	on	this	robbery	-	-	and	she	is	a	comfort	to
她	当然	有	到过	一个	帮助	在	这	抢劫	-	-	和	她	是	一个	舒适	到

[ˌem 'iː] - - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [æt; ət] [ðæt] .

me	-	-	but	a	great	responsibility	at	that	.
我	-	-	但	一个	伟大的	责任	在	那	.

她确实在这次抢劫案中帮了我很大的忙——她也让我感到安心——但同时她也肩负着重大的责任。

" [ðen] , ['kerfəli] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æftər] - ['brekfəst] [sɪ'gɑːr] , ['mɪstər] . ['dɪksən] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	Then	,	carefully	lighting	his	after	-	breakfast	cigar	,	Mr	.	Dixon	walked	into	the
"	然后	,	小心	灯光	他的	后	-	早餐	雪茄	,	先生	.	迪克森	步行	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后，迪克森先生小心翼翼地点燃早餐后的雪茄，走进了房子。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['mɪstər] . ['dɪksən] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bæŋk] , ['bɪlz] [hɔːrn] [hɔːŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [draɪv] .

Shortly	after	Mr	.	Dixon	had	left	for	the	bank	,	Bill's	horn	honked	in	the	drive	.
不久	后	先生	.	迪克森	有	左边	为了	这	银行	,	法案的	喇叭	鸣笛	在	这	驾驶	.

迪克森先生去银行后不久，比尔的喇叭在车道上响了起来。

['dɔːrəθi] [ə'pɪrd] ['prez(ə)ntli] ,

Dorothy	appeared	presently	,
多萝西	出现	目前	,

多萝西随后出现。

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔɪz] ['aʊtɪŋ] [ʃɜːrt] ['oʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fɔːn] - ['kʌlərd]

wearing	a	boy's	outing	shirt	open	at	the	neck	and	a	pair	of	fawn	-	colored
穿着	一个	男孩们	外出	衬衫	打开	在	这	脖子	和	一个	一对	的	讨好	-	有色

['dʒɑːdpərz] .

jodhpurs	.
焦特布尔斯	.

他穿着一件领口敞开的男童户外衬衫和一条浅褐色马裤。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [kɑːr] [ðæt] [fræŋk] , [ðə; ði] ['boʊltənz] [ʃoʊ'fɜːr] , [wʌz; wəz]

She	noticed	as	she	approached	the	car	that	Frank	,	the	Bolton's	chauffeur	,	was
她	注意到	作为	她	接近	这	车	那	坦率	,	这	博尔顿的	司机	,	曾是

['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] .

seated	in	the	rumble	.
坐着	在	这	隆隆	.

她走近汽车时注意到，博尔顿家的司机弗兰克正坐在后座上。

" [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] ['flaɪɪŋ] [kloʊðz] ,

"	I've	got	to	run	into	New	York	and	buy	some	flying	clothes	,
"	我已经	得到	到	跑步	进入	新的	约克	和	买	一些	飞行	衣服	,

“我得赶紧去纽约买些飞行服。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [æt; ət] ['bɪlz] [saɪd] .

"	she	announced	as	she	seated	herself	at	Bill's	side	.
"	她	宣布	作为	她	坐着	她自己	在	法案的	边	.

“她说着，在比尔身边坐了下来。”

" [dəunt] ['bɑːðər] [ə'baʊt] [kloʊðz] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] .

"	Don't	bother	about	clothes	,	for	heaven's	sake	.
"	不	打扰	关于	衣服	,	为了	天	清酒	.

“千万别在意衣服，看在上帝的份上。”

[ðeɪ] [wəʊnt] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [flaɪ] .

They	won't	help	you	to	fly	.
他们	惯于	帮助	你	到	飞	.

它们不会帮助你飞翔。

[aɪv] [gɑːt] ['sevrəl] ['ekstrə] ['helmits] [ænd; ənd][sʌm; səm]['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd] [ðoʊz] [θɪŋz] [jʊə(r)] ['werɪŋ]
I've got several extra helmets and some goggles and those things you're wearing
我已经 得到 一些 额外的 头盔 和 一些 风镜 和 那些 事物 你是 穿着
[naʊ] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .
now will be just the thing .
现在 将要 是 只是 这 事物 .

我还有好几个备用头盔和一些护目镜，你现在戴的这些就正合适。

[ɔːl][juː; jʊ] [niːd] [ɑːr; ər]['oʊvərɔːlz] - - [ænd; ənd][aɪ] [bɔːt] [juː; jʊ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
All you need are overalls - - and I bought you those in the village this morning .
全部 你 需要 是 连体工作服 - - 和 我 买 你 那些 在 这 村庄 这 早晨 .
"
"
"

你只需要一条背带裤——我今天早上在村里给你买了。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [biːmd] .
" Aren't you nice , " she beamed .
" 不是 你 好的 , " 她 光束 .

“你真好，”她笑容满面地说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [niːd] [ə; eɪ] ['leðər] [koʊt] , [dəunt][aɪ] ? "
" But I do need a leather coat , don't I ? "
" 但 我 做 需要 一个 皮革 外套 , 不 我 ? "

但我确实需要一件皮大衣，不是吗?

" [wʌt] [fɔːr; fər] ? "
" What for ? "
" 什么 为了 ? "

“做什么的？”

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][en] - [naɪn][wɜːr; wər]['oʊpən] - - [ðæt] [ðeɪ] ['dɪdnt]
" Didn't you tell me the cockpits of your N - 9 were open - - that they didn't
" 没有 你 告诉 我 这 驾驶舱 的 你的 N - 9 是 打开 - - 那 他们 没有
[hæv; həv] ['wɪndʃiːldz] ? "
have windshields ? "
有 挡风玻璃 ? "

“你不是告诉我你的N-9飞机的驾驶舱是敞开式的，没有挡风玻璃吗？”

" [jes] - - [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Yes - - but what of it ? "
" 是的 - - 但 什么 的 它 ? "

“是啊——但那又怎样呢？”

" [wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][koʊld] ? "
" Won't it be cold ? "
" 惯于 它 是 寒冷的 ? "

“不会冷吗？”

" [nɑːt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .
" Not at this time of year .
" 不是 在 这 时间 的 年 .

“一年中的这个时候可不行。”

[wɪə(r)] [nɑːt] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æltɪtuːd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
We're not out for an altitude record .
是 不是 出去 为了 一个 高度 记录 .

我们并非为了创造海拔纪录。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[wen] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɔːr] [soʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['bʌnd(ə)l]

when	you	get	a	couple	of	miles	or	so	above	the	earth	you	have	to	bundle
什么时候	你	得到	一个	夫妻	的	英里	或者	所以	多于	这	地球	你	有	到	捆

[ʌp] - - [bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['ɑːks 'ɛks] ['moʊtər] [ɪn] [maɪ] [en] - [naɪn] [wʊd] ['nevər] [get] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .

up	-	-	but	the	old	OXX	motor	in	my	N	-	9	would	never	get	you	there	.
向上	-	-	但	这	老的	oxx	发动机	在	我的	N	-	9	会	绝不	得到	你	那里	.

当你飞到离地面几英里左右的高度时，你就得把自己裹得严严实实——但我 N-9 上的老式 OXX 发动机永远也带不到那里。

[ʃiːz] [nɑːt] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

She's	not	built	for	that	kind	of	work	.
她是	不是	建造	为了	那	种类	的	工作	.

她不适合做那种工作。

['leɪtər] [ɑːn] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːrdər] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [suːt] [ɔːr] [ə; eɪ] ['leðər] [koʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] . "

Later	on	,	you	can	order	a	monkey	suit	or	a	leather	coat	from	the	city	.	"
之后	在	,	你	能	命令	一个	猴	套装	或者	一个	皮革	外套	从	这	城市	.	"

之后，你可以从城里订购一套猴子服或一件皮大衣。

" [jes] , [aɪl] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['spɔːrti] [niː] - [leŋkθ; leŋθ] [koʊts] - - " [dɪ'saɪdɪd] ['dɔːrəθi] ['gliːfəli]

"	Yes	,	I'll	get	one	of	those	sporty	knee	-	length	coats	-	-	"	decided	Dorothy	gleefully
"	是的	,	患病的	得到	一	的	那些	运动型	膝盖	-	长度	外套	-	-	"	决定	多萝西	兴高采烈地

.

:
.

“是的，我要买一件那种运动风的及膝外套——”多萝西兴高采烈地决定道。

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Not	if	I	know	it	!	"
"	不是	如果	我	知道	它	!	"

“如果我知道的话，就不会！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?

"	But	why	not	?
"	但	为什么	不是	?

“为什么不呢？”

[ðeə(r)] [soʊ] [ˊgudlukiŋ] ! "

They're	so	goodlooking	!	"
它们是	所以	好看	!	"

他们长得真好看！

" [ænd; ənd] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['broʊkən] [strʌt] ! "

"	And	more	dangerous	than	a	broken	strut	!	"
"	和	更多的	危险的	比	一个	破碎的	支撑	!	"

“而且比断裂的支柱更危险！”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

"	They	are	?
"	他们	是	?

他们是吗?

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] .

"	Dorothy's	tone	was	horrified	.
"	多萝西的	语气	曾是	惊恐万分	.

多萝西的语气充满了惊恐。

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[ɪf] [juː; jʊ] [bai] [ə; eɪ] [koʊt] ， [get] [ə; eɪ] [weɪst] - [leŋkθ; leŋθ] ['mɑːd(ə)l] .

If	you	buy	a	coat	,	get	a	waist	-	length	model	.
如果	你	买	一个	外套	，	得到	一个	腰部	-	长度	模型	.

如果要买外套，就买齐腰长的款式。

['eniθɪŋ] [lɔːŋgər] [nɑːt] ['oʊnli] ['hæmpərz] [ə; eɪ] ['paɪlət] ,

Anything	longer	not	only	hampers	a	pilot	,
任何事物	更长	不是	仅有的	礼篮	一个	飞行员	,

长度过长不仅会妨碍飞行员，

[ˌaɪ 'tiː] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [kɔːt] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [stɪk] [ɔːr] ['ʌðər]

it	catches	the	wind	and	is	likely	to	get	caught	around	your	stick	or	other
它	捕获物	这	风	和	是	可能	到	得到	捕捉	大约	你的	戳	或者	其他

[kən'troʊlz] [ænd; ənd] [kræʃ] [ðə; ði] [pleɪn] . "

controls	and	crash	the	plane	.	"
控制	和	碰撞	这	飞机	.	"

它会随风飘动，很可能会缠住你的操纵杆或其他控制装置，导致飞机坠毁。

" [oʊ] ! " [sed] ['dɔːrəθi] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .

"	Oh	!	"	said	Dorothy	disappointedly	.
"	哦	!	"	说	多萝西	失望地	.

“哦！”多萝西失望地说。

[bɪl] ['slæntɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

Bill	slanted	his	eyes	from	the	road	and	smiled	at	her	.
账单	倾斜的	他的	眼睛	从	这	路	和	微笑	在	她	.

比尔将目光从路上移开，对她笑了笑。

" [nɑːt] ['evriwʌn] [huː] [werz] [ə; eɪ] ['jɑːtɪŋ] [kæp] [ɪz] [ə; eɪ] ['jɑːtsmən] !

"	Not	everyone	who	wears	a	yachting	cap	is	a	yachtsman	!
"	不是	每个人	WHO	穿着	一个	游艇	帽	是	一个	游艇运动员	!

并非所有戴游艇帽的人都是游艇运动员！

[juːl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt]

You'll	have	plenty	to	think	of	during	your	flight	training	without	bothering	about
你会	有	很多	到	思考	的	期间	你的	航班	训练	没有	烦人	关于

[sʌtʃ] [θɪŋz] . "

such	things	.	"
这样的	事物	.	"

飞行训练期间你会有很多事情要考虑，没必要操心这些事。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] ， " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

"	I	guess	you're	right	,	"	she	agreed	.
"	我	猜测	你是	正确的	，	"	她	同意	.

“我想你是对的，”她同意道。

" [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [flaɪ] , [bɪl] ? "

"	How	long	will	it	take	to	teach	me	to	fly	,	Bill	?	"
"	如何	长的	将要	它	拿	到	教	我	到	飞	，	账单	?	"

“比尔，教我开飞机要多久？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['æptɪtuːd] , ['dɔːrəθi] .

"	It	all	depends	upon	your	aptitude	,	Dorothy	.
"	它	全部	取决于	之上	你的	能力倾向	,	多萝西	.

“这完全取决于你的天赋，多萝西。”

[æsk] [ˌem 'iː] [ə'gen] ['æftər] [ten] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['duːəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

Ask	me	again	after	ten	hours	of	dual	instruction	.
问	我	再次	后	十	小时	的	双重的	操作说明	.

十个小时的双人授课之后再问我吧。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] [haʊ] [æpt][ju:; jʊ] [pru:v] [tu:; tə][bi:; bi] , ['flaɪɪŋ] [ɪz][nɑ:t] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

But	**no**	**matter**	**how**	**apt**	**you**	**prove**	**to**	**be**	**,**	**flying**	**is**	**not**	**learned**	**in**	**a**	**day**	**.**
但	不	事情	如何	易于	你	证明	到	是	,	飞行	是	不是	学习	在	一个	天	.

但无论你多么有天赋，飞行也不是一天就能学会的。

[aɪv] [mæpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɔ:rti] - ['aʊər] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I've	**mapped**	**out**	**a**	**forty**	**-**	**hour**	**course**	**for**	**you**	**.**
我已经	已映射	出去	一个	四十	-	小时	课程	为了	你	.

我已经为你制定了一个40小时的课程计划。

[wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ?

Want	**to**	**look**	**it**	**over**	**?**
想	到	看	它	超过	?

想看看吗?

" [hi:; hi] ['hændɪd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['taɪprɪtn] [ʃi:t] .

"	**He**	**handed**	**her**	**a**	**typewritten**	**sheet**	**.**
"	他	递交	她	一个	打字稿	床单	.

他递给她一张打印好的纸。

[ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði]['peɪpər] ['ɪntrəstɪdlɪ] .

She	**studied**	**the**	**paper**	**interestedly**	**.**
她	研究	这	纸	饶有兴趣地	.

她饶有兴趣地阅读了这份论文。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['taɪtld] .

It	**was**	**titled**	**.**
它	曾是	标题	.

它被命名为。

" [kɔ:rs] [ʌv; əv] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] .

"	**Course**	**of**	**Flight**	**Training**	**.**
"	课程	的	航班	训练	.

飞行训练课程。

[aɪ] . ['du:əl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

I	**.**	**Dual**	**Instruction**	**.**
我	.	双重的	操作说明	.

一、双语教学。

[fɜ:rst] ['aʊər] ['tæksiɪŋ]

First	**hour**	**Taxiing**
第一的	小时	滑行

第一小时出租车

[streɪt] ['flaɪɪŋ]

Straight	**flying**
直的	飞行

直线飞行

[tɜ:rnz]

Turns
转弯

转弯

[glaidz]

Glides
滑翔

滑翔

['sekənd] [teɪk] - ['ɔfs]

Second	**Take**	**-**	**offs**
第二	拿	-	离开

第二次起飞

['klaɪmɪŋ]
Climbing
攀登

攀登

[es] - [tɜːrnz]
S - turns
S - 转弯

S形转弯

['breɪkɪŋ] [glaɪd] [ænd; ənd] ['levlɪŋ] [ɔːf]
Breaking Glide and leveling off
打破 滑行 和 水平 离开

打破滑翔并保持平稳

[sloʊ] ['moʊʃ(ə)n] ['lændɪŋz] [baɪ] [ɪn'strʌktər]
Slow motion landings by instructor
慢的 运动 着陆 经过 讲师

教练慢动作着陆

[θɜːrd] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] ['levlɪŋ] - [ɔːf] [haɪt]
Third Flying at leveling - off height
第三 飞行 在 水平 - 离开 高度

第三次飞行，高度趋于平稳

(['siːpleɪn] ['oʊnli])
(seaplanes only)
(水上飞机 仅有的)

（仅限水上飞机）

[sloʊ] ['moʊʃ(ə)n] ['lændɪŋz]
Slow motion landings
慢的 运动 着陆

慢动作着陆

['nɔːrm(ə)l] ['lændɪŋz] , [juːz][ʌv; əv] ['elɪveɪtəz] ['oʊnli]
Normal landings , use of elevators only
普通的 着陆 , 使用 的 电梯 仅有的

普通楼层，仅可使用电梯

[fɔːrθ] [kʌt] - [gʌn] ['lændɪŋz] , ['ʌndər] [θriː] [fiːt] ,
Fourth Cut - gun landings , under three feet ,
第四 切 - 枪 着陆 , 在下面 三 脚 ,

第四次切割枪着陆，高度低于三英尺，

['elɪveɪtəz] ['oʊnli]
elevators only
电梯 仅有的

仅限电梯

[sɪksθ] ['nɔːrm(ə)l] ['lændɪŋz]
Sixth Normal landings
第六 普通的 着陆

第六次正常着陆

[kʌt] - [gʌn] ['lændɪŋz]
Cut - gun landings
切 - 枪 着陆

短枪着陆

['spaiərəlz]
Spirals
螺旋

螺旋

[juːz] [ʌv; əv] ['eɪlərɒnz] , ['rʌdər] , ['θrɑːtl]
Use of ailerons , rudder , throttle
使用 的 副翼 , 舵 , 风门

副翼、方向舵、油门的使用

[ə'proʊtʃɪz]
Approaches
方法

方法

[ˌelɪ'mentri] [fɔːrst] ['lændɪŋz]
Elementary forced landings
初级 强制 着陆

初级迫降

[naɪnθ] [stɔːlz] [ænd; ənd] [spɪnz]
Ninth Stalls and spins
第九 摊位 和 旋转

第九摊位和旋转

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌelɪ'mentri] ['soʊloʊ] ['flaɪɪŋ] .
Elementary Solo Flying .
初级 独奏 飞行 .

初级单飞。

[fɜːrst]['soʊloʊ] : [faɪv] ['mɪnɪt] [flaɪt] , ['nesəseri] [tɜːrnz] , [wʌn] ['lændɪŋ]
First solo : Five minute flight , necessary turns , one landing
第一的 独奏 : 五 分钟 航班 , 必要的 转弯 , 一 降落

首次单飞：五分钟飞行，完成必要的转弯，一次着陆

[fɜːrst][faɪv] ['aʊərz] : [teɪk] - ['ɔfs] , [tɜːrnz] , ['lændɪŋz]
First 5 hours : Take - offs , turns , landings
第一的 5 小时 : 拿 - 离开 , 转弯 , 着陆

前5小时：起飞、转弯、降落

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [flaɪt] : [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] ['nesəseri] , [ɪn'kluːdɪŋ] [spɪnz] ; ['paʊər] [stɔːl] ['lændɪŋz] (
Instruction flight : Instruction as necessary , including spins ; power stall landings (
操作说明 航班 : 操作说明 作为 必要的 , 包括 旋转 ; 力量 摊位 着陆 (
['siːpleɪn] ['oʊnli])
seaplanes only)
水上飞机 仅有的)

教学飞行：根据需要进行教学，包括螺旋飞行；动力失速着陆（仅限水上飞机）

[faɪv][tuː; tə] - ['aʊərz] : [teɪk] - ['ɔfs] , [tɜːrnz] , ['spaiərəlz] , ['lændɪŋz]
5 to 10 hours : Take - offs , turns , spirals , landings
5 到 - 小时 : 拿 - 离开 , 转弯 , 螺旋 , 着陆

5至10小时：起飞、转弯、螺旋飞行、着陆

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [flaɪt] : [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] ['nesəseri] , [ɪn'kluːdɪŋ] [spɪnz]
Instruction flight : Instruction as necessary , including spins
操作说明 航班 : 操作说明 作为 必要的 , 包括 旋转

教学飞行：根据需要进行教学，包括螺旋飞行。

- - - ['aʊərz] : [seɪm] [æz; əz][faɪv][tuː; tə] - ['aʊərz]
10 - 15 hours : Same as 5 to 10 hours
- - - 小时 : 相同的 作为 5 到 - 小时

10-15小时：与5至10小时相同

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[ədˈvænst] ['flaɪɪŋ] .

Advanced **Flying** **.**

先进的 飞行 .

高级飞行。

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [flaɪt] : [rɪˈvɜːrs] [kənˈtroʊl][tɜːrnz][ænd; ənd]['spaiərəlz] , [saɪd] - [slɪps] , ['paʊər] [spɪnz]

Instruction **flight** **:** **Reverse** **control** **turns** **and** **spirals** **,** **side** **-** **slips** **,** **power** **spins**

操作说明 航班 : 撤销 控制 转弯 和 螺旋 , 边 - 滑倒 , 力量 旋转

飞行教学：反向控制转弯和螺旋飞行、侧滑、动力旋转

- - - ['aʊərz] : [teɪk] - ['ɔfs] , [tɜːrnz] , ['spaiərəlz] , ['lændɪŋz] ; [rɪˈvɜːrs] [kənˈtroʊl][tɜːrnz][ænd; ənd]

15 **-** **20** **hours** **:** **Take** **-** **offs** **,** **turns** **,** **spirals** **,** **landings** **;** **reverse** **control** **turns** **and**

- - - 小时 : 拿 - 离开 , 转弯 , 螺旋 , 着陆 ; 撤销 控制 转弯 和

['spaiərəlz]

spirals

螺旋

15-20小时：起飞、转弯、螺旋飞行、着陆；反向控制转弯和螺旋飞行

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [flaɪt] - - [ˌækrəˈbætɪks]

Instruction **flight** **-** **-** **Acrobatics**

操作说明 航班 - - 杂技

飞行教学——特技飞行

- - - ['aʊərz] : [ˌækrəˈbætɪks] , [wɪð; wɪθ] - ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['aʊər] [ɑːn] [ˌelɪˈmentri] [wɜːrk]

20 **-** **25** **hours** **:** **Acrobatics** **,** **with** **20** **minutes** **of** **each** **hour** **on** **elementary** **work**

- - - 小时 : 杂技 , 和 - 分钟 的 每个 小时 在 初级 工作

20-25小时：杂技训练，每小时20分钟进行基础练习

[ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [flaɪt] : [prɪˈsɪʒ(ə)n] ['lændɪŋz] , [fɔːrst] ['lændɪŋz] , ['fɪgjər] - [eɪt] [tɜːrnz] , [wɪŋ] - [ˈəuvəz]

Instruction **flight** **:** **Precision** **landings** **,** **forced** **landings** **,** **figure** **-** **eight** **turns** **,** **wing** **-** **overs**

操作说明 航班 : 精确 着陆 , 强制 着陆 , 数字 - 八 转弯 , 翼 - 局

飞行训练：精准着陆、迫降、八字形转弯、翼尖翻转

- - - ['aʊərz] : [prɪˈsɪʒ(ə)n] ['lændɪŋz] , [fɔːrst] ['lændɪŋz] , ['fɪgjər] - [eɪt] [tɜːrnz] , [wɪŋ] - [ˈəuvəz]

25 **-** **30** **hours** **:** **Precision** **landings** **,** **forced** **landings** **,** **figure** **-** **eight** **turns** **,** **wing** **-** **overs**

- - - 小时 : 精确 着陆 , 强制 着陆 , 数字 - 八 转弯 , 翼 - 局

25-30小时：精准着陆、迫降、8字形转弯、翼尖翻转

['faɪn(ə)l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [flaɪt] : [rɪˈvjuː] ; [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [æz; əz] ['nesəseri] . "

Final **instructions** **flight** **:** **Review** **;** **instruction** **as** **necessary** **.** **"**

最终的 指示 航班 : 审查 ; 操作说明 作为 必要的 . "

最后飞行指令：复习；必要时进行指导。

" [lʊks] ['prɪti] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [said] ['dɔːrəθi] , ['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['peɪpər] .

" **Looks** **pretty** **complicated** **to** **me** **,** **"** **sighed** **Dorothy** **,** **handing** **back** **the** **paper** **.**

" 看起来 漂亮的 复杂的 到 我 , " 叹了口气 多萝西 , 处理 后退 这 纸 .

“在我看来，这看起来很复杂，”多萝西叹了口气，把纸递了回去。

" [dʒiː] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] [lɜːrn] ! "

" **Gee** **,** **but** **there's** **a** **lot** **to** **learn** **!** **"**

" 吉 , 但 有 一个 很多 到 学习 ! "

“哎呀，要学的东西真多啊！”

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['nɑːvɪs] [hæz; həz] ['eni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] .

" **More** **than** **the** **average** **novice** **has** **any** **idea** **of** **.**

" 更多的 比 这 平均的 新手 有 任何 主意 的 .

“远超一般新手所能想象的。”

[bʌt; bət][dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [kɔːrs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ɔːr] ['eniwʌn] [els] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪənst]

But	don't	imagine	that	this	course	will	make	you	or	anyone	else	an	experienced
但	不	想象	那	这	课程	将要	制作	你	或者	任何人	别的	一个	经验丰富的

['paɪlət] .

pilot	.
飞行员	.

但不要以为这门课程会让你或其他人成为经验丰富的飞行员。

[ə'dɪʃən(ə)l] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ɪn][ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [æn; ən] ['ɪntərsteɪt]

Additional	time	must	be	spent	in	the	air	before	you	can	get	an	interstate
额外的	时间	必须	是	花费	在	这	空气	前	你	能	得到	一个	州际公路

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['paɪlətsˈlaɪs(ə)ns] .

commercial	pilot's	license	.
商业的	飞行员的	执照	.

获得州际商业飞行员执照之前，必须积累额外的飞行时间。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪv] ['autlaind] [hɪr] ,

But	after	the	instruction	I've	outlined	here	,
但	后	这	操作说明	我已经	概述	这里	,

但是按照我在这里概述的说明操作后，

[jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ]

your	knowledge	of	flying	should	be	sufficient	to	enable	you	to	go	on	with
你的	知识	的	飞行	应该	是	充足的	到	使能够	你	到	去	在	和

[jʊr; jər] ['treɪnɪŋ] [jɔːr'self] . "

your	training	yourself	.	"
你的	训练	你自己	.	"

你掌握的飞行知识应该足以让你独立完成训练。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

"	I	hope	so	,	"	said	Dorothy	,	but	there	was	little	confidence	in	her	tone	.
"	我	希望	所以	,	"	说	多萝西	,	但	那里	曾是	小的	信心	在	她	语气	.

“但愿如此，”多萝西说，但她的语气中却缺乏信心。

[bɪl] [brɔːt] [ðə; ði][kɑːr][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] [bɪ'saɪd] [æn; ən]['oʊpən] [fiːld] .

Bill	brought	the	car	to	a	stop	beside	an	open	field	.
账单	带来	这	车	到	一个	停止	旁	一个	打开	场地	.

比尔把车停在了一片空地旁。

" [tʃɪr] [ʌp] !

"	Cheer	up	!
"	欢呼	向上	!

“开心点！

" [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

"	he	encouraged	.
"	他	鼓励	.

他鼓励道。

" ['flaɪɪŋ] [ɪz][laɪk] ['eniθɪŋ] [els] [wɜːrθ] [waɪl] - - ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [lɜːrn] , [bʌt; bət] ['iːzi] [ɪ'nʌf]

"	Flying	is	like	anything	else	worth	while	-	-	troublesome	to	learn	,	but	easy	enough
"	飞行	是	喜欢	任何事物	别的	值得	尽管	-	-	麻烦的	到	学习	,	但	简单的	足够的

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] .

when	you	know	how	.
什么时候	你	知道	如何	.

“飞行就像其他任何值得做的事情一样——学习起来很麻烦，但一旦掌握了方法就很容易了。”

[hɑːp][aʊt] , [kɪd] .

Hop	out	,	kid	.
跳	出去	,	孩子	.

滚出去，小鬼。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][en] - [naɪn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] ['lændɪŋ] [gɪr] , ['oʊvər][ðer; ðər] .

There's	the	N	-	9	,	with	her	new	landing	gear	,	over	there	.
有	这	N	-	9	,	和	她	新的	降落	齿轮	,	超过	那里	.

那边那架N-9，装上了新的起落架。

[fræŋk] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][kɑːr] [bæk] .

Frank	will	take	the	car	back	.
坦率	将要	拿	这	车	后退	.

弗兰克会把车开回去。

[wiːl] [flai][ʌp][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər][fɜːrst]['riːəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['oʊvər]

We'll	fly	up	to	my	place	now	and	I'll	give	you	your	first	real	instruction	over
出色地	飞	向上	到	我的	地方	现在	和	患病的	给	你	你的	第一的	真实的	操作说明	超过

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['flaɪɪŋ] [fiːld] !

our	own	flying	field	!
我们的	自己的	飞行	场地	!

现在我们飞到我家，我会在我们自己的飞行场地给你进行第一次真正的飞行指导！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

"	Chapter	IX
"	章	第九章

第九章

[er] [treɪlz]

AIR	TRAILS
空气	小径

空中轨迹

['dɔːrəθi] [dɔnd] [hɜːr; hər]['oʊvərɔːlz] [waɪl] [bɪl] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [huː] [wʌz; wəz]

Dorothy	donned	her	overalls	while	Bill	spoke	to	the	mechanic	who	was
多萝西	穿戴	她	连体工作服	尽管	账单	辐	到	这	机械	WHO	曾是

['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pleɪn] .

waiting	by	the	plane	.
等待	经过	这	飞机	.

多萝西穿上工装裤，比尔则和在飞机旁等候的机械师交谈。

[ðen] [ðə; ði][mæn][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɪl] ['bekənd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

Then	the	man	got	into	a	car	and	drove	away	,	and	Bill	beckoned	her	to
然后	这	男人	得到	进入	一个	车	和	驾驶	离开	,	和	账单	招手	她	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后那男人上了车，开车离开了，比尔向她招了招手。

" [ɔːl] [set] ? "

"	All	set	?	"
"	全部	放	?	"

一切就绪?

" [ɔːl] [set] . "

"	All	set	.	"
"	全部	放	.	"

“一切就绪。”

" [ðen] [wiːl] [bɪ'gɪn] .

"	Then	we'll	begin	.
"	然后	出色地	开始	.

“那么我们就开始吧。”

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

First	of	all	,	you	must	know	the	names	of	the	different	parts	of	the	plane	.
第一的	的	全部	,	你	必须	知道	这	姓名	的	这	不同的	部分	的	这	飞机	.

首先，你必须知道飞机各个部件的名称。

[sʌm; səm][juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət] [wiːl] [goʊ]['oʊvər][ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

Some	you	know	already	,	but	we'll	go	over	them	just	the	same	.
一些	你	知道	已经	,	但	出色地	去	超过	他们	只是	这	相同的	.

有些你可能已经知道了，但我们还是会再讲一遍。

[ðæt] [hɪndʒd] ['muːvəbl] [ɔːg'zɪliəri] ['sɜːrfɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [ɪz][æn; ən]['eɪlərɑːn]

That	hinged	movable	auxiliary	surface	on	the	trailing	edge	of	the	wing	is	an	aileron
那	铰链	活动	辅助的	表面	在	这	尾随	边缘	的	这	翼	是	一个	副翼

.

:

.

机翼后缘上的那个铰接式可移动辅助翼面就是副翼。

[ɪts] ['praɪmeri] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['muːvmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['erpleɪn] .

Its	primary	function	is	to	impress	a	rolling	movement	on	the	airplane	.
它是	基本的	功能	是	到	令人印象深刻	一个	滚动	移动	在	这	飞机	.

它的主要功能是使飞机产生滚动运动。

[gɑːt] [ðæt] ? "

Got	that	?	"
得到	那	?	"

明白了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ][dʒʌst] [sed] .

"	Then	repeat	what	I	just	said	.
"	然后	重复	什么	我	只是	说	.

“那就重复我刚才说的话。”

" ['dɔːrəθi] [dɪd][soʊ] .

"	Dorothy	did	so	.
"	多萝西	做过	所以	.

多萝西照做了。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dræg]['waɪər] .

Now	this	is	a	drag	wire	.
现在	这	是	一个	拖	金属丝	.

这是一根拖线。

" ['æftər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [æn; ən]

"	After	twenty	minutes	of	this	kind	of	thing	he	asked	her	to	point	out	an
"	后	二十	分钟	的	这	种类	的	事物	他	问	她	到	观点	出去	一个

['eɪlərɑːn][ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ɪts][juːz] .

aileron	and	explain	its	use	.
副翼	和	解释	它是	使用	.

“这样持续了二十分钟后，他让她指出一个副翼并解释它的用途。”

" [keɪ] . [oʊ] . " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	K	.	O	.	"	he	said	at	last	.
"	K	.	哦	.	"	他	说	在	最后的	.

“KO，”他最后说道。

" [wiːl] [goʊ]['oʊvər][pɑːrts] [iːtʃ] [deɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wɜːrk][juː; jʊ][mʌst; məst]

"	We'll	go	over	parts	each	day	for	a	while	and	the	book	work	you	must
"	出色地	去	超过	部分	每个	天	为了	一个	尽管	和	这	书	工作	你	必须

[duː][æt; ət][hoʊm] [wɪl] [help][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [jʊr; jər] ['meməri] .

do	at	home	will	help	to	refresh	your	memory	.
做	在	家	将要	帮助	到	刷新	你的	记忆	.

“我们会每天复习一部分内容一段时间，你们在家完成的课本作业也会帮助你们巩固记忆。”

[naʊ] [nɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊlz] .

Now	nip	into	the	forward	cockpit	and	I'll	explain	the	working	of	the	controls	.
现在	掐	进入	这	向前	座舱	和	患病的	解释	这	在职的	的	这	控制	.

现在请到前驾驶舱来，我将为您讲解控制装置的操作方法。

" [hiː; hi] [geɪv] ['dɔːrəθi] [ə; eɪ][hænd][ʌp][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] ,

"	He	gave	Dorothy	a	hand	up	and	when	she	was	seated	,
"	他	给予	多萝西	一个	手	向上	和	什么时候	她	曾是	坐着	,

“他扶多萝西站起来，等她坐下后，

[swʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] .

swung	himself	on	to	the	cowl	of	the	cockpit	.
摇摆	他自己	在	到	这	兜帽	的	这	座舱	.

他荡到驾驶舱的引擎盖上。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] - - [ænd; ənd][let] [ðɪs] [bɪ'kʌm] ['hæbɪt] - - " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , " [ə'dʒʌst][jʊr; jər] ['seɪfti]

"	First	of	all	-	-	and	let	this	become	habit	-	-	"	he	ordered	,	"	adjust	your	safety
"	第一的	的	全部	-	-	和	让	这	变得	习惯	-	-	"	他	订购	,	"	调整	你的	安全

[belt] .

belt	.
腰带	.

“首先——并且要养成这个习惯——”他命令道，“调整好你的安全带。”

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] .

Yes	,	that's	the	way	.
是的	,	那就是	这	方式	.

是的，就是这样。

[naʊ] [wiːl] [goʊ] [ə'hed] .

Now	we'll	go	ahead	.
现在	出色地	去	前方	.

现在我们继续。

[ðæts] [ðə; ði] [stɪk] [ðer; ðər] .

That's	the	stick	there	.
那就是	这	戳	那里	.

那根棍子就在那里。

[teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Take	hold	of	it	.
拿	抓住	的	它	.

抓住它。

[juːl] ['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪvətɪd] [æt; ət][ɪts] [beɪs] .

You'll	notice	it	is	pivoted	at	its	base	.
你会	注意	它	是	枢轴	在	它是	根据	.

你会注意到它的底部是可以旋转的。

['fɔːrwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ɪn'kriːsɪz] [ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtəz]

Forward	movement	of	the	stick	increases	the	angle	of	attack	of	the	elevators
向前	移动	的	这	戳	增加	这	角度	的	攻击	的	这	电梯

[ænd; ənd] [di'presiz] [ðə; ði][noʊz] .

and	depresses	the	nose	.
和	抑郁	这	鼻子	.

向前推动操纵杆会增加升降舵的迎角，并使机头下倾。

['bækwərd] ['mu:vmənt] [dɪ'kri:sɪz] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [noʊz] .

Backward	**movement**	**decreases**	**angle**	**and**	**raises**	**the**	**nose**	**.**
落后	移动	减少	角度	和	提高	这	鼻子	.

向后移动会减小角度并抬高鼻子。

['lætərəl] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] ['ɔpəreɪts] [ðə; ði] ['eɪlərɒnz] , ['mu:vmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]

Lateral	**movement**	**of**	**the**	**stick**	**operates**	**the**	**ailerons**	**,**	**movement**	**to**	**the**	**right**
侧	移动	的	这	戳	运作	这	副翼	,	移动	到	这	正确的

[dɪ'presɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] ,

depressing	**the**	**right**	**wing**	**,**
沉闷	这	正确的	翼	,

操纵杆的横向移动控制副翼，向右移动操纵杆使右翼下压。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [left] , [ðə; ði] [left] [wɪŋ] .

and	**to**	**the**	**left**	**,**	**the**	**left**	**wing**	**.**
和	到	这	左边	,	这	左边	翼	.

左边是左翼。

" [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

"	**When**	**she**	**was**	**sure**	**she**	**understood**	**the**	**functions**	**of**	**one**	**thing**	**he**	**explained**	**the**
"	什么时候	她	曾是	当然	她	理解	这	函数	的	一	事物	他	解释	这

[nekst] .

next	**.**
下一个	.

“当她确信自己理解了一件事的功能后，他又解释了下一件事。”

" [naʊ] [tel] [ˌem 'i:][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] - - " [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .

"	**Now**	**tell**	**me**	**just**	**what**	**I**	**have**	**told**	**you**	**-**	**-**	**"**	**he**	**commanded**	**.**
"	现在	告诉	我	只是	什么	我	有	讲述	你	-	-	"	他	命令	.

“现在告诉我，我刚才跟你说了什么——”他命令道。

['fʊli] [æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] [gɔ:n] [baɪ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd]

Fully	**an**	**hour**	**had**	**gone**	**by**	**before**	**he**	**was**	**satisfied**	**that**	**she**	**understood**
完全	一个	小时	有	已消失	经过	前	他	曾是	使满意	那	她	理解

['θɜ:rəli] .

thoroughly	**.**
彻底	.

整整过了一个小时，他才确信她完全理解了。

" ['taɪərd] ?

"	**Tired**	**?**
"	疲劳的	?

“疲劳的?

" [hi:; hi] [æskt] [æt; ət] [læst] .

"	**he**	**asked**	**at**	**last**	**.**
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

" [nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

"	**Not**	**a**	**bit**	**,**	**"**	**she**	**smiled**	**.**
"	不是	一个	少量	,	"	她	微笑	.

“一点也不，”她笑着说。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪm][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌm] - - [bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] ['gædʒɪts] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] ,

"	**I'm**	**afraid**	**I'm**	**kind**	**of**	**dumb**	**-**	**-**	**but**	**all**	**these**	**gadgets**	**,**	**as**	**you**	**call**	**them**	**,**
"	我是	害怕的	我是	种类	的	哑的	-	-	但	全部	这些	小工具	,	作为	你	称呼	他们	,

“恐怕我有点笨——但是你们说的这些小玩意儿，

[ɑ:r; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zɪŋ] [æt; ət][fɜ:rst] . "

are	**a**	**little**	**confusing**	**at**	**first**	**.**	**"**
是	一个	小的	令人困惑	在	第一的	.	"

一开始可能会有点令人困惑。

" [oʊ] , [jʊə(r)] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɑːn][ɪn][fɜːrst] [reɪt] ['ɔːrdər] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	Oh	,	you're	catching	on	in	first	rate	order	,	"	he	told	her	.
"	哦	,	你是	捕捉	在	在	第一的	速度	命令	,	"	他	讲述	她	.

“哦，你学得真快，”他告诉她。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['præktɪs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['letər] ['pɜːrfɪkt] .

"	Nothing	but	practice	will	make	you	letter	perfect	.
"	没有什么	但	实践	将要	制作	你	信	完美的	.

只有练习才能让你写出完美的字。

[ænd; ənd] [ðæt] [kʌmz] [suːn] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ]['hænd(ə)l][ðə; ðiː] [pleɪn] [jɔːr'self] .

And	that	comes	soon	enough	when	you	handle	the	plane	yourself	.
和	那	来	很快	足够的	什么时候	你	处理	这	飞机	你自己	.

当你自己驾驶飞机时，这种情况很快就会发生。

[naʊ] [aɪl] [flaɪ][juː 'es] [hoʊm] .

Now	I'll	fly	us	home	.
现在	患病的	飞	我们	家	.

现在我将带我们飞回家。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][foʊld][jʊr; jər][ɑːrmz][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

All	I	want	you	to	do	is	to	fold	your	arms	and	listen	.
全部	我	想	你	到	做	是	到	折叠	你的	武器	和	听	.

我只希望你们抱起胳膊，认真听。

[kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn][ðə; ðiː] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ðiː] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [stɪk] [ænd; ənd] ['rʌdər] [bɑːr] .

Keep	your	eyes	in	the	cockpit	and	watch	the	movements	of	the	stick	and	rudder	bar	.
保持	你的	眼睛	在	这	座舱	和	手表	这	移动	的	这	戳	和	舵	酒吧	.

目光要始终注视驾驶舱，观察操纵杆和方向舵的动作。

[maɪ] ['kɑːkpɪt] [æft][ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['sɪmələr][kən'troʊlz] .

My	cockpit	aft	is	equipped	with	similar	controls	.
我的	座舱	后部	是	配备	和	相似的	控制	.

我的驾驶舱后部也配备了类似的控制装置。

[wen] [aɪ] [muːv] [maɪ] [stɪk] - - [jɔːrz] [muːvz] - - [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːrsə] .

When	I	move	my	stick	-	-	yours	moves	-	-	and	vice	versa	.
什么时候	我	移动	我的	戳	-	-	你的	移动	-	-	和	副	反之亦然	.

当我移动我的棍子时，你的棍子也会移动——反之亦然。

[ɔːl] [raɪt] ? "

All	right	?	"
全部	正确的	?	"

好的？ ”

" [juː; jʊ] [bet] .

"	You	bet	.
"	你	赌注	.

当然。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðər] - [baʊnd] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər] .

"	He	reached	in	his	pocket	and	drew	forth	a	small	leather	-	bound	book	which	he	handed	her	.
"	他	达到	在	他的	口袋	和	画	前进	一个	小的	皮革	-	边界	书	哪个	他	递交	她	.

他从口袋里掏出一本小小的皮面精装书递给她。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [flaɪt] [lɔːg] [bʊk] , ['dɔːrəθi] .
" Here's your Flight Log Book , Dorothy .
" 这里是 你的 航班 日志 书 , 多萝西 .

“这是你的飞行日志，多萝西。”

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['æftər] ['evri] [flaɪt] .
Write it up after every flight .
写 它 向上 后 每一个 航班 .

每次飞行后都要写下来。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['kɑːləmz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪt] , [taɪp] [ʌv; əv] [pleɪn] , [duˈreɪʃn] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv]
There are columns for the date , type of plane , duration and character of
那里 是 列 为了 这 日期 , 类型 的 飞机 , 期间 和 特点 的
[flaɪt] ,
flight ,
航班 ,

表格包含日期、飞机类型、飞行时长和飞行性质等列。

['pæsndʒə˞] [ɔːr] [kruː] ['kærid] ([ɪf] ['eni]) [ænd; ənd] [riˈmaːks] .
passengers or crew carried (if any) and remarks .
乘客 或者全体人员 携带 (如果 任何) 和 评论 .

所载乘客或机组人员（如有）及备注。

[ə; eɪ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['paɪlət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [lɔːg] [bʊk] ['sɜːrtəˌfaɪd] ['mʌnθli] [baɪ] [æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ʌv; əv]
A commercial pilot should have his log book certified monthly by an official of
一个 商业的 飞行员 应该 有 他的 日志 书 认证 月度 经过 一个 官方的 的
[ðə; ði] ['kʌmpəni] .
the company .
这 公司 .

商业飞行员的飞行日志应每月由公司官员进行认证。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmens] ['dʊrɪŋ] ['treɪnɪŋ] .
For a student it is a good thing to commence during training .
为了 一个 学生 它 是 一个 好的 事物 到 开始 期间 训练 .

对于学生来说，在培训期间开始学习是件好事。

[stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .
Stick it in your pocket , " he advised as she thanked him .
戳 它 在 你的 口袋 , " 他 建议 作为 她 谢谢 他 .

“把它放进口袋里，”他建议道，她向他道谢。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðɪs] ['helmɪt] .
" And put on this helmet .
" 和 放 在 这 头盔 .

“戴上这个头盔。”

[its] [ə; eɪ] ['^ɔspɔːt] , [wɪð; wɪθ] ['foʊnz] [ɪn] [bəuθ] [ɪr] [flæps] , [kə'nektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuːb] [tuː; tə] [ðɪs]
It's a Gosport , with phones in both ear flaps , connected by a voice tube to this
它是 一个 戈斯波特 , 和 电话 在 两个都 耳朵 襟翼 , 连接 经过 一个 嗓音 管子 到 这
['maʊθpiːs] .
mouthpiece .
喉舌 .

这是一架 Gosport 耳机，两个耳罩内都有耳机，通过声管与这个麦克风连接。

[aɪl] [juːz] [ðæt] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [koʊtʃ] [juː; jʊ] [θruː] ['dʊrɪŋ] [flaɪt] . "
I'll use that end of it to coach you through during flight . "
患病的 使用 那 结尾 的 它 到 教练 你 通过 期间 航班 . "

我会利用这一点在飞行过程中指导你。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['helmɪt] [ɪz] [hɑːrd] [ænd; ənd] [stɪf] , " ['ɔbdʒiktid] ['dɔːrəθi] .
" But this helmet is hard and stiff , " objected Dorothy .
" 但 这 头盔 是 难的 和 僵硬的 , " 反对 多萝西 .

“可是这个头盔又硬又僵，”多萝西反驳道。

" [aɪl] [bet] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['nɪrli] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] [ðæt] [naɪs] [sɔːft] ['leðər] [wʌn] [jʊə(r)]
" I'll bet it isn't nearly as comfortable as that nice soft leather one you're
" 患病的 赌注 它 不是 几乎 作为 舒服的 作为 那 好的 柔软的 皮革 一 你是
['werɪŋ] . "
wearing . "
穿着 . "

“我敢打赌，它肯定不如你身上穿的那件柔软舒适的皮衣舒服。”

" ['pɑːsəbli] [nɑːt] .
" Possibly not .
" 可能 不是 .

可能不会。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] [θruː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] - [kræʃ] -
But until you're through with your instruction I want you to wear a ' crash '
但 直到 你是 通过 和 你的 操作说明 我 想 你 到 穿 一个 - 碰撞 -
['helmɪt] .
helmet .
头盔 .

但在你完成培训之前，我希望你戴上防撞头盔。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hed] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['maɪnər] ['æksɪdənt] .
They're a lot of protection for the head in case of minor accident .
它们是 一个 很多 的 保护 为了 这 头 在 案件 的 次要的 事故 .

它们能在发生轻微事故时为头部提供很好的保护。

[noʊ] [ɪn'strʌktər] [wɜːrθ] [hɪz; ɪz] [sɔːlt] [pə'mɪts] [ə; eɪ] ['stuːd(ə)nt] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [sɔːft] ['leðər] ['helmɪt] [ʌn'tɪl]
No instructor worth his salt permits a student to use a soft leather helmet until
不 讲师 值得 他的 盐 许可证 一个 学生 到 使用 一个 柔软的 皮革 头盔 直到
[juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] . "
you've had a lot of experience . "
你已经 有 一个 很多 的 经验 . "

任何称职的教练都不会允许学生在缺乏丰富经验之前使用软皮头盔。

" [oʊ] , ['veri] [wel] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] ['hevi] ['hedgɪr] , " [jʊə(r)] [ðə; ði] [bɔːs] ! "
" Oh , very well then , " she said , adjusting her heavy headgear , " you're the boss ! "
" 哦 , 非常 出色地 然后 , " 她 说 , 调整 她 重的 帽子 , " 你是 这 老板 ! "

“哦，好吧，”她一边调整着沉重的头盔一边说，“你就是老大！”

" [juː; jʊ] [bet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
" You bet I am when it comes to this kind of thing .
" 你 赌注 我 是 什么时候 它 来 到 这 种类 的 事物 .

“当然，在这种事情上，我肯定会这么做。”

[ɪf] [aɪ] [wəːnt, weənt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [strɪkt] [ə'biːdiəns] , [aɪ'd] ['nevər]
If I weren't sure you were willing to give me strict obedience , I'd never
如果 我 不是 当然 你 是 愿意的 到 给 我 严格的 服从 , ID 绝不
[prə'poʊz] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
propose teaching you .
提出 教学 你 .

如果我不能确定你愿意严格服从我，我绝不会提出教你。

[ænd; ənd] [pliːz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [hɑːp] .
And please remember that this isn't a joy hop .
和 请 记住 那 这 不是 一个 喜悦 跳 .

请记住，这不是一场欢乐的跳跃。

[ðə; ði] [mɔːr] [ə'tentɪv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] - - [ðə; ði] ['kwɪkər] [juːl] [lɜːrn] . "
The more attentive you are to instruction - - the quicker you'll learn . "
这 更多的 细心 你 是 到 操作说明 - - 这 更快 你会 学习 . "

你越认真听讲，学得就越快。

" [aɪm][jʊr; jər] ['wɪlɪŋ] [sleɪv] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [gʊd] - ,

"	I'm	your	willing	slave	,	sir	,	"	she	mocked	good	-	humoredly	,
"	我是	你的	愿意的	奴隶	,	先生	,	"	她	嘲笑	好的	-	幽默地	,

“我心甘情愿地做您的奴隶，先生，”她带着几分戏谑和幽默说道。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['helmɪt] [stræp] [taɪt] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] .

and	drew	the	helmet	strap	tight	beneath	her	chin	.
和	画	这	头盔	带子	紧的	下面	她	下巴	.

她把头盔带紧紧地系在下巴下面。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] ['endʒɪn] [rɔːrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [roʊld] ['fɔːrwərd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [θrɪl]

Then	as	the	engine	roared	and	the	plane	rolled	forward	she	felt	the	same	thrill
然后	作为	这	引擎	咆哮	和	这	飞机	滚动	向前	她	毛毡	这	相同的	刺激

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɪl] [hæd; həd]['teɪkən] [ɔːf] [ɪn]

she	had	experienced	the	afternoon	before	when	she	and	Bill	had	taken	off	in
她	有	经验丰富的	这	下午	前	什么时候	她	和	账单	有	已采取	离开	在

[ðə; ði] [æm'fɪbiən] .

the	amphibian	.
这	两栖动物	.

然后，随着引擎轰鸣，飞机向前滑行，她感受到了和前一天下午她和比尔乘坐水陆两用飞机起飞时一样的兴奋。

[ðə; ði] [seɪm] ['taɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌslz] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] [ɪn][hɜːr; hər]

The	same	tightening	of	her	muscles	and	beating	throb	of	the	pulse	in	her
这	相同的	收紧	的	她	肌肉	和	殴打	搏动	的	这	脉冲	在	她

[nek] .

neck	.
脖子	.

她肌肉紧绷，脖子上的脉搏也剧烈跳动起来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɔːrɪŋ] ['ʌpwərd] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['smuːðnəs] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt]

They	were	soaring	upward	now	and	the	sensation	of	smoothness	became	apparent
他们	是	翱翔	向上	现在	和	这	感觉	的	平滑度	成为	明显

['æftər][ðə; ði]['dʒɑːrz][ænd; ənd] [bʌmps] [ʌv; əv]['tæksiɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [fiːld] .

after	the	jars	and	bumps	of	taxiing	over	the	rough	field	.
后	这	罐子	和	颠簸	的	滑行	超过	这	粗糙的	场地	.

现在它们正向上翱翔，在经历了滑行经过崎岖不平的田野时的颠簸之后，平稳的感觉变得显而易见。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

The	sting	of	the	wind	on	her	face	was	exhilarating	,	but	her	eyes	were
这	蜇	的	这	风	在	她	脸	曾是	令人振奋	,	但	她	眼睛	是

['striːmɪŋ] .

streaming	.
流媒体	.

风吹在脸上的刺痛感让她感到兴奋，但她的眼睛却泪流满面。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fər'gɑːt][tuː; tə][ə'dʒʌst][hɜːr; hər]['gɑːg(ə)lz] ,

Realizing	that	she	had	forgot	to	adjust	her	goggles	,
意识到	那	她	有	忘了	到	调整	她	风镜	,

她意识到自己忘记调整护目镜了，

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['helmɪt] .

she	pulled	them	down	from	the	front	of	her	helmet	.
她	拉	他们	向下	从	这	正面	的	她	头盔	.

她把它们从头盔前面拉了下来。

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ,

"	I've	been	wondering	how	long	it	would	be	before	you	did	that	,
"	我已经	到过	好奇	如何	长的	它	会	是	前	你	做过	那	,

我一直在想你多久会这么做，

" [keɪm] ['bɪlz] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] ['hedfoʊnz] .
" **came** **Bill's** **voice** **through** **the** **headphones** **.**
" 来了 法案的 嗓音 通过 这 耳机 .

耳机里传来比尔的声音。

" ['nevər] [maɪnd] - - [ɪts] [ə; eɪ][grænd] [θrɪl] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læsts] - - [juːl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪ'nʌf] .
" **Never** **mind** **-** **-** **it's** **a** **grand** **thrill** **while** **it** **lasts** **-** **-** **you'll** **lose** **it** **soon** **enough** **.**
" 绝不 头脑 - - 它是 一个 盛大 刺激 尽管 它 持续时间 - - 你会 失去 它 很快 足够的 .

“没关系——这种感觉很刺激，但很快就会消失。”

" ['dɔːrəθi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪf] , [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] .
" **Dorothy** **,** **for** **the** **first** **time** **in** **her** **life** **,** **found** **a** **retort** **impossible** **to** **make** **.**
" 多萝西 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 成立 一个 反驳 不可能的 到 制作 .

“多萝西生平第一次发现自己无法反驳。”

" [naʊ] [ðæt] [wiːv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [er] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] , " ['bɪlz] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] ,
" **Now** **that** **we've** **got** **enough** **air** **under** **us** **,** **"** **Bill's** **voice** **continued** **,**
" 现在 那 我们已经 得到 足够的 空气 在下面 我们 , " 法案的 嗓音 持续 ,

“现在我们脚下有了足够的空气，”比尔的声音继续说道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] [streɪt] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
" **I'm** **going** **to** **fly** **straight** **for** **home** **.**
" 我是 去 到 飞 直的 为了 家 .

“我要直接飞回家。”

[rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['wɑtʃɪŋ] [jʊr; jər] [stɪk] [ænd; ənd] ['rʌdər] [bɑːr] .
Remember **what** **I** **said** **about** **watching** **your** **stick** **and** **rudder** **bar** **.**
记住 什么 我 说 关于 观看 你的 戳 和 舵 酒吧 .

记住我说过的话，注意你的操纵杆和方向舵。

['ɔːlsoʊ] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] - [ænd; ənd] - [tɜːrn] ['ɪndɪkeɪtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːr]
Also **keep** **an** **eye** **on** **the** **bank** **-** **and** **-** **turn** **indicator** **as** **well** **as** **the** **fore**
还 保持 一个 眼睛 在 这 银行 - 和 - 转动 指标 作为 出色地 作为 这 前
[ænd; ənd][æft]['lev(ə)l] ['ɪndɪkeɪtər] [ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'nɑːmətər] .
and **aft** **level** **indicator** **and** **inclinometer** **.**
和 后部 等级 指标 和 倾角仪 .

还要注意倾斜和转弯指示器、前后水平指示器和倾角仪。

" ['dɔːrəθi] ['ʃɪftɪd] [hɜːr; hər] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" **Dorothy** **shifted** **her** **gaze** **to** **the** **instrument** **board** **before** **her** **.**
" 多萝西 转移 她 目光 到 这 乐器 木板 前 她 .

多萝西将目光转向面前的仪表盘。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [tikt] [ɔːf][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] .
Unconsciously **she** **ticked** **off** **the** **other** **instruments** **.**
不知不觉 她 勾选 离开 这 其他 仪器 .

她不自觉地把其他乐器也一一列举了出来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [bɪl] [hæd; həd][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ; [ə; eɪ][mæg'niːtoʊ] [swɪtʃ] , [ɔɪl] ['preʃər]
There **were** **the** **two** **Bill** **had** **just** **mentioned** **;** **a** **magneto** **switch** **,** **oil** **pressure**
那里 是 这 二 账单 有 只是 提及 ; 一个 磁电机 转变 , 油 压力
[geɪdʒ] , [ɜːrθ] [ɪn'dʌktər] ,
gauge **,** **earth** **inductor** **,**
测量 , 地球 电感器 ,

比尔刚才提到的那两个部件是：磁电机开关、油压表、接地电感器。

['kʌmpəs] ['ɪndɪkeɪtər] , [æl'tɪmətər] , [eɪt] - [deɪ] [klɑːk] , ['praɪmeri] [pʌmp] [ænd; ənd] [tæ'kɑːmɪtər] .
compass **indicator** **,** **altimeter** **,** **8** **-** **day** **clock** **,** **primary** **pump** **and** **tachometer** **.**
罗盘 指标 , 高度表 , 8 - 天 钟 , 基本的 泵 和 转速表 .

指南针指示器、高度计、8 天时钟、主泵和转速表。

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [soʊ] ['redɪli] [rɪ'kɔːl] [ðer; ðər] [neɪmz] [ænd; ənd] ['juːzɪz] .

It	**pleased**	**her**	**that**	**she**	**could**	**so**	**readily**	**recall**	**their**	**names**	**and**	**uses**	**.**
它	高兴	她	那	她	可以	所以	容易	记起	他们的	姓名	和	用途	.

她很高兴自己能如此轻易地记住它们的名称和用途。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['bɪlz] [vɔɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] [ə'gen] :

Then	**she**	**heard**	**Bill's**	**voice**	**in**	**her**	**ear**	**again**	**:**
然后	她	听到	法案的	嗓音	在	她	耳朵	再次	:

然后她又听到了比尔的声音：

" [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kiːp] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [bæk] ['slaɪtli] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] , ['dɔːrəθi] , [ɪn] ['lev(ə)l] [flaɪt] ,

"	**The**	**reason**	**that**	**I**	**keep**	**pulling**	**the**	**stick**	**back**	**slightly**	**so**	**often**	**,**	**Dorothy**	**,**	**in**	**level**	**flight**	**,**
"	这	原因	那	我	保持	拉	这	戳	后退	轻微地	所以	经常	,	多萝西	,	在	等级	航班	,

“多萝西，我在平飞时之所以经常轻轻拉回操纵杆，是因为……”

[ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [oʊld] [bʌs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [noʊz] ['hevi] .

is	**because**	**the**	**old**	**bus**	**is**	**a**	**bit**	**nose**	**heavy**	**.**
是	因为	这	老的	公共汽车	是	一个	少量	鼻子	重的	.

这是因为这辆旧巴士车头有点重。

[juːl] ['noʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] ['hænd(ə)l] [hɜːr; hər] ['leɪtər] [ɑːn] .

You'll	**notice**	**it**	**when**	**you**	**handle**	**her**	**later**	**on**	**.**
你会	注意	它	什么时候	你	处理	她	之后	在	.

你之后和她接触的时候就会注意到这一点。

[its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

It's	**nothing**	**to**	**worry**	**about**	**.**
它是	没有什么	到	担心	关于	.

没什么好担心的。

['veri] [fjuː] [pleɪnz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['bæləns] .

Very	**few**	**planes**	**are**	**perfectly**	**balanced**	**.**
非常	很少	飞机	是	完美	均衡	.

极少有飞机能做到完全平衡。

" ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['gɪltɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪk] [ə'gen] .

"	**Dorothy**	**turned**	**her**	**eyes**	**guiltily**	**on**	**the**	**stick**	**again**	**.**
"	多萝西	转向	她	眼睛	内疚地	在	这	戳	再次	.

“多萝西愧疚地再次把目光转向了那根棍子。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ['næpɪŋ] [ðæt] [taɪm] !

She	**had**	**been**	**caught**	**napping**	**that**	**time**	**!**
她	有	到过	捕捉	打盹	那	时间	!

她当时正在打盹儿!

[wʌn] ['riːəli] ['niːdɪd] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʒɑːb] [laɪk] [ðɪs] .

One	**really**	**needed**	**half**	**a**	**dozen**	**pairs**	**of**	**eyes**	**for**	**a**	**job**	**like**	**this**	**.**
一	真的	需要	一半	一个	打	对	的	眼睛	为了	一个	工作	喜欢	这	.

做这种工作，真需要六双眼睛才行。

[ænd; ənd] - - [haʊ] ['dɪfrənt] ['bɪlz] ['mænər] [ə'bɔːrd] [æn; ən] ['erpleɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

And	**-**	**-**	**how**	**different**	**Bill's**	**manner**	**aboard**	**an**	**airplane**	**,**	**she**	**thought**	**.**
和	-	-	如何	不同的	法案的	方式	船上	一个	飞机	,	她	想法	.

她心想，比尔在飞机上的态度真是截然不同啊。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɔːl] ['bɪznəs] .

He	**was**	**certainly**	**all**	**business**	**.**
他	曾是	当然	全部	商业	.

他显然是个公事公办的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][æz; əz][æn; ən]

But	she	respected	and	admired	his	knowledge	and	his	ability	as	an
但	她	受人尊敬	和	钦佩	他的	知识	和	他的	能力	作为	一个

- [wɪtʃ] [left] [noʊ] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər]['ɑ:rgjumənt] .

airpilot	which	left	no	opening	for	argument	.
-	哪个	左边	不	开幕	为了	争论	.

但她尊重并钦佩他的知识和作为飞行员的能力，这让她没有丝毫反驳的余地。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['oʊvər,saɪd] [naʊ] , " [keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] .

"	You	can	look	overside	now	,	"	came	his	voice	again	interrupting	her	thoughts	.
"	你	能	看	外侧	现在	,	"	来了	他的	嗓音	再次	打断	她	想法	.

“你现在可以往那边看了，”他的声音再次响起，打断了她的思绪。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][lænd] .

"	We're	going	to	land	.
"	是	去	到	土地	.

“我们要着陆了。”

" [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['boʊltənz] [haʊs] .

"	Below	them	she	saw	the	Bolton's	house	.
"	以下	他们	她	锯	这	博尔顿的	房子	.

“在他们下方，她看到了博尔顿家的房子。”

[ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [drɑ:pt] ['sʌd(ə)nlɪ] [æz; əz][ðə; ði] [stɪk] [went] ['fɔ:rwərd][ænd; ənd] [ðeɪ]

The	nose	of	the	plane	dropped	suddenly	as	the	stick	went	forward	and	they
这	鼻子	的	这	飞机	掉落	突然	作为	这	戳	去	向前	和	他们

[ʃɑ:t] [daʊn] [tu:; tə][lænd][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [nɪr] [ðə; ði]['boʊltənz] ['hæŋər] .

shot	down	to	land	on	the	field	near	the	Bolton's	hangar	.
射击	向下	到	土地	在	这	场地	靠近	这	博尔顿的	机库	.

飞机机头突然下沉，操纵杆向前一推，飞机猛地俯冲下来，降落在博尔顿机库附近的田野上。

[bɪl] [spoʊk] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ['kɑ:kpɪt] .

Bill	spoke	again	from	the	rear	cockpit	.
账单	辐	再次	从	这	后部	座舱	.

比尔再次从后座舱发声。

" [ɪf] [jʊə(r)] ['redi] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [flaɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [raɪt] [hænd] .

"	If	you're	ready	for	more	flight	instruction	,	hold	up	your	right	hand	.
"	如果	你是	准备好	为了	更多的	航班	操作说明	,	抓住	向上	你的	正确的	手	.

“如果你准备好接受更多飞行指导，请举起你的右手。”

" ['dɔ:rəθi] [held] [ʌp][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd] .

"	Dorothy	held	up	her	right	hand	.
"	多萝西	握住	向上	她	正确的	手	.

多萝西举起了她的右手。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[ðen] [wi:l] ['præktɪs] ['tæksɪŋ] , " [keɪm] [bæk] [ðə; ði]['i:v(ə)n] [vɔɪs] .

Then	we'll	practice	taxiing	,	"	came	back	the	even	voice	.
然后	出色地	实践	滑行	,	"	来了	后退	这	甚至	嗓音	.

“然后我们练习滑行，”一个平稳的声音传来。

" [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ][lænd] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] ['endʒɪn] ['aɪdlɪŋ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [rest] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

"	Remember	that	a	land	plane	with	engine	idling	will	remain	at	rest	on	the	ground
"	记住	那	一个	土地	飞机	和	引擎	怠速	将要	保持	在	休息	在	这	地面

[ɪn]['waɪndz][ʌv; əv]['nɔ:rm(ə)l] [fɔ:rs] .

in	winds	of	normal	force	.
在	风	的	普通的	力量	.

“记住，在正常风力下，发动机怠速运转的陆地飞机将保持静止在地面上。”

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [ɔːl] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [baɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

That	means	that	all	movement	of	the	plane	must	be	made	by	use	of	the
那	方法	那	全部	移动	的	这	飞机	必须	是	制成	经过	使用	的	这

['endʒɪn] .

engine	.
引擎	.

这意味着飞机的全部运动都必须依靠发动机来实现。

[wen] [jʊr; jər] [bʌs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ][kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː][praɪ'merəli][baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['rʌdər] .

When	your	bus	begins	to	move	you	control	it	primarily	by	using	the	rudder	.
什么时候	你的	公共汽车	开始	到	移动	你	控制	它	主要	经过	使用	这	舵	.

当你的巴士开始行驶时，你主要通过方向舵来控制它。

[ɪn][ə; eɪ][wɪnd][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['bloʊɪŋ] [naʊ] ,

In	a	wind	as	strong	as	the	one	blowing	now	,
在	一个	风	作为	强的	作为	这	一	吹	现在	,

在像现在这样强劲的风力下，

[juːl] ['noʊtɪs][ðə; ði] ['pleɪnz] ['tendənsi] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

you'll	notice	the	plane's	tendency	to	turn	into	it	.
你会	注意	这	飞机的	趋势	到	转动	进入	它	.

你会注意到飞机有向它转弯的趋势。

[ðæts] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði][teɪl] .

That's	due	to	the	effect	on	the	tail	.
那就是	到期的	到	这	影响	在	这	尾巴	.

这是由于对尾部的影响造成的。

[ˌaɪ 'tiː] [tendz] [tuː; tə] [swɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['weðərveɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [noʊz] [ɪz] ['hedɪd] [də'rektli; daɪ'rektli]

It	tends	to	swing	like	a	weathervane	until	the	nose	is	headed	directly
它	倾向于	到	摇摆	喜欢	一个	风向标	直到	这	鼻子	是	标题	直接地

[tɔːrd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['bloʊɪŋ] .

toward	the	point	of	the	compass	from	which	the	wind	is	blowing	.
朝向	这	观点	的	这	罗盘	从	哪个	这	风	是	吹	.

它会像风向标一样摆动，直到机头正好指向风吹来的方向。

[jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['seɪlɪŋ] [ɪz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] .

Your	experience	in	sailing	is	going	to	be	a	great	help	.
你的	经验	在	帆船	是	去	到	是	一个	伟大的	帮助	.

你的航海经验将对你大有帮助。

" [naʊ] , [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [wiːl] [ʃʌv] [ɔːf] .

"	Now	,	just	one	thing	more	and	we'll	shove	off	.
"	现在	,	只是	一	事物	更多的	和	出色地	推	离开	.

“现在，就剩最后一件事了，我们就可以出发了。”

[waɪl] ['tæksiɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hoʊld][ðə; ði] [stɪk] [wel] [bæk] [ʌv; əv] ['nuːtrəl] .

While	taxiing	,	you	must	hold	the	stick	well	back	of	neutral	.
尽管	滑行	,	你	必须	抓住	这	戳	出色地	后退	的	中性的	.

滑行时，必须将操纵杆保持在远离空挡的位置。

[ðæt] [wɪl] [prɪ'vent] ['eni] ['tendənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪl][tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə]

That	will	prevent	any	tendency	of	the	tail	to	rise	and	cause	the	plane	to
那	将要	防止	任何	趋势	的	这	尾巴	到	上升	和	原因	这	飞机	到

[noʊz]['oʊvər] .

nose	over	.
鼻子	超过	.

这样可以防止机尾上翘，避免飞机机头下倾。

[græsp][ðə; ði] [stɪk] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɪŋgərz] .

Grasp	the	stick	lightly	with	your	fingers	.
抓牢	这	戳	轻轻	和	你的	手指	.

用手指轻轻握住棍子。

['nevər] [friːz] ['ɑːntə] ['eniθɪŋ] .
Never freeze onto anything .
绝不 冻结 到 任何事物 .

永远不要把冰冻在任何东西上。

[ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ˌem 'iː] ['wɪg(ə)l] [ðə; ði] [stɪk] ['ʃɑːrpli] - - [let] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] .
If you feel me wiggle the stick sharply - - let go at once .
如果 你 感觉 我 扭动 这 戳 尖锐地 - - 让 去 在 一次 .

如果感觉到我猛地晃动棍子——立刻松手。

[aɪ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [hæv; həv] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [kən'troʊlz] ,
I may or may not have my hands and feet on the controls ,
我 可能 或者 可能 不是 有 我的 双手 和 脚 在 这 控制 ,

我的手脚可能放在控制装置上，也可能不在。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [ðæt] .
but you cannot know that .
但 你 不能 知道 那 .

但你不可能知道这一点。

[ækt] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] .
Act just as if you were alone in the plane .
行为 只是 作为 如果 你 是 独自的 在 这 飞机 .

就当飞机上只有你一个人一样行事。

[gɑːt] [ɔːl] [ðæt] ?
Got all that ?
得到 全部 那 ?

都明白了吗?

" ['dɔːrəθi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hænd] [ə'gen] .
" Dorothy raised her hand again .
" 多萝西 提高 她 手 再次 .

多萝西再次举起了手。

" [ðen] [snæp] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃn] [ænd; ənd] [get] ['goʊɪŋ] .
" Then snap on the ignition and get going .
" 然后 折断 在 这 点火 和 得到 去 .

然后打开点火开关，出发吧。

" [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] ['tæksɪ] [ðə; ði] [en] - [naɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fiːld] [waɪl] [bɪl] ['ɪʃuːd]
" For the next hour she taxied the N - 9 around the field while Bill issued
" 为了 这 下一个 小时 她 出租车 这 N - 9 大约 这 场地 尽管 账单 发布
[kə'mændz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] ['kɑːkpɪt] .
commands from the rear cockpit .
命令 从 这 后部 座舱 .

“接下来的一个小时里，她驾驶着 N-9 在机场周围滑行，而比尔则在后座舱里发出指令。

[soʊ] ['ɪntrəstɪd] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['les(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [noʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
So interested was she in her lesson that it seemed no time at all before he
所以 感兴趣的 曾是 她 在 她 课 那 它 似乎 不 时间 在 全部 前 他
[toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['endʒɪn] .
told her to shut off the engine .
讲述 她 到 关闭 离开 这 引擎 .

她对课程非常投入，以至于他没过多久就让她关掉引擎。

" [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər] ['helmɪt] [ænd; ənd] [get] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪn] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ]
" Take off your helmet and get down , " he said as the plane came to a
" 拿 离开 你的 头盔 和 得到 向下 , " 他 说 作为 这 飞机 来了 到 一个
[stɑːp] .
stop .
停止 .

“摘下头盔，趴下，”飞机停稳后，他说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [hɜːr; hər]['oʊvərˌsaɪd] .

And	**he**	**helped**	**her**	**overside**	**.**
和	他	帮助	她	外侧	.

他帮她翻过了船。

" [dʒiː] , [bɪl] , [its] ['wʌndərf(ə)l] !

"	**Gee**	**,**	**Bill**	**,**	**it's**	**wonderful**	**!**
"	吉	,	账单	,	它是	精彩的	!

“哇，比尔，太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**she**	**cried**	**,**	**jumping**	**lightly**	**to**	**the**	**ground**	**beside**	**him**	**.**
"	她	哭	,	跳	轻轻	到	这	地面	旁	他	.

她哭着，轻盈地跳到他身边的地上。

" [juː; jʊ][dɪd] ['splendɪdli] , " [hiː; hi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] .

"	**You**	**did**	**splendidly**	**,**	**"**	**he**	**encouraged**	**.**
"	你	做过	精彩地	,	"	他	鼓励	.

“你做得非常出色，”他鼓励道。

" [ðɪs] [fiːld] [ɪz] ['prɪti] [rʌf] [ɪn][spɑːts] - - [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌmpi] ['goʊɪŋ] .

"	**This**	**field**	**is**	**pretty**	**rough**	**in**	**spots**	**-**	**-**	**makes**	**it**	**bumpy**	**going**	**.**
"	这	场地	是	漂亮的	粗糙的	在	地点	-	-	制作	它	起疙瘩的	去	.

“这片场地有些地方很崎岖——走起来很颠簸。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] - - [stɪf] ? "

How	**are**	**you**	**-**	**-**	**stiff**	**?**	**"**
如何	是	你	-	-	僵硬的	?	"

你感觉怎么样——僵硬吗?

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] ! "

"	**Not**	**a**	**bit**	**!**	**"**
"	不是	一个	少量	!	"

“一点儿也不！”

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [rest] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

"	**You**	**need**	**a**	**rest**	**,**	**just**	**the**	**same**	**.**	**"**
"	你	需要	一个	休息	,	只是	这	相同的	.	"

“你还是需要休息。”

" [bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['taɪərd] .

"	**But**	**I'm**	**not**	**in**	**the**	**least**	**tired**	**.**
"	但	我是	不是	在	这	至少	疲劳的	.

但我一点也不觉得累。

[kɑːnt] [aɪ][goʊ] [ʌp] [naʊ] ?

Can't	**I**	**go**	**up**	**now**	**?**
不能	我	去	向上	现在	?

我现在可以上去吗?

" [bɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Bill**	**looked**	**at**	**her**	**and**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	账单	看起来	在	她	和	摇晃	他的	头	.

比尔看了她一眼，摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] ['stɜːrnnəs] .

"	**Nothing**	**doing**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**pretended**	**sternness**	**.**
"	没有什么	正在做	,	"	他	说	和	假装	严厉	.

“什么也没做，”他假装严肃地说。

" [ðæt] [ɪz] - - [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

"	**That**	**is**	**-**	**-**	**not**	**for**	**the**	**next**	**fifteen**	**minutes**	**.**
"	那	是	-	-	不是	为了	这	下一个	十五	分钟	.

“也就是说——至少接下来的十五分钟内不会。”

[hɪr] [kʌmz] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [koʊld][tuː; tə] [drɪŋk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪ] - - ['hɔrsəz] [nek] ,

Here	comes	Frank	with	something	cold	to	drink	on	his	tray	-	-	horse's	neck	,
这里	来	坦率	和	某物	寒冷的	到	喝	在	他的	托盘	-	-	马匹	脖子	,

['prɑːbəbli] .

probably	.
大概	.

弗兰克端着托盘来了，托盘上放着冰镇饮料——大概是马脖子上的水吧。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪst] ['dʒɪndʒər] [eɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['lemən] [piːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen]

There's	nothing	like	iced	ginger	ale	with	a	string	of	lemon	peel	in	it	when
有	没有什么	喜欢	冰镇	姜	麦芽酒	和	一个	细绳	的	柠檬	果皮	在	它	什么时候

[jʊə(r)] ['riːəl] ['θɜːrsti] ！ "

you're	real	thirsty	!	"
你是	真实的	渴	！	"

口渴的时候，没有什么比一杯加了柠檬皮的冰姜汁汽水更棒的了！

" [maɪ] , [jʊə(r)] ['θɔːtf(ə)l] ！ "

"	My	,	you're	thoughtful	!	"
"	我的	,	你是	周到	！	"

“哎呀，你真体贴！”

" [dəunt] [θæŋk] [ˌem 'iː] - - [its] [ɔːl] ['frænks] [aɪ'diːə] .

"	Don't	thank	me	-	-	it's	all	Frank's	idea	.
"	不	感谢	我	-	-	它是	全部	弗兰克的	主意	.

“不用谢我——这都是弗兰克的主意。”

" [ðeɪ] [sipt] [ðer; ðər] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][bɑːrn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd]

"	They	sipped	their	drinks	in	the	shade	of	the	old	barn	that	had	been	turned
"	他们	啜饮	他们的	饮料	在	这	阴影	的	这	老的	谷仓	那	有	到过	转向

['ɪntuː][ə; eɪ] ['hæŋər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['boʊltənz] [pleɪnz] .

into	a	hangar	for	the	Bolton's	planes	.
进入	一个	机库	为了	这	博尔顿的	飞机	.

“他们在被改造成博尔顿飞机机库的旧谷仓的阴凉处啜饮着饮料。

" [waɪl] [jʊə(r)] ['restɪŋ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['stʌdi] [ðɪs] ['peɪpər] , ['dɔːrəθi] .

"	While	you're	resting	,	I	want	you	to	study	this	paper	,	Dorothy	.
"	尽管	你是	休息	,	我	想	你	到	学习	这	纸	,	多萝西	.

“多萝西，在你休息的时候，我希望你学习一下这篇论文。”

[its] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] ['evri] [flaɪt] [juː; jʊ] [teɪk] - -

It's	a	routine	I	want	you	to	follow	in	preparing	for	every	flight	you	take	-	-
它是	一个	常规	我	想	你	到	跟随	在	准备	为了	每一个	航班	你	拿	-	-

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

我希望你在每次和我一起乘坐航班之前，都能遵循这个惯例。

[ɔːr]['soʊloʊɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

or	soloing	,	"	he	explained	,	handing	it	over	.
或者	独奏	,	"	他	解释	,	处理	它	超过	.

“或者单飞，”他解释道，然后把手机递了过去。

" [wen] [juːv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] , [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [wiːl] ['kæri] [ɑːn] .

"	When	you've	got	it	by	heart	,	repeat	it	to	me	and	then	we'll	carry	on	.
"	什么时候	你已经	得到	它	经过	心	,	重复	它	到	我	和	然后	出色地	携带	在	.

“当你把它牢记于心后，复述给我听，然后我们继续。”

[jʊr; jər][fɜːrst][dʒɑːb][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hɑːp] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][duː][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] .

Your	first	job	for	the	next	hop	will	be	to	do	exactly	what	I've	written	there	.
你的	第一的	工作	为了	这	下一个	跳	将要	是	到	做	确切地	什么	我已经	书面	那里	.

下一跳的首要任务就是完全按照我上面写的内容去做。

" [fɔːr; fər][pər'hæps][ten] ['mɪnɪts] [bəuθ][wɜːr; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] [bɪl] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

"	For	perhaps	ten	minutes	both	were	silent	and	Bill	closed	his	eyes	and
"	为了	也许	十	分钟	两个都	是	沉默的	和	账单	关闭	他的	眼睛	和

[tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

turned	over	on	his	back	.
转向	超过	在	他的	后退	.

“两人沉默了大约十分钟，比尔闭上眼睛，翻身仰躺着。

" [ə'sliːp] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] ['prez(ə)ntli] .

"	Asleep	?	"	asked	Dorothy	presently	.
"	睡着了	?	"	问	多萝西	目前	.

“睡着了吗？”多萝西过了一会儿问道。

" [noʊ] - - [dʒʌst] [rɪ'læksɪŋ] .

"	No	-	-	just	relaxing	.
"	不	-	-	只是	放松	.

“不，只是放松一下。”

[gɑːt] [ðæt] [dəup] [daʊn] [pæt] ? "

Got	that	dope	down	pat	?	"
得到	那	太棒了	向下	拍	?	"

把那套说辞背得滚瓜烂熟了吗?

" [ʃʊr] . [aɪ] [miːn] , [jes] , [ɪn'strʌktər] . "

"	Sure	.	I	mean	,	yes	,	instructor	.	"
"	当然	.	我	意思是	,	是的	,	讲师	.	"

“当然。我是说，是的，老师。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ði]['peɪpər] [ðen] , [ænd; ənd] [ʃuːt] !

"	Give	me	back	the	paper	then	,	and	shoot	!
"	给	我	后退	这	纸	然后	,	和	射击	!

“那就把纸还给我，然后开枪！”

" [hiː; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

"	he	said	,	sitting	up	.
"	他	说	,	坐着	向上	.

他坐起身来说道。

" [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [flaɪt] : " [ri'saitid] ['dɔːrəθi] .

"	Preparations	for	flight	:	"	recited	Dorothy	.
"	准备工作	为了	航班	:	"	背诵	多萝西	.

“准备飞行，”多萝西念道。

" [fɜːrst] , [ɪn'spekt] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['endʒɪn] [æz; əz] ['nesəseri] .

"	First	,	inspect	the	plane	and	engine	as	necessary	.
"	第一的	,	检查	这	飞机	和	引擎	作为	必要的	.

首先，根据需要检查飞机和发动机。

['sekənd] , [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [wɪnd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Second	,	observe	the	wind	direction	.
第二	,	观察	这	风	方向	.

第二，观察风向。

[θɜːrd] , [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [kɔːrs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ([ɪf] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ɪz] ['biːɪŋ] [floʊn]) .

Third	,	observe	the	course	direction	(	if	a	course	is	being	flown	)	.
第三	,	观察	这	课程	方向	(	如果	一个	课程	是	存在	飞行	)	.

第三，观察航线方向（如果正在飞行）。

[fɔːrθ] , [set] [ðə; ði] [æl'tɪmətər] .

Fourth	,	set	the	altimeter	.
第四	,	放	这	高度表	.

第四，设置高度计。

[fɪfθ] , [siː] [ðæt] ['helmɪt] , ['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd] ['kuʃənz] [ɑːr; ər] ['prɑːpərli] [ə'dʒʌstɪd] .

Fifth	**,**	**see**	**that**	**helmet**	**,**	**goggles**	**and**	**cushions**	**are**	**properly**	**adjusted**	**.**
第五	,	看	那	头盔	,	风镜	和	靠垫	是	适当地	调整	.

第五，检查头盔、护目镜和坐垫是否调整到位。

[sɪksθ] , [siː] [ðæt] [klɔːθ] [tuː; tə] [waɪp] ['gɑːg(ə)lz] [ɪz] ['hændi] .

Sixth	**,**	**see**	**that**	**cloth**	**to**	**wipe**	**goggles**	**is**	**handy**	**.**
第六	,	看	那	布	到	擦拭	风镜	是	便利	.

第六，确保手边有块擦拭护目镜的布。

['sev(ə)nθ] , [gɪv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ə; eɪ] [graʊnd] [test] .

Seventh	**,**	**give**	**the**	**engine**	**a**	**ground**	**test**	**.**
第七	,	给	这	引擎	一个	地面	测试	.

第七，对发动机进行地面测试。

[eɪtθ] , [siː] [ðæt] [ðə; ði] [gæs] [vælv] [ɪz] ['prɑːpərli] [set] .

Eighth	**,**	**see**	**that**	**the**	**gas**	**valve**	**is**	**properly**	**set**	**.**
第八	,	看	那	这	气体	阀门	是	适当地	放	.

第八，检查燃气阀门是否设置正确。

[naɪnθ] [ænd; ənd] [læst] - - ['bʌk(ə)l] [ðə; ði] ['seɪfti] [belt] ! "

Ninth	**and**	**last**	**-**	**-**	**Buckle**	**the**	**safety**	**belt**	**!**	**"**
第九	和	最后的	-	-	扣上	这	安全	腰带	!	"

第九条，也是最后一条——系好安全带！

" [wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent] !

"	**One**	**hundred**	**per**	**cent**	**!**
"	一	百	每	中心	!

百分之百！

[gʊd] [wɜːrk] , [dɑːt] .

Good	**work**	**,**	**Dot**	**.**
好的	工作	,	点	.

干得好，Dot。

[naʊ] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] .

Now	**come**	**over**	**to**	**the**	**plane**	**and**	**show**	**me**	**how**	**you**	**do**	**it**	**.**
现在	来	超过	到	这	飞机	和	展示	我	如何	你	做	它	.

现在到飞机那边来，给我演示一下你是怎么做到的。

" [hiː; hi] [grɪnd] , [ə'weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'tɔːrt] - - [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] , [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

"	**He**	**grinned**	**,**	**awaiting**	**a**	**quick**	**retort**	**-**	**-**	**but**	**Dorothy**	**,**	**intent**	**on**	**the**	**business**	**of**
"	他	咧嘴一笑	,	等待中	一个	快的	反驳	-	-	但	多萝西	,	意图	在	这	商业	的

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] ,

learning	**to**	**fly**	**,**
学习	到	飞	,

他咧嘴一笑，等着她迅速反驳——但多萝西一心只想学习飞行，

[wɔːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n] .

walked	**at**	**his**	**side**	**in**	**a**	**fit**	**of**	**concentration**	**.**
步行	在	他的	边	在	一个	合身	的	专注	.

他全神贯注地走在他身边。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊr] [ɪz] [kiːn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**She**	**sure**	**is**	**keen**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
"	她	当然	是	敏锐的	,	"	他	说	到	他自己	.

“她确实很热衷，”他自言自语道。

" [aɪ] ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ] [raɪz] - - [ænd; ənd] - [dɑːt] , - [tuː; tə] ['dɔːrəθi] ,

"	**I**	**never**	**got**	**a**	**rise**	**-**	**-**	**and**	**'**	**Dot**	**,**	**'**	**to**	**Dorothy**	**,**
"	我	绝不	得到	一个	上升	-	-	和	-	点	,	-	到	多萝西	,

“我从没得到过回应——还有‘Dot’，对Dorothy说，

[ɪz] [laɪk] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg][æt; ət][ə; eɪ]['meksɪkən] [bʊl] !

is	like	waving	the	American	flag	at	a	Mexican	bull	!
是	喜欢	挥手	这	美国人	旗帜	在	一个	墨西哥	公牛	！

这就像在墨西哥公牛面前挥舞美国国旗一样！

" ['dɔːrəθi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [flaɪt]

"	Dorothy	continued	to	prove	her	aptitude	for	she	went	through	the	flight
"	多萝西	持续	到	证明	她	能力倾向	为了	她	去	通过	这	航班

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [mɪs'teɪk] .

preparations	with	but	one	mistake	.
准备工作	和	但	一	错误	.

“多萝西继续证明了自己的能力，她在飞行准备过程中只犯了一个错误。”

[ʃiː; ʃi] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːt][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [tuː; tə] [waɪp] [hɜːr; hər]['gɑːg(ə)lz] !

She	entirely	forgot	the	matter	of	the	cloth	to	wipe	her	goggles	!
她	完全	忘了	这	事情	的	这	布	到	擦拭	她	风镜	！

她完全忘记了要用布擦拭护目镜！

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['koʊtʃɪŋ] .

Presently	he	took	her	up	again	and	started	in	with	his	coaching	.
目前	他	采取	她	向上	再次	和	开始	在	和	他的	教练	.

他随即又把她抱起来，开始指导她。

" [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv] ['θɜːrti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] ['redʒɪstərd] [ɑːn][jʊr; jər] [æl'tɪmətər] , " [hiː; hi]

"	You	now	have	thirty	-	five	hundred	feet	registered	on	your	altimeter	,	"	he
"	你	现在	有	三十	-	五	百	脚	挂号的	在	你的	高度表	,	"	他

[ə'naʊnst] [θruː] [hɜːr; hər] [foʊn] .

announced	through	her	phone	.
宣布	通过	她	电话	.

“你的高度计现在显示高度为 3500 英尺，”他通过她的手机宣布。

" [ɪ'nʌf] [er] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [get] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː]

"	Enough	air	below	to	get	us	out	of	trouble	if	we	should	happen	to	get	into
"	足够的	空气	以下	到	得到	我们	出去	的	麻烦	如果	我们	应该	发生	到	得到	进入

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“下方有足够的空气，万一我们遇到麻烦，可以让我们脱困。”

[ðə; ði] ['haɪər] [wʌn] [flaɪz] , [ðə; ði]['seɪfər][wʌn][ɪz] .

The	higher	one	flies	,	the	safer	one	is	.
这	更高	一	苍蝇	,	这	更安全	一	是	.

飞得越高越安全。

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [streɪt] [flaɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

Now	you	are	going	to	get	straight	flight	instruction	.
现在	你	是	去	到	得到	直的	航班	操作说明	.

现在你将接受直接的飞行指导。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] ['bækwərd] - - [naʊ] ['fɔːrwərd] - - [naʊ] ['bækwərd] - - [naʊ] ['fɔːrwərd] .

I	am	moving	the	stick	backward	-	-	now	forward	-	-	now	backward	-	-	now	forward	.
我	是	移动	这	戳	落后	-	-	现在	向前	-	-	现在	落后	-	-	现在	向前	.

我把棍子向后移动——现在向前移动——现在向后移动——现在向前移动。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [fɔːlz] [ɪn] [rɪ'spɑːns] ?

See	how	the	nose	of	the	plane	rises	and	falls	in	response	?
看	如何	这	鼻子	的	这	飞机	上升	和	瀑布	在	回复	?

你看飞机机头是如何随之升降的?

[wɑːtʃ] ['kloʊsli] - - [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Watch	closely	-	-	I'm	going	to	do	it	again	.
手表	密切	-	-	我是	去	到	做	它	再次	.

仔细看——我还要再来一次。

[ðer; ðər] , [naʊ] - - [teɪk] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

There	,	now	-	-	take	the	stick	and	do	it	yourself	.
那里	,	现在	-	-	拿	这	戳	和	做	它	你自己	.

现在，拿着棍子自己动手吧。

" ['dɔːrəθi] [dɪd][æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] .

"	Dorothy	did	as	he	bade	her	.
"	多萝西	做过	作为	他	巴德	她	.

多萝西照他说的做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][hjuːdʒ] [pleɪn] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] .

It	was	thrilling	to	feel	the	huge	plane	respond	to	her	will	.
它	曾是	惊险	到	感觉	这	巨大的	飞机	回应	到	她	将要	.

能感受到这架巨大的飞机听从她的意志，真是令人激动。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [sək'sesɪvli] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [baɪ] [wɪtʃ]

Then	followed	instruction	in	moving	the	stick	successively	right	and	left	by	which
然后	随后	操作说明	在	移动	这	戳	依次	正确的	和	左边	经过	哪个

[miːnz] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [left] [ɑːr; ər] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [dɪ'prest] .

means	the	right	wing	and	then	the	left	are	correspondingly	depressed	.
方法	这	正确的	翼	和	然后	这	左边	是	相应地	郁闷	.

然后按照指示依次向右和向左移动操纵杆，这意味着右翼和左翼分别相应地被压下。

['æftər] [ðæt] [keɪm] ['rʌdər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

After	that	came	rudder	instruction	.
后	那	来了	舵	操作说明	.

之后是舵的使用指导。

[fɜːrst] [bɪl] [pʊʃt] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdər] [bɑːr] [sək'sesɪvli] , ['fɔːrwərd] ,

First	Bill	pushed	the	right	and	left	sides	of	the	rudder	bar	successively	,	forward	,
第一的	账单	推动	这	正确的	和	左边	侧面	的	这	舵	酒吧	依次	,	向前	,

首先，比尔依次向前推动舵杆的左右两侧。

[ˌðer'baɪ] ['swəːviŋ] [ðə; ði] [noʊz] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

thereby	swerving	the	nose	first	to	the	right	and	then	to	the	left	.
从而	急转弯	这	鼻子	第一的	到	这	正确的	和	然后	到	这	左边	.

从而使车头先向右偏，然后向左偏。

['dɔːrəθi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] ['muːvmənts] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Dorothy	,	of	course	repeated	these	movements	after	him	.
多萝西	,	的	课程	重复	这些	移动	后	他	.

当然，多萝西也跟着他重复了这些动作。

[ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ] ['stedi] [kɔːrs] , [tuː; tə][flai] [streɪt] ,

Then	he	explained	that	to	hold	a	steady	course	,	to	fly	straight	,
然后	他	解释	那	到	抓住	一个	稳定的	课程	,	到	飞	直的	,

然后他解释说，要保持航向稳定，直线飞行，

['kɑːnstənt] [raɪt] ['rʌdər] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [tɔːrk] ,

constant	right	rudder	must	be	maintained	to	overcome	the	torque	,
持续的	正确的	舵	必须	是	维持	到	克服	这	扭矩	,

必须保持持续的右舵操作以克服扭矩。

[ɔːr][dræg][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'pelər] [bleɪdz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [noʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

or	drag	of	the	propeller	blades	tending	to	swing	the	nose	to	the	left	.
或者	拖	的	这	螺旋桨	刀片	倾向于	到	摇摆	这	鼻子	到	这	左边	.

或者螺旋桨叶片的阻力使机头向左摆动。

[waɪl] [tuː; tə][flai]['lev(ə)l] [ˌlɑːndʒə'tuːdnəli] , [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪz] [kept] [ɪn] [laɪn] [wɪð; wɪθ]

While	**to**	**fly**	**level**	**longitudinally**	**,**	**some**	**point**	**on**	**the**	**engine**	**is**	**kept**	**in**	**line**	**with**
尽管	到	飞	等级	纵向	,	一些	观点	在	这	引擎	是	保留	在	线	和

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	**horizon**	**.**
这	地平线	.

为了实现纵向水平飞行，发动机上的某个点要与地平线保持在同一条直线上。

[ðæt] [tuː; tə][flai]['lev(ə)l] ['lætərəli] , [ʌp]['eɪlərɑːn][ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] ['rʌdər] [ɑːr; ər] [ə'plaɪd] [wen'evər]

That	**to**	**fly**	**level**	**laterally**	**,**	**up**	**aileron**	**and**	**opposite**	**rudder**	**are**	**applied**	**whenever**
那	到	飞	等级	横向	,	向上	副翼	和	对面的	舵	是	应用	每当

[ə; eɪ] [wɪŋ] [drɑːps] .

a	**wing**	**drops**	**.**
一个	翼	滴	.

为了保持水平横向飞行，当机翼下沉时，应向上打副翼并向相反方向打方向舵。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] ['ʌðər] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wen] ['flaɪɪŋ] [streɪt] ,

He	**told**	**her**	**numerous**	**other**	**things**	**,**	**such**	**as**	**that**	**when**	**flying**	**straight**	**,**
他	讲述	她	很多的	其他	事物	,	这样的	作为	那	什么时候	飞行	直的	,

他还告诉了她许多其他事情，例如，当直线飞行时，

[ðə; ði] [noʊz] [ʃʊd; ʃəd] ['friːkwəntli] [biː; bi] [drɑːpt] [ˌmoʊmən'terəli] ,

the	**nose**	**should**	**frequently**	**be**	**dropped**	**momentarily**	**,**
这	鼻子	应该	频繁地	是	掉落	片刻	,

鼻子应经常短暂地低垂一下。

[ɔːr][ðə; ði] [kɔːrs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'griːz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] .

or	**the**	**course**	**changed**	**a**	**few**	**degrees**	**in**	**order**	**to**	**look**	**ahead**	**.**
或者	这	课程	已更改	一个	很少	学位	在	命令	到	看	前方	.

或者为了展望未来，航向稍微改变了一些。

['ʌðərwaɪz] , [æn; ən] [ə'proʊtʃɪŋ] [pleɪn] [meɪ] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['endʒɪn] .

Otherwise	**,**	**an**	**approaching**	**plane**	**may**	**be**	**hidden**	**by**	**the**	**engine**	**.**
否则	,	一个	接近	飞机	可能	是	隐	经过	这	引擎	.

否则，接近的飞机可能会被发动机遮挡住。

" [gʊd] [naɪt] ! " [θɔːt] ['dɔːrəθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [wɜːrd] ,

"	**Good**	**night**	**!**	**"**	**thought**	**Dorothy**	**as**	**she**	**strained**	**her**	**ears**	**to**	**catch**	**every**	**word**	**,**
"	好的	夜晚	!	"	想法	多萝西	作为	她	紧张	她	耳朵	到	抓住	每一个	单词	,

“晚安！”多萝西心想，同时竖起耳朵仔细聆听每一个字。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][kən'troʊlz][ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [pleɪn] [ri'æktid] [tuː; tə][ðer; ðər]

while	**she**	**watched**	**the**	**controls**	**and**	**saw**	**how**	**the**	**plane**	**reacted**	**to**	**their**
尽管	她	观看	这	控制	和	锯	如何	这	飞机	反应	到	他们的

[məˌnɪpju'leɪʃn] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'strʌktər] .

manipulation	**by**	**her**	**instructor**	**.**
操纵	经过	她	讲师	.

她一边观察着操纵杆，一边观察飞机对教练操作的反应。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] [ðɪs] ['diːteɪl][tuː; tə][flai] [streɪt] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,

"	**If**	**it**	**takes**	**all**	**this**	**detail**	**to**	**fly**	**straight**	**and**	**level**	**,**
"	如果	它	需要	全部	这	细节	到	飞	直的	和	等级	,

“如果需要所有这些细节才能平稳飞行，

[aɪl] [get][ðə; ði] ['hiːbiː] - ['dʒiːbiːz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌækrə'bætɪks] ! "

I'll	**get**	**the**	**heebie**	**-**	**jeebies**	**when**	**it**	**comes**	**to**	**acrobatics**	**!**	**"**
患病的	得到	这	希比	-	惊恐	什么时候	它	来	到	杂技	!	"

我一看到杂技表演就浑身发毛！

" [teɪk] ['oʊvər][kən'troʊlz] , " [keɪm] ['bɪlz] [vɔɪs] .

"	**Take**	**over**	**controls**	**,**	**"**	**came**	**Bill's**	**voice**	**.**
"	拿	超过	控制	,	"	来了	法案的	嗓音	.

“接管控制权，”比尔的声音传来。

" [flai] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [waɪt] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

"	Fly	straight	for	that	white	church	tower	on	the	horizon	.
"	飞	直的	为了	那	白色的	教会	塔	在	这	地平线	.

“径直飞向地平线上那座白色的教堂塔楼。”

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz]['bɑːdi] ['stɪfnd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ə'gen] ['breɪvli] [ɪ'nʌf]

"	Dorothy's	body	stiffened	,	but	she	took	hold	of	the	stick	again	bravely	enough
"	多萝西的	身体	僵硬	,	但	她	采取	抓住	的	这	戳	再次	勇敢地	足够的

,

,

,

多萝西的身体僵硬了一下，但她还是勇敢地再次握住了拐杖。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌdər] [bɑːr][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	placed	her	feet	on	the	rudder	bar	at	the	same	time	.
和	放置	她	脚	在	这	舵	酒吧	在	这	相同的	时间	.

同时，她将双脚放在舵杆上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [θrɑːbɪŋ] ,

She	could	feel	her	temples	throbbing	,
她	可以	感觉	她	寺庙	悸动	,

她感觉太阳穴隐隐作痛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪnstrəmənt] [bɔːrd]

and	her	heart	was	beating	faster	than	the	clock	on	her	instrument	board
和	她	心	曾是	殴打	快点	比	这	钟	在	她	乐器	木板

.

.

.

她的心跳比仪器板上的时钟跳得还快。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['flaɪɪŋ] [æn; ən] ['erpleɪn] - - [ɔːl][baɪ][hɜːr'self] .

At	last	she	was	actually	flying	an	airplane	-	-	all	by	herself	.
在	最后的	她	曾是	实际上	飞行	一个	飞机	-	-	全部	经过	她自己	.

她终于独自一人驾驶飞机了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

But	was	she	?
但	曾是	她	?

但她真的是吗?

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrwərd] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi]

Suddenly	there	came	a	check	in	the	forward	speed	of	the	plane	and	Dorothy
突然	那里	来了	一个	查看	在	这	向前	速度	的	这	飞机	和	多萝西

[felt] [ˌaɪ 'tiː][stɑːrt][tuː; tə] [sluː] [ɔːf] ['saɪdweɪz] [æz; əz][ðə; ði] [noʊz] [drɑːpt] .

felt	it	start	to	slew	off	sideways	as	the	nose	dropped	.
毛毡	它	开始	到	一万	离开	侧身	作为	这	鼻子	掉落	.

突然，飞机前进的速度慢了下来，多萝西感觉飞机开始向一侧倾斜，机头向下坠落。

[ðen] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [ðə; ði] [stɪk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [siːmd]

Then	before	she	knew	exactly	what	was	happening	,	the	stick	in	her	hand	seemed
然后	前	她	知道	确切地	什么	曾是	发生	,	这	戳	在	她	手	似乎

[tuː; tə] [sprɪŋ] [bæk] ,

to	spring	back	,
到	春天	后退	,

还没等她完全反应过来，她手中的棍子似乎就弹了回来。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [waɪl] [raɪt] ['rʌdər] [ɪn'kriːst] [kən'sɪdərəbli] [wɪ'ðaʊt] [help] [frʌm; frəm]

then	to	the	right	,	while	right	rudder	increased	considerably	without	help	from
然后	到	这	正确的	,	尽管	正确的	舵	增加	相当	没有	帮助	从

[hɜːr; hər] [fʊt] .

her	foot	.
她	脚	.

然后向右偏转，同时右舵在没有脚的帮助下大幅增加。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [noʊz] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] [left] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] [raɪt] .

Up	came	the	nose	,	followed	by	the	left	wing	,	and	down	went	the	right	.
向上	来了	这	鼻子	,	随后	经过	这	左边	翼	,	和	向下	去	这	正确的	.

机头向上抬起，左翼接着抬起，右翼向下放下。

[ðə; ði] ['sluːɪŋ] [stɑːpt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	slewing	stopped	as	suddenly	as	it	had	begun	.
这	旋转	停止	作为	突然	作为	它	有	开始	.

旋转动作突然停止，就像它突然开始一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [left] ['eɪlərɑːn] [ænd; ənd] [left] ['rʌdər] ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] - - [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [en] -

Then	she	felt	left	aileron	and	left	rudder	being	applied	-	-	and	once	more	the	N	-
然后	她	毛毡	左边	副翼	和	左边	舵	存在	应用	-	-	和	一次	更多的	这	N	-

[naɪn] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] ['lev(ə)l] .

9	was	flying	straight	and	level	.
9	曾是	飞行	直的	和	等级	.

然后她感觉到左侧副翼和左侧方向舵被施加——N-9 飞机再次平稳地直线飞行。

" [fər'gɑːt] [wʌt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ] [skɪd] [dʒʌst] [naʊ] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	Forgot	what	I	said	about	checking	a	skid	just	now	,	didn't	you	?
"	忘了	什么	我	说	关于	检查	一个	滑行	只是	现在	,	没有	你	?

“你忘了我刚才说的要检查滑橇的事了吗？”

" [sed] ['bɪlz] [vɔɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

"	said	Bill's	voice	in	her	ear	.
"	说	法案的	嗓音	在	她	耳朵	.

“比尔的声音在她耳边响起。”

" [hɪəz] [ðə; ði] [nuːz] [ə'gen] .

"	Here's	the	news	again	.
"	这里是	这	消息	再次	.

“新闻又来了。”

['eni] ['swɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [kæn; kən] [biː; bi] ['prɑːmptli] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd]

Any	swinging	of	the	nose	to	the	left	can	be	promptly	recognized	and
任何	摇摆	的	这	鼻子	到	这	左边	能	是	及时	认可	和

[tʃekt] - - [bʌt; bət] ,

checked	-	-	but	,
已检查	-	-	但	,

任何鼻子向左摆动的迹象都可以被迅速识别和纠正——但是，

- - [ænd; ənd] [hɪəz] [wer] [juː; jʊ] [went] [rɔːŋ] - - [ðə; ði] [noʊz] ['kænɑːt] [biː; bi] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

-	-	and	here's	where	you	went	wrong	-	-	the	nose	cannot	be	swung	back	to	the
-	-	和	这里是	在哪里	你	去	错误的	-	-	这	鼻子	不能	是	摇摆	后退	到	这

[raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæŋk] .

right	without	applying	a	small	bank	.
正确的	没有	申请	一个	小的	银行	.

——这就是你出错的地方——不稍微倾斜车身，机头是无法向右摆动的。

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [wɪl] [kɔːz] [jʊr; jər] [pleɪn] [tuː; tə] [skɪd] .

Any	attempt	to	do	so	will	cause	your	plane	to	skid	.
任何	试图	到	做	所以	将要	原因	你的	飞机	到	滑行	.

任何试图这样做的行为都会导致飞机打滑。

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [spiːd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][ðə; ði]['hevɪərðən'er] [end]

That	naturally	results	in	a	loss	of	flying	speed	forward	and	the	heavier	end
那	自然	结果	在	一个	损失	的	飞行	速度	向前	和	这	较重	结尾

[drɑːps] .

drops	.
滴	.

这自然会导致飞行速度下降，较重的一端下沉。

[ɪf] [nɑːt] [tʃekt] [æt; ət] [wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][spɪn] .

If	not	checked	at	once	,	it	means	going	into	a	spin	.
如果	不是	已检查	在	一次	,	它	方法	去	进入	一个	旋转	.

如果不立即检查，就会发生旋转。

['kæri] [ɑːn] [ə'gen] [naʊ] , [ænd; ənd] [pliːz] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Carry	on	again	now	,	and	please	try	to	keep	your	wits	about	you	.
携带	在	再次	现在	,	和	请	尝试	到	保持	你的	智慧	关于	你	.

现在继续前进，请尽量保持清醒的头脑。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['kɪdi] - [kɑːr] .

This	is	not	a	kiddie	-	car	.
这	是	不是	一个	小孩	-	车	.

这不是儿童车。

[mɪ'steɪks] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['kɔːstli] !

Mistakes	are	apt	to	be	costly	!
错误	是	易于	到	是	昂贵	!

错误往往会付出高昂的代价！

" ['dɔːrəθi] [bɪt][hɜːr; hər][lɪps][ɪn]['æŋgər] .

"	Dorothy	bit	her	lips	in	anger	.
"	多萝西	少量	她	嘴唇	在	愤怒	.

多萝西气得咬住了嘴唇。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gret] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [piːs] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [foʊn] .

More	than	ever	did	she	regret	the	lack	of	a	mouth	piece	on	her	head	phone	.
更多的	比	曾经	做过	她	后悔	这	缺少	的	一个	嘴	片	在	她	头	电话	.

她比以往任何时候都更加后悔耳机上没有麦克风。

[hɜːr; hər] ['tempər] [flerd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [toʊn] ,

Her	temper	flared	at	his	sharp	tone	,
她	脾气	喇叭口	在	他的	锋利的	语气	,

他尖锐的语气激怒了她。

[ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌn'fer] ['krɪtɪsɪzəm][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

and	what	seemed	to	her	unfair	criticism	so	early	in	the	game	.
和	什么	似乎	到	她	不公平	批评	所以	早期的	在	这	游戏	.

以及在比赛初期就对她来说似乎不公平的批评。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['oʊvər] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɜːr; hər] [vek'seɪʃn]

But	she	took	over	again	as	he	ordered	and	gradually	her	vexation
但	她	采取	超过	再次	作为	他	订购	和	逐步地	她	烦恼

['dɪsə'pɪrd] [ɪn][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt] ['evri] ['fæk(ə)lti][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði]

disappeared	in	her	effort	to	concentrate	every	faculty	on	the	job	of	flying	the
消失	在	她	努力	到	集中	每一个	学院	在	这	工作	的	飞行	这

[pleɪn] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

plane	and	keeping	to	her	course	.
飞机	和	保持	到	她	课程	.

但她按照他的命令重新接管了飞机，渐渐地，她的烦恼消失了，她努力集中所有精力驾驶飞机并保持航线。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['geɪnɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] .

She	was	gradually	gaining	confidence	.
她	曾是	逐步地	获得	信心	.

她逐渐建立起了自信。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [məˈnuːvəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [skɪd] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] ['kærid]
She made the same maneuvers which had caused the skid before , and carried
她 制成 这 相同的 机动 哪个 有 导致 这 滑行 前 , 和 携带
[θruː] ['pɜːrfɪktli] .
through perfectly .
通过 完美 .

她重复了之前导致侧滑的动作，并且完美地完成了任务。

[bɪl] [toʊld][hɜːr; hər][soʊ][ɪn][noʊ] ['stɪntɪd] [tɜːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ʃredz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['æŋgər]
Bill told her so in no stinted terms , and the last shreds of her anger
账单 讲述 她 所以 在 不 吝啬 条款 , 和 这 最后的 碎屑 的 她 愤怒
['dɪsə'pɪrd] .
disappeared .
消失 .

比尔毫不客气地告诉了她这一点，她最后的怒气也消失了。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [pʊt] [ˌem ˈiː]['oʊvər][ðə; ði] [bʌmps] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['ɔːlweɪz] [sed] :
" The man who put me over the bumps , " he added , " always said :
" 这 男人 WHO 放 我 超过 这 颠簸 , " 他 额外 , " 总是 说 :

“那个帮助我渡过难关的人，”他补充道，“总是说：”

- [wen] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt]['eɪvieɪtər] [meɪks] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [gɪv] [hɪm; ɪm]['bleɪzɪz] - - [meɪk] [hɪm; ɪm][mæd] .
' when a student aviator makes a mistake , give him blazes - - make him mad .
- 什么时候 一个 学生 飞行员 制作 一个 错误 , 给 他 火焰 - - 制作 他 疯狂的 .

“当飞行学员犯错时，要狠狠地训斥他——让他生气。”

['hiːl] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] ['betər] - - [ænd; ənd][lɪv; laɪv][lɔːŋgər] ! -
He'll remember what he should have done all the better - - and live longer ! '
地狱 记住 什么 他 应该 有 完毕 全部 这 更好的 - - 和 居住 更长 ! -

他会更加清楚地记住自己本该怎么做——这样就能活得更久！

[ðæt] [əd'vaɪs] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['iːðər] [seks] , ['dɔːrəθi] .
That advice applies to either sex , Dorothy .
那 建议 适用 到 任何一个 性别 , 多萝西 .

多萝西，这条建议对男女都适用。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] [raɪp] [oʊld][eɪdʒ] .
Naturally , I hope you'll live to a ripe old age .
自然 , 我 希望 你会 居住 到 一个 成熟 老的 年龄 .

当然，我希望您能长寿。

" ['dɔːrəθi] [laɪkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'pɑːlədʒi] .
" Dorothy liked him for this apology .
" 多萝西 喜欢 他 为了 这 道歉 .

“多萝西因为他的道歉而喜欢他。”

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
She wanted to thank him but of course that was out of the question .
她 通缉 到 感谢 他 但 的 课程 那 曾是 出去 的 这 问题 .

她想感谢他，但这当然是不可能的。

" [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər]['oʊvər] [naʊ] .
" I'll take her over now .
" 患病的 拿 她 超过 现在 .

“我现在就接管她。”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)n] [toʊnz] [wʌns] [mɔːr] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɛndʒənz] [rɔːr] .
" She heard his even tones once more , above the engine's roar .
" 她 听到 他的 甚至 音调 一次 更多的 , 多于 这 发动机的 吼 .

她再次听到了他平稳的声音，盖过了引擎的轰鸣声。

" [taɪm] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
" Time for lunch .
" 时间 为了 午餐 .

“午餐时间到了。”

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wiːl] [teɪk] [ʌp] [ə'nʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .
This afternoon , if you like , we'll take up another end of this business .
这 下午 , 如果 你 喜欢 , 出色地 拿 向上 其他 结尾 的 这 商业 .

今天下午，如果你愿意的话，我们再来讨论一下这件事的另一部分。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['iːv(ə)n] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːnɪst] - [tuː; tə] -
And you can get even by teaching me how to become an honest - to -
和 你 能 得到 甚至 经过 教学 我 如何 到 变得 一个 诚实的 - 到 -
['gʊdnəs] ['sluːθhaund] !
goodness sleuthhound !
善良 侦探犬 !

你可以教我如何成为一名真正的侦探，以此来报复我！

" ['tʃæptər] [eks]
" Chapter X
" 章 X

第十章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ]
THE MEETING
这 会议

会议

['æftər] [lʌntʃ] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
After lunch Dorothy and Bill established themselves comfortably in the shade of
后 午餐 多萝西 和 账单 已确立的 他们自己 舒适地 在 这 阴影 的
[ðə; ði] ['terəs] ['ɔːnɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['boʊltənz] [haʊs] ,
the terrace awning back of the Bolton's house ,
这 阳台 棚 后退 的 这 博尔顿的 房子 ,

午饭后，多萝西和比尔舒服地坐在博尔顿家后露台遮阳篷的阴凉处。

[ænd; ənd] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [graʊnd] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gæn] .
and Dorothy's ground training began .
和 多萝西的 地面 训练 开始 .

于是，多萝西的地面训练开始了。

" [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , " [sed] [hɜːr; hər] [ɪn'strʌktər] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːrn] [ðə; ði] ['signəlz] [fɔːr; fər]
" First of all , " said her instructor , " you must learn the signals for
" 第一的 的 全部 , " 说 她 讲师 , " 你 必须 学习 这 信号 为了
[mə'nuːvəz] ,
maneuvers ,
机动 ,

“首先，”她的教官说，“你必须学习机动动作的信号。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [stɪk] [ɪz] ['ʃeɪkən] ['lætərəli] , [wʌn] [hænd] [held] [ʌp] ,
such as when the stick is shaken laterally , one hand held up ,
这样的 作为 什么时候 这 戳 是 摇晃 横向 , 一 手 握住 向上 ,

例如，当棍子左右摇晃，一只手举起来的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] [ri'zjuːmd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] .
it means control of the plane is resumed by the instructor .
它 方法 控制 的 这 飞机 是 恢复 经过 这 讲师 .

这意味着飞机的控制权重新交由教员掌握。

['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['θrɑːtl] [ɪn] [ə; eɪ] [glaɪd] [miːnz] [rɪ'zuːm] ['levə)l] [flaɪt] .
Opening the throttle in a glide means resume level flight .
开幕 这 风门 在 一个 滑行 方法 恢复 等级 航班 .

在滑翔过程中打开油门意味着恢复平飞。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['signəlz] [tuː; tə] ['meməraɪz] .

There	are	eight	of	these	signals	to	memorize	.
那里	是	八	的	这些	信号	到	记住	.

需要记住这八个信号。

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [kə'rekʃn] ['signəlz] [æz; əz] [wel] . "

Then	there	are	eight	correction	signals	as	well	.	"
然后	那里	是	八	更正	信号	作为	出色地	.	"

此外，还有八个修正信号。

" [aɪl] [get] [ðem; ðəm] [daʊn] [suːn] [ɪ'nʌf] , " [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .

"	I'll	get	them	down	soon	enough	,	"	his	pupil	assured	him	.
"	患病的	得到	他们	向下	很快	足够的	,	"	他的	瞳孔	保证	他	.

“我很快就能把它们弄下来，”他的学生向他保证道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɑːt] .

"	I	should	say	not	.
"	我	应该	说	不是	.

我应该说不是。

[ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ]['stɑːrtər] .

That's	just	a	starter	.
那就是	只是	一个	起动机	.

这只是个开始。

[jʊr; jər] [graʊnd] ['treɪnɪŋ] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [θriː] [pɑːrts] : [ˌθiːə'retɪk] ['treɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [teɪks]

Your	ground	training	will	consist	of	three	parts	:	theoretic	training	,	which	takes
你的	地面	训练	将要	由	的	三	部分	:	理论的	训练	,	哪个	需要

[ʌp] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [flaɪt] ;

up	principles	of	flight	;
向上	原则	的	航班	;

你的地面训练将包括三个部分：理论训练，即飞行原理；

['erkræft] [kən'strʌkʃ(ə)n] , [ˌeɪvi'eɪʃn] ['endʒɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]

aircraft	construction	,	aviation	engine	construction	;	and	the	elements	of
飞机	建造	,	航空	引擎	建造	;	和	这	元素	的

[ˌmiːtiə'rɑːlədʒi] .

meteorology	.
气象	.

飞机构造、航空发动机构造；以及气象学原理。

[nekst] , ['præktɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

Next	,	practical	training	,
下一个	,	实际的	训练	,

接下来是实践训练。

[wɪtʃ] [im'breisiz] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ʌv; əv] ['erkræft] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['meɪntənəns]

which	embraces	the	maintenance	and	repair	of	aircraft	together	with	maintenance
哪个	拥抱	这	维护	和	维修	的	飞机	一起	和	维护

[ænd; ənd] [rɪ'per] [ʌv; əv] [ˌeɪvi'eɪʃn] ['endʒɪnz] .

and	repair	of	aviation	engines	.
和	维修	的	航空	发动机	.

其中包括飞机的维护和修理以及航空发动机的维护和修理。

[ðen] [kʌmz] [ˌeɪvi'eɪʃn] [prə'siːdʒər] , [wɪtʃ] [teɪks] [ʌp] [er] ['kɑːmɜːrs] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ;

Then	comes	aviation	procedure	,	which	takes	up	air	commerce	regulations	;
然后	来	航空	程序	,	哪个	需要	向上	空气	商业	法规	;

接下来是航空程序，其中涉及航空商业法规；

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [prə'si:dʒər] (['signəlz] [kʌm] ['ʌndər] [ðæt]) [ænd; ənd] [pri'kɔ:ʃənz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
instruction procedure (signals come under that) and precautions and general
操作说明 程序 (信号 来 在下面 那) 和 防范措施 和 一般的
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "
instructions . "
指示 . "

操作规程（信号也包含在内）、注意事项和一般说明。

" [hwju:] ! " ['hwisld] ['dɔ:rəθi] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" Whew ! " whistled Dorothy in dismay .
" 呼！ ! " 吹口哨 多萝西 在 沮丧 .

“呼！”多萝西惊愕地吹了声口哨。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] !
" It is a business !
" 它 是 一个 商业 !

“这是一门生意！”

" [bɪl] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər][fər'lɔ:rn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" Bill laughed at her forlorn expression .
" 账单 笑了 在 她 绝望 表达 .

比尔看着她那副落寞的表情，笑了。

" [tʃɪr] [ʌp] - - [ðə; ði][fɜ:rst] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] .
" Cheer up - - the first hundred years are the hardest .
" 欢呼 向上 - - 这 第一的 百 年 是 这 最难 .

振作起来——头一百年是最难熬的。

[bʌt; bət] ['sɪriəsli] , [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [er] ['paɪlət] ,
But seriously , to become an efficient air pilot ,
但 严重地 , 到 变得 一个 高效的 空气 飞行员 ,

但说真的，要想成为一名优秀的飞行员，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] [noʊ] ['θɜ:rəli] [ðɪs] [graʊnd] [wɜ:rk][ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nu:vəz]
it is essential to know thoroughly this ground work and all of the maneuvers
它 是 基本的 到 知道 彻底 这 地面 工作 和 全部 的 这 机动
[aɪ] ['lɪstɪd] ['ʌndər] [ˌelɪ'mentri] ['flaɪɪŋ] .
I listed under elementary flying .
我 列出 在下面 初级 飞行 .

必须彻底掌握这些基础知识以及我在基础飞行部分列出的所有操作。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][bi:; bi] ['seɪfli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
None of them can be safely omitted .
没有任何 的 他们 能 是 安全 省略 .

它们都不能被安全地省略。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [ɪn'klu:dɪd] ['ʌndər] [əd'vænst] ['flaɪɪŋ] , [ˌækrə'bætɪks][ɑ:r; ər][nɑ:t][rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]
Of those I included under advanced flying , acrobatics are not required for a
的 那些 我 包括 在下面 先进的 飞行 , 杂技 是 不是 必需的 为了 一个
['paɪləts]['laɪs(ə)ns] ,
pilot's license ,
飞行员的 执照 ,

在我列出的高级飞行技能中，特技飞行并不是获得飞行员执照的必要条件。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ][grænd] [help] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ə'bɪləti] [tu:; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [pleɪn] [wɪð; wɪθ]
but they're a grand help in developing ability to handle a plane with
但 它们是 一个 盛大 帮助 在 发展 能力 到 处理 一个 飞机 和
['kɑ:nfɪdəns] .
confidence .
信心 .

但它们对培养驾驶飞机的自信心非常有帮助。

[prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] [kən'troʊl] ['flaɪɪŋ] , [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['lændɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['paʊər] ,

Proficiency	**in**	**reverse**	**control**	**flying**	**,**	**precision**	**landings**	**with**	**power**	**,**
熟练程度	在	撤销	控制	飞行	,	精确	着陆	和	力量	,

熟练掌握反向控制飞行技巧，精准动力着陆

[fɔːrst] ['lændɪŋz] [ænd; ənd] [krɔːs] ['kʌntri] ['flaɪɪŋ] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərsteɪt] [kə'mɜːrʃ(ə)l]

forced	**landings**	**and**	**cross**	**country**	**flying**	**is**	**required**	**for**	**an**	**interstate**	**commercial**
强制	着陆	和	叉	国家	飞行	是	必需的	为了	一个	州际公路	商业的

['laɪs(ə)ns] - - [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [fɔːr; fər] ['evri] ['paɪlət] . "

license	**-**	**-**	**and**	**vital**	**for**	**every**	**pilot**	**.**	**"**
执照	-	-	和	必不可少的	为了	每一个	飞行员	.	"

州际商业飞行执照要求进行迫降和越野飞行训练——这对每位飞行员来说都至关重要。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	**Is**	**that**	**all**	**?**	**"**	**asked**	**Dorothy**	**,**	**with**	**diminished**	**enthusiasm**	**.**
"	是	那	全部	?	"	问	多萝西	,	和	减少	热情	.

“就这些吗？”多萝西热情消退地问道。

" [noʊ] . [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['riːəl] ['flaɪər] ,

"	**No**	**.**	**To**	**become**	**a**	**real**	**flyer**	**,**
"	不	.	到	变得	一个	真实的	传单	,

“不。要成为一名真正的飞行员，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] ['eriəl] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pæs] [ɔːf] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt]

you	**must**	**understand**	**aerial**	**navigation**	**and**	**pass**	**off**	**formation**	**flying**	**and**	**night**
你	必须	理解	天线	导航	和	经过	离开	形成	飞行	和	夜晚

['flaɪɪŋ] .

flying	**.**
飞行	.

你必须了解空中导航、编队飞行和夜间飞行。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][lɑːt] - - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['iznt] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] .

It	**sounds**	**like**	**a**	**lot**	**-**	**-**	**but**	**it**	**really**	**isn't**	**so**	**difficult**	**.**
它	声音	喜欢	一个	很多	-	-	但	它	真的	不是	所以	难的	.

听起来很多，但其实并没有那么难。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [wei] - - "

Of	**course**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**want**	**to**	**go**	**the**	**whole**	**way**	**-**	**-**	**"**
的	课程	,	如果	你	不	想	到	去	这	所有的	方式	-	-	"

当然，如果你不想走完全程——”

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .

"	**Oh**	**,**	**but**	**I**	**do**	**,**	**Bill**	**,**	**"**	**she**	**said**	**earnestly**	**.**
"	哦	,	但	我	做	,	账单	,	"	她	说	切实	.

“哦，但我确实有，比尔，”她认真地说。

" [its] ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] .

"	**It's**	**only**	**that**	**I**	**never**	**dreamed**	**there**	**was**	**so**	**much**	**to**	**be**	**learned**	**.**
"	它是	仅有的	那	我	绝不	梦见	那里	曾是	所以	很多	到	是	学习	.

“只是我从未想过会有这么多东西需要学习。”

[ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv] [teɪks] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] - - "

It	**kind**	**of**	**takes**	**my**	**breath**	**away**	**-**	**-**	**"**
它	种类	的	需要	我的	气息	离开	-	-	"

这简直让我窒息——

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [ðæt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] .

"	**You**	**mustn't**	**let**	**that**	**bother**	**you**	**.**
"	你	不得	让	那	打扰	你	.

你不要让这件事困扰你。

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [raɪt] , [ðoʊ] .

I'm	glad	you're	going	to	do	the	thing	up	right	,	though	.
我是	高兴的	你是	去	到	做	这	事物	向上	正确的	,	尽管	.

我很高兴你打算把这件事做好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] - - [bʌt; bət] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] .

It	will	take	a	lot	of	your	time	-	-	but	you'll	find	it	worth	your	while	.
它	将要	拿	一个	很多	的	你的	时间	-	-	但	你会	寻找	它	值得	你的	尽管	.

这会占用你很多时间——但你会发现这是值得的。

[lets] [get] ['bɪzi] [naʊ] .

Let's	get	busy	now	.
我们来吧	得到	忙碌的	现在	.

现在就开始吧。

[wiːl] [stɑːrt][ɑːn] ['signəlz] .

We'll	start	on	signals	.
出色地	开始	在	信号	.

我们先从信号开始。

[ðen] ['leɪtər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ʌp] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

Then	later	this	afternoon	you	can	go	up	again	if	you	feel	like	it	.
然后	之后	这	下午	你	能	去	向上	再次	如果	你	感觉	喜欢	它	.

今天下午晚些时候，如果你愿意的话，还可以再上去一次。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [wiːks] ['dɔːrəθi] [wɜːrkt] ['deɪli] [wɪð; wɪθ] [bɪl] .

"	For	the	next	two	weeks	Dorothy	worked	daily	with	Bill	.
"	为了	这	下一个	二	周	多萝西	工作	日常的	和	账单	.

接下来的两周，多萝西每天都和比尔一起工作。

[baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər] [ˌelɪ'mentri] ['soʊloʊ] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd]

By	the	end	of	that	time	she	had	completed	her	elementary	solo	flying	and
经过	这	结尾	的	那	时间	她	有	完全的	她	初级	独奏	飞行	和

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['mæstərɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [rɪ'vɜːrs] [kən'troʊl] .

was	now	engrossed	in	mastering	the	difficulties	of	reverse	control	.
曾是	现在	全神贯注	在	掌握	这	困难	的	撤销	控制	.

到那时，她已经完成了初级单飞，现在正全神贯注地学习掌握反向控制的技巧。

[bɪl] ['riːəlaɪzd] ['æftər] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['lesnz; 'lesənz] ,

Bill	realized	after	giving	her	two	or	three	lessons	,
账单	已实现	后	给予	她	二	或者	三	课程	,

比尔在给她上了两三节课之后意识到

[ðæt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['æptɪtuːd] [fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] .

that	his	pupil	showed	a	high	degree	of	aptitude	for	flying	.
那	他的	瞳孔	显示	一个	高的	程度	的	能力倾向	为了	飞行	.

他的学生展现出了极高的飞行天赋。

[ðer; ðər] [trɪp] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [æm'fɪbiən] ['æftər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌd] ,

Their	trip	home	in	the	amphibian	after	the	wreck	of	the	Scud	,
他们的	旅行	家	在	这	两栖动物	后	这	破坏	的	这	飞毛腿	,

在“飞毛腿”号沉没后，他们乘坐两栖车返回家园。

[hæd; həd] [pruːvd] ['prɪti] [kən'kluːsɪvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˌsɪks'tiːn] - [jɪr] - [oʊld][gɜːrl][hæd; həd]

had	proved	pretty	conclusively	to	him	that	this	sixteen	-	year	-	old	girl	had
有	已证实	漂亮的	最终	到	他	那	这	十六	-	年	-	老的	女孩	有

[æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [kuːl] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] ['temprəmənt] .

an	unusually	cool	and	stable	temperament	.
一个	异常地	凉爽的	和	稳定的	气质	.

这几乎可以肯定地证明，这个十六岁的女孩性格异常冷静沉稳。

[ˌɔːrdn'erəli] , [flaɪt] ['treɪnɪŋ] [ɪz][ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eniwʌn] ['ʌndər] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Ordinarily	**,**	**flight**	**training**	**is**	**inadvisable**	**for**	**anyone**	**under**	**eighteen**	**years**	**of**	**age**	**,**
按说	,	航班	训练	是	不宜	为了	任何人	在下面	十八	年	的	年龄	,

通常情况下，不建议18岁以下的人进行飞行训练。

[ænd; ənd] [bɪl] [nuː] [ðæt] ['twenti] ['jɪrz] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] .

and	**Bill**	**knew**	**that**	**twenty**	**years**	**is**	**preferable**	**.**
和	账单	知道	那	二十	年	是	优选	.

比尔知道二十年是更好的选择。

[fɔːr; fər] , [ˌɔːrdn'erəli] , [ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [koʊˌɔːrdɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['sensəri] ['ɔrgənz] [ænd; ənd] ['mʌslz] ,

For	**,**	**ordinarily**	**,**	**the**	**instinctive**	**coordination**	**between**	**sensory**	**organs**	**and**	**muscles**	**,**
为了	,	按说	,	这	本能	协调	之间	感官	器官	和	肌肉	,

通常情况下，感觉器官和肌肉之间会本能地协调运作。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nesəseri] [tɔːrd] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] , [dʌz] [nɑːt] [dɪ'veləp]

which	**is**	**necessary**	**toward**	**the**	**control**	**of**	**a**	**plane**	**in**	**the**	**air**	**,**	**does**	**not**	**develop**
哪个	是	必要的	朝向	这	控制	的	一个	飞机	在	这	空气	,	做	不是	发展

['ɜːrliər] .

earlier	**.**
早些时候	.

飞机在空中飞行所必需的能力，并不会在此之前发展起来。

[æn; ən] ['erpleɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['muːvɪŋ] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl] ;

An	**airplane**	**must**	**be**	**kept**	**moving**	**or**	**it**	**will**	**fall**	**;**
一个	飞机	必须	是	保留	移动	或者	它	将要	落下	;

飞机必须保持飞行状态，否则就会坠落；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [sloʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	**the**	**processes**	**of**	**reason**	**are**	**far**	**too**	**slow**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**the**
和	这	流程	的	原因	是	远的	也	慢的	到	保持	向上	和	这

['eksədʒənsiːz][ʌv; əv] [flaɪt] .

exigencies	**of**	**flight**	**.**
紧急情况	的	航班	.

而理性思考的速度太慢，无法跟上逃亡的紧迫性。

['flaɪɪŋ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['fɪgjərd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ]['prɑːbləm][ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] .

Flying	**cannot**	**be**	**figured**	**out**	**like**	**a**	**problem**	**in**	**mathematics**	**.**
飞行	不能	是	想	出去	喜欢	一个	问题	在	数学	.

飞行不能像数学题那样去计算。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)
第5/8页

[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] [wəʊnt] [duː] [ðə; ði] [trɪk] - - [ðer; ðər] [ˈiznt] [ɪˈnʌf] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .

Calculation	**won't**	**do**	**the**	**trick**	**-**	**-**	**there**	**isn't**	**enough**	**time**	**for**	**it**	**.**
计算	惯于	做	这	诡计	-	-	那里	不是	足够的	时间	为了	它	.

计算解决不了问题——时间不够。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ikˈsepʃənz] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

Of	**course**	**there**	**are**	**exceptions**	**to**	**this**	**rule**	**.**
的	课程	那里	是	例外情况	到	这	规则	.

当然，凡事皆有例外。

[bɪl] [ˈboʊltən] [wʌz; wəz] [wʌn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈdɔːrəθi] , [hiː; hi] [nuː] , [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] .

Bill	**Bolton**	**was**	**one**	**himself**	**,**	**and**	**Dorothy**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**was**	**another**	**.**
账单	博尔顿	曾是	一	他自己	,	和	多萝西	,	他	知道	,	曾是	其他	.

比尔·博尔顿本人就是其中之一，他知道多萝西也是。

[wen] [ˈmɪstər] . [ˈdɪksən] [ˈkwestʃənd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈdɔrəθiːz, ˈdɔrθiːz] [ˈprɑːgres] ,

When	**Mr**	**.**	**Dixon**	**questioned**	**him**	**as**	**to**	**Dorothy's**	**progress**	**,**
什么时候	先生	.	迪克森	被质问	他	作为	到	多萝西的	进步	,

当迪克森先生询问他多萝西的进展情况时，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈnuːvəz] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈmæstərd] ,

he	**gave**	**him**	**a**	**list**	**of**	**the**	**maneuvers**	**that**	**had**	**already**	**been**	**mastered**	**,**
他	给予	他	一个	列表	的	这	机动	那	有	已经	到过	精通	,

他给了他一份已经掌握的战术清单。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈprɑːksɪmət] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [ˈsætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pərˈfɔːrməns] .

and	**the**	**approximate**	**length**	**of**	**time**	**she**	**had**	**taken**	**to**	**satisfy**	**him**	**in**	**performance**	**.**
和	这	近似	长度	的	时间	她	有	已采取	到	满足	他	在	表现	.

以及她用了大约多长时间才让他满意。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈdʌznt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] - - " [ˈɔbdʒiktid] [ðə; ði] [ˈoʊldər] [mæn] .

"	**But**	**that**	**doesn't**	**mean**	**a**	**thing**	**to**	**me**	**-**	**-**	**"**	**objected**	**the**	**older**	**man**	**.**
"	但	那	不	意思是	一个	事物	到	我	-	-	"	反对	这	老	男人	.

“但这对我来说毫无意义——”年长的男人反驳道。

" [lʊk] [hɪr] - - [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [huː] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [ˈrɔɪəl] [ˈflaɪɪŋ] [kɔːr] [mæn] .

"	**Look**	**here**	**-**	**-**	**I**	**was**	**talking**	**to**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**who**	**is**	**an**	**old**	**Royal**	**Flying**	**Corps**	**man**	**.**
"	看	这里	-	-	我	曾是	说	到	一个	朋友	的	矿	WHO	是	一个	老的	皇家	飞行	兵团	男人	.

“听着——我刚才在和我的一个朋友聊天，他以前是皇家飞行队的队员。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈdɔːrəθi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ˈtreɪnɪŋ] .

He	**said**	**that**	**Dorothy**	**should**	**wait**	**several**	**years**	**before**	**training**	**.**
他	说	那	多萝西	应该	等待	一些	年	前	训练	.

他说多萝西应该等几年后再接受训练。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	**about**	**it**	**?**
如何	关于	它	?

怎么样?

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['flaɪər] ,

I	know	your	reputation	as	a	flyer	,
我	知道	你的	名声	作为	一个	传单	,

我知道你作为一名飞行员的名声，

[ænd; ənd] [aɪv] [pruːvd] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ][baɪ] ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔtɜ-z] [laɪf] .

and	I've	proved	my	confidence	in	you	by	trusting	you	with	my	daughter's	life	.
和	我已经	已证实	我的	信心	在	你	经过	信任	你	和	我的	女儿的	生活	.

我把女儿的生命托付给你，这证明了我对你的信任。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːrt] [naʊ] , ['ræðər] [ðæn; ðən]['leɪtər] ? "

Why	is	it	better	for	her	to	start	now	,	rather	than	later	?	"
为什么	是	它	更好的	为了	她	到	开始	现在	,	相当	比	之后	?	"

为什么她现在开始比以后开始更好?

" [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪn] , [sɜːr] ? "

"	Do	you	play	the	violin	,	sir	?	"
"	做	你	玩	这	小提琴	,	先生	?	"

先生，您会拉小提琴吗?

" [noʊ] [ɪr] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] .

"	No	ear	for	music	.
"	不	耳朵	为了	音乐	.

没有音乐鉴赏力。

" ['mɪstər] . ['dɪksən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] .

"	Mr	.	Dixon	shook	his	head	in	reminiscence	.
"	先生	.	迪克森	摇晃	他的	头	在	怀旧	.

迪克森先生摇了摇头，陷入回忆。

" [maɪ] ['fɑːðər] [pleɪd] [wel] .

"	My	father	played	well	.
"	我的	父亲	玩	出色地	.

我父亲打得很好。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][æmˈbɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [pleɪ] [djuˈːets] [təˈgeðər] .

It	was	his	ambition	that	we	play	duets	together	.
它	曾是	他的	志向	那	我们	玩	二重唱	一起	.

他一直希望我们能一起演奏二重奏。

[bʌt; bət]['æftər] ['weɪstɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɑːn]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

But	after	wasting	money	for	two	years	on	lessons	for	me	,	he	gave	it	up
但	后	浪费	钱	为了	二	年	在	课程	为了	我	,	他	给予	它	向上

.

:

.

但是，在我身上浪费了两年钱之后，他放弃了。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[ðə; ði] [saʊndz] [aɪ] [meɪd] [wen] [aɪ] ['præktɪst] !

the	sounds	I	made	when	I	practiced	!
这	声音	我	制成	什么时候	我	练习	!

我练习时发出的声音!

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	must	have	been	torture	to	him	.
它	必须	有	到过	酷刑	到	他	.

对他来说，这一定是种折磨。

[aɪ] [kɑ:nt] [tel] [wʌn] [noʊt] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] - - [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['ɔ:f(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .

I	can't	tell	one	note	from	another	-	-	but	I	remember	how	awful	it	was	.
我	不能	告诉	一	笔记	从	其他	-	-	但	我	记住	如何	可怕	它	曾是	.

我分不清每个音符——但我记得它有多糟糕。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [ðæt] [gɑ:t] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] ['flaɪɪŋ] ? "

But	what	has	that	got	to	do	with	Dorothy's	flying	?	"
但	什么	有	那	得到	到	做	和	多萝西的	飞行	?	"

但这和多萝西的飞行有什么关系呢?

" [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .

"	A	good	deal	.
"	一个	好的	交易	.

很划算。

[ju:; jʊ] ['kudnt] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['mju:zɪk(ə)l] ,

You	couldn't	play	the	violin	because	you	are	not	musical	,
你	不能	玩	这	小提琴	因为	你	是	不是	音乐	,

你不会拉小提琴，因为你没有音乐天赋。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mju:zɪk(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] [kæn; kən] [lɜ:rn] [tu:; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

and	only	a	musical	person	can	learn	to	play	it	well	.
和	仅有的	一个	音乐	人	能	学习	到	玩	它	出色地	.

只有懂音乐的人才能学好它。

[ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , ['mæstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] ['mæstəri] [ʌv; əv]

In	some	respects	,	mastery	of	the	violin	and	mastery	of
在	一些	尊重	,	精通	的	这	小提琴	和	精通	的

['flaɪɪŋ] , [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [bɑ:nd] .

flying	,	have	a	common	bond	.
飞行	,	有	一个	常见的	纽带	.

在某些方面，精通小提琴和精通飞行有着共同之处。

[wɪð; wɪθ] [bəuθ] [ðə; ði] [wʌn] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [rɪ'kwaɪərmənt] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɔ:r] [ɪn'stɪŋktɪv] ['æptɪtu:d] .

With	both	the	one	fundamental	requirement	is	natural	or	instinctive	aptitude	.
和	两个都	这	一	基本的	要求	是	自然的	或者	本能	能力倾向	.

两者都有一个基本要求，那就是天赋或本能。

['flaɪɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ɑ:rt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪlətɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] .

Flying	is	an	art	,	and	without	natural	ability	it	is	useless	to	attempt	it	.
飞行	是	一个	艺术	,	和	没有	自然的	能力	它	是	无用	到	试图	它	.

飞行是一门艺术，没有天赋，尝试飞行是徒劳的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ɪn'herənt] , ['mɪstər] . ['dɪksən] , [ˌaɪ 'ti:] [dʒʌst] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ə'kwaɪrd] .

And	if	it	isn't	inherent	,	Mr	.	Dixon	,	it	just	can't	be	acquired	.
和	如果	它	不是	固有	,	先生	.	迪克森	,	它	只是	不能	是	获得	.

迪克森先生，如果它不是与生俱来的，那就不可能后天习得。

[mɔ:r'oʊvər] , [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðæt] ['æptɪtu:d] [ɪg'zɪsts] , [ɪz] [baɪ] ['traɪəl] .

Moreover	,	the	only	way	to	find	out	if	that	aptitude	exists	,	is	by	trial	.
而且	,	这	仅有的	方式	到	寻找	出去	如果	那	能力倾向	存在	,	是	经过	审判	.

此外，检验这种天赋是否存在的唯一方法就是通过尝试。

[ɪf] ['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪlətɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [fɔ:r; fər] ['flaɪɪŋ] ,

If	Dorothy	had	the	natural	ability	for	the	violin	that	she	has	for	flying	,
如果	多萝西	有	这	自然的	能力	为了	这	小提琴	那	她	有	为了	飞行	,

如果多萝西拥有像她飞行一样的拉小提琴的天赋，

['præktɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['kraislə] !

practice	and	experience	would	make	her	a	second	Kreisler	!
实践	和	经验	会	制作	她	一个	第二	克莱斯勒	!

练习和经验会让她成为第二个克莱斯勒!

" [ə; eɪ] [smaɪl] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dɪksənz] [maʊθ] .

"	A	smile	crept	along	the	corners	of	Mr	.	Dixon's	mouth	.
"	一个	微笑	悄悄地爬	沿着	这	角落	的	先生	.	迪克森的	嘴	.

迪克森先生嘴角露出一丝微笑。

" [ɑː] , [bʌt; bət] ['kraislə] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] ! "

"	Ah	,	but	Kreisler	is	a	man	!	"
"	啊	,	但	克莱斯勒	是	一个	男人	!	"

“啊，但克莱斯勒毕竟是个男人！”

" [aɪ] [noʊ] , [sɜːr] , [bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] , [seks] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	know	,	sir	,	but	honestly	,	sex	has	nothing	to	do	with	it	.	"
"	我	知道	,	先生	,	但	诚实地	,	性别	有	没有什么	到	做	和	它	.	"

“我知道，先生，但说实话，这跟性无关。”

" [soʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] ? "

"	So	you	think	she	should	keep	on	with	her	flight	training	?	"
"	所以	你	思考	她	应该	保持	在	和	她	航班	训练	?	"

所以你认为她应该继续接受飞行训练吗?

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , ['mɪstər] . ['dɪksən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [flai] [æt; ət] [ɔːl] .

"	I	know	she	should	,	Mr	.	Dixon	,	if	you	want	her	to	fly	at	all	.
"	我	知道	她	应该	,	先生	.	迪克森	,	如果	你	想	她	到	飞	在	全部	.

“我知道她应该这样做，迪克森先生，如果您希望她能飞行的话。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ðæt] [goʊ] [tɔːrd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [er] ['paɪlət] . "

She	has	all	the	qualifications	that	go	toward	making	a	really	good	air	pilot	.	"
她	有	全部	这	资格	那	去	朝向	制作	一个	真的	好的	空气	飞行员	.	"

她具备成为一名优秀飞行员的所有条件。

" [wel] , [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [glæd] [jʊə(r)] [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] . "

"	Well	,	I'm	glad	to	hear	you	say	it	,	and	glad	you're	so	enthusiastic	.	"
"	出色地	,	我是	高兴的	到	听到	你	说	它	,	和	高兴的	你是	所以	热情的	.	"

“嗯，很高兴听到你这么说，也很高兴你这么热情。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , " [dɪ'klerd] [bɪl] .

"	Of	course	I	am	,	"	declared	Bill	.
"	的	课程	我	是	,	"	声明	账单	.

“当然是了，”比尔说道。

" [ʃiːz] ['fɪrləs] [ænd; ənd] [ə'lɜːrt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] - - [ʃiːl] [duː] [wel] .

"	She's	fearless	and	alert	and	she	loves	the	work	-	-	she'll	do	well	.
"	她是	无畏	和	警报	和	她	爱	这	工作	-	-	壳	做	出色地	.

“她无所畏惧，反应敏捷，而且热爱这份工作——她会做得很好。”

" [ænd; ənd] [soʊ] ['dɔːrəθi] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] .

"	And	so	Dorothy	continued	her	flight	training	.
"	和	所以	多萝西	持续	她	航班	训练	.

于是，多萝西继续她的飞行训练。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['soʊloʊ] [flaɪt] [ænd; ənd] [bɪl] ,

She	came	down	one	afternoon	from	a	solo	flight	and	Bill	,
她	来了	向下	一	下午	从	一个	独奏	航班	和	账单	,

一天下午，她独自飞行后降落，比尔

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [mə'nuːvəz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['hæŋər] ,

who	had	been	watching	her	maneuvers	from	the	shade	of	the	hangar	,
WHO	有	到过	观看	她	机动	从	这	阴影	的	这	机库	,

他一直在机库的阴凉处观察她的行动，

[wɔːkt] ['oʊvər] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [roʊld] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] .

walked	over	as	the	plane	rolled	to	a	stop	.
步行	超过	作为	这	飞机	滚动	到	一个	停止	.

飞机缓缓停下时，我走了过去。

" [nɑːt][soʊ] [gʊd] - - " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

" Not so good - - " she called out as she sprang to the ground .

" 不是 所以 好的 - - " 她 称为 出去 作为 她 弹簧 到 这 地面 .

“不太妙——”她一边喊着，一边跳到地上。

" [aɪ] ['nɪrli] [ˌoʊvər'ʃɑːt] [maɪ] ['lændɪŋ] . "

" I nearly overshot my landing . "

" 我 几乎 过冲 我的 降落 . "

“我差点落地过头了。”

" [soʊ][aɪ] ['noʊtɪst] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɪn'strʌktər] ['ræðər] ['grɪmli] .

" So I noticed , " returned her young instructor rather grimly .

" 所以 我 注意到 , " 返回 她 年轻的 讲师 相当 阴沉地 .

“我注意到了，”她的年轻老师语气有些严肃地回答道。

" ['kerləsnəs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæts] [ɔːl] .

" Carelessness , you know , that's all .

" 疏忽 , 你 知道 , 那就是 全部 .

“粗心大意而已，仅此而已。”

[kiːp] [jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

Keep your mind on the job .

保持 你的 头脑 在 这 工作 .

专心工作。

[ænd; ənd] [hɪəz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

And here's something else .

和 这里是 某物 别的 .

还有一件事。

[rɪ'membər] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flɪpər] [tɜːrn] , [ðə; ði] [noʊz] [mʌst; məst][fɜːrst][biː; bi]

Remember , when you are making a flipper turn , the nose must first be

记住 , 什么时候 你 是 制作 一个 鳍状肢 转动 , 这 鼻子 必须 第一的 是

[drɑːpt] [tuː; tə]['levə)l] .

dropped to level .

掉落 到 等级 .

记住，在进行翻转转弯时，必须先将机头降低到水平位置。

['ʌðərwaɪz] [juːl] [get] ['ɪntuː] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .

Otherwise you'll get into serious trouble .

否则 你会 得到 进入 严肃的 麻烦 .

否则你会惹上大麻烦。

['ɔːlsoʊ][dəunt] [fər'get] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪŋz] [pæs] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][bæŋk][ʌv; əv] - [dɪ'griːz] [jʊr; jər]

Also don't forget that until the wings pass an angle of bank of 45 degrees your

还 不 忘记 那 直到 这 翅膀 经过 一个 角度 的 银行 的 - 学位 你的

[kən'troʊlz][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'vɜːrtɪd] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi]['hændəld][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][tɜːrn] . "

controls are not inverted and must be handled as in a normal turn . "

控制 是 不是 倒 和 必须 是 处理 作为 在 一个 普通的 转动 . "

另外，别忘了，在机翼倾斜角度超过 45 度之前，你的操纵杆并非反向，必须像正常转弯一样操作。

" [oʊ] . [keɪ] . ['skɪpər] , " [ʃiː; ʃi] [said] .

" O . K . skipper , " she sighed .

" 哦 . K . 船长 , " 她 叹了口气 .

“好的，船长，”她叹了口气。

" [aɪl] [rɪ'membər] [ɪn]['fjuːtʃər] . "

" I'll remember in future . "

" 患病的 记住 在 未来 . "

“我以后会记住的。”

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
" One thing more .
" 一 事物 更多的 .

还有一件事。

[ðoʊz] [tuː] - - [dɪ'griː] ['spaiərəlz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æltɪtuːd] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] - [fiːt] [wɜːr; wər]
Those two 360 - degree spirals with an altitude loss of about 1000 feet were
那些 二 - - 程度 螺旋 和 一个 高度 损失 的 关于 - 脚 是
[wel] [dʌn] .
well done .
出色地 完毕 .

那两个 360 度螺旋飞行，高度下降了约 1000 英尺，做得非常好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [jʊr; jər] [pleɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'vɜːrs] [kən'troʊl]['spaiərəlz] [ə'bʌv] - [fiːt]
But you must bring your plane out of reverse control spirals above 1500 feet
但 你 必须 带来 你的 飞机 出去 的 撤销 控制 螺旋 多于 - 脚
['æltɪtuːd] - - [naʊ] [wiːl] [pʊt] [jʊr; jər] [bʌs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] .
altitude - - Now we'll put your bus away and call it a day .
高度 - - 现在 出色地 放 你的 公共汽车 离开 和 称呼 它 一个 天 .

但是，你必须让你的飞机在 1500 英尺以上的高度停止反向控制螺旋飞行——现在我们把你的巴士收起来，结束今天的工作。

" [wɜːrk] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] ['stroʊld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [wer] [fræŋk] [æz; əz]['juːʒuəl][hæd; həd]
" Work finished , they strolled over to the terrace where Frank as usual had
" 工作 完成的 , 他们 漫步 超过 到 这 阳台 在哪里 坦率 作为 通常 有
[aɪst] [drɪŋks] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
iced drinks awaiting them .
冰镇 饮料 等待中 他们 .

工作结束后，他们漫步走到露台上，弗兰克像往常一样为他们准备了冰镇饮料。

" [juːv] ['sɜːrt(ə)nli] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːt][ɪn] [ˌfɔːr'tiːn] [deɪz] , " [əb'zɜːrvd] ['dɔːrəθi] ['æftər] [sipɪŋ]
" You've certainly taught me a lot in fourteen days , " observed Dorothy after sipping
" 你已经 当然 教授 我 一个 很多 在 十四 天 , " 观察到 多萝西 后 啜饮
[hɜːr; hər]['dʒɪndʒər] [eɪl] .
her ginger ale .
她 姜 麦芽酒 .

“短短十四天，你就教会了我很多东西，”多萝西一边啜饮着姜汁汽水一边说道。

" [bʌt; bət] [its] [kaɪnd][ʌv; əv] [pʊt] [ə; eɪ] [krɪmp] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [dɪ'tektɪv] [wɜːrk] .
" But it's kind of put a crimp into our detective work .
" 但 它是 种类 的 放 一个 压接 进入 我们的 侦探 工作 .

但这在某种程度上阻碍了我们的侦查工作。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːv] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði]
you never have told me what you had up your sleeve with regard to the
你 绝不 有 讲述 我 什么 你 有 向上 你的 袖子 和 看待 到 这
['rɑːbəri] - - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['erpleɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ['hændi] ,
robbery - - something to do with an airplane coming in handy ,
抢劫 - - 某物 到 做 和 一个 飞机 未来 在 便利 ,

你从来没告诉我你为抢劫准备了什么——好像跟一架飞机有关，这架飞机可能会派上用场。

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
wasn't it ? "
不是 它 ? "

难道不是吗?

" [jʊr; jər] ['meməri] [ɪz] ['betər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [er] ！ "
" Your memory is better on the ground than in the air ! "
" 你的 记忆 是 更好的 在 这 地面 比 在 这 空气 ！ "

“你在地面上的记忆力比在空中好！”

" [pɪʃ] ！
" Pish !
" 啵 ！

“呸！”

['laɪkwaɪz] , [tʊʃ] ！
likewise , tush !
同样地 , 屁股 ！

屁股也一样！

[juː; jʊ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] ['treɪnɪŋ] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
You don't intend to wait till I finish training or anything like that ,
你 不 打算 到 等待 直到 我 结束 训练 或者 任何事物 喜欢 那 ,

你不会是打算等我完成训练之类的吧?

[bɪ'fɔːr] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kluː] [ðæt] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][lænd] [ðoʊz] [bɜːrdz][ɪn][dʒeɪl] ? "
before coming across with that clue that will help us land those birds in jail ? "
前 未来 穿过 和 那 线索 那 将要 帮助 我们 土地 那些 鸟类 在 监狱 ? "

在找到能帮助我们把那些鸟抓起来的线索之前?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "
" Why should I ? "
" 为什么 应该 我 ? "

我为什么要这么做?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [maɪt] ['fɪgjər] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lændɪŋ] [ðə; ði] [gæŋ] [wʊd] [teɪk] [maɪ][maɪnd]
Thought maybe you might figure my interest in landing the gang would take my mind
想法 或许 你 可能 数字 我的 兴趣 在 降落 这 帮派 会 拿 我的 头脑
[ɔːf] ['flaɪɪŋ] - -
off flying - -
离开 飞行 - -

我以为你会觉得我对把那帮人接过来的兴趣会让我无心飞行——

" [bɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [rɪ'freʃɪŋ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪst] ['lɪkwɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" Bill took a long , refreshing drink of the iced liquid at his elbow .
" 账单 采取 一个 长的 , 令人耳目一新 喝 的 这 冰镇 液体 在 他的 弯头 .

比尔痛快地喝了一大口放在手肘边的冰镇饮料。

" [jʊə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] .
" You're on the wrong track .
" 你是 在 这 错误的 追踪 .

你走错方向了。

[aɪm] ['sɪmpli] ['baɪdɪŋ] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbəri] ,
I'm simply biding my time and keeping a finger on the pulse of the robbery ,
我是 简单地 竞标 我的 时间 和 保持 一个 手指 在 这 脉冲 的 这 抢劫 ,

我只是在等待时机，密切关注抢劫案的进展。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . "
as it were . "
作为 它 是 . "

就好像是这样一样。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? "
" Do you mean that ? "
" 做 你 意思是 那 ? "

你是这个意思吗?

" [aɪm][ɪn] ['dedli] ['ɜːrnɪst] , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['mɪstʃɪvəsli]
" I'm in deadly earnest , " he assured her , although his eyes twinkled mischievously
" 我是 在 致命 认真 , " 他 保证 她 , 虽然 他的 眼睛 闪烁 顽皮地
.
:
.

“我是认真的,”他向她保证，尽管他的眼神中闪烁着一丝狡黠的光芒。

" [ðen] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɔːrəθi] ,
" Then all I can say , " exclaimed Dorothy ,
" 然后 全部 我 能 说 , " 惊呼 多萝西 ,

“那我只能说,”多萝西惊呼道。

" [ɪz] [ðæt] [jʊə(r)] [wʌn] [ʌp] [ɑːn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [huː] [ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [keɪs] . "
" is that you're one up on everybody else who is working on the case . "
" 是 那 你是 一 向上 在 大家 别的 WHO 是 在职的 在 这 案件 . "

“这意味着你比其他所有参与此案的人都更胜一筹。”

" [haʊ] [kʌm] ? "
" How come ? "
" 如何 来 ? "

“怎么会？ ”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['pækɝd] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] [baɪ]
you know as well as I do that when the Packard rolled out of the alley by
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 什么时候 这 帕卡德 滚动 出去 的 这 胡同 经过
[ðə; ði][bæŋk] ,
the bank ,
这 银行 ,

你和我一样清楚，当那辆帕卡德汽车从银行旁的小巷里驶出来的时候，

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] ['kæriɪŋ] [θriː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːt] , [ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pliːtli] .
in all probability carrying three people and the loot , it disappeared completely .
在 全部 可能性 携带 三 人们 和 这 抢劫 , 它 消失 完全地 .

很可能车上载着三个人和赃物，然后就彻底消失了。

[ænd; ənd] [its] [steɪd] [ðæt] [weɪ] ['evər] [sɪns] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
And it's stayed that way ever since , hasn't it ?
和 它是 入住 那 方式 曾经 自从 , 还没有 它 ?

从那时起就一直如此，不是吗?

[ðæts] [tuː] [wiːks] [ə'goʊ] [tə'naɪt] . "
That's two weeks ago tonight . "
那就是 二 周 前 今晚 . "

那是两周前的今晚。

" ['eni] [nuː] [kluːz] ['leɪtli] ? "
" Any new clues lately ? "
" 任何 新的 线索 最近 ? "

最近有什么新线索吗?

" ['neri] [ə; eɪ][wʌn] .
" Nary a one .
" 纳里 一个 一 .

一个也没有。

[ðə; ði] [pə'liːs] [treɪst] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] ['gɝːlz] ['fɪŋgər] [prɪnts] [tuː; tə] ['serə] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] , ['betər]
The police traced the red - headed girl's finger prints to Sarah Martinelli , better
这 警察 追踪 这 红色的 - 标题 女孩们 手指 印刷 到 莎拉 马蒂内利 , 更好的
[noʊn] [æz; əz] ['stætən] ['aɪlənd] ['seidi] .
known as Staten Island Sadie .
已知 作为 斯塔滕岛 岛 萨迪 .

警方通过红发女孩的指纹追溯到了莎拉·马蒂内利，她更为人熟知的名字是斯塔滕岛萨迪。

[ðeɪ] [sent] [dæd] [hɜːr; hər] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - - [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] - - [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['leɪdi] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪp] [eg]
They sent Dad her record - - I saw it - - believe me , that lady is a ripe egg
他们 发送 爸爸 她 记录 - - 我 锯 它 - - 相信 我 , 那 女士 是 一个 成熟 蛋
! "
! "
! "

他们把她的记录寄给了我爸——我看过了——相信我，那女人真是个老古董！

" [haʊ] ['bjuːtɪfli] [ɪk'spresɪv] .
" How beautifully expressive .
" 如何 非常漂亮 富有表现力的 .

多么优美的表达啊。

" ['dɔːrəθi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [-] ['taɪni] ['mɪrər] .
" Dorothy raised her eyes from her compact's tiny mirror .
" 多萝西 提高 她 眼睛 从 她 紧凑型 微小的 镜子 .

多萝西从粉盒的小镜子前抬起头来。

" [wel] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] ! - - [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪd] [ˌem 'iː] ?
" Well , she must be ! - - Are you trying to kid me ?
" 出色地 , 她 必须 是 ! - - 是 你 尝试 到 孩子 我 ?

“那她肯定是！——你在开玩笑吗？”

" [bɪl] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dʒɪndʒər] [eɪl] .
" Bill finished his ginger ale .
" 账单 完成的 他的 姜 麦芽酒 .

比尔喝完了他的姜汁汽水。

" [kʌm] [ɑːn] , [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [rest] .
" Come on , tell me the rest .
" 来 在 , 告诉 我 这 休息 .

“来吧，把剩下的都告诉我。”

" ['dɔːrəθi] [grɪnd] .
" Dorothy grinned .
" 多萝西 咧嘴一笑 .

多萝西咧嘴一笑。

" [ðæts] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] , [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [mɔːr] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" That's all there is , there isn't any more , my child .
" 那就是 全部 那里 是 , 那里 不是 任何 更多的 , 我的 孩子 .

“就这些了，没有别的了，我的孩子。”

[dəunt] [ɪ'mædʒɪn] [ðoʊz] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [duː] [juː; jʊ] ?
Don't imagine those police are efficient , do you ?
不 想象 那些 警察 是 高效的 , 做 你 ?

你别以为那些警察效率很高，对吧?

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɑːndz][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] ,

None	of	the	missing	bonds	have	been	found	,	and	as	for	the	money	,
没有任何	的	这	丢失的	债券	有	到过	成立	,	和	作为	为了	这	钱	,

所有失踪的债券都尚未找到，至于钱款，

[ðoʊz] [tʃæps] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [spent] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

those	chaps	have	probably	spent	it	by	this	time	.
那些	小伙子们	有	大概	花费	它	经过	这	时间	.

那些家伙可能早就把钱花光了。

[aɪ] [fiːl] ['ɔːfli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] ['dædi] , [ðoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] ,

I	feel	awfully	sorry	for	Daddy	,	though	,	"	she	continued	in	a	changed	voice	,
我	感觉	非常	对不起	为了	爸爸	,	尽管	,	"	她	持续	在	一个	已更改	嗓音	,

“不过，我真替爸爸感到难过，”她换了个声音继续说道。

" - - [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ɪz] [stɪl] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['daɪmənd] ['nekləs] .

"	-	-	that	Mrs	.	Hamberfield	is	still	raising	the	roof	about	her	diamond	necklace	.
"	-	-	那	太太	.	-	是	仍然	提高	这	屋顶	关于	她	钻石	项链	.

“——汉伯菲尔德夫人还在为她的钻石项链而欢呼雀跃。”

[səːvz] [hɜːr; hər] [raɪt] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌt] , [aɪ] [seɪ] . "

Serves	her	right	for	being	such	a	mutt	,	I	say	.	"
服务	她	正确的	为了	存在	这样的	一个	杂种狗	,	我	说	.	"

“谁让她是个杂种狗呢，我真觉得她活该。”

" [tʌf] [ɑːn][bəuθ] ['pɑːrtiz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

"	Tough	on	both	parties	,	I	should	think	.	"
"	艰难的	在	两个都	各方	,	我	应该	思考	.	"

我认为这对双方都是严峻的考验。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	Nothing	of	the	kind	.
"	没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

['dædi] [sez] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['stɔniŋtən] - , [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ˌprɑːfɪ'tɪrɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

Daddy	says	that	her	husband	,	Stonington	Hamberfield	,	made	his	coin	profiteering	during	the	war	.
爸爸	说道	那	她	丈夫	,	斯托宁顿	-	,	制成	他的	硬币	牟取暴利	期间	这	战争	.

爸爸说，她的丈夫斯托宁顿·汉伯菲尔德在战争期间靠倒卖硬币发了财。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['riːəli] [ɪz] ? "

What	do	you	think	his	name	really	is	?	"
什么	做	你	思考	他的	姓名	真的	是	?	"

你觉得他真正的名字是什么?

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . "

"	You	tell	me	.	"
"	你	告诉	我	.	"

“你告诉我。”

" [staɪnbɜ·g] - - - ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ][hɑːt][wʌn] ? "

"	Steinburg	Hammerfeld	-	-	isn't	that	a	hot	one	?	"
"	斯坦伯格	-	-	-	不是	那	一个	热的	一	?	"

“斯坦伯格·哈默菲尔德——这名字听起来是不是很响亮？”

" [ə; eɪ] [hʌn] , [eɪ] ? "

"	A	Hun	,	eh	?	"
"	一个	匈奴	,	嗯	?	"

“匈奴人啊？”

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi] ['iznt] - - [aɪm] ['prezɪdənt] ['hindənbəːg] , [sæn][frən'sɪskoʊ]['hɑːrbər][ænd; ənd][ðə; ði]
" Well , if he isn't - - I'm President Hindenburg , San Francisco Harbor and the
" 出色地，如果 他 不是 - - 我是 总统 兴登堡号 ， 圣 弗朗西斯科 港口 和 这
['stætʃuː][ʌv; əv] ['lɪbərti] [ɔːl][ɪn][wʌn] !
Statue of Liberty all in one !
雕像 的 自由 全部 在 一 !

“好吧，如果他不是——那我就是兴登堡总统、旧金山港和自由女神像三者合一！”

" [bɪl] [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" Bill smiled appreciatively at this sally , then changed the subject .
" 账单 微笑 表示赞赏 在 这 莎莉 ， 然后 已更改 这 主题 .

比尔赞赏地笑了笑，然后转移了话题。

" [lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muvɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "
" Let's go to the movies this evening ? "
" 我们来吧 去 到 这 电影 这 晚上 ? "

“我们今晚去看电影吧？”

" [kɑːnt] .
" Can't .
" 不能 .

“不能。

[its] [pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] [klʌb] [naɪt] . "
It's Pen and Pencil Club night . "
它是 笔 和 铅笔 俱乐部 夜晚 . "

今晚是钢笔铅笔俱乐部之夜。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðæt] ? "
" What on earth is that ? "
" 什么 在 地球 是 那 ? "

“那到底是什么？”

" [oʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][juː 'es][æt; ət] [haɪ] [skuːl] , ['gɜːlz][ænd; ənd] ['fɛloʊz]
" Oh , about a year ago , a bunch of us at high school , girls and fellows
" 哦 ， 关于 一个 年 前 ， 一个 束 的 我们 在 高的 学校 ， 女孩们 和 伙伴们
,
,
,

“哦，大约一年前，我们一群高中生，有男生也有女生，

['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [klʌb] [tuː; tə] [raɪt] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .
started a club to write short stories .
开始 一个 俱乐部 到 写 短的 故事 .

成立了一个短篇小说写作俱乐部。

[wiː; wi] [miːt] ['evri] ['ʌðər] ['tuːzdeɪ] [naɪt] [æt; ət][sʌm; səm] ['mɛmbɚz] [haʊs] .
We meet every other Tuesday night at some member's house .
我们 见面 每一个 其他 周二 夜晚 在 一些 成员的 房子 .

我们每隔一周的周二晚上在某个成员家里聚会。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæz; həz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔːr] [ðeə(r)] [faɪnd]
Everybody has to write a story at least one a month , or they're fined
大家 有 到 写 一个 故事 在 至少 一 一个 月 , 或者 它们是 罚款
[ə; eɪ]['kwɔːrtər] .
a quarter .
一个 四分之一 .

每个人每个月至少要写一篇故事，否则将被罚款25美分。

[wiː; wi] [riːd] [ə'laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .
We read aloud and discuss them at the meeting .
我们 读 大声 和 讨论 他们 在 这 会议 .

我们在会议上朗读并讨论这些内容。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['æftər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] ['kwɔːrtər] . "

Come	**with**	**me**	**after**	**supper**	**and**	**pay**	**my**	**quarter**	**.**	**"**
来	和	我	后	晚餐	和	支付	我的	四分之一	.	"

晚饭后跟我来，把我的25美分付给我。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

"	**Nothing**	**doing**	**.**
"	没有什么	正在做	.

什么也没做。

[ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['terəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

That	**kind**	**of**	**thing**	**is**	**my**	**idea**	**of**	**a**	**perfectly**	**terrible**	**evening**	**.**
那	种类	的	事物	是	我的	主意	的	一个	完美	糟糕的	晚上	.

对我来说，那种事简直就是糟糕透顶的夜晚。

" ['dɔːrəθi] [slɪpt] [ðə; ði][kəm'pækt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['dʒɑːdpərz][ænd; ənd][gɑːt][tuː; tə]

"	**Dorothy**	**slipped**	**the**	**compact**	**into**	**a**	**pocket**	**of**	**her**	**jodhpurs**	**and**	**got**	**to**
"	多萝西	滑倒了	这	袖珍的	进入	一个	口袋	的	她	焦特布尔斯	和	得到	到

[hɜːr; hər] [fiːt] .

her	**feet**	**.**
她	脚	.

多萝西把粉盒塞进马裤口袋里，然后站了起来。

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [ɔːl] [rɔːŋ] , [bɪl] .

"	**That's**	**where**	**you're**	**all**	**wrong**	**,**	**Bill**	**.**
"	那就是	在哪里	你是	全部	错误的	,	账单	.

“比尔，你完全错了。”

[noʊ'el] ['seinzbəri] , [ðə; ði] ['raɪtər] , [ɪz]['aʊər; ɑːr][əd'vaɪzər] .

Noel	**Sainsbury**	**,**	**the**	**writer**	**,**	**is**	**our**	**adviser**	**.**
诺埃尔	Sainsbury	,	这	作家	,	是	我们的	顾问	.

作家诺埃尔·塞恩斯伯里是我们的顾问。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪŋ] - - [wiː; wi][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv] [fʌn] .

He	**makes**	**it**	**awfully**	**interesting**	**-**	**-**	**we**	**have**	**lots**	**of**	**fun**	**.**
他	制作	它	非常	有趣的	-	-	我们	有	很多	的	乐趣	.

他让事情变得非常有趣——我们玩得很开心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['neɪv(ə)l]['eɪvieɪtər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .

He	**was**	**a**	**naval**	**aviator**	**during**	**the**	**war**	**.**
他	曾是	一个	海军	飞行员	期间	这	战争	.

战争期间他是一名海军飞行员。

[juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɑːts][ɪn] ['kɑːmən] .

You	**two**	**should**	**have**	**lots**	**in**	**common**	**.**
你	二	应该	有	很多	在	常见的	.

你们两个应该有很多共同点。

[duː] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm] . "

Do	**come**	**along**	**and**	**meet**	**him**	**.**	**"**
做	来	沿着	和	见面	他	.	"

欢迎大家一起来见见他。

" [waɪ] [aɪ] [daind] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] , [læst] [naɪt] ! "

"	**Why**	**I**	**dined**	**at**	**his**	**place**	**,**	**Little**	**Windows**	**,**	**last**	**night**	**!**	**"**
"	为什么	我	用餐	在	他的	地方	,	小的	视窗	,	最后的	夜晚	!	"

“我昨晚在他的餐厅‘小窗户’用餐的原因！”

" [oʊ] , [juː; jʊ][duː] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "

"	**Oh**	**,**	**you**	**do**	**know**	**him**	**?**	**"**
"	哦	,	你	做	知道	他	?	"

“哦，你认识他？”

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" **Naturally** .
" 自然 .

“自然。

[wer] [wʊd] [aɪ][biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
Where **would** **I** **be** **if** **it** **weren't** **for** **him** **?**
在哪里 会 我 是 如果 它 不是 为了 他 ?

如果没有他，我会身在何处?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] ['hiːz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Look **at** **the** **books** **he's** **written** **about** **me** **.**
看 在 这 图书 他是 书面 关于 我 .

看看他写的那些关于我的书吧。

[noʊ'el] ['seinzbəri] [brɔːt] [dæd][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [nuː] ['keɪnən] .
Noel **Sainsbury** **brought** **Dad** **and** **me** **to** **New** **Canaan** **.**
诺埃尔 Sainsbury 带来 爸爸 和 我 到 新的 迦南 .

诺埃尔·塞恩斯伯里带我和爸爸去了新迦南。

[wɪə(r)] ['ɔːfli] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [gɜːrl] . "
We're **awfully** **fond** **of** **him** **and** **his** **wife** **and** **little** **girl** **.** **"**
是 非常 喜爱 的 他 和 他的 妻子 和 小的 女孩 . "

我们非常喜欢他、他的妻子和女儿。

" [jes] , [wɪŋks] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['seinzbəri] [ɪz][ə; eɪ] [piːtʃ] - - " ['dɔːrəθi] [ə'griːd] .
" **Yes** **,** **Winks** **is** **a** **darling** **and** **Mrs** **.** **Sainsbury** **is** **a** **peach** **-** **-** **"** **Dorothy** **agreed** **.**
" 是的 , 眨眼 是 一个 亲爱的 和 太太 . Sainsbury 是 一个 桃 - - " 多萝西 同意 .

“是的，温克斯真是个可爱的人，塞恩斯伯里太太也真是个好人——”多萝西赞同道。

" [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['miːtiŋz] , [tuː] .
" **She** **comes** **to** **our** **meetings** **,** **too** **.**
" 她 来 到 我们的 会议 , 也 .

她也来参加我们的会议。

[aɪm] [neɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I'm **named** **for** **her** **,** **you** **know** **.** **"**
我是 命名 为了 她 , 你 知道 . "

你知道吗，我的名字就是为了纪念她而取的。

" ['riːəli] ?
" **Really** **?**
" 真的 ?

“真的吗?

[ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] . "
That's **interesting** **.** **"**
那就是 有趣的 . "

那很有意思。”

" [juː; jʊ][bet] .
" **You** **bet** **.**
" 你 赌注 .

当然。

[ðen] [juːl] [kʌm] [tə'naɪt] ? "
Then **you'll** **come** **tonight** **?** **"**
然后 你会 来 今晚 ? "

那你今晚会来吗?

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , ['veri] [mʌtʃ] . "
" **I'd** **like** **to** **,** **very** **much** **.** **"**
" ID 喜欢 到 , 非常 很多 . "

“我非常愿意。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz][æt; ət] ['beti] ['meɪoʊz] , [ɪn] [waɪt] [oʊk] [ʃeɪd] .
The meeting is at Betty Mayo's , in White Oak Shade .
这 会议 是 在 贝蒂 蛋黄酱 , 在 白色的 橡木 阴影 .

会议地点在白橡树荫镇的贝蒂·梅奥家。

[aɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn][maɪ][kɑːr][ænd; ənd] [draɪv] [juː; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] . "
I'll be here about eight in my car and drive you down there . "
患病的 是 这里 关于 八 在 我的 车 和 驾驶 你 向下 那里 . "

我大概八点左右会开车过来，然后送你过去。

" [aɪl] [biː; bi] ['redi] - - [soʊ] [lɔːŋ] ! "
" I'll be ready - - so long ! "
" 患病的 是 准备好 - - 所以 长的 ! "

“我会准备好的——再见！”

" [soʊ] [lɔːŋ] !
" So long !
" 所以 长的 !

“这么久！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['kwɔːrtər][tuː; tə][naɪn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt]['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [θɪŋz] [tɜːrnd] [aʊt] .
" It was nearly quarter to nine before they got started , as things turned out .
" 它 曾是 几乎 四分之一 到 九 前 他们 得到 开始 , 作为 事物 转向 出去 .

“结果，直到将近七点四十五分他们才开始。”

['mɪstər] . ['dɪksən][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] , [hæd; həd] [bɪn]
Mr . Dixon had gone to New York for the day on business , had been
先生 . 迪克森 有 已消失 到 新的 约克 为了 这 天 在 商业 , 有 到过
[di'teind] [ɪn] [taʊn] ,
detained in town ,
被拘留 在 镇 ,

迪克森先生当天因公事前往纽约，结果被困在了城里。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['weɪtɪd] ['dɪnər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and Dorothy waited dinner for him .
和 多萝西 等待 晚餐 为了 他 .

多萝西等着他来吃晚饭。

" [wel] , [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv] [mɪst] [mʌtʃ] ,
" Well , we won't have missed much ,
" 出色地 , 我们 惯于 有 错过 很多 ,

“嗯，我们也不会错过什么。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [bɪl] [æz; əz][hɜːr; hər][kɑːr] ['brestid] [ðə; ði]['mɑːrvɪn] [rɪdʒ] [roʊd] .
" she explained to Bill as her car breasted the Marvin Ridge Road .
" 她 解释 到 账单 作为 她 车 胸部 这 马文 岭 路 .

“她一边开车驶上马文岭路，一边向比尔解释道。”

" [ðə; ði][fɜːrst][hæf] ['aʊər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['miːtɪŋ]
" The first half hour is always taken up with the minutes of the last meeting
" 这 第一的 一半 小时 是 总是 已采取 向上 和 这 分钟 的 这 最后的 会议
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌpɑːrlə'mentri] [stʌf] .
and all that parliamentary stuff .
和 全部 那 议会 东西 .

“前三十分钟总是用来讨论上次会议的会议记录以及所有那些议会事务。

[aɪ] [lʌv] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['eniweɪ] .

I	love	driving	in	the	twilight	,	anyway	.
我	爱	驾驶	在	这	暮	,	反正	.

我本来就喜欢在黄昏时分开车。

[nekst] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ɪz] [wer] [wɪə(r)] [baʊnd] .

Next	place	on	the	left	is	where	we're	bound	.
下一个	地方	在	这	左边	是	在哪里	是	边界	.

左边下一个地方就是我们的目的地。

[wiːl] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] .

We'll	be	there	in	a	jiffy	.
出色地	是	那里	在	一个	瞬间	.

我们马上就到。

" [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ][bend] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pækɝd] [paːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

"	They	rounded	a	bend	and	came	upon	a	Packard	parked	at	the	roadside	.
"	他们	圆润	一个	弯曲	和	来了	之上	一个	帕卡德	停放	在	这	路边	.

他们转过一个弯，发现路边停着一辆帕卡德汽车。

[ðə; ði] [hʊd] [wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['endʒɪn]

The	hood	was	up	and	a	man	looked	up	from	tinkering	with	the	engine
这	兜帽	曾是	向上	和	一个	男人	看起来	向上	从	修修补补	和	这	引擎

[æz; əz][ðer; ðər] [laɪts] ['autlaɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] .

as	their	lights	outlined	his	figure	.
作为	他们的	灯	概述	他的	数字	.

引擎盖打开着，一个男人从摆弄引擎的姿势抬起头，车灯勾勒出他的身影。

" [pʊl] [ʌp] ! [pʊl] [ʌp] !

"	Pull	up	!	pull	up	!
"	拉	向上	!	拉	向上	!

“拉起来！拉起来！”

" ['bɪlz] [tens] ['wɪspər] ['saʊndɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

"	Bill's	tense	whisper	sounded	in	her	ears	.
"	法案的	紧张	耳语	听起来	在	她	耳朵	.

比尔紧张的低语在她耳边响起。

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [aɪz] , [gɜːrl] ?

"	Where	are	your	eyes	,	girl	?
"	在哪里	是	你的	眼睛	,	女孩	?

“你的眼睛在哪里，女孩？”

" [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] ['niːdɪd] [noʊ] ['sekənd] ['wɔːrnɪŋ] .

"	But	Dorothy	needed	no	second	warning	.
"	但	多萝西	需要	不	第二	警告	.

但多萝西不需要第二次警告。

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [hoʊm] [ðə; ði] [breɪk] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ,

She	shot	home	the	brake	,	for	she	too	had	seen	the	great	,
她	射击	家	这	制动	,	为了	她	也	有	已见	这	伟大的	,

她猛踩刹车，因为她也目睹了那伟大的景象。

[ˌmɪs'ʃeɪpən] [buːt] [ðæt] [ðə; ði] ['dæpər] ['lɪt(ə)l] ['moʊtərɪst] [wɔːr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] [fʊt] .

misshapen	boot	that	the	dapper	little	motorist	wore	on	his	left	foot	.
畸形	启动	那	这	衣着考究	小的	驾车者	穿着	在	他的	左边	脚	.

那位衣着考究的小个子司机左脚上穿着一只形状怪异的靴子。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['liːdər]
FOLLOW THE LEADER
跟随 这 领导者

听从领队

" [niːd] ['eni] [help] ? " [in'kwaiəd] [bɪl] , [æz; əz] ['dɔːrəθi] [druː] [ʌp] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['pækɚd] .
" Need any help ? " inquired Bill , as Dorothy drew up opposite the Packard .
" 需要 任何 帮助 ? " 询问 账单 , 作为 多萝西 画 向上 对面的 这 帕卡德 .

“需要帮忙吗？”比尔问道，这时多萝西把车停在了帕卡德轿车对面。

" [θæŋks] !
" Thanks !
" 谢谢 !

“谢谢！

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz][gɑːt][ˌem 'iː] [stʌmpt] .
This thing has got me stumped .
这 事物 有 得到 我 难住了 .

这件事把我难住了。

[aɪm][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmekə'nɪʃən] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] ['ruːfəli] .
I'm not much of a mechanician , " returned the lame man ruefully .
我是 不是 很多 的 一个 机械师 , " 返回 这 瘸 男人 懊悔地 .

“我不太懂机械，”跛脚的男人懊恼地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['moʊtɚz] ? "
" Do you know anything about motors ? "
" 做 你 知道 任何事物 关于 电机 ? "

你懂电机吗?

" ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'heɪv] [ɪz][maɪ] [lɔːŋ] [suːt] ,
" Making them behave is my long suit ,
" 制作 他们 表现 是 我的 长的 套装 ,

“让他们守规矩是我的强项。”

" [wʌz; wəz] ['bɪlz] [glɪb] [rɪ'tɔːrt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]
" was Bill's glib retort as he alighted from the car and crossed the
" 曾是 法案的 油嘴滑舌 反驳 作为 他 下车 从 这 车 和 交叉 这
[roʊd] .
road .
路 .

“”比尔一边说着，一边下了车，穿过马路。

" [lets] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən]['loʊkeɪt][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
" Let's see if I can locate your trouble .
" 我们来吧 看 如果 我 能 定位 你的 麻烦 .

“我看看能不能找到你遇到的问题。”

[gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv][gæs] ? "
Got plenty of gas ? "
得到 很多 的 气体 ? "

油够吗?

" [lɑːts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Lots of it .
" 很多 的 它 .

很多。

[aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] . "
I just looked to see . "
我 只是 看起来 到 看 . "

我只是看了一眼。

" [ðen] [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv][jʊr; jər] ['flæʃlaɪt] [waɪl] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][wʌns]['oʊvər] . "

"	Then	let	me	have	your	flashlight	while	I	give	her	the	once	over	.	"
"	然后	让	我	有	你的	手电筒	尽管	我	给	她	这	一次	超过	.	"

“那你把手电筒借我一下，我来给她检查一下。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - - " [kɔːld] ['dɔːrəθi] , " [aɪl] [swɪŋ] [ðɪs] [kɑːr] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [laɪts]

"	Wait	a	minute	-	-	"	called	Dorothy	,	"	I'll	swing	this	car	round	and	put	my	lights
"	等待	一个	分钟	-	-	"	称为	多萝西	,	"	患病的	摇摆	这	车	圆形的	和	放	我的	灯

[ɑːn][ðə; ði] ['endʒɪn] .

on	the	engine	.
在	这	引擎	.

“等一下——”多萝西喊道，“我把车掉头，把车灯打在引擎上。”

[ðer; ðər] - - [ɪz] [ðæt] ['betər] ?

There	-	-	is	that	better	?
那里	-	-	是	那	更好的	?

这样好些了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

"	she	ended	,	trying	to	keep	the	excitement	out	of	her	voice	.
"	她	结束	,	尝试	到	保持	这	激动	出去	的	她	嗓音	.

“她说完这句话，努力压抑住声音里的激动之情。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [swiːtər] ! " [sæŋ] [aʊt] [bɪl] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Nothing	could	be	sweeter	!	"	sang	out	Bill	without	turning	his	head	.
"	没有什么	可以	是	更甜	!	"	唱	出去	账单	没有	转弯	他的	头	.

“没有比这更甜蜜的了！”比尔头也不回地唱道。

" [hoʊld][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	Hold	her	as	you	are	.
"	抓住	她	作为	你	是	.

就这样抱着她。

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['ɔːfər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kwaɪt][soʊ][ˌæltru'ɪstɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ,

"	Dorothy's	offer	had	not	been	quite	so	altruistic	as	it	sounded	,
"	多萝西的	提供	有	不是	到过	相当	所以	利他主义	作为	它	听起来	,

“多萝西的提议其实并不像听起来那么无私。”

[fɔːr; fər] [naʊ] [hɜːr; hər] [laɪts] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

for	now	her	lights	brilliantly	illuminated	the	two	figures	bending	over	the
为了	现在	她	灯	精彩	照明	这	二	数据	弯曲	超过	这

['pækɝdz] ['endʒɪn] .

Packard's	engine	.
帕卡德的	引擎	.

此刻，她的车灯明亮地照亮了弯腰修理帕卡德汽车引擎的两个人影。

[waɪl] [bɪl] [went] ['oʊvər][ðə; ði]['moʊtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃʊrnəs] [ʌv; əv][æn; ən]['ekspɜːrt] ,

While	Bill	went	over	the	motor	with	the	sureness	of	an	expert	,
尽管	账单	去	超过	这	发动机	和	这	确定性	的	一个	专家	,

比尔以专家的自信检查了发动机。

['kiːpɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['desəltɔːri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['dɔːrəθi] [juːst] [hɜːr; hər] [aɪz]

keeping	up	a	desultory	conversation	with	the	stranger	,	Dorothy	used	her	eyes
保持	向上	一个	漫无目的的	对话	和	这	陌生人	,	多萝西	用过的	她	眼睛

[tuː; tə] [gʊd] [əd'væntɪdʒ] .

to	good	advantage	.
到	好的	优势	.

多萝西一边与陌生人漫不经心地交谈，一边巧妙地利用自己的眼神。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

But	after	a	while	she	grew	impatient	.
但	后	一个	尽管	她	生长	不耐烦	.

但过了一会儿，她就不耐烦了。

[waɪ] ['dɪdnt] [bɪl] ['kæptʃər] [ðə; ði][mæn][æt; ət][wʌns][soʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɔːl] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]

Why	**didn't**	**Bill**	**capture**	**the**	**man**	**at**	**once**	**so**	**they**	**could**	**haul**	**him**	**off**	**to**	**the**
为什么	没有	账单	捕获	这	男人	在	一次	所以	他们	可以	运输	他	离开	到	这

[pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n] ?

police	**station**	**?**
警察	车站	?

为什么比尔没有立即抓住那个人，把他带到警察局去?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ?

Why	**did**	**he**	**continue**	**to**	**go**	**on**	**with**	**his**	**pretended**	**inspection**	**of**	**the**	**engine**	**?**
为什么	做过	他	继续	到	去	在	和	他的	假装	检查	的	这	引擎	?

他为什么继续假装检查发动机?

[hiː; hi] ['kudnt] ['riːəli] [biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [fɪkst] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	**couldn't**	**really**	**be**	**in**	**earnest**	**,**	**for**	**if**	**he**	**found**	**the**	**trouble**	**and**	**fixed**	**it**	**,**
他	不能	真的	是	在	认真	,	为了	如果	他	成立	这	麻烦	和	固定的	它	,

他不可能真的这么认真，因为如果他找到了问题并解决了它，

[ðə; ði] [leɪm] [mæn] [wʊd] ['sɪmpli] [get] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːr][ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] .

the	**lame**	**man**	**would**	**simply**	**get**	**in**	**his**	**car**	**and**	**drive**	**away**	**.**
这	瘸	男人	会	简单地	得到	在	他的	车	和	驾驶	离开	.

跛脚男子会直接钻进车里，开车离开。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [bɪl] ['wɔznt] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑːri] ?

Could	**it**	**be**	**that**	**Bill**	**wasn't**	**sure**	**of**	**his**	**quarry**	**?**
可以	它	是	那	账单	不是	当然	的	他的	采石场	?

难道比尔对他的目标没有把握?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kliːn] ['ʃeɪvn] , [ɔːl'ðoʊ] ['lɪzi] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Of	**course**	**,**	**he**	**was**	**clean**	**shaven**	**,**	**although**	**Lizzie**	**had**	**described**	**him**	**as**
的	课程	,	他	曾是	干净的	剃光	,	虽然	莉齐	有	描述	他	作为

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

having	**a**	**small**	**mustache**	**.**
拥有	一个	小的	胡子	.

当然，他刮了胡子，虽然莉齐曾形容他留着一小撮胡子。

['nætʃ(ə)rəli] , ['hiːd] [ʃeɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Naturally	**,**	**he'd**	**shave**	**it**	**off**	**.**
自然	,	他会	刮胡子	它	离开	.

他当然会把它剃掉。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['brɔːdkæst] .

By	**this**	**time**	**he**	**must**	**know**	**that**	**his**	**description**	**had**	**been**	**broadcast**	**.**
经过	这	时间	他	必须	知道	那	他的	描述	有	到过	播送	.

这时他应该已经知道自己的描述已经被广播出去了。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['iəriŋz] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [tuː] .

And	**so**	**far**	**as**	**she**	**could**	**see**	**the**	**earrings**	**were**	**missing**	**too**	**.**
和	所以	远的	作为	她	可以	看	这	耳环	是	丢失的	也	.

据她所见，耳环也不见了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

But	**that**	**was**	**to**	**be**	**expected**	**.**
但	那	曾是	到	是	预期的	.

但这也在意料之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'tæliən]['æksent] .

And	**he**	**spoke**	**good**	**English**	**with**	**a**	**slight**	**Italian**	**accent**	**.**
和	他	辐	好的	英语	和	一个	轻微	意大利语	口音	.

他的英语说得很好，略带意大利口音。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [bɪl] !

What	was	the	matter	with	Bill	!
什么	曾是	这	事情	和	账单	!

比尔到底怎么了?

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

He	was	big	enough	to	take	care	of	the	man	with	one	hand	,
他	曾是	大的	足够的	到	拿	关心	的	这	男人	和	一	手	,

他身材高大，一只手就能照顾好那个人。

[wen] [ɔːl][hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] ['tɪŋkər] [ænd; ənd]['dʒæbər] .

when	all	he	did	was	tinker	and	jabber	.
什么时候	全部	他	做过	曾是	修补匠	和	喋喋不休	.

他只会摆弄小玩意儿和胡言乱语。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ðæt] ?

What	was	the	use	of	that	?
什么	曾是	这	使用	的	那	?

那有什么用?

" [jʊr; jər] ['endʒɪn] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] - [wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] , " [bɪl] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Your	engine	seems	to	be	in	A	-	1	condition	,	"	Bill	was	saying	.
"	你的	引擎	似乎	到	是	在	一个	-	1	状况	,	"	账单	曾是	说	.

“你的发动机看起来状态非常好，”比尔说道。

" ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juːd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][kɑːr] ['leɪtli] . "

"	Doesn't	look	as	if	you'd	been	running	the	car	lately	.	"
"	不	看	作为	如果	你会	到过	跑步	这	车	最近	.	"

“看起来你最近好像没怎么开车。”

" [aɪ] ['hævnt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] .

"	I	haven't	,	"	replied	the	lame	man	.
"	我	还没有	,	"	回复	这	瘸	男人	.

“我没有，”跛子回答道。

" [ʃiː; ʃi][ræn][laɪk][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [wen] [aɪ][droʊv] [daʊn] [hɪr] ['ɜːrliər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	She	ran	like	a	charm	when	I	drove	down	here	earlier	this	evening	.
"	她	跑	喜欢	一个	魅力	什么时候	我	驾驶	向下	这里	早些时候	这	晚上	.

“今天傍晚早些时候我开车过来的时候，她跑得非常快。”

[ðen] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi]['stɑːps] - - [ænd; ənd][wəʊnt][goʊ][ɑːn] . "

Then	all	of	a	sudden	she	stops	-	-	and	won't	go	on	.	"
然后	全部	的	一个	突然	她	停止	-	-	和	惯于	去	在	.	"

然后她突然停了下来——再也说不下去了。

" [ɑː] ! [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	Ah	!	here	we	are	!
"	啊	!	这里	我们	是	!

“啊！我们到了！”

" [bɪl] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] .

"	Bill	exclaimed	a	moment	later	.
"	账单	惊呼	一个	片刻	之后	.

比尔过了一会儿惊呼道。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [dʒet] .

"	You've	got	a	choked	jet	.
"	你已经	得到	一个	窒息	喷射	.

你的喷气发动机堵塞了。

[aɪl] [fɪks] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] . "

I'll	fix	that	in	a	jiffy	.	"
患病的	使固定	那	在	一个	瞬间	.	"

我会马上解决这个问题。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , " [biːmd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] .

"	You	are	very	kind	,	"	beamed	the	Italian	.
"	你	是	非常	种类	,	"	光束	这	意大利语	.

“你真是太好了，”意大利人笑容满面地说。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] ? "

"	Is	that	a	serious	trouble	?	"
"	是	那	一个	严肃的	麻烦	?	"

“那是个严重的问题吗？”

" [nɑːt][soʊ][bæd] .

"	Not	so	bad	.
"	不是	所以	坏的	.

“还不错。”

[baɪ] ['betər] [gæs][ænd; ənd][hæv; həv][jʊr; jər]['kɑːrbəreɪtər] [wel] [lʊkt] ['oʊvər] .

Buy	better	gas	and	have	your	carburetor	well	looked	over	.
买	更好的	气体	和	有	你的	化油器	出色地	看起来	超过	.

购买质量更好的汽油，并彻底检查一下化油器。

[aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][ðə; ði][kɑːr] [wɪl] [muːv] , [ðoʊ] . "

I'll	fix	it	so	the	car	will	move	,	though	.	"
患病的	使固定	它	所以	这	车	将要	移动	,	尽管	.	"

我会修好它，让车能开动。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rʌn] ['fɪfti] [maɪlz] ? "

"	Do	you	think	she	will	run	fifty	miles	?	"
"	做	你	思考	她	将要	跑步	五十	英里	?	"

你觉得她能跑完五十英里吗?

" [ʃʊr] - - [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv]['gærɑːʒɪz] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]

"	Sure	-	-	but	there	are	plenty	of	garages	nearer	than	that	if	you	want	to
"	当然	-	-	但	那里	是	很多	的	车库	更近	比	那	如果	你	想	到

[fɪks] [ˌaɪ 'tiː] . "

fix	it	.	"
使固定	它	.	"

“当然可以——不过如果你想修车的话，附近有很多修车厂。”

" [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃ] [hoʊm] .

"	I'll	wait	until	I	reach	home	.
"	患病的	等待	直到	我	抵达	家	.

“我会等到回家再说。”

[maɪ] [frend] - - [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['goʊɪŋ]['oʊvər] .

My	friend	-	-	he	will	give	the	engine	a	thorough	going	over	.
我的	朋友	-	-	他	将要	给	这	引擎	一个	彻底	去	超过	.

我的朋友——他会对发动机进行彻底检查。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['veri] [wel] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

He	understands	very	well	such	things	.	"
他	明白	非常	出色地	这样的	事物	.	"

他非常清楚这些事情。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] .

"	Good	enough	.
"	好的	足够的	.

“足够好了。”

" [bɪl] ['streɪtnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [hʊd] .

"	Bill	straightened	his	back	and	closed	the	hood	.
"	账单	拉直	他的	后退	和	关闭	这	兜帽	.

比尔挺直了腰背，关上了引擎盖。

" [jʊə(r)] [oʊ] . [keɪ] . [naʊ] .
" You're O . K . now .
" 你是 哦 . K . 现在 .

你现在没事了。

[ʃiːl] [rʌn] . "
She'll run . "
壳 跑步 . "

她会跑的。

" [ðen] [θæŋk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] .
" Then thank you so much .
" 然后 感谢 你 所以 很多 .

“那真是太感谢你了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [kaɪnd] . "
You have been very kind . "
你 有 到过 非常 种类 . "

您真是太好了。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't mention it .
" 不 提到 它 .

别提了。

" [bɪl] [weɪvd] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [roʊd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [leɪm] [mæn] [klaɪmd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
" Bill waved farewell and crossed the road as the lame man climbed into his
" 账单 挥手 告别 和 交叉 这 路 作为 这 瘸 男人 攀登 进入 他的
[kɑːr] [ænd; ənd] [droʊv] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [nuː] ['keɪnən] ['vɪlɪdʒ] .
car and drove off in the direction of New Canaan village .
车 和 驾驶 离开 在 这 方向 的 新的 迦南 村庄 .

“比尔挥手告别，穿过马路，跛脚的男人爬进车里，朝新迦南村的方向开去。

" [wʌt] ['evər] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ? " ['dɔːrəθi] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] [ʌv; əv] ['æŋgri]
" What ever is the matter with you ? " Dorothy broke out in a fever of angry
" 什么 曾经 是 这 事情 和 你 ? " 多萝西 打破 出去 在 一个 发烧 的 生气的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

“你到底怎么了？”多萝西怒火中烧，失望至极。

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [næb] [hɪm; ɪm] [waɪl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [tʃæns] ?
" Why didn't you nab him while you had the chance ?
" 为什么 没有 你 纳布 他 尽管 你 有 这 机会 ?

“为什么你没在有机会的时候把他抓住？”

[naʊ] ['hiːl] [get] [ə'weɪ] [ænd; ənd] - - "
Now he'll get away and - - "
现在 地狱 得到 离开 和 - - "

现在他要逃走了——”

" [hʌʃ] , ['sɪstər] !
" Hush , sister !
" 嘘 , 姐姐 !

“嘘，姐姐！”

['laɪkwaɪz] [kɑːm] [jɔːr'self] , " [kʌt] [ɪn] [bɪl] .
Likewise calm yourself , " cut in Bill .
同样地 冷静的 你自己 , " 切 在 账单 .

“你也冷静下来，”比尔插话道。

" [muːv] ['oʊvər] .
" Move over .
" 移动 超过 .

让开。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [draɪv] .
I'm going to drive .
我是 去 到 驾驶 .

我打算开车。

[ðɪs] ['bɪznəs] ['ɪznt] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .
This business isn't finished by a long shot .
这 商业 不是 完成的 经过 一个 长的 射击 .

这件事远未结束。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .
It has only just begun .
它 有 仅有的 只是 开始 .

一切才刚刚开始。

" ['dɔːrəθi] , ['flæbərgæstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] - ['hændɪd] ['mænər] , [slɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siːt] [æz; əz][hiː; hi]
" Dorothy , flabbergasted by his high - handed manner , slid across the seat as he
" 多萝西 , 目瞪口呆 经过 他的 高的 - 递交 方式 , 滑行 穿过 这 座位 作为 他
[də'rektɪd] ,
directed ,
指导 ,

多萝西被他盛气凌人的态度吓了一跳，按照他的指示滑到座位上。

[ænd; ənd] [bɪl] [spræŋ] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] .
and Bill sprang in behind the wheel .
和 账单 弹簧 在 在后面 这 车轮 .

比尔跳上驾驶座。

[ðə; ði][teɪl] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɝd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
The tail light of the Packard disappeared around the bend of the road .
这 尾巴 光 的 这 帕卡德 消失 大约 这 弯曲 的 这 路 .

帕卡德轿车的尾灯消失在道路拐弯处。

" [wɒts] [ðə; ði][aɪ'diːə] ?
" What's the idea ?
" 是什么 这 主意 ?

“你的想法是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [fjuːmd] .
" she fumed .
" 她 怒气冲冲 .

她怒气冲冲地说。

" [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] ['goʊɪŋ] , [dɑːt] .
" Wait till we get going , Dot .
" 等待 直到 我们 得到 去 , 点 .

“等我们出发后再说吧，多特。”

" [bɪl] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][kɑːr][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
" Bill threw in the reverse and started to turn the car in the direction
" 账单 扔 在 这 撤销 和 开始 到 转动 这 车 在 这 方向
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
from which they had come a quarter of an hour before .
从 哪个 他们 有 来 一个 四分之一 的 一个 小时 前 .

比尔挂上倒挡，开始把车开回他们一刻钟前来的方向。

" [dəunt] [kɔːl] [ˌem ˈiː] - [dɑːt] - !
" **Don't call me ' Dot ' !**
" 不 称呼 我 - 点 - !

“别叫我‘点’！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wəʊnt] [stænd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] .
You know I won't stand for it .
你 知道 我 惯于 站立 为了 它 .

你知道我绝不会容忍这种事。

[ɑːnt] [juː; jʊ] [ðə; ðiˈ] [ˈlɪmɪt] - - [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [treɪl] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
Aren't you the limit - - Going to try to trail him , I suppose ,
不是 你 这 限制 - - 去 到 尝试 到 踪迹 他 , 我 认为 ,

你难道不是极限吗？——我猜你是打算跟踪他吧。

[wen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [neɪld] [hɪm; ɪm] [raɪt] [hɪr] ! "
when you could have nailed him right here ! "
什么时候 你 可以 有 钉子 他 正确的 这里 ! "

你本来可以在这里把他干掉的！

" [dəunt] [get] [piːvd] !
" **Don't get peeved !**
" 不 得到 恼怒 !

别生气！

" [bɪl] [swʌŋ] [ðə; ðiˈ] [ˈlɪt(ə)l] [kɑːr] [ˈɑːntə] [ðə; ðiˈ] [roʊd] [ænd; ənd] [ˈswɪtʃɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [laɪts] [brɔːt] [hɪz; ɪz]
" **Bill swung the little car onto the road and switching off his lights brought his**
" 账单 摇摆 这 小的 车 到 这 路 和 交换 离开 他的 灯 带来 他的
[fʊt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðiˈ] [əkˈseləreɪtər] .
foot down on the accelerator .
脚 向下 在 这 加速器 .

比尔把小汽车开上路，关掉车灯，然后猛踩油门。

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ˈduːɪŋ] . "
" **I know what I'm doing . "**
" 我 知道 什么 我是 正在做 . "

“我知道自己在做什么。”

" [wel] , [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [duː] .
" **Well , maybe you do .**
" 出色地 , 或许 你 做 .

“嗯，也许你会这么想。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈsɑːrkæzəm] .
" **Her voice was full of sarcasm .**
" 她 嗓音 曾是 满的 的 讽刺 .

她的语气充满了讽刺。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ðiˈ] [pen] [ænd; ənd] [ˈpens(ə)l] [ˈmiːtɪŋ] .
" **But we might just as well go back to the Pen and Pencil meeting .**
" 但 我们 可能 只是 作为 出色地 去 后退 到 这 笔 和 铅笔 会议 .

“但我们不妨回到笔与铅笔会议。”

[juːl] [ˈnevər] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bʌs] . "
You'll never catch up with his bus . "
你会 绝不 抓住 向上 和 他的 公共汽车 . "

你永远也追不上他的巴士。

" [ʃænt] [traɪ] [tuː; tə] .
" **Shan't try to .**
" 不会 尝试 到 .

我不会尝试。

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz][teɪl] [laɪt] [naʊ] !
There's **his** **tail** **light** **now** **!**
有 他的 尾巴 光 现在 !

他的尾灯亮了!

" [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði][tɜːrn][ænd; ənd] [bɪl] [sent][ðə; ði][kɑːr] ['striːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [blæk] [roʊd] [laɪk]
" They rounded the turn and Bill sent the car streaking along the black road like
" 他们 圆润 这 转动 和 账单 发送 这 车 裸奔 沿着 这 黑色的 路 喜欢
[ə; eɪ] ['terəfaɪd] [kæt][ʌp][ə; eɪ] [bæk] ['æli] .
a terrified cat up a back alley .
一个 恐惧 猫 向上 一个 后退 胡同 .

“他们转过弯，比尔让车子沿着黑色的道路飞驰，就像一只受惊的猫冲进了小巷。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə][get] ['snɪpi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" There's no need to get snippy , " he added .
" 有 不 需要 到 得到 尖酸刻薄 , " 他 额外 .

“没必要这么尖酸刻薄，”他补充道。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [sed] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [frend] - - [huː] [ˌʌndə'stændz] [ɔːl] [ə'baʊt]
" You heard what our friend said about his friend - - who understands all about
" 你 听到 什么 我们的 朋友 说 关于 他的 朋友 - - WHO 明白 全部 关于
['endʒɪnz] ?
engines ?
发动机 ?

“你听到我们朋友谈论他朋友——那个精通发动机的朋友——是怎么说的了吗？”

[ɑːn][ə; eɪ][bet] , [ðæts] [ðə; ði] [læd] [huː] [wɔːr] [ðə; ði][ʃoʊ'fɜːz, 'ʃoʊfɜ-z][kæp][ænd; ənd] [biːn] [ðə; ði] [naɪt]
On a bet , that's the lad who wore the chauffeur's cap and beaned the night
在 一个 赌注 , 那就是 这 小伙子 WHO 穿着 这 司机的 帽 和 豆子 这 夜晚
['wɑːtʃmən] .
watchman .
守望者 .

我打赌，那就是那个戴着司机帽，用帽子砸夜班保安的小伙子。

[hiː; hi] [sed] ['hiːd] [let][hɪm; ɪm] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːrbəreɪtər] [wen] [hiː; hi][gɑːt][hoʊm] , ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
He said he'd let him look over the carburetor when he got home , didn't he ?
他 说 他会 让 他 看 超过 这 化油器 什么时候 他 得到 家 , 没有 他 ?

他说他回家后会让他检查一下化油器，对吧?

[ænd; ənd][laɪk][æz; əz][nɑːt][ðæt] [raɪp] [eg] ['leɪdi] - - [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [hed] - - [wɪl] [biː; bi]
And like as not that ripe egg lady - - the one with the red head - - will be
和 喜欢 作为 不是 那 成熟 蛋 女士 - - 这 一 和 这 红色的 头 - - 将要 是
[ðer; ðər] [tuː] ! "
there too ! "
那里 也 ! "

而且，那个卖熟鸡蛋的红头发女士——她肯定也会在那里!

" ['stætən] ['aɪlənd] ['seidi] ? "
" Staten Island Sadie ? "
" 斯塔滕岛 岛 萨迪 ? "

“斯塔滕岛的萨迪？”

" [ʃʊr] [θɪŋ] . "
" Sure thing . "
" 当然 事物 . "

“当然可以。”

" [pər'hæps] , " [əd'mɪtɪd] ['dɔːrəθi] .
" Perhaps , " admitted Dorothy .
" 也许 , " 承认 多萝西 .

“或许吧，”多萝西承认道。

" [ðə; ði] [leɪm] [mæn][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:r] .

"	The	lame	man	was	alone	in	his	car	.
"	这	瘸	男人	曾是	独自的	在	他的	车	.

“那个跛脚的男人独自一人待在车里。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [si:] [ˌju: 'es] .

But	you	stand	a	good	chance	of	losing	him	,	even	if	he	doesn't	see	us	.
但	你	站立	一个	好的	机会	的	输	他	,	甚至	如果	他	不	看	我们	.

但即使他没看到我们，你也很有可能失去他。

[wi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [swɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪts] ['goʊɪŋ] [θru:] [taʊnz] . "

We'll	have	to	switch	on	the	lights	going	through	towns	.	"
出色地	有	到	转变	在	这	灯	去	通过	城镇	.	"

我们得打开穿过城镇的路灯。

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [wer] ['hi:z] [baʊnd] [fɔ:r; fər] . "

"	But	,	you	see	,	I'm	pretty	sure	I	know	where	he's	bound	for	.	"
"	但	,	你	看	,	我是	漂亮的	当然	我	知道	在哪里	他是	边界	为了	.	"

“但是，你知道，我很确定我知道他要去哪里。”

" [ju:; jʊ][du:] ?

"	You	do	?
"	你	做	?

“你做?

" [hɜ:r; hər] [sər'praɪz] [droʊv] [ɔ:l] ['petʃələns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [toʊn] .

"	Her	surprise	drove	all	petulance	from	her	tone	.
"	她	惊喜	驾驶	全部	性急	从	她	语气	.

“她的惊讶让她语气中所有的任性都消失了。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪv] [kept] [ʌp] [maɪ] [sli:v] .

"	That's	what	I've	kept	up	my	sleeve	.
"	那就是	什么	我已经	保留	向上	我的	袖子	.

“这就是我一直留着的秘密武器。”

[ɪf] [hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['rɪdʒˌfi:ld] [roʊd] , [aʊt] [ʌv; əv] [nu:] ['keɪnən] , [ðen] [aɪm]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

If	he	takes	the	Ridgefield	Road	,	out	of	New	Canaan	,	then	I'm	certain	of	it	.	"
如果	他	需要	这	里奇菲尔德	路	,	出去	的	新的	迦南	,	然后	我是	肯定	的	它	.	"

如果他走里奇菲尔德路，离开新迦南，那我肯定他走的就是这条路。

" ['betər] [swɪtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [glɪm] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [əd'vaɪzd] .

"	Better	switch	on	the	glims	again	,	"	she	advised	.
"	更好的	转变	在	这	惊鸿一瞥	再次	,	"	她	建议	.

“最好再打开指示灯，”她建议道。

" [wi:l] [kræʃ] [ɔ:r][get][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ['rʌnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [saʊθ] [meɪn] [stri:t] ['træfɪk] - -

"	We'll	crash	or	get	a	ticket	running	without	them	in	this	South	Main	Street	traffic	-	-
"	出色地	碰撞	或者	得到	一个	票	跑步	没有	他们	在	这	南	主要的	街道	交通	-	-

[wɪə(r)] ['nɪrli] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [naʊ] .

we're	nearly	in	the	village	now	.
是	几乎	在	这	村庄	现在	.

“在南大街这样的交通状况下，没有它们我们要么会撞车，要么会被罚款——我们现在快到村子里了。”

[aɪ][kæn; kən][spɑ:t][ðə; ði] ['pækɝd] [ə'hed] [ðer; ðər] .

I	can	spot	the	Packard	ahead	there	.
我	能	点	这	帕卡德	前方	那里	.

我能看到前面那辆帕卡德汽车。

" [ðen] , [kən'traɪtli] , [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] : " ['sɑ:ri] [aɪ][wʌz; wəz] [pi:vd] , [bɪl] , [oʊld] [θɪŋ] .

"	Then	,	contritely	,	she	continued	:	"	Sorry	I	was	peeved	,	Bill	,	old	thing	.
"	然后	,	懊悔地	,	她	持续	:	"	对不起	我	曾是	恼怒	,	账单	,	老的	事物	.

然后，她懊悔地继续说道：“对不起，我刚才生气了，比尔，老家伙。”

[aɪ] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] .
I didn't understand .
我 没有 理解 .

我没听懂。

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] - - [ænd; ənd] [lets] [hɪr] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Forgive me - - and let's hear all about it . "
原谅 我 - - 和 我们来吧 听到 全部 关于 它 . "

请原谅我——让我把事情的来龙去脉都告诉我。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [hə'loʊ] !
" Of course - - hello !
" 的 课程 - - 你好 !

“当然——你好！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['hiːz] [sləud] [daʊn] .
" He's slowed down .
" 他是 减速 向下 .

“他速度慢了下来。”

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
Confound it , anyway .
混杂 它 , 反正 .

真是见鬼去吧。

[ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [maɪ][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .
That comes of talking and not keeping my mind on the job .
那 来 的 说 和 不是 保持 我的 头脑 在 这 工作 .

这是因为我光顾着说话，没把注意力集中在工作上。

[aɪl] [bet] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .
I'll bet he has his suspicions .
患病的 赌注 他 有 他的 怀疑 .

我敢肯定他心里有数。

['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wɪə(r)] ['fɑːloʊɪŋ] - - ['nʌθɪŋ] [dʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [bɜːrd] .
Wants to see if we're following - - nothing dumb about that bird .
想要 到 看 如果 是 下列的 - - 没有什么 哑的 关于 那 鸟 .

它想看看我们是否跟着它——这只鸟可不傻。

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['drɪvn] [soʊ] [kloʊz] .
I shouldn't have driven so close .
我 不应该 有 驱动 所以 关闭 .

我不应该开得那么近。

['hiːl] ['tʌmb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ɪf] [wiː; wi] [sloʊ] [ʌp] [tuː] . "
He'll tumble to a certainty if we slow up too . "
地狱 翻滚 到 一个 肯定 如果 我们 慢的 向上 也 . "

如果我们也放慢速度，他肯定会彻底垮掉。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
" What are you going to do ? "
" 什么 是 你 去 到 做 ? "

“你会怎样做？”

" [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] - - " [hiː; hi] ['ænsər] ['grɪmli] .
" Give me time - - " he answered grimly .
" 给 我 时间 - - " 他 回答 阴沉地 .

“给我点时间——”他语气沉重地回答道。

" [kən'faʊnd] [ə'gen] !
" Confound again !
" 混杂 再次 !

又一次令人困惑!

[ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['kɔːrnər] !
There goes the red light on the Library corner !
那里 去 这 红色的 光 在 这 图书馆 角落 !

图书馆拐角处的红灯熄灭了!

[naʊ] [wɪə(r)] [ɪn] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] . "
Now we're in for it . "
现在 是 在 为了 它 . "

这下我们可惨了。

" [hiː; hi] [wəʊnt] ['noʊtɪs] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['dɔːrəθi] ['hoʊpfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]
" P'raps he won't notice us , " said Dorothy hopefully as they drew up behind the
" 或许 他 惯于 注意 我们 , " 说 多萝西 希望 作为 他们 画 向上 在后面 这
['pækɝd] .
Packard .
帕卡德 .

“也许他不会注意到我们,”多萝西满怀希望地说，她们把车停在了帕卡德车后面。

" [nɑːt] [ə; eɪ] [tʃæns] .
" Not a chance .
" 不是 一个 机会 .

绝无可能。

[bʌt; bət] [wiːl] [fuːl] [hɪm; ɪm] [jet] .
But we'll fool him yet .
但 出色地 傻子 他 然而 .

但我们终究会骗过他。

[let] [ˌem 'iː] [duː] [ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] ,
Let me do the talking ,
让 我 做 这 说 ,

让我来说话吧。

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [ænd; ənd] [lʊkt]
" he whispered as the lame man thrust his head out of the car and looked
" 他 低声说道 作为 这 瘸 男人 推力 他的 头 出去 的 这 车 和 看起来
[bæk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .
back at them .
后退 在 他们 .

“他低声说道，这时，那个跛脚的男人把头伸出车外，回头看着他们。”

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] ! " [kraɪd] [bɪl] ['tʃɪrfəli] .
" Hello , there ! " cried Bill cheerfully .
" 你好 , 那里 ! " 哭 账单 愉快地 .

“你好啊！”比尔兴高采烈地喊道。

" [aɪ] [siː] [juːv] [gɑːt] [ðɪs] [fɑːr] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] ['breɪkdaʊn] ! "
" I see you've got this far without another breakdown ! "
" 我 看 你已经 得到 这 远的 没有 其他 分解 ! "

“看来你一路走来都没有再次崩溃！”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] .
" Good evening , my friend , " replied the Italian .
" 好的 晚上 , 我的 朋友 , " 回复 这 意大利语 .

“晚上好，我的朋友,”意大利人回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
" This is a surprise .
" 这 是 一个 惊喜 .

“这真是出乎我的意料。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] . "
I thought you were going the other way . "
我 想法 你 是 去 这 其他 方式 . "

我以为你要往反方向走。

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[dʒʌst][ræn] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .
Just ran down there to leave a message .
只是 跑 向下 那里 到 离开 一个 信息 .

我只是跑下去留个言。

" ['bɪlz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˌæfə'bɪləti] [ɪt'self] .
" Bill's tone was affability itself .
" 法案的 语气 曾是 亲切 本身 .

比尔的语气非常和蔼可亲。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['prɪti] ['sloʊli] .
" You must have come pretty slowly .
" 你 必须 有 来 漂亮的 缓慢地 .

你来得一定很慢吧。

['haʊz] [ðə; ði][kɑːr] ['rʌnɪŋ] ? "
How's the car running ? "
怎么样 这 车 跑步 ? "

车子开起来怎么样?

" ['naɪsli] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Nicely , thank you . "
" 很好 , 感谢 你 . "

“谢谢，谢谢。”

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][let][hɜːr; hər][aʊt] .
" Don't be afraid to let her out .
" 不 是 害怕的 到 让 她 出去 .

不要害怕放她出去。

[wel] - - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [laɪt] .
Well - - there's the light .
出色地 - - 有 这 光 .

好了——那里有光。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [pæs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɛrli] .
Excuse me if I pass you , " he said airly .
原谅 我 如果 我 经过 你 , " 他 说 轻盈的 .

“如果我从你身边经过，请见谅，”他漫不经心地说。

" [wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
" We're in a hurry .
" 是 在 一个 匆忙 .

我们时间很紧。

[soʊ] [lɔːŋ] . "
So long . "
所以 长的 . "

这么久。”

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] . . .
" **Au revoir . . .**
" 奥 再见 . . .

“再见……”

" ['dɔːrəθi] ['ædɪd] ['geɪli] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [bɪl] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] ,
" **Dorothy added gaily and waved her hand as Bill swung to the left ,**
" 多萝西 额外 兴高采烈地 和 挥手 她 手 作为 账单 摇摆 到 这 左边 ,

“多萝西兴高采烈地补充道，并挥了挥手，比尔向左转了。”

[ðen] ['hedɪd] [ʌp] [meɪn] [striːt] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pækɚd] .
then headed up Main Street in advance of the Packard .
然后 标题 向上 主要的 街道 在 进步 的 这 帕卡德 .

然后，他走在帕卡德车前面，沿着主街行驶。

" [ɑːnt] [juː; jʊ][smɑːrt] !
" **Aren't you smart !**
" 不是 你 聪明的 !

你真聪明!

[juːl] [get][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [jet] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] - [ˌeɪ 'juː] - ! "
You'll get us into a heap of trouble yet with your ' au revoirs ' ! "
你会 得到 我们 进入 一个 堆 的 麻烦 然而 和 你的 - au 再见 - ! "

你这句“再见”会给我们惹来一大堆麻烦!

" [heɪ] , [ðer; ðər] " - - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **Hey , there " - - she cried .**
" 嘿 , 那里 " - - 她 哭 .

“嘿，你好！”她喊道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] [pæst][ðə; ðɪ][bæŋk] .
They were rolling swiftly up the hill past the bank .
他们 是 滚动 迅速地 向上 这 爬坡道 过去的 这 银行 .

它们迅速地滚上山坡，经过河岸。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [raɪt] [ðen] [left] , [fɔːr; fər] ['rɪdʒˌfiːld] - - [bæk] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst]
" **You should have turned right then left , for Ridgefield - - back at the last**
" 你 应该 有 转向 正确的 然后 左边 , 为了 里奇菲尔德 - - 后退 在 这 最后的
['kɔːrnər] !
corner !
角落 !

“你应该先右转再左转，去里奇菲尔德——回到最后一个拐角处！”

" [bɪl] [læft] .
" **Bill laughed .**
" 账单 笑了 .

比尔笑了。

" [oʊld]['eɪndʒl] [feɪs] [dɪd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['fɪgjərd] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , [stɪl] ['tʃʌklɪŋ] .
" **Old Angel Face did just as I figured , " he informed her , still chuckling .**
" 老的 天使 脸 做过 只是 作为 我 想 , " 他 知情的 她 , 仍然 轻笑 .

“老天使脸果然不出我所料，”他一边说着，一边轻笑着告诉她。

" [aɪ] ['spɑːtɪd] [hɪm; ɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ][tɜːrn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] . "
" **I spotted him making the turn , in the glass . "**
" 我 斑 他 制作 这 转动 , 在 这 玻璃 . "

“我从玻璃上看到他转弯了。”

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ?
" **Where are we going ?**
" 在哪里 是 我们 去 ?

我们要去哪里?

[ʃʊr] [juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːst] [hɪm; ɪm] ? "
Sure you haven't lost him ? "
当然 你 还没有 丢失的 他 ? "

你确定没把他弄丢吗?

" ['lɪs(ə)n] .
" Listen .
" 听 .

“听。

[ðæt] [tʃæp] [ɪz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] ['rɪdʒˌfiːld] .
That chap is heading for Ridgefield .
那 小伙子 是 标题 为了 里奇菲尔德 .

那家伙要去里奇菲尔德。

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wɪl] [rʌn] [ə'nʌðər] [ten] [maɪlz] [ʌp] [tuː; tə] ['dænˌbəri] .
From there he will run another ten miles up to Danbury .
从 那里 他 将要 跑步 其他 十 英里 向上 到 丹伯里 .

从那里他将再跑十英里到达丹伯里。

[ən'les] [aɪm] [kəm'pliːtli] [wet] , [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn] [ə; eɪ] [bæk]
Unless I'm completely wet , his objective is a certain house in the hills on a back
除非 我是 完全地 湿的 , 他的 客观的 是 一个 肯定 房子 在 这 丘陵 在 一个 后退
[roʊd] ,
road ,
路 ,

除非我全身湿透，否则他的目标是山上一条偏僻小路上的某栋房子。

['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['bɔːrdərlaɪn] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [nɔːrθ] .
over toward the New York borderline about twenty - five miles north .
超过 朝向 这 新的 约克 边缘 关于 二十 - 五 英里 北 .

向北约25英里，靠近纽约州边界。

[ɪts] [ə; eɪ] [rʌf] , [waɪld] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] ['pɔlɪŋ] , [en] . [waɪ] . , [tuː; tə] [ðə; ði] [west]
It's a rough , wild stretch of country , with Pawling , N . Y . , to the west
它是 一个 粗糙的 , 荒野 拉紧 的 国家 , 和 波林 , N . 是 . , 到 这 西方
[ænd; ənd] [nuː] ['mɪlfərd] ,
and New Milford ,
和 新的 米尔福德 ,

这是一片崎岖荒凉的地区，西边是纽约州的波林，南边是新米尔福德。

[kə'netɪkət] , [ɑːn] [ðə; ði] [iːst] , [ðæt] ['hiːz] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər] .
Connecticut , on the east , that he's heading for .
康涅狄格州 , 在 这 东方 , 那 他是 标题 为了 .

他要去的地方是东部的康涅狄格州。

[naɪs] ['raɪdɪŋ] [tuː] , [dɜːrt] [roʊdz] , [mɪr] [treɪlz] [ðæt] ['hævnt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['skreɪpər] [ɑːn] [ðem; ðəm] [sɪns]
Nice riding too , dirt roads , mere trails that haven't had a scraper on them since
好的 骑术 也 , 污垢 道路 , 仅仅 小径 那 还没有 有 一个 刮刀 在 他们 自从
[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
the Revolution .
这 革命 .

骑行体验也很棒，土路，只是些自美国独立战争以来就没被铲过的小路。

[ðæt] [haʊs] [aɪ] [dʒʌst] [toʊld] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['reɪlroʊd] [æz; əz] [ə; eɪ]
That house I just told you about is a good ten miles from a railroad as a
那 房子 我 只是 讲述 你 关于 是 一个 好的 十 英里 从 一个 铁路 作为 一个
[pleɪn] [flaɪz] - - ['prɑːbəbli] [twaɪs] [æz; əz] [fɑːr] [baɪ] [roʊd] . "
plane flies - - probably twice as far by road . "
飞机 苍蝇 - - 大概 两次 作为 远的 经过 路 . "

我刚才跟你说的那栋房子，离最近的铁路线有十英里（飞机直线距离），走公路的话，可能要远两倍的距离。

" ['ɪntrəstɪŋ] - - [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['hedɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ? "

"	Interesting	-	-	but	why	are	we	heading	this	way	?	"
"	有趣的	-	-	但	为什么	是	我们	标题	这	方式	?	"

“有意思——但我们为什么要朝着这个方向发展呢？”

" ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [læd] [dʒʌst] [naʊ] .

"	Simply	because	it	is	too	dangerous	to	follow	that	lad	just	now	.
"	简单地	因为	它	是	也	危险的	到	跟随	那	小伙子	只是	现在	.

“因为现在跟着那个小子太危险了。”

[hiː; hi] [smelz] [ə; eɪ][ræt][ænd; ənd][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][pɑːrk][ɪn][sʌm; səm][dɑːrk][spɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

He	smells	a	rat	and	is	sure	to	park	in	some	dark	spot	along	the	way	to
他	气味	一个	鼠	和	是	当然	到	公园	在	一些	黑暗的	点	沿着	这	方式	到

[meɪk] ['sɜːrt(ə)n] ['hiːz] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['fɑːloʊd] . "

make	certain	he's	not	being	followed	.	"
制作	肯定	他是	不是	存在	随后	.	"

他察觉到不对劲，一定会把车停在沿途某个阴暗的地方，以确保自己没有被跟踪。

" [ðen] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "

"	Then	what	are	we	going	to	do	?	"
"	然后	什么	是	我们	去	到	做	?	"

“那我们该怎么办？”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [west] ['oʊvər][tuː; tə] ['bedfərd] , [nuː] [jɔːk] .

"	I'm	going	to	run	west	over	to	Bedford	,	New	York	.
"	我是	去	到	跑步	西方	超过	到	贝德福德	,	新的	约克	.

“我要往西跑到纽约州的贝德福德去。”

[ðen] [nɔːrθ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [θruː] ['goʊldən] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['kroʊtən] [fɔːlz] [tuː; tə] ['bruːstər] .

Then	north	from	there	through	Golden	Bridge	and	Croton	Falls	to	Brewster	.
然后	北	从	那里	通过	金的	桥	和	巴豆	瀑布	到	布鲁斯特	.

然后从那里向北穿过金桥和克罗顿瀑布到达布鲁斯特。

[frʌm; frəm] ['bruːstər] [aɪl] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [roʊd] [nɔːrθ] [tɔːrd] ['pɔlɪŋ] .

From	Brewster	I'll	keep	to	the	same	state	road	north	toward	Pawling	.
从	布鲁斯特	患病的	保持	到	这	相同的	状态	路	北	朝向	波林	.

从布鲁斯特出发，我将沿着同一条州际公路向北前往波林。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get][tuː; tə] ['pætɚsən] ,

But	just	before	I	get	to	Patterson	,
但	只是	前	我	得到	到	帕特森	,

但在我到达帕特森之前，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɜːrt][roʊd] [ðæt] [tɜːrnz] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] .

there's	a	dirt	road	that	turns	off	into	the	hills	to	the	northeast	.
有	一个	污垢	路	那	转弯	离开	进入	这	丘陵	到	这	东北	.

有一条土路向东北方向延伸到山里。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [aɪl] ['fɑːloʊ] .

That's	the	one	I'll	follow	.
那就是	这	一	患病的	跟随	.

我就关注那个。

[ɪ'ventʃuəli] , [aɪl] [get][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Eventually	,	I'll	get	to	the	house	.
最终	,	患病的	得到	到	这	房子	.

最终，我会到达房子那里。

['eɪndʒl] ['feɪsɪz] [ruːt] [ɪz] ['ʃɔːrtər] - - [bʌt; bət] [aɪl] [get][ðer; ðər] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [dʌz] ,

Angel	Face's	route	is	shorter	-	-	but	I'll	get	there	soon	after	he	does	,
天使	脸的	路线	是	较短	-	-	但	患病的	得到	那里	很快	后	他	做	,

Angel Face的路线更短——但我会在他之后不久到达那里。

[ɪf] [hiː; hi]['stɑːps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [wei] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['ɛniːˌwənz] ['æftər][hɪm; ɪm] .

if	he	stops	along	the	way	to	see	if	anyone's	after	him	.
如果	他	停止	沿着	这	方式	到	看	如果	任何人的	后	他	.

如果他中途停下来看看有没有人追他。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [aɪl] [drɑːp][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd][get][maɪ'self][ə; eɪ][gæt] . "

First	of	all	I'll	drop	you	at	your	house	and	get	myself	a	gat	.	"
第一的	的	全部患病的		降低	你	在	你的	房子	和	得到	我	一个	门	.	"

首先我会送你回家，然后我自己去弄把枪。

" [juːd] ['betər] [get] [tuː] - - [fɔːr; fər][aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

"	You'd	better	get	two	-	-	for	I'm	coming	with	you	.	"
"	你会	更好的	得到	二	-	-	为了	我是	未来	和	你	.	"

“你最好带两个——因为我要跟你一起去。”

" ['sɑːri] , [maɪ][gɜːrl] - - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mænz][dʒɑːb] .

"	Sorry	,	my	girl	-	-	this	is	a	man's	job	.
"	对不起	,	我的	女孩	-	-	这	是	一个	男人的	工作	.

“对不起，姑娘——这是男人的工作。”

" ['dɔːrəθi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Dorothy	turned	and	stared	at	him	.
"	多萝西	转向	和	凝视	在	他	.

多萝西转过身，盯着他看。

" [wel] - - [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [nɜːrv] - - " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	Well	-	-	of	all	the	consummate	nerve	-	-	"	she	began	.
"	出色地	-	-	的	全部	这	完善	神经	-	-	"	她	开始	.

“真是厚颜无耻——”她开口说道。

" ['sɑːri] , [dɑːt] - - [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [kɑːnt] [biː; bi] .

"	Sorry	,	Dot	-	-	it	just	can't	be	.
"	对不起	,	点	-	-	它	只是	不能	是	.

“对不起，多特——这不可能。”

[aɪv] [gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][let][juː; jʊ][rʌn] [ðə; ðɪ][rɪsk] . "

I've	got	no	right	to	let	you	run	the	risk	.	"
我已经	得到	不	正确的	到	让	你	跑步	这	风险	.	"

我无权让你冒这个险。

" [dəunt][juː; jʊ] [der] [tuː; tə] - [dɑːt] - [ˌem 'iː] [ə'gen] !

"	Don't	you	dare	to	'	Dot	'	me	again	!
"	不	你	敢	到	-	点	-	我	再次	!

你胆敢再对我“点”一下试试！

" [mɪs] ['dɪksən][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪrɪteɪtɪd] .

"	Miss	Dixon	was	distinctly	irritated	.
"	错过	迪克森	曾是	明显地	受刺激	.

迪克森小姐明显很生气。

" [ænd; ənd] [wɒts] [mɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [dɪtʃ] [ˌem 'iː] , [aɪl] [foʊn] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['steɪʃ(ə)n]

"	And	what's	more	,	if	you	try	to	ditch	me	,	I'll	phone	the	police	station
"	和	是什么	更多的	,	如果	你	尝试	到	沟	我	,	患病的	电话	这	警察	车站

[ænd; ənd] [spɪl] ['evriθɪŋ] .

and	spill	everything	.
和	洒	一切	.

“而且，如果你试图抛弃我，我就打电话报警，把一切都告诉警察局。”

[ðeɪl] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] ['bedfərd] [ænd; ənd][hɔːrn][ɪn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz][nɑːt] ,

They'll	pick	you	up	at	Bedford	and	horn	in	,	of	course	-	-	and	like	as	not	,
他们会	挑选	你	向上	在	贝德福德	和	喇叭	在	,	的	课程	-	-	和	喜欢	作为	不是	,

他们当然会在贝德福德接你，然后强行闯入——而且很有可能，

[ðeɪl] [gʌm] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "
they'll **gum** **it** **all** **.** **"**
他们会 胶 它 全部 . "

他们会把一切都粘起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] . "
" **If** **you** **talk** **that** **way** **,** **I** **suppose** **I'll** **have** **to** **take** **you** **.** **"**
" 如果 你 讲话 那 方式 , 我 认为 患病的 有 到 拿 你 . "

“如果你这么说话，我想我得带你走。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] .
" **Of** **course** **you** **will** **.**
" 的 课程 你 将要 .

你当然会。

[seɪ] , [bɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [blʌf] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Say **,** **Bill** **,** **that** **was** **only** **a** **bluff** **,** **wasn't** **it** **?**
说 , 账单 , 那 曾是 仅有的 一个 虚张声势 , 不是 它 ?

比尔，那只是虚张声势，对吧?

" [bɪl] [smaɪld] .
" **Bill** **smiled** **.**
" 账单 微笑 .

比尔笑了。

" [pər'hæps] .
" **Perhaps** **.**
" 也许 .

“也许。

[bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] ['rɪskɪ] ['bɪznəs] . "
But **it's** **a** **risky** **business** **.** **"**
但 它是 一个 风险 商业 . "

但这可是件冒险的事。

" [noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [flaɪ] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **No** **worse** **than** **learning** **to** **fly** **,** **is** **it** **?** **"**
" 不 更糟 比 学习 到 飞 , 是 它 ? "

“这不比学开飞机难吗？”

" ['fɪfti] - ['fɪfti] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "
" **Fifty** **-** **fifty** **,** **I** **should** **say** **.** **"**
" 五十 - 五十 , 我 应该 说 . "

“应该说五五开吧。”

" [ðæts] ['setld] , [ðen] .
" **That's** **settled** **,** **then** **.**
" 那就是 定居 , 然后 .

“那就这么定了。”

[wʌt] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kə'ræl] [ðæt] [gæŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] - - [ɔːr] [æt; ət]
What **I** **can't** **understand** **is** **why** **you** **didn't** **corral** **that** **gang** **long** **before** **this** **-** **-** **or** **at**
什么 我 不能 理解 是 为什么 你 没有 围栏 那 帮派 长的 前 这 - - 或者 在
[liːst] [pʊt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
least **put** **the** **police** **on** **to** **them** **,**
至少 放 这 警察 在 到 他们 ,

我不明白的是，为什么你没有早点把那伙人抓起来——或者至少让警察介入调查。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "
if **you** **knew** **where** **they** **were** **all** **the** **time** **.** **"**
如果 你 知道 在哪里 他们 是 全部 这 时间 . "

如果你一直都知道他们在哪儿就好了。

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] - - [ðeɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ðə; ði] ['rɑːbəri] .

"	But	that's	just	it	-	-	they	haven't	been	in	the	house	since	the	robbery	.
"	但	那就是	只是	它	-	-	他们	还没有	到过	在	这	房子	自从	这	抢劫	.

但问题就在这里——自从抢劫案发生后，他们就再也没进过那栋房子。

[aɪv] ['drɪvn] [ʌp][ðer; ðər] ['sevrəl] [taɪmz][ænd; ənd] [ˌriːkə'nɔɪtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [æz; əz] [wel] . "

I've	driven	up	there	several	times	and	reconnoitered	from	the	air	as	well	.	"
我已经	驱动	向上	那里	一些	时代	和	侦察	从	这	空气	作为	出色地	.	"

我曾多次开车前往那里，也从空中进行过侦察。

" [ðen] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] ['kɔːrnər][ðə; ði] [gæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ?

"	Then	what	makes	you	think	you'll	corner	the	gang	at	the	house	now	?
"	然后	什么	制作	你	思考	你会	角落	这	帮派	在	这	房子	现在	?

“那你凭什么认为现在就能把那伙人堵在房子里？”

" [ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði]['dɪksənz] [draɪv] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][baɪ][ðə; ði][saɪd] ['entrəns]

"	The	car	turned	in	the	Dixon's	drive	and	came	to	a	stop	by	the	side	entrance
"	这	车	转向	在	这	迪克森的	驾驶	和	来了	到	一个	停止	经过	这	边	入口

.

:

.

“汽车在迪克森家的车道上转弯，停在了侧门旁。”

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [hiː; hi] [læft] .

"	You'll	have	to	wait	till	the	next	chapter	for	that	,	"	he	laughed	.
"	你会	有	到	等待	直到	这	下一个	章	为了	那	,	"	他	笑了	.

“你得等到下一章才能知道了，”他笑着说。

" [taɪm] [ɪz] [wɜːrθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌni] [naʊ] .

"	Time	is	worth	more	than	money	now	.
"	时间	是	值得	更多的	比	钱	现在	.

如今时间比金钱更有价值。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [get] ['goʊɪŋ] [ə'gen] .

I'll	tell	you	all	about	it	when	we	get	going	again	.
患病的	告诉	你	全部	关于	它	什么时候	我们	得到	去	再次	.

等我们重新开始的时候，我会把所有细节都告诉你们。

[biːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] [naʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [laɪt] [dres] [fɔːr; fər] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk]

Beat	it	upstairs	now	and	change	that	light	dress	for	breeches	and	a	dark
打	它	楼上	现在	和	改变	那	光	裙子	为了	马裤	和	一个	黑暗的

['swetər] [ɔːr][koʊt] .

sweater	or	coat	.
毛衣	或者	外套	.

现在赶紧上楼，把那件浅色连衣裙换成马裤和深色毛衣或外套。

[aɪl] [rʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][ænd; ənd] [les] [kən'spɪkjuəs] [ðæn; ðən]

I'll	run	across	the	road	for	something	more	suitable	and	less	conspicuous	than
患病的	跑步	穿过	这	路	为了	某物	更多的	合适的	和	较少的	显眼的	比

[waɪt] ['flænəlz] . "

white	flannels	.	"
白色的	法兰绒	.	"

我得跑到马路对面去买件比白色法兰绒更合适、更不显眼的衣服。

" [oʊ] . [keɪ] . " ['dɔːrəθi] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .

"	O	.	K	.	"	Dorothy	sprang	out	of	the	car	.
"	哦	.	K	.	"	多萝西	弹簧	出去	的	这	车	.

“好的。”多萝西跳下车。

" [dəunt] [fər'get] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrməri] . "

"	Don't	forget	our	armory	.	"
"	不	忘记	我们的	军械库	.	"

“别忘了我们的军火库。”

" [nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .
" Not a chance .
" 不是 一个 机会 .

绝无可能。

[naʊ] [fər'get][ðə; ði] [priŋkɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , " [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , ['bækɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['draɪvweɪ] .
Now forget the prinking and make it snappy , " he sang out , backing down the driveway .
现在 忘记 这 洒水 和 制作 它 轻快 , " 他 唱 出去 , 后盾 向下 这 车道 .

“别磨蹭了，快点儿！”他一边唱着歌，一边倒退着驶下车道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Chapter XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz]
THE HOUSE IN THE HILLS
这 房子 在 这 丘陵

山中小屋

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][gɜːrl] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] ! " [wʌz; wəz]
" Don't tell me it takes a girl long to change her clothes ! " was
" 不 告诉 我 它 需要 一个 女孩 长的 到 改变 她 衣服 ! " 曾是
['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,
Dorothy's salutation ,
多萝西的 问候 ,

“别告诉我女孩子换衣服要花很长时间！”多萝西这样打招呼道。

[æz; əz] [bɪl] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] ['entrəns] [ə'gen] .
as Bill drove up to the side entrance again .
作为 账单 驾驶 向上 到 这 边 入口 再次 .

比尔再次开车来到侧门。

" [juːv] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ɪg'zæktli] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] . "
" You've kept me waiting here exactly three minutes and a half . "
" 你已经 保留 我 等待 这里 确切地 三 分钟 和 一个 一半 . "

“你让我在这里等了整整三分钟半。”

" ['sɑːri] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [mɑːk] [kən'trɪʃ(ə)n] .
" Sorry , " he said in mock contrition .
" 对不起 , " 他 说 在 嘲笑 忏悔 .

“对不起，”他假装懊悔地说。

" [fækt] [ɪz] ,
" Fact is ,
" 事实 是 ,

事实是，

[aɪ] [θɔːt] [wiːd] ['betər] [juːz] [maɪ] [oʊn] [bʌs] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [gə'rɑːʒ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "
I thought we'd better use my own bus tonight and I had to go out to the garage to get it . "
我 想法 我们会 更好的 使用 我的 自己的 公共汽车 今晚 和 我 有 到 去 出去 到 这 车库 到 得到 它 . "

我想我们今晚最好用我自己的巴士，所以我得去车库把它开过来。

" [wɒts] [ðə; ði] [bɪg] [aɪ'diːə] ?
" What's the big idea ?
" 是什么 这 大的 主意 ?

“核心理念是什么？”

" ['dɔːrəθi] [spræŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
" **Dorothy** **sprang** **in** **beside** **him** **,**
" 多萝西 弹簧 在 旁 他 ,

多萝西跳到他身边，

['lʊkɪŋ] ['veri] [trɪm] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [ɪn] ['dʒɑːdpərz] [ænd; ənd] [dɑːrk] ['flænl] [ʃɜːrt] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
looking **very** **trim** **and** **boyish** **in** **jodhpurs** **and** **dark** **flannel** **shirt** **over** **which** **she**
寻找 非常 修剪 和 男孩气 在 焦特布尔斯 和 黑暗的 绒布 衬衫 超过 哪个 她
[wɔːr] [ə; eɪ] [θɪn] [braʊn] ['swetər] .
wore **a** **thin** **brown** **sweater** **.**
穿着 一个 薄的 棕色的 毛衣 .

她穿着马裤和深色法兰绒衬衫，外面套着一件薄薄的棕色毛衣，看起来非常苗条，很有男孩气。

" ['ɪznt] [maɪ][kɑːr] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "
" **Isn't** **my** **car** **good** **enough** **for** **you** **?** **"**
" 不是 我的 车 好的 足够的 为了 你 ? "

我的车还不够好吗?

" [ðɪs] [boʊt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fʊl] [tæŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tɜːrsli] .
" **This** **boat** **has** **a** **full** **tank** **,** **"** **he** **replied** **tersely** **.**
" 这 船 有 一个 满的 坦克 , " 他 回复 简洁地 .

“这艘船的油箱是满的，”他简短地回答道。

" [kɑːnt] [weɪst] [taɪm] [tə'naɪt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [gæs] .
" **Can't** **waste** **time** **tonight** **picking** **up** **gas** **.**
" 不能 浪费 时间 今晚 挑选 向上 气体 .

“今晚不能浪费时间去加油。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] [kɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [naʊ] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ]
" **They** **had** **reversed** **the** **car** **down** **the** **drive** **and** **were** **now** **speeding** **along**
" 他们 有 反转 这 车 向下 这 驾驶 和 是 现在 超速 沿着
[ðə; ði] [triː] - [laɪnd] [roʊd] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['bedfərd] .
the **tree** **-** **lined** **road** **in** **the** **direction** **of** **Bedford** **.**
这 树 - 衬里 路 在 这 方向 的 贝德福德 .

“他们把车倒出了车道，现在正沿着绿树成荫的道路向贝德福德方向疾驰而去。

" [gɑːt] [maɪ] [gʌn] ?
" **Got** **my** **gun** **?**
" 得到 我的 枪 ?

“带枪了吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] !
" **Surest** **thing** **you** **know** **!**
" 最可靠的 事物 你 知道 !

“你肯定知道！”

" [bɪl] [pæst] ['oʊvər] [ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊlstər] .
" **Bill** **passed** **over** **a** **small** **revolver** **in** **a** **holster** **.**
" 账单 通过了 超过 一个 小的 左轮手枪 在 一个 枪套 .

比尔递过一把装在枪套里的小型左轮手枪。

" [taɪ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ðæt] !
" **Tie** **yourself** **to** **that** **!**
" 领带 你自己 到 那 !

“把自己绑在那上面！”

[its] [ə; eɪ][koʊlt] . -

It's	**a**	**Colt**	**.**	**32**
它是	一个	小马	.	-

这是一把柯尔特.32口径手枪。

[ænd; ənd] [its] ['loʊdɪd] .

and	**it's**	**loaded**	**.**
和	它是	已加载	.

它已加载完毕。

[noʊ] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Know	**how**	**to**	**use**	**it**	**?**	**"**
知道	如何	到	使用	它	?	"

知道怎么用吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	**Certainly**	**.**
"	当然	.

“当然。

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] - - [rɪ'liːs] [ðə; ðɪ] ['seɪfti] [kætʃ] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ðɪ] ['trɪgər]

What	**do**	**you**	**expect**	**me**	**to**	**do**	**-**	**-**	**release**	**the**	**safety**	**catch**	**and**	**pull**	**the**	**trigger**
什么	做	你	预计	我	到	做	-	-	发布	这	安全	抓住	和	拉	这	扳机

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] ?

to	**see**	**if**	**it**	**works**	**?**
到	看	如果	它	作品	?

你希望我怎么做——打开保险扣然后扣动扳机看看它是否能正常工作吗?

" [hɜːr; hər] [toʊn] [flerd] ['hɑːtli] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	**Her**	**tone**	**flared**	**hotly**	**with**	**indignation**	**.**
"	她	语气	喇叭口	热	和	愤慨	.

她语气中充满了愤慨。

[bɪl] ['hwɪsld] [ə; eɪ] ['tuːnləs] [er] ,

Bill	**whistled**	**a**	**tuneless**	**air**	**,**
账单	吹口哨	一个	无调性	空气	,

比尔吹了一段不成调的口哨，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wɪs(ə)l] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læf] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] ['dɔːrəθi]

but	**the**	**whistle**	**developed**	**into**	**a**	**laugh**	**and**	**the**	**laugh**	**continued**	**until**	**Dorothy**
但	这	哨	发达	进入	一个	笑	和	这	笑	持续	直到	多萝西

[snæpt] :

snapped	**:**
啪啪	:

但口哨声变成了笑声，笑声一直持续到多萝西忍无可忍:

" [dəunt] ['kækl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪliːgoʊt] ! "

"	**Don't**	**cackle**	**like**	**a**	**billygoat**	**!**	**"**
"	不	咯咯笑	喜欢	一个	比利山羊	!	"

“别像山羊一样咯咯叫！”

" [bɪlːgoʊts] [dəunt] - - " [hiː; hi][bɪ'gæn][bʌt; bət][broʊk] [ɔːf] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæntərɪŋ] [toʊn] .

"	**Billygoats**	**don't**	**-**	**-**	**"**	**he**	**began**	**but**	**broke**	**off**	**,**	**changing**	**his**	**bantering**	**tone**	**.**
"	比利山羊	不	-	-	"	他	开始	但	打破	离开	,	变化	他的	玩笑	语气	.

“山羊不会——”他刚开口，就停了下来，改变了玩笑的语气。

" [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][taɪ][ðə; ðɪ][leg] - [stræp] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [weɪst] ?

"	**Then**	**why**	**do**	**you**	**tie**	**the**	**leg**	**-**	**strap**	**around**	**your**	**waist**	**?**
"	然后	为什么	做	你	领带	这	腿	-	带子	大约	你的	腰部	?

“那你为什么要把腿带系在腰上呢？”

" [hiː; hi] [æskt] ['sɪriəsli] [ɪ'nʌf] .
" he asked seriously enough .
" 他 问 严重地 足够的 .

他问得很认真。

[ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] [hɑːrd] .
She swallowed hard .
她 吞咽 难的 .

她艰难地咽了口唾沫。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - - [wel] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] ['nevər] [juːst] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊlstər] [bɪ'fɔːr] , ['smɑːrti]
" Because - - well , because I've never used this kind of a holster before , smarty
" 因为 - - 出色地 , 因为 我已经 绝不 用过的 这 种类 的 一个 枪套 前 , 聪明人
.
:
.

“因为——嗯，因为我以前从来没用过这种枪套，聪明人。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ʃuːt] - - ['dædi] [tɔːt] [ˌem 'iː] - - [aɪ][kæn; kən][bɑːks] , [tuː] , [ænd; ənd] [aɪv]
But I can shoot - - Daddy taught me - - I can box , too , and I've
但 我 能 射击 - - 爸爸 教授 我 - - 我 能 盒子 , 也 , 和 我已经
[hæd; həd]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ˌdʒe aɪ 'ju]['dʒɪtsuː] .
had lessons in jiu jitsu .
有 课程 在 九 柔术 .

但我会射击——我爸爸教我的——我也会拳击，我还学过柔术。

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ɪf] [ðæts] [wɒts] ['wɜːriɪŋ] [juː; jʊ] ! "
Oh , I can take care of myself , if that's what's worrying you ! "
哦 , 我 能 拿 关心 的 我 , 如果 那就是 是什么 令人担忧 你 ! "

哦，我可以照顾好自己，如果你担心的是这个的话！

" [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɔːrəθi] .
" Glad to hear it , Dorothy .
" 高兴的 到 听到 它 , 多萝西 .

“很高兴听到这个消息，多萝西。”

[ɪk'saɪtmənt] [kaɪnd][ʌv; əv][stəːz][juː; jʊ][ʌp] [eɪ] ? "
Excitement kind of stirs you up eh ? "
激动 种类 的 搅拌 你 向上 嗯 ? "

兴奋会让你有点激动，对吧?

" [its] [nɑːt] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] - - [its] [sə'spens] .
" It's not excitement that does it , Bill - - it's suspense .
" 它是 不是 激动 那 做 它 , 账单 - - 它是 悬念 .

“比尔，真正起作用的不是兴奋，而是悬念。”

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [aɪ] [bɔːld] [juː; jʊ] [aʊt] . "
But I'm sorry I bawled you out . "
但 我是 对不起 我 嚎啕大哭 你 出去 . "

但我很抱歉对你大吼大叫。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't mention it .
" 不 提到 它 .

别提了。

[maɪ]['hʌmb(ə)l][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ruːd] - - "
My humble apologies for being so rude - - "
我的 谦逊的 致歉 为了 存在 所以 粗鲁的 - - "

我为我的无礼深表歉意——

" ['ɪmbəs(ə)l] !
" **Imbecile** !
" 白痴 !

“白痴！”

[juː; jʊ][wəːnt, weənt] .
You **weren't** **.**
你 不是 .

你不是。

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd][ðæt] - - [tel][ˌem 'iː][ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]
But **never** **mind** **that** **-** **-** **tell** **me** **about** **this** **house** **in** **the** **woods** **and** **what** **it**
但 绝不 头脑 那 - - 告诉 我 关于 这 房子 在 这 树林 和 什么 它
[hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gæŋ] [huː] [rɔbd] [ðə; ði][bæŋk] .
has **to** **do** **with** **the** **gang** **who** **robbed** **the** **bank** **.**
有 到 做 和 这 帮派 WHO 被抢劫 这 银行 .

不过别管那些了——告诉我那座林中的房子，以及它与抢劫银行的团伙有什么关系。

" [ðə; ði][kɑːr][ræn]['ɪntuː]['bedfərd][ænd; ənd]['teɪkɪŋ][ðə; ði][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
" **The** **car** **ran** **into** **Bedford** **and** **taking** **the** **turn** **to** **the** **right** **,**
" 这 车 跑 进入 贝德福德 和 采取 这 转动 到 这 正确的 ,

“汽车驶入贝德福德，然后向右转弯，

[hiː; hi] [swʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθbaʊnd] ['tɜːrnpaɪk] .
he **swung** **on** **to** **the** **northbound** **turnpike** **.**
他 摇摆 在 到 这 北行 收费公路 .

他拐上了北行的收费公路。

" [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔːri] , " ['bɛgd] ['dɔːrəθi] [æz; əz] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['vɪlɪdʒ]
" **Go** **ahead** **with** **the** **story** **,** " **begged** **Dorothy** **as** **they** **left** **the** **picturesque** **village**
" 去 前方 和 这 故事 , " 乞求 多萝西 作为 他们 左边 这 如画 村庄
[bɪ'haɪnd] .
behind **.**
在后面 .

“继续讲故事吧，”多萝西恳求道，他们离开了风景如画的村庄。

" [raɪt] - [oʊ] !
" **Right** **-** **o** **!**
" 正确的 - o !

“好的！”

[hɪr] [goʊz] .
Here **goes** **.**
这里 去 .

开始了。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [læst] [mʌnθ] , [aɪ] [drɑːpt] [dæd][æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz] .
On **our** **way** **back** **from** **the** **South** **last** **month** **,** **I** **dropped** **Dad** **at** **New** **Orleans** **.**
在 我们的 方式 后退 从 这 南 最后的 月 , 我 掉落 爸爸 在 新的 奥尔良 .

上个月我们从南方回来的路上，我把爸爸送到了新奥尔良。

[ðə; ði][oʊld] ['loʊnɪŋ] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] ,
The **old** **Loening** **needed** **a** **thorough** **overhauling** **,**
这 老的 洛宁 需要 一个 彻底 大修 ,

老旧的洛宁需要彻底翻新。

[soʊ][dæd][left][ˌem 'iː][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [went] [nɔːrθ] [baɪ] [treɪn] .
so **Dad** **left** **me** **there** **with** **the** **plane** **and** **went** **north** **by** **train** **.**
所以 爸爸 左边 我 那里 和 这 飞机 和 去 北 经过 火车 .

于是爸爸把我留在飞机旁，自己乘火车北上了。

['æftər][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɔ:f][æt; ət][ðə; ði][el] . [ænd; ənd][en] . ['steɪʃ(ə)n] ,

After	I	saw	him	off	at	the	L	.	and	N	.	station	,
后	我	锯	他	离开	在	这	L	.	和	N	.	车站	,

我在L线和N线车站送别他之后，

[aɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][ˌes 'ti:] . [tʃɑ:rlz] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [slept] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['twenti] - [fɔ:r]

I	went	back	to	the	St	.	Charles	Hotel	and	slept	for	nearly	twenty	-	four
我	去	后退	到	这	英石	.	查尔斯	酒店	和	睡着了	为了	几乎	二十	-	四

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

我回到圣查尔斯酒店，睡了将近24个小时。

[aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l]['fi:vər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['saɪprəs] [swɔmps] [ænd; ənd]

I	got	a	touch	of	jungle	fever	when	I	was	down	in	the	cypress	swamps	and
我	得到	一个	触碰	的	丛林	发烧	什么时候	我	曾是	向下	在	这	柏	沼泽	和

[wʌz; wəz] [stɪl] ['fi:lɪŋ] ['prɪti] ['rɑ:ki] .

was	still	feeling	pretty	rocky	.
曾是	仍然	感觉	漂亮的	岩石	.

我在柏树沼泽里的时候，有点儿得了丛林热，而且身体还很虚弱。

" [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ten] [deɪz] [aɪ] [loʊft] [waɪl] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [gɑ:t] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

"	So	for	the	next	ten	days	I	loafed	while	the	amphibian	got	what	was	coming
"	所以	为了	这	下一个	十	天	我	闲逛	尽管	这	两栖动物	得到	什么	曾是	未来

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

“所以接下来的十天里，我闲着没事干，看着那只两栖动物得到了应有的惩罚。”

[wen] [ʃi:d] [bɪn] [meɪd] ['ʃɪpʃeɪp] [ə'gen] [aɪ] [flu:] [hɜ:r; hər] [nɔ:rθ] .

When	she'd	been	made	shipshape	again	I	flew	her	north	.
什么时候	棚	到过	制成	井然有序	再次	我	飞翔	她	北	.

当她恢复了往日的风采后，我驾驶她飞往北方。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [ri:tʃ] [nu:] ['keɪnən] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ɔ:f][æt; ət][æt'læntə] , [ænd; ənd]

I	was	in	no	hurry	to	reach	New	Canaan	and	stopped	off	at	Atlanta	,	and
我	曾是	在	不	匆忙	到	抵达	新的	迦南	和	停止	离开	在	亚特兰大	,	和

[æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

at	Philadelphia	,
在	费城	,

我并不急于到达新迦南，而是在亚特兰大和费城停留了一会儿。

[wer] [aɪ][hæv; həv] [frendz] .

where	I	have	friends	.
在哪里	我	有	朋友们	.

我在那里有朋友。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [met] [ju:; jʊ][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [læst] [leg][ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:p] .

"	A	couple	of	days	before	I	met	you	I	started	on	the	last	leg	of	the	hop	.
"	一个	夫妻	的	天	前	我	遇见	你	我	开始	在	这	最后的	腿	的	这	跳	.

“遇见你的前几天，我开始了跳跃的最后一程。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [wen] [aɪ] [left] ['fɪli] - - [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [haɪ] [fɑ:g] [ə'lɔ:ŋ]

It	was	raining	when	I	left	Philly	-	-	a	filthy	morning	,	with	high	fog	along
它	曾是	下雨	什么时候	我	左边	费城	-	-	一个	污秽	早晨	,	和	高的	多雾路段	沿着

[ðə; ði] [koʊst] .

the	coast	.
这	海岸	.

我离开费城时正在下雨——那是一个糟糕透顶的早晨，沿海地区雾气弥漫。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] - [ˌfɪlə'delfɪr] - ['hɑ:rtfərd] [er] [ru:t] ,

That	is	why	I	decided	not	to	follow	the	New	York	-	Philadelphia	-	Hartford	air	route	,
那	是	为什么	我	决定	不是	到	跟随	这	新的	约克	-	费城	-	哈特福德	空气	路线	,

这就是我决定不走纽约-费城-哈特福德航线的原因。

[bʌt; bət] [kʌt] [streɪt] [nɔ:rθ] ['oʊvər] ['i:stərn] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] ['nɔ:rðərn] [nu:] ['dʒɜ:rzi] , ['hoʊpɪŋ]

but	cut	straight	north	over	eastern	Pennsylvania	and	northern	New	Jersey	,	hoping
但	切	直的	北	超过	东	宾夕法尼亚州	和	北方	新的	球衣	,	希望

[fɔ:r; fər] ['betər] [ˌvɪzə'bɪlətɪ] ['ɪnlənd] .

for	better	visibility	inland	.
为了	更好的	能见度	内陆	.

但飞机径直向北飞越宾夕法尼亚州东部和新泽西州北部，希望内陆地区能见度更好。

[ɪn'sted] , [ðə; ði][oʊld] [bʌs] [ræn][ˌem 'i:]['ɪntu:]['i:v(ə)n] [wɜ:rs] ['weðər] .

Instead	,	the	old	bus	ran	me	into	even	worse	weather	.
反而	,	这	老的	公共汽车	跑	我	进入	甚至	更糟	天气	.

结果，那辆破旧的巴士把我带到了更糟糕的天气里。

[ðə; ði] [fɑ:g] [gru:] ['loʊər] [ænd; ənd] ['dɛnsɚ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bɪ'keɪm] ['i:v(ə)n] ['rɑ:tnər]

The	fog	grew	lower	and	denser	and	flying	conditions	became	even	rottener
这	多雾路段	生长	降低	和	密度更高	和	飞行	状况	成为	甚至	腐烂

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

than	before	.
比	前	.

雾越来越低越来越浓，飞行条件比之前更加糟糕。

[ju:; jʊ] ['hævnt] [rʌn] ['ɪntu:] [fɑ:g] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , [jet] , ['dɔ:rəθi] - - [ænd; ənd] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [its] [noʊ]

You	haven't	run	into	fog	in	a	plane	,	yet	,	Dorothy	-	-	and	,	believe	me	,	it's	no
你	还没有	跑步	进入	多雾路段	在	一个	飞机	,	然而	,	多萝西	-	-	和	,	相信	我	,	它是	不

[fʌn] .

fun	.
乐趣	.

多萝西，你还没在飞机上遇到过雾呢——相信我，那可不好玩。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] ['hʌdsn] [æt; ət] [ə'baʊt] ['hævərˌstrɔ:] [ænd; ənd][flaɪ] [i:st] [tu:; tə] [nu:]

"	I	expected	to	cross	the	Hudson	at	about	Haverstraw	and	fly	east	to	New
"	我	预期的	到	叉	这	哈德逊	在	关于	哈弗斯特劳	和	飞	东方	到	新的

['keɪnən] .

Canaan	.
迦南	.

“我原计划在哈弗斯特劳附近渡过哈德逊河，然后向东飞往新迦南。”

[aɪ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˌoʊvər'ʃɑ:t] [ðæt] [bɜ:rg] ;

I	know	now	that	I	must	have	overshot	that	burg	;
我	知道	现在	那	我	必须	有	过冲	那	伯格	;

我现在才知道，我一定是错过了那个小镇；

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] ['nɪrər] ['nu:bɝg] [wen] [wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd]

that	the	plane	was	probably	nearer	Newburgh	when	we	crossed	the	river	and
那	这	飞机	曾是	大概	更近	纽堡	什么时候	我们	交叉	这	河	和

['hedɪd] [i:st] .

headed	east	.
标题	东方	.

当我们过河向东行驶时，飞机可能离纽堡更近。

[tu:; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜ:rs] , [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [kə'menst] [tu:; tə] [skɪp] .

To	make	matters	worse	,	a	few	minutes	later	,	the	engine	commenced	to	skip	.
到	制作	事情	更糟	,	一个	很少	分钟	之后	,	这	引擎	开始	到	跳过	.

更糟糕的是，几分钟后，发动机开始抖动。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðen] [ðæt][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	began	to	realize	then	that	I	didn't	know	where	I	was	.
我	开始	到	意识到	然后	那	我	没有	知道	在哪里	我	曾是	.

我那时才开始意识到，我不知道自己身在何处。

" ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] ,

"	Dorothy	had	been	listening	intently	,
"	多萝西	有	到过	聆听	专注地	,

多萝西一直在认真地听着，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ][ðer; ðər] ['hedlaɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [fensiz]

her	eyes	on	the	grotesque	shadows	cast	by	their	headlights	upon	the	stone	fences
她	眼睛	在	这	怪诞	阴影	投掷	经过	他们的	前大灯	之上	这	石头	栅栏

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ;

along	the	road	;
沿着	这	路	;

她的目光落在了汽车前灯在路边石墙上投下的怪诞影子上；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

now	she	turned	and	stared	at	him	in	astonishment	.
现在	她	转向	和	凝视	在	他	在	惊讶	.

她转过身，惊讶地盯着他。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

"	That's	a	good	one	!
"	那就是	一个	好的	一	!

“这真是个好主意！”

[juːv] [floʊn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] - - [ænd; ənd][get][lɔːst][ɪn] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

You've	flown	pretty	much	all	over	the	country	-	-	and	get	lost	in	dear	little
你已经	飞行	漂亮的	很多	全部	超过	这	国家	-	-	和	得到	丢失的	在	亲爱的	小的

[kə'netɪkət] ! "

Connecticut	!	"
康涅狄格州	!	"

你几乎飞遍了全国各地——结果却在可爱的小康涅狄格州迷路了！

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] - - [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɑːr; ər][æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [wʊdz] !

"	Oh	,	I	don't	know	-	-	parts	of	the	state	are	as	wild	as	the	Canadian	woods	!
"	哦	,	我	不	知道	-	-	部分	的	这	状态	是	作为	荒野	作为	这	加拿大	树林	!

“哦，我不知道——该州的某些地区就像加拿大森林一样原始！”

[ænd; ənd][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][ˌvɪzə'bɪləti][æt; ət] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [wʌz; wəz][soʊ] [pʊr] [aɪ]

And	just	remember	that	the	visibility	at	five	hundred	feet	was	so	poor	I
和	只是	记住	那	这	能见度	在	五	百	脚	曾是	所以	贫穷的	我

[kʊd; kəd]['hɑːrdli] [siː] [ðə; ði][noʊz][ʌv; əv][maɪ] [pleɪn] .

could	hardly	see	the	nose	of	my	plane	.
可以	几乎	看	这	鼻子	的	我的	飞机	.

请记住，在五百英尺的高度，能见度非常差，我几乎看不到飞机的机头。

[ænd; ənd] [wɜːrs] [lʌk] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['endʒɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

And	worse	luck	,	I	knew	that	with	the	engine	cutting	up	the	way	she	was	,
和	更糟	运气	,	我	知道	那	和	这	引擎	切割	向上	这	方式	她	曾是	,

更糟糕的是，我知道以她当时引擎断断续续的情况来看，

[aɪ'd] [suːn] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][lænd] . "

I'd	soon	be	forced	to	land	.	"
ID	很快	是	强制	到	土地	.	"

我很快就将被迫降落。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "

"	What	did	you	do	?	"
"	什么	做过	你	做	?	"

你做了什么？

" [noʊzd] ['oʊvər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [gɑːt] ['ɔːlmoʊst] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɪltɑːp] .

"	Nosed	over	until	I	got	almost	down	to	the	trees	on	the	hilltops	.
"	鼻子	超过	直到	我	得到	几乎	向下	到	这	树木	在	这	山顶	.

“一路俯冲，直到几乎到了山顶的树林边。”

[ˌvɪzə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðer; ðər] ,

Visibility	was	better	there	,
能见度	曾是	更好的	那里	,

那里的能见度更好。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [aɪ] ['kudnt] [spɑːt] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [pleɪs] . - - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

but	for	the	life	of	me	I	couldn't	spot	a	landing	place	.	-	-	Nothing	but	one	chain	of	hills	after	another	,
但	为了	这	生活	的	我	我	不能	点	一个	降落	地方	.	-	-	没有什么	但	一	链	的	丘陵	后	其他	,

但我怎么也找不到可以降落的地方——除了连绵不断的山丘，什么也没有。

[ɔːl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [triːz] .

all	covered	with	trees	.
全部	涵盖	和	树木	.

到处都是树。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['futhilz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bəːkʃiə] [ɑːr; ər] [stiːp] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [ruːfs] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['nærəʊ] ,

The	sides	of	these	foothills	of	the	Berkshires	are	steep	as	church	roofs	-	-	and	they	run	down	to	narrow	,
这	侧面	的	这些	山麓	的	这	伯克希尔	是	陡	作为	教会	屋顶	-	-	和	他们	跑步	向下	到	狭窄的	,

伯克希尔山麓的这些山坡陡峭得像教堂的屋顶——而且它们一直延伸到狭窄的小路，

['densli] ['wʊdɪd] ['væliz] .

densely	wooded	valleys	.
密集地	树木繁茂的	山谷	.

树木茂密的山谷。

[wel] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] ['səːkld] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['æktɪŋ] [wɜːrs] ['evri] [splɪt] ['sekənd] .

Well	,	for	some	time	I	circled	about	with	the	engine	acting	worse	every	split	second	.
出色地	,	为了	一些	时间	我	圈起来	关于	和	这	引擎	表演	更糟	每一个	分裂	第二	.

嗯，有一段时间我一直在原地打转，发动机的状况每秒钟都在恶化。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['væli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪdər] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ'd] [kʌm] [ə'krɔːs] [soʊ] [fɑːr] ,

Then	,	in	a	valley	a	little	wider	than	any	I'd	come	across	so	far	,
然后	,	在	一个	谷	一个	小的	更广泛	比	任何	ID	来	穿过	所以	远的	,

然后，在一个比我之前遇到的任何山谷都略宽一些的山谷里，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪk] .

I	saw	the	glint	of	water	-	-	a	little	lake	.
我	锯	这	闪烁	的	水	-	-	一个	小的	湖	.

我看到了水面的闪光——一个小湖。

['fɪfti] [ja:dz] [ɔːr] [soʊ] [ə'weɪ] ,

Fifty	yards	or	so	away	,
五十	码	或者	所以	离开	,

大约五十码远的地方，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['fɑːrmhaʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ferli] ['lev(ə)l] [heɪ] [fiːld] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

there	was	a	good	-	sized	farmhouse	with	a	fairly	level	hay	field	behind	it	.
那里	曾是	一个	好的	-	尺寸	农家	和	一个	相当	等级	干草	场地	在后面	它	.

那里有一栋大小适中的农舍，后面是一片相当平坦的干草地。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [leɪk] , [ɔːlˈðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [dʌk] [pɑːnd] - - [ænd; ənd]

I	chose	the	lake	,	although	it	wasn't	much	better	than	a	duck	pond	-	-	and
我	选择	这	湖	,	虽然	它	不是	很多	更好的	比	一个	鸭子	池塘	-	-	和

[ˈlændɪd] .

landed	.
登陆	.

我选择了湖泊，虽然它和鸭塘没什么两样——然后我成功降落了。

" [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈræmʃæk(ə)l] [əˈfer] , [bʌt; bət][sʌm; səm] [smoʊk] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]

"	The	house	was	a	ramshackle	affair	,	but	some	smoke	rose	from	the
"	这	房子	曾是	一个	摇摇欲坠的	事务	,	但	一些	抽烟	玫瑰	从	这

[ˈtʃɪmni] ,

chimney	,
烟囱	,

“房子破败不堪，但烟囱里还是冒出了些烟。”

[soʊ][aɪ] [ˈfɪgjərd] [ˈsʌmwʌn] [lɪvd] [ðer; ðər] .

so	I	figured	someone	lived	there	.
所以	我	想	某人	居住地	那里	.

所以我认为那里住着人。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɪksɪŋ] [maɪ] [ˈendʒɪn] ,

While	I	was	fixing	my	engine	,
尽管	我	曾是	定影	我的	引擎	,

我在修理引擎的时候，

[ə; eɪ][gɜːrl] - - [ɔːr] [ˈræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] - - [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

a	girl	-	-	or	rather	I	should	say	a	young	woman	-	-	came	out	of	the	house
一个	女孩	-	-	或者	相当	我	应该	说	一个	年轻的	女士	-	-	来了	出去	的	这	房子

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [dɑːk] [nɪr] [wer] [ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] . "

and	walked	down	to	the	little	dock	near	where	the	plane	was	floating	.	"
和	步行	向下	到	这	小的	码头	靠近	在哪里	这	飞机	曾是	漂浮的	.	"

一个女孩——或者更确切地说，应该说是一个年轻女子——从房子里出来，走到飞机停泊处附近的小码头。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [red] [her] [ænd; ənd] [wɔːr] [ˈjeloʊ] [biːtʃ] [pəˈdʒæməz] ? " [sed] [ˈdɔːrəθi] .

"	Of	course	she	had	red	hair	and	wore	yellow	beach	pajamas	?	"	said	Dorothy	.
"	的	课程	她	有	红色的	头发	和	穿着	黄色的	海滩	睡衣	?	"	说	多萝西	.

“她当然有一头红发，还穿着黄色沙滩睡衣！”多萝西说道。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] - - [aɪ] [miːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

"	She	did	-	-	I	mean	,	she	had	.
"	她	做过	-	-	我	意思是	,	她	有	.

“她确实——我的意思是，她曾经有过。”

['eniweɪ] , [wen] ['lɪzi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [huː] ['wɑːntɪd] [ˌbaɪ'kɑːrbənət][ʌv; əv]['soʊdə]

Anyway	,	when	Lizzie	described	the	girl	in	the	car	who	wanted	bicarbonate	of	soda
反正	,	什么时候	莉齐	描述	这	女孩	在	这	车	WHO	通缉	碳酸氢盐	的	苏打

[ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	got	it	,
和	得到	它	,

总之，莉齐描述了车里那个想要小苏打并且买到了的女孩时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ][ɜːr; ər] - - ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk]

I	was	sure	that	my	er	-	-	lady	of	the	lake
我	曾是	当然	那	我的	呃	-	-	女士	的	这	湖

我确信我的……湖中仙女

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] . "

and	she	were	one	and	the	same	.	"
和	她	是	一	和	这	相同的	.	"

她们本就是同一个人。

" [dɪd] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? "

"	**Did**	**you**	**talk**	**to**	**her**	**?**	**"**
"	做过	你	讲话	到	她	?	"

你跟她谈过了吗?

" [aɪ] [dɪd] .

"	**I**	**did**	**.**
"	我	做过	.

“我做了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)
第6/8页

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][lɔːst][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wer] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .

I	told	her	I	was	lost	and	asked	her	where	I	had	come	down	.
我	讲述	她	我	曾是	丢失的	和	问	她	在哪里	我	有	来	向下	.

我告诉她我迷路了，问她我是从哪里下来的。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] , [ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] .

She	told	me	,	after	a	while	.
她	讲述	我	,	后	一个	尽管	.

过了一会儿，她告诉我了。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪ'diːə][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['dæn,bəri] [leɪ] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [haʊ]

she	gave	me	a	general	idea	in	what	direction	Danbury	lay	and	about	how
她	给予	我	一个	一般的	主意	在	什么	方向	丹伯里	躺	和	关于	如何

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [taʊn] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

far	away	from	town	we	were	.
远的	离开	从	镇	我们	是	.

她大致告诉我丹伯里在哪个方向，以及我们离镇子有多远。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːfli] ['keɪdʒi][ænd; ənd] [taɪt] [wɪð; wɪθ]

But	I	thought	at	the	time	that	she	was	awfully	cagy	and	tight	with
但	我	想法	在	这	时间	那	她	曾是	非常	狡猾	和	紧的	和

[hɜːr; hər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] . "

her	information	.	"
她	信息	.	"

但我当时觉得她对自己的信息非常谨慎，守口如瓶。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [ɪ'speʃəli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? "

"	In	other	words	,	she	didn't	seem	especially	glad	to	see	you	?	"
"	在	其他	字	,	她	没有	似乎	尤其	高兴的	到	看	你	?	"

换句话说，她似乎并不特别高兴见到你?

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	it	.
"	那就是	它	.

“就是这样。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] ,

Instead	of	inviting	me	ashore	and	up	to	the	house	for	a	meal	,
反而	的	邀请	我	岸上	和	向上	到	这	房子	为了	一个	一顿饭	,

他们没有邀请我上岸到房子里吃饭，

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] - - [ænd; ənd] [ðen]

she	wanted	to	know	how	long	I	was	likely	to	be	on	the	lake	-	-	and	then
她	通缉	到	知道	如何	长的	我	曾是	可能	到	是	在	这	湖	-	-	和	然后

[ʃiː; ʃi] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

she	beat	it	back	to	the	house	.
她	打	它	后退	到	这	房子	.

她想知道我大概会在湖上待多久——然后她就抢先一步回到了家。

['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [kwɪr] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [soʊ] [ˌɪnhɑ:'spɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [stænd] - ['ɔ:fɪʃ] .

Naturally	**,**	**I**	**thought**	**it**	**queer**	**she**	**should**	**be**	**so**	**inhospitable**	**and**	**stand**	**-**	**offish**	**.**
自然	,	我	想法	它	酷儿	她	应该	是	所以	不宜居住的	和	站立	-	鱼	.

我自然觉得她如此冷漠无情很奇怪。

['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ɪntrəstɪd] ['eniweɪ] , [wen] [ə; eɪ] [pleɪn] [ə'raivz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [ðer; ðər]

People	**are**	**usually**	**interested**	**anyway**	**,**	**when**	**a**	**plane**	**arrives**	**unexpectedly**	**in**	**their**
人们	是	通常	感兴趣的	反正	,	什么时候	一个	飞机	到达	不料	在	他们的

['neɪbərhʊd] - - [tu:] [dɑ:rn] ['ɪntrəstɪd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .

neighborhood	**-**	**-**	**too**	**darn**	**interested**	**,**	**if**	**anything**	**.**
邻里	-	-	也	该死	感兴趣的	,	如果	任何事物	.

当一架飞机意外降落在居民区附近时，人们通常都会很感兴趣——甚至可以说是非常感兴趣。

[stɪl] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ðen] .

Still	**,**	**I**	**didn't**	**think**	**much**	**about**	**her**	**,**	**then**	**.**
仍然	,	我	没有	思考	很多	关于	她	,	然后	.

不过，当时我并没有过多地想起她。

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] , [ænd; ənd] ['æftər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['spɑ:rkˌplʌgz]

I	**had**	**the**	**information**	**I**	**wanted**	**,**	**and**	**after**	**changing**	**a**	**couple**	**of**	**sparkplugs**
我	有	这	信息	我	通缉	,	和	后	变化	一个	夫妻	的	火花塞

,

,

,

我得到了想要的信息，更换了几个火花塞后，

[aɪ] [tʊk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [meɪd] [nu:] ['keɪnən] ['vaɪə] ['dæn,bəri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] . "

I	**took**	**off**	**and**	**made**	**New**	**Canaan**	**via**	**Danbury**	**without**	**any**	**more**	**trouble**	**.**	**"**
我	采取	离开	和	制成	新的	迦南	通过	丹伯里	没有	任何	更多的	麻烦	.	"

我起飞后，经丹伯里顺利抵达新迦南，一路都很顺利。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] ['eniwʌn] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [gɜ:rl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [red] [her] ? "

"	**Did**	**you**	**see**	**anyone**	**besides**	**the**	**girl**	**with**	**the**	**red**	**hair**	**?**	**"**
"	做过	你	看	任何人	除了	这	女孩	和	这	红色的	头发	?	"

“除了那个红头发的女孩，你还看到其他人吗？”

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [soʊl] . "

"	**Not**	**a**	**soul**	**.**	**"**
"	不是	一个	灵魂	.	"

“一个也没有。”

" [ænd; ənd] [ju:v] [bɪn] [bæk] [sɪns] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] ? "

"	**And**	**you've**	**been**	**back**	**since**	**the**	**robbery**	**,**	**I**	**think**	**you**	**said**	**?**	**"**
"	和	你已经	到过	后退	自从	这	抢劫	,	我	思考	你	说	?	"

“你好像说过，抢劫案发生后你就回来了？”

" ['sevrəl] [taɪmz] .

"	**Several**	**times**	**.**
"	一些	时代	.

“几次。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [lɔkt] [ʌp] [taɪtər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

But	**the**	**place**	**has**	**been**	**deserted**	**and**	**the**	**house**	**locked**	**up**	**tighter**	**than**	**a**
但	这	地方	有	到过	荒凉的	和	这	房子	已锁定	向上	更紧	比	一个

[drʌm] .

drum	**.**
鼓	.

但这里已经荒废，房子也锁得严严实实。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] .

"	**There**	**was**	**a**	**long**	**pause**	**.**
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [gæŋ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [naʊ] ? " [æskt] ['dɔːrəθi] .

"	Why	do	you	think	the	gang	are	there	now	?	"	asked	Dorothy	.
"	为什么	做	你	思考	这	帮派	是	那里	现在	?	"	问	多萝西	.

“你觉得那帮人现在为什么会在那里？”多萝西问道。

" ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [teɪk] [ðə; ði] ['rɪdʒˌfiːld] [roʊd] ? "

"	Simply	because	we	saw	the	lame	man	take	the	Ridgefield	road	?	"
"	简单地	因为	我们	锯	这	瘸	男人	拿	这	里奇菲尔德	路	?	"

“仅仅因为我们看到那个跛子走了里奇菲尔德路吗？”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] ['fɪgjərd] .

"	This	is	the	way	I	figured	.
"	这	是	这	方式	我	想	.

我就是这么想的。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['bruːstər] , ['hedɪŋ] [nɔːrθ] , [sʌm; səm]

"	They	had	passed	through	the	little	town	of	Brewster	,	heading	north	,	some
"	他们	有	通过了	通过	这	小的	镇	的	布鲁斯特	,	标题	北	,	一些

['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

minutes	before	.
分钟	前	.

“几分钟前，他们经过了布鲁斯特小镇，一路向北。”

[naʊ] [bɪl] [tɜːrnd] [ðə; ði][kɑːr][ɔːf][ðə; ði] [steɪt] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [dɜːrt][roʊd]

Now	Bill	turned	the	car	off	the	state	highway	and	on	to	a	winding	dirt	road
现在	账单	转向	这	车	离开	这	状态	公路	和	在	到	一个	绕线	污垢	路

[fʊl] [ʌv; əv] [diːp] [rʌts] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ræn][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪl] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]

full	of	deep	ruts	that	he	knew	ran	far	into	the	wooded	hill	country	to	the
满的	的	深的	车辙	那	他	知道	跑	远的	进入	这	树木繁茂的	爬坡道	国家	到	这

[ˌnɔːrθ'iːst] .

northeast	.
东北	.

现在，比尔把车开离了州际公路，驶入一条蜿蜒曲折、布满深深车辙的土路，他知道这条路一直延伸到东北方向树木繁茂的山丘地带。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][aɪ'diːə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [sloʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ber] ['twenti] - [maɪl] [peɪs] ,

"	It	is	my	idea	,	"	he	continued	,	slowing	down	to	a	bare	twenty	-	mile	pace	,
"	它	是	我的	主意	,	"	他	持续	,	减速	向下	到	一个	裸	二十	-	英里	步伐	,

“这是我的主意，”他继续说道，同时放慢了脚步，以每小时二十英里的速度行进。

" [ðæt] ['æftər][ðə; ði] ['rɑːbəri] , [ðæt] [gæŋ] ['skætərd] [ænd; ənd][leɪd] [loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	that	after	the	robbery	,	that	gang	scattered	and	laid	low	for	a	while	.
"	那	后	这	抢劫	,	那	帮派	疏散	和	铺设	低的	为了	一个	尽管	.

“抢劫之后，那伙人四散逃窜，蛰伏了一段时间。”

[ðeɪ] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [aɪ][duː] [noʊ] .

They	didn't	go	to	the	house	,	that	I	do	know	.
他们	没有	去	到	这	房子	,	那	我	做	知道	.

据我所知，他们没有去那栋房子。

['æftər][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] , [aɪ] [droʊv] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] - [siː] .

After	you	went	to	bed	that	night	,	I	drove	up	here	to	have	a	look	-	see	.
后	你	去	到	床	那	夜晚	,	我	驾驶	向上	这里	到	有	一个	看	-	看	.

那天晚上你睡下之后，我开车过来看看。

['noʊbɑːdi] [hoʊm] , [æz; əz] [aɪv] [toʊld][juː; jʊ] .

Nobody	home	,	as	I've	told	you	.
无人	家	,	作为	我已经	讲述	你	.

正如我之前告诉你的，家里没人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['hedkwɔːrtərz] .

But	they	couldn't	have	a	better	place	for	headquarters	.
但	他们	不能	有	一个	更好的	地方	为了	总部	.

但他们不可能找到比这里更适合作为总部的地方了。

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [haʊs] ['eniwer] [raʊnd] [ðæt] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

There	isn't	a	house	anywhere	round	that	neck	of	the	woods	.
那里	不是	一个	房子	任何地方	圆形的	那	脖子	的	这	树林	.

那附近根本没有房子。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [ðeə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] .

Sooner	or	later	,	they're	bound	to	meet	there	.
俄克拉荷马或者	之后	,	它们是	边界	到	见面	那里	.	

他们迟早会在那里相遇。

[ðə; ði] [luːt] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] .

The	loot	has	got	to	be	divided	.
这	抢劫	有	得到	到	是	分割	.

赃物必须瓜分。

['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [leɪm] [frend] ['hedɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dʌbli]

Seeing	our	lame	friend	headed	in	that	direction	this	evening	makes	me	doubly
看到	我们的	瘸	朋友	标题	在	那	方向	这	晚上	制作	我	双倍

['sɜːrt(ə)n] .

certain	.
肯定	.

今晚看到我们那位跛脚的朋友朝那个方向走去，让我更加确信这一点。

[aɪv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ,

I've	kept	it	to	myself	,
我已经	保留	它	到	我	,

我一直把它藏在心里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðæt] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [huː] [ɑːr; ər][ɑːn] [ðɪs] [keɪs] ['stɑːrtɪd] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [nɪr]

because	if	that	army	of	detectives	who	are	on	this	case	started	camping	out	near
因为	如果	那	军队	的	侦探	WHO	是	在	这	案件	开始	野营	出去	靠近

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['weɪtɪŋ] [spriː] ,

the	house	on	a	watchful	waiting	spree	,
这	房子	在	一个	警惕	等待	狂欢	,

因为如果负责此案的那批侦探开始在房子附近扎营，严阵以待，

[ðoʊz] [krʊks] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][spɑːt][ðem; ðəm][ænd; ənd]['nevər] [ʃoʊ] [ʌp] . "

those	crooks	would	be	sure	to	spot	them	and	never	show	up	.	"
那些	骗子	会	是	当然	到	点	他们	和	绝不	展示	向上	.	"

那些骗子肯定会发现他们，然后根本不会出现。

" [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	guess	you're	right	,	"	she	said	.
"	我	猜测	你是	正确的	,	"	她	说	.

“我想你是对的，”她说。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['niːðər] [spoʊk] , [waɪl] [ðer; ðər][kɑːr] [bʌmpt] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n]

For	some	time	neither	spoke	,	while	their	car	bumped	slowly	along	the	uneven
为了	一些	时间	两者都不	辐	,	尽管	他们的	车	撞	缓慢地	沿着	这	不均匀

[roʊd] .

road	.
路	.

两人沉默了一会儿，汽车在崎岖不平的道路上缓慢颠簸。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [leɪm] [mæn][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ɑːn]['mɑːrvɪn] [rɪdʒ] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd]
" What do you suppose that lame man was doing on Marvin Ridge ? " she inquired
" 什么 做 你 认为 那 瘸 男人 曾是 正在做 在 马文 岭 ? " 她 询问
['prez(ə)ntli] .
presently .
目前 .

“你觉得那个瘸腿的男人在马文岭上做什么呢？”她随即问道。

" [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] .
" Search me .
" 搜索 我 .

搜查我。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [lʌv] [tuː; tə]['faɪər] ['kwestʃənz] [æt; ət][ə; eɪ] [gai] . "
You certainly love to fire questions at a guy . "
你 当然 爱 到 火 问题 在 一个 盖伊 . "

你真是喜欢向男人抛出一连串问题。

" [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði][kɑːr]['hædnt] [bɪn] [juːst] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrk] .
" He told us the car hadn't been used lately , " she mused , ignoring his remark .
" 他 讲述 我们 这 车 之前没有 到过 用过的 最近 , " 她 沉思 , 忽略 他的 评论 .

“他告诉我们这辆车最近没怎么用过，”她若有所思地说，没有理会他的话。

" [ðæt] ['oʊnli][goʊz][tuː; tə] [pruːv] [wɪə(r)] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['haɪdɪŋ] ['sʌmwer]
" That only goes to prove we're right in thinking he has been in hiding somewhere
" 那 仅有的 去 到 证明 是 正确的 在 思维 他 有 到过 在 隐藏 某处
. "
: "
. "

“这正好证明我们之前的判断是正确的，他一直躲藏在某个地方。”

" [bʌt; bət] [wer] ? "
" But where ? "
" 但 在哪里 ? "

“可是在哪儿呢？”

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
" Merciful heaven !
" 仁慈 天堂 !

“仁慈的上天！”

[ə'nʌðər] ['kwestʃən] !
Another question !
其他 问题 !

还有一个问题!

[ðæt] [roʊd] [rʌnz] [daʊn] [tuː; tə] [nɔroʊtən] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That road runs down to Noroton , doesn't it ?
那 路 跑步 向下 到 诺罗顿 , 不 它 ?

那条路一直通到诺罗顿，对吧?

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən][poʊst][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts]
And from there the Boston Post could bring him from all points
和 从 那里 这 波士顿 邮政 可以 带来 他 从 全部 积分
[iːst] [ænd; ənd] [west] .
east and west .
东方 和 西方 .

而《波士顿邮报》可以从东西方各地把他带到这里。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wer] ['hiːd] [kʌm] [frʌm; frəm] . "

There's	no	telling	where	he'd	come	from	.	"
有	不	讲述	在哪里	他会	来	从	.	"

谁也说不准他会从哪里来。

" [bʌt; bət][aɪ][droʊv] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] [roʊd] [ðæt] [weɪ] ['jestərdeɪ] .

"	But	I	drove	up	from	the	Post	Road	that	way	yesterday	.
"	但	我	驾驶	向上	从	这	邮政	路	那	方式	昨天	.

“但我昨天是从邮政路开车上来的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['freʃli] [ɔɪld] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf] [maɪl][ʌv; əv] [wer] [wiː; wi][met][hɪm; ɪm] .

It	has	been	freshly	oiled	to	within	a	half	mile	of	where	we	met	him	.
它	有	到过	新鲜的	涂油	到	之内	一个	一半	英里	的	在哪里	我们	遇见	他	.

在距离我们遇到他的地方不到半英里的范围内，路面都重新加过油。

[jet] [ðæt] ['pækɚd] ['hædnt] [rʌn] [θruː] [ɔɪl] .

Yet	that	Packard	hadn't	run	through	oil	.
然而	那	帕卡德	之前没有	跑步	通过	油	.

然而，那辆帕卡德汽车并没有耗尽石油。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ'd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hedlaɪts] [smæk] [ɑːn][hɜːr; hər] . "

If	she	had	,	I'd	have	seen	it	with	my	headlights	smack	on	her	.	"
如果	她	有	,	ID	有	已见	它	和	我的	前大灯	啪	在	她	.	"

如果她那样做，我的车灯早就照到她身上了。

" [pər'hæps][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [roʊd] ? "

"	Perhaps	he	came	down	a	side	road	?	"
"	也许	他	来了	向下	一个	边	路	?	"

“或许他是从岔路进来的？”

" [nɑːt] [bɪ'twiːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl] - - [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] . "

"	Not	between	that	point	and	the	oil	-	-	there	isn't	any	.	"
"	不是	之间	那	观点	和	这	油	-	-	那里	不是	任何	.	"

“从那里到石油层之间没有石油。”

" ['meɪbi] ['hiːd] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] - - "

"	Maybe	he'd	been	calling	in	the	neighborhood	-	-	"
"	或许	他会	到过	呼叫	在	这	邻里	-	-	"

“也许他当时正在附近转悠——”

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] - - [aɪ] [noʊ] ['evriwʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ə'lɔːŋ] [ðæt] [roʊd] . "

"	Don't	be	silly	-	-	I	know	everyone	who	lives	along	that	road	.	"
"	不	是	愚蠢的	-	-	我	知道	每个人	WHO	生活	沿着	那	路	.	"

“别傻了——我认识住在那条路边的所有人。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ðen] - - [aɪv] [gɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðɪs] [roʊd] .

"	You	think	it	out	then	-	-	I've	got	enough	to	do	trying	to	navigate	this	road	.
"	你	思考	它	出去	然后	-	-	我已经	得到	足够的	到	做	尝试	到	导航	这	路	.

“那你自己好好想想吧——我光是想办法走好这条路就已经够忙的了。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [swɪtʃ] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] , [naʊ] .

I'm	going	to	switch	out	the	lights	,	now	.
我是	去	到	转变	出去	这	灯	,	现在	.

我现在要去换灯泡了。

[wɪə(r)] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] . "

We're	not	more	than	a	couple	of	miles	from	the	house	.	"
是	不是	更多的	比	一个	夫妻	的	英里	从	这	房子	.	"

我们离家只有几英里远了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [pʊt] [ʌp] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] ? "

"	Do	you	think	they'll	put	up	much	of	a	fight	?	"
"	做	你	思考	他们会	放	向上	很多	的	一个	斗争	?	"

你觉得他们会进行激烈的抵抗吗？

" [gʊd] [lɔːrd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪!

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪv] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæptʃər] [ðem; ðəm] ?
You don't think I've any intention of trying to capture them ?
你 不 思考 我已经 任何 意图 的 尝试 到 捕获 他们 ?

你认为我没有打算抓捕他们吗?

" [bɪl] [ɪk'skleɪmd] .
" Bill exclaimed .
" 账单 惊呼 .

比尔惊呼道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [græs] [groʊn]
He was very busily engaged in keeping the car in the middle of the grass grown
他 曾是 非常 忙碌地 已订婚的 在 保持 这 车 在 这 中间 的 这 草 生长
[treɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ,
trail as it rolled ,
踪迹 作为 它 滚动 ,

他忙着控制汽车在草地上滚动时保持在路面中央。

[daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] ['hɪlsaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] .
down a steep hillside at a snail's pace .
向下 一个 陡 山坡 在 一个 蜗牛 步伐 .

以蜗牛般的速度沿着陡峭的山坡向下爬行。

" [aɪm][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] .
" I'm not taking chances with you along .
" 我是 不是 采取 机会 和 你 沿着 .

“我不会冒险带你走。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
It would be foolish to attempt anything like that .
它 会 是 愚蠢 到 试图 任何事物 喜欢 那 .

尝试做这样的事情是愚蠢的。

[juːl] [get]['ɪntuː][noʊ] ['bætlz] [tə'naɪt] , [mɪs] .
You'll get into no battles tonight , miss .
你会 得到 进入 不 战斗 今晚 , 错过 .

小姐，你今晚不会卷入任何争斗。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːrti] .
This is just a scouting party .
这 是 只是 一个 侦察 派对 .

这只是一支侦察队。

[ɪf] [ðə; ði] [gæŋ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] ,
If the gang have arrived ,
如果 这 帮派 有 到达的 ,

如果那伙人已经到了，

[wiːl] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['bruːstər] [ænd; ənd][get][ðə; ði][kɑːps][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] . "
we'll beat it back to Brewster and get the cops on the job . "
出色地 打 它 后退 到 布鲁斯特 和 得到 这 警察 在 这 工作 . "

我们会抢在布鲁斯特之前把它抓回来，让警察介入调查。

" [oʊ] , [dɪr] ! " [said] ['dɔːrəθi] .
" Oh , dear ! " sighed Dorothy .
" 哦 , 亲爱的 ! " 叹了口气 多萝西 .

“哦，天哪！”多萝西叹了口气。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ]['ri:əl] [θɪŋ] ! "

"	And	I	thought	this	was	going	to	be	the	real	thing	!	"
"	和	我	想法	这	曾是	去	到	是	这	真实的	事物	!	"

“我还以为这就是真的呢！”

" [noʊ] ['grænstænd] [pleɪz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tə'naɪt] , [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	No	grandstand	plays	for	you	tonight	,	young	lady	.
"	不	看台	演出	为了	你	今晚	,	年轻的	女士	.

“今晚你可没资格上演哗众取宠的戏码，小姑娘。”

[wɒts] [mɔ:r] - - [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃoʊ] .

What's	more	-	-	I'm	running	this	show	.
是什么	更多的	-	-	我是	跑步	这	展示	.

更重要的是——这一切都由我掌控。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [bɪ'heɪv] , [ju:l] [wɔ:rm][ə; eɪ] [si:t] [ɪn] [ðɪs] [kɑ:r] ,

If	you	don't	promise	to	behave	,	you'll	warm	a	seat	in	this	car	,
如果	你	不	承诺	到	表现	,	你会	温暖的	一个	座位	在	这	车	,

如果你不保证守规矩，你就得在这辆车里暖暖身子。

[waɪl] [aɪ] ['moʊzi] [ʌp][tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

while	I	mosey	up	to	the	house	.
尽管	我	漫步	向上	到	这	房子	.

我慢悠悠地走回房子。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	about	it	?
如何	关于	它	?

怎么样?

" ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɜ:r; hər] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Dorothy's	voice	betrayed	her	disgust	and	disappointment	.
"	多萝西的	嗓音	背叛	她	厌恶	和	失望	.

“多萝西的声音里流露出她的厌恶和失望。”

" [oʊ] , [aɪl] ['prɑ:mɪs] .

"	Oh	,	I'll	promise	.
"	哦	, 患病的		承诺	.

“哦，我保证。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['li:vɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][fʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]['gʌnz]

But	if	we	are	leaving	all	the	fun	to	the	police	,	why	did	you	bring	the	guns
但	如果	我们	是	离开	全部	这	乐趣	到	这	警察	,	为什么	做过	你	带来	这	枪支

? "

?	"
?	"

但如果我们要把所有的乐趣都留给警察，那你为什么还要带枪呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [si:md] [tu:; tə][ɪk'spekt][ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] ['braɪtˌaɪz] .

"	Because	you	seemed	to	expect	them	,	little	brighteyes	.
"	因为	你	似乎	到	预计	他们	,	小的	亮眼	.

“因为你们这些小机灵鬼似乎早就料到了。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [hoʊm] ,

But	we	might	as	well	have	left	them	home	,
但	我们	可能	作为	出色地	有	左边	他们	家	,

但我们还不如把他们留在家里。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ju:z] [ðeɪl] [bi:; bi] - - [aɪl] [si:] [tu:; tə] [ðæt] .

for	all	the	use	they'll	be	-	-	I'll	see	to	that	.
为了	全部	这	使用	他们会	是	-	-	患病的	看	到	那	.

至于它们能发挥多大作用——我会考虑的。

[its] [bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] [ˈɪntuː] [ˈbrɪŋɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] [hɪr] .

It's	bad	enough	to	be	forced	into	bringing	you	up	here	.
它是	坏的	足够的	到	是	强制	进入	带来	你	向上	这里	.

被迫把你带到这里来就已经够糟糕的了。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [wɪl] [ˈsɜːrt(ə)nli] [reɪz] [ðə; ðɪ] [ruːf] [wen] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

Your	father	will	certainly	raise	the	roof	when	he	finds	it	out	.
你的	父亲	将要	当然	增加	这	屋顶	什么时候	他	发现	它	出去	.

你父亲要是知道了，肯定会大发雷霆。

[aɪ] [ʃænt] [tel] [hɪm; ɪm] , [ðæts] [flæt] . "

I	shan't	tell	him	,	that's	flat	.	"
我	不会	告诉	他	,	那就是	平坦的	.	"

我不会告诉他，那是平的。

" [juː; jʊ] [brˈliːv] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈkændɪd] ! " [wɪð; wɪθ] [ˈkʌtɪŋ] [ˈsɑːrkæzəm] .

"	You	believe	in	being	candid	!	"	with	cutting	sarcasm	.
"	你	相信	在	存在	坦率	!	"	和	切割	讽刺	.

“你信奉坦诚！”（语气尖刻讽刺）

" [juː; jʊ][bet] .

"	You	bet	.
"	你	赌注	.

当然。

[ænd; ənd] [pliːz] [rɪˈmembər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [ˈeniθɪŋ] [juːl] [ˈprɑːbəbli] [kræb][ðə; ðɪ] [ʃoʊ] .

And	please	remember	that	if	you	try	to	pull	off	anything	you'll	probably	crab	the	show	.
和	请	记住	那	如果	你	尝试	到	拉	离开	任何事物	你会	大概	螃蟹	这	展示	.

请记住，如果你试图做任何出格的事情，你可能会破坏节目。

[ænd; ənd][get][ˌjuː ˈes][ˈɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [mes] [bɪˈsaɪdz] .

And	get	us	into	a	good	old	-	fashioned	mess	besides	.
和	得到	我们	进入	一个	好的	老的	-	造型	混乱	除了	.

而且，还要让我们陷入一场彻头彻尾的混乱之中。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ðə; ðɪ][kɑːr][ænd; ənd] [ˈslɪpɪŋ] [ˈɪntuː] [rɪˈvɜːrs] [gɪr] , [bækt] [ɔːf][ðə; ðɪ][treɪl] .

"	He	stopped	the	car	and	slipping	into	reverse	gear	,	backed	off	the	trail	.
"	他	停止	这	车	和	滑倒	进入	撤销	齿轮	,	支持的	离开	这	踪迹	.

他停下车，挂上倒挡，驶离了小路。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ɪgˈnɪʃn] .

"	He	switched	off	the	ignition	.
"	他	切换	离开	这	点火	.

他关掉了点火开关。

" [wɪə(r)] [ɔːl] [ˈredi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈgetəweɪ] [ɪf] [niːd] [biː; bi] . "

"	We're	all	ready	for	a	quick	getaway	if	need	be	.	"
"	是	全部	准备好	为了	一个	快的	逃离	如果	需要	是	.	"

“如果需要，我们都做好了迅速撤离的准备。”

" [haʊ] [fɑːr][ɑːr; ər][wiː; wi][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] [tens] [ˈwɪspər] .

"	How	far	are	we	from	the	house	?	"	she	asked	in	a	tense	whisper	.
"	如何	远的	是	我们	从	这	房子	?	"	她	问	在	一个	紧张	耳语	.

“我们离房子还有多远？”她紧张地低声问道。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] .
" About a mile .
" 关于 一个 英里 .

大约一英里。

[aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [draɪv] ['nɪrər] - - [saʊnd] ['kæriz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ʌp] [ðiːz] ['kwaɪət] ['væliz] .
I'm afraid to drive nearer - - sound carries a long way up these quiet valleys .
我是 害怕的 到 驾驶 更近 - - 声音 携带 一个 长的 方式 向上 这些 安静的 山谷 .

我不敢再往前开了——声音在这些静谧的山谷里传播得很远。

[lets] [get] ['stɑːrtɪd] [naʊ] .
Let's get started now .
我们来吧 得到 开始 现在 .

我们现在就开始吧。

[aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .
I want you to walk just behind me .
我 想 你 到 走 只是 在后面 我 .

我希望你跟在我身后走。

[biː; bi] ['kerf(ə)l] [wer] [juː; jʊ] [pleɪs] [jʊr; jər] [fiːt] .
Be careful where you place your feet .
是 小心 在哪里 你 地方 你的 脚 .

注意脚下。

[wiːl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [treɪl] [ə; eɪ] [waɪl] ['fɑːrðər] , [bʌt; bət] [its] ['prɪti] [rʌf] ['goʊɪŋ] .
We'll follow the trail a while farther , but it's pretty rough going .
出色地 跟随 这 踪迹 一个 尽管 更远 , 但 它是 漂亮的 粗糙的 去 .

我们将继续沿着这条小路走一段，但是路况很崎岖。

[ə'bʌv] [ɔːl] [els] - - [dəunt] [tɔːk] - - [ænd; ənd] [meɪk] [dʒʌst] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] . "
Above all else - - don't talk - - and make just as little noise as possible . "
多于 全部 别的 - - 不 讲话 - - 和 制作 只是 作为 小的 噪音 作为 可能的 . "

最重要的是——不要说话——尽量保持安静。

" [wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sentriz] ['poʊstɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
" What if they have sentries posted ? " she asked , coming to his side .
" 什么 如果 他们 有 哨兵 发布 ? " 她 问 , 未来 到 他的 边 .

“如果他们派人站岗怎么办？”她走到他身边问道。

" [ɑːnt] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['lɪmɪt] !
" Aren't you the limit !
" 不是 你 这 限制 !

你难道不是极限吗！

" [bɪl] [siːmd] ['riːəli] [ə'nɔɪd] .
" Bill seemed really annoyed .
" 账单 似乎 真的 恼怒 .

比尔看起来很生气。

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [goʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] !
" There you go talking again !
" 那里 你 去 说 再次 !

你又开始说话了！

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðoʊ] - - [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɔːs]
For your satisfaction , though - - if we have the bad luck to come across
['eniwʌn] ,
anyone ,
任何人 ,

不过，为了让你们放心——万一我们不幸遇到任何人，

[aɪl] ['nætʃ(ə)rəli][du:][maɪ][best][tu:; tə][skræg][hɪm; ɪm] .

I'll	naturally	do	my	best	to	scrag	him	.
患病的	自然	做	我的	最好的	到	碎片	他	.

我当然会尽全力把他揍得落花流水。

[ju:; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wɪl] [ækt][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] .

You	,	of	course	,	will	act	as	you	think	best	.
你	,	的	课程	,	将要	行为	作为	你	思考	最好的	.

当然，你会按照你认为最好的方式行事。

[maɪ] [əd'vaɪs] [ɪz][tu:; tə] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r] , [æz; əz][fæst][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

My	advice	is	to	beat	it	to	the	car	,	as	fast	as	you	can	.
我的	建议	是	到	打	它	到	这	车	,	作为	快速地	作为	你	能	.

我的建议是，尽快赶到车边。

[kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [naʊ] - - [ænd; ənd]['kwaɪət] ! "

Come	along	now	-	-	and	quiet	!	"
来	沿着	现在	-	-	和	安静的	!	"

都过来——安静!

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['hɔ:rɪd] [tə'naɪt] !

"	Aren't	you	horrid	tonight	!
"	不是	你	可怕的	今晚	!

你今晚真是太糟糕了!

" [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] , ['swɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˌoʊvər'groʊn] [treɪl][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	she	breathed	,	swinging	up	the	overgrown	trail	behind	him	.
"	她	呼吸	,	摇摆	向上	这	长得太茂盛了	踪迹	在后面	他	.

她喘着气，沿着他身后杂草丛生的山路荡了上去。

[bʌt; bət] [bɪl] ['dɪdnt] [hɪr] [hɜ:r; hər] .

But	Bill	didn't	hear	her	.
但	账单	没有	听到	她	.

但比尔没听到她的话。

['eniweɪ] , [hi:; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] ,

Anyway	,	he	didn't	answer	,
反正	,	他	没有	回答	,

总之，他没有回答。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['futsteps] [waɪl] [ə; eɪ] ['pleʒərəbl] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt]

and	she	followed	in	his	footsteps	while	a	pleasurable	thrill	of	excitement
和	她	随后	在	他的	脚步声	尽管	一个	令人愉悦的	刺激	的	激动

['grædʒuəli] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

gradually	took	the	place	of	her	disappointment	.
逐步地	采取	这	地方	的	她	失望	.

于是她追随他的脚步，而失望之情也逐渐被兴奋的快感所取代。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nɪrli] [pɪtʃ] [dɑ:rk] ,

It	was	nearly	pitch	dark	,
它	曾是	几乎	沥青	黑暗的	,

天色几乎漆黑一片。

['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [tɔ:l] [tri:z] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] [pæθ] .

walking	along	in	the	shadow	of	tall	trees	that	lined	the	twisting	path	.
步行	沿着	在	这	阴影	的	高的	树木	那	衬里	这	扭曲	小路	.

沿着蜿蜒的小路，在高大树木的荫蔽下漫步。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [bɜ:rd] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ,

Now	and	then	the	cry	of	a	night	bird	came	to	her	from	the	woods	,
现在	和	然后	这	哭	的	一个	夜晚	鸟	来了	到	她	从	这	树林	,

不时地，她会听到林中传来夜鸟的鸣叫声。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steps] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [ɜːrθ] - - [ðə; ði]

but	except	for	the	dull	sound	of	their	steps	on	the	damp	earth	-	-	the
但	除了	为了	这	乏味的	声音	的	他们的	步骤	在	这	潮湿	地球	-	-	这

[ə'keɪʒən(ə)l] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪg] [ˌʌndər'fʊt] ,

occasional	snapping	of	a	twig	underfoot	,
偶然	啪啪	的	一个	枝条	脚下	,

除了他们脚步踩在潮湿泥土上发出的沉闷声响——偶尔脚下树枝断裂的声音——

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

all	was	quiet	in	the	forest	.
全部	曾是	安静的	在	这	森林	.

森林里一片寂静。

[bɪl] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][blɜːr][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ə'hed] .

Bill	was	only	a	blur	in	the	gloom	ahead	.
账单	曾是	仅有的	一个	模糊	在	这	愁云	前方	.

比尔的身影在前方昏暗的光线中只是一道模糊的影子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

But	she	was	glad	to	know	he	was	there	just	the	same	.
但	她	曾是	高兴的	到	知道	他	曾是	那里	只是	这	相同的	.

但她很高兴知道他就在那里。

[ðɪs] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtər] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][bæŋk] - [θiːvz] [held]

This	creeping	through	the	still	night	to	reconnoiter	a	gang	of	bank	-	thieves	held
这	爬行	通过	这	仍然	夜晚	到	侦察	一个	帮派	的	银行	-	窃贼	握住

[ə; eɪ] [kɪk] [ɔːl] [ɪts] [oʊn] .

a	kick	all	its	own	.
一个	踢	全部	它是	自己的	.

在寂静的夜里悄悄潜入，侦察一伙银行窃贼，这本身就充满了刺激感。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz] [kloʊz] [baɪ] .

Yes	,	she	was	glad	that	Bill	was	close	by	.
是的	,	她	曾是	高兴的	那	账单	曾是	关闭	经过	.

是的，她很高兴比尔就在附近。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

There	came	a	movement	in	the	underbrush	behind	them	.
那里	来了	一个	移动	在	这	草丛	在后面	他们	.

他们身后的灌木丛中传来动静。

[hændz] [ʌv; əv] [stiːl] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , ['pɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪdz] .

Hands	of	steel	caught	her	arms	,	pinning	them	to	her	sides	.
手	的	钢	捕捉	她	武器	,	钉住	他们	到	她	侧面	.

一双钢铁般的手抓住了她的双臂，将它们牢牢地按在她的身体两侧。

" ['sentriz] , [bɪl] !

"	Sentries	,	Bill	!
"	哨兵	,	账单	!

“哨兵，比尔！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , ['strʌglɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] .

"	she	screamed	,	struggling	frantically	to	free	herself	.
"	她	尖叫	,	挣扎	疯狂地	到	自由的	她自己	.

她尖叫着，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心！

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [bɪl] ['mʌtər] ['æŋgrəli] .
" She heard Bill mutter angrily .
" 她 听到 账单 低声 愤怒地 .

她听到比尔愤怒地低声嘟囔着。

['hevi] [fiːt] [kræʃt] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlɪd][fɪst]
Heavy feet crashed in the brush and she heard the sharp impact of a solid fist
重的 脚 崩溃了 在 这 刷子 和 她 听到 这 锋利的 影响 的 一个 坚硬的 拳头
['miːtɪŋ] [sɔːft] [fleʃ] .
meeting soft flesh .
会议 柔软的 肉 .

沉重的脚步声撞进灌木丛，她听到一个结实的拳头击中柔软皮肤的清脆声响。

['sevrəl] [men] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [groʊn] .
Several men were shouting now and someone groaned .
一些 男人 是 喊叫 现在 和 某人 呻吟 .

几个男人开始大声喊叫，有人发出呻吟声。

['bendɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] ,
Bending suddenly forward and sideways ,
弯曲 突然 向前 和 侧身 ,

突然向前和向侧面弯曲，

['dɔːrəθi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['fæsn] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɑːn][ðə; ði] [rɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [held] [hɜːr; hər]
Dorothy managed to fasten her teeth on the wrist of the man who held her
多萝西 管理 到 系 她 牙齿 在 这 手腕 的 这 男人 WHO 握住 她
.
:
.

多萝西设法用牙齿咬住了抓住她的那个男人的手腕。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊl] ,
With a howl ,
和 一个 嗥 ,

一声嚎叫，

[hiː; hi] [let] [goʊ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [gʌn] [went] [ɔːf] .
he let go her right arm and at the same time a gun went off .
他 让 去 她 正确的 手臂 和 在 这 相同的 时间 一个 枪 去 离开 .

他松开了她的右臂，与此同时，一声枪响了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
The night was torn with a scream of anguish .
这 夜晚 曾是 撕裂 和 一个 尖叫 的 痛苦 .

夜空中响起一声痛苦的尖叫。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [juːz] [hɜːr; hər] [friː] [ɑːrm] ['sʌmwʌn] [drɑːpt] [ə; eɪ] [bæg] ['oʊvər] [hɜːr; hər]
But before she could use her free arm someone dropped a bag over her
但 前 她 可以 使用 她 自由的 手臂 某人 掉落 一个 包 超过 她
[hed] ,
head ,
头 ,

但还没等她用空着的那只胳膊动手，就有人把一个袋子套在了她的头上。

[ə; eɪ] [roʊp] [wʌz; wəz] ['nɑːtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [spoʊk] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

a	rope	was	knotted	about	her	wrists	and	a	muffled	voice	spoke	to	her
一个	绳索	曾是	打结的	关于	她	手腕	和	一个	闷音	嗓音	辐	到	她

[θruː] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæk] .

through	the	folds	of	the	sack	.
通过	这	折叠	的	这	解雇	.

她的手腕上缠着一根绳子，透过麻袋的褶皱，传来一个闷闷的声音。

" [bɪ'heɪv] , ['sɪstər] !

"	Behave	,	sister	!
"	表现	,	姐姐	!

“妹妹，要乖！”

[bɪ'heɪv] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr] [aɪl] [kræk] [jər] [wɪd] [dɪs] [rɑːd] .

Behave	,	I	say	,	or	I'll	crack	yer	wid	dis	rod	.
表现	,	我	说	,	或者患病的		裂缝	你的	宽	迪斯	杆	.

“老实点，不然我就用这根棍子打爆你。”

[aɪ] [eɪnt] [noʊ] [waɪld] [kæt] ['teɪmər] .

I	ain't	no	wild	cat	tamer	.
我	不是	不	荒野	猫	驯服者	.

我可不是驯兽师。

['kwaɪət] [naʊ] , [ɔːr] [aɪl] [bæʃ] [jər] [wʌn] !

Quiet	now	,	or	I'll	bash	yer	one	!
安静的	现在	,	或者患病的		狂欢	你的	一	!

安静点，不然我就揍你！

" [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [plæn] [tuː; tə] [get] " [bæʃt] " [ɪn] [ə; eɪ]

"	Inasmuch	as	it	was	no	part	of	Dorothy's	plan	to	get	"	bashed	"	in	a
"	因此	作为	它	曾是	不	部分	的	多萝西的	计划	到	得到	"	猛击	"	在	一个

[bæg] ,

bag	,
包	,

“尽管被装进袋子里‘殴打’并非多萝西的计划，

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [kept] ['kwaɪət] .

that	young	lady	kept	quiet	.
那	年轻的	女士	保留	安静的	.

那位年轻女士保持沉默。

" [ðæts] [ðə; ði] [gɜːrl] !

"	That's	the	girl	!
"	那就是	这	女孩	!

“就是那个女孩！”

" [hiː; hi] [ə'plɔːd] .

"	he	applauded	.
"	他	鼓掌	.

他鼓掌了。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['flaʊər] ,

Swinging	her	over	his	shoulder	as	though	she	were	a	sack	of	flour	,
摇摆	她	超过	他的	肩膀	作为	尽管	她	是	一个	解雇	的	面粉	,

他像扛一袋面粉一样把她扛在肩上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] .

he	walked	away	from	the	scuffle	on	the	trail	.
他	步行	离开	从	这	扭打	在	这	踪迹	.

他从路上的冲突中走开了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter XIII
章 十三

第十三章

[træpt]
TRAPPED
被困

被困

[ðə; ði]['bɜːrlæp] [sæk] [wʌz; wəz] ['staɪflɪŋli] [hɑːt] .
The burlap sack was stiflingly hot .
这 粗麻布 解雇 曾是 令人窒息地 热的 .

麻袋里闷热难耐。

[mɔːr'oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pregˌnet] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] [bəːnd] [hɜːr; hər]
Moreover it seemed impregnated with fine particles of dust which burned her
而且 它 似乎 受精 和 美好的 颗粒 的 灰尘 哪个 烧伤 她
[θroʊt] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] ['kɔːfɪŋ] .
throat and nostrils and set her coughing .
喉 和 鼻孔 和 放 她 咳嗽 .

而且，它似乎还沾染了细小的灰尘颗粒，灼烧着她的喉咙和鼻孔，让她咳嗽不止。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['fraɪtfəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Dorothy was frightfully uncomfortable .
多萝西 曾是 可怕地 不舒服 .

多萝西感到非常不自在。

['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
Breathing became more and more difficult .
呼吸 成为 更多的 和 更多的 难的 .

呼吸变得越来越困难。

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] - - [aɪm] ['smʌðərɪŋ] !
" Let me go - - I'm smothering !
" 让 我 去 - - 我是 窒息 !

“放开我——我快窒息了！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ænd; ənd] [get] [ə'nʌðər] [piːs] [bɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː][ɑːrm] ? " [snɔːtid] [hɜːr; hər]['kæptər] .
" And get another piece bit out of me arm ? " snorted her captor .
" 和 得到 其他 片 少量 出去 的 我 手臂 ? " 哼了一声 她 俘虏者 .

“再从我胳膊上弄一块肉？”绑匪冷笑道。

" ['nɑːθɪn] - ['dɔɪɪn] - . "
" Nothin ' doin ' . "
" 什么也没有 - 做 - . "

“什么也没做。”

" [bʌt; bət][aɪm] ['tʃoʊkɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðɪs] ['fɪlθi] [bæg] !
" But I'm choking to death in this filthy bag !
" 但 我是 窒息 到 死亡 在 这 污秽 包 !

“但我快要被这个肮脏的袋子噎死了！”

[its] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌst] ! "
It's full of dust ! "
它是 满的 的 灰尘 ! "

里面全是灰尘！

" [kiːp] [jər] [maʊθ] [ʃʌt] , [ðen] , " [grʌf] [ðə; ði][mæn] .
" Keep yer mouth shut , then , " gruffed the man .
" 保持 你的 嘴 关闭 , 然后 , " 粗声粗气 这 男人 .

“那就闭嘴！”那人粗声粗气地说。

" [ænd; ənd][stɑːp] [ðæt] - - .
" And stop that wrigglin ' .
" 和 停止 那 - - .

“别再扭来扭去了。”

[aɪl] [tæp] [jər] [wʌn] [ɪf] [jər] [dəunt] .
I'll tap yer one if yer don't .
患病的 轻敲 你的 一 如果 你的 不 .

如果你不这么做，我就敲你的屁股。

[wʌt] [duː][jiː; ji] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] , ['eniweɪ] - - [ə; eɪ][dʒɔɪ][raɪd] ? "
What do ye think this is , anyway - - a joy ride ? "
什么 做 是的 思考 这 是 , 反正 - - 一个 喜悦 骑 ? "

你们以为这是什么——兜风吗?

" [bʌt; bət] - - " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'gen] .
" But - - " she began again .
" 但 - - " 她 开始 再次 .

“但是——”她再次开口。

" [ʃʌt] [ʌp] !
" Shut up !
" 关闭 向上 !

“住口!

" [hiː; hi] [grauld] .
" he growled .
" 他 咆哮 .

他低吼道。

" [bɪ'heɪv] , [wɪl] [jər] ?
" Behave , will yer ?
" 表现 , 将要 你的 ?

“守规矩点，好吗？”

[seɪ] , ['sɪstər] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌem 'iː] [wei] - [get] [bʌmpt] [ɔːf] [raɪt] [naʊ] .
Say , sister , if I had me way youse'd get bumped off right now .
说 , 姐姐 , 如果 我 有 我 方式 - 得到 撞 离开 正确的 现在 .

我说，妹妹，如果我说了算，你现在就该被干掉。

[gɪv] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌv; əv] [jər] [lɪp][ænd; ənd] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] !
Give me more of yer lip and I'll do it , anyway !
给 我 更多的 的 你的 唇 和 患病的 做 它 , 反正 !

你再给我点甜言蜜语，我照样会做的!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grɪm] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] ['gæŋstərz] [toʊn] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] ['dɔːrəθi] [mɔːr]
" There was a grim menace in the gangster's tone that frightened Dorothy more
" 那里 曾是 一个 严峻 威胁 在 这 黑帮分子 语气 那 害怕 多萝西 更多的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
than his words .
比 他的 字 .

“歹徒的语气中透着一股阴森的威胁感，这比他的言辞更让多萝西感到害怕。”

[ˌðer'æftər] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] .
Thereafter she spoke no more .
此后 她 辐 不 更多的 .

此后她便不再说话了。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ri'freind] [frʌm; frəm] ['strʌglɪŋ] ,

She	even	refrained	from	struggling	,
她	甚至	克制	从	挣扎	,

她甚至没有挣扎，

[ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] [hed] [swæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪp][ʌv; əv]['aɪərn][ə'baʊt][hɜːr; hər] [niːz] [hæd; həd]

although	her	head	swam	and	his	grip	of	iron	about	her	knees	had
虽然	她	头	游泳	和	他的	紧握	的	铁	关于	她	膝盖	有

[bɪ'kʌm] ['tɔːrtʃər] .

become	torture	.
变得	酷刑	.

尽管她头晕目眩，他铁钳般的钳制也让她痛苦不堪。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [bɪl] , [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd][koʊld] [fɪr] ['entərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

What	had	happened	to	Bill	,	she	wondered	,	and	cold	fear	entered	her	heart
什么	有	发生	到	账单	,	她	想知道	,	和	寒冷的	害怕	进入	她	心

.

:
.

她想知道比尔到底发生了什么事，一股寒意涌上心头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɪst][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	was	almost	certain	that	it	had	been	a	blow	from	his	fist	she	had
她	曾是	几乎	肯定	那	它	有	到过	一个	吹	从	他的	拳头	她	有

[hɜːrd] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][hɜːr; hər] ['wɔːrnɪŋ] [ʃaʊt] .

heard	directly	after	her	warning	shout	.
听到	直接地	后	她	警告	喊	.

她几乎可以肯定，在她发出警告喊声之后，紧接着就听到了他挥拳打来的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːm] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] ?

But	the	shot	and	the	scream	immediately	afterward	?
但	这	射击	和	这	尖叫	立即地	之后	?

但枪声和随后的尖叫声呢?

[hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] - - [ɔːr] [ə'nʌðɚz] ?

Had	that	been	the	sound	of	his	automatic	-	-	or	another's	?
有	那	到过	这	声音	的	他的	自动的	-	-	或者	另一个的	?

那是他的自动手枪的声音，还是别人的?

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['wuːndɪd] - - [pər'hæps] [ded] - - [droʊv] [hɜːr; hər]

The	thought	of	Bill	lying	in	the	woods	wounded	-	-	perhaps	dead	-	-	drove	her
这	想法	的	账单	说谎	在	这	树林	受伤	-	-	也许	死的	-	-	驾驶	她

['fræntɪk] .

frantic	.
疯狂的	.

一想到比尔可能受伤——甚至已经死去——躺在树林里，她就感到焦躁不安。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪsts] [læʃ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .

Yet	she	was	powerless	,	with	her	wrists	lashed	behind	her	back	.
然而	她	曾是	无力	,	和	她	手腕	鞭打	在后面	她	后退	.

然而她却无能为力，她的手腕被反绑在背后。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] ['kærid] [hɜːr; hər] [lɜːtʃ] ['fɔːrwərd] , ['stʌmbliŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊvər]

While	the	man	who	carried	her	lurched	forward	,	stumbling	now	and	then	over
尽管	这	男人	WHO	携带	她	踉跄了一下	向前	,	踉跄	现在	和	然后	超过

[ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [graʊnd] ,

the	uneven	ground	,
这	不均匀	地面	,

背着她的男人踉跄着向前走，不时在崎岖不平的地面上跌跌撞撞。

[iːtʃ] [step] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [freʃ] ['ægəni] ,

each	**step**	**causing**	**his**	**victim**	**fresh**	**agony**	**,**
每个	步	导致	他的	受害者	新鲜的	痛苦	,

每一步都给受害者带来新的痛苦，

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [ə'seɪld] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ðɪ] [læst] [ʃredz]

Dorothy's	**conviction**	**of**	**hopelessness**	**assailed**	**and**	**overwhelmed**	**the**	**last**	**shreds**
多萝西的	定罪	的	绝望	遭受攻击	和	不堪重负	这	最后的	碎屑

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] .

of	**her**	**fighting**	**spirit**	**.**
的	她	斗争	精神	.

多萝西的绝望信念彻底摧毁了她最后的斗志。

[ʃiː; ʃɪ] [wept] .

She	**wept**	**.**
她	哭泣	.

她哭了。

['prez(ə)ntli] , - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] , - - [ʃiː; ʃɪ] [senst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gæŋstər] [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ]

Presently	**,**	**-**	**-**	**it**	**seemed**	**an**	**age**	**,**	**-**	**-**	**she**	**sensed**	**that**	**the**	**gangster**	**was**	**mounting**
目前	,	-	-	它	似乎	一个	年龄	,	-	-	她	感觉到的	那	这	流氓	曾是	安装

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .

a	**flight**	**of**	**steps**	**.**
一个	航班	的	步骤	.

过了好一会儿，她才感觉到那个歹徒正在爬楼梯。

[ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] [kriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] [ˌʌndər'fʊt] .

There	**came**	**the**	**creak**	**of**	**a**	**board**	**underfoot**	**.**
那里	来了	这	吱嘎声	的	一个	木板	脚下	.

脚下传来木板吱呀作响的声音。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔːrnɑːb] .

Then	**she**	**knew**	**that**	**he**	**was**	**fumbling**	**with**	**a**	**doorknob**	**.**
然后	她	知道	那	他	曾是	笨拙	和	一个	门把手	.

然后她意识到他是在笨手笨脚地摆弄门把手。

[ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɪrd] [θruː] [ðə; ðɪ]['bɜːrlæp] .

A	**glow**	**of**	**light**	**appeared**	**through**	**the**	**burlap**	**.**
一个	辉光	的	光	出现	通过	这	粗麻布	.

透过粗麻布，透出一丝光芒。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['sɪstər] !

"	**Here**	**we**	**are**	**,**	**sister**	**!**
"	这里	我们	是	,	姐姐	!

“我们到了，姐姐！”

" [hiː; hi] [grʌntid] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] .

"	**he**	**grunted**	**,**	**with**	**evident**	**relief**	**.**
"	他	哼哼	,	和	明显	宽慰	.

他哼了一声，明显松了口气。

['swɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hiː; hi] [pleɪst] ['dɔːrəθi] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd]

Swinging	**her**	**from**	**his**	**shoulder**	**,**	**he**	**placed**	**Dorothy**	**on**	**her**	**feet**	**and**
摇摆	她	从	他的	肩膀	,	他	放置	多萝西	在	她	脚	和

[pʊld] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [sæk] .

pulled	**off**	**the**	**sack**	**.**
拉	离开	这	解雇	.

他把多萝西扛在肩上，让她站稳，然后解开了她身上的麻袋。

" [gɑːʃ] !

"	**Gosh**	**!**
"	天哪	!

“哎呀！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , ['stediŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['fɔːlən] ,
" he exclaimed , steadying her as she would have fallen ,
" 他 惊呼 , 稳定 她 作为 她 会 有 倒下 ,

他惊呼一声，扶住即将摔倒的她。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæk] [trʌk] [aɪ][wʌz; wəz] ['kæriɪn] - .
" I thought it was a Mack truck I was carryin ' .
" 我 想法 它 曾是 一个 麦克 卡车 我 曾是 携带 - .

“我以为我运载的是一辆麦克卡车。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ][kɪd] !
But you're only a kid !
但 你是 仅有的 一个 孩子 !

但你只是个孩子!

['noʊˌbɑːˌdiːd, 'noʊbədiːd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [weid] [soʊ] [mʌtʃ] .
Nobody'd think you weighed so much .
没人会 思考 你 称重 所以 很多 .

谁也不会想到你这么重。

[dɪd][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][kraɪ] ?
Did I make you cry ?
做过 我 制作 你 哭 ?

我让你哭了吗?

" [hiː; hi] [pleɪst] [æn; ən][ɑːrm]['ʌndər] [hɜːr; hər]['elboʊ] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
" He placed an arm under her elbow and led her to a chair .
" 他 放置 一个 手臂 在下面 她 弯头 和 引领 她 到 一个 椅子 .

他用一只胳膊托着她的胳膊肘，把她领到椅子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] , [streɪt] - [bækt] , ['kɪtʃɪn] [və'raɪəti] ,
It was of the hard , straight - backed , kitchen variety ,
它 曾是 的 这 难的 , 直的 - 支持的 , 厨房 种类 ,

那是一把硬邦邦的、直背的厨房用椅。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .
but Dorothy was only too glad to sit down and rest .
但 多萝西 曾是 仅有的 也 高兴的 到 坐 向下 和 休息 .

但多萝西非常乐意坐下来休息。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] , ['æftər][ðə; ði][dɑːrk]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] ,
She kept her eyes closed , for the light , after the dark confines of the bag ,
她 保留 她 眼睛 关闭 , 为了 这 光 , 后 这 黑暗的 限制 的 这 包 ,
[wʌz; wəz] ['blaɪndɪŋ] .
was blinding .
曾是 失明 .

她紧闭双眼，因为从黑暗的袋子里出来后，光线刺得她睁不开眼。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kən'vʌlsɪv] [gɑːsps] .
Her breath came in convulsive gasps .
她 气息 来了 在 痉挛 喘息 .

她呼吸急促，断断续续。

" ['fiːlɪn] - [kaɪnd][ʌv; əv] ['wuːzi] ?
" Feelin ' kind of woozy ?
" 感觉 - 种类 的 晕乎乎的 ?

感觉有点晕乎乎的吗?

" [ðə; ði]['mænz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['kæləs] ,
" The man's tone was callous ,
" 这 男人的 语气 曾是 冷酷 ,

“那人的语气冷漠无情，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'vɪnst] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk]

but	at	least	it	evinced	a	slight	interest	in	her	condition	and	she	took
但	在	至少	它	表现出	一个	轻微	兴趣	在	她	状况	和	她	采取

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .

advantage	of	that	at	once	.
优势	的	那	在	一次	.

但至少这表明对方对她的病情略感兴趣，她立刻利用了这一点。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] ,

"	Yes	,	I	am	,	"	she	admitted	,	keeping	her	eyes	closed	,
"	是的	,	我	是	,	"	她	承认	,	保持	她	眼睛	关闭	,

“是的，我是，”她闭着眼睛承认道。

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [diːp] [breθs] [ʌv; əv] [er] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [lʌŋz] [bɪ'twiːn] [wɜːrdz] .

but	drawing	deep	breaths	of	air	into	her	lungs	between	words	.
但	绘画	深的	呼吸	的	空气	进入	她	肺	之间	字	.

但她说话的间隙，会深吸一口气。

" [juː; jʊ] ['nɪrli] ['smʌðəd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] [bæg] .

"	You	nearly	smothered	me	in	that	filthy	bag	.
"	你	几乎	窒息	我	在	那	污秽	包	.

“你差点用那个脏袋子把我闷死。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔːtər]

If	you	want	to	make	up	for	it	,	you	can	bring	me	a	drink	of	water
如果	你	想	到	制作	向上	为了	它	,	你	能	带来	我	一个	喝	的	水

[naʊ] . "

now	.	"
现在	.	"

如果你想弥补，现在可以给我拿杯水来。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][sʌm; səm] [nɔɪv] !

"	You	certainly	have	some	noive	!
"	你	当然	有	一些	诺伊夫	!

你确实有一些想法!

[waɪ] - [dəunt] ['hæpən] [ter] [wɑːnt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][aɪs] [kjuːbz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? "

Y	'	don't	happen	ter	want	a	couple	of	ice	cubes	and	a	stick	in	it	too	?	"
是	-	不	发生	特尔	想	一个	夫妻	的	冰	立方体	和	一个	戳	在	它	也	?	"

你难道不想再加几块冰块和一根冰棍吗?

" [pleɪn] ['wɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	Plain	water	,	if	you	please	.	"
"	清楚的	水	,	如果	你	请	.	"

“请给我白开水。”

" [dæts] [ɔːl] [juːl] [get] , [kɪd] .

"	Dat's	all	you'll	get	,	kid	.
"	数据	全部	你会	得到	,	孩子	.

“小子，你只能得到这些了。”

[bʌt; bət][aɪm][draɪ][maɪ'self] , [soʊ] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] .

But	I'm	dry	myself	,	so	I'll	bring	you	some	.
但	我是	干燥	我	,	所以	患病的	带来	你	一些	.

但我自己没水喝，所以我给你带一些来。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [dʒɜːrk]['oʊpən][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][træmp]['oʊvər][æn; ən]

"	She	heard	him	cross	the	room	,	jerk	open	a	door	and	tramp	over	an
"	她	听到	他	叉	这	房间	,	混蛋	打开	一个	门	和	流浪汉	超过	一个

[ˌʌn'kɑːpitid] [flɔːr] [bɪ'jɑːnd] .

uncarpeted	floor	beyond	.
未铺地毯	地面	超过	.

她听到他穿过房间，猛地推开一扇门，然后踩过门后没有铺地毯的地板。

['dɔːrəθi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

Dorothy	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
多萝西	打开	她	眼睛	.

多萝西睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] [swept] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːrl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

A	**wave**	**of**	**faintness**	**swept**	**over**	**her**	**and**	**the**	**room**	**seemed**	**to**	**whirl**	**before**	**her**	**.**
一个	海浪	的	模糊	扫荡	超过	她	和	这	房间	似乎	到	旋转	前	她	.

一阵眩晕袭来，房间似乎在她眼前旋转。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [roʊpt] [hændz][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

As	**she**	**tried**	**to**	**struggle**	**to**	**her**	**feet**	**she**	**found**	**her**	**roped**	**hands**	**had**	**been**	**securely**	**fastened**	**to**	**the**	**back**	**of**	**her**	**chair**	**.**
作为	她	尝试	到	斗争	到	她	脚	她	成立	她	绳索	双手	有	到过	安全地	系紧	到	这	后退	的	她	椅子	.

当她挣扎着想要站起来时，却发现自己被绳子绑住的双手牢牢地绑在了椅子背上。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['wɪrəli] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪn][waɪld][kən'fjuːʒ(ə)n] .

She	**sank**	**back**	**wearily**	**,**	**her**	**thoughts**	**in**	**wild**	**confusion**	**.**
她	沉没	后退	疲劳	,	她	想法	在	荒野	困惑	.

她疲惫地向后靠去，思绪一片混乱。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ,

After	**a**	**moment**	**she**	**turned**	**her**	**attention**	**to**	**her**	**surroundings**	**,**
后	一个	片刻	她	转向	她	注意力	到	她	周围环境	,

过了一会儿，她将注意力转向了周围的环境。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv] ['eni] ['fɜːrðər] ['efərt] [tuː; tə] [friː] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [baɪd] [hɜːr; hər] [taɪm] .

conscious	**of**	**the**	**futility**	**of**	**any**	**further**	**effort**	**to**	**free**	**herself**	**,**	**and**	**resolved**	**to**	**bide**	**her**	**time**	**.**
有意识的	的	这	无用	的	任何	更远	努力	到	自由的	她自己	,	和	已解决	到	比德	她	时间	.

她意识到再努力挣脱束缚是徒劳的，于是决定等待时机。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

The	**long**	**,**
这	长的	,

漫长的，

['næroʊ] [ruːm] ['evɪdəntli] [ræn][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] [broʊk] [ðə; ði] [ber] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [wɔːlz] [æt; ət] ['iːðər] [end] .

narrow	**room**	**evidently**	**ran**	**the**	**width**	**of**	**the**	**house**	**for**	**shuttered**	**windows**	**broke**	**the**	**bare**	**expanse**	**of**	**walls**	**at**	**either**	**end**	**.**
狭窄的	房间	显然	跑	这	宽度	的	这	房子	为了	百叶窗	视窗	打破	这	裸	广阔	的	墙壁	在	任何一个	结尾	.

狭窄的房间显然贯穿了整栋房子的宽度，因为两端的百叶窗打破了光秃秃的墙壁。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

Behind	**her**	**chair**	**,**	**she**	**knew**	**,**	**was**	**the**	**door**	**through**	**which**	**she**	**had**	**been**	**carried**	**into**	**the**	**room**	**,**
在后面	她	椅子	,	她	知道	,	曾是	这	门	通过	哪个	她	有	到过	携带	进入	这	房间	,

她知道，在她椅子后面就是那扇门，她就是从那里被抬进房间的。

[wɪð; wɪθ] ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊz] ['flæŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

with	shuttered	windows	flanking	it	.
和	百叶窗	视窗	侧翼	它	.

两侧是装有百叶窗的窗户。

['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] [dɔːz] , [wʌn]['oʊpən][ænd; ənd][wʌn] [kloʊzd] .

Facing	her	were	two	other	doors	,	one	open	and	one	closed	.
面向	她	是	二	其他	门	,	一	打开	和	一	关闭	.

她对面还有两扇门，一扇开着，一扇关着。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] [pʌmp] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,

Through	the	open	door	came	the	sound	of	a	hand	pump	in	action	,
通过	这	打开	门	来了	这	声音	的	一个	手	泵	在	行动	,

透过敞开的门，传来手动水泵运转的声音。

[wer] [hɜːr; hər]['kæptər][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər] .

where	her	captor	was	drawing	water	.
在哪里	她	俘虏者	曾是	绘画	水	.

她被绑架者当时正在那里打水。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][wʌz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ɔɪl][læmp] ,

The	room	in	which	she	sat	was	dimly	lighted	by	an	oil	lamp	,
这	房间	在	哪个	她	卫星	曾是	依稀	照明	经过	一个	油	灯	,

她所在的房间里只有一盏油灯昏暗地照明。

[ɪts] ['tʃɪmni] ['bædli] [smoʊkt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] .

its	chimney	badly	smoked	and	unshaded	.
它是	烟囱	糟糕	熏制	和	未着色	.

它的烟囱浓烟滚滚，而且没有遮荫。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn][æn; ən] [ʌn'peintid] ['teɪbl] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv]['dɜːrti] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][æn; ən]

It	stood	on	an	unpainted	table	amidst	the	debris	of	dirty	dishes	and	an
它	站立	在	一个	未上漆	桌子	在……之中	这	碎片	的	肮脏的	菜肴	和	一个

[ʌn'fɪnɪʃt] [miːl] .

unfinished	meal	.
未完成	一顿饭	.

它立在一张未上漆的桌子上，周围散落着脏盘子和没吃完的饭菜。

[tʃerz] [pʊʃt] [bæk] [æt; ət] [ɑːd] ['æŋglz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [geɪv] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Chairs	pushed	back	at	odd	angles	from	the	table	gave	further	evidence	of	the
椅子	推动	后退	在	奇怪的	角度	从	这	桌子	给予	更远	证据	的	这

['dainəz] - ['hɜːrid] ['eksɪt] .

diners	'	hurried	exit	.
食客	-	慌忙	出口	.

椅子以奇怪的角度向后推离餐桌，进一步证明了用餐者匆忙离去。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['poʊstɪd] ['sʌmwʌn] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	They	must	have	posted	someone	further	down	the	road	,	"	she	mused	.
"	他们	必须	有	发布	某人	更远	向下	这	路	,	"	她	沉思	.

她沉思道："他们肯定在更远的地方安排了人手。"

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [hiː; hi][gɑːt][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [soʊ] ['kwɪkli] ?

"	I	wonder	how	he	got	word	to	the	house	so	quickly	?
"	我	想知道	如何	他	得到	单词	到	这	房子	所以	迅速地	?

"我很好奇他是如何如此迅速地把消息传到房子里的？"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] - [foʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv]

"	Then	she	caught	sight	of	a	wall	-	phone	in	the	shadows	at	the	farther	end	of
"	然后	她	捕捉	视线	的	一个	墙	-	电话	在	这	阴影	在	这	更远	结尾	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

"然后她瞥见房间另一头的阴影里有一部壁挂式电话。

" ['telɪfoʊn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Telephone** , **of** **course** !
" 电话 , 的 课程 !

当然是电话啦!

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][plaːntid][wʌn] ['sʌmwer] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] .
They **must** **have** **planted** **one** **somewhere** **this** **side** **of** **the** **turnpike** **.**
他们 必须 有 已种植 一 某处 这 边 的 这 收费公路 .

他们肯定在高速公路这边的某个地方种了一棵。

[ðə; ði][mæn][ɑːn] [wɑːtʃ] [sɔː] ['aʊər; ɑːr][kɑːr] [pæs] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sent] [wɜːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['waɪər] !
The **man** **on** **watch** **saw** **our** **car** **pass** **and** **immediately** **sent** **word** **along** **the** **wire** **!**
这 男人 在 手表 锯 我们的 车 经过 和 立即地 发送 单词 沿着 这 金属丝 !

值班人员看到我们的车经过，立即通过电线传来了消息!

" [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [maɪt] [faɪnd] [ðæt] ['telɪfoʊn] ['juːsf(ə)l] .
" **It** **suddenly** **occurred** **to** **Dorothy** **that** **she** **herself** **might** **find** **that** **telephone** **useful** **.**
" 它 突然 发生 到 多萝西 那 她 她自己 可能 寻找 那 电话 有用 .

多萝西突然想到，她自己或许会觉得那部电话很有用。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,
For **a** **moment** **she** **contemplated** **dragging** **her** **chair** **across** **the** **room** **,**
为了 一个 片刻 她 思考 拖拽 她 椅子 穿过 这 房间 ,

她犹豫了一会儿，想把椅子拖到房间另一边去。

[bʌt; bət] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'diːə]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] ,
but **gave** **up** **the** **idea** **almost** **at** **once** **,**
但 给予 向上 这 主意 几乎 在 一次 ,

但他几乎立刻就放弃了这个想法。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] [hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
for **the** **sound** **of** **the** **pump** **in** **the** **room** **beyond** **had** **ceased** **and** **she** **heard**
为了 这 声音 的 这 泵 在 这 房间 超过 有 停止 和 她 听到
[ðə; ði] ['gæŋstərz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['futsteps] .
the **gangster's** **returning** **footsteps** **.**
这 黑帮分子 返回 脚步声 .

因为隔壁房间里水泵的声音已经停止了，她听到了歹徒返回的脚步声。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .
He **appeared** **in** **the** **doorway** **almost** **immediately** **.**
他 出现 在 这 门口 几乎 立即地 .

他几乎立刻就出现在门口。

[ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , ['næroʊ] [hɪpt] , ['sɪnjuːi] [jʌŋ] [mæn] ,
A **broad** **-** **shouldered** **,** **narrow** **hipped** **,** **sinewy** **young** **man** **,**
一个 广阔 - 肩部 , 狭窄的 臀部 , 筋骨 年轻的 男人 ,

一个肩宽臀窄、肌肉结实的年轻男子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv]['sændi] [her] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ferɪt] - [laɪk] [aɪz] .
with **a** **shock** **of** **sandy** **hair** **falling** **over** **his** **ferret** **-** **like** **eyes** **.**
和 一个 震惊 的 沙 头发 坠落 超过 他的 雪貂 - 喜欢 眼睛 .

一头蓬松的沙色头发垂落在他那双像雪貂一样的眼睛上。

[ðə; ði] [waɪt] [wiːl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [naɪf] [skɑːr] ['mɑːrd] [ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm]
The **white** **weal** **of** **an** **old** **knife** **scar** **marred** **the** **left** **side** **of** **his** **face** **from**
这 白色的 福利 的 一个 老的 刀 瘢痕 受损 这 左边 边 的 他的 脸 从
['temp(ə)l][tuː; tə] [tʃɪn] .
temple **to** **chin** **.**
寺庙 到 下巴 .

他左脸从太阳穴到下巴有一道白色的旧刀疤。

[æn; ən] ['ʌgli] , [ðoʊ] [nɑːt][bæd] ['hjuːməd] ['kaʊntənəns]

An	ugly	,	though	not	bad	humored	countenance
一个	丑陋的	,	尽管	不是	坏的	幽默	面容

一张丑陋但并不阴沉的脸

, [ʃiː; ʃi] [sʌmd] [ʌp] - - ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'membər] .

,	she	summed	up	-	-	certainly	an	easy	one	to	remember	.
,	她	总结	向上	-	-	当然	一个	简单的	一	到	记住	.

她总结道——这当然是一个很容易记住的句子。

" [hɪr] [jər] [ɑːr; ər] , ['sɪstər] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

"	Here	yer	are	,	sister	!	"	was	his	greeting	.
"	这里	你的	是	,	姐姐	!	"	曾是	他的	问候	.

“妹妹，你在这儿！”他这样打招呼。

" [get] [ˌaʊt'saɪd] [oʊ] - [ðɪs] [æn; ən] - - [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['wʊmən] !

"	Get	outside	o	'	this	an	'	yer'll	feel	like	a	new	woman	!
"	得到	外部	o	-	这	一个	-	-	感觉	喜欢	一个	新的	女士	!

“离开这里，你会感觉像个全新的女人！”

" [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [glæs] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .

"	He	held	a	brimming	glass	of	fresh	water	to	her	lips	.
"	他	握住	一个	充满	玻璃	的	新鲜的	水	到	她	嘴唇	.

他把一杯满满的清水递到她嘴边。

['dɔːrəθi] [gʌlpt] ['iːgərli] .

Dorothy	gulped	eagerly	.
多萝西	吞咽	急切地	.

多萝西急切地咽了口唾沫。

" [heɪ] , [ðer; ðər] !

"	Hey	,	there	!
"	嘿	,	那里	!

“嘿！

[nɑːt][soʊ][fæst] , " [hiː; hi] ['kɔːʃənd] .

Not	so	fast	,	"	he	cautioned	.
不是	所以	快速地	,	"	他	警告	.

“别那么快，”他告诫道。

" [juːl] [tʃoʊk] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] - [swer] [aɪ] [dʌn] [jər] [ɪn] .

"	You'll	choke	to	death	and	Sadie'll	swear	I	done	yer	in	.
"	你会	呛	到	死亡	和	-	发誓	我	完毕	你的	在	.

“你会噎死的，萨迪会发誓说是我害死了你。”

" [hiː; hi] [poʊld] [ðə; ði] [glæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [riːtʃ] .

"	He	pulled	the	glass	out	of	her	reach	.
"	他	拉	这	玻璃	出去	的	她	抵达	.

他把玻璃杯从她够不着的地方拿走了。

" [teɪsts] [gʊd] , [eɪ] ? "

"	Tastes	good	,	eh	?	"
"	口味	好的	,	嗯	?	"

“味道不错吧？”

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌz] .

"	It	certainly	does	.
"	它	当然	做	.

“确实如此。”

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] . "

Give	me	some	more	.	"
给	我	一些	更多的	.	"

再给我一些。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ðen] .
" **Take it easy , then .**
" 拿 它 简单的 , 然后 .

“那就放松点吧。”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [jər] [tuː; tə] [get] [sɪk] [ɑːn] [ðɪs] [dʒɑːb] .
I don't want yer to get sick on this job .
我 不 想 你的 到 得到 生病的 在 这 工作 .

我不想让你因为这份工作而生病。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['drɪŋkɪŋ] .
" **He grinned and allowed her to finish drinking .**
" 他 咧嘴一笑 和 允许 她 到 结束 喝 .

他咧嘴一笑，让她喝完。

" [aɪ] [ges] [jər] [eint] [juːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dʌmp] [laɪk] [ðɪs] - - " [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]
" I guess yer ain't used to a dump like this - - " he waved his hand toward the
" 我 猜测 你的 不是 用过的 到 一个 倾倒 喜欢 这 - - " 他 挥手 他的 手 朝向 这
['lɪtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] [wɔːl] - ['peɪpər] .
litter on the table and included the peeling wall - paper .
垃圾 在 这 桌子 和 包括 这 剥落 墙 - 纸 .

“我猜你没见过这样的垃圾场——”他朝桌上的垃圾挥了挥手，其中还包括剥落的墙纸。

" [stɪl] , [its] [ə; eɪ] [hiːp] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
" Still , it's a heap better than a hole in the ground out in the woods .
" 仍然 , 它是 一个 堆 更好的 比 一个 洞 在 这 地面 出去 在 这 树林 .

“不过，这总比在树林里挖个洞强多了。”

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['lʌki] [gɜːrl] !
You certainly are the lucky girl !
你 当然 是 这 幸运的 女孩 !

你真是个幸运的女孩!

" [hiː; hi] ['grɪmɪst] , [ðen] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dʒoʊk] .
" He grimaced , then laughed heartily at his joke .
" 他 做了个鬼脸 , 然后 笑了 衷心地 在 他的 开玩笑 .

他做了个鬼脸，然后被自己的笑话逗得哈哈大笑。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [toʊn] [wʌz; wəz] [stɜːrn] , " [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [bɪl] ? "
Dorothy's tone was stern , " What have they done with Bill ? "
多萝西的 语气 曾是 船尾 , " 什么 有 他们 完毕 和 账单 ? "

多萝西语气严厉地问道：“他们把比尔怎么样了？”

" [huːz] [bɪl] ?
" Who's Bill ?
" 谁是 账单 ?

“比尔是谁？”

[jər] [bɔɪ] [frend] ? "
Yer boy friend ? "
你的 男生 朋友 ? "

你男朋友?

" [ɪz] [hiː; hi] [hɜːrt] ? "
" Is he hurt ? "
" 是 他 伤害 ? "

他受伤了吗?

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
" I hope so .
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[hiː; hi] [ʃʊr] [geɪv] ['toʊni][ə; eɪ] ['næsti] [kræk] .

He	sure	gave	Tony	a	nasty	crack	.
他	当然	给予	托尼	一个	可恶的	裂缝	.

他狠狠地嘲讽了托尼一顿。

[ə; eɪ] [rʌf] ['lɪt(ə)l] [gaɪ] , [hiː; hi][ɪz] - - [sʌm; səm] ['skræpər] .

A	rough	little	guy	,	he	is	-	-	some	scrapper	.
一个	粗糙的	小的	盖伊	,	他	是	-	-	一些	刮板	.

他是个很厉害的小家伙——是个不折不扣的斗士。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [left] [æn; ən] - [brʌŋ] [jər] [ʌp] [hɪr] .

It	looked	like	a	battle	royal	to	me	when	I	left	an	'	brung	yer	up	here	.
它	看起来	喜欢	一个	战斗	皇家	到	我	什么时候	我	左边	一个	-	带来	你的	向上	这里	.

我离开的时候，看到那里就像一场混战，然后把你带了过来。

[bʌt; bət][dəʊnt][get][ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ'diːə] , [kɪd] .

But	don't	get	the	wrong	idea	,	kid	.
但	不	得到	这	错误的	主意	,	孩子	.

但孩子，别误会。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

By	this	time	,
经过	这	时间	,

到此时，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [hæz; həz] [slɪpt] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][hɪm; ɪm] - - ['prɪti] [slɪk] [æt; ət] [ðæt] [sɔːrt][oʊ]

one	of	the	bunch	has	slipped	a	knife	into	him	-	-	pretty	slick	at	that	sort	o
一	的	这	束	有	滑倒了	一个	刀	进入	他	-	-	漂亮的	光滑	在	那	种类	o

- [θɪŋ] ,

'	thing	,
-	事物	,

这群人里有人用刀捅了他——这招挺娴熟的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

they	are	.
他们	是	.

没错。

" ['dɔːrəθi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Dorothy	said	nothing	,	but	he	read	her	feelings	in	her	face	.
"	多萝西	说	没有什么	,	但	他	读	她	情怀	在	她	脸	.

多萝西什么也没说，但他从她的脸上读出了她的感受。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['sɪstər] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Cheer	up	,	sister	,	"	he	said	,
"	欢呼	向上	,	姐姐	,	"	他	说	,

“振作起来，妹妹，”他说。

['hiːpɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [beɪkt] [biːnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

heaping	a	plate	with	baked	beans	and	sitting	down	at	the	table	.
堆积	一个	盘子	和	烘焙	豆子	和	坐着	向下	在	这	桌子	.

往盘子里盛满烤豆，然后坐在桌旁。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] ['fɪnɪʃ] ['sʌpər] .

"	Pardon	me	,	if	I	finish	supper	.
"	赦免	我	,	如果	我	结束	晚餐	.

“如果我吃完晚饭，请原谅。”

[ðæt] [læd] [eint] [soʊ][hɑːt] .

That	lad	ain't	so	hot	.
那	小伙子	不是	所以	热的	.

那小子可不怎么厉害。

[juːv] [gɑːt][ˌem ˈiː] [naʊ] , ['hævnt] [jər] ?
You've got me now , haven't yer ?
你已经 得到 我 现在 , 还没有 你的 ?

你现在把我抓住了，不是吗?

[aɪm][ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['gʌŋgə] [dɪn] ! "
I'm a better man than he was , Gunga Din ! "
我是 一个 更好的 男人 比 他 曾是 , 贡加 丁 ! "

我比他强多了，贡加·丁!

" [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] - - [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ! "
" Yes , you are - - I don't think ! "
" 是的 , 你 是 - - 我 不 思考 ! "

“不，你就是——我不这么认为！”

" [haʊ] [duː] [jər] [get] [ðæt] [weɪ] ? "
" How do yer get that way ? "
" 如何 做 你的 得到 那 方式 ? "

“你怎么会变成那样？”

" [wel] - - " ['dɔːrəθi] [aɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋli] - - " [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,
" Well - - " Dorothy eyed him uncompromisingly - - " why are you afraid of me ,
" 出色地 - - " 多萝西 眼睛 他 毫不妥协 - - " 为什么 是 你 害怕的 的 我 ,
[ðen] ? "
then ? "
然后 ? "

“那么——”多萝西毫不妥协地瞪着他，“那你为什么怕我呢？”

" [ə'freɪd] ?
" Afraid ?
" 害怕的 ?

“害怕的?

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['wɪpɪt] !
You little whippet !
你 小的 惠比特犬 !

你这只小惠比特犬!

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [naɪf] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [biːnz] [hæf] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" He paused , his knife loaded with beans half way to his mouth .
" 他 暂停 , 他的 刀 已加载 和 豆子 一半 方式 到 他的 嘴 .

他停顿了一下，刀上装满了豆子，举到嘴边一半。

" [seɪ] - - [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
" Say - - that's a good one !
" 说 - - 那就是 一个 好的 一 !

“哎呀——这真是个好主意！”

[wʌt] [ɑːr; ər] [jər] ['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es] ? "
What are yer givin ' us ? "
什么 是 你的 给予 - 我们 ? "

你们要给我们什么?

" [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem ˈiː] [taɪd] [ʌp] , [dəunt][juː; jʊ] ?
" You keep me tied up , don't you ?
" 你 保持 我 系 向上 , 不 你 ?

你把我束缚住了，对吧?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[jʊə(r)] [twaɪs] [maɪ] [saɪz] [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [gʌn] - - "
You're twice my size and you've got a gun - - "
你是 两次 我的 尺寸 和 你已经 得到 一个 枪 - - "

你比我大两倍，而且你还有枪——”

" [tuː] [ʌv; əv] - [ɪm] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] - - [maɪ] [rɑːd] [ænd; ənd] [juːrn; jɔːrn; joʊrn] . "
" Two of ' em , little one - - my rod and yourn . "
" 二 的 - 呃 , 小的 一 - - 我的 杆 和 你的 . "

“有两个，小家伙——我的鱼竿和你的。”

" [jet] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [maɪ] [hændz] . "
" Yet you're afraid to loosen my hands . "
" 然而 你是 害怕的 到 松开 我的 双手 . "

“可是你却不敢放开我的手。”

" [noʊ] , [aɪm] [nɑːt] - - [bʌt; bət] - - "
" No , I'm not - - but - - "
" 不 , 我是 不是 - - 但 - - "

“不，我不是——但是——”

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [toʊn] .
" Please , " she begged , changing her tone .
" 请 , " 她 乞求 , 变化 她 语气 .

“求求你，”她改变了语气，恳求道。

" [maɪ] [feɪs] [itʃiz] ['terəbli] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [dʌst] [ænd; ənd] [aɪ] - - "
" My face itches terribly from all that dust and I - - "
" 我的 脸 瘙痒 可怕 从 全部 那 灰尘 和 我 - - "

“我的脸被灰尘弄得奇痒无比，我——”

" [wel] , [wʌt] [duː] [jər] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ?
" Well , what do yer think I am ?
" 出色地 , 什么 做 你的 思考 我 是 ?

“那你觉得我是什么？”

[ə; eɪ] ['leɪdiːz] [meɪd] ? "
A lady's maid ? "
一个 女士的 女佣 ? "

女仆?

" [dəunt] [biː; bi] ['sɪli] - - [aɪ] [dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['lʊkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt]
" Don't be silly - - I just hate to sit here talking to you , looking such a fright
" 不 是 愚蠢的 - - 我 只是 恨 到 坐 这里 说 到 你 , 寻找 这样的 一个 惊吓
! "
! "
! "

“别傻了——我只是讨厌坐在这里跟你说话，让自己看起来这么狼狈！”

" [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [læft] .
" So that's it , " he laughed .
" 所以 那就是 它 , " 他 笑了 .

“就这样吧，”他笑着说。

" [dəunt] [traɪ] [jər] ['blɑːrni] [ɑːn] [ˌem 'iː] !
" Don't try yer Blarney on me !
" 不 尝试 你的 布拉尼 在 我 !

别想骗我!

[aɪm] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz] [mʌd] [ænd; ənd] [jər] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm as ugly as mud and yer knows it .
我是 作为 丑陋的 作为 泥 和 你的 知道 它 .

我丑得像泥巴一样，你心里清楚。

[ðoʊ] [aɪl] [seɪ] [jər] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪk] - [ʌp] - - [ænd; ənd] [aɪl] [let] [jər] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Though	I'll	say	yer	need	a	little	make	-	up	-	-	and	I'll	let	yer	have	it	.
尽管	患病的	说	你的	需要	一个	小的	制作	-	向上	-	-	和	患病的	让	你的	有	它	.

不过我得说，你需要化点妆——我会让你化的。

[bʌt; bət][dʒʌst][get][rɪd][ʌv; əv][ðæt][aɪ'diːə][ðæt] [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] ['bʌfələʊ] - - [jər] ['hævnt] !

But	just	get	rid	of	that	idea	that	you've	got	me	buffaloed	-	-	yer	haven't	!
但	只是	得到	摆脱	的	那	主意	那	你已经	得到	我	野牛	-	-	你的	还没有	!

但你千万别以为你已经把我耍得团团转——你没有！

" [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [roʊp] [ðæt]

"	He	pushed	back	his	chair	and	coming	round	the	table	,	untied	the	rope	that
"	他	推动	后退	他的	椅子	和	未来	圆形的	这	桌子	,	解开	这	绳索	那

[baʊnd] [hɜːr; hər] [rɪsts] .

bound	her	wrists	.
边界	她	手腕	.

他向后推开椅子，绕到桌子旁，解开了绑住她手腕的绳子。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər] [hændz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nʌmd] [ænd; ənd] [sɔːr] .

"	She	began	to	rub	her	hands	,	which	were	numbed	and	sore	.
"	她	开始	到	擦	她	双手	,	哪个	是	麻木	和	疮	.

她开始揉搓自己麻木疼痛的双手。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [lɪəd] .

"	Don't	mention	it	,	"	he	leered	.
"	不	提到	它	,	"	他	斜视	.

“别提了，”他邪笑着说。

" [naʊ] [jər] [kæn; kən] [dɑːl] [ʌp] [tuː; tə] [jər] ['hɑːrts] ['kɑːntent] [waɪl] [aɪ] ['ʃʌv(ə)l] [sʌm; səm] [mɔːr] [tʃaʊ]

"	Now	yer	can	doll	up	to	yer	heart's	content	while	I	shovel	some	more	chow
"	现在	你的	能	玩具娃娃	向上	到	你的	心脏的	内容	尽管	我	铲	一些	更多的	饭

['ɪntuː][ˌem 'iː] .

into	me	.
进入	我	.

“现在你可以尽情打扮了，而我则要继续狼吞虎咽地吃东西。”

[aɪ] [ʃʊr] [ˌeɪ 'em] ['empti] [æn; ən] - [ðæts] [noʊ][laɪ] ! "

I	sure	am	empty	an	'	that's	no	lie	!	"
我	当然	是	空的	一个	-	那就是	不	说谎	!	"

我确实感到空虚，这可不是谎话！

" [heɪ] , [maɪk] ! " [kɔːld] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	Hey	,	Mike	!	"	called	a	man's	voice	from	the	doorway	behind	her	.
"	嘿	,	麦克风	!	"	称为	一个	男人的	嗓音	从	这	门口	在后面	她	.

“嘿，迈克！”她身后的门口传来一个男人的声音。

" [wer] [duː] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] - [ɪn] [ðɪs] - - [dʌmp] ? "

"	Where	do	they	keep	the	wheelbarrer	in	this	godforsakin	'	dump	?	"
"	在哪里	做	他们	保持	这	-	在	这	-	-	倾倒	?	"

“这鬼地方，他们把手推车放在哪儿了？”

" [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [aʊt] [bæk] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪk] ,

"	In	the	shed	out	back	,	"	returned	Mike	,
"	在	这	棚	出去	后退	,	"	返回	麦克风	,

“在后面的棚子里，”迈克回答道。

['slaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

sliding	**his**	**chair**	**up**	**to**	**the**	**table**	**again**	**and**	**picking**	**up**	**his**	**knife**	**.**
滑动	他的	椅子	向上	到	这	桌子	再次	和	挑选	向上	他的	刀	.

他把椅子重新拉到桌边，拿起刀。

" [wʌt] [jər] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ?

"	**What**	**yer**	**want**	**it**	**for**	**?**
"	什么	你的	想	它	为了	?

你想要它做什么?

[wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "

What's	**the**	**trouble**	**?**	**"**
是什么	这	麻烦	?	"

出什么事了?

" ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	**Trouble**	**enough**	**!**	**"**	**grumbled**	**the**	**other**	**.**
"	麻烦	足够的	!	"	咕哝	这	其他	.

“真是够麻烦的！”另一个人抱怨道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [gaɪz] [mest] [ʌp] ['prɪti] [bæd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .

"	**There's**	**a**	**couple**	**o**	**'**	**guys**	**messed**	**up**	**pretty**	**bad**	**down**	**the**	**line**	**.**
"	有	一个	夫妻	o	-	伙计们	搞砸了	向上	漂亮的	坏的	向下	这	线	.

“有几个家伙后来搞砸了，而且情况相当糟糕。”

[niːd] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [kɑːrt] - [ɪm] [ʌp] [hɪr] [ɪn] .

Need	**somethin**	**'**	**to**	**cart**	**'**	**em**	**up**	**here**	**in**	**.**
需要	某物	-	到	大车	-	呃	向上	这里	在	.

需要用什么东西把它们运上来。

[slɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hʌŋk] [oʊ] - [bred] , [wɪl] [jər] ?

Sling	**me**	**a**	**hunk**	**o**	**'**	**bread**	**,**	**will**	**yer**	**?**
吊索	我	一个	帅哥	o	-	面包	,	将要	你的	?

给我扔块面包来，好吗?

[aɪ] [eint] [hæd; həd] [noʊ] [tʃaʊ] . "

I	**ain't**	**had**	**no**	**chow**	**.**	**"**
我	不是	有	不	饭	.	"

我还没吃东西呢。

" [tʌf] [lʌk] !

"	**Tough**	**luck**	**!**
"	艰难的	运气	!

“真倒霉！”

" [maɪk] [rɪ'plaɪd] ['kæləsli] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] , [ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm] [hæf] [ə; eɪ] [loʊf] .

"	**Mike**	**replied**	**callously**	**,**	**his**	**mouth**	**full**	**,**	**and**	**tossed**	**him**	**half**	**a**	**loaf**	**.**
"	麦克风	回复	冷酷无情	,	他的	嘴	满的	,	和	抛掷	他	一半	一个	面包	.

“迈克嘴里塞满了东西，冷漠地回答道，然后扔给他半个面包。”

" [soʊ] [lɔːŋ] . "

"	**So**	**long**	**.**	**"**
"	所以	长的	.	"

“这么久。”

" [soʊ] [lɔːŋ] - - " [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	**So**	**long**	**-**	**-**	**"**	**sang**	**out**	**the**	**other**	**,**
"	所以	长的	-	-	"	唱	出去	这	其他	,

“再见——”另一个人唱道，

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [krɔːs] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [θʌmp] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

and	**Dorothy**	**heard**	**him**	**cross**	**the**	**porch**	**and**	**thump**	**down**	**the**	**steps**	**.**
和	多萝西	听到	他	叉	这	门廊	和	扑通	向下	这	步骤	.

多萝西听到他穿过门廊，砰的一声走下台阶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fleksɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪf] ['fɪŋgərz] .

She	was	busily	engaged	in	flexing	her	stiff	fingers	.
她	曾是	忙碌地	已订婚的	在	弯曲	她	僵硬的	手指	.

她正忙着活动僵硬的手指。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['betər] , [strɔːŋgər] , [kwaɪt] [laɪk][hɜːr; hər][oʊld][self] [ə'gen] .

She	began	to	feel	better	,	stronger	,	quite	like	her	old	self	again	.
她	开始	到	感觉	更好的	,	更强	,	相当	喜欢	她	老的	自己	再次	.

她开始感觉好多了，身体也更强壮了，几乎又变回了以前的自己。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [tuː] [men][wɜːr; wər]['bædli][hɜːrt][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kʌmfərtɪŋ] .

But	the	news	that	two	men	were	badly	hurt	was	anything	but	comforting	.
但	这	消息	那	二	男人	是	糟糕	伤害	曾是	任何事物	但	令人感到安慰	.

但两名男子身受重伤的消息却丝毫没有让人感到安慰。

[wʌz; wəz] [bɪl] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Was	Bill	one	of	them	?
曾是	账单	一	的	他们	?

比尔是其中之一吗?

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] .

she	wondered	.
她	想知道	.

她心想。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

With	an	effort	,	she	thrust	the	thought	from	her	,
和	一个	努力	,	她	推力	这	想法	从	她	,

她努力将这个念头从脑海中驱散。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [koʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pækt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ,

and	drawing	forth	a	comb	and	a	compact	from	a	pocket	,
和	绘画	前进	一个	梳子	和	一个	袖珍的	从	一个	口袋	,

然后从口袋里掏出梳子和粉盒，

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [prɪ'zentəbl] .

she	commenced	the	complicated	process	of	making	herself	presentable	.
她	开始	这	复杂的	过程	的	制作	她自己	像样	.

她开始了让自己看起来得体的复杂过程。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi]

If	she	was	to	make	her	escape	before	the	rest	of	the	gang	arrived	she
如果	她	曾是	到	制作	她	逃脱	前	这	休息	的	这	帮派	到达的	她

[mʌst; məst][wɜːrk] [fæst] .

must	work	fast	.
必须	工作	快速地	.

如果她想在其他团伙成员到达之前逃脱，就必须抓紧时间。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [fæst] , [fɔːr; fər] ['evri] ['sekənd] [brɔːt] [bæk] [rɪ'nuːd] [streŋθ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

But	not	too	fast	,	for	every	second	brought	back	renewed	strength	to	her
但	不是	也	快速地	,	为了	每一个	第二	带来	后退	更新	力量	到	她

[kræmpt] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['fɪŋgərz] .

cramped	arms	and	fingers	.
狭窄	武器	和	手指	.

但速度不能太快，因为每一秒都会让她的酸痛手臂和手指恢复一些力量。

" ['haʊz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

"	How's	that	?	"	she	asked	a	few	minutes	later	,
"	怎么样	那	?	"	她	问	一个	很少	分钟	之后	,

“怎么样？”几分钟后她问道。

[ri'pleisin] [koʊm] [ænd; ənd] [kəm'pækt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] .

replacing	comb	and	compact	in	her	pocket	and	getting	to	her	feet	.
替换	梳子	和	袖珍的	在	她	口袋	和	获得	到	她	脚	.

她把梳子和粉饼放回口袋，然后站了起来。

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

[jʊə(r)] [sʌm; səm] ['lʊkər] !

You're	some	looker	!
你是	一些	观察者	!

你真是个美人！

[aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

I'd	never	have	thought	it	!
ID	绝不	有	想法	它	!

我做梦都没想到！

" [maɪk] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

"	Mike	pushed	back	his	chair	and	came	toward	her	,
"	麦克风	推动	后退	他的	椅子	和	来了	朝向	她	,

迈克向后推了推椅子，朝她走去。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hænd] .

wiping	his	mouth	with	the	back	of	a	hand	.
擦拭	他的	嘴	和	这	后退	的	一个	手	.

他用手背擦了擦嘴。

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

[juːv] [gɑːt] ['seidi] [læʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪloʊ] ! "

You've	got	Sadie	lashed	to	the	silo	!	"
你已经	得到	萨迪	鞭打	到	这	筒仓	!	"

你把萨迪绑在筒仓上了！

" [huːz] ['seidi] ?

"	Who's	Sadie	?
"	谁是	萨迪	?

“萨迪是谁？”

[jʊr; jər] ['stedi] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pleɪfəli] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Your	steady	?	"	she	asked	,	playfully	pointing	a	forefinger	at	him	.
你的	稳定的	?	"	她	问	,	嬉戏地	指向	一个	食指	在	他	.

“你的女朋友吗？”她问道，俏皮地用食指指着他。

[maɪk] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Mike	leaned	back	against	the	table	.
麦克风	倾斜	后退	反对	这	桌子	.

迈克向后靠在桌子上。

" ['nevər] [maɪnd] ['seidi] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

"	Never	mind	Sadie	,	"	he	retorted	.
"	绝不	头脑	萨迪	,	"	他	反驳	.

“别理萨迪，”他反驳道。

" [aɪv] [gɑːt] [æn; ən] [aɪ'diːə] . "

"	I've	got	an	idea	.	"
"	我已经	得到	一个	主意	.	"

我有个主意。

" [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Spill it . "
" 洒 它 . "

“快说。”

" [juː; jʊ] ['wʌntə] [briːz] - - [get] ['uːtə] [hɪr] , [dəunt] [jər] ? "
" You wanta breeze - - get outa here , don't yer ? "
" 你 想要 微风 - - 得到 出 这里 , 不 你的 ? "

“你想吹吹风——那就离开这儿，对吧？”

" [wʌt] [ə; eɪ][maɪnd] - ['riːdər] ! "
" What a mind - reader ! "
" 什么 一个 头脑 - 读者 ! "

“真是个会读心术的人！”

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] !
" Cut it , kid !
" 切 它 , 孩子 !

“住手，小子！”

" ['maɪks] [toʊn] [wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] .
" Mike's tone was tense with earnestness .
" 迈克的 语气 曾是 紧张 和 认真 .

迈克的语气紧张而认真。

" [ðæt] [gai] [juː; jʊ] [bɪn] ['trævəlɪn] - [wɪð; wɪθ][ɪz] ['iːðər] [ded] [ɔːr][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .
" That guy you been travelin ' with is either dead or a cripple .
" 那 盖伊 你 到过 旅行 - 和 是 任何一个 死的 或者 一个 削弱 .

“跟你一起旅行的那个人要么死了，要么成了残疾人。”

- - [juː; jʊ][pæl] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Sposin ' you pal up with me .
- - 你 朋友 向上 和 我 .

祝你和我成为好朋友。

[tel] [ˌem 'iː] [jər] [wɪl] , [kɪd] , [ænd; ənd] [wiːl] [hɑːp][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] , [naʊ] . "
Tell me yer will , kid , and we'll hop it together , now . "
告诉 我 你的 将要 , 孩子 , 和 出色地 跳 它 一起 , 现在 . "

孩子，告诉我你的意愿，我们现在就一起跳下去。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] ? "
" How about the rest of the gang ? "
" 如何 关于 这 休息 的 这 帮派 ? "

“其他帮派成员呢？”

" [wʌt] [ə'baʊt] - [ɪm] .
" What about ' em .
" 什么 关于 - 呃 .

“他们呢？”

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] ['regjələr] - - [dʒʌst] [hɔːrnd] [ɪn][ɑːn] [ðɪs] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌplə] [grænd]['ekstrə] . "
I ain't a regular - - just horned in on this deal to make a coupla grand extra . "
我 不是 一个 常规的 - - 只是 有角的 在 在 这 交易 到 制作 一个 一对 盛大 额外的 . "

我不是常客——只是顺便参与这笔交易，想多赚几千美元而已。

" [bʌt; bət][aɪm] [ɪk'spensɪv] - - " [ʃiː; ʃi] [læft] .
" But I'm expensive - - " she laughed .
" 但 我是 昂贵的 - - " 她 笑了 .

“但我收费很贵——”她笑着说。

" [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" I'll say you are !
" 患病的 说 你 是 !

“我会说你是！”

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样?

[aɪ] [meɪk] [gʊd] ['mʌni] .
I make good money .
我 制作 好的 钱 .

我收入不错。

[aɪm][noʊ] ['laʊzi] [krʊk] .
I'm no lousy crook .
我是 不 糟糕 骗子 .

我可不是什么卑鄙的骗子。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['riːəl] [prə'feʃ(ə)n] . "
I've got a real profession . "
我已经 得到 一个 真实的 职业 . "

我有一份正式职业。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么?”

" [aɪm][ə; eɪ] ['reslər] , [kɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] [noʊ] [slaʊtʃ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , ['iːðər] .
" I'm a wrestler , kid , and I ain't no slouch at it , either .
" 我是 一个 摔跤手 , 孩子 , 和 我 不是 不 伎 在 它 , 任何一个 .

“小子，我是个摔跤手，而且我摔跤技术还不错。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dɔːrəθi] [peɪld] .
" For a moment Dorothy paled .
" 为了 一个 片刻 多萝西 苍白 .

“多萝西脸色瞬间变得苍白。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['teɪkən] [ə'bæk] .
For some reason she seemed taken aback .
为了 一些 原因 她 似乎 已采取 背 .

她似乎有些吃惊。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What's the matter ? " he asked .
" 是什么 这 事情 ? " 他 问 .

“出什么事了?”他问道。

['dɔːrəθi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] [laɪð] ['fɪgjər] .
Dorothy straightened her lithe figure .
多萝西 拉直 她 轻盈 数字 .

多萝西挺直了她纤细的身躯。

" [nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] .
" Not a thing , " she shrugged .
" 不是 一个 事物 , " 她 耸了耸肩 .

“没什么,”她耸了耸肩。

[ðen] ['mjuːziŋli] , " [soʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['reslər] , [eɪ] ? "
Then musingly , " So you're a wrestler , eh ? "
然后 若有所思地 , " 所以 你是 一个 摔跤手 , 嗯 ? "

然后若有所思地说：“所以你是摔跤手啊?”

" [ʃʊr] - - [wʌt] [dɪd] [jər] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] - - [ə; eɪ]['dʒɪgəloʊˌ'ʒɪgəloʊ] ?
" Sure - - what did yer think I was - - a gigolo ?
" 当然 - - 什么 做过 你的 思考 我 曾是 - - 一个 男妓 ?

“当然——你以为我是什么——男妓吗?”

" ['dɔːrəθi] ['gɪgld] .
" **Dorothy giggled** .
" 多萝西 咯咯地笑 .

多萝西咯咯地笑了起来。

" [noʊ] [ðɪs] [hoʊld] ?
" **Know this hold** ?
" 知道 这 抓住 ?

“知道这个姿势吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kæʒuəli] .
" **she asked casually** .
" 她 问 随意地 .

她漫不经心地问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [θɪŋ] [ə'kɜːrd] - - [ɪ'speʃəli] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ]
And then a startling thing occurred - - especially startling to the unsuspecting
和 然后 一个 令人震惊 事物 发生 - - 尤其 令人震惊 到 这 毫无戒心的
[maɪk] .
Mike .
麦克风 .

然后发生了一件令人震惊的事情——尤其令毫无防备的迈克感到震惊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [braʊn] - ['swetəd] [ɑːrmz] ,
There was a flash of brown - sweatered arms ,
那里 曾是 一个 闪光 的 棕色的 - 毛衣 武器 ,

一闪而过，是棕色毛衣包裹的手臂。

[ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv]['dɑːrkər] [braʊn] [her] [ænd; ənd] [maɪk] [felt] [hɪm'self] [gript] [baɪ][wʌn] ['elboʊ] [ænd; ənd]
a swirl of darker brown hair and Mike felt himself gripped by one elbow and
一个 漩涡 的 较暗 棕色的 头发 和 麦克风 毛毡 他自己 紧握 经过 一 弯头 和
[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
the side of his neck .
这 边 的 他的 脖子 .

一缕深棕色的头发卷了过来，迈克感觉自己的一只胳膊肘和脖子侧面被人抓住了。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][hoʊld] , [hæd; həd] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dʒɪm'neɪziəm] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm]
He knew the hold , had practiced it in gymnasium , but not for some
他 知道 这 抓住 , 有 练习 它 在 健身房 , 但 不是 为了 一些
['jɪrz] .
years .
年 .

他知道这个姿势，以前在体育馆练习过，但已经好几年没练了。

[tuː; tə][biː; bi] [siːzd] ['vaɪələntli] [ðʌs] [ə'raʊzd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv]
To be seized violently thus aroused the man and it brought an instinctive
到 是 查获 暴力 因此 被唤醒 这 男人 和 它 带来 一个 本能
['mʌskjələr] [ri'ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ][stæb][ʌv; əv][peɪn] [æz; əz]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [θʌm]
muscular reaction which was assisted by a stab of pain as Dorothy's thumb
肌肉发达的 反应 哪个 曾是 协助 经过 一个 刺 的 疼痛 作为 多萝西的 拇指
[sæŋk][ə'pɑːn][ðə; ði] [nɜːrv] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['fʌni] [boʊn] .
sank upon the nerve which is called the " funny bone .
沉没 之上 这 神经 哪个 是 称为 这 " 有趣的 骨 .

被猛烈抓住后，这激起了男人的兴奋，并引发了本能的肌肉反应，多萝西的拇指压在被称为“麻筋”的神经上，加剧了这种反应带来的刺痛感。

" [jes] , [maɪk] [nuː] [ðə; ði][hoʊld] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] ;
" **Yes , Mike knew the hold , and how to break it and recover ;**
" 是的 , 麦克风 知道 这 抓住 , 和 如何 到 休息 它 和 恢复 ;

“是的，迈克知道这个锁技，以及如何挣脱和恢复；

[soʊ][æz; əz] ['dɔ:rəθi] [swɜ:ld] [hɪm; ɪm] ['bækwərd] ['ɑ:ntə][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ʌn'kæni] [streŋθ] , [hi:; hi]
so **as** **Dorothy** **swirled** **him** **backward** **onto** **the** **table** **with** **uncanny** **strength** **,** **he**
所以 作为 多萝西 旋转 他 落后 到 这 桌子 和 不可思议 力量 , 他
['pɪvətɪd] .
pivoted **.**
枢轴 .

于是，多萝西用惊人的力量将他向后甩到桌子上，他转了个身。

[ðen] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] , [hi:; hi] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz][hændz][dʒʌst] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər]
Then **,** **clutching** **her** **under** **her** **arms** **,** **he** **clasped** **his** **hands** **just** **beneath** **her**
然后 , 紧握 她 在下面 她 武器 , 他 紧握 他的 双手 只是 下面 她
['ʃoʊldər] [bleɪdz] ,
shoulder **blades** **,**
肩膀 刀片 ,

然后，他一把抓住她的胳膊，双手紧紧地按在她的肩胛骨下方。

['berɪŋ] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [tʃest] .
bearing **downward** **with** **his** **head** **against** **her** **chest** **.**
轴承 向下 和 他的 头 反对 她 胸部 .

他低下头，头抵着她的胸口。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bæk] - ['breɪkɪŋ] [grɪp] ,
It **was** **a** **back** **-** **breaking** **grip** **,**
它 曾是 一个 后退 - 打破 紧握 ,

那是一种令人腰酸背痛的抓握力，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['slendər] [fɔ:rm] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ]
but **her** **slender** **form** **twisted** **in** **his** **arms** **as** **though** **he** **had** **been** **trying**
但 她 苗条 形式 扭曲 在 他的 武器 作为 尽管 他 有 到过 尝试
[tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [ʃæft] .
to **hold** **a** **revolving** **shaft** **.**
到 抓住 一个 旋转 轴 .

但她纤细的身躯在他怀里扭动，仿佛他一直试图抓住一根旋转的轴。

[æn; ən][ɑ:rm] [slɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
An **arm** **slipped** **over** **his** **shoulder** **,**
一个 手臂 滑倒了 超过 他的 肩膀 ,

一只手臂搭在了他的肩膀上，

[ə; eɪ][hænd] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][tʌg] [ˌaɪ 'ti:] ['sloʊli] ['ʌpwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
a **hand** **fastened** **on** **his** **wrist** **and** **began** **to** **tug** **it** **slowly** **upward** **with** **the**
一个 手 系紧 在 他的 手腕 和 开始 到 拖船 它 缓慢地 向上 和 这
[dɪ'lɪbərət] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] - [gɪrd] [seɪf] [hɔɪst] .
deliberate **strength** **of** **a** **low** **-** **geared** **safe** **hoist** **.**
商榷 力量 的 一个 低的 - 齿轮 安全的 提升 .

一只手抓住他的手腕，开始用低速安全起重机特有的沉稳力量，缓缓地向上拉动。

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['sti:lɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
Then **the** **other** **hand** **,** **stealing** **around** **him** **,**
然后 这 其他 手 , 偷窃 大约 他 ,

然后另一只手在他周围偷偷摸摸地活动，

[en'sɜ:kəld] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑ:spt] [hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [fɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] - -
encircled **the** **middle** **finger** **of** **his** **clasped** **hand** **and** **began** **to** **force** **it** **back** **-** **-**
包围 这 中间 手指 的 他的 紧握 手 和 开始 到 力量 它 后退 - -
[ə; eɪ][ˌdʒe aɪ 'ju]['dʒɪtsu:] [trɪk] .
a **jiu** **jitsu** **trick** **.**
一个 九 柔术 诡计 .

他用拳头勾住自己紧握的拳头的中指，开始用力向后掰——这是柔术技巧。

[ɪf] [hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ðə; ði]['fɪŋgər] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] .

If	he	resisted	,	the	finger	would	be	broken	.
如果	他	抵抗	,	这	手指	会	是	破碎的	.

如果他反抗，手指就会被弄断。

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz][klæsp] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l][ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːrm] .

To	release	his	clasp	would	mean	a	probable	dislocation	of	the	other	arm	.
到	发布	他的	搭扣	会	意思是	一个	可能	错位	的	这	其他	手臂	.

如果他松开手，另一只手臂很可能会脱臼。

[maɪk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnəli] [strɔːŋ] [gɜːrl] ,

Mike	realized	that	he	had	to	do	not	only	with	a	phenomenally	strong	girl	,
麦克风	已实现	那	他	有	到	做	不是	仅有的	和	一个	惊人地	强的	女孩	,

迈克意识到，他不仅要和一个力大无比的女孩打交道，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪld] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ɪk'spoʊnənt][ʌv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['reslɪŋ] [trɪks] .

but	with	a	skilled	and	practiced	exponent	of	Oriental	wrestling	tricks	.
但	和	一个	熟练	和	练习	指数	的	东方	摔角	技巧	.

但他是一位技艺精湛、经验丰富的东方摔跤技巧高手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [skuːl] ,

He	was	by	no	means	ignorant	of	this	school	,
他	曾是	经过	不	方法	无知	的	这	学校	,

他对这所学校绝非一无所知。

[ænd; ənd]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd][ðə; ði] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] ['teknɪk(ə)l] [weɪ] - - [wɪð; wɪθ] ['ʌtər] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n]

and	countered	the	attack	in	the	proper	technical	way	-	-	with	utter	relaxation
和	反驳	这	攻击	在	这	恰当的	技术的	方式	-	-	和	说出	松弛

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] - - [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] ['jiːldɪŋ] ,

for	the	moment	-	-	a	supple	yielding	,
为了	这	片刻	-	-	一个	柔软	屈服	,

并以恰当的技术方式应对了这次进攻——暂时完全放松——一种柔和的屈服，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [ə'fensɪv] .

followed	by	a	swift	offensive	.
随后	经过	一个	迅速	进攻	.

随后迅速发起进攻。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɔːdər] [ʌv; əv] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]['hevɪərðən'er] , [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['nɪrli]

Though	he	was	broader	of	shoulder	and	heavier	,	the	two	were	nearly
尽管	他	曾是	更广泛	的	肩膀	和	较重	,	这	二	是	几乎

[ʌv; əv]['iːkwəl] [haɪt] ,

of	equal	height	,
的	平等的	高度	,

虽然他肩膀更宽、体重更重，但两人身高几乎相同。

['pɑːsəbli] [ʌv; əv]['iːkwəl] [streŋθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] .

possibly	of	equal	strength	,	but	of	a	different	sort	.
可能	的	平等的	力量	,	但	的	一个	不同的	种类	.

可能强度相当，但性质不同。

['maɪks] [wʌz; wəz] ['sloʊər] , [bʌt; bət] [ɪn'dʊrɪŋ] ; ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pænθər] - -

Mike's	was	slower	,	but	enduring	;	Dorothy's	more	that	of	the	panther	-	-
迈克的	曾是	慢点	,	但	持久	;	多萝西的	更多的	那	的	这	豹	-	-

[swɪft] , [haɪ] [ʌv; əv] [ˌɪnər'veɪʃən] ,

swift	,	high	of	innervation	,
迅速	,	高的	的	神经支配	,

迈克的速度较慢，但耐力十足；多萝西的速度更像黑豹——迅捷、神经高度紧张。

[bʌt; bət] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sə'steɪnd] ['tenʃ(ə)n] .

but	incapable	of	sustained	tension	.
但	无法	的	持续	紧张	.

但无法保持持续的张力。

[sʌtʃ] [mə'nu:vəz] [æz; əz] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊd] [ɪn] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['kɑ:mbæt][wɜ:r; wər] ['stɑ:rtlɪŋ] .

Such	maneuvers	as	immediately	followed	in	this	curious	combat	were	startling	.
这样的	机动	作为	立即地	随后	在	这	好奇的	战斗	是	令人震惊	.

这场奇特的战斗中紧接着出现的这些举动令人震惊。

[maɪk] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'poʊnənt] [fɑ:r] [mɔ:r] [skɪld] [ðæn; ðən]

Mike	felt	that	he	was	struggling	with	an	opponent	far	more	skilled	than
麦克风	毛毡	那	他	曾是	挣扎	和	一个	对手	远的	更多的	熟练	比

[hɪm'self] [ɪn][ˌdʒe aɪ 'ju]['dʒɪtsu:] ,

himself	in	jiu	jitsu	,
他自己	在	九	柔术	,

迈克感觉自己在柔术方面遇到了一个比自己技术高得多的对手，并且陷入了苦战。

[wʌn] [treɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [læst] [dɪ'gri:] [ɪn][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['levərz] [ænd; ənd]

one	trained	to	the	last	degree	in	the	scientific	application	of	the	levers	and
一	受过训练	到	这	最后的	程度	在	这	科学	应用	的	这	杠杆	和

['fʊlkrəmz] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪnɪməm] [fɔ:rs] [maɪt] [ə'tʃi:v] ['mæksɪməm] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ʌv; əv]

fulcrums	by	which	minimum	force	might	achieve	maximum	results	in	the	straining	of
支点	经过	哪个	最低限度	力量	可能	达到	最大限度	结果	在	这	紧张	的

['lɪgəmənts] [ænd; ənd][pə'ræləsɪs][ʌv; əv] ['mʌslz] .

ligaments	and	paralysis	of	muscles	.
韧带	和	麻痹	的	肌肉	.

接受过最严格的训练，精通杠杆和支点的科学应用，能够以最小的力达到最大的韧带拉伸和肌肉麻痹效果。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [du:] ,

And	to	give	him	his	due	,
和	到	给	他	他的	到期的	,

为了公平起见，

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [blʌf] [ə'baʊt] ['straɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʌn] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]

for	all	his	bluff	about	striking	her	with	the	gun	on	the	way	up	to	the
为了	全部	他的	虚张声势	关于	引人注目	她	和	这	枪	在	这	方式	向上	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

尽管他虚张声势地说要在上楼的路上用枪打她，

[maɪk] [hæd; həd][sʌm; səm] ['di:snt] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] .

Mike	had	some	decent	instincts	beneath	his	roughness	.
麦克风	有	一些	体面的	本能	下面	他的	粗糙度	.

迈克外表粗犷，但内心却有着不错的直觉。

[ˌwer'æz] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['pɜ:rmənəntli] ['indʒərɪŋ] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

Whereas	he	was	striving	to	overcome	without	permanently	injuring	the	girl	,
然而	他	曾是	努力	到	克服	没有	永久的	受伤	这	女孩	,

['dɔ:rəθi] [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [kwɑ:mz; kwɔ:mz] .

Dorothy	had	no	such	qualms	.
多萝西	有	不	这样的	疑虑	.

他努力在不给女孩造成永久性伤害的情况下克服困难，而多萝西却没有这样的顾虑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ,

She	was	fighting	with	deliberate	intention	of	putting	him	out	of	the	running	,
她	曾是	斗争	和	商榷	意图	的	推杆	他	出去	的	这	跑步	,

她蓄意而为，就是要让他出局。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [wʊd] [pər'mɪt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜ:r; hər][plænz][fɔ:r; fər]

for	at	least	such	time	as	would	permit	her	to	carry	out	her	plans	for
为了	在	至少	这样的	时间	作为	会	允许	她	到	携带	出去	她	计划	为了

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

至少在她能够实施逃跑计划的这段时间内。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ['maɪks] ['efərts] [wɜːr; wər] ['pjʊrli] [dɪ'fensɪv] , [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [seɪv]

But	for	a	time	Mike's	efforts	were	purely	defensive	,	his	object	to	save
但	为了	一个	时间	迈克的	努力	是	纯粹	防守	,	他的	目的	到	节省

[hɪm'self] [frʌm; frəm] [dɪs'greɪsfl] [dɪ'fiːt] .

himself	from	disgraceful	defeat	.
他自己	从	可耻	击败	.

但有一段时间，迈克的努力纯粹是防御性的，他的目的是避免惨败。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ðɪ] [gæŋ] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['bestɪd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['reslər] , [ænd; ənd] [meɪk]

What	would	the	gang	say	if	she	bested	him	,	a	professional	wrestler	,	and	make
什么	会	这	帮派	说	如果	她	击败	他	,	一个	专业的	摔跤手	,	和	制作

[hɜːr; hər] ['getəweɪ] ?

her	getaway	?
她	逃离	?

如果她打败了他（一名职业摔跤手），并且成功逃脱，那帮人会怎么说?

[ðeɪ] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['ʃætərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['krɑːkəri] ,

They	fell	across	the	table	,	shattering	the	crockery	,
他们	跌倒	穿过	这	桌子	,	破碎	这	陶器	,

它们掉落在桌子上，把餐具摔得粉碎。

[ðen] [pɪtʃt] [ɔːf] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [maɪk] [ˌʌndər'niːθ] .

then	pitched	off	on	to	the	floor	with	Mike	underneath	.
然后	投球	离开	在	到	这	地面	和	麦克风	下	.

然后球滚落到地板上，迈克在下面。

[hiː; hi] [raɪðd] ['oʊvər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['elboʊ] [twɪst]

He	writhed	over	on	his	face	and	offered	an	opening	for	an	elbow	twist
他	扭动	超过	在	他的	脸	和	提供	一个	开幕	为了	一个	弯头	捻

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [nɪ'glektɪd] .

which	was	not	neglected	.
哪个	曾是	不是	被忽视的	.

他脸朝下翻了个身，给了对手一个肘部扭转的机会，对手没有放过这个机会。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðɪ][dʒɔɪnt] [wʊd] [goʊ] ;

There	was	an	instant	when	he	thought	the	joint	would	go	;
那里	曾是	一个	立即的	什么时候	他	想法	这	联合的	会	去	;

他曾一度以为这根烟会掉下来;

[bʌt; bət][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ðɪ][hoʊld][baɪ][ə; eɪ] [hɛdspɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [peɪn] .

but	he	broke	the	hold	by	a	headspin	at	the	cost	of	infinite	pain	.
但	他	打破	这	抓住	经过	一个	头旋	在	这	成本	的	无限	疼痛	.

但他通过头旋挣脱了束缚，代价是无比痛苦。

[maɪk] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌdʒe aɪ 'ju]['dʒɪtsuː] ['reslər] [left] [ðer; ðər] ['væŋkwɪʃt]

Mike	had	seen	the	state	in	which	jiu	jitsu	wrestlers	left	their	vanquished
麦克风	有	已见	这	状态	在	哪个	九	柔术	摔跤手	左边	他们的	战败者

['ædvərˌseriz] .

adversaries	.
对手	.

迈克曾亲眼目睹柔术摔跤手们击败对手后留下的狼狈模样。

[dɪ'fiːt] [æt; ət] [ðɪs] ['gɝːlz][hændz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [liːv] [hɪm; ɪm] ['helpləs] [ænd; ənd] ['krɪpld] [fɔːr; fər]

Defeat	at	this	girl's	hands	would	probably	leave	him	helpless	and	crippled	for
击败	在	这	女孩们	双手	会	大概	离开	他	无助	和	残疾的	为了

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] .

three	or	four	hours	.
三	或者	四	小时	.

败在这个女孩手里，他可能会在三四个小时内无力反抗，甚至瘫痪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] .

It	was	not	a	pleasant	thought	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	想法	.

那不是一个令人愉快的想法。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] - - [hɜːrt][hɜːr; hər]['bædli] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	would	have	to	hurt	her	-	-	hurt	her	badly	,	if	he	could	.
他	会	有	到	伤害	她	-	-	伤害	她	糟糕	,	如果	他	可以	.

他一定要伤害她——如果可以的话，一定要狠狠地伤害她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [flæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [dʒɜːrk]

He	was	flat	on	his	face	again	when	suddenly	he	felt	his	automatic	jerked
他	曾是	平坦的	在	他的	脸	再次	什么时候	突然	他	毛毡	他的	自动的	猛地一抖

[frʌm; frəm][ɪts]['hoʊlstər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

from	its	holster	and	she	sprang	to	her	feet	.
从	它是	枪套	和	她	弹簧	到	她	脚	.

他再次脸朝下摔倒在地，突然感到自动手枪从枪套里猛地拔了出来，她也跳了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [æn; ən] ['aɪlæʃ] , " [sed] ['dɔːrəθi] , ['ræðər] ['breθləsli] , " [aɪl] [pʊl] [ðə; ði] ['trɪgər]

"	If	you	move	an	eyelash	,	"	said	Dorothy	,	rather	breathlessly	,	"	I'll	pull	the	trigger
"	如果	你	移动	一个	睫毛	,	"	说	多萝西	,	相当	气喘吁吁	,	"	患病的	拉	这	扳机

! "

!	"
!	"

“你要是敢动一下睫毛，”多萝西气喘吁吁地说，“我就扣动扳机！”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][drɑːp] [ðæt] [rɑːd][æt; ət][wʌns] , [aɪl] [bloʊ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ɔːf] ,

"	If	you	don't	drop	that	rod	at	once	,	I'll	blow	the	top	of	your	head	off	,
"	如果	你	不	降低	那	杆	在	一次	,	患病的	吹	这	顶部	的	你的	头	离开	,

“如果你不立刻放下那根杆子，我就崩了你的脑袋。”

" [dɪ'klerd] [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	declared	a	dispassionate	voice	from	the	doorway	.
"	声明	一个	冷静	嗓音	从	这	门口	.

“一个冷漠的声音从门口传来。”

['dɔːrəθi] [drɑːpt] [ðə; ði] [gʌn] .

Dorothy	dropped	the	gun	.
多萝西	掉落	这	枪	.

多萝西把枪扔掉了。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'viː]

Chapter	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] ['dɑːktər]

THE	DOCTOR
这	医生

医生

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	And	now	,	Mike	,	"	continued	the	voice	,
"	和	现在	,	麦克风	,	"	持续	这	嗓音	,

“现在，迈克，”那个声音继续说道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['næpɪŋ] .

"	I'd	like	to	know	how	you	happened	to	be	caught	napping	.
"	ID	喜欢	到	知道	如何	你	发生	到	是	捕捉	打盹	.

我想知道你是怎么被抓到打盹的。

" ['dɔːrəθi] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

"	Dorothy	swung	round	to	see	a	young	woman	standing	in	the	doorway	.
"	多萝西	摇摆	圆形的	到	看	一个	年轻的	女士	常设	在	这	门口	.

多萝西猛地转身，看到一个年轻女子站在门口。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sterɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

With	a	gasp	of	consternation	she	found	herself	staring	down	the	barrel	of	a
和	一个	喘气	的	惊愕	她	成立	她自己	凝视	向下	这	桶	的	一个

[rɪ'vɑːlvər] .

revolver	.
左轮手枪	.

她惊恐地倒吸一口凉气，发现自己正对着一把左轮手枪的枪口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tɜːrnd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [θʌd] .

For	a	fraction	of	a	second	her	heart	turned	over	with	a	sickening	thud	.
为了	一个	分数	的	一个	第二	她	心	转向	超过	和	一个	令人作呕	砰的一声	.

那一瞬间，她的心脏猛地跳动了一下，发出令人作呕的砰砰声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [pɔɪz] .

Then	she	recovered	her	poise	.
然后	她	恢复	她	沉着	.

然后她恢复了镇定。

" [wel] , [aɪ] [ges] [maɪ] [trɪks] ['oʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	Well	,	I	guess	my	trick's	over	,	"	she	exclaimed	as	cheerfully	as	possible	.
"	出色地	,	我	猜测	我的	技巧	超过	,	"	她	惊呼	作为	愉快地	作为	可能的	.

“看来我的把戏演完了，”她尽可能高兴地说道。

[maɪk] ['skræmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

Mike	scrambled	to	his	feet	,	catching	up	his	automatic	as	he	did	so	.
麦克风	打乱	到	他的	脚	,	捕捉	向上	他的	自动的	作为	他	做过	所以	.

迈克慌忙站起身，同时捡起了他的自动步枪。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] [huː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] ,

Instead	of	answering	the	girl	who	leaned	against	the	door	frame	,
反而	的	回答	这	女孩	WHO	倾斜	反对	这	门	框架	,

他没有回答倚在门框上的女孩的问题，

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] ['dɔːrəθi] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'meɪzd] ['wʌndər] .

he	stared	at	Dorothy	in	a	sort	of	amazed	wonder	.
他	凝视	在	多萝西	在	一个	种类	的	惊叹	想知道	.

他带着惊奇和赞叹的神情凝视着多萝西。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

She	met	his	gaze	,	a	malicious	little	smile	at	the	corners	of	her	mouth	.
她	遇见	他的	目光	,	一个	恶意	小的	微笑	在	这	角落	的	她	嘴	.

她迎上他的目光，嘴角露出一丝恶意的微笑。

[ə'saɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Aside	from	a	flush	on	her	cheeks	,
旁边	从	一个	冲洗	在	她	脸颊	,

除了双颊泛红之外，

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] [θruː] ,

she	showed	not	the	slightest	sign	of	the	ordeal	she	had	just	passed	through	,
她	显示	不是	这	丝毫	符号	的	这	考验	她	有	只是	通过了	通过	,

她丝毫没有显露出刚刚经历的磨难的迹象。

[nɔːr][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [prə'duːst] .

nor	the	exhaustion	it	must	have	produced	.
也不	这	疲惫	它	必须	有	生产	.

以及由此带来的疲惫。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] ['ræðər] ['stu:pɪdlɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

His	**eyes**	**fell**	**rather**	**stupidly**	**to**	**her**	**feet**	**.**
他的	眼睛	跌倒	相当	愚蠢地	到	她	脚	.

他的目光竟愚蠢地落在了她的脚上。

[ɪf] [maɪk] [hæd; həd][nɑ:t][soʊ] ['ri:s(ə)ntlɪ] ['stægərd] ['ʌndər] ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [mə'tɪrɪəl] [weɪt] ,

If	**Mike**	**had**	**not**	**so**	**recently**	**staggered**	**under**	**Dorothy's**	**material**	**weight**	**,**
如果	麦克风	有	不是	所以	最近	交错	在下面	多萝西的	材料	重量	,

如果迈克不久前没有因为多萝西的体重而步履蹒跚的话，

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pə'zes] ['eni] [æt; ət][ɔ:l] .

he	**would**	**not**	**have**	**believed**	**her**	**to**	**possess**	**any**	**at**	**all**	**.**
他	会	不是	有	相信	她	到	具有	任何	在	全部	.

他根本不相信她会拥有任何东西。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .

He	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
他	画	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

" [hu:] [tɔ:t] [ju:; jʊ][ˌdʒe aɪ 'ju]['dʒɪtsu:] ? "

"	**Who**	**taught**	**you**	**jiu**	**jitsu**	**?**	**"**
"	WHO	教授	你	九	柔术	?	"

谁教你柔术的?

" [ə; eɪ] ['wʊmən] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .

"	**A**	**woman**	**professional**	**in**	**New**	**York**	**.**
"	一个	女士	专业的	在	新的	约克	.

一位纽约的职业女性。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [klæs] - - [ðə; ði] ['ʌðər] [went] [ɪn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ]['leɪdi] [laɪk] [wei] .

She	**had**	**a**	**class**	**-**	**-**	**the**	**others**	**went**	**in**	**for**	**it**	**in**	**a**	**lady**	**like**	**way**	**.**
她	有	一个	班级	-	-	这	其他的	去	在	为了	它	在	一个	女士	喜欢	方式	.

她上了一堂课——其他人都以淑女的方式参加了。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['sɪrɪəsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [maɪt] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [deɪ] . "

But	**I**	**took**	**it**	**up**	**seriously**	**because**	**I**	**thought**	**I**	**might**	**need**	**it**	**some**	**day**	**.**	**"**
但	我	采取	它	向上	严重地	因为	我	想法	我	可能	需要	它	一些	天	.	"

但我认真对待这件事，因为我觉得将来或许会用得上。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] - - ['evər] ?

"	**Have**	**you**	**-**	**-**	**ever**	**?**
"	有	你	-	-	曾经	?

你有没有过这样的经历?

" [hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [i:st] [saɪd]['ɑ:rgət; 'ɑ:rgoʊ] , [ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] .

"	**He**	**had**	**dropped**	**his**	**east**	**side**	**argot**	**,**	**she**	**noticed**	**.**
"	他	有	掉落	他的	东方	边	隐语	,	她	注意到	.

她注意到，他不再说东区俚语了。

" [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] - - [bʌt; bət] ['nevər] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .

"	**Once**	**or**	**twice**	**-**	**-**	**but**	**never**	**like**	**this**	**,**	**"**	**she**	**smiled**	**.**
"	一次	或者	两次	-	-	但	绝不	喜欢	这	,	"	她	微笑	.

“一两次——但从来没有像这样过，”她笑着说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑ:t] .

"	**I**	**should**	**hope**	**not**	**.**
"	我	应该	希望	不是	.

我希望不会。

" [maɪk] [wʌz; wəz] ['ræðər] [peɪl] .

"	**Mike**	**was**	**rather**	**pale**	**.**
"	麦克风	曾是	相当	苍白	.

迈克脸色有些苍白。

[hiː; hi] [fraund] .
He **frowned** **.**
他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [wer] [duː][juː; jʊ] [get] [jʊr; jər] [əˈpɔːlɪŋ] [streŋθ] ? "
" **Where** **do** **you** **get** **your** **appalling** **strength** **?** **"**
" 在哪里 做 你 得到 你的 令人震惊 力量 ? "

“你这惊人的力量是从哪里来的？”

" [həˈredəti] - - [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .
" **Heredity** **-** **-** **and** **training** **.**
" 遗传 - - 和 训练 .

“遗传——以及后天训练。”

[aɪ] [kʌm] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɑːnɪstli] .
I **come** **by** **it** **honestly** **.**
我 来 经过 它 诚实地 .

我这是理所当然的。

[its] [nɑːt] [soʊ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [æz; əz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
It's **not** **so** **extraordinary** **as** **some** **people** **seem** **to** **think** **.**
它是 不是 所以 非凡的 作为 一些 人们 似乎 到 思考 .

这并不像某些人认为的那样非同寻常。

" [hɜːr; hər] [smaɪl] ['waidnd] .
" **Her** **smile** **widened** **.**
" 她 微笑 扩大 .

她的笑容更灿烂了。

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [mæn] [aɪv] ['evər] [noʊn] .
" **My** **father** **is** **the** **strongest** **man** **I've** **ever** **known** **.**
" 我的 父亲 是 这 最强 男人 我已经 曾经 已知 .

“我父亲是我认识的最坚强的人。”

[ɔːlˈðoʊ] [juːd] ['nevər] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
Although **you'd** **never** **guess** **it** **by** **looking** **at** **him** **.**
虽然 你会 绝不 猜测 它 经过 寻找 在 他 .

虽然从他的外表上你绝对猜不到。

[hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [stʌnts] .
He **can** **do** **all** **sorts** **of** **stunts** **.**
他 能 做 全部 排序 的 特技 .

他能做各种各样的特技。

['hiːz] [treɪnd] [ˌem ˈiː] - - ['rʌnɪŋ] , ['bɑːksɪŋ] , ['fensɪŋ] , ['swɪmɪŋ] - - "
He's **trained** **me** **-** **-** **running** **,** **boxing** **,** **fencing** **,** **swimming** **-** **-** **"**
他是 受过训练 我 - - 跑步 , 拳击 , 击剑 , 游泳 - - "

他训练过我——跑步、拳击、击剑、游泳——”

" [aɪl] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] !
" **I'll** **say** **he** **has** **!**
" 患病的 说 他 有 !

“我敢说他有！”

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [biˈliːvd] [ˌaɪ ˈtiː] ['pɑːsəb(ə)l] - - [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kɪd] !
I **wouldn't** **have** **believed** **it** **possible** **-** **-** **and** **you** **only** **a** **kid** **!**
我 不会 有 相信 它 可能的 - - 和 你 仅有的 一个 孩子 !

我简直不敢相信这是真的——而你当时还只是个孩子！

" ['dɔ:rəθi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪ]
" **Dorothy** **nodded** **and** **looked** **at** **him** **with** **a** **curious** **light** **in** **her** **gray**
" 多萝西 点头 和 看起来 在 他 和 一个 好奇的 光 在 她 灰色的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

多萝西点了点头，灰色的眼睛里闪着好奇的光芒看着他。

" [pər'hæps][aɪm][nɑ:t][soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] - - [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]
" **Perhaps** **I'm** **not** **so** **strong** **as** **you** **think** **-** **-** **I** **know** **a** **little** **more** **about** **Oriental**
" 也许 我是 不是 所以 强的 作为 你 思考 - - 我 知道 一个 小的 更多的 关于 东方
['reslɪŋ] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] ,
wrestling **than** **you** **do** **,**
摔角 比 你 做 ,

“或许我没有你想象的那么强壮——我对东方摔跤的了解比你多一些。”

[ðæts] [ɔ:l] . "
that's **all** **.** **"**
那就是 全部 . "

就这样。”

" [jes] , [ðæts] [ɔ:l] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [toʊn] .
" **Yes** **,** **that's** **all** **!** **"** **said** **the** **woman** **by** **the** **doorway** **in** **a** **mocking** **tone** **.**
" 是的 , 那就是 全部 ! " 说 这 女士 经过 这 门口 在 一个 嘲讽 语气 .

“是啊，就这些！”门口的女人用嘲讽的语气说道。

[ʃi:; ʃi] [stept] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .
She **stepped** **across** **the** **threshold** **and** **came** **toward** **them** **.**
她 步 穿过 这 临界点 和 来了 朝向 他们 .

她跨过门槛，朝他们走来。

" [goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] .
" **Go** **over** **there** **and** **sit** **down** **.**
" 去 超过 那里 和 坐 向下 .

“到那边去坐下。”

" [ʃi:; ʃi] ['moʊʃənd] ['dɔ:rəθi] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
" **She** **motioned** **Dorothy** **to** **a** **chair** **.**
" 她 示意 多萝西 到 一个 椅子 .

她示意多萝西坐到椅子上。

" [ænd; ənd][nɑ:t] [ə'nʌðər] [pi:p] [aʊt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] - - [ˌʌndər'stænd] ?
" **And** **not** **another** **peep** **out** **of** **you** **-** **-** **understand** **?**
" 和 不是 其他 窥视 出去 的 你 - - 理解 ?

“你给我闭嘴，听懂了吗？”

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [gli:md] [æt; ət] ['dɔ:rəθi] [θru:] ['nærəud] [lɪdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [mɔ:r] [mə'tælɪk]
" **Her** **eyes** **gleamed** **at** **Dorothy** **through** **narrowed** **lids** **with** **a** **light** **more** **metallic**
" 她 眼睛 闪闪发光 在 多萝西 通过 范围缩小 盖子 和 一个 光 更多的 金属
[ðæn; ðən][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌɔ:tə'mætɪk] .
than **the** **reflection** **from** **the** **barrel** **of** **her** **automatic** **.**
比 这 反射 从 这 桶 的 她 自动的 .

“她眯起眼睛，用比自动手枪枪管反射出的光芒更闪亮的金属光泽注视着多萝西。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] - - [kəm'baɪnd] [ʌv; əv] ['ru:θləsnəs] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [ə'mju:zmənt]
It **was** **a** **strange** **look** **-** **-** **combined** **of** **ruthlessness** **and** **malicious** **amusement**
它 曾是 一个 奇怪的 看 - - 合并 的 冷酷无情 和 恶意 娱乐
.
.
.

那是一种奇怪的眼神——既有冷酷无情，又有恶意的戏谑。

" ['ɪntrəstɪŋ] - - ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪn'di:d] !
" **Interesting - - very interesting , indeed !**
" 有趣的 - - 非常 有趣的 , 的确 !

“很有意思——确实很有意思！”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [maɪk] , [æz; əz] ['dɔ:rəθi] [əu'beid] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" **She turned to Mike , as Dorothy obeyed her and sat down .**
" 她 转向 到 麦克风 , 作为 多萝西 服从 她 和 卫星 向下 .

“她转向迈克，多萝西听话地坐了下来。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [frend] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jʊr; jər] [hɑ:rt] - [tu:; tə]
" **And now that you and your little lady friend have finished your heart - to**
" 和 现在 那 你 和 你的 小的 女士 朋友 有 完成的 你的 心 - 到
- [hɑ:rt] ,
- heart ,
- 心 ,

“现在你和你的小女友已经结束了你们的促膝长谈，

[pər'hæps] [ju:l] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [its] [ɔ:l] [ə'baʊt] - - [waɪ] [aɪ][faɪnd][ju:; jʊ] [flæt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ['kʌvərd]
perhaps you'll tell me what it's all about - - why I find you flat on the floor covered
也许 你会 告诉 我 什么 它是 全部 关于 - - 为什么 我 寻找 你 平坦的 在 这 地面 涵盖
[baɪ][hɜ:r; hər] [gʌn] ? "
by her gun ? "
经过 她 枪 ? "

或许你会告诉我这一切到底是怎么回事——为什么我发现你平躺在地板上，身上还盖着她的枪？

" ['dʒeləs] , ['seidi] ?
" **Jealous , Sadie ?**
" 嫉妒的 , 萨迪 ?

“萨迪，你嫉妒了吗？”

" ['maɪks] [toʊn] [wʌz; wəz] ['tæntəlaɪzɪŋ] .
" **Mike's tone was tantalizing .**
" 迈克的 语气 曾是 诱人的 .

迈克的语气令人心动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)
第7/8页

" [juː; jʊ] [fuːl] !
" You fool !
" 你 傻子 !

你这个傻瓜!

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .
" She took a step forward .
" 她 采取 一个 步 向前 .

她向前迈了一步。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
The expression on her face underwent a startling change .
这 表达 在 她 脸 经历了 一个 令人震惊 改变 .

她脸上的表情发生了惊人的变化。

['mɑːkəri] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd][fə'rɑːsəti] .
Mockery gave way to an exasperated ferocity .
嘲讽 给予 方式 到 一个 恼怒 恶 .

嘲讽转为恼怒的凶狠。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [saɪz] .
Her eyes opened to their full size .
她 眼睛 打开 到 他们的 满的 尺寸 .

她睁开了眼睛，看到了完整的眼睛。

[ðen] [ðə; ði][vɑːl'keɪnoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ræθ] [i'rʌptid] .
Then the volcano of her wrath erupted .
然后 这 火山 的 她 愤怒 爆发 .

然后，她心中的怒火如同火山爆发般喷涌而出。

[wɜːrdz] [pɔːd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvɪtɪŋ] ['hæmər] .
Words poured forth with the sharp regularity of a riveting hammer .
字 倾倒 前进 和 这 锋利的 规律性 的 一个 铆 锤 .

话语如铆钉锤般铿锵有力地倾泻而出。

[maɪk] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , ['mɔːrəl] , ['ment(ə)l][ænd; ənd]
Mike was given a description of his characteristics , moral , mental and
麦克风 曾是 给定 一个 描述 的 他的 特征 , 道德 , 精神的 和
['fɪzɪk(ə)l] ,
physical ,
身体的 ,

迈克被告知了他的性格特征，包括道德、心理和生理方面。

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]['æŋgri] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
that brought the angry blood to his forehead .
那 带来 这 生气的 血 到 他的 前额 .

这让他怒火中烧，血液涌上额头。

[ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [ri'tɔːtid] [ɪn] [laɪk] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['hæmər]
Whereupon he retorted in like spirit and soon they were going it hammer
于是 他 反驳 在 喜欢 精神 和 很快 他们 是 去 它 锤
[ænd; ənd] [tɑːŋz] ,
and tongs ,
和 钳 ,

于是他以同样的态度反驳，很快双方就爆发了激烈的争吵。

[waɪl] [ðə; ði] ['fjʊri] [ɑːn] ['seɪdiːz] [feɪs] [froʊz] ['ɪntuː] ['lɪvɪd] [heɪt] .

while	the	fury	on	Sadie's	face	froze	into	livid	hate	.
尽管	这	愤怒	在	萨迪的	脸	冻住了	进入	铁青	恨	.

而萨迪脸上的愤怒瞬间凝固成刻骨的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [feɪs] , [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

It	was	a	wicked	face	,	yet	beautiful	,
它	曾是	一个	邪恶	脸	,	然而	美丽的	,

那是一张邪恶却又美丽的脸。

['dɔːrəθi] [θɔːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ;

Dorothy	thought	as	she	watched	from	her	chair	in	the	corner	;
多萝西	想法	作为	她	观看	从	她	椅子	在	这	角落	;

多萝西坐在角落的椅子上，一边看着，一边心想：

[ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [kɔɪld] [kraʊn] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [red] [her] .

a	strangely	beautiful	face	beneath	a	coiled	crown	of	glorious	red	hair	.
一个	奇怪的	美丽的	脸	下面	一个	卷曲	王冠	的	辉煌	红色的	头发	.

一头蓬松的红发盘成发髻，下面是一张美得奇异的脸庞。

[bʌt; bət] [ɪts] ['bjuːti] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] , ['devəlɪʃ] .

But	its	beauty	was	distorted	,	devilish	.
但	它是	美丽	曾是	扭曲	,	恶魔般的	.

但它的美是扭曲的，是邪恶的。

[hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['skɑːrlət] , ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd] ,

Her	lips	were	scarlet	,	slightly	parted	,
她	嘴唇	是	猩红	,	轻微地	分手了	,

她的嘴唇鲜红，微微张开。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [rɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [tiːθ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [həːld] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['æftər]

showing	the	double	rim	of	her	even	teeth	as	she	hurled	insult	after
显示	这	双倍的	轮缘	的	她	甚至	牙齿	作为	她	投掷	侮辱	后

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

insult	at	the	man	before	her	.
侮辱	在	这	男人	前	她	.

她露出整齐的两排牙齿，对着眼前的男人破口大骂。

[laɪk] [sʌm; səm] ['iːv(ə)l] ['gɑːdəs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

Like	some	evil	goddess	,	she	stood	motionless	,
喜欢	一些	邪恶的	女神	,	她	站立	静止不动	,

她像个邪恶的女神一样，一动不动地站在那里。

[ðə; ði] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ðə; ði] ['oʊnli] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dedli] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi]

the	rise	and	fall	of	her	bosom	the	only	token	of	the	deadly	emotion	she
这	上升	和	落下	的	她	怀	这	仅有的	令牌	的	这	致命	情感	她

[felt] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['iːv(ə)n] [toʊnz] [pɔːd] [fɔːrθ] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] .

felt	as	her	even	tones	poured	forth	vituperation	.
毛毡	作为	她	甚至	音调	倾倒	前进	谩骂	.

她胸口的起伏是她内心痛苦情绪的唯一表现，而她平静的语气中却涌出恶言恶语。

['prez(ə)ntli] ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] ['θʌmpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

Presently	Dorothy's	ears	caught	the	sound	of	footsteps	thumping	on	the	porch	.
目前	多萝西的	耳朵	捕捉	这	声音	的	脚步声	怦	在	这	门廊	.

这时，多萝西听到门廊上传来咚咚的脚步声。

[ðə; ði] [leɪm] [mæn] [limpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [saɪzd] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] .

The	lame	man	limped	into	the	room	and	sized	up	the	situation	at	a	glance	.
这	瘸	男人	跛行	进入	这	房间	和	尺寸	向上	这	情况	在	一个	瞥一眼	.

跛脚的男人一瘸一拐地走进房间，一眼就看穿了眼前的状况。

" [stɑːp] [ðæt] ['skræpɪŋ] , [juː; jʊ] [tuː] !
" Stop that scrapping , you two !
" 停止 那 废料 , 你 二 !

“你们两个别打架了！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːndid] .
" he commanded .
" 他 命令 .

他命令道。

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ['seidi] !
" Stop it , Sadie !
" 停止 它 , 萨迪 !

“住手，萨迪！”

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !
Stop it at once !
停止 它 在 一次 !

立即制止!

" [ðə; ði] [red] - ['herd] [gɜːrl] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əu'beid] .
" The red - haired girl glared at him , but she obeyed .
" 这 红色的 - 头发 女孩 怒目而视 在 他 , 但 她 服从 .

红发女孩怒视着他，但还是服从了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [faɪ'nælәti][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ðæt] [dɪ'bɑːd] ['ɑːrgjumənt] .
There was a dangerous finality in his tone that debarred argument .
那里 曾是 一个 危险的 最终性 在 他的 语气 那 被禁止 争论 .

他的语气中带着一种危险的决绝感，不容置疑。

[ʃiː; ʃi] [swept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
She swept over to the table , and deliberately turning her back upon the others ,
她 扫荡 超过 到 这 桌子 , 和 故意地 转弯 她 后退 之上 这 其他的 ,

她径直走到桌边，故意背对着其他人。

[pɔːd] [hɜːr'self][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .
poured herself a cup of coffee .
倾倒 她自己 一个 杯子 的 咖啡 .

她给自己倒了一杯咖啡。

" [maɪk] ! " [bɑːrkt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] .
" Mike ! " barked the Italian .
" 麦克风 ! " 吠叫 这 意大利语 .

“迈克！”意大利人吼道。

" [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][hænd] .
" Go out and give the others a hand .
" 去 出去 和 给 这 其他的 一个 手 .

“出去帮帮其他人吧。”

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][in'vælidz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
We've got a couple of invalids with us .
我们已经 得到 一个 夫妻 的 无效 和 我们 .

我们这里有几位病人。

[aɪv] [ɔːl'redi] [əd'ministəd] [fɜːrst][eɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ˌʌp'sterz]
I've already administered first aid , but they will have to be carried upstairs
我已经 已经 管理 第一的 援助 , 但 他们 将要 有 到 是 携带 楼上
[ænd; ənd][pʊt][tuː; tə][bed] .
and put to bed .
和 放 到 床 .

我已经对他们进行了急救，但他们需要被抬上楼放到床上。

['hʌs(ə)l] , [naʊ] !
Hustle , now !
努力奋斗 , 现在 !

现在就行动!

" [maɪk] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
" Mike disappeared through the door without a word .
" 麦克风 消失 通过 这 门 没有 一个 单词 .

迈克一言不发地走出了门。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [leɪm] ['pɜːrs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [brʊk] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
This little lame person seemed to brook no opposition .
这 小的 瘸 人 似乎 到 溪 不 反对 .

这个跛脚的小家伙似乎容不得任何反对意见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gæŋ] ,
He was probably the brain and the leader of this gang ,
他 曾是 大概 这 脑 和 这 领导者 的 这 帮派 ,

他很可能是这个团伙的策划者和头目。

[θɔːt] ['dɔːrəθi] - - [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .
thought Dorothy - - but he was speaking to her now .
想法 多萝西 - - 但 他 曾是 请讲 到 她 现在 .

多萝西心想——但他现在是在跟她说话。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] [ə'gen] , [mɪs] ['dɪksən] !
" Good evening again , Miss Dixon !
" 好的 晚上 再次 , 错过 迪克森 !

“晚上好，迪克森小姐！”

[aɪ] [felt] ['sʌmhaʊ] ['sɜːrt(ə)n][wiː; wi][wɜːr; wər] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][θɜːrd] [taɪm] [tə'naɪt] !
I felt somehow certain we were fated to meet a third time tonight !
我 毛毡 不知何故 肯定 我们 是 命中注定 到 见面 一个 第三 时间 今晚 !

我总觉得我们今晚注定要第三次见面!

" [hɪz; ɪz] [glæns] [snæpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] ['seidi] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
" His glance snapped from her to Sadie and back again .
" 他的 瞥一眼 啪啪 从 她 到 萨迪 和 后退 再次 .

他的目光在她和萨迪之间来回游移。

" ['sɑːri] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] - [bæg] - [juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] - - [hoʊp] [juː; jʊ] ['sʌfərd] [noʊ]
" Sorry we had to ' bag ' you , as it were - - hope you suffered no
" 对不起 我们 有 到 - 包 - 你 , 作为 它 是 - - 希望 你 遭受 不
[greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] ? "
great inconvenience ? "
伟大的 不便 ? "

“很抱歉我们不得不把你‘打包’起来——希望你没有因此受到太大不便？”

" [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kuːlli] .
" Oh , I'm all right , " she replied coolly .
" 哦 , 我是 全部 正确的 , " 她 回复 冷静地 .

“哦，我没事，”她冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [jʊr; jər] ['swetər] [ɪz][tɔːrn][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .

"	But	I	notice	that	your	sweater	is	torn	in	several	places	.
"	但	我	注意	那	你的	毛衣	是	撕裂	在	一些	地方	.

但我注意到你的毛衣有好几处破了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ? - - [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['ræðər] ['rʌmpld] .

You	will	excuse	me	?	-	-	but	you	look	rather	rumpled	.
你	将要	原谅	我	?	-	-	但	你	看	相当	皱巴巴的	.

恕我冒昧，——您看上去衣衫不整。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['drɪŋkɪŋ]

I	got	the	impression	that	you	and	the	young	lady	who	is	at	present	drinking
我	得到	这	印象	那	你	和	这	年轻的	女士	WHO	是	在	展示	喝

['kɔːfi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] - - [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

coffee	might	have	had	-	-	a	difference	of	opinion	,
咖啡	可能	有	有	-	-	一个	不同之处	的	观点	,

我感觉你和那位正在喝咖啡的年轻女士可能有些意见分歧。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ? "

shall	we	say	?	"
将	我们	说	?	"

我们该怎么说呢?

" [noʊ] . [ðiːz] [terz] [ɪn][maɪ] ['swetər] [wɜːr; wər] [kɔːzd] [baɪ]['æksɪdənt] .

"	No	.	These	tears	in	my	sweater	were	caused	by	accident	.
"	不	.	这些	眼泪	在	我的	毛衣	是	导致	经过	事故	.

“不，我毛衣上的这些破洞是意外造成的。”

[mɪs] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

Miss	Martinelli	had	nothing	to	do	with	it	.	"
错过	马蒂内利	有	没有什么	到	做	和	它	.	"

马蒂内利小姐与此事毫无关系。

" [soʊ][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [neɪm] !

"	So	you	know	her	name	!
"	所以	你	知道	她	姓名	!

“所以你知道她的名字！”

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wʊd] .

But	,	of	course	you	would	.
但	,	的	课程	你	会	.

当然，你会这么做。

[ðæt] [ˌbaɪ'kɑːrbənət] [ʌv; əv]['soʊdə] [pruːvd] [ə; eɪ] ['buːməræŋ] .

That	bicarbonate	of	soda	proved	a	boomerang	.
那	碳酸氢盐	的	苏打	已证实	一个	回旋镖	.

那包小苏打最终却适得其反。

[tuː] [bæd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Too	bad	she	really	needed	it	at	the	time	.
也	坏的	她	真的	需要	它	在	这	时间	.

可惜她当时真的很需要它。

[its] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['sɜːrvənt]['gɝːlz][ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['leɪzi] .

It's	a	lesson	to	us	,	to	remember	that	servant	girls	are	likely	to	be	lazy	.
它是	一个	课	到	我们	,	到	记住	那	仆人	女孩们	是	可能	到	是	懒惰的	.

"

"

"

这给我们敲响了警钟，要记住女佣往往比较懒惰。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['lɪzɪz] [fɔːlt] , " [smaɪld] ['dɔːrəθi] .
" Oh , it wasn't Lizzie's fault , " smiled Dorothy .
" 哦 , 它 不是 莉齐的 过错 , " 微笑 多萝西 .

“哦，这不是莉齐的错，”多萝西笑着说。

" [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði] [glæs] , [ðæts] [ɔːl] . "
" I caught her before she had had time to wash the glass , that's all . "
" 我 捕捉 她 前 她 有 有 时间 到 洗 这 玻璃 , 那就是 全部 . "

“我抓到她的时候，她还没来得及洗玻璃杯，仅此而已。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [jʌŋ] ['wʊmən] . "
" You are a very clever young woman . "
" 你 是 一个 非常 聪明的 年轻的 女士 . "

“你是一位非常聪明的年轻女性。”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] - - " [ʃiː; ʃi] [drɔːld] .
" Well , I don't know about that - - " she drawled .
" 出色地 , 我 不 知道 关于 那 - - " 她 拖长音 .

“嗯，我不太清楚——”她慢吞吞地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
Then she left her chair and took a step toward him .
然后 她 左边 她 椅子 和 采取 一个 步 朝向 他 .

然后她离开椅子，朝他走了一步。

" [tel] [ˌem 'iː] - - [ɪz] [bɪl] ['boʊltən] ['veri] ['bædli] [hɜːrt] ? "
" Tell me - - is Bill Bolton very badly hurt ? "
" 告诉 我 - - 是 账单 博尔顿 非常 糟糕 伤害 ? "

“告诉我——比尔·博尔顿伤得很重吗？”

" [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['fræzld] , [ðæts] [ɔːl] .
" Just a bit frazzled , that's all .
" 只是 一个 少量 疲惫不堪 , 那就是 全部 .

“只是有点心烦意乱，仅此而已。”

" [hɜːr; hər] [ˌeɪvi'eɪʃn] [ɪn'strʌktər] [limpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Her aviation instructor limped into the room .
" 她 航空 讲师 跛行 进入 这 房间 .

她的航空教练一瘸一拐地走进房间。

[hɪz; ɪz][koʊt][wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɔːft] [ʃɜːrt] , [wʌns] [waɪt] , [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
His coat was gone and his soft shirt , once white , hung from his
他的 外套 曾是 已消失 和 他的 柔软的 衬衫 , 一次 白色的 , 悬挂 从 他的
['ʃəuldəz] [ɪn]['dɜːrti] ,
shoulders in dirty ,
肩膀 在 肮脏的 ,

他的外套不见了，那件曾经洁白的柔软衬衫脏兮兮地挂在肩上。

['tætərd] ['striːməz] .
tattered streamers .
破烂 主播 .

破旧的彩带。

[wʌn] [aɪ] , [hæf] - [kloʊzd] , [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['tɜːrnɪŋ] [blæk] .
One eye , half - closed , was rapidly turning black .
一 眼睛 , 一半 - 关闭 , 曾是 快速 转弯 黑色的 .

一只眼睛半闭着，迅速变黑。

[blʌd] [striːkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
Blood streaked his cheeks .
血 条纹 他的 脸颊 .

他的脸颊上沾满了血迹。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [left] [niː] [ðə; ði] ['traʊzər] - [leg] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blʌd] -

Just	above	his	left	knee	the	trouser	-	leg	had	been	cut	away	and	a	blood	-
只是	多于	他的	左边	膝盖	这	裤子	-	腿	有	到过	切	离开	和	一个	血	-

[soʊkt] ['bændɪdʒ] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

soaked	bandage	was	visible	.
浸泡过	绷带	曾是	可见的	.

在他左膝盖上方，裤腿被割开了，露出了浸透鲜血的绷带。

['dɔːrəθi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜːr; wər] ['hændkʌft] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Dorothy	saw	that	his	wrists	were	handcuffed	behind	his	back	.
多萝西	锯	那	他的	手腕	是	手铐	在后面	他的	后退	.

多萝西看到他的手腕被铐在背后。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [dʒɔː] [wʌz; wəz] ['kwɪrli] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

At	his	elbow	,	a	man	whose	jaw	was	queerly	twisted	to	one	side	,
在	他的	弯头	,	一个	男人	谁	颚	曾是	奇怪地	扭曲	到	一	边	,

在他肘边，站着一个下巴怪异地歪向一边的男人。

[stʊd] [gɑːrd] [wɪð; wɪθ] [drɔːn] [rɪ'vɑːlvər] .

stood	guard	with	drawn	revolver	.
站立	警卫	和	绘制	左轮手枪	.

持枪站岗。

[ðə; ði] [leɪm] [mæn] [grɪnd] .

The	lame	man	grinned	.
这	瘸	男人	咧嘴一笑	.

跛脚的男人咧嘴一笑。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [jʌŋ] [frend] [naʊ] .

"	Here's	your	young	friend	now	.
"	这里是	你的	年轻的	朋友	现在	.

“这是你的小朋友。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɪt] .

You	can	take	him	in	the	kitchen	if	you	like	and	wash	him	off	a	bit	.
你	能	拿	他	在	这	厨房	如果	你	喜欢	和	洗	他	离开	一个	少量	.

如果你愿意的话，可以把他带到厨房，帮他稍微洗洗干净。

[aɪl] [kʌm] [ɪn] ['leɪtər] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['bændɪdʒ] .

I'll	come	in	later	with	some	bandages	.
患病的	来	在	之后	和	一些	绷带	.

我稍后会带着绷带过来。

[juːl] [faɪnd] [mætʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læmp] [ɑːn] [ə; eɪ] [ʃelf] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] . - - [stɪk] [ðæt]

You'll	find	matches	and	a	lamp	on	a	shelf	just	inside	the	door	.	-	-	Stick	that
你会	寻找	比赛	和	一个	灯	在	一个	架子	只是	里面	这	门	.	-	-	戳	那

[gʌn] [ɪn] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,

gun	in	your	pocket	,
枪	在	你的	口袋	,

进门后的架子上会有火柴和一盏灯。——把枪放进口袋里。

['toʊni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] .

Tony	,	"	he	added	to	his	henchman	.
托尼	,	"	他	额外	到	他的	喽啰	.

“托尼，”他补充道，并对他的手下说道。

" [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] .

"	Come	over	here	.
"	来	超过	这里	.

过来这边。

[naʊ] [ðæt] [wiːv] ['prɑːpər] [laɪt] , [aɪl] [snæp] [ðæt] [dʒɔː][ʌv; əv] [jɔːrz] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .

Now that we've proper light , I'll snap that jaw of yours back into place .

现在 那 我们已经 恰当的 光 , 患病的 折断 那 颚 的 你的 后退 进入 地方 .

现在光线充足了，我这就把你那脱臼的下巴掰回原位。

" ['dɔːrəθi] [pʊt] [æn; ən] [ɑːrm] [ə'baʊt] [bɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði]

" Dorothy put an arm about Bill without speaking and led him slowly into the

" 多萝西 放 一个 手臂 关于 账单 没有 请讲 和 引领 他 缓慢地 进入 这

[dɑːrk] [ruːm] .

dark room .

黑暗的 房间 .

“多萝西一言不发地搂着比尔的肩膀，慢慢地把他领进了黑暗的房间。

[ðen] [æz; əz] [hɜːr; hər] [hænd] [grəupt] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] ,

Then as her hand groped for matches on the shelf ,

然后 作为 她 手 摸索 为了 比赛 在 这 架子 ,

然后，当她的手在架子上摸索着寻找火柴时，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [klɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv]

there came a loud click from the other room , followed by a scream of

那里 来了 一个 大声 点击 从 这 其他 房间 , 随后 经过 一个 尖叫 的

['æŋgwɪʃ] .

anguish .

痛苦 .

隔壁房间传来一声响亮的咔哒声，随后是一声痛苦的尖叫。

['dɔːrəθi] [felt] [hɜːr; hər] [her] [raɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nek] .

Dorothy felt her hair rise on the back of her neck .

多萝西 毛毡 她 头发 上升 在 这 后退 的 她 脖子 .

多萝西感到后颈的汗毛都竖了起来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['saɪləns] , [ðen] [loʊ] , ['breθləs] [moʊnz] .

There was a momentary silence , then low , breathless moans .

那里 曾是 一个 瞬间 沉默 , 然后 低的 , 喘不过气 呻吟 .

短暂的沉默之后，传来低沉、急促的呻吟声。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] ?

" What is it , Bill ?

" 什么 是 它 , 账单 ?

“什么事，比尔？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['fɪrfəli] .

" she whispered fearfully .

" 她 低声说道 恐惧地 .

她恐惧地低语道。

" [wɒts] ['hæpənd] ?

" What's happened ?

" 是什么 发生 ?

“发生了什么事?

" [bɪl] ['tʃʌkld] .

" Bill chuckled .

" 账单 轻笑 .

比尔轻笑了一声。

" ['toʊniːz] ['dɪsləkeɪtɪd] [dʒɔː][ɪz] [bæk] [ɪn] [pleɪs] , [naʊ] , [ðæts] [ɔːl] .

" Tony's dislocated jaw is back in place , now , that's all .

" 托尼的 脱臼 颚 是 后退 在 地方 , 现在 , 那就是 全部 .

“托尼脱臼的下巴已经复位了，就这样。”

[tuː] [bæd][aɪ] ['dɪdnt] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ɔːf] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Too	**bad**	**I**	**didn't**	**knock**	**it**	**clean**	**off**	**while**	**I**	**was**	**about**	**it**	**.**
也	坏的	我	没有	敲	它	干净的	离开	尽管	我	曾是	关于	它	.

可惜我当时没把它一击打掉。

['hiːz] [ðə; ði][bɜːrd] [huː] [naift] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .

He's	**the**	**bird**	**who**	**knifed**	**me**	**a**	**while**	**ago**	**.**
他是	这	鸟	WHO	刀伤	我	一个	尽管	前	.

他就是前段时间用刀捅我的那只鸟。

[noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli][gɑːt][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][leg] , ['iːðər] .

No	**fault**	**of**	**his**	**that**	**he**	**only**	**got**	**me**	**in**	**the**	**leg**	**,**	**either**	**.**
不	过错	的	他的	那	他	仅有的	得到	我	在	这	腿	,	任何一个	.

他只打中了我的腿，这也不能怪他。

[aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] ['hiːz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] , [naʊ] . "

I'm	**glad**	**to**	**hear**	**he's**	**getting**	**his**	**,**	**now**	**.**	**"**
我是	高兴的	到	听到	他是	获得	他的	,	现在	.	"

听到他终于得到应有的惩罚，我很高兴。

" ['gʊdnəs] - - " ['dɔːrəθi] [faʊnd] [ðə; ði] [mætʃɪz] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [strʌk] [wʌn] .

"	**Goodness**	**-**	**-**	**"**	**Dorothy**	**found**	**the**	**matches**	**at**	**last**	**and**	**struck**	**one**	**.**
"	善良	-	-	"	多萝西	成立	这	比赛	在	最后的	和	击	一	.

“天哪——”多萝西终于找到了火柴，划了一根。

" [hɪr] [aɪ][stænd] - - [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['bædli] [hɜːrt] - - [dəunt] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːnt] - - [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Here**	**I**	**stand**	**-**	**-**	**and**	**you're**	**badly**	**hurt**	**-**	**-**	**don't**	**say**	**you**	**aren't**	**-**	**-**	**I**	**know**	**it**	**.**
"	这里	我	站立	-	-	和	你是	糟糕	伤害	-	-	不	说	你	不是	-	-	我	知道	它	.

“我站在这里——而你伤得很重——别说你没受伤——我知道。”

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [læmp] ?

Where's	**that**	**lamp**	**?**
在哪里?	那	灯	?

那盏灯在哪儿?

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

He	**said**	**it**	**was**	**on**	**the**	**shelf**	**.**
他	说	它	曾是	在	这	架子	.

他说东西在货架上。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

It	**isn't**	**.**
它	不是	.

并非如此。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

There	**it**	**is**	**on**	**the**	**table**	**.**
那里	它	是	在	这	桌子	.

它就在桌子上。

[dæʃ] - - [ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [mætʃ] ! "

Dash	**-**	**-**	**there**	**goes**	**the**	**match**	**!**	**"**
短跑	-	-	那里	去	这	匹配	!	"

达什——比赛结束了!

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [kɪd] ! "

"	**Take**	**it**	**easy**	**,**	**kid**	**!**	**"**
"	拿	它	简单的	,	孩子	!	"

“别紧张，孩子！”

" [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

"	**Oh**	**,**	**I'm**	**all**	**right**	**.**
"	哦	,	我是	全部	正确的	.

“哦，我没事。”

[ðæt] ['mænz] [skri:m] [kaɪnd][ʌv; əv][set][maɪ] [ti:θ] [ɑ:n] [edʒ] .
That man's scream kind of set my teeth on edge .
那 男人的 尖叫 种类 的 放 我的 牙齿 在 边缘 .

那男人的尖叫声真让我毛骨悚然。

" [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ə'nʌðər] [mætʃ] , [ðen] [lɪt][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['dresər] [baɪ]
" She struck another match , then lit the lamp and carried it to a dresser by
" 她 击 其他 匹配 , 然后 点燃 这 灯 和 携带 它 到 一个 梳妆台 经过
[ðə; ði] [sɪŋk] .
the sink .
这 下沉 .

她又划了一根火柴，然后点燃油灯，把它拿到水槽旁的梳妆台上。

" [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [tʃer] .
" Come over here and sit down , " she said , drawing out a chair .
" 来 超过 这里 和 坐 向下 , " 她 说 , 绘画 出去 一个 椅子 .

“过来坐下，”她说着，拉出一把椅子。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][swɑ:b][aʊt] [ðæt] [kʌt] [ɪn][jʊr; jər][leg] .
" I want to swab out that cut in your leg .
" 我 想 到 拭子 出去 那 切 在 你的 腿 .

“我想用棉签擦拭一下你腿上的伤口。”

[ðə; ði][ræg][ɪz] ['fɪlθi] - - " [ʃi:; ʃi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [drɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['dresər] .
The rag is filthy - - " She pulled out the drawer in the dresser .
这 抹布 是 污秽 - - " 她 拉 出去 这 抽屉 在 这 梳妆台 .

“这块抹布很脏——”她拉开了梳妆台的抽屉。

" [hɪəz] [lʌk] !
" Here's luck !
" 这里是 运气 !

祝你好运！

['tauəlz] - - [kli:n] [wʌnz] !
Towels - - clean ones !
毛巾 - - 干净的 一个 !

毛巾——干净的毛巾！

['hu:d] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] !
Who'd have thought it !
谁会 有 想法 它 !

谁能想到呢！

" [wɪð; wɪθ] [deft] ['fɪŋgərz] [ʃi:; ʃi] [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] , [ðen] [kli:nd] [ðə; ði] [wu:nd] [wɪð; wɪθ] [freʃ]
" With deft fingers she unfastened his bandage , then cleaned the wound with fresh
" 和 麻利 手指 她 解开 他的 绷带 , 然后 已清洗 这 伤口 和 新鲜的
['wɔ:tər][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] ,
water from the pump ,
水 从 这 泵 ,

她灵巧地解开他的绷带，然后用水泵里的清水清洗伤口。

['ju:zɪŋ] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [nɑ:t][tu:; tə][hɜ:rt][hɪm; ɪm] .
using every precaution not to hurt him .
使用 每一个 预防 不是 到 伤害 他 .

采取一切预防措施，以免伤害他。

" [jʊə(r)] ['sɜ:rt(ə)nli] [gʊd] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,
" You're certainly good at this kind of thing ,
" 你是 当然 好的 在 这 种类 的 事物 ,

“你确实很擅长做这种事。”

" [wʌz; wəz] ['bɪlz] [sɪn'sɪr] ['trɪbjuːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bruːzd] [kʌt] [ɑːn]
" was Bill's sincere tribute as she turned her attention to the bruised cut on
" 曾是 法案的 真诚 贡 作为 她 转向 她 注意力 到 这 瘀伤 切 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“这是比尔发自内心的悼词，同时她把注意力转向了他头上的淤青伤口。”

" [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [haɪ] [skuːl] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Part of my high school course , you know .
" 部分 的 我的 高的 学校 课程 , 你 知道 .

“这是我高中课程的一部分，你知道的。”

[aɪm] ['betər] [æt; ət] [ðɪs] [ðæn; ðən][æt; ət] ['lætn] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
I'm better at this than at Latin , " she admitted with a smile .
我是 更好的 在 这 比 在 拉丁 , " 她 承认 和 一个 微笑 .

“我做这个比做拉丁语好，”她笑着承认道。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['æftər][aɪ][gɑːt] [skrægd] [ænd; ənd] [maɪk] ['kɑːrtɪd][ˌem 'iː]
" Tell me what happened in the woods after I got scragged and Mike carted me
" 告诉 我 什么 发生 在 这 树林 后 我 得到 破损 和 麦克风 推车 我
[ʌp] [hɪr] ? "
up here ? "
向上 这里 ? "

“告诉我，我被打倒在地，迈克把我抬到这里之后，树林里发生了什么事？”

" [huːz] [maɪk] ? "
" Who's Mike ? "
" 谁是 麦克风 ? "

“迈克是谁？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I'll tell you about him in a minute .
" 患病的 告诉 你 关于 他 在 一个 分钟 .

“我稍后会跟你讲讲他的情况。”

[get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['stɔːri] [fɜːrst] . "
Get along with your story first . "
得到 沿着 和 你的 故事 第一的 . "

先把你的故事讲好。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] .
" Not much of a story .
" 不是 很多 的 一个 故事 .

“没什么特别的故事。”

[aɪ] ['dɪdnt] [læst] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] . "
I didn't last long enough to make it interesting . "
我 没有 最后的 长的 足够的 到 制作 它 有趣的 . "

我待的时间不够长，所以没能让事情变得有趣。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] . "
" Tell me about it , anyway . "
" 告诉 我 关于 它 , 反正 . "

“不管怎样，跟我说说吧。”

" [wel] - - [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [jel] [ænd; ənd] [hæf] [tɜːrnd] [wen] ['toʊni][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [læd] [dʒʌmpt]
" Well - - I heard you yell and half turned when Tony and another lad jumped
" 出色地 - - 我 听到 你 叫喊 和 一半 转向 什么时候 托尼 和 其他 小伙子 跳了起来
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“嗯——我听到你大喊，刚转过身，托尼和另一个小伙子就扑向了我。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]['toʊni] - - "
You know what happened to Tony - - "
你 知道 什么 发生 到 托尼 - - "

你知道托尼发生了什么事——”

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːt] [raɪt] ['æftərwərd] ?
" Yes , but the shot right afterward ?
" 是的 , 但 这 射击 正确的 之后 ?

“是的，但是紧接着的那一枪呢？”

[oʊ] , [bɪl] , [aɪ][wʌz; wəz] [skerd] ['sɪli] [ðeid] [kɪld] [juː; jʊ] !
Oh , Bill , I was scared silly they'd killed you !
哦 , 账单 , 我 曾是 害怕的 愚蠢的 他们会 被杀 你 !

哦，比尔，我吓坏了，真怕他们把你杀了！

[huːz] [gʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
Whose gun was that ? "
谁 枪 曾是 那 ? "

那是谁的枪?

" [maɪn] .
" Mine .
" 矿 .

“矿。

[aɪ'd][gɑːt][maɪ][gæt] [luːs] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [drɪld] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
I'd got my gat loose by that time and drilled him through the shoulder .
ID 得到 我的 门 松动的 经过 那 时间 和 钻孔 他 通过 这 肩膀 .

那时我已经拔出了枪，一枪打穿了他的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] ['leɪtər] [ðæt] [hiː; hi] [trɪpt] ['oʊvər][ə; eɪ][lɔːg] [wen] [hiː; hi] [fel] ,
It turned out later that he tripped over a log when he fell ,
它 转向 出去 之后 那 他 绊倒了 超过 一个 日志 什么时候 他 跌倒 ,

后来得知，他摔倒时是被一根圆木绊倒的。

[keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][leg] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [boʊn] .
came down with his leg under him and snapped the bone .
来了 向下 和 他的 腿 在下面 他 和 啪啪 这 骨 .

他摔倒时腿压在了身下，结果腿骨断了。

[wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['hɔːrɪd] [truːθ] , [aɪ] [wept] ! "
When I learned the horrid truth , I wept ! "
什么时候 我 学习 这 可怕的 真相 , 我 哭泣 ! "

当我得知可怕的真相时，我哭了！

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ][dɪd] !
" I'll bet you did !
" 患病的 赌注 你 做过 !

我敢肯定你做到了！

['kudnt] [juː; jʊ] [breɪk] [ə'weɪ] [ðen] ? "
Couldn't you break away then ? "
不能 你 休息 离开 然后 ? "

当时你难道不能挣脱吗?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .
" I could not .
" 我 可以 不是 .

我不能。

['sevrəl] ['ʌðər] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [rʌf] - [haʊs] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
Several others had joined the rough - house by that time .
一些 其他的 有 加入 这 粗糙的 - 房子 经过 那 时间 .

那时，已经有好几个人加入了这场打闹。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] - - [nɑːt]['veri] [lɔːŋ] - - [wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ]['laɪvli]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv][tæg] , [blaɪnd] -

For	a	while	-	-	not	very	long	-	-	we	played	a	lively	little	game	of	tag	,	blind	-
为了	一个	尽管	-	-	不是	非常	长的	-	-	我们	玩	一个	热闹	小的	游戏	的	标签	,	瞎的	-

['mænz] - [bʌf] , ['poʊstˌɔfɪs] , ['dɪli] - ['dɪli] - [kʌm] - [ænd; ənd] - [biː; bi] - [kɪld] ,

man's	-	buff	,	postoffice	,	dilly	-	dilly	-	come	-	and	-	be	-	killed	,
男人的	-	增幅	,	邮局	,	迪利	-	迪利	-	来	-	和	-	是	-	被杀	,

有那么一会儿——时间不长——我们玩了一个热闹的小游戏，捉迷藏、蒙眼捉人、邮局游戏、磨磨蹭蹭来送死。

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz] ['dɪli] ,

with	me	as	dilly	,
和	我	作为	迪利	,

而我则扮演迪利，

[ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [tʃæp] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [bæk] [ænd; ənd]

until	another	chap	jumped	out	of	a	Ford	on	to	the	middle	of	my	back	and
直到	其他	小伙子	跳了起来	出去	的	一个	福特	在	到	这	中间	的	我的	后退	和

[rʌbd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ,

rubbed	my	face	in	the	cool	,
摩擦	我的	脸	在	这	凉爽的	,

直到另一个家伙从一辆福特车里跳出来，跳到我背上，用冰凉的汗水蹭我的脸。

[wet] [sɔɪl] !

wet	soil	!
湿的	土壤	!

土壤湿润!

[æt; ət] [ðæt] [braɪt] ['moʊmənt][oʊld] ['lɪmpi] [klɪntʃt] [ðiːz] ['hændkʌfs] [ɑːn][maɪ] [rɪsts] [ænd; ənd] [riːd]

At	that	bright	moment	old	Limpy	clinched	these	handcuffs	on	my	wrists	and	read
在	那	明亮的	片刻	老的	跛脚	锁定	这些	手铐	在	我的	手腕	和	读

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][maɪ] [weɪz] .

me	a	lecture	on	the	error	of	my	ways	.
我	一个	演讲	在	这	错误	的	我的	方式	.

就在那一刻，老跛子把手铐铐在了我的手腕上，并对我进行了一番关于我所犯错误的教训。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi] ['iznt] [bæŋk] - ['rɔbiŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	He's	a	physician	when	he	isn't	bank	-	robbing	,	I	think	.
"	他是	一个	医生	什么时候	他	不是	银行	-	抢劫	,	我	思考	.

“我觉得他除了抢银行之外，就是个医生。”

['eniweɪ] , [ðə; ði] [gæŋ] [kɔːl][hɪm; ɪm] - ['dɑːktər] . -

Anyway	,	the	gang	call	him	'	Doctor	.	'
反正	,	这	帮派	称呼	他	-	医生	.	-

总之，这帮人都叫他“医生”。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ʃoʊ] .

He	seems	to	be	running	the	show	.
他	似乎	到	是	跑步	这	展示	.

他似乎是幕后主使。

[nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [læd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['oʊvər] [ə'gen] .

Not	such	a	bad	lad	if	he	could	be	made	over	again	.
不是	这样的	一个	坏的	小伙子	如果	他	可以	是	制成	超过	再次	.

如果能重新塑造他，他其实还算不错。

['toʊni] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,

Tony	,	you	must	know	,
托尼	,	你	必须	知道	,

托尼，你必须知道，

[hæz; həz] [dɪ'veləpt] [æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['pentʃənt] [fɔ:r; fər] ['ʃi:ðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pigstikə] [ɪn]
has **developed** **an** **almost** **uncontrollable** **penchant** **for** **sheathing** **his** **pigsticker** **in**
有 发达 一个 几乎 不可控的 爱好 为了 护套 他的 猪贴 在
[maɪ] ['kɑ:rkəs] [wʌns] [mɔ:r] .
my **carcass** **once** **more** **.**
我的 尸体 一次 更多的 .

他似乎已经无法控制地想要再次将他的猪鞭插入我的尸体中。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['toʊni:z] [wei] .
Strangely **enough** **,** **I** **can't** **see** **it** **Tony's** **way** **.**
奇怪的 足够的 , 我 不能 看 它 托尼的 方式 .

奇怪的是，我无法理解托尼的看法。

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['ni:ðər] [kæn; kən][ðə; ði]['dɑ:ktər] !
And **fortunately** **for** **me** **,** **neither** **can** **the** **Doctor** **!**
和 幸运的是 为了 我 , 两者都不 能 这 医生 !

幸运的是，医生也做不到！

[naʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪf] [jʊə(r)] ['fɪnɪʃt] ['skwi:zɪŋ] [koʊld]['wɔ:tər]['ɪntu:][maɪ] [sɔ:r] [aɪ] , [aɪl] [sɪŋ]
Now **,** **young** **lady** **,** **if** **you're** **finished** **squeezing** **cold** **water** **into** **my** **sore** **eye** **,** **I'll** **sing**
现在 , 年轻的 女士 , 如果 你是 完成的 挤压 寒冷的 水 进入 我的 疮 眼睛 , 患病的 唱歌
[ðə; ði][dɑ:k'sɑ:lədʒi] !
the **doxology** **!**
这 颂歌 !

好了，小姑娘，如果你把冷水挤到我疼痛的眼睛里够了，我就唱赞美诗！

" ['dɔ:rəθi] ['gɪgld] .
" Dorothy giggled .
" 多萝西 咯咯地笑 .

多萝西咯咯地笑了起来。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['fʌni] !
" Aren't you funny !
" 不是 你 有趣的 !

你真幽默！

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv] [ðæt] [teɪl] [ɪz] [tru:] .
I don't believe more than half of that tale is true .
我 不 相信 更多的 比 一半 的 那 故事 是 真的 .

我不认为这个故事的真实性超过一半。

[aɪl] ['weɪdʒər] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ju:v] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] , [sɜ:r] ! "
I'll wager things were a whole lot worse than you've painted them , sir ! "
患病的 赌注 事物 是 一个 所有的 很多 更糟 比 你已经 绘 他们 , 先生 ! "

我敢打赌，实际情况比您描述的要糟糕得多，先生！

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[ju:v] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['gesə] [kwaɪt] ['ɔ:f(ə)n] - - [wʌt] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪz]
you've proved to be a good little guesser quite often - - what I'm interested in is
你已经 已证实 到 是 一个 好的 小的 猜测者 相当 经常 - - 什么 我是 感兴趣的 在 是
[wʌt] ['hæpənd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
what happened to you .
什么 发生 到 你 .

你经常能猜对一些事情——我感兴趣的是你身上发生了什么事。

" ['dɔ:rəθi] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Dorothy told him .
" 多萝西 讲述 他 .

“多萝西告诉他。”

" [naɪs] [wɜːrk] !
" Nice work !
" 好的 工作 !

干得漂亮!

" [bɪl] ['kɔmplɪməntɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] .
" Bill complimented her as she finished talking .
" 账单 赞扬 她 作为 她 完成的 说 .

“比尔在她讲完话后称赞了她。”

" [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒe aɪ 'ju]['dʒɪtsuː][hoʊldz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]
" I know a few jiu jitsu holds , but you must be a wonder at it
" 我 知道 一个 很少 九 柔术 持有 , 但 你 必须 是 一个 想知道 在 它
.
:
.

“我懂一些柔术技巧，但你在这方面一定很厉害。”

[its] [tuː] [bæd]['stætən] ['aɪlənd] ['seidi] [hæd; həd][tuː; tə] [bʌt] [ɪn][ænd; ənd] [spɔɪl] [jʊr; jər] [ʃoʊ] .
It's too bad Staten Island Sadie had to butt in and spoil your show .
它是 也 坏的 斯塔滕岛 岛 萨迪 有 到 屁股 在 和 剧透 你的 展示 .

真可惜，斯塔滕岛的萨迪非要插手破坏你的节目。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdi] , [ðə; ði] [les] [aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] .
The more I see of that lady , the less I like her .
这 更多的 我 看 的 那 女士 , 这 较少的 我 喜欢 她 .

我越看那个女人，就越不喜欢她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðə; ði] [gæŋ] [dʒʌmpt] [juː 'es] - - [bɑːdʒ] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [hʌf] ['leɪtər] ,
She was in the woods when the gang jumped us - - barged off in a huff later ,
她 曾是 在 这 树林 什么时候 这 帮派 跳了起来 我们 - - 驳船 离开 在 一个 哼 之后 ,

那伙人袭击我们的时候她正在树林里——后来气冲冲地逃走了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][dɑːk] ['wʊdnt] [let][hɜːr; hər][kroʊk][ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
because the Doc wouldn't let her croak me then and there .
因为 这 医生 不会 让 她 发牢骚 我 然后 和 那里 .

因为医生不让她当场杀了我。

[ʃiːz] [ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] .
She's a nice little playmate .
她是 一个 好的 小的 玩伴 .

她是个很可爱的小玩伴。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] [gæŋ] [ɪz][ə; eɪ][koʊld] - ['blʌdɪd] [θʌg] - - [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [fiːnd] !
Every one of this gang is a cold - blooded thug - - but she's a fiend !
每一个 一 的 这 帮派 是 一个 寒冷的 - 血腥 暴徒 - - 但 她是 一个 恶魔 !

这伙人个个都是冷血恶棍——但她简直是个恶魔!

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [truːθ] , [its] ['aʊər; ɑːr] [leɪm] [frend] [huː] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː][moʊst] . "
But , to tell the honest truth , it's our lame friend who worries me most . "
但 , 到 告诉 这 诚实的 真相 , 它是 我们的 瘸 朋友 WHO 担忧 我 最多 . "

但说实话，最让我担心的还是我们那位跛脚的朋友。

" [jes] , " [ə'griːd] ['dɔːrəθi] .
" Yes , " agreed Dorothy .
" 是的 , " 同意 多萝西 .

“是的,”多萝西同意道。

" [ðæt] [swɑːv] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] ! "
" That suave manner of his gives me the creeps ! "
" 那 温文尔雅 方式 的 他的 给予 我 这 令人毛骨悚然 ! "

“他那副油滑的样子真让我毛骨悚然！”

" [soʊ] ['sɑːri] - - " [pɜːd] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [vɔɪs] [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	So	sorry	-	-	"	purred	the	Doctor's	voice	directly	behind	them	.
"	所以	对不起	-	-	"	咕噜咕噜	这	医生的	嗓音	直接地	在后面	他们	.

“非常抱歉——”医生的声音从他们身后传来，轻声说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi]

"	But	if	I	were	in	your	position	,	my	young	friends	,	I	should	undoubtedly	be
"	但	如果	我	是	在	你的	位置	,	我的	年轻的	朋友们	,	我	应该	无疑	是

['wɜːrid] , [tuː] .

worried	,	too	.
担心	,	也	.

“但是，如果我处在你们的位置，我的年轻朋友们，我无疑也会感到担忧。”

" [bɪl] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

"	Bill	and	Dorothy	swung	round	to	see	him	coming	toward	them	.
"	账单	和	多萝西	摇摆	圆形的	到	看	他	未来	朝向	他们	.

比尔和多萝西猛地转身，看到他正朝他们走来。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] , [blæk] [bæg] .

In	his	hand	he	carried	a	small	,	black	bag	.
在	他的	手	他	携带	一个	小的	,	黑色的	包	.

他手里拿着一个黑色小包。

" [haʊ] [ɪz]['aʊər; ɑːr][ɪn'vælɪd] , [nɜːrs] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , [feɪnɪŋ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['stɑːrtld]

"	How	is	our	invalid	,	nurse	?	"	he	inquired	,	feigning	ignorance	of	their	startled
"	如何	是	我们的	无效的	,	护士	?	"	他	询问	,	假装	无知	的	他们的	惊慌

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

“护士，我们的病人怎么样了？”他问道，假装没注意到他们惊讶的表情。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	placing	his	satchel	on	the	table	.
和	放置	他的	书包	在	这	桌子	.

然后把他的书包放在桌子上。

" [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] - - [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

"	Those	who	live	by	the	sword	-	-	but	you	are	familiar	with	the	quotation	,
"	那些	WHO	居住	经过	这	剑	-	-	但	你	是	熟悉的	和	这	引述	,

[aɪm] [ʃʊr] ?

I'm	sure	?
我是	当然	?

“那些以武力为生的人——但我相信你一定熟悉这句名言吧？”

" ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][bæg] , [hiː; hi] [prə'duːst] ['bændidʒ] , [əd'hiːsɪv] [teɪp] ,

"	Opening	the	bag	,	he	produced	bandages	,	adhesive	tape	,
"	开幕	这	包	,	他	生产	绷带	,	粘合剂	磁带	,

他打开袋子，拿出绷带和胶带。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɜːrdʒɪkl] ['sɪzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [tuːb] [ʌv; əv] [sæv] .

a	pair	of	surgical	scissors	and	a	large	tube	of	salve	.
一个	一对	的	外科	剪刀	和	一个	大的	管子	的	药膏	.

一把手术剪刀和一大管药膏。

" [leɪ] [ðiːz] [aʊt] , [soʊ][aɪ][kæn; kən] [riːtʃ] [ðem; ðəm] ['iːzəli] , [pliːz] ,

"	Lay	these	out	,	so	I	can	reach	them	easily	,	please	,
"	莱	这些	出去	,	所以	我	能	抵达	他们	容易地	,	请	,

请把这些东西摆放好，方便我拿到。

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] ['tempərəri] ['bændɪdʒ] ['dɔːrəθi] [hæd; həd] [baʊnd]
" he ordered as he unwrapped the temporary bandage Dorothy had bound
" 他 订购 作为 他 拆开 这 暂时的 绷带 多萝西 有 边界
[ə'baʊt] ['bɪlz] [leg] .
about Bill's leg .
关于 法案的 腿 .

“他一边说着，一边解开了多萝西给比尔腿上缠的临时绷带。”

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [klenzd] [ðə; ði] [wuːnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seɪfər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]
" Ah ! I see you have cleansed the wound , but it is safer to be more
" 啊 ! 我 看 你 有 已清洗 这 伤口 , 但 它 是 更安全 到 是 更多的
['θɜːroʊ] .
thorough .
彻底 .

“啊！我看到你已经清理了伤口，但是更彻底一些会更安全。”

[hænd][ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swɔbz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ræpt] [ɪn] ['seləfeɪn] [ɪn][ðə; ði][bæg] , [pliːz] .
Hand me one of the swabs you will find wrapped in cellophane in the bag , please .
手 我 一 的 这 拭子 你 将要 寻找 包装 在 玻璃纸 在 这 包 , 请 .

请把袋子里用玻璃纸包裹的棉签递给我一根。

[streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪl] ['dɑːmɪneɪt] - - ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [laɪf] [meɪ]
Strange how the professional spirit will dominate - - even though the patient's life may
奇怪的 如何 这 专业的 精神 将要 支配 - - 甚至 尽管 这 患者 生活 可能
[nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] !
not be a long one !
不是 是 一个 长的 一 !

奇怪的是，职业精神会占据主导地位——即使病人的生命可能并不长久！

" [hiː; hi] [glɑːnst] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət] ['dɔːrəθi] .
" He glanced smilingly at Dorothy .
" 他 瞥了一眼 微笑着 在 多萝西 .

他笑着瞥了多萝西一眼。

" [dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪf] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] ?
" Don't tell me the knife was poisoned ?
" 不 告诉 我 这 刀 曾是 中毒 ?

“别告诉我刀里有毒？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['hɔːrər] .
" she cried in horror .
" 她 哭 在 恐怖 .

她惊恐地哭了起来。

" ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ˌmelədrə'mætɪk] , [maɪ] [dɪr] .
" Hardly anything so melodramatic , my dear .
" 几乎 任何事物 所以 戏剧性的 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，这哪有那么戏剧化的事。”

[juː; jʊ][dəunt] [kwaɪt] [græsp][maɪ] ['miːnɪŋ] . "
You don't quite grasp my meaning . "
你 不 相当 抓牢 我的 意义 . "

你似乎没完全理解我的意思。

" [hiː; hi] [miːnz] , " [sed] [bɪl] ['grɪmli] , " [ðæt] ['æftər][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['pætʃɪŋ]
" He means , " said Bill grimly , " that after he has had the fun of patching
" 他 方法 , " 说 账单 阴沉地 , " 那 后 他 有 有 这 乐趣 的 修补
[ˌem 'iː] [ʌp] ,
me up ,
我 向上 ,

“他的意思是，”比尔阴沉地说，“等他享受完给我包扎伤口的乐趣之后，

[aɪm][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] .

I'm	to	be	taken	for	a	ride	.
我是	到	是	已采取	为了	一个	骑	.

我被耍了。

[bʌt; bət][dəunt][let][hɪm; ɪm] [blʌf] [juː; jʊ] .

But	don't	let	him	bluff	you	.
但	不	让	他	虚张声势	你	.

但别让他唬住你。

['hiːz] ['oʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sker] [ˌjuː 'es] . "

He's	only	trying	to	scare	us	.	"
他是	仅有的	尝试	到	吓	我们	.	"

他只是想吓唬我们。

" [tuː] [mʌtʃ] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [æt; ət] [taɪmz] - - [ɪn'taɪərli] [tuː] ['deɪndʒərəs] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]

"	Too	much	knowledge	is	dangerous	at	times	-	-	entirely	too	dangerous	,	"	returned	the
"	也	很多	知识	是	危险的	在	时代	-	-	完全	也	危险的	,	"	返回	这

[leɪm] [mæn] .

lame	man	.
瘸	男人	.

“知识太多有时很危险——非常危险，”跛子回答道。

" [hænd][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] [swɑːb] , [nɜːrs] .

"	Hand	me	another	swab	,	nurse	.
"	手	我	其他	拭子	,	护士	.

“护士，再给我拿一个棉签。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['rædər] ['kruːdli] , [jʌŋ] [mæn] - - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

But	you	put	it	rather	crudely	,	young	man	-	-	and	I	am	perfectly	in	earnest	,
但	你	放	它	相当	粗略地	,	年轻的	男人	-	-	和	我	是	完美	在	认真	,

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] . "

I	assure	you	.	"
我	保证	你	.	"

但你这话未免太粗鲁了，年轻人——我向你保证，我是认真的。

" [oʊ] , [juː; jʊ] ['kudnt] [duː] [ðæt] !

"	Oh	,	you	couldn't	do	that	!
"	哦	,	你	不能	做	那	!

“哦，你做不到的！”

" ['dɔːrəθi] [blentʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [hɪm; ɪm][ðə; ði][swɑːb] .

"	Dorothy	blenched	and	her	hand	shook	as	she	passed	him	the	swab	.
"	多萝西	漂白	和	她	手	摇晃	作为	她	通过了	他	这	拭子	.

“多萝西脸色苍白，手颤抖着把棉签递给他。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kerfəli] ['kliːnɪŋ]

"	Well	,	you	see	,	it	is	not	entirely	up	to	me	,	"	he	replied	,	carefully	cleaning
"	出色地	,	你	看	,	它	是	不是	完全	向上	到	我	,	"	他	回复	,	小心	打扫

[ðə; ði] [wuːnd] .

the	wound	.
这	伤口	.

“嗯，你看，这不完全由我决定，”他一边仔细清理伤口一边回答道。

" [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frɛndz] ['fjuːtʃər] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] ? - - [æz; əz] [wel] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ,

"	The	matter	of	your	friend's	future	,	shall	I	say	?	-	-	as	well	as	your	own	,
"	这	事情	的	你的	朋友们	未来	,	将	我	说	?	-	-	作为	出色地	作为	你的	自己的	,

“这关系到你朋友的未来，这么说吧？——也关系到你自己的未来，

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][pʊt][tuː; tə][voʊt] ['prez(ə)ntli] .

will	have	to	be	put	to	vote	presently	.
将要	有	到	是	放	到	投票	目前	.

目前需要进行投票表决。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [mɪs] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] [hæz; həz][hɜːr; hər] [wei] - - [bʌt; bət] [waɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]

Of	course	,	if	Miss	Martinelli	has	her	way	-	-	but	why	anticipate	the
的	课程	, 如果	错过	马蒂内利	有	她	方式	-	-		但	为什么	预料	这

[ʌn'plez(ə)nt] ?

unpleasant	?
令人不快的	?

当然，如果马蒂内利小姐如愿以偿的话——但为什么要预先设想不愉快的事情呢?

" [tuː; tə]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [sər'praɪz] , [bɪl] ['tʃʌkld] .

"	To	Dorothy's	surprise	,	Bill	chuckled	.
"	到	多萝西的	惊喜	,	账单	轻笑	.

令多萝西惊讶的是，比尔轻笑了一声。

" [ðeɪ] [hæŋ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [fɔːr; fər]['mɜːrdər] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ['kuːlli] .

"	They	hang	in	this	state	,	for	murder	,	"	he	remarked	coolly	.
"	他们	悬挂	在	这	状态	,	为了	谋杀	,	"	他	评论	冷静地	.

“他们因为谋杀罪被吊死在这种地方，”他冷冷地说道。

" [its] [ə; eɪ]['næsti] [deθ] , [aɪv] [hɜːrd] .

"	It's	a	nasty	death	,	I've	heard	.
"	它是	一个	可恶的	死亡	,	我已经	听到	.

“我听说死状很惨烈。”

[wɒts] [mɔːr] , ['dɑːktər] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [men'tæləti] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'lɪbərətli] [stɪk] [hɪz; ɪz] [hed]

What's	more	,	Doctor	,	a	man	of	your	mentality	does	not	deliberately	stick	his	head
是什么	更多的	,	医生	,	一个	男人	的	你的	心理	做	不是	故意地	戳	他的	头

['ɪntuː][ə; eɪ] [nuːs] ! "

into	a	noose	!	"
进入	一个	套索	!	"

而且，医生，像你这样心智的人，是不会故意把头伸进绞索里的!

" [pər'hæps][nɑːt] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

"	Perhaps	not	,	my	young	friend	.
"	也许	不是	,	我的	年轻的	朋友	.

“也许不是，我的年轻朋友。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pruːv] ['mɜːrdər] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['bɑːdi] - - [ɔːr]

But	you	forget	that	in	order	to	prove	murder	,	there	must	be	a	body	-	-	or
但	你	忘记	那	在	命令	到	证明	谋杀	,	那里	必须	是	一个	身体	-	-	或者

['bɑːdɪz] ,

bodies	,
身体	,

但你忘了，要证明谋杀罪成立，必须要有尸体——或者多具尸体。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

as	the	case	may	be	.
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [bɪl] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] .

"	The	Doctor	looked	up	at	Bill	and	smiled	again	.
"	这	医生	看起来	向上	在	账单	和	微笑	再次	.

医生抬头看着比尔，又笑了。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

Chapter	XV
章	十五

第十五章

['stætən] ['aɪlənd] ['seidi] [hæz; həz][hɜːr; hər] [wei]

STATEN	ISLAND	SADIE	HAS	HER	WAY
斯塔滕岛	岛	萨迪	有	她	方式

史坦顿岛萨迪如愿以偿

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəseri] ,
" I believe that I have done all that is necessary ,
" 我 相信 那 我 有 完毕 全部 那 是 必要的 ,

我相信我已经做了所有必要的事情，

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - - " [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr]
" said the Doctor after a few minutes - - " and I think the patient will be more
" 说 这 医生 后 一个 很少 分钟 - - " 和 我 思考 这 病人 将要 是 更多的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] .
comfortable now .
舒服的 现在 .

几分钟后，医生说："我想病人现在会舒服些了。"

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'dɑːnɪk] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['ɔːlsoʊ] ,
" Then , with a sardonic gleam in his eye , he added , " Also ,
" 然后 , 和 一个 讽刺的 闪耀 在 他的 眼睛 , 他 额外 , " 还 ,

然后，他眼中闪过一丝嘲讽的光芒，补充道："还有，

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] !
I have enjoyed our conversation very much !
我 有 享受 我们的 对话 非常 很多 !

我非常享受我们的谈话！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][sɪŋk] [wer] [hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][draɪd][ðem; ðəm]
" He walked to the sink where he washed his hands and dried them
" 他 步行 到 这 下沉 在哪里 他 洗过 他的 双手 和 干燥 他们
['kerfəli] [ɑːn][ə; eɪ] [kliːn] ['taʊəl] .
carefully on a clean towel .
小心 在 一个 干净的 毛巾 .

他走到水槽边，洗了手，然后用干净的毛巾仔细擦干。

" [ænd; ənd][soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['redi] ,
" And so , if you young people are quite ready ,
" 和 所以 , 如果 你 年轻的 人们 是 相当 准备好 ,

"所以，如果你们年轻人已经准备好了，

[wiːl] [ə'dʒɜːrn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['voʊtɪŋ] ['kɑːntest][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .
we'll adjourn for that voting contest I mentioned a little while ago .
出色地 休会 为了 那 表决 竞赛 我 提及 一个 小的 尽管 前 .

我们将休会进行我刚才提到的投票活动。

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm; ɪm] ,
" He motioned them to precede him ,
" 他 示意 他们 到 先于 他 ,

他示意他们先行，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæg][æz; əz] ['dɔːrəθi] [helpt] [bɪl] [lɪmp]['ɪntuː][ðə; ði]
and brought up the rear with his bag as Dorothy helped Bill limp into the
和 带来 向上 这 后部 和 他的 包 作为 多萝西 帮助 账单 跛行 进入 这
[frʌnt] [ruːm] .
front room .
正面 房间 .

他提着包跟在最后，多萝西搀扶着比尔一瘸一拐地走进前厅。

[pə'laɪtli] , [ðə; ði]['dɑːktər] [pleɪst] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm][biː; bi] ['siːtɪd] .
Politely , the Doctor placed chairs for them and bade them be seated .
礼貌地 , 这 医生 放置 椅子 为了 他们 和 巴德 他们 是 坐着 .

医生礼貌地为他们摆放了椅子，并请他们坐下。

['nevər] [wʌns] [hæd; həd] [ðɪs] [blæk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['mænz] ['mænər] [bɪ'təʊkənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

Never	once	had	this	black	-	eyed	little	man's	manner	betokened	anything	but
绝不	一次	有	这	黑色的	-	眼睛	小的	男人的	方式	标记	任何事物	但

['kɜ:rtiəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

courteous	consideration	.
有礼貌	考虑	.

这个黑眼睛的小个子男人，举止上始终彬彬有礼、体贴周到。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['swɑ:vəti] ['trʌbld] ['dɔ:rəθi] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['blʌstər] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

But	his	suavity	troubled	Dorothy	far	more	than	bluster	would	have	done	.
但	他的	温文尔雅	麻烦	多萝西	远的	更多的	比	虚张声势	会	有	完毕	.

但他的温文尔雅比他的虚张声势更让多萝西感到不安。

[ʃi:; ʃi] [senst] [ðə; ði] ['venəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [smu:ð] [toʊnz] , [ðə; ði] ['pɜ:rɪŋ] [graʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪgər]

She	sensed	the	venom	behind	his	smooth	tones	,	the	purring	growl	of	the	tiger
她	感觉到的	这	毒液	在后面	他的	光滑的	音调	,	这	呼噜声	咆哮	的	这	老虎

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋz] .

before	it	springs	.
前	它	弹簧	.

她感觉到了他柔和语气背后的毒液，就像老虎扑过来之前的低沉咆哮。

['dɔ:rəθi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['lu:zɪŋ] [hɜ:r; hər] [nɜ:rv] .

Dorothy	knew	she	was	losing	her	nerve	.
多萝西	知道	她	曾是	输	她	神经	.

多萝西知道自己快要失去勇气了。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [bɪl] [ænd; ənd] [smaɪld] ['breɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

But	she	looked	at	Bill	and	smiled	bravely	as	they	sat	down	.
但	她	看起来	在	账单	和	微笑	勇敢地	作为	他们	卫星	向下	.

但她看着比尔，勇敢地笑了笑，然后他们坐了下来。

[bɪl] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [ðen] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæns] [wɪð; wɪθ] [hɜ:rz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Bill	smiled	back	at	her	then	shifted	his	glance	with	hers	to	the	table	,
账单	微笑	后退	在	她	然后	转移	他的	瞥一眼	和	她的	到	这	桌子	,

比尔对她笑了笑，然后目光随着她的目光转向了桌子。

[wer] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] .

where	the	members	of	the	gang	were	seated	.
在哪里	这	成员	的	这	帮派	是	坐着	.

团伙成员们就坐在那里。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɑ:ktər] ['hedɪd] [ðə; ði] [bɔ:rd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] .

The	little	Doctor	headed	the	board	,	the	others	at	the	side	facing	the	room	.
这	小的	医生	标题	这	木板	,	这	其他的	在	这	边	面向	这	房间	.

小医生坐在主席台最前面，其他人则站在一旁，面向房间。

[nekst] [tu:; tə] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [sæt] [ðə; ði] [red] - ['herd] [gɜ:rl] ; [ðen] [keɪm] [maɪk] , ['toʊni] ,

Next	to	the	lame	man	sat	the	red	-	haired	girl	;	then	came	Mike	,	Tony	,
下一个	到	这	瘸	男人	卫星	这	红色的	-	头发	女孩	;	然后	来了	麦克风	,	托尼	,

跛脚男人旁边坐着红头发的女孩；然后是迈克、托尼，

[hu:] [wʌz; wəz] ['nɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʒɔ:] , ['dʒɑ:ni] , [ðə; ði] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði] ['wi:lbæroʊ] ,

who	was	nursing	his	jaw	,	Johnny	,	the	man	who	had	fetched	the	wheelbarrow	,
WHO	曾是	护理	他的	颚	,	约翰尼	,	这	男人	WHO	有	已获取	这	独轮车	,

约翰尼，那个推着独轮车来的人，正捂着下巴。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hu:m] ['dɔ:rəθi] [hæd; həd] [nɑ:t] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

and	another	whom	Dorothy	had	not	seen	before	.
和	其他	谁	多萝西	有	不是	已见	前	.

还有一位多萝西以前从未见过的人。

['toʊni] , [ʃi:; ʃi] ['fænsɪd] , [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [ʃoʊ'fɜ:r] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

Tony	**,**	**she**	**fancied**	**,**	**had**	**played**	**the**	**part**	**of**	**chauffeur**	**at**	**the**	**bank**	**.**
托尼	,	她	幻想	,	有	玩	这	部分	的	司机	在	这	银行	.

她觉得托尼在银行扮演的是司机的角色。

[ðen] [bɪl] [broʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [loʊ] - [vɔɪst] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

Then	**Bill**	**broke**	**into**	**the**	**low**	**-**	**voiced**	**conversation**	**that**	**was**	**going**	**on**	**at**	**the**	**table**	**.**
然后	账单	打破	进入	这	低的	-	配音	对话	那	曾是	去	在	在	这	桌子	.

然后，比尔打断了桌上低声的谈话。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['ʌn'lɔkiŋ] [ði:z] ['hændkʌfs] , ['dɑ:ktər] ?

"	**How**	**about**	**unlocking**	**these**	**handcuffs**	**,**	**Doctor**	**?**
"	如何	关于	解锁	这些	手铐	,	医生	?

“医生，能帮我打开这些手铐吗？”

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**Doctor**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

" [noʊ] , [noʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**my**	**young**	**friend**	**.**
"	不	,	不	,	我的	年轻的	朋友	.

“不，不，我的年轻朋友。”

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['wu:ndz] [ʌv; əv]['kɑ:mbæt] ,

Even	**with**	**your**	**honorable**	**wounds**	**of**	**combat**	**,**
甚至	和	你的	光荣的	伤口	的	战斗	,

即使你身负光荣的战斗伤痕，

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][fɑ:r] [tu:] ['æktɪv] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] . "

you	**are**	**far**	**too**	**active**	**for**	**us**	**to**	**take**	**any**	**chances**	**.**	**"**
你	是	远的	也	积极的	为了	我们	到	拿	任何	机会	.	"

你们的活动量太大了，我们不能冒任何风险。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:] ?

"	**But**	**what**	**could**	**I**	**do**	**?**
"	但	什么	可以	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][sɪks][tu:; tə][wʌn] , [kaʊntɪŋ] [mɪs] [ˌmɑ:rtɪ'nɛli] - - [ænd; ənd][ɔ:l] [ɑ:rmd] , " [ɪn'sɪstɪd] [bɪl] .

You	**are**	**six**	**to**	**one**	**,**	**counting**	**Miss**	**Martinelli**	**-**	**-**	**and**	**all**	**armed**	**,**	**"**	**insisted**	**Bill**	**.**
你	是	六	到	一	,	计数	错过	马蒂内利	-	-	和	全部	武装	,	"	坚持	账单	.

“你们六比一，算上马蒂内利小姐——而且全员武装，”比尔坚持道。

" [ði:z] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [dɑ:rnd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	**These**	**things**	**are**	**darned**	**uncomfortable**	**.**
"	这些	事物	是	该死的	不舒服	.

这些东西真让人不舒服。

" ['toʊni] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['dedli] [glæns] .

"	**Tony**	**shot**	**him**	**a**	**deadly**	**glance**	**.**
"	托尼	射击	他	一个	致命	瞥一眼	.

托尼狠狠地瞪了他一眼。

" [aɪm][glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [θru:] [klentʃt] [ti:θ] .

"	**I'm**	**glad**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**"**	**he**	**muttered**	**through**	**clenched**	**teeth**	**.**
"	我是	高兴的	到	听到	它	,	"	他	低声说道	通过	紧握	牙齿	.

“听到这个消息我很高兴，”他咬牙切齿地低声说道。

" [ju:l] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t] [mɔ:r] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

"	**You'll**	**be**	**a**	**lot**	**more**	**uncomfortable**	**by**	**the**	**time**	**I**	**finish**	**with**	**you**	**.**	**"**
"	你会	是	一个	很多	更多的	不舒服	经过	这	时间	我	结束	和	你	.	"

“等我收拾完你，你会感觉更不自在。”

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [tuː] ! " [snæpt] ['seidi] .
" Shut up , you two ! " snapped Sadie .
" 关闭 向上 , 你 二 ! " 啪啪 萨迪 .

“你们两个都闭嘴！”萨迪厉声说道。

" [naʊ] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [lets] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['bɪznəs] .
" Now , Dad , " she went on in a different tone , addressing the Doctor , " let's finish this business .
" 现在 , 爸爸 , " 她 去 在 在 一个 不同的 语气 , 解决 这 医生 , " 我们来吧 结束 这 商业 .

“现在，爸爸，”她换了一种语气对医生说，“我们把这件事解决掉吧。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [sɪt] [hɪr] [gæbɪŋ] [ɔːl] [naɪt] . "
We can't sit here gabbing all night . "
我们 不能 坐 这里 闲聊 全部 夜晚 . "

我们不能整晚坐在这里闲聊。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !
" That's what I say !
" 那就是 什么 我 说 !

“我就是这么说的！”

" [ðɪs] [frʌm; frəm] ['dʒɑːni] .
" This from Johnny .
" 这 从 约翰尼 .

这是约翰尼说的。

" [bʌmp] [ɔːf] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] - [ɪm] - - [ðeɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
" Bump off the pair of ' em - - they know too much .
" 撞 离开 这 一对 的 - 呃 - - 他们 知道 也 很多 .

“干掉他们俩——他们知道得太多了。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] ['dɪvi] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] ! "
Then we can divvy up and be on our way ! "
然后 我们 能 迪维 向上 和 是 在 我们的 方式 ! "

然后我们就可以分工出发了！

" [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəm] [tuː; tə] [pʊt] [sʌtʃ] ['mætərz] [tuː; tə] [voʊt] , " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['dɑːktər] .
" You forget that it is our custom to put such matters to vote , " interposed the Doctor .
" 你 忘记 那 它 是 我们的 风俗 到 放 这样的 事情 到 投票 , " 插入 这 医生 .

“你忘了，按照我们的习俗，这类事情要付诸表决，”医生插话道。

" [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] [ɑːr; ər] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] .
" Two of our company are upstairs and unable to attend .
" 二 的 我们的 公司 是 楼上 和 无法 到 出席 .

“我们公司有两位同事在楼上，无法出席。”

['ɔːlsoʊ] , [ə'nʌðər] ['membər] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [naʊ] .
Also , another member is expected at any time now .
还 , 其他 成员 是 预期的 在 任何 时间 现在 .

此外，预计随时还会有一名新成员加入。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [kuː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] . "
Without his help our little coup would have been extremely difficult . "
没有 他的 帮助 我们的 小的 政变 会 有 到过 极其 难的 . "

如果没有他的帮助，我们的小政变将会非常困难。

" [tʃʌk] [ænd; ənd] [piːt] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [voʊt] , " ['ɑːrgjuːd] [mɪs] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] .

"	Chuck	and	Pete	are	too	ill	to	vote	,	"	argued	Miss	Martinelli	.
"	查克	和	皮特	是	也	患病的	到	投票	,	"	争论	错过	马蒂内利	.

“查克和皮特病得太重，不能投票，”马蒂内利小姐辩解道。

" [æz; əz][fɔːr; fər]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - - [ðæt] [sæp][ɪz] [skerd] [tuː; tə] [deθ] !

"	As	for	Perkins	-	-	that	sap	is	scared	to	death	!
"	作为	为了	珀金斯	-	-	那	树液	是	害怕的	到	死亡	!

“至于珀金斯——那个傻瓜吓得要死！”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] . "

I	doubt	if	he	shows	up	at	all	.	"
我	怀疑	如果	他	演出	向上	在	全部	.	"

我怀疑他是否会露面。

" [oʊ] , [hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [ʃer] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

"	Oh	,	he	wants	his	share	,	"	declared	the	Doctor	.
"	哦	,	他	想要	他的	分享	,	"	声明	这	医生	.

“哦，他想要他那份，”医生说道。

" ['hiːl] [kʌm] .

"	He'll	come	.
"	地狱	来	.

他会来的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] - - [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .

We	shall	give	him	five	minutes	-	-	and	then	continue	our	business	.
我们	将	给	他	五	分钟	-	-	和	然后	继续	我们的	商业	.

我们给他五分钟时间，然后继续我们的工作。

" [hiː; hi] [tæpt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] [keɪs] ,

"	He	tapped	a	cigarette	on	the	back	of	his	gold	case	,
"	他	轻敲	一个	卷烟	在	这	后退	的	他的	金子	案件	,

他用香烟敲了敲金盒子的背面，

[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [laʊndʒd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [smoʊk]

struck	a	match	and	lounged	back	in	his	chair	,	inhaling	the	aromatic	smoke
击	一个	匹配	和	休闲	后退	在	他的	椅子	,	吸入	这	芳香	抽烟

[wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

with	evident	enjoyment	.
和	明显	享受	.

他划着火柴，懒洋洋地靠在椅子上，津津有味地吸着香浓的烟雾。

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [aɪz] [met] ['bɪlz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

Dorothy's	eyes	met	Bill's	in	astonishment	.
多萝西的	眼睛	遇见	法案的	在	惊讶	.

多萝西惊讶地与比尔的目光相遇。

[hiː; hi] [smaɪld] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	smiled	but	said	nothing	.
他	微笑	但	说	没有什么	.

他笑了笑，但什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['seidi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɑːktɝz]

It	was	interesting	enough	that	Sadie	should	turn	out	to	be	the	Doctor's
它	曾是	有趣的	足够的	那	萨迪	应该	转动	出去	到	是	这	医生的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

萨迪竟然是博士的女儿，这本身就很有意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] ['hæri] ['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz] , [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['trʌstɪd] [luː'tenənt] [æt; ət][ðə; ði]

But	the	news	that	Harry	Perkins	,	her	father's	trusted	lieutenant	at	the
但	这	消息	那	哈里	珀金斯	,	她	父亲的	可信	中尉	在	这

[bæŋk] ,

bank	,
银行	,

但哈里·珀金斯，她父亲在银行的得力助手，却透露出这样的消息：

[wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['rɑːbəri] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [dʌm'faʊnd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] .

was	mixed	up	in	this	robbery	was	simply	dumfounding	to	Dorothy	.
曾是	混合	向上	在	这	抢劫	曾是	简单地	令人震惊	到	多萝西	.

多萝西对自己卷入这起抢劫案感到匪夷所思。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gæŋ] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ]

That	was	how	things	had	been	made	easy	for	the	gang	-	-	that	was	how
那	曾是	如何	事物	有	到过	制成	简单的	为了	这	帮派	-	-	那	曾是	如何

[ðeɪ] [nuː] [dʒʌst] [wen] ['mɪsɪz] . - ['nekləs] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər][dɪ'pɑːzɪt][bɑːks] .

they	knew	just	when	Mrs	.	Hamberfield's	necklace	would	be	in	her	deposit	box	.
他们	知道	只是	什么时候	太太	.	-	项链	会	是	在	她	订金	盒子	.

正是这样一来，这伙人就能轻松作案——他们就能准确地知道汉伯菲尔德太太的项链什么时候会在她的保险箱里。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] - - ['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz] - [hoʊm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['mɑːrvɪn] [rɪdʒ] [roʊd] ,

And	another	thing	-	-	Perkins	'	home	was	on	the	Marvin	Ridge	Road	,
和	其他	事物	-	-	珀金斯	-	家	曾是	在	这	马文	岭	路	,

还有一件事——珀金斯的家在马文岭路上。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['meɪoʊ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] [klʌb] [wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] !

just	beyond	the	Mayo	place	where	the	Pen	and	Pencil	Club	were	to	meet	!
只是	超过	这	蛋黄酱	地方	在哪里	这	笔	和	铅笔	俱乐部	是	到	见面	!

就在梅奥俱乐部聚会地点的附近！

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz] - [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

The	Doctor	had	been	coming	from	the	Perkins	'	house	when	she	and
这	医生	有	到过	未来	从	这	珀金斯	-	房子	什么时候	她	和

['bɪli] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz][kɑːr] .

Billy	had	met	his	car	.
比利	有	遇见	他的	车	.

医生当时正从珀金斯家出来，她和比利遇到了他的车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [roʊd] [ɔɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['pækɚdz] ['taɪərz] !

And	that	explained	the	absence	of	road	oil	on	the	Packard's	tires	!
和	那	解释	这	缺席	的	路	油	在	这	帕卡德的	轮胎	!

这就解释了为什么帕卡德汽车的轮胎上没有路面油渍！

['dʒɑːniːz] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜːr; hər] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

Johnny's	voice	interrupted	her	train	of	thought	.
约翰尼的	嗓音	中断	她	火车	的	想法	.

约翰尼的声音打断了她的思绪。

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['getəweɪ] [tə'naɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tuː] [lædz]

"	How	are	we	goin	'	to	make	our	getaway	tonight	with	them	two	lads
"	如何	是	我们	去	-	到	制作	我们的	逃离	今晚	和	他们	二	小伙子们

[daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [ˌʌp'sterz] ?

down	and	out	upstairs	?
向下	和	出去	楼上	?

“今晚我们该怎么逃脱呢？那两个小伙子都在楼下，楼上却不见了？”

" [hiː; hi] ['grʌmbld] .

"	he	grumbled	.
"	他	咕哝	.

他咕哝道。

" ['aʊər; ɑːr][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə] ['seprət] ['æftər] [wiːd] ['dɪviːd] [ʌp][ðə; ði] [luːt] - - [bʌt; bət][ðem; ðəm]

"	Our	plan	was	to	separate	after	we'd	divvied	up	the	loot	-	-	but	them
"	我们的	计划	曾是	到	分离	后	我们会	分割	向上	这	抢劫	-	-	但	他们

['fɛlɚz] [kɑːnt] [biː; bi] [muːvd] . "

fellers	can't	be	moved	.	"
伙计们	不能	是	已搬	.	"

“我们的计划是分完赃物后就分开——但是那些家伙就是不肯走。”

" [səˈpoʊzɪŋ] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][ðem; ðəm] - - " [dɪˈraɪdid] ['seidi] .

"	Supposing	you	stay	and	look	after	them	-	-	"	derided	Sadie	.
"	假如	你	停留	和	看	后	他们	-	-	"	嘲笑	萨迪	.

“假设你留下来照顾他们——”萨迪嘲讽道。

" [wen] [wiːv] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪvi] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [bʌntʃ] [breɪks] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði]

"	When	we've	made	the	divvy	,	as	you	call	it	,	this	bunch	breaks	up	for	the
"	什么时候	我们已经	制成	这	迪维	,	作为	你	称呼	它	,	这	束	休息	向上	为了	这

[taɪm] ['biːɪŋ] .

time	being	.
时间	存在	.

“当我们按照你们的说法分配好财产后，这群人暂时就解散了。”

[wiː; wi][ɔːl][goʊ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [swiːt] [weɪz] .

We	all	go	our	own	sweet	ways	.
我们	全部	去	我们的	自己的	甜的	方式	.

我们各自走自己的路。

[its] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

It's	a	case	of	each	for	himself	.
它是	一个	案件	的	每个	为了	他自己	.

这是各人自扫门前雪的情况。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [stɪk] [hɪr] [ænd; ənd] [nɜːrs] [ðoʊz] [buːbz] [ˌʌpˈsterz] , ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz]['goʊɪŋ]

If	you	want	to	stick	here	and	nurse	those	boobs	upstairs	,	nobody's	going
如果	你	想	到	戳	这里	和	护士	那些	胸部	楼上	,	没有人	去

[tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] . "

to	stop	you	.	"
到	停止	你	.	"

如果你想待在这儿，在楼上喂奶，没人会拦着你。

" [nɑːt][ˌem 'iː] !

"	Not	me	!
"	不是	我	!

“不是我！”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['nɑːθɪn] - [ə'baʊt] - - "

I	don't	know	nothin	'	about	-	-	"
我	不	知道	什么也没有	-	关于	-	-	"

我对此一无所知——”

" [ðen] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] .

"	Then	keep	your	mouth	shut	.
"	然后	保持	你的	嘴	关闭	.

“那就闭嘴。”

[wət'evər] [wiː; wi][duː] , [wiːl] [dɪˈsaɪd] ['leɪtər][ɑːn] .

Whatever	we	do	,	we'll	decide	later	on	.
任何	我们	做	,	出色地	决定	之后	在	.

至于我们做什么，以后再决定。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] , [dæd] ? "

How	about	the	time	,	Dad	?	"
如何	关于	这	时间	,	爸爸	?	"

爸，现在几点了？

" ['taɪmz] [ʌp] , " [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði]['dɑːktər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	Time's	up	,	"	decided	the	Doctor	with	a	glance	at	his	watch	.
"	时间	向上	,	"	决定	这	医生	和	一个	瞥一眼	在	他的	手表	.

“时间到了，”医生看了看手表，决定道。

" [wiːl] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .

"	We'll	wait	no	longer	for	Mr	.	Perkins	.
"	出色地	等待	不	更长	为了	先生	.	珀金斯	.

“我们不会再等珀金斯先生了。”

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [jʌŋ] [frendz] [huː] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˌʌn'waɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌjuː 'es] [tə'naɪt]

concerning	our	two	young	friends	who	were	so	unwise	as	to	join	us	tonight
有关	我们的	二	年轻的	朋友们	WHO	是	所以	失策	作为	到	加入	我们	今晚

- - [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] ['pleʒər] ? "

-	-	what	is	your	pleasure	?	"
-	-	什么	是	你的	乐趣	?	"

至于今晚不慎加入我们的两位年轻朋友——您有何吩咐?

" [bʌmp] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] ['dʒɑːni] [soʊ] ['prɪtɪli] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , " [jɔːnd] ['seidi]

"	Bump	them	off	,	of	course	,	as	Johnny	so	prettily	puts	it	,	"	yawned	Sadie
"	撞	他们	离开	,	的	课程	,	作为	约翰尼	所以	漂亮	放置	它	,	"	打哈欠	萨迪

['læŋgwɪdli] .

languidly	.
懒洋洋地	.

“当然是把他们干掉，就像约翰尼说的那样，”萨迪懒洋洋地打了个哈欠说道。

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɑːb] , [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['skwiːmɪʃ] . "

"	I'll	attend	to	the	job	,	if	the	rest	of	you	are	squeamish	.	"
"	患病的	出席	到	这	工作	,	如果	这	休息	的	你	是	胆小的	.	"

“如果你们其他人都觉得恶心，那我就来做这件事。”

" [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [voʊt] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	We	will	put	it	to	vote	,	"	announced	the	Doctor	.
"	我们	将要	放	它	到	投票	,	"	宣布	这	医生	.

“我们将付诸表决，”医生宣布道。

" [ðoʊz] [ɪn]['feɪvər] [wɪl] [reɪz] [ðer; ðər] [raɪt] [hændz] [ænd; ənd] [seɪ] - [aɪ] - .

"	Those	in	favor	will	raise	their	right	hands	and	say	'	aye	'	.
"	那些	在	偏爱	将要	增加	他们的	正确的	双手	和	说	-	是的	-	.

赞成者将举起右手说“是”。

" [faɪv] [hændz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [spræŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

"	Five	hands	,	including	his	own	,	sprang	into	the	air	.
"	五	双手	,	包括	他的	自己的	,	弹簧	进入	这	空气	.

包括他自己的手在内，五只手跃向空中。

" ['kɔntrəriz] , - [noʊ] - . "

"	Contraries	,	'	no	'	.	"
"	相反的	,	-	不	-	.	"

“相反的情况，‘不’。”

" [noʊ] , " [sed] [maɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] [vɔɪs] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

"	No	,	"	said	Mike	in	a	firm	voice	,	holding	up	his	right	hand	.
"	不	,	"	说	麦克风	在	一个	公司	嗓音	,	保持	向上	他的	正确的	手	.

“不，”迈克坚定地说，同时举起了右手。

" [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði]['dɑːktər] [dɪs'pæʃənətli] .
" The ayes have it , " declared the Doctor dispassionately .
" 这 赞成 有 它 , " 声明 这 医生 冷静地 .

“赞成票占多数，”医生冷漠地宣布。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪk] ? " [sniəd] ['seidi] .
" What's the matter with you , Mike ? " sneered Sadie .
" 是什么 这 事情 和 你 , 麦克风 ? " 冷笑 萨迪 .

“你怎么了，迈克？”萨迪冷笑道。

" [gɑːt][ə; eɪ] [krʌʃ] [ɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ? "
" Got a crush on the girl ? "
" 得到 一个 压碎 在 这 女孩 ? "

你暗恋那个女孩吗?

" [noʊ] , " [riˈtɔːtid] [maɪk] .
" No , " retorted Mike .
" 不 , " 反驳 麦克风 .

“不，”迈克反驳道。

" [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ðæn; ðən]
" Just trying to stop you from making an even bigger fool of yourself than
" 只是 尝试 到 停止 你 从 制作 一个 甚至 大 傻子 的 你自己 比
[juː; jʊ][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ! "
you are usually ! "
你 是 通常 ! "

“我只是想阻止你出比平时更大的丑！”

" [aɪm] [ə'freɪd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [paɪp] [daʊn] , [maɪk] .
" I'm afraid you'll have to pipe down , Mike .
" 我是 害怕的 你会 有 到 管道 向下 , 麦克风 .

“恐怕你得安静点，迈克。”

" [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [aɪz] [gliːmd] ['beɪlfəli] .
" The Doctor's eyes gleamed balefully .
" 这 医生的 眼睛 闪闪发光 悲惨地 .

医生的眼神闪烁着不祥的光芒。

" ['sentəns] [hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ɑːn] [mɪs] ['dɪksən][ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊltən] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
" Sentence has been passed on Miss Dixon and Mr . Bolton - - and that is
" 句子 有 到过 通过了 在 错过 迪克森 和 先生 . 博尔顿 - - 和 那 是
[ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
all there is to it . "
全部 那里 是 到 它 . "

“迪克森小姐和博尔顿先生已经被判刑——事情就是这样。”

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [ded] [rɔːŋ] . "
" That's where you're dead wrong . "
" 那就是 在哪里 你是 死的 错误的 . "

“你大错特错了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[dəunt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Don't you realize that these two know too much about us to permit them to
不 你 意识到 那 这些 二 知道 也 很多 关于 我们 到 允许 他们 到
[lɪv; laɪv] ? "
live ? "
居住 ? "

难道你没意识到这两个人知道的关于我们的事情太多，不能让他们活在这个世上吗?

" [hæv; həv][aɪ] [sed] [ðeɪ] ['dɪdnt] ?
" Have I said they didn't ?
" 有 我 说 他们 没有 ?

我说过他们没有吗?

[bʌt; bət] ['seidi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] . "
But Sadie should not be allowed to be their executioner . "
但 萨迪 应该 不是 是 允许 到 是 他们的 刽子手 . "

但绝不应该允许萨迪成为他们的刽子手。

" [oʊ] - - [ɑːnt] [juː; jʊ] [kən'sɪdərət] !
" Oh - - aren't you considerate !
" 哦 - - 不是 你 周到 !

“哦——你真体贴！”

" ['seɪdiːz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] .
" Sadie's tone was pregnant with sarcasm .
" 萨迪的 语气 曾是 孕 和 讽刺 .

萨迪的语气充满了讽刺。

" [wɑːnt][ðə; ði][dʒɑːb] [jɔːr'self] ? "
" Want the job yourself ? "
" 想 这 工作 你自己 ? "

“你想亲自做这份工作吗？”

" [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] - - [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "
" Not particularly - - none of us should do it . "
" 不是 特别 - - 没有任何 的 我们 应该 做 它 . "

“不一定要这样做——我们谁都不应该这样做。”

" [huː] [ðen] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? "
" Who then , may I ask ? "
" WHO 然后 , 可能 我 问 ? "

那么，请问是谁呢?

" [waɪ] , ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Why , Perkins , of course . "
" 为什么 , 珀金斯 , 的 课程 . "

“当然是珀金斯啦。”

" [jʊə(r)] ['kreɪzi] !
" You're crazy !
" 你是 疯狂的 !

你疯了!

[hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ði] [nɜːrv] . "
He hasn't the nerve . "
他 还没有 这 神经 . "

他没那个胆量。

" ['meɪbi] [nɑːt] - - [meɪk] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .
" Maybe not - - make him do it anyway .
" 或许 不是 - - 制作 他 做 它 反正 .

“也许不用——但还是让他去做吧。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪm] ['mænz] [tɜːrn][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd] .
" It was the lame man's turn to take a hand .
" 它 曾是 这 瘸 男人的 转动 到 拿 一个 手 .

“轮到跛子伸手了。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪstər] . ['hæri] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][biː; bi][soʊ] [ɪn'trʌstɪd] ? "
" And why should Mr . Harry Perkins be so entrusted ? "
" 和 为什么 应该 先生 . 哈里 珀金斯 是 所以 受托 ? "

“为什么哈里·珀金斯先生值得如此信任？”

" [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] . "

"	To	keep	his	mouth	shut	.	"
"	到	保持	他的	嘴	关闭	.	"

“让他闭嘴。”

" [aɪm] [əˈfreɪd] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] . "

"	I'm	afraid	I	don't	understand	you	.	"
"	我是	害怕的	我	不	理解	你	.	"

“恐怕我听不懂你在说什么。”

" [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] [dens] .

"	And	I	didn't	think	you	could	be	so	dense	.
"	和	我	没有	思考	你	可以	是	所以	稠密	.

“我没想到你竟然这么迟钝。”

[lʊk] [hɪr] , ['dɑːktər] .

Look	here	,	Doctor	.
看	这里	,	医生	.

医生，请看这里。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kraʊd] [lɔːŋ] ,

I	haven't	been	one	of	your	crowd	long	,
我	还没有	到过	一	的	你的	人群	长的	,

我加入你们这群人时间不长，

[bʌt; bət] [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

but	I'd	never	have	joined	up	at	all	if	I'd	known	I	was	getting	in	with	such
但	ID	绝不	有	加入	向上	在	全部如果		ID	已知	我	曾是	获得	在	和	这样的

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['nɪtwɪt] ! "

a	bunch	of	nitwits	!	"
一个	束	的	笨蛋	!	"

但如果早知道要跟这样一群蠢货混在一起，我绝对不会加入的！

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fəˈgetiŋ] [jɔːrˈself] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] .

"	You	are	forgetting	yourself	,	I	think	,	"	the	Doctor's	tone	was	cutting	.
"	你	是	遗忘	你自己	,	我	思考	,	"	这	医生的	语气	曾是	切割	.

“我觉得你忘了自己了，”医生的语气很尖锐。

" [noʊ] . [aɪ] [eint] .

"	No	.	I	ain't	.
"	不	.	我	不是	.

不，我不是。

['lɪs(ə)n] - - ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ['oʊnli] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpər]

Listen	-	-	Perkins	only	came	into	this	because	he	was	up	against	it	proper
听	-	-	珀金斯	仅有的	来了	进入	这	因为	他	曾是	向上	反对	它	恰当的

.

:
.

听着——珀金斯之所以会参与其中，是因为他面临着真正的挑战。

[haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spekjuleitid] , [fɜːrst] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðen]

How	you	found	out	he	had	speculated	,	first	with	his	own	money	and	then
如何	你	成立	出去	他	有	推测	,	第一的	和	他的	自己的	钱	和	然后

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bæŋks] ,

with	the	bank's	,
和	这	银行的	,

你是如何发现他先是用自己的钱，后来又用银行的钱进行投机的？

[ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [əˈfer] .

is	none	of	my	affair	.
是	没有任何	的	我的	事务	.

与我无关。

[wʌt] [aɪ][duː] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [wen] [wɔːl] [striːt] [pʊt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ,

What	I	do	know	is	that	when	Wall	Street	put	him	into	a	tight	place	,
什么	我	做	知道	是	那	什么时候	墙	街道	放	他	进入	一个	紧的	地方	,

我知道的是，当华尔街把他逼入困境时，

[juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði]['ekstrə]['mɑːrdʒɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['broʊkərz][ə'pɑːn][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm]

you	put	up	the	extra	margin	with	his	brokers	upon	an	assurance	from
你	放	向上	这	额外的	利润	和	他的	经纪人	之上	一个	保证	从

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] - - [dʒʌst] [wʌt] ['hiːz] [dʌn] ! "

him	that	he	would	do	-	-	just	what	he's	done	!	"
他	那	他	会	做	-	-	只是	什么	他是	完毕	!	"

你向他的经纪人支付了额外的保证金，因为他保证他会这样做——而他也确实做到了！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [wel] [ɪn'fɔːrmd] , [maɪk] .

"	You	are	very	well	informed	,	Mike	.
"	你	是	非常	出色地	知情的	,	麦克风	.

“你消息非常灵通，迈克。”

[ænd; ənd] [wʌt] [ðen] ? "

And	what	then	?	"
和	什么	然后	?	"

然后呢?

" [dʒʌst] [ðɪs] : [ðə; ði][bæŋk][hæz; həz] [bɪn] [rɔbd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kruːd] [dʒɑːb][æt; ət] [best]

"	Just	this	:	the	bank	has	been	robbed	,	but	it	was	a	crude	job	at	best
"	只是	这	:	这	银行	有	到过	被抢劫	,	但	它	曾是	一个	原油	工作	在	最好的

.

:
.

“就是这样：银行被抢劫了，但充其量也只是一次拙劣的抢劫。”

[waɪ] [ðə; ði] ['bʊlz] ['hævnt] ['fɑːsənd] [ɑːn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [ɔːl'redi] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] - [lɑːk]

Why	the	bulls	haven't	fastened	on	Perkins	already	on	account	of	that	time	-	lock
为什么	这	公牛	还没有	系紧	在	珀金斯	已经	在	帐户	的	那	时间	-	锁

['bɪznəs] , [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

business	,	is	beyond	me	.
商业	,	是	超过	我	.

我不明白为什么多头还没有因为时间锁定机制而盯上珀金斯。

[ðen] , [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn][jʊr; jər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kerləs] , ['dɑːktər] .

Then	,	for	once	in	your	long	and	successful	career	,	you	were	careless	,	Doctor	.
然后	,	为了	一次	在	你的	长的	和	成功的	职业	,	你	是	粗心	,	医生	.

医生，在你漫长而成功的职业生涯中，你却有那么一次粗心大意了。

[juː; jʊ] [ə'laʊd] [jʊr; jər] [pə'tɜːrnl] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [aʊt] - [weɪ] [jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːʃ(ə)n] .

You	allowed	your	paternal	feeling	to	out	-	weigh	your	natural	caution	.
你	允许	你的	父系	感觉	到	出去	-	称重	你的	自然的	警告	.

你让你的父爱战胜了你天生的谨慎。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][kɑːps][gɑːt] ['seɪdiːz] ['fɪŋgəˌprɪnts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

The	result	is	that	the	cops	got	Sadie's	fingerprints	and	a	description	of	you	,
这	结果	是	那	这	警察	得到	萨迪的	指纹	和	一个	描述	的	你	,

结果是，警方获得了萨迪的指纹和你的体貌特征描述。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv]['toʊni] .

of	her	and	of	Tony	.
的	她	和	的	托尼	.

她和托尼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ʌp][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	simply	bringing	all	this	up	to	show	you	that	we	are	not	out	of	the
我	是	简单地	带来	全部	这	向上	到	展示	你	那	我们	是	不是	出去	的	这

[mes] [jet] - - [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] . "

mess	yet	-	-	not	by	a	long	shot	.	"
混乱	然而	-	-	不是	经过	一个	长的	射击	.	"

我提起这些只是想告诉你们，我们还没摆脱困境——远没那么容易。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['fɪfti] - ['fɪfti] [tʃæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] ? "

"	In	other	words	,	you	think	we	have	a	fifty	-	fifty	chance	with	the	police	?	"
"	在	其他	字	,	你	思考	我们	有	一个	五十	-	五十	机会	和	这	警察	?	"

换句话说，你认为我们和警察交涉的成功率五五开吗?

" ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [pər'hæps] .

"	Better	than	that	,	perhaps	.
"	更好的	比	那	,	也许	.

或许比这更好。

[aɪ] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][duː][get] [neɪld] ,

I	think	,	though	,	that	if	we	do	get	nailed	,
我	思考	,	尽管	,	那	如果	我们	做	得到	钉子	,

不过，我认为，如果我们真的被抓住了把柄，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][frʌm; frəm] [blæbɪŋ] - - [ænd; ənd][stɑːp][hɪm; ɪm] [ɪ'fektʃuəli] . "

we	should	stop	Perkins	from	blabbing	-	-	and	stop	him	effectually	.	"
我们	应该	停止	珀金斯	从	胡言乱语	-	-	和	停止	他	有效地	.	"

我们应该阻止珀金斯胡说八道——而且要有效地阻止他。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['seidi] .

"	I	see	,	"	said	Sadie	.
"	我	看	,	"	说	萨迪	.

“我明白了，”萨迪说。

" [let] [hɪm; ɪm] [bʌmp] [ɔːf][ðə; ði] [per] ['oʊvər][ðer; ðər] - - [ðen] [teɪk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] ? "

"	Let	him	bump	off	the	pair	over	there	-	-	then	take	him	for	a	ride	?	"
"	让	他	撞	离开	这	一对	超过	那里	-	-	然后	拿	他	为了	一个	骑	?	"

“让他干掉那边那两个人——然后带他兜风？”

" [biː; bi] [stɪl] , [kə'risimə] !

"	Be	still	,	carissima	!
"	是	仍然	,	卡里西玛	!

“安静点，亲爱的！”

" ['dɑːktər] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

"	Doctor	Martinelli	was	interested	.
"	医生	马蒂内利	曾是	感兴趣的	.

“马蒂内利医生很感兴趣。”

" [aɪ] [siː] [wʌt] [maɪk] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

"	I	see	what	Mike	is	driving	at	.
"	我	看	什么	麦克风	是	驾驶	在	.

我明白迈克的意思了。

[hiː; hi] [fɪrz] [ðæt] [ɪf] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [tʃæns] [goʊ] ['rɔːŋli] ,

He	fears	that	if	things	should	by	chance	go	wrongly	,
他	恐惧	那	如果	事物	应该	经过	机会	去	错	,

他担心万一事情出现意外，

['hæri] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [skɪn] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] ['steɪts] ['evɪdəns] .

Harry	Perkins	would	try	to	save	his	precious	skin	by	turning	state's	evidence	.
哈里	珀金斯	会	尝试	到	节省	他的	宝贵的	皮肤	经过	转弯	州的	证据	.

哈里·珀金斯为了保住性命，会转为污点证人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] - - [ɜːr; ər] - - [pleɪs] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wer]

And	that	if	he	were	forced	to	-	-	er	-	-	place	these	two	young	people	where
和	那	如果	他	是	强制	到	-	-	呃	-	-	地方	这些	二	年轻的	人们	在哪里

[ðeɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [liːst] [hɑːrm] ,

they	will	do	the	least	harm	,
他们	将要	做	这	至少	伤害	,

如果他被迫——呃——将这两个年轻人安置在能让他们造成最小伤害的地方，

['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪm'self] [tuː; tə][tɜːrn] ['steɪts] ['evɪdəns] - -

Mr	.	Perkins	will	not	be	in	a	position	himself	to	turn	state's	evidence	-	-
先生	.	珀金斯	将要	不是	是	在	一个	位置	他自己	到	转动	州的	证据	-	-

[ðæt] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

that	is	,	of	course	,
那	是	,	的	课程	,

珀金斯先生本人当然不可能转为污点证人——也就是说，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] ['nesəseri] .

should	it	become	necessary	.
应该	它	变得	必要的	.

如果需要的话。

[ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt] ['voʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? "

That	is	your	reason	for	not	voting	with	the	rest	of	us	?	"
那	是	你的	原因	为了	不是	表决	和	这	休息	的	我们	?	"

这就是你不和我们一起投票的理由吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['dɑːktər] .

"	It	is	,	Doctor	.
"	它	是	,	医生	.

“是的，医生。”

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [voʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? "

Do	you	wish	to	vote	on	it	again	?	"
做	你	希望	到	投票	在	它	再次	?	"

您是否希望再次投票?

" [nɑːt] [ˌnesə'serəli] .

"	Not	necessarily	.
"	不是	一定	.

“未必。

[aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər][plæn] ['ædɪkwət] . "

I	consider	your	plan	adequate	.	"
我	考虑	你的	计划	足够的	.	"

我认为你的方案足够完善。

" [bʌt; bət] [waɪ] [meɪk] [ðə; ði] [bɪgɪst] [mɪs'teɪk] - - [ʌv; əv] ['məːdərɪŋ] [ˌjuː 'es] ?

"	But	why	make	the	biggest	mistake	-	-	of	murdering	us	?
"	但	为什么	制作	这	最大	错误	-	-	的	谋杀	我们	?

“但是为什么要犯下最大的错误——杀害我们呢？”

" [bɪl] ['entərd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	Bill	entered	the	conversation	.
"	账单	进入	这	对话	.

比尔加入了谈话。

['dɔːrəθi] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

Dorothy	leaned	toward	him	.
多萝西	倾斜	朝向	他	.

多萝西向他倾了倾身子。

" [its] [noʊ][juːz] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['stedəli] .
" It's no use , Bill , " she whispered steadily .
" 它是 不 使用 , 账单 , " 她 低声说道 稳步 .

“没用的，比尔，”她平静地低声说道。

" [ðeɪv] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [ɪn][ðə; ði]
" They've made up their minds - - and you heard what the Doctor said in the
" 他们有 制成 向上 他们的 思想 - - 和 你 听到 什么 这 医生 说 在 这
['ʌðər] [ruːm] !
other room !
其他 房间 !

“他们已经下定决心了——你听到医生在隔壁房间说的话了！”

" [bɪl] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər]['dɑːktər] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .
" Bill did not attempt to reply , for Doctor Martinelli was speaking again .
" 账单 做过 不是 试图 到 回复 , 为了 医生 马蒂内利 曾是 请讲 再次 .

“比尔没有试图回答，因为马蒂内利医生又开始说话了。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ,
" And why , in your opinion ,
" 和 为什么 , 在 你的 观点 ,

“那么，你认为为什么呢？”

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['dɪksən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ]
are we making a mistake in putting you and Miss Dixon out of the running
是 我们 制作 一个 错误 在 推杆 你 和 错过 迪克森 出去 的 这 跑步
?
?
?

我们是不是做错了，把你和迪克森小姐排除在外?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] ['æfəbli] .
" he inquired affably .
" 他 询问 和蔼可亲 .

他和蔼地问道。

" [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] , [jʌŋ] [mæn] , ['ænsər] ['kerfəli] .
" Take your time , young man , answer carefully .
" 拿 你的 时间 , 年轻的 男人 , 回答 小心 .

“年轻人，别着急，仔细回答。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] ['hɜːri] - - [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['hæri] ['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz] [ə'raivz] . "
We are in no hurry - - until Mr . Harry Perkins arrives . "
我们 是 在 不 匆忙 - - 直到 先生 . 哈里 珀金斯 到达 . "

我们不着急——直到哈里·珀金斯先生到来。

" [hiː; hi][wəʊnt] [ə'raɪv] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [bɪl] .
" He won't arrive , " rejoined Bill .
" 他 惯于 到达 , " 重新加入 账单 .

“他不会来了，”比尔接着说道。

" [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
" The authorities have got him by this time . "
" 这 当局 有 得到 他 经过 这 时间 . "

“当局现在已经抓到他了。”

" [blʌf] ! " [ʃɑːt] [aʊt] ['seidi] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['fɪrsli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
" Bluff ! " shot out Sadie and turned fiercely on her father .
" 虚张声势 ! " 射击 出去 萨迪 和 转向 激烈地 在 她 父亲 .

“虚张声势！”萨迪脱口而出，然后凶狠地瞪着她的父亲。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	What's	the	use	of	all	this	?	"	she	cried	.
"	是什么	这	使用	的	全部	这	?	"	她	哭	.

“这一切有什么用呢？”她喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] .

"	It	makes	me	sick	.
"	它	制作	我	生病的	.

“这让我感到恶心。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	do	you	stand	for	it	?	"
为什么	做	你	站立	为了	它	?	"

你为什么支持这种做法?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [noʊz] [bɪl] ['iznt] ['blʌfɪŋ] !

"	Because	he	knows	Bill	isn't	bluffing	!
"	因为	他	知道	账单	不是	虚张声势	!

因为他知道比尔不是在虚张声势!

" ['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [reɪzd] [vɔɪs] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Dorothy's	raised	voice	silenced	the	woman	.
"	多萝西的	提高	嗓音	沉默	这	女士	.

多萝西提高嗓门，那女人便安静了下来。

" [wiː; wi] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] ['hæri] ['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['dɑːktər] .

"	We	knew	that	you	had	been	visiting	Harry	Perkins	this	evening	,	Doctor	.
"	我们	知道	那	你	有	到过	访问	哈里	珀金斯	这	晚上	,	医生	.

“我们知道您今晚去拜访过哈里·珀金斯，医生。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [θruː] [nuː] ['keɪnən] .

And	we	passed	word	to	the	police	on	our	way	through	New	Canaan	.
和	我们	通过了	单词	到	这	警察	在	我们的	方式	通过	新的	迦南	.

我们在途经新迦南时向警方传递了这一消息。

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [ə'restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ʌp] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɑːnt][tuː; tə]

The	only	reason	you	weren't	arrested	on	the	way	up	is	because	they	want	to
这	仅有的	原因	你	不是	被捕	在	这	方式	向上	是	因为	他们	想	到

[kætʃ] [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] [tə'geðər] .

catch	the	whole	gang	together	.
抓住	这	所有的	帮派	一起	.

你之所以没在上山途中被捕，唯一的原因就是他们想把整个团伙一起抓起来。

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [ʃoʊn] [ʌp] [hɪr] ,

If	you	hadn't	shown	up	here	,
如果	你	之前没有	所示	向上	这里	,

如果你没来这里，

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt] [waɪz] [ænd; ənd] [left] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [pə'liːs] [kʊd; kəd]

the	rest	of	your	people	might	have	got	wise	and	left	before	the	police	could
这	休息	的	你的	人们	可能	有	得到	明智的	和	左边	前	这	警察	可以

[meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] . "

make	arrangements	to	surround	the	place	.	"
制作	安排	到	环绕	这	地方	.	"

你们其他人可能已经识破了诡计，在警察来得及包围这里之前就离开了。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [aɪ] ['wɔznt] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪstər] .

"	But	,	you	see	,	my	dear	,	"	said	the	Doctor	,	"	I	wasn't	visiting	Mr	.
"	但	,	你	看	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	医生	,	"	我	不是	访问	先生	.

['pɔːkənz, 'pɔːkɪnz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Perkins	this	evening	.
珀金斯	这	晚上	.

“但是，亲爱的，”医生说，“我今晚不是去拜访珀金斯先生的。”

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['moʊtərd] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] [roʊd] , [ænd; ənd] - - [ɑː] - - [pɔɪnts] [iːst] ,

I	had	just	motored	up	from	the	Post	Road	,	and	-	-	ah	-	-	points	east	,
我	有	只是	机动车	向上	从	这	邮政	路	,	和	-	-	啊	-	-	积分	东方	,

我刚从邮政公路开车过来，然后——啊——朝着东边的方向，

[wen] [aɪ][ræn]['ɪntuː][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frend] [bɪl] .

when	I	ran	into	you	and	your	friend	Bill	.
什么时候	我	跑	进入	你	和	你的	朋友	账单	.

当我偶然遇到你和你的朋友比尔时。

" ['dɔːrəθi] [læft] .

"	Dorothy	laughed	.
"	多萝西	笑了	.

多萝西笑了。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] ['hædnt] , ['dɑːktər] .

"	Oh	,	no	,	you	hadn't	,	Doctor	.
"	哦	,	不	,	你	之前没有	,	医生	.

“哦，不，你没有，医生。”

[ðə; ði][roʊd] [bɪ'jɑːnd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - [pleɪs] [wʌz; wəz] ['freʃli] [ɔɪld] .

The	road	beyond	Perkins	'	place	was	freshly	oiled	.
这	路	超过	珀金斯	-	地方	曾是	新鲜的	涂油	.

珀金斯家门外的路刚刚铺过油。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ɔɪl][ɑːn][jʊr; jər][kɑːr] . "

There	was	no	sign	of	oil	on	your	car	.	"
那里	曾是	不	符号	的	油	在	你的	车	.	"

你的车上没有油渍。

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][juː; jʊ] [ðæt] [taɪm] , [dɑːk] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪk] .

"	She	got	you	that	time	,	Doc	!	"	exclaimed	Mike	.
"	她	得到	你	那	时间	,	医生	!	"	惊呼	麦克风	.

“那次她抓到你了，医生！”迈克惊呼道。

" [d'juː] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][ɑːn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]

"	D'you	mind	saying	why	you	were	foolish	enough	to	drop	in	on	Perkins
"	你	头脑	说	为什么	你	是	愚蠢	足够的	到	降低	在	在	珀金斯

[ænd; ənd][pʊt][ˌjuː 'es][ʌp][ə; eɪ] [triː] [ðɪs] [wei] ?

and	put	us	up	a	tree	this	way	?
和	放	我们	向上	一个	树	这	方式	?

“你能不能告诉我，你为什么蠢到跑到珀金斯家，把我们弄到树上来？”

" ['dɑːktər] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] .

"	Doctor	Martinelli	was	irritated	.
"	医生	马蒂内利	曾是	受刺激	.

“马蒂内利医生很生气。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['seɪfɪst] [pleɪs] [tuː; tə][pɑːrk] [ðæt] [luːt] [wʌz; wəz][ɪn]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - [haʊs] , " [hiː; hi]

"	Because	the	safest	place	to	park	that	loot	was	in	Perkins	'	house	,	"	he
"	因为	这	最安全	地方	到	公园	那	抢劫	曾是	在	珀金斯	-	房子	,	"	他

[snæpt] ,

snapped	,
啪啪	,

“因为存放赃物最安全的地方就是珀金斯的房子，”他厉声说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [hɪr] [hɪm'self] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fetʃ]

"	and	as	he	refused	to	bring	it	up	here	himself	,	I	had	to	fetch
"	和	作为	他	拒绝	到	带来	它	向上	这里	他自己	,	我	有	到	拿来

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

“因为他拒绝亲自把它带上来，所以我不得不去取。”

" [ðen] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['seidi] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [mes] [ʌv; əv]
" Then all I can say is that you and Sadie have made a pretty mess of
" 然后 全部 我 能 说 是 那 你 和 萨迪 有 制成 一个 漂亮的 混乱 的
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

“那我只能说，你和萨迪把事情搞得一团糟。”

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [riˈtɔːtid] [ðə; ði] [red] - ['herd] [jʌŋ] ['wʊmən] .
" Is that so ? " retorted the red - haired young woman .
" 是 那 所以 ? " 反驳 这 红色的 - 头发 年轻的 女士 .

“真是这样吗？”红发年轻女子反驳道。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðæt] ['feloʊ] ['oʊvər][ðer; ðər]['lændɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪn] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ?
" Was it my fault that that fellow over there landed his plane on the lake ?
" 曾是 它 我的 过错 那 那 同伴 超过 那里 登陆 他的 飞机 在 这 湖 ?

“那边那家伙把飞机迫降在湖面上，是我的错吗？”

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nuː] ['keɪnən] [diːl] .
That was before the New Canaan deal .
那 曾是 前 这 新的 迦南 交易 .

那是在新迦南交易之前的事了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ðen] ! "
He had nothing at all to go on then ! "
他 有 没有什么 在 全部 到 去 在 然后 ! "

他当时完全没有任何线索！

" [ðæts] [wer] [jʊə(r)] [rɔːŋ] , " [broʊk] [ɪn] [bɪl] .
" That's where you're wrong , " broke in Bill .
" 那就是 在哪里 你是 错误的 , " 打破 在 账单 .

“你错了，”比尔插嘴道。

" [jʊr; jər] [her] [ænd; ənd] [ðoʊz] [biːtʃ] [pəˈdʒæməz] [meɪk] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][nɑːt] ['iːzəli] [fərˈgɑːtn] .
" Your hair and those beach pajamas make a combination not easily forgotten .
" 你的 头发 和 那些 海滩 睡衣 制作 一个 组合 不是 容易地 被遗忘的 .

“你的发型和那套沙滩睡衣搭配在一起，真是令人难忘。”

[juː; jʊ] [wɔːr] [ðem; ðəm] [wʌns] [tuː] ['ɔːf(ə)n] , [mɪs] [ˌmɑːrtɪˈnɛli] . "
You wore them once too often , Miss Martinelli . "
你 穿着 他们 一次 也 经常 , 错过 马蒂内利 . "

马蒂内利小姐，你穿这双鞋的次数也太多了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fərˈget] , " ['ædɪd] ['dɔːrəθi] ,
" And you seem to forget , " added Dorothy ,
" 和 你 似乎 到 忘记 , " 额外 多萝西 ,

“你好像忘了，”多萝西补充道。

" [ðæt] [juːv] [bɪn] ['fɪŋgər] - ['prɪntɪd] [bəuθ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglənd] .
" that you've been finger - printed both in this country and in England .
" 那 你已经 到过 手指 - 打印 两个都 在 这 国家 和 在 英格兰 .

“你在这个国家和英国都被采集过指纹。”

[ðə; ði] [pəˈliːs] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]['toʊni] .
The police know all about you and your father and Tony .
这 警察 知道 全部 关于 你 和 你的 父亲 和 托尼 .

警方对你、你父亲和托尼的情况都了如指掌。

[ðeɪ] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gæŋ] .
They probably have the records of the rest of your gang .
他们 大概 有 这 记录 的 这 休息 的 你的 帮派 .

他们很可能掌握了你们团伙其他成员的记录。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [bɪl] [ɔːr][maɪ'self] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] . "

If	anything	happens	to	Bill	or	myself	,	you	are	bound	to	pay	the	penalty	.	"
如果	任何事物	发生	到	账单	或者	我	,	你	是	边界	到	支付	这	惩罚	.	"

“如果我和比尔出了什么事，你肯定要承担后果。”

" [seɪ] , [dɑːk] !

"	Say	,	Doc	!
"	说	,	医生	!

“喂，医生！”

" ['dʒɑːniːz] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ʃrɪlli] , " [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðɪs] - - [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt][aɪ][dəunt] .

"	Johnny's	excited	voice	sounded	shrilly	,	"	I	don't	like	this	-	-	not	a	little	bit	I	don't	.
"	约翰尼的	兴奋的	嗓音	听起来	尖锐地	,	"	我	不	喜欢	这	-	-	不是	一个	小的	少量	我	不	.

约翰尼兴奋的声音尖锐地说：“我不喜欢这样——一点也不喜欢。”

[taɪ] [ʌp] [ðæt] [per] [ænd; ənd] [lets] [və'muːs] .

Tie	up	that	pair	and	let's	vamoose	.
领带	向上	那	一对	和	我们来吧	逃跑	.

把那双鞋系好，咱们赶紧走吧。

[ðem; ðəm][kɑːps][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] .

Them	cops	is	likely	to	be	here	any	minute	.
他们	警察	是	可能	到	是	这里	任何	分钟	.

警察随时可能到。

[aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [fuːl] [tɔːk] .

I'm	tired	of	all	this	fool	talk	.
我是	疲劳的	的	全部	这	傻子	讲话	.

我受够了这些愚蠢的言论。

[kʌm] [ɑːn] - - [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['gɛtɪn] - [tuː] [hɑːt]['fɜː, 'fɛr][ˌem 'iː] !

Come	on	-	-	this	place	is	gettin	'	too	hot	fer	me	!
来	在	-	-	这	地方	是	获得	-	也	热的	fer	我	!

快点——这里太热了！

" [maɪk] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Mike	got	to	his	feet	.
"	麦克风	得到	到	他的	脚	.

迈克站了起来。

" [aɪ][dəunt][stɜːr][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪvi] ,

"	I	don't	stir	from	this	place	until	I	get	my	share	of	the	divvy	,
"	我	不	搅拌	从	这	地方	直到	我	得到	我的	分享	的	这	迪维	,

“除非我拿到我那份分配款，否则我绝不离开这里。”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['fɜːrmli] .

"	he	declared	firmly	.
"	他	声明	牢牢	.

他坚定地说道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['dʒɑːni] ?

"	What's	the	matter	with	you	,	Johnny	?
"	是什么	这	事情	和	你	,	约翰尼	?

约翰尼，你怎么了？

[ɪf] [dɑːk] [laɪts] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bæg] [fʊl] [ʌv; əv] [keɪl] ,

If	Doc	lights	out	with	the	bag	full	of	kale	,
如果	医生	灯	出去	和	这	包	满的	的	羽衣甘蓝	,

如果Doc带着那袋羽衣甘蓝出门了，

[ˌaɪ 'tiː] [eint] ['laɪkli] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] ['evər] [get] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "

it	ain't	likely	the	rest	of	us	will	ever	get	what's	coming	to	us	.	"
它	不是	可能	这	休息	的	我们	将要	曾经	得到	是什么	未来	到	我们	.	"

我们其他人恐怕永远也得不到应有的惩罚了。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd][tu:; tə][get] [pɪntʃt] - - " ['dʒɑ:ni] ['fɔ:ltəd] .

"	But	I	can't	afford	to	get	pinched	-	-	"	Johnny	faltered	.
"	但	我	不能	买得起	到	得到	捏	-	-	"	约翰尼	犹豫不决	.

“但我不能被抓——”约翰尼犹豫了一下。

" [nɑ:t]['æftər] [ðæt] ['dʒɜ:rzi] ['sɪti] [dʒɑ:b] , [aɪ] [kɑ:nt] .

"	Not	after	that	Jersey	City	job	,	I	can't	.
"	不是	后	那	球衣	城市	工作	,	我	不能	.

“在泽西城那份工作之后，我肯定不行了。”

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðə; ði][hɑ:t] [si:t] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

It	means	the	hot	seat	for	me	.
它	方法	这	热的	座位	为了	我	.

这意味着我得坐上风口浪尖了。

" [ðə; ði] ['gæŋstər] ['ʃivəd] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	The	gangster	shivered	and	moistened	his	lips	.
"	这	流氓	瑟瑟发抖	和	湿润	他的	嘴唇	.

“歹徒打了个寒颤，舔了舔嘴唇。”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ]['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɔ:r'selvz] [ˌʌnˌnesə'serəli] .

"	It	is	my	candid	opinion	that	you	are	all	exciting	yourselves	unnecessarily	.
"	它	是	我的	坦率	观点	那	你	是	全部	激动人心	你们自己	不必要的	.

“恕我直言，我认为你们都在不必要地激动自己。”

" [ðə; ði] ['dɑ:ktɝz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

"	The	Doctor's	voice	betrayed	no	emotion	whatsoever	.
"	这	医生的	嗓音	背叛	不	情感	任何	.

“医生的声音里没有流露出任何情绪。”

" [mɪs] ['dɪksən][ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊltən][ɑ:r; ər]['klevər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] - - [bʌt; bət][nɑ:t] [kwaɪt] ['klevər] [ɪ'nʌf] .

"	Miss	Dixon	and	Mr	.	Bolton	are	clever	young	people	-	-	but	not	quite	clever	enough	.
"	错过	迪克森	和	先生	.	博尔顿	是	聪明的	年轻的	人们	-	-	但	不是	相当	聪明的	足够的	.

“迪克森小姐和博尔顿先生都是聪明的年轻人——但还不够聪明。”

[ðeə(r)] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [blʌf] [tu:; tə] [seɪv] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

They're	throwing	a	gigantic	bluff	to	save	their	lives	.
它们是	投掷	一个	巨大	虚张声势	到	节省	他们的	生活	.

他们这是在虚张声势，以此保全性命。

[ðə; ði] [pə'li:s] [wəʊnt][bi:; bi] [hɪr] [tə'naɪt] .

The	police	won't	be	here	tonight	.
这	警察	惯于	是	这里	今晚	.

今晚警察不会来。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] , [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Simply	because	if	they	knew	anything	about	this	house	,	we	would	have	been
简单地	因为	如果	他们	知道	任何事物	关于	这	房子	,	我们	会	有	到过

['reɪdɪd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] .

raided	long	before	this	.
突袭	长的	前	这	.

因为如果他们对这栋房子有任何了解，我们早就被突袭搜查了。

[ðoʊz] [tuː] ['hævnt] [toʊld][ðə; ði] [pə'liːs] [ɔːr] ['eniwʌn] [els] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Those	**two**	**haven't**	**told**	**the**	**police**	**or**	**anyone**	**else**	**a**	**thing**	**about**	**it**	**.**
那些	二	还没有	讲述	这	警察	或者	任何人	别的	一个	事物	关于	它	.

那两个人对此事只字未提，既没跟警察也没跟任何人透露。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ɔːf] [ðer; ðər][dʒɑːb][ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] ! "

They	**wanted**	**to**	**pull**	**off**	**their**	**job**	**all**	**by**	**themselves**	**!**	**"**
他们	通缉	到	拉	离开	他们的	工作	全部	经过	他们自己	!	"

他们想独自完成这项工作!

" [ænd; ənd] [haʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [duː][juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðæt] ?

"	**And**	**how**	**,**	**may**	**I**	**ask**	**,**	**do**	**you**	**figure**	**that**	**?**
"	和	如何	,	可能	我	问	,	做	你	数字	那	?

请问，您是如何得出这个结论的?

" [bɪl] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [toʊn] [sɑːr'kæstɪk] .

"	**Bill**	**endeavored**	**to**	**make**	**his**	**tone**	**sarcastic**	**.**
"	账单	努力	到	制作	他的	语气	讽刺的	.

比尔努力让自己的语气显得讽刺。

" [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] :

"	**For**	**this**	**reason**	**:**
"	为了	这	原因	:

“为此原因：

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] - - [ænd; ənd] [gest] - - [ðə; ði]

if	**you**	**had**	**reported**	**what**	**you**	**had**	**learned**	**-**	**-**	**and**	**guessed**	**-**	**-**	**the**
如果	你	有	据报道	什么	你	有	学习	-	-	和	猜对了	-	-	这

[ə'θɔːrətiz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tə'naɪt] .

authorities	**would**	**never**	**have**	**permitted**	**you**	**to**	**come**	**here**	**tonight**	**.**
当局	会	绝不	有	允许	你	到	来	这里	今晚	.

如果你把你了解到的情况——以及你的猜测——报告出来，当局今晚绝不会允许你来这里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] !

And	**this**	**proves**	**it**	**!**
和	这	证明	它	!

这就能证明这一点!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] ['hæri] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [keɪm] [ɪn] [θruː]

"	**There**	**was**	**a**	**light**	**step**	**on**	**the**	**porch**	**and**	**Harry**	**Perkins**	**came**	**in**	**through**
"	那里	曾是	一个	光	步	在	这	门廊	和	哈里	珀金斯	来了	在	通过

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

the	**open**	**door**	**.**
这	打开	门	.

“门廊上传来一声轻响，哈里·珀金斯从敞开的门走了进来。”

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]

Chapter	**XVI**
章	十六

第十六章

[wʌt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] ['selər]

WHAT	**HAPPENED**	**IN**	**THE**	**WINE**	**CELLAR**
什么	发生	在	这	葡萄酒	地窖

酒窖里发生了什么

" ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [leɪt] , " ['griːtɪd] [ðə; ði] ['bæŋks] [kæ'ʃɪr] .

"	**Sorry**	**to**	**be**	**so**	**late**	**,**	**"**	**greeted**	**the**	**bank's**	**cashier**	**.**
"	对不起	到	是	所以	晚的	,	"	问候	这	银行的	出纳员	.

“很抱歉这么晚才到，”银行出纳员说道。

" [maɪ][kɑːr] [broʊk] [daʊn] .
" My car broke down .
" 我的 车 打破 向下 .

我的车抛锚了。

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [faɪv] [maɪlz] , [æt; ət] [liːst] - - " [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] ,
I've had to walk five miles , at least - - " He broke off ,
我已经 有 到 走 五 英里 , 在 至少 - - " 他 打破 离开 ,

我至少走了五英里——”他突然停了下来。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
catching sight of Dorothy and Bill for the first time .
捕捉 视线 的 多萝西 和 账单 为了 这 第一的 时间 .

第一次见到多萝西和比尔。

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [tuː] ['duːɪŋ] [hɪr] ? "
" he exclaimed , " what are you two doing here ? "
" 他 惊呼 , " 什么 是 你 二 正在做 这里 ? "

他惊呼道：“你们两个在这里干什么？”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [bʌmp] [ðem; ðəm] [ɔːf] , " [rɪ'plaɪd] ['seidi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr]
" They are waiting for you to bump them off , " replied Sadie with a sneer
" 他们 是 等待 为了 你 到 撞 他们 离开 , " 回复 萨迪 和 一个 冷笑
.
:
.

“他们正等着你把他们干掉呢，”萨迪冷笑着回答道。

" [waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Why , what do you mean ?
" 为什么 , 什么 做 你 意思是 ?

“为什么？你是什么意思？”

" ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [geɪzd] ['breθləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Perkins gazed breathlessly around the room .
" 珀金斯 凝视 气喘吁吁 大约 这 房间 .

珀金斯气喘吁吁地环顾四周。

" [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] .
" Just what I said .
" 只是 什么 我 说 .

“正如我所说。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] [maʊðz] [fɔːr; fər] [gʊd] - - [ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] .
You are going to stop their mouths for good - - and do it right now .
你 是 去 到 停止 他们的 嘴 为了 好的 - - 和 做 它 正确的 现在 .

你要彻底堵住他们的嘴——而且现在就做。

[wiːv] [bɪn] ['ʃɪli] - ['ʃæliɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['bɪznəs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] !
We've been shilly - shallying over this business long enough !
我们已经 到过 犹豫不决 - 沙利 超过 这 商业 长的 足够的 !

我们在这件事上犹豫不决已经够久了!

" ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] - [glæns] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Perkins ' glance took in the others seated at the table .
" 珀金斯 - 瞥一眼 采取 在 这 其他的 坐着 在 这 桌子 .

珀金斯的目光扫过桌边其他坐着的人。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [nʌts] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Has	she	gone	nuts	?	"	he	asked	.
"	有	她	已消失	坚果	?	"	他	问	.

“她疯了吗？”他问道。

" [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː] [wʌt] [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd]

"	We	have	decided	that	you	are	to	do	what	my	daughter	has	just	mentioned
"	我们	有	决定	那	你	是	到	做	什么	我的	女儿	有	只是	提及

,

,

,

“我们已经决定，你要做的就是我女儿刚才提到的那件事。”

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['smuːðli] .

"	said	the	Doctor	smoothly	.
"	说	这	医生	顺利	.

“医生平静地说。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [ri'tɔːtid] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]['æŋgrəli] ,

"	And	I	,	"	retorted	Perkins	angrily	,
"	和	我	,	"	反驳	珀金斯	愤怒地	,

“而我，”珀金斯愤怒地反驳道。

" [tel] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['pɑːrti][tuː; tə]['mɜːrdər] !

"	tell	you	here	and	now	that	I	will	be	no	party	to	murder	!
"	告诉	你	这里	和	现在	那	我	将要	是	不	派对	到	谋杀	!

“我在此郑重声明，我绝不会参与谋杀！”

" ['seidi] [druː] [hɜːr; hər] [rɪ'vɑːlvər] .

"	Sadie	drew	her	revolver	.
"	萨迪	画	她	左轮手枪	.

萨迪拔出了她的左轮手枪。

" [wel] - - [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt] , [aɪ] [wɪl] !

"	Well	-	-	if	he	won't	,	I	will	!
"	出色地	-	-	如果	他	惯于	,	我	将要	!

“好吧——如果他不肯，那我就来！”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [wen] [hɜːr; hər] [rɪst] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv] [stiːl] , [ðen] ['twɪstɪd] [ʌp]

"	she	began	when	her	wrist	was	caught	in	a	grip	of	steel	,	then	twisted	up
"	她	开始	什么时候	她	手腕	曾是	捕捉	在	一个	紧握	的	钢	,	然后	扭曲	向上

[ænd; ənd] ['bækwərd] .

and	backward	.
和	落后	.

“她的手腕被钢钳夹住，然后向上向后扭转，事情就此开始。”

" [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l][wʌn] - - [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] - - [ɔːr] [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər][ɑːrm] , " [sed] [maɪk] .

"	Drop	it	,	little	one	-	-	drop	it	-	-	or	I'll	break	your	arm	,	"	said	Mike	.
"	降低	它	,	小的	一	-	-	降低	它	-	-	或者	患病的	休息	你的	手臂	,	"	说	麦克风	.

“放下它，小家伙——放下它——否则我就打断你的胳膊，”迈克说。

['seidi] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drɔpt] [hɜːr; hər] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [maɪk] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] .

Sadie	shrieked	with	pain	,	but	she	dropt	her	revolver	and	Mike	pocketed	it	.
萨迪	尖叫	和	疼痛	,	但	她	掉落	她	左轮手枪	和	麦克风	口袋	它	.

萨迪疼得尖叫起来，手里的左轮手枪掉在了地上，迈克把它放进了口袋。

" [aɪl] [get][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] !

"	I'll	get	you	for	that	!
"	患病的	得到	你	为了	那	!

“我一定会报复你的！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
Her father leaned forward in his chair .
她 父亲 倾斜 向前 在 他的 椅子 .

她父亲向前倾身坐在椅子上。

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ]['ɪdiət] !
" Shut up , you idiot !
" 关闭 向上 , 你 笨蛋 !

“闭嘴，你这个白痴！”

" [hiː; hi] [sed] ['koʊldli][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [slæpt] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
" he said coldly and deliberately slapped her across the mouth with his
" 他 说 冷冷地 和 故意地 被掌掴 她 穿过 这 嘴 和 他的
['oʊpən][hænd] .
open hand .
打开 手 .

“他冷冷地说着，故意用手掌扇了她一巴掌。”

" [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər][wʌn] ['iːvnɪŋ] .
" We've had enough from you for one evening .
" 我们已经 有 足够的 从 你 为了 一 晚上 .

“今晚我们已经受够你了。”

[maɪk] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] .
Mike was perfectly right to stop you .
麦克风 曾是 完美 正确的 到 停止 你 .

迈克阻止你是完全正确的。

['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [dʒɑːb] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː]
Perkins is going to do this job , and you know why he is going to do
珀金斯 是 去 到 做 这 工作 , 和 你 知道 为什么 他 是 去 到 做
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

珀金斯将负责这项工作，你知道他为什么要负责这项工作。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['ɑːrgjumənt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I'll have no more argument from you .
患病的 有 不 更多的 争论 从 你 .

我不想再听你争辩了。

[kiːp] [stɪl] [naʊ] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] . "
Keep still now , until you have my permission to speak . "
保持 仍然 现在 , 直到 你 有 我的 允许 到 说话 . "

现在保持安静，直到我允许你说话为止。

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'piːtɪd] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] ,
" But I tell you I'll have nothing to do with it , " repeated Perkins ,
" 但 我 告诉 你 患病的 有 没有什么 到 做 和 它 , " 重复 珀金斯 ,

“但我告诉你，我绝不会参与其中，”珀金斯重复道。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ðə; ði][hæf] - [bəːnd] [sɪ'gɑːr][hiː; hi]
and attempted to light with trembling fingers the half - burned cigar he
和 尝试过 到 光 和 发抖 手指 这 一半 - 烧伤 雪茄 他
[wʌz; wəz] ['tʃuːɪŋ] .
was chewing .
曾是 咀嚼 .

他颤抖着手指，试图点燃嘴里嚼着的那根烧了一半的雪茄。

['dɑːktər] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

Doctor	**Martinelli**	**swung**	**round**	**in**	**his**	**chair**	**.**
医生	马蒂内利	摇摆	圆形的	在	他的	椅子	.

马蒂内利医生在椅子上转过身来。

" [juːl] [duː][æz; əz] [jʊə(r)] [toʊld] , " [hiː; hi] [sed] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .

"	**You'll**	**do**	**as**	**you're**	**told**	**,**	**"**	**he**	**said**	**through**	**clenched**	**teeth**	**.**
"	你会	做	作为	你是	讲述	,	"	他	说	通过	紧握	牙齿	.

“你必须听话，”他咬牙切齿地说。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [meɪk]

"	**A**	**little**	**persuasion**	**of**	**the**	**kind**	**I**	**have**	**in**	**mind**	**has**	**been**	**known**	**to**	**make**
"	一个	小的	劝说	的	这	种类	我	有	在	头脑	有	到过	已知	到	制作

['breɪvər] [men] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] ,

braver	**men**	**than**	**you**	**change**	**their**	**opinions**	**,**
更勇敢	男人	比	你	改变	他们的	意见	,

“我所设想的这种劝说方式，即使是比你更勇敢的人，也常常会改变他们的想法。”

['mɪstər] . ['hæri] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] !

Mr	**.**	**Harry**	**Perkins**	**!**
先生	.	哈里	珀金斯	!

哈里·珀金斯先生！

" [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [huː] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] - - [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑːr] - - [æt; ət]

"	**He**	**glared**	**at**	**the**	**cashier**	**,**	**who**	**dropped**	**his**	**eyes**	**-**	**-**	**and**	**the**	**cigar**	**-**	**-**	**at**
"	他	怒目而视	在	这	出纳员	,	WHO	掉落	他的	眼睛	-	-	和	这	雪茄	-	-	在

[wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

one	**and**	**the**	**same**	**moment**	**.**
一	和	这	相同的	片刻	.

他怒视着收银员，收银员同时垂下了眼帘——以及手中的雪茄。

" [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] , [dɑːk] , " [ə'plɔːd] [maɪk] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**That's**	**the**	**way**	**,**	**Doc**	**,**	**"**	**applauded**	**Mike**	**,**	**getting**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	那就是	这	方式	,	医生	,	"	鼓掌	麦克风	,	获得	到	他的	脚	.

“就是这样，医生，”迈克站起身来，鼓掌称赞道。

" [wiːv] [bɪn] ['sɪtɪn] - [raʊnd] [ðɪs] ['teɪbl]

"	**We've**	**been**	**sittin**	**'**	**round**	**this**	**table**
"	我们已经	到过	坐着	-	圆形的	这	桌子

我们一直围坐在这张桌子旁。

[soʊ] [lɔːŋ] [wɪə(r)] [ɔːl] ['getɪŋ] [steɪl] .

so	**long**	**we're**	**all**	**getting**	**stale**	**.**
所以	长的	是	全部	获得	陈旧	.

时间久了，我们都变得陈旧乏味了。

[wʌt] [wiː; wi] ['niːdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

What	**we**	**need's**	**a**	**little**	**excitement**	**.**
什么	我们	需要	一个	小的	激动	.

我们需要一点刺激。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd] [bɪl] .

"	**He**	**pointed**	**to**	**Dorothy**	**and**	**Bill**	**.**
"	他	尖	到	多萝西	和	账单	.

他指着多萝西和比尔。

" [aɪl] [teɪk] [ðiːz] [tuː] [daʊn] [sterz] [ænd; ənd] [stɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [waɪn] ['selər] .

"	**I'll**	**take**	**these**	**two**	**down**	**stairs**	**and**	**stick**	**them**	**in**	**the**	**old**	**wine**	**cellar**	**.**
"	患病的	拿	这些	二	向下	楼梯	和	戳	他们	在	这	老的	葡萄酒	地窖	.

“我会把这两个人带到楼下，放到旧酒窖里。”

[ðeɪl] [kiːp] [faɪn] [ænd; ənd] ['dændi] [daʊn] [ðer; ðər] .

They'll	keep	fine	and	dandy	down	there	.
他们会	保持	美好的	和	花花公子	向下	那里	.

他们在那儿会过得很好。

['leɪtər] , [wen] ['mɪstər] . ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] [siːz] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][kæn; kən] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]

Later	,	when	Mr	.	Perkins	sees	reason	he	can	run	down	and	finish
之后	,	什么时候	先生	.	珀金斯	看到	原因	他	能	跑步	向下	和	结束

[ðem; ðəm] [ɔːf] .

them	off	.
他们	离开	.

后来，当珀金斯先生觉得时机成熟时，他就可以追上去把他们全部干掉。

[waɪl] [aɪm] [gɔːn] , ['dʒɑːni] ,

While	I'm	gone	,	Johnny	,
尽管	我是	已消失	,	约翰尼	,

我不在的这段时间，约翰尼，

[juː; jʊ] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ænd; ənd] [fetʃ] [ɪn][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [hoʊz] .

you	beat	it	out	to	the	woodshed	and	fetch	in	a	length	of	garden	hose	.
你	打	它	出去	到	这	柴房	和	拿来	在	一个	长度	的	花园	软管	.

你跑到柴房，拿来一段花园水管。

" [hiː; hi] [gə'fɔːd] - - " [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [trɪk] - - [ðə; ði] ['bʊlz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti]

"	He	guffawed	-	-	"	I	guess	you	know	that	trick	-	-	the	bulls	have	made	it	pretty
"	他	哈哈大笑	-	-	"	我	猜测	你	知道	那	诡计	-	-	这	公牛	有	制成	它	漂亮的

['pɑːpjələr] ?

popular	?
受欢迎的	?

他哈哈大笑——“我想你肯定知道这招——公牛们让它变得非常流行吧？”

" [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	The	lame	man	smiled	and	nodded	.
"	这	瘸	男人	微笑	和	点头	.

跛子笑了笑，点了点头。

" [oʊ] . [keɪ] . [dɑːk] ? "

"	O	.	K	.	Doc	?	"
"	哦	.	K	.	医生	?	"

“医生，没事吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)
第8/8页

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , [maɪk] .
" It's a good plan , Mike .
" 它是 一个 好的 计划 , 麦克风 .

“这是个好计划，迈克。”

[goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
Go ahead with it .
去 前方 和 它 .

去做吧。

" [maɪk] [tʊk] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prizənəz] .
" Mike took a flashlight from his pocket and beckoned to the prisoners .
" 麦克风 采取 一个 手电筒 从 他的 口袋 和 招手 到 这 囚犯 .

迈克从口袋里掏出一个手电筒，向囚犯们招了招手。

['seidi] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] .
Sadie pushed back her chair and jumped up .
萨迪 推动 后退 她 椅子 和 跳了起来 向上 .

萨迪向后推了推椅子，跳了起来。

" [taɪ] [ðæt] [gɜːrl][ɔːr] [ʃiːl] [get] [ə'weɪ] !
" Tie that girl or she'll get away !
" 领带 那 女孩 或者 壳 得到 离开 !

“把那女孩绑起来，不然她会跑掉的！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .
" she ordered .
" 她 订购 .

她命令道。

" [paɪp] [daʊn] !
" Pipe down !
" 管道 向下 !

安静!

" ['θʌndəd] [ðə; ði] ['gæŋstər] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz]
" thundered the gangster and there was an ugly gleam in his eyes as
" 雷鸣 这 流氓 和 那里 曾是 一个 丑陋的 闪耀 在 他的 眼睛 作为
[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
he glared at her .
他 怒目而视 在 她 .

“他怒吼道，恶狠狠地瞪着她，眼中闪过一丝丑陋的光芒。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɪp] , ['seidi] , [ænd; ənd] [juːl] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ˌdaʊn'sterz]
" Give me any more of your lip , Sadie , and you'll take a trip downstairs
" 给 我 任何 更多的 的 你的 唇 , 萨迪 , 和 你会 拿 一个 旅行 楼下
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

“萨迪，你再敢跟我顶嘴，我就让你自己下楼去。”

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː]['fɝː, 'fɛr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] ,
Some day when you ain't got a thing to do fer a couple of weeks ,
一些 天 什么时候 你 不是 得到 一个 事物 到 做 fer 一个 夫妻 的 周 ,

有时候，当你连续几个星期无所事事的时候，

[traɪ] ['gɛtɪn] - ['uːtə] [ðæt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] .

try	gettin	'	outa	that	place	with	the	door	locked	.
尝试	获得	-	出	那	地方	和	这	门	已锁定	.

试试看能不能在门锁着的情况下逃出去。

[rʌn] [ə'lɔːŋ] [naʊ] - - ['mɜːrdər] [jɔːr'self] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - - [juː; jʊ] [red] - ['hedɪd] [bæg][ʌv; əv]

Run	along	now	-	-	murder	yourself	,	if	you	have	to	-	-	you	red	-	headed	bag	of
跑步	沿着	现在	-	-	谋杀	你自己	,	如果	你	有	到	-	-	你	红色的	-	标题	包	的

[haːt] [wɪnd] !

hot	wind	!
热的	风	!

快滚吧——就算要死也行——你这个红头发的热气包!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [bɪl] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi]

"	He	turned	his	back	on	the	furious	woman	and	motioned	Bill	and	Dorothy
"	他	转向	他的	后退	在	这	狂怒	女士	和	示意	账单	和	多萝西

[tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

to	walk	before	him	into	the	kitchen	.
到	走	前	他	进入	这	厨房	.

他背过身去，对着愤怒的女人示意比尔和多萝西走在他前面，进入厨房。

" [wel] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nɜːrv] - - " ['dɔːrəθi] [hɜːrd] ['seidi] [kraɪ] ['ʃɑːrpli] [æz; əz] ['hæri] ['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz]

"	Well	,	of	all	the	nerve	-	-	"	Dorothy	heard	Sadie	cry	sharply	as	Harry	Perkins
"	出色地	,	的	全部	这	神经	-	-	"	多萝西	听到	萨迪	哭	尖锐地	作为	哈里	珀金斯

[broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] - - " [lʊk] [hɪr] ,

broke	in	with	-	-	"	Look	here	,
打破	在	和	-	-	"	看	这里	,

“真是厚颜无耻——”多萝西听到萨迪尖声叫道，哈里·珀金斯插话道——“听着，

['dɑːktər] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] , [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] - -

Doctor	Martinelli	,	do	you	really	mean	to	-	-
医生	马蒂内利	,	做	你	真的	意思是	到	-	-

马蒂内利医生，您真的打算——

" [maɪk] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] ['mʌmb(ə)l]

"	Mike	shut	the	door	,	cutting	the	argument	in	the	front	room	to	a	mere	mumble
"	麦克风	关闭	这	门	,	切割	这	争论	在	这	正面	房间	到	一个	仅仅	咕哝

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

of	voices	.
的	声音	.

迈克关上了门，把前厅里的争吵声变成了低声的说话声。

" [daʊn] [ðoʊz] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [ə'hed] , [juː; jʊ] [tuː] , " [hiː; hi]

"	Down	those	stairs	to	the	right	and	then	straight	ahead	,	you	two	,	"	he
"	向下	那些	楼梯	到	这	正确的	和	然后	直的	前方	,	你	二	,	"	他

[də'rektɪd] ,

directed	,
指导	,

“你们两个，从右边的楼梯下去，然后直走，”他指示道。

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] - - " [noʊ] [trɪks] , ['iːðər] ,

pointing	the	way	with	his	flashlight	-	-	"	No	tricks	,	either	,
指向	这	方式	和	他的	手电筒	-	-	"	不	技巧	,	任何一个	,

他用手电筒指着路——“也没有任何花招。”

[ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][jʊr; jər] ['bʌdi] [hɜːrt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [mɪs] ['waɪldkæt] !

unless	you	want	your	buddie	hurt	worse	than	he	is	now	,	Miss	Wildcat	!
除非	你	想	你的	巴迪	伤害	更糟	比	他	是	现在	,	错过	野猫	!

除非你想让你的伙伴受到比现在更严重的伤害，野猫小姐!

" ['dɔːrəθi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm][ə'baʊt] ['bɪlz] ['ʃəuldəz] , [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Dorothy , with her arm about Bill's shoulders , stopped at the head of the**
" 多萝西 , 和 她 手臂 关于 法案的 肩膀 , 停止 在 这 头 的 这
['selər] [sterz] .
cellar stairs .
地窖 楼梯 .

多萝西搂着比尔的肩膀，停在了地窖楼梯的顶端。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['getɪŋ] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ʃer]
" **I think you told me you were getting two thousand dollars for your share**
" 我 思考 你 讲述 我 你 是 获得 二 千 美元 为了 你的 分享
[ɪn][ðə; ði] [nuː] ['keɪnən] ['rɑːbəri] ,
in the New Canaan robbery ,
在 这 新的 迦南 抢劫 ,

“我想你跟我说过，你在新迦南抢劫案中分得了两千美元。”

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" **she murmured .**
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðæts] [raɪt] - - [ə; eɪ] ['kʌplə] [grænd] , " [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] .
" **That's right - - a coupla grand , " he acknowledged .**
" 那就是 正确的 - - 一个 一对 盛大 , " 他 已确认 .

“没错——几千英镑，”他承认道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [diːl] ,
" **Not much , but when I made the deal ,**
" 不是 很多 , 但 什么时候 我 制成 这 交易 ,

“不多，但当我达成交易时，

[aɪ] ['wɔznt] [æz; əz] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][dɑːk][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] . "
I wasn't as strong with Doc as I am now . "
我 不是 作为 强的 和 医生 作为 我 是 现在 . "

我以前和医生的关系没有现在这么好。

" [ɪf] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ! "
" **If you let us go , my father will pay you ten thousand ! "**
" 如果 你 让 我们 去 , 我的 父亲 将要 支付 你 十 千 ! "

“如果你放我们走，我父亲会付给你一万块！”

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] ! "
" **Nothing doing ! "**
" 没有什么 正在做 ! "

“什么也没做！”

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['hiːl] [juːz][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] , [æz; əz] [wel] .
" **And I promise you he'll use his influence in your behalf , as well .**
" 和 我 承诺 你 地狱 使用 他的 影响 在 你的 代表 , 作为 出色地 .

“我向你保证，他也会利用他的影响力来帮助你。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['maɪti] ['iːzi] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] - -
It seems to me a mighty easy way to make a lot of money - -
它 似乎 到 我 一个 强大的 简单的 方式 到 制作 一个 很多 的 钱 - -

在我看来，这似乎是个轻松赚大钱的好方法——

" [maɪk] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" **Mike shrugged his shoulders .**
" 麦克风 耸了耸肩 他的 肩膀 .

迈克耸了耸肩。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" Maybe it is , " he admitted .
" 或许 它 是 , " 他 承认 .

“也许是吧，”他承认道。

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['nevər] ['dʌb(ə)l] - [krɔːst] [ə; eɪ][pæl] [jet] ,
" But then you see , I've never double - crossed a pal yet ,
" 但 然后 你 看 , 我已经 绝不 双倍的 - 交叉 一个 朋友 然而 ,

“但是你知道，我从来没有背叛过朋友。”

[ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] .
and I'm not going to start at this late day .
和 我是 不是 去 到 开始 在 这 晚的 天 .

我不会在这么晚的时候开始。

[kʌt] [ðə; ði] ['tʃætər] [naʊ] - - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] . "
Cut the chatter now - - there's nothing doing . "
切 这 喋喋不休 现在 - - 有 没有什么 正在做 . "

别再废话了——什么事也做不成。

" [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪk] .
" You won't regret it , Mike .
" 你 惯于 后悔 它 , 麦克风 .

“你不会后悔的，迈克。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['oʊpənd] ['sloʊli] , [rɪ'viːlɪŋ] ['dɑːktər] [ˌmɑːrtɪ'nɛlɪz] [slaɪt] ['fɪgjər] .
" The door behind them opened slowly , revealing Doctor Martinelli's slight figure .
" 这 门 在后面 他们 打开 缓慢地 , 揭示 医生 马蒂内利 轻微 数字 .

“他们身后的门缓缓打开，露出了马蒂内利医生瘦弱的身影。

" [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] ['rerli] [æt; ət] [fɔːlt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [went] [ɑːn] ['rɑːðər]
" My judgment of human nature is rarely at fault , " the little man went on rather
" 我的 判断 的 人类 自然 是 很少 在 过错 , " 这 小的 男人 去 在 相当
['pɑːmpəsli] .
pompously .
傲慢地 .

“我对人性的判断很少出错，”这个矮个子男人颇为自负地继续说道。

" [aɪ] [bi'liːvd] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] - - [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" I believed I could trust you - - now I know it .
" 我 相信 我 可以 相信 你 - - 现在 我 知道 它 .

“我曾经相信我可以信任你——现在我确信了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fʊl] [ʃer] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] [diːl] , [maɪk] .
There's a full share coming to you on this deal , Mike .
有 一个 满的 分享 未来 到 你 在 这 交易 , 麦克风 .

迈克，这笔交易你会分到全部股份。

[kʌt] [ə'lɔːŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['hɜːri] [bæk] .
Cut along now , but hurry back .
切 沿着 现在 , 但 匆忙 后退 .

现在先往前走，但要快点回来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [lɔkt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [aɪl] [niːd] [jʊr; jər] [help] [wɪð; wɪθ]['pɝːkənz, 'pɝːkɪnz] .
As soon as you've locked them up , I'll need your help with Perkins .
作为 很快 作为 你已经 已锁定 他们 向上 , 患病的 需要 你的 帮助 和 珀金斯 .

你把他们关起来之后，我需要你帮忙对付珀金斯。

" [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [maɪk] [weɪvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
" The door closed once more and Mike waved toward the gaping black of the
" 这 门 关闭 一次 更多的 和 麦克风 挥手 朝向 这 张开的 黑色的 的 这
['selər] [sterz] .
cellar stairs .
地窖 楼梯 .

门再次关上，迈克朝着漆黑一片的地下室楼梯挥了挥手。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [dɑːk] [sed] - - [daʊn] [juː; jʊ][goʊ] ! "
" You heard what Doc said - - down you go ! "
" 你 听到 什么 医生 说 - - 向下 你 去 ! "

“你听到医生说的话了——下去！”

" ['oʊvər][ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
" Over there to the left ,
" 超过 那里 到 这 左边 ,

“那边左边，

" [hiː; hi] [də'rektɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [tuː] ['prizənəz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [helpt] ['bɪli]
" he directed when his two prisoners reached the bottom and Dorothy helped Billy
" 他 指导 什么时候 他的 二 囚犯 达到 这 底部 和 多萝西 帮助 比利
[tuː; tə]['hɑːb(ə)l] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dæmp] ,
to hobble across the damp ,
到 跛行 穿过 这 潮湿 ,

“当他的两个囚犯到达谷底时，他指挥着，多萝西扶着比利一瘸一拐地走过潮湿的地面。”

[ɜːðɝn] [flɔːr] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] ['maɪks] [tɔːrtʃ] .
earthern floor , in the shifting rays of Mike's torch .
土 地面 , 在 这 转变 射线 的 迈克的 火炬 .

在迈克火炬变幻的光线下，泥土地面映照着。

[ə'hed] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [stoʊn] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Ahead in the wall of native stone that formed the foundation of the house ,
前方 在 这 墙 的 本国的 石头 那 形成 这 基础 的 这 房子 ,

前方是构成房屋地基的本地石材墙，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] ['hevi] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] [sɪks] [ɪntʃɪz] [θɪk] .
they could see a door of heavy wood , at least six inches thick .
他们 可以 看 一个 门 的 重的 木头 , 在 至少 六 英寸 厚的 .

他们可以看到一扇厚重的木门，至少有六英寸厚。

[maɪk] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] ['oʊpən] .
Mike pushed it fully open .
麦克风 推动 它 完全 打开 .

迈克把它完全推开了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dɔːrəθi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
For a moment Dorothy thought of jumping him ,
为了 一个 片刻 多萝西 想法 的 跳 他 ,

多萝西有一瞬间想扑上去揍他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .
but now she saw he carried a revolver in his free hand .
但 现在 她 锯 他 携带 一个 左轮手枪 在 他的 自由的 手 .

但现在她看到他空着的那只手里拿着一把左轮手枪。

" [ɪn][juː; jʊ][goʊ] !
" In you go !
" 在 你 去 !

进去吧！

" [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] , ['elboʊɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

"	he	said	roughly	,	elbowing	them	over	the	threshold	.
"	他	说	大致	,	肘击	他们	超过	这	临界点	.

“他粗声粗气地说着，用手肘把他们推过门槛。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lɑːkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ,

But	instead	of	locking	them	in	,
但	反而	的	锁定	他们	在	,

但他们并没有把他们锁起来，

[hiː; hi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] ['dʒentli] [poʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

he	stepped	over	the	sill	and	gently	pulled	the	door	shut	behind	him	.
他	步	超过	这	窗台	和	轻轻地	拉	这	门	关闭	在后面	他	.

他跨过门槛，轻轻地把门关上。

[bɪl] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [end] , [stept] [bɪ'twiːn] ['dɔːrəθi] [ænd; ənd][ðer; ðər]['kæptər] .

Bill	,	anticipating	the	end	,	stepped	between	Dorothy	and	their	captor	.
账单	,	预期	这	结尾	,	步	之间	多萝西	和	他们的	俘虏者	.

比尔预感到结局即将到来，便挡在了多萝西和他们的俘虏之间。

" [let] [hɜːr; hər][goʊ] , [maɪk] .

"	Let	her	go	,	Mike	.
"	让	她	去	,	麦克风	.

“放她走吧，迈克。”

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [maɪn] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][æsk] .

Her	father	and	mine	will	give	you	anything	you	ask	.
她	父亲	和	矿	将要	给	你	任何事物	你	问	.

她的父亲和我的父亲会给你任何你想要的东西。

[ʃuːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] - - [bʌt; bət][let][hɜːr; hər][goʊ] .

Shoot	me	if	you	must	-	-	but	let	her	go	.
射击	我	如果	你	必须	-	-	但	让	她	去	.

如果你非要杀我，那就杀了我吧——但请放了她。

[juːz] [tuː] [ʃɑːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [θɪŋk] - - [tel] [ðem; ðəm] - - "

Use	two	shots	,	and	the	others	will	think	-	-	tell	them	-	-	"
使用	二	镜头	,	和	这	其他的	将要	思考	-	-	告诉	他们	-	-	"

用两枪，其他人就会想——告诉他们——”

" ['kwaɪət] , [pliːz] , " ['wɪspəd] [maɪk] ['fɪrsli] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] ['stɑːrtɪd] ,

"	Quiet	,	please	,	"	whispered	Mike	fiercely	,	and	Dorothy	started	,
"	安静的	,	请	,	"	低声说道	麦克风	激烈地	,	和	多萝西	开始	,

“安静点，”迈克厉声低语道，多萝西顿时安静了下来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [spoʊk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [bred] ['ɪŋglɪʃmən] .

for	he	spoke	now	with	the	voice	of	a	well	bred	Englishman	.
为了	他	辐	现在	和	这	嗓音	的	一个	出色地	繁殖	英国人	.

因为他现在说话的语气，就像一个有教养的英国人。

" ['niːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɑːt] [tə'naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

"	Neither	of	you	will	be	shot	tonight	,	if	you	do	as	I	tell	you	.
"	两者都不	的	你	将要	是	射击	今晚	,	如果	你	做	作为	我	告诉	你	.

“如果你们按我说的做，今晚你们两个都不会被枪毙。”

[hɪr] - - [teɪk] [ðɪs] [ˌɔːtə'mætɪk] , [mɪs] ['dɪksən] .

Here	-	-	take	this	automatic	,	Miss	Dixon	.
这里	-	-	拿	这	自动的	,	错过	迪克森	.

迪克森小姐，拿着这支自动手枪。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['kerfəli] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] .

And	listen	carefully	,	both	of	you	.
和	听	小心	,	两个都	的	你	.

你们两个都仔细听。

[aɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I've only a minute .
我已经 仅有的 一个 分钟 .

我只有一分钟时间。

[juːl] [faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['juːsf(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['sækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fɑːr]['kɔːrnər] ,
You'll find a few useful articles under the pile of sacking in that far corner ,
你会 寻找 一个 很少 有用 文章 在下面 这 桩 的 解雇 在 那 远的 角落 ,

在角落里那堆杂物下面，你会找到一些有用的文章。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" he went on , pointing into the gloom behind them .
" 他 去 在 , 指向 进入 这 愁云 在后面 他们 .

他继续说道，指着他们身后的黑暗处。

" [ðen] , [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] - - [ðə; ði][baːz][ɑːr; ər]
" Then , get out of the window as quickly as you can - - the bars are
" 然后 , 得到 出去 的 这 窗户 作为 迅速地 作为 你 能 - - 这 酒吧 是
[sɔːn] [θruː] .
sawn through .
锯切 通过 .

“然后，尽快从窗户逃出去——窗户的栏杆已经被锯断了。”

[jʊr; jər][kɑːr][ɪz] [stɪl] [paːkt] [wer] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
Your car is still parked where you left it .
你的 车 是 仍然 停放 在哪里 你 左边 它 .

你的车还停在你离开的地方。

[goʊ] [streɪt] [hoʊm] .
Go straight home .
去 直的 家 .

直接回家。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
That , I think , will be all at present .
那 , 我 思考 , 将要 是 全部 在 展示 .

我想，目前就这些了。

" [bɪl] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [waɪd] - [aɪd] [ə'meɪzmənt] .
" Bill and Dorothy stared at him in wide - eyed amazement .
" 账单 和 多萝西 凝视 在 他 在 宽的 - 眼睛 惊愕 .

比尔和多萝西瞪大了眼睛，惊奇地看着他。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?
" Who are you , anyway ?
" WHO 是 你 , 反正 ?

你到底是谁?

" [ðə; ði][gɜːrl] ['wɪspəd] , ['pɪrɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" the girl whispered , peering up at him .
" 这 女孩 低声说道 , 窥视 向上 在 他 .

女孩低声说道，抬头看着他。

" [tuː; tə] [iːz] [jʊr; jər][maɪndz] , " [hiː; hi] [smaɪld] , " [aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .
" To ease your minds , " he smiled , " I'm not exactly what I pretend to be .
" 到 舒适 你的 思想 , " 他 微笑 , " 我是 不是 确切地 什么 我 假装 到 是 .

“为了让你们放心，”他笑着说，“我并不完全像我假装的那样。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['dɪksən] ,
And I want to apologize to you , Miss Dixon ,
和 我 想 到 道歉 到 你 , 错过 迪克森 ,

我想向您道歉，迪克森小姐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kruːd] [geɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

for	the	exceedingly	crude	game	I	was	forced	to	play	with	you	.
为了	这	非常	原油	游戏	我	曾是	强制	到	玩	和	你	.

因为我被迫和你玩了一场极其粗俗的游戏。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ʌnˈtɪl] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][əˈgoʊ] , [aɪ]

The	Doctor	had	his	suspicions	of	me	,	until	just	a	few	moments	ago	,	I
这	医生	有	他的	怀疑	的	我	,	直到	只是	一个	很少	时刻	前	,	我

[bɪˈliːv] ,

believe	,
相信	,

我相信，直到刚才，医生还对我抱有怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ˌjuː ˈes] [wɑːtʃt] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] .

and	he	has	had	us	watched	ever	since	I	brought	you	here	.
和	他	有	有	我们	观看	曾经	自从	我	带来	你	这里	.

自从我带你来这里之后，他就一直监视着我们。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] - - " [hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə]

But	now	he	has	proved	his	judgment	to	be	sound	-	-	"	he	chuckled	to
但	现在	他	有	已证实	他的	判断	到	是	声音	-	-	"	他	轻笑	到

[hɪmˈself] - - " [ænd; ənd][hæz; həz] ['siːst] [hɪz; ɪz] [strɪkt] [sɜːrˈveɪləns] .

himself	-	-	"	and	has	ceased	his	strict	surveillance	.
他自己	-	-	"	和	有	停止	他的	严格的	监视	.

但现在他已经证明自己的判断是正确的——”他自言自语地笑了笑——“他已经停止了严格的监视。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ðen] [went] [ɑːn] , [mɔːr] ['sɪriəsli] .

"	He	paused	a	moment	then	went	on	,	more	seriously	.
"	他	暂停	一个	片刻	然后	去	在	,	更多的	严重地	.

他停顿了一下，然后语气更加严肃地继续说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['maɪk(ə)l] ['kɑːnˌweɪ] .

"	My	name	is	Michael	Conway	.
"	我的	姓名	是	迈克尔	康威	.

我的名字是迈克尔·康威。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] - [ɪnˈspektər] [ɪn][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [nuː]

I	am	a	detective	-	inspector	in	the	Criminal	Investigation	Department	of	New
我	是	一个	侦探	-	检查员	在	这	刑事	调查	部门	的	新的

['skɑːtlənd] [jɑːrd] .

Scotland	Yard	.
苏格兰	院子	.

我是新苏格兰场刑事调查部的侦探督察。

[aɪv] [treɪld] ['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] [gæŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

I've	trailed	certain	members	of	the	Martinelli	gang	all	the	way	from	London	.
我已经	拖着	肯定	成员	的	这	马蒂内利	帮派	全部	这	方式	从	伦敦	.

我一路跟踪马蒂内利团伙的某些成员，从伦敦一路追踪到这里。

[maɪ][plænz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['mɪsˌkæriːd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ; ['ʌðərwaɪz] ,

My	plans	seem	to	have	miscarried	this	evening	;	otherwise	,
我的	计划	似乎	到	有	流产	这	晚上	;	否则	,

我的计划今晚似乎落空了；否则，

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ˌɪnkənˈviːniəns] .

you	need	not	have	been	put	to	all	this	inconvenience	.
你	需要	不是	有	到过	放	到	全部	这	不便	.

你本不必承受这些不便。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [ɪrz] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz]['kwaɪət][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

Remember	that	the	house	has	ears	,	and	be	as	quiet	as	possible	.
记住	那	这	房子	有	耳朵	,	和	是	作为	安静的	作为	可能的	.

记住，房子有耳朵，所以要尽量保持安静。

[gʊd] [naɪt] - - [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] !
Good night - - and good luck !
好的 夜晚 - - 和 好的 运气 !

晚安，祝你好运！

" [ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
" The door swung shut behind him .
" 这 门 摇摆 关闭 在后面 他 .

“他身后的门砰地一声关上了。”

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tɜːrn][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
They heard him turn the key in the lock and he was gone .
他们 听到 他 转动 这 钥匙 在 这 锁 和 他 曾是 已消失 .

他们听到他转动钥匙开锁的声音，然后他就消失了。

" [dʒiː] [wɪz] ! " ['mʌtəd] [bɪl] , " [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] - - "
" Gee Whiz ! " muttered Bill , " and I thought - - "
" 吉 呼啸 ! " 低声说道 账单 , " 和 我 想法 - - "

“哎呀！”比尔嘟囔道，“我还以为——”

" [ʃ] - - [bɪl] ! " ['kɔːʃənd] ['dɔːrəθi] .
" Sh - - Bill ! " cautioned Dorothy .
" 什 - - 账单 ! " 警告 多萝西 .

“嘘——比尔！”多萝西警告道。

" ['nevər] [maɪnd] [naʊ] .
" Never mind now .
" 绝不 头脑 现在 .

现在没关系了。

[stænd] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [juːl] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] [ɪn] [ðɪs] ['dɑːrknəs] .
Stand where you are , or you'll break your neck in this darkness .
站立 在哪里 你 是 , 或者 你会 休息 你的 脖子 在 这 黑暗 .

待在原地，否则你会在这黑暗中摔断脖子。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm] ['fɑːrðər] [ɔːf] [naʊ] .
" Her voice came from farther off now .
" 她 嗓音 来了 从 更远 离开 现在 .

她的声音现在传得更远了。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .
He knew she was feeling her way across the room toward the corner .
他 知道 她 曾是 感觉 她 方式 穿过 这 房间 朝向 这 角落 .

他知道她正摸索着穿过房间，走向角落。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] .
Presently a light appeared and she spoke again .
目前 一个 光 出现 和 她 辐 再次 .

这时，一道光亮出现，她又开口说话了。

" [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi][toʊld] [bɪl] .
" I've found the things , " she told Bill .
" 我已经 成立 这 事物 , " 她 讲述 账单 .

“我找到东西了，”她告诉比尔。

" [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [flæʃ] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [ˌɔːtə'mætɪk] , [ə; eɪ] [smɔːl] [æks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪz(ə)l] . "
" Besides this flash , there's another automatic , a small ax , and a chisel . "
" 除了 这 闪光 , 有 其他 自动的 , 一个 小的 斧头 , 和 一个 凿 . "

“除了这把闪光灯，还有另一把自动步枪、一把小斧子和一把凿子。”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] [bɪl] .
" Thank heaven for that , " said Bill .
" 感谢 天堂 为了 那 , " 说 账单 .

“谢天谢地，”比尔说。

" [naʊ] [aɪv] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðiːz] ['hændkʌfs] [ɔːf] ！ "
" Now I've a chance of getting these handcuffs off ! "
" 现在 我已经 一个 机会 的 获得 这些 手铐 离开 ！ "

“现在我终于有机会把手铐解开了！”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hɪr] , " ['dɔːrəθi] ['ɔbdʒiktid] .
" But we can't do it in here , " Dorothy objected .
" 但 我们 不能 做 它 在 这里 , " 多萝西 反对 .

“但是我们不能在这里做这件事，”多萝西反对道。

" [rɪ'membər] [wʌt] [maɪk] [sed] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
" Remember what Mike said about making a noise .
" 记住 什么 麦克风 说 关于 制作 一个 噪音 .

“记住迈克说过的关于制造噪音的话。”

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ˌaʊt'saɪd] .
We'll have to wait till we get outside .
出色地 有 到 等待 直到 我们 得到 外部 .

我们得等到出去才能知道。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
There's the window .
有 这 窗户 .

窗户在那儿。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [taɪt] [skwiːz] .
It's going to be a tight squeeze .
它是 去 到 是 一个 紧的 挤 .

空间会很狭窄。

" [hɜːr; hər] [laɪt] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [ruːm] ,
" Her light showed them they were standing in a narrow room ,
" 她 光 显示 他们 他们 是 常设 在 一个 狭窄的 房间 ,

“她的灯光让他们意识到自己站在一个狭窄的房间里，

[wɔːld] [laɪk] [ðə; ði] ['selər] [ɪn] ['neɪtɪv] [stoʊn] .
walled like the cellar in native stone .
有围墙的 喜欢 这 地窖 在 本国的 石头 .

像地窖一样用当地石头砌成的墙。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [saɪdz] , [paɪld] [wʌn][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [waɪn] [kæsk] ,
Along the sides , piled one on top of the other were wine casks ,
沿着 这 侧面 , 堆积 一 在 顶部 的 这 其他 是 葡萄酒 酒桶 ,

两侧堆放着一摞摞的酒桶，

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] .
which proved to be empty .
哪个 已证实 到 是 空的 .

结果发现里面是空的。

[ðə; ði][dæmp] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] [liːz] .
The damp air was heavy with the fumes of evaporating lees .
这 潮湿 空气 曾是 重的 和 这 烟雾 的 蒸发 李子 .

潮湿的空气中弥漫着酒糟蒸发的气味。

[haɪ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] .
High to one side was a small barred window .
高的 到 一 边 曾是 一个 小的 禁止 窗户 .

一侧高处有一扇带铁栅栏的小窗户。

" [liːn] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈbærəl] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][slɪp] , " [ˈwɪspəd] [ˈdɔːrəθi] , [ænd; ənd] [ˈklæmbəd] [ʌp]
" **Lean against this barrel , so it won't slip , " whispered Dorothy , and clambered up**
" 倾斜 反对 这 桶 , 所以 它 惯于 滑 , " 低声说道 多萝西 , 和 攀爬 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
to the window .
到 这 窗户 .

“靠在这个桶上，这样它就不会滑落了，”多萝西低声说道，然后爬上了窗台。

" [jes] , [ðə; ði][baːz][ɑːr; ər] [luːs] !
" **Yes , the bars are loose !**
" 是的 , 这 酒吧 是 松动的 !

“是的，栏杆松了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [leŋθs] [ʌv; əv] [ˈrʌsti] [ˈaɪərn][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [freɪm] [ænd; ənd]
" **She removed the short lengths of rusty iron from the open frame and**
" 她 已移除 这 短的 长度 的 生锈的 铁 从 这 打开 框架 和
[ˈkerfəli] [leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
carefully laid them on the ground outside .
小心 铺设 他们 在 这 地面 外部 .

她从敞开的框架中取出几截生锈的短铁条，小心翼翼地放在外面的地上。

" [naʊ] [ðə; ði] [ˌpærəfərˈneɪliə] - - " [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [æks] ,
" **Now the paraphernalia - - " She placed ax ,**
" 现在 这 用具 - - " 她 放置 斧头 ,

“现在该用些工具了——”她放下斧头，

[ˈtʃɪz(ə)l][ænd; ənd] [rɪˈvɑːlvər] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][baːz][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [ˈbɪlz] [saɪd] .
chisel and revolver beside the bars on the grass and descended to Bill's side .
凿 和 左轮手枪 旁 这 酒吧 在 这 草 和 下降 到 法案的 边 .

凿子和左轮手枪放在草地上的酒吧旁边，然后走到比尔身边。

" [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][fɜːrst] , " [əbˈzɜːrvd] [bɪl] .
" **Guess I'll have to go first , " observed Bill .**
" 猜测 患病的 有 到 去 第一的 , " 观察到 账单 .

“看来我得先走了。”比尔说道。

" [wiːl] [ˈnevər] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʌðərwaɪz] .
" **We'll never make it , otherwise .**
" 出色地 绝不 制作 它 , 否则 .

否则我们永远也做不到。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [buːst] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Give me a boost , will you ?
给 我 一个 促进 , 将要 你 ?

帮我一把好吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn]
" **They were both breathless and nearly exhausted by the time Bill had been**
" 他们 是 两个都 喘不过气 和 几乎 筋疲力尽的 经过 这 时间 账单 有 到过
[pʊʃt] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
pushed up and out of the window .
推动 向上 和 出去 的 这 窗户 .

“当比尔被推上窗外时，他们俩都气喘吁吁，筋疲力尽。”

[ˈdɔːrəθi] [wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈevri] [aʊns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪnɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə][dræg]
Dorothy was so tired it took every ounce of her waning strength to drag
多萝西 曾是 所以 疲劳的 它 采取 每一个 盎司 的 她 减弱 力量 到 拖
[hɜːrˈself] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈæpərtʃʊr] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
herself through the narrow aperture after him .
她自己 通过 这 狭窄的 光圈 后 他 .

多萝西累极了，她用尽最后一丝力气才拖着疲惫的身体，从狭窄的缝隙里跟了过去。

[ðeɪ] ['restɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['duːi] [græs] ,
They rested for some minutes in the long , dewy grass ,
他们 休息 为了 一些 分钟 在 这 长的 , 露水 草 ,

他们在沾满露水的长草丛中休息了几分钟。

['gæðərɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɔːr'diːl] .
gathering strength and courage for the waiting ordeal .
采集 力量 和 勇气 为了 这 等待 考验 .

积蓄力量和勇气，迎接即将到来的考验。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
As soon as they began to move away from the house ,
作为 很快 作为 他们 开始 到 移动 离开 从 这 房子 ,

他们刚开始离开房子，

['dɔːrəθi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz] [nɪr] [kə'læps] .
Dorothy realized that Bill was near collapse .
多萝西 已实现 那 账单 曾是 靠近 坍塌 .

多萝西意识到比尔快要崩溃了。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɑːrm] , [hiː; hi] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]
Even with her supporting arm , he lurched and stumbled through the tangled
甚至 和 她 支持 手臂 , 他 踉跄了一下 和 踉跄 通过 这 纠缠不清
['ʌndərgroʊθ] .
undergrowth .
灌木丛 .

即使有她扶着，他还是踉跄跄地穿过了茂密的灌木丛。

" [ɪts] [ðæt] [oʊld] [hoʊl] [ɪn] [maɪ] [leg] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .
" It's that old hole in my leg , " he grumbled in answer to her question .
" 它是 那 老的 洞 在 我的 腿 , " 他 咕哝 在 回答 到 她 问题 .

“是我腿上的那个老洞，”他咕哝着回答她的问题。

" [ɪts] ['oʊpənd] [ʌp] [ə'gen] - - [bɪn] ['bliːdɪŋ] ['prɪti] ['friːli] .
" It's opened up again - - been bleeding pretty freely .
" 它是 打开 向上 再次 - - 到过 出血 漂亮的 自由 .

“伤口又裂开了——血流不止。”

[juːd] ['betər] [liːv] [ˌem 'iː] [hɪr] .
You'd better leave me here .
你会 更好的 离开 我 这里 .

你最好把我留在这里。

" [hiː; hi][sæŋk] ['wɪrəli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['eldər] [bʊʃɪz] ,
" He sank wearily to the ground behind a cluster of elder bushes ,
" 他 沉没 疲劳 到 这 地面 在后面 一个 簇 的 长老 灌木丛 ,

他疲惫地瘫倒在一丛接骨木灌木后面。

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ja:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,
about two hundred yards from the house ,
关于 二 百 码 从 这 房子 ,

离房子大约两百码远，

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['pʊlɪŋ] ['dɔːrəθi] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
the weight of his body pulling Dorothy to her knees beside him .
这 重量 的 他的 身体 拉 多萝西 到 她 膝盖 旁 他 .

他的身体重量将多萝西拉倒在他身边，使她跪倒在地。

" [aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !
" I'll do nothing of the kind !
" 患病的 做 没有什么 的 这 种类 !

我绝不会做那种事！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['fɪrsli] .
" she whispered fiercely .
" 她 低声说道 激烈地 .

她压低声音，语气充满敌意。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] - - [aɪ][kɑːnt][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] ['wiːkli] .
" But you must - - I can't go any further , " his voice trailed off weakly .
" 但 你 必须 - - 我 不能 去 任何 更远 , " 他的 嗓音 拖着 离开 弱 .

“但是你必须——我不能再往前走了，”他的声音渐渐消失，声音也变得虚弱起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['taɪtnd]
With a quick movement she felt for his wound in the darkness and tightened
和 一个 快的 移动 她 毛毡 为了 他的 伤口 在 这 黑暗 和 收紧
[ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
the bandage .
这 绷带 .

她动作迅速地在黑暗中摸索出他的伤口，并收紧了绷带。

" [wiːl] [weɪt] [hɪr] [tɪl] [jʊə(r)] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] , [ðæts] [ɔːl] .
" We'll wait here till you're strong enough to walk , that's all .
" 出色地 等待 这里 直到 你是 强的 足够的 到 走 , 那就是 全部 .

“我们会在这里等你，直到你能够走路为止，仅此而已。”

[ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði][kɑːr] [ʌp] [hɪr] , [ðeɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
If I try to run the car up here , they'll hear it from the house .
如果 我 尝试 到 跑步 这 车 向上 这里 , 他们会 听到 它 从 这 房子 .

如果我开车上来，他们从房子里都能听到。

[ðeəz; ðəz][noʊ][juːz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][jʊr; jər] ['hændkʌfs] , ['iːðər] .
There's no use to try to cut off your handcuffs , either .
有 不 使用 到 尝试 到 切 离开 你的 手铐 , 任何一个 .

试图剪断手铐也是徒劳的。

[ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [wɪl] [brɪŋ] [ðæt] [gæŋ] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es] . "
The least sound will bring that gang down on us . "
这 至少 声音 将要 带来 那 帮派 向下 在 我们 . "

“哪怕最轻微的动静都会引来那帮人。”

" [nɑːt][ðə; ði][kɑːr] - - " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" Not the car - - " he mumbled .
" 不是 这 车 - - " 他 喃喃自语 .

“不是那辆车——”他喃喃自语道。

" [ðə; ði] [æm'fɪbiən] - - [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊnɪŋ] - - [ænd; ənd] [brɪŋ] [help] .
" The amphibian - - beat it for the Loening - - and bring help .
" 这 两栖动物 - - 打 它 为了 这 洛宁 - - 和 带来 帮助 .

“两栖动物——把它打倒在洛宁——然后带来帮助。

" ['dɔːrəθi] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .
" Dorothy bit her lip .
" 多萝西 少量 她 唇 .

多萝西咬了咬嘴唇。

[wɪð; wɪθ] [bɪl] [dɪ'lɪriəs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
With Bill delirious there was nothing she could do but remain with him .
和 账单 谵妄 那里 曾是 没有什么 她 可以 做 但 保持 和 他 .

比尔神志不清，她除了留在他身边别无他法。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kɑ:m] [hɪm; ɪm] - - " [wi:l] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ju:; jʊ] [fi:l]
" That's all right , " she said , trying to calm him - - " We'll stay here till you feel
" 那就是 全部 正确的 , " 她 说 , 尝试 到 冷静的 他 - - " 出色地 停留 这里 直到 你 感觉
[strɔ:ŋgər] , [bɪl] .
stronger , Bill .
更强 , 账单 .

“没关系，”她试图安抚他，“我们会待在这里，直到你感觉好些为止，比尔。”

[ðen] [aɪl] [help] [ju:; jʊ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:r] .
Then I'll help you down to the car .
然后 患病的 帮助 你 向下 到 这 车 .

然后我扶你下楼去车边。

" [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['pɪloʊd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ni:z] .
" Bill had been lying on his side , his head pillowed on her knees .
" 账单 有 到过 说谎 在 他的 边 , 他的 头 枕头 在 她 膝盖 .

比尔侧身躺着，头枕在她的膝盖上。

[naʊ] [hi:; hi] ['rɪgəld] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Now he wriggled into a sitting position .
现在 他 扭动 进入 一个 坐着 位置 .

他挣扎着坐了起来。

" [aɪm] ['prɪti] [wel] [ɔ:l] [ɪn] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" I'm pretty well all in , " he admitted ,
" 我是 漂亮的 出色地 全部 在 , " 他 承认 ,

“我几乎已经全力以赴了，”他承认道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɑ:t] [ɔ:f] [maɪ] [hed] - - [nɑ:t] [jet] - - [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] . - - ['dɪdnt]
" but I'm not off my head - - not yet - - if that's what you're thinking . - - Didn't
" 但 我是 不是 离开 我的 头 - - 不是 然而 - - 如果 那就是 什么 你是 思维 . - - 没有

“但我还没疯——至少现在还没——如果你是这么想的话。”——Didn't

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] ? "
I tell you about the amphibian ? "
我 告诉 你 关于 这 两栖动物 ? "

我跟你讲讲两栖动物的故事吗?

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [nɑ:t] - - - - " ['dɔrəθi:z, 'dɔrθi:z] [toʊn] [wʌz; wəz] [rɪ'li:vd] , [jet] [ɪk'saɪtɪd] .
" You certainly did not - - - - " Dorothy's tone was relieved , yet excited .
" 你 当然 做过 不是 - - - - " 多萝西的 语气 曾是 松了口气 , 然而 兴奋的 .

“你当然没有——”多萝西的语气既如释重负，又兴奋不已。

" [wel] , [hɪəz] [ðə; ði] [dəup] , [ðen] .
" Well , here's the dope , then .
" 出色地 , 这里是 这 太棒了 , 然后 .

“好吧，这就是真相。”

[ʃi:z] [pa:kt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['væli] - - ['oʊvər] [ðæt] [hɪl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] .
She's parked in the next valley - - over that hill behind the house .
她是 停放 在 这 下一个 谷 - - 超过 那 爬坡道 在后面 这 房子 .

她把车停在隔壁山谷里——就在房子后面的小山那边。

[ju:l] [faɪnd] [hɜ:r; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tri:z] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] [lɑ:t] .
You'll find her under the trees at the edge of a wood lot .
你会 寻找 她 在下面 这 树木 在 这 边缘 的 一个 木头 很多 .

你会发现她就在树林边缘的树下。

[aɪ] [flu:] [ʌp] [hɪr] ['sevrəl] [naɪts] [ə'goʊ] .
I flew up here several nights ago .
我 飞翔 向上 这里 一些 夜晚 前 .

我几天前飞到这里来的。

['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [kwɪk] ['getəweɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] .

Wanted	**a**	**means**	**of**	**quick**	**getaway**	**,**	**if**	**it**	**became**	**necessary**	**.**
通缉	一个	方法	的	快的	逃离	, 如果		它	成为	必要的	.

想要一种必要时可以快速逃脱的方法。

[fræŋk] [met] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [droʊv] [ˌem 'iː] [hoʊm] .

Frank	**met**	**me**	**over**	**there**	**and**	**drove**	**me**	**home**	**.**
坦率	遇见	我	超过	那里	和	驾驶	我	家	.

弗兰克在那里接我，然后开车送我回家。

[its] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['lændɪŋ] [pleɪs] .

It's	**a**	**rotten**	**landing**	**place**	**.**
它是	一个	烂	降落	地方	.

这是一个糟糕的着陆点。

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪk] [ɔːf] .

You'll	**find**	**it**	**worse**	**for**	**the**	**take**	**off**	**.**
你会	寻找	它	更糟	为了	这	拿	离开	.

你会发现起飞时情况更糟。

[juːl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

You'll	**be**	**taking**	**an**	**awful**	**chance**	**to**	**do**	**it**	**.**
你会	是	采取	一个	可怕	机会	到	做	它	.

你这样做会冒很大的风险。

" ['dɔːrəθi] [gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	**Dorothy**	**got**	**to**	**her**	**feet**	**.**
"	多萝西	得到	到	她	脚	.

多萝西站了起来。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['oʊnli][laɪf] - ['seɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['dʒɔɪfəli] .

"	**You**	**certainly**	**are**	**the**	**one**	**and**	**only**	**life**	**-**	**saver**	**,**	**"**	**she**	**breathed**	**joyfully**	**.**
"	你	当然	是	这	一	和	仅有的	生活	-	省钱	,	"	她	呼吸	欣喜地	.

“你真是我唯一的救命恩人！”她欣喜地喘息着说。

" ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [get] ['riːəli] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] - - [juːv] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌp] [jʊr; jər] [sliːv] [ɔːr]

"	**Every**	**time**	**we**	**get**	**really**	**up**	**against**	**it**	**-**	**-**	**you've**	**a**	**plane**	**up**	**your**	**sleeve**	**or**
"	每一个	时间	我们	得到	真的	向上	反对	它	-	-	你已经	一个	飞机	向上	你的	袖子	或者

['sʌmθɪŋ] .

something	**.**
某物	.

“每次我们真的陷入困境时——你总会有办法扭转乾坤。”

[dəunt] ['wɜːri] - - [aɪl] [flai][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ! "

Don't	**worry**	**-**	**-**	**I'll**	**fly**	**it**	**all**	**right**	**!**	**"**
不	担心	-	-	患病的	飞	它	全部	正确的	!	"

别担心——我肯定能飞好！

" [hɑːp][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['dæn,bəri] , [ðen] .

"	**Hop**	**it**	**for**	**Danbury**	**,**	**then**	**.**
"	跳	它	为了	丹伯里	,	然后	.

“那就去丹伯里吧。”

[wen] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] , [lænd][ɪn][ðə; ði] [fer] [graʊndz] .

When	**you**	**get**	**there**	**,**	**land**	**in**	**the**	**fair**	**grounds**	**.**
什么时候	你	得到	那里	,	土地	在	这	公平的	理由	.

到达目的地后，降落在展览场地。

[foʊn] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [kɑːr] [ænd; ənd] [ðæt] [juːl] [flaɪ]

Phone	**the**	**police**	**and**	**tell**	**them**	**to**	**run**	**down**	**in**	**a**	**car**	**and**	**that**	**you'll**	**fly**
电话	这	警察	和	告诉	他们	到	跑步	向下	在	一个	车	和	那	你会	飞

[ðem; ðəm] [bæk] [hɪr] .

them	**back**	**here**	**.**
他们	后退	这里	.

打电话给警察，告诉他们开车过来，你会用飞机把他们送回来。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [lænd] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪk] .

You	**can**	**land**	**on**	**the**	**lake**	**.**
你	能	土地	在	这	湖	.

你可以降落在湖面上。

[ðə; ði] [bʌs] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['sɜːrtʃlaɪt] - -

The	**bus**	**has**	**a**	**searchlight**	**-**	**-**
这	公共汽车	有	一个	探照灯	-	-

公交车上装有探照灯——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	**He**	**broke**	**off**	**as**	**the**	**sharp**	**detonation**	**of**	**an**	**automatic**	**came**	**from**	**the**
"	他	打破	离开	作为	这	锋利的	爆炸	的	一个	自动的	来了	从	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

direction	**of**	**the**	**house**	**.**
方向	的	这	房子	.

“话音未落，房子方向就传来一声刺耳的自动武器爆炸声。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] .

This	**was**	**followed**	**by**	**shouts**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**scuffle**	**.**
这	曾是	随后	经过	喊叫	和	这	声音	的	一个	扭打	.

随后传来喊叫声和扭打声。

['prez(ə)ntli] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [wʌns] [mɔːr] .

Presently	**all**	**was**	**quiet**	**once**	**more**	**.**
目前	全部	曾是	安静的	一次	更多的	.

此刻，一切又恢复了平静。

" ['sʌmθɪŋz] [ʌp] ! " [sed] ['dɔːrəθi] .

"	**Something's**	**up**	**!**	**"**	**said**	**Dorothy**	**.**
"	某样东西	向上	!	"	说	多萝西	.

“出事了！”多萝西说。

[bɪl] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

Bill	**nodded**	**gravely**	**.**
账单	点头	严重地	.

比尔严肃地点了点头。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [wɪə(r)] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] ['selər] - - [ɪf] [ðeɪv] [tʃɑːrdʒd] [maɪk]

"	**I**	**wonder**	**if**	**they**	**haven't**	**found**	**we're**	**not**	**in**	**the**	**wine**	**cellar**	**-**	**-**	**if**	**they've**	**charged**	**Mike**
"	我	想知道	如果	他们	还没有	成立	是	不是	在	这	葡萄酒	地窖	-	-	如果	他们有	带电	麦克风

['kɑːnˌweɪ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] ? "

Conway	**with**	**our**	**escape**	**?**	**"**
康威	和	我们的	逃脱	?	"

“我想知道他们是否还没有发现我们不在酒窖里——他们是否已经指控迈克·康威策划了我们的越狱事件？”

" [wel] , [aɪm] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] . "

"	**Well**	**,**	**I'm**	**going**	**over**	**to**	**see**	**.**	**"**
"	出色地	,	我是	去	超过	到	看	.	"

“嗯，我这就过去看看。”

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] - - [aɪl] [goʊ] .

"	**No**	**,**	**you're**	**not**	**-**	**-**	**I'll**	**go**	**.**
"	不	,	你是	不是	-	-	患病的	去	.

“不，你不是——我会去。”

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [bɪl] [hæd; həd] ['strʌgld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" But by the time Bill had struggled to his feet ,
" 但 经过 这 时间 账单 有 挣扎 到 他的 脚 ,

但当比尔挣扎着站起来时，

['dɔːrəθi] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ʌv; əv]
Dorothy had run to the house and was peering between the shutters of
多萝西 有 跑步 到 这 房子 和 曾是 窥视 之间 这 百叶窗 的
[ðə; ði][saɪd] ['wɪndoʊ] .
the side window .
这 边 窗户 .

多萝西跑到房子前，从侧窗的百叶窗缝隙里往外看。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ræn] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She stood there for a moment , then ran back to him .
她 站立 那里 为了 一个 片刻 , 然后 跑 后退 到 他 .

她站在那里片刻，然后跑回了他身边。

" [ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz] [bɪn] [ʃɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" The Doctor has been shot , " she gasped .
" 这 医生 有 到过 射击 , " 她 倒吸一口气 .

“医生中枪了，”她喘着气说。

" [nɑːt]['bædli][hɜːrt] , [aɪ] [θɪŋk] - - ['evɪdəntli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" Not badly hurt , I think - - evidently took it in the shoulder .
" 不是 糟糕 伤害 , 我 思考 - - 显然 采取 它 在 这 肩膀 .

“我觉得伤得不重——显然是肩膀中弹了。”

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑːt][maɪk] .
But they've got Mike .
但 他们有 得到 麦克风 .

但他们有迈克。

['hiːz] [taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ! "
He's tied hand and foot and bound to a chair ! "
他是 系 手 和 脚 和 边界 到 一个 椅子 ! "

他手脚都被绑在椅子上了！

" [ðæts] [bæd] , " [sed] [bɪl] ['sloʊli] .
" That's bad , " said Bill slowly .
" 那就是 坏的 , " 说 账单 缓慢地 .

“那可糟了，”比尔缓缓说道。

" [its] ['ɔːf(ə)l] !
" It's awful !
" 它是 可怕 !

太糟糕了！

[ðeɪl] ['ʃʊrli] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] [pə'liːs] [hɪr] !
They'll surely shoot him before I can get the police here !
他们会 一定 射击 他 前 我 能 得到 这 警察 这里 !

在我叫警察来之前，他们肯定会把他枪毙的！

" [bɪl] ['hɔbəld] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð; wɪθ]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz][ɑːrm] [ə'baʊt]
" Bill hobbled back toward the shelter of the bushes with Dorothy's arm about
" 账单 跛行 后退 朝向 这 庇护所 的 这 灌木丛 和 多萝西的 手臂 关于
[hɪz; ɪz] [weɪst] .
his waist .
他的 腰部 .

“比尔一瘸一拐地往灌木丛的掩体走去，多萝西的胳膊搂着他的腰。”

" [sʌm; səm] [breɪk] !
" Some break !
" 一些 休息 !

“休息一下！”

" [hiː; hi] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" he said disgustedly , as he sank to the ground .
" 他 说 厌恶地 , 作为 他 沉没 到 这 地面 .

“他厌恶地说道，然后瘫倒在地。”

" [aɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [hoʊld] [ʌp] [ðæt] [bʌntʃ] ['sɪŋg(ə)l] ['hændɪd] - - "
" I'm out of the running and you can't hold up that bunch single handed - - "
" 我是 出去 的 这 跑步 和 你 不能 抓住 向上 那 束 单身的 递交 - - "

“我已经出局了，而且你一个人也挡不住那群人——”

" [aɪ][kæn; kən][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðoʊ] , [bɪl] . "
" I can try it though , Bill . "
" 我 能 尝试 它 尽管 , 账单 . "

“不过我可以试试，比尔。”

" [nɑːt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] .
" Not if I have anything to say , you won't .
" 不是 如果 我 有 任何事物 到 说 , 你 惯于 .

“如果我说了算，你就没戏了。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] - - [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
There are too many of ' em - - it's impossible .
那里 是 也 许多 的 - 呃 - - 它是 不可能的 .

数量太多了——根本不可能。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] !
But what we're going to do now , I haven't the slightest idea !
但 什么 是 去 到 做 现在 , 我 还没有 这 丝毫 主意 !

但我们现在该怎么办，我一点头绪也没有！

" ['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ]
" Chapter XVII
" 章 十七

第十七章

[ðə; ði] ['loʊnɪŋ]
THE LOENING
这 洛宁

开幕

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [klɪr] - - " [sed] ['dɔːrəθi] ['fɜːrmli] - - " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
" One thing is clear - - " said Dorothy firmly - - " and that is ,
" 一 事物 是 清除 - - " 说 多萝西 牢牢 - - " 和 那 是 ,

“有一件事很清楚，”多萝西坚定地说，“那就是，

[wiː; wi] [kɑːnt] [let] ['maɪk(ə)l] ['kɑːnˌweɪ] [biː; bi] ['bʊtʃɝd] [baɪ] [ðæt] [bænd][ʌv; əv] [kʌt] - [θroʊt] .
we can't let Michael Conway be butchered by that band of cut - throats .
我们 不能 让 迈克尔 康威 是 屠宰 经过 那 乐队 的 切 - 喉咙 .

我们不能让迈克尔·康威被那群恶棍残忍杀害。

[hiː; hi] [seɪvd] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] - - [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] .
He saved our lives - - we've got to save his .
他 已保存 我们的 生活 - - 我们已经 得到 到 节省 他的 .

他救了我们的命——我们也必须救他的命。

" [bɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" Bill , his head in his hands , did not reply .
" 账单 , 他的 头 在 他的 双手 , 做过 不是 回复 .

比尔双手抱头，没有回答。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli][ɪn] ['betər] [ʃeɪp] [soʊ][aɪ][kʊd; kəd][get] [ðoʊz] ['hændkʌfs] [ɔːf] - - [ænd; ənd] [ɪf]
" If you were only in better shape so I could get those handcuffs off - - and if
" 如果 你 是 仅有的 在 更好的 形状 所以 我 可以 得到 那些 手铐 离开 - - 和 如果
[ðer; ðər][wəːnt, weənt][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
there weren't so many of them in the house ,
那里 不是 所以 许多 的 他们 在 这 房子 ,

“如果你身体状况好一些，我就能帮你解开手铐了——而且如果家里没有那么多手铐的话，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ə'laʊd] ,
" she went on , speaking her thoughts aloud ,
" 她 去 在 , 请讲 她 想法 大声 ,

她继续说道，把自己的想法大声说了出来。

" [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðem; ðəm][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [waɪl] [ðə; ði]
" one of us might be able to hold them up from the window while the
" 一 的 我们 可能 是 有能力的 到 抓住 他们 向上 从 这 窗户 尽管 这
['ʌðər] [went] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər]['gʌnz] [ə'weɪ] .
other went round through the door and took their guns away .
其他 去 圆形的 通过 这 门 和 采取 他们的 枪支 离开 .

“我们其中一人可以站在窗户边拦住他们，另一人绕到门外，把他们的枪夺走。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ə'loʊn] [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [friː]
But we can't afford to wait till you can walk alone and I can free
但 我们 不能 买得起 到 等待 直到 你 能 走 独自的 和 我 能 自由的
[jʊr; jər][hændz] .
your hands .
你的 双手 .

但我们不能等到你能独自行走，我才能解放你的双手。

[wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ?
What's to become of Mr . Conway , in the meantime ?
是什么 到 变得 的 先生 . 康威 , 在 这 与此同时 ?

在此期间，康威先生的命运将会如何?

[oʊ] , [bɪl] , [jʊə(r)] ['dʒen(ə)rəli][soʊ] ['fɜːrtl] [wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] - - [kɑːnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] ?
Oh , Bill , you're generally so fertile with ideas - - can't you think of any thing ?
哦 , 账单 , 你是 一般来说 所以 沃 和 想法 - - 不能 你 思考 的 任何 事物 ?

哦，比尔，你平时创意无限——难道你就想不出什么好主意吗?

" [bɪl] [leɪ] ['moʊʃnləs] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
" Bill lay motionless , and still did not answer .
" 账单 躺 静止不动 , 和 仍然 做过 不是 回答 .

比尔一动不动地躺着，仍然没有回答。

['dɔːrəθi] [stuːpt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .
Dorothy stooped over him .
多萝西 弯腰 超过 他 .

多萝西俯身看着他。

" [bɪl] ! [bɪl] !
" Bill ! Bill !
" 账单 ! 账单 !

“比尔！比尔！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspər] .
" she called in a tense whisper .
" 她 称为 在 一个 紧张 耳语 .

她用紧张的低语喊道。

[ðen] , ['derɪŋ] ['greɪtli] , [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [hɜ:r; hər] [laɪt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [held] [ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər][fɔ:r; fər]

Then	,	daring	greatly	,	she	flashed	her	light	on	his	face	,	held	it	there	for
然后	,	大胆	非常	,	她	闪光灯	她	光	在	他的	脸	,	握住	它	那里	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

然后，她大胆地用手电筒照了他的脸，停留了一会儿。

[ðen] [snæpt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] .

then	snapped	it	off	.
然后	啪啪	它	离开	.

然后把它掰断了。

" [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] , [pʊr] [tʃæp] ,

"	Down	and	out	,	poor	chap	,
"	向下	和	出去	,	贫穷的	小伙子	,

“落魄潦倒，可怜的家伙。”

" [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['sʌmɪŋ] [ʌp]['æftər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ded] [waɪt]

"	was	her	summing	up	after	a	glimpse	of	his	closed	eyes	and	dead	white
"	曾是	她	求和	向上	后	一个	一瞥	的	他的	关闭	眼睛	和	死的	白色的

[fitʃər] .

features	.
特征	.

“这是她在瞥见他紧闭的双眼和惨白的面容后总结道。

" [lɔ:s] [ʌv; əv] [blʌd] , ['prɑ:bəbli] .

"	Loss	of	blood	,	probably	.
"	损失	的	血	,	大概	.

可能是失血过多。

['hi:l] [kʌm] [raʊnd] ['æftər] [waɪl] - - [bʌt; bət] [wen] ?

He'll	come	round	after	while	-	-	but	when	?
地狱	来	圆形的	后	尽管	-	-	但	什么时候	?

他过段时间就会想通的——但什么时候呢?

" [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk] .

"	Her	heart	sank	.
"	她	心	沉没	.

她心头一沉。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət][fɔ:rm] , [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .

For	several	minutes	she	knelt	beside	his	quiet	form	,	lost	in	thought	.
为了	一些	分钟	她	跪下	旁	他的	安静的	形式	,	丢失的	在	想法	.

她跪在他静静的身旁，沉思了好几分钟。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə][ækt] .

Then	she	began	to	act	.
然后	她	开始	到	行为	.

然后她开始行动了。

" ['sɑ:ri] , [bɪl] , [oʊld] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] .

"	Sorry	,	Bill	,	old	thing	,	but	I've	got	to	leave	you	.
"	对不起	,	账单	,	老的	事物	,	但	我已经	得到	到	离开	你	.

“对不起，比尔，老家伙，我得离开你了。”

[its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] .

It's	the	only	way	.
它是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

" [hɜːr; hər] ['mɝːmɝd] [toʊnz] [wɜːr; wər] ['mʌfld] [baɪ][ðə; ði] ['swetər] [ʃiː; ʃi] [pʊld] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

"	Her	murmured	tones	were	muffled	by	the	sweater	she	pulled	over	her	head	.
"	她	低声说道	音调	是	闷音	经过	这	毛衣	她	拉	超过	她	头	.

她低声说话，声音被她套在头上的毛衣闷住了。

['strɪpɪŋ] [friː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

Stripping	free	her	arms	,
脱衣舞	自由的	她	武器	,

她挣脱了束缚，

[ʃiː; ʃi] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði][sɔːft] ['pɪloʊ] [bɪ'niːθ] ['bɪlz] [hed] .

she	rolled	it	in	a	ball	and	placed	the	soft	pillow	beneath	Bill's	head	.
她	滚动	它	在	一个	球	和	放置	这	柔软的	枕头	下面	法案的	头	.

她把枕头揉成一团，然后把柔软的枕头垫在比尔的头下。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt] , [ðen] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɪl] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

She	gave	him	a	little	pat	,	then	started	off	toward	the	hill	back	of	the	house	.
她	给予	他	一个	小的	拍	,	然后	开始	离开	朝向	这	爬坡道	后退	的	这	房子	.

她轻轻拍了拍他，然后朝着房子后面的小山走去。

['dɔːrəθi] [krɔːst] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['fɑːrmz] [ˌoʊvər'groʊn] ['ɔːrtʃərd] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

Dorothy	crossed	the	field	beyond	the	farm's	overgrown	orchard	in	darkness	.
多萝西	交叉	这	场地	超过	这	农场的	长得太茂盛了	果园	在	黑暗	.

夜幕降临，多萝西穿过农场杂草丛生的果园外的田野。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

It	was	not	until	she	reached	the	woods	at	the	foot	of	the	hill	that	she
它	曾是	不是	直到	她	达到	这	树林	在	这	脚	的	这	爬坡道	那	她

[derd] [tuː; tə][snæp][ɑːn][hɜːr; hər] ['flæʃlaɪt] .

dared	to	snap	on	her	flashlight	.
敢于	到	折断	在	她	手电筒	.

直到她走到山脚下的树林里，她才敢打开手电筒。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts] [help] [ðə; ði] [klaɪm] [wʌz; wəz][noʊ] ['saɪnɪkjʊr] .

Even	with	its	help	the	climb	was	no	sinecure	.
甚至	和	它是	帮助	这	爬	曾是	不	闲职	.

即使有了它的帮助下，攀登也绝非易事。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [stiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ruːf] [ænd; ənd] ['densli] ['wʊdɪd] , [wʌz; wəz] , [mɔːr'oʊvər] ,

The	hillside	,	steep	as	a	church	roof	and	densely	wooded	,	was	,	moreover	,
这	山坡	,	陡	作为	一个	教会	屋顶	和	密集地	树木繁茂的	,	曾是	,	而且	,

[θɪk] [wɪð; wɪθ] ['ʌndərbrʌʃ] ,

thick	with	underbrush	,
厚的	和	草丛	,

山坡陡峭如教堂屋顶，树木茂密，而且灌木丛生。

[wɪtʃ] ['hɪndəd] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] .

which	hindered	her	progress	.
哪个	受阻	她	进步	.

这阻碍了她的进步。

['rɑːki] ['aʊt.krɑːpɪŋ] [ænd; ənd][hjuːdʒ] ['boʊldərz] [meɪd] ['friːkwənt] ['diːtuəz] ['nesəseri] .

Rocky	outcroppings	and	huge	boulders	made	frequent	detours	necessary	.
洛基	露头	和	巨大的	巨石	制成	频繁	绕道	必要的	.

嶙峋的岩石和巨大的巨石使得频繁绕行成为必要。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪndɪd] [ænd; ənd] ['prɪti] [wel] [dʌn] [ʌp]

By	the	time	she	struggled	to	the	top	she	was	winded	and	pretty	well	done	up
经过	这	时间	她	挣扎	到	这	顶部	她	曾是	喘息	和	漂亮的	出色地	完毕	向上

.

:
.

当她费力地爬到顶端时，她已经气喘吁吁，浑身湿透了。

[hɜːr; hər][vaɪˈtæləti][hæd; həd] ['sʌfərd] [kənˈsɪdərəbli] [frʌm; frəm] [streɪn] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ænd; ənd]['vaɪələnt]

Her	vitality	had	suffered	considerably	from	strain	and	worry	and	violent
她	活力	有	遭受	相当	从	拉紧	和	担心	和	暴力

['eksərsaɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

exercise	during	the	course	of	the	evening	.
锻炼	期间	这	课程	的	这	晚上	.

由于当晚的压力、焦虑和剧烈运动，她的精力受到了相当大的影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][drɑːp] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] ,

She	was	quite	ready	to	drop	down	and	have	a	good	cry	,
她	曾是	相当	准备好	到	降低	向下	和	有	一个	好的	哭	,

她当时很想坐下来好好哭一场。

[ænd; ənd][tuː; tə][ædˈmɪt][tuː; tə][hɜːrˈself] [raɪt] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːtn] .

and	to	admit	to	herself	right	then	that	she	was	beaten	.
和	到	承认	到	她自己	正确的	然后	那	她	曾是	被打败	.

并且当即承认自己被打了。

['oʊnli][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf] , ['pɑːsəbli] [tuː] , [hʌŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['efərts] , [kept] [hɜːr; hər]

Only	the	knowledge	that	a	life	,	possibly	two	,	hung	upon	her	efforts	,	kept	her
仅有的	这	知识	那	一个	生活	,	可能	二	,	悬挂	之上	她	努力	,	保留	她

['goʊɪŋ] .

going	.
去	.

只有想到自己的努力可能关乎一条甚至两条生命，才让她坚持了下来。

['stɑːpɪŋ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][taɪ][ə; eɪ]['broʊkən] ['ʃuːleɪs] ,

Stopping	only	long	enough	to	tie	a	broken	shoelace	,
停止	仅有的	长的	足够的	到	领带	一个	破碎的	鞋带	,

只停下来系好断掉的鞋带而已。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] ['oʊvər][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði]['fɑːrðər] [saɪd] .

she	hurried	over	the	crest	of	the	hill	and	plunged	down	the	farther	side	.
她	慌忙	超过	这	波峰	的	这	爬坡道	和	暴跌	向下	这	更远	边	.

她匆匆翻过山顶，然后纵身跃下山坡。

[hɪr] , [hɜːr; hər] ['prɑːgres] [bɪˈkeɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] ,

Here	,	her	progress	became	even	more	difficult	,
这里	,	她	进步	成为	甚至	更多的	难的	,

在这里，她的进展变得更加艰难。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['flaʊndəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['beri] [pætʃ] [huːz] [θɔːrnz] [tɔːr] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd]

for	she	floundered	into	a	berry	patch	whose	thorns	tore	her	clothing	and
为了	她	挣扎	进入	一个	浆果	修补	谁	荆棘	撕裂	她	衣服	和

['bædli] [skrætʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

badly	scratched	her	face	and	hands	.
糟糕	刮痕	她	脸	和	双手	.

因为她一头栽进了一片浆果丛中，荆棘撕破了她的衣服，还严重划伤了她的脸和手。

[dɪˈtɜːrmɪndli] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [θruː] , ['grɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [ɪn][peɪn] .

Determinedly	,	she	pushed	her	way	through	,	gritting	her	teeth	in	pain	.
坚定地	,	她	推动	她	方式	通过	,	磨牙	她	牙齿	在	疼痛	.

她咬紧牙关，忍着剧痛，坚定地向前冲去。

['prez(ə)ntli] , ['æftər] ['sevrəl] [bæd] [fɔːlz] ['oʊvər] ['hɪd(ə)n] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triː] [stʌmps] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

Presently	,	after	several	bad	falls	over	hidden	rocks	and	tree	stumps	,	she	found
目前	,	后	一些	坏的	瀑布	超过	隐	岩石	和	树	树桩	,	她	成立

[hɜːrˈself][ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] ,

herself	on	a	narrow	,
她自己	在	一个	狭窄的	,

目前，在多次被隐藏的岩石和树桩绊倒后，她发现自己身处一条狭窄的路上，

[græs] - [groʊn] [wʊd] [roʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

grass	-	grown	wood	road	at	the	foot	of	the	hill	.
草	-	生长	木头	路	在	这	脚	的	这	爬坡道	.

山脚下长满草的木路。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] [treɪl] [wuːnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] .

So	far	as	she	could	see	,	the	trail	wound	along	the	middle	of	the	valley	.
所以	远的	作为	她	可以	看	,	这	踪迹	伤口	沿着	这	中间	的	这	谷	.

在她所能看到的范围内，这条小路蜿蜒在山谷中央。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [leɪ] [ðə; ði] [fiːld] ([bɪl] [hæd; həd]

But	she	hadn't	the	faintest	idea	in	which	direction	lay	the	field	(	Bill	had
但	她	之前没有	这	最微弱	主意	在	哪个	方向	躺	这	场地	(	账单	有

[kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wʊd] [lɑːt]) [wer] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

called	it	a	wood	lot	)	where	the	Loening	was	hidden	.
称为	它	一个	木头	很多	)	在哪里	这	洛宁	曾是	隐	.

但她丝毫不知道洛宁藏身的田地（比尔称之为树林）在哪个方向。

['dɔːrəθi] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

Dorothy	was	totally	at	a	loss	.
多萝西	曾是	完全	在	一个	损失	.

多萝西完全不知所措。

[waɪ] ['hædnt][ʃiː; ʃi]['teɪkən] [mɔːr] [prɪ'saɪs] [də'rekʃ(ə)nz] [bɪ'fɔːr] ['træmpɪŋ] ['oʊvər] [hɪr] ?

Why	hadn't	she	taken	more	precise	directions	before	tramping	over	here	?
为什么	之前没有	她	已采取	更多的	精确的	方向	前	徒步旅行	超过	这里	?

为什么她不事先查清楚路线就贸然过来了?

[ðɪs] [treɪl] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] [lɑːt][ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

This	trail	must	lead	to	the	wood	lot	or	near	it	.
这	踪迹	必须	带领	到	这	木头	很多	或者	靠近	它	.

这条小路一定通往林地或者就在林地附近。

[bɪl] [sed] [fræŋk] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][kɑːr] . . . .

Bill	said	Frank	had	driven	there	in	the	car	.	.	.	.
账单	说	坦率	有	驱动	那里	在	这	车	.	.	.	.

比尔说弗兰克是开车去的.....

" [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	What	a	fool	I	am	!
"	什么	一个	傻子	我	是	!

我真是个傻瓜!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['flæʃlaɪt]

"	she	exclaimed	suddenly	to	the	night	at	large	and	pointed	her	flashlight
"	她	惊呼	突然	到	这	夜晚	在	大的	和	尖	她	手电筒

[tɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

toward	the	ground	at	her	feet	.
朝向	这	地面	在	她	脚	.

她突然对着浩瀚的夜空惊呼一声，并将手电筒的光束指向脚下的地面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['taɪər][maːrks][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr] , [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

There	were	the	tire	marks	of	a	car	,	plain	enough	.
那里	是	这	胎	标记	的	一个	车	,	清楚的	足够的	.

那里有很明显的汽车轮胎印。

['bruːstər] [ænd; ənd] ['dæn,bəri] [leɪ] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væli] [wɪtʃ]

Brewster	and	Danbury	lay	far	to	the	left	beyond	the	mouth	of	this	valley	which
布鲁斯特	和	丹伯里	躺	远的	到	这	左边	超过	这	嘴	的	这	谷	哪个

['pærəleld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæŋz] ['hedkwɔːrtərz] .

paralleled	that	of	the	gang's	headquarters	.
平行	那	的	这	帮派的	总部	.

布鲁斯特和丹伯里位于这个山谷入口左侧很远的地方，这个山谷与该团伙总部所在的山谷平行。

['ðerfɔ:r] , ['bɪlz] [kɑ:r][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][treɪl][frʌm; frəm][ðə; ði][left] .

Therefore	,	Bill's	car	must	have	come	up	the	trail	from	the	left	.
所以	,	法案的	车	必须	有	来	向上	这	踪迹	从	这	左边	.

因此，比尔的车一定是沿着左边的小路开过来的。

[ðə; ði] [træks] [kept] [ɑ:n] [ʌp] [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [left] - - [ðə; ði] [wʊd] [lɑ:t][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] [ðæt] ['dɪrekʃn; daɪ'rekʃn] .

The	tracks	kept	on	up	the	road	to	her	left	-	-	the	wood	lot	must	be	in	that	direction	.
这	轨道	保留	在	向上	这	路	到	她	左边	-	-	这	木头	很多	必须	是	在	那	方向	.

车辙一直沿着她左侧的道路延伸——树林肯定在那边。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] ['trʌdʒd] [ɑ:n] , ['wɑtʃɪŋ] ['kerfəli] [fɔ:r; fər] ['eni] [ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪər][ma:rks] ,

As	she	trudged	on	,	watching	carefully	for	any	deviation	of	the	tire	marks	,
作为	她	艰难跋涉	在	,	观看	小心	为了	任何	偏差	的	这	胎	标记	,

她艰难地向前走着，仔细观察着轮胎印迹是否有任何偏移。

[ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər] ['wɪrinəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] .

she	forgot	her	weariness	for	the	time	being	.
她	忘了	她	疲劳	为了	这	时间	存在	.

她暂时忘记了疲惫。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] ['endɪd] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ə'hed] .

The	winding	road	ended	and	she	saw	an	open	space	ahead	.
这	绕线	路	结束	和	她	锯	一个	打开	空间	前方	.

蜿蜒的道路走到了尽头，她看到前方是一片开阔地。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [wʊd] [lɑ:t] .

It	must	be	the	wood	lot	.
它	必须	是	这	木头	很多	.

一定是那片林地。

['hædnt] [bɪl] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] ['lændɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] !

Hadn't	Bill	said	it	was	the	only	possible	landing	place	in	the	valley	!
之前没有	账单	说	它	曾是	这	仅有的	可能的	降落	地方	在	这	谷	!

比尔不是说过那是山谷里唯一可能的着陆点吗！

['dɔ:rəθi] ['hɜ:rid] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] , [θru:] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [ni:] - [haɪ] ['gra:siz] [ænd; ənd] [waɪld] ['flaʊərz] .

Dorothy	hurried	across	the	field	,	through	a	tangle	of	knee	-	high	grasses	and	wild	flowers	.
多萝西	慌忙	穿过	这	场地	,	通过	一个	纠纷	的	膝盖	-	高的	草	和	荒野	花朵	.

多萝西匆匆穿过田野，穿过齐膝高的野草和野花丛。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜ:r; hər] [laɪt] ['haɪər] [naʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [pɪrs] [ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

She	pointed	her	light	higher	now	and	tried	to	pierce	the	black	of	the	night	for	a	glimpse	of	the	plane	.
她	尖	她	光	更高	现在	和	尝试	到	刺穿	这	黑色的	的	这	夜晚	为了	一个	一瞥	的	这	飞机	.

她把手电筒举得更高，试图穿透漆黑的夜空，看清那架飞机。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [pa:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔrəsts] [edʒ] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] ,

Then	she	saw	it	parked	at	the	forest's	edge	,	directly	ahead	,
然后	她	锯	它	停放	在	这	森林的	边缘	,	直接地	前方	,

然后她看到它停在正前方森林边缘。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪ] .

and	sprang	forward	with	a	delighted	cry	.
和	弹簧	向前	和	一个	高兴极了	哭	.

然后欢呼一声，跳了上前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [feɪst] [ðə; ði]['oʊpən][lɑːt] ,

As	she	came	close	,	she	saw	that	it	faced	the	open	lot	,
作为	她	来了	关闭	,	她	锯	那	它	面对	这	打开	很多	,

她走近一看，发现它正对着空地。

[ænd; ənd]['saɪləntli] [θæŋkt] [bɪl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɔːrsaɪt] .

and	silently	thanked	Bill	for	his	foresight	.
和	默默	谢谢	账单	为了	他的	远见	.

他默默地感谢比尔的远见卓识。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪn] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [æm'fɪbiən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

With	a	plane	the	size	of	the	amphibian	it	would	have	been	impossible	to
和	一个	飞机	这	尺寸	的	这	两栖动物	它	会	有	到过	不可能的	到

[swɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [teɪl] [ˌʌnə'sɪstɪd] .

swing	round	the	tail	unassisted	.
摇摆	圆形的	这	尾巴	独自一人	.

对于像水陆两用飞机这样大小的飞机来说，没有辅助工具是不可能绕着尾翼转弯的。

[hɜːr; hər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [flaɪt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Her	preparations	for	this	flight	would	probably	not	have	met	with	her
她	准备工作	为了	这	航班	会	大概	不是	有	遇见	和	她

[ɪn'strʌktərz] [ə'pruːv(ə)l] .

instructor's	approval	.
教师的	赞同	.

她为这次飞行所做的准备可能不会得到教练的认可。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən] ['diːteɪl] , [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðem; ðəm][tuː; tə]

But	knowing	that	time	was	more	important	than	detail	,	she	cut	them	to
但	会心	那	时间	曾是	更多的	重要的	比	细节	,	她	切	他们	到

[ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

a	minimum	.
一个	最低限度	.

但她知道时间比细节更重要，所以把细节删减到了最低限度。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ri'træktəbl] ['lændɪŋ] [gɪr] [sə'faɪst] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]

A	quick	glance	at	the	retractible	landing	gear	sufficed	to	satisfy	her	that	the
一个	快的	瞥一眼	在	这	可伸缩	降落	齿轮	足够了	到	满足	她	那	这

[wiːlz] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrli] [blɑːkt] .

wheels	were	securely	blocked	.
车轮	是	安全地	已屏蔽	.

她只需瞥一眼可伸缩起落架，就能确信轮子已牢固锁定。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [graʊnd] [test] .

Then	she	sprang	aboard	and	gave	the	engine	a	short	ground	test	.
然后	她	弹簧	船上	和	给予	这	引擎	一个	短的	地面	测试	.

然后她跳上船，对发动机进行了一次简短的地面测试。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] ['splendɪdli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['ɔːlmoʊst][də'rektli; daɪ'rektli] .

It	was	acting	splendidly	and	she	shut	it	off	almost	directly	.
它	曾是	表演	精彩地	和	她	关闭	它	离开	几乎	直接地	.

它表现得非常出色，但她几乎立刻就把它关掉了。

[ə; eɪ] ['hɜːrid] [trɪp][æft][tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['paɪlətz] ['kɑːkpɪt] ,

A	hurried	trip	aft	to	the	cabin	and	she	came	back	to	the	pilot's	cockpit	,
一个	慌忙	旅行	后部	到	这	舱	和	她	来了	后退	到	这	飞行员的	座舱	,

她匆匆赶到船舱后部，然后又回到了驾驶舱。

['drægɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪnz] [mə'ʃiːn] [gʌn] , [wɪtʃ] , ['æftər][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,

dragging	the	plane's	machine	gun	,	which	,	after	some	trouble	,
拖拽	这	飞机的	机器	枪	,	哪个	,	后	一些	麻烦	,

拖着飞机上的机枪，经过一番周折后，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ɑːn] [ɪts] ['traɪpɑːd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [kliːts] [ɪn] [ðə; ði] ['dekɪŋ] .

she	managed	to	set	up	on	its	tripod	which	she	fastened	to	cleats	in	the	decking	.
她	管理	到	放	向上	在	它是	三脚架	哪个	她	系紧	到	鞋钉	在	这	甲板	.

她设法将它架在三脚架上，并将三脚架固定在甲板上的木桩上。

['sɜːrt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] , [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [belt] [æz; əz] [bɪl]

Certain	now	that	the	gun	was	secure	,	she	adjusted	the	ammunition	belt	as	Bill
肯定	现在	那	这	枪	曾是	安全的	,	她	调整	这	弹药	腰带	作为	账单

[hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜːr; hər] .

had	instructed	her	.
有	指示	她	.

确信枪支已经固定好后，她按照比尔的指示调整了弹药带。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['reɪst] [æft] [ə'gen] [ænd; ənd] ['oʊvərˌsaɪd] .

Then	she	raced	aft	again	and	overside	.
然后	她	比赛	后部	再次	和	外侧	.

然后她又向后冲去，翻了船。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [wiːl] [blɑːks] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

When	she	returned	,	she	brought	the	wheel	blocks	with	her	.
什么时候	她	返回	,	她	带来	这	车轮	积木	和	她	.

她回来的时候，把轮块也带了回来。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [sɔː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] ['fɑːsənd] ,

These	she	dropped	in	the	cabin	,	saw	to	it	that	the	door	was	properly	fastened	,
这些	她	掉落	在	这	舱	,	锯	到	它	那	这	门	曾是	适当地	系紧	,

她把这些东西放在小屋里，并确保门已关好。

[ðen] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'troʊlz] ['fɔːrwərd] .

then	took	her	place	at	the	controls	forward	.
然后	采取	她	地方	在	这	控制	向前	.

然后她坐到了前面的驾驶位上。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kæst] [ænd; ənd] ['stɑːrləs] ; [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [loʊ] ,

The	night	was	overcast	and	starless	;	the	ceiling	unusually	low	,
这	夜晚	曾是	灰蒙蒙	和	无星	;	这	天花板	异常地	低的	,

夜色阴沉，没有星星；天花板异常低矮。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd]

and	so	far	as	she	could	judge	there	was	not	the	slightest	breath	of	wind
和	所以	远的	作为	她	可以	法官	那里	曾是	不是	这	丝毫	气息	的	风

.

:

.

据她判断，周围一丝风都没有。

[ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pleɪnz] ['sɜːrtʃlaɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

She	switched	on	the	plane's	searchlight	and	started	the	engine	.
她	切换	在	这	飞机的	探照灯	和	开始	这	引擎	.

她打开了飞机的探照灯，并启动了引擎。

[ðə; ði] [triːz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [lɑːt] [wɜːr; wər] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [nɪr]

The	trees	at	the	far	end	of	the	wood	lot	were	uncomfortably	near
这	树木	在	这	远的	结尾	的	这	木头	很多	是	不舒服地	靠近

[ænd; ənd] [haɪ] .

and	high	.
和	高的	.

林地尽头的树木离我们太近太高了，让人感觉很不舒服。

[jet] [bɪl] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] [teɪk] [ɔːf] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Yet	Bill	had	judged	a	take	off	from	such	a	place	to	be	possible	,
然而	账单	有	评判	一个	拿	离开	从	这样的	一个	地方	到	是	可能的	,

然而，比尔却认为从那样的地方起飞是可能的。

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [paːkt] [ðer; ðər] .

or	he	would	never	have	parked	there	.
或者	他	会	绝不	有	停放	那里	.

否则他绝不会把车停在那里。

[ðə; ði][bɪg] ['loʊnɪŋ] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [naʊ] - - ['roʊlɪŋ] ['drʌŋkənli] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] , [jet]

The	big	Loening	was	moving	now	-	-	rolling	drunkenly	over	the	rough	ground	,	yet
这	大的	洛宁	曾是	移动	现在	-	-	滚动	醉酒地	超过	这	粗糙的	地面	,	然而

['geɪnɪŋ] [spiːd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [fʊt] .

gaining	speed	with	every	foot	.
获得	速度	和	每一个	脚	.

庞大的洛宁现在动了起来——摇摇晃晃地在崎岖的地面上滚动，但每走一步速度就加快一分。

[ʃiː; ʃi] ['waidnd] [hɜːr; hər] ['θrɑːtl] , ['stedəli] , ['fʊli] - - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [stɪk]

She	widened	her	throttle	,	steadily	,	fully	-	-	at	the	same	time	pushing	the	stick
她	扩大	她	风门	,	稳步	,	完全	-	-	在	这	相同的	时间	推动	这	戳

[wel] ['fɔːrwərd] .

well	forward	.
出色地	向前	.

她稳稳地加大油门，同时将操纵杆向前推。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [æm'fɪbiən] [geɪnd] [stɪl] [mɔːr] [spiːd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [teɪl] [lɪft] [klɪr] ,

Then	as	the	amphibian	gained	still	more	speed	and	she	felt	the	tail	lift	clear	,
然后	作为	这	两栖动物	获得	仍然	更多的	速度	和	她	毛毡	这	尾巴	举起	清除	,

然后，随着两栖动物速度越来越快，她感觉到尾巴完全抬起，

[ʃiː; ʃi] [iːzd] [ðə; ði] [stɪk] ['stedəli] [bæk] [tuː; tə] ['nuːtrəl] .

she	eased	the	stick	steadily	back	to	neutral	.
她	缓解	这	戳	稳步	后退	到	中性的	.

她缓缓地将操纵杆放回中位。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] [naʊ] .

They	were	racing	over	the	field	now	.
他们	是	赛车	超过	这	场地	现在	.

他们现在正在赛场上竞速。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['elɪveɪtəz] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʌpwərd] ['preʃər] .

She	gave	the	elevators	a	slight	upward	pressure	.
她	给予	这	电梯	一个	轻微	向上	压力	.

她轻轻地向上推了一下电梯。

[ðə; ði] [wiːlz] ['lɪftɪd] [klɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][wɜːr; wər] ['perələsli]

The	wheels	lifted	clear	,	but	the	trees	at	the	edge	of	the	lot	were	perilously
这	车轮	抬起	清除	,	但	这	树木	在	这	边缘	的	这	很多	是	危险地

[nɪr] .

near	.
靠近	.

车轮已经离地，但停车场边缘的树木距离地面非常近，十分危险。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [pleɪn] [liːvz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪts] [spiːd] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ə'bʌv] ['stɔːlɪŋ] [pɔɪnt]

She	knew	that	when	a	plane	leaves	the	ground	its	speed	is	not	far	above	stalling	point
她	知道	那	什么时候	一个	飞机	树叶	这	地面	它是	速度	是	不是	远的	多于	停滞	观点

.

:
.

她知道飞机离地时的速度离失速点并不远。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [triːz] [soʊ][kloʊz] , [tuː; tə][stɔːl] [naʊ] [wʊd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ][bæd] [kræʃ] - -

And	with	these	trees	so	close	,	to	stall	now	would	precipitate	a	bad	crash	-	-
和	和	这些	树木	所以	关闭	,	到	摊位	现在	会	沉淀	一个	坏的	碰撞	-	-

[ænd; ənd] ['feɪljər] .

and	failure	.
和	失败	.

由于这些树木距离很近，现在停车会导致严重的碰撞和失败。

['dɔːrəθi] , ['ðerfɔːr] , [kept] [ðə; ði] [noʊz] ['levə)l][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔːr] [tuː] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli]

Dorothy	,	therefore	,	kept	the	nose	level	for	an	instant	or	two	,	a	dangerously
多萝西	,	所以	,	保留	这	鼻子	等级	为了	一个	立即的	或者	二	,	一个	危险地

[ʃɔːrt] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] .

short	instant	,	she	feared	.
短的	立即的	,	她	害怕	.

因此，多萝西让鼻子保持水平一两秒钟，她担心这短暂的一瞬间非常危险。

[bæk] [keɪm] [hɜːr; hər] [stɪk] [ə'gen] .

Back	came	her	stick	again	.
后退	来了	她	戳	再次	.

她的棍子又拿了回来。

[ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [æt; ət][læst][bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [prɪ'sɪpɪtəs] ['æŋg(ə)l] .

The	plane	was	climbing	at	last	but	at	a	frightfully	precipitous	angle	.
这	飞机	曾是	攀登	在	最后的	但	在	一个	可怕地	陡峭	角度	.

飞机终于开始爬升，但爬升角度却陡得可怕。

[wʊd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	they	make	it	?
会	他们	制作	它	?

他们能成功吗?

[wʊd] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] ['endʒɪn] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [streɪn] ?

Would	the	throbbing	engine	continue	to	function	under	the	unaccustomed	strain	?
会	这	悸动	引擎	继续	到	功能	在下面	这	不习惯	拉紧	?

在这种不寻常的压力下，这台轰鸣的发动机还能继续运转吗?

['dɔːrəθi] [bɪt][hɜːr; hər][lɪp] .

Dorothy	bit	her	lip	.
多萝西	少量	她	唇	.

多萝西咬了咬嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [iːzd] [ɔːf] ['slaɪtli] [æz; əz][ðə; ði]['moʊtər] [kɔft] ; [bʌt; bət] [pʊld] [ðə; ði] [stɪk] [bæk] ['ɔːlmoʊst]

She	eased	off	slightly	as	the	motor	coughed	;	but	pulled	the	stick	back	almost
她	缓解	离开	轻微地	作为	这	发动机	咳嗽	;	但	拉	这	戳	后退	几乎

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

发动机发出咳嗽声时，她稍微放慢了油门；但几乎立刻又把操纵杆拉了回去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'brest] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] [naʊ] . - - [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

They	were	abreast	the	treetops	now	.	-	-	They	were	over	.
他们	是	并排	这	树梢	现在	.	-	-	他们	是	超过	.

他们现在并排站在树梢上——他们结束了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][soʊ] [smɔːl] [ðæt] ['dɔːrəθi] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] [wiːlz] [hæd; həd]

But	with	a	margin	so	small	that	Dorothy	was	certain	the	wheels	had
但	和	一个	利润	所以	小的	那	多萝西	曾是	肯定	这	车轮	有

[brʌʃt] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

brushed	the	branches	.
刷过	这	分支	.

但车轮与树枝的距离非常小，多萝西确信车轮已经擦到了树枝。

[ʃiː; ʃi] [iːzd] [ðer; ðər]['æŋg(ə)l][ʌv; əv] [ə'sent] , [bʌt; bət] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [klaɪm] .

She	eased	their	angle	of	ascent	,	but	still	continued	to	climb	.
她	缓解	他们的	角度	的	上升	,	但	仍然	持续	到	爬	.

她放慢了他们上升的角度，但仍然继续攀登。

[ðen] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Then	when	she	was	sure	they	were	well	above	the	crest	of	the	hill	,
然后	什么时候	她	曾是	当然	他们	是	出色地	多于	这	波峰	的	这	爬坡道	,

当她确信他们已经远远超过了山顶时，

[ʃiː; ʃi] ['lɛvəld] [ɔːf] [ænd; ənd] [bæŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

she	leveled	off	and	banked	to	the	left	.
她	平整	离开	和	银行	到	这	左边	.

她保持水平飞行，然后向左倾斜。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['lɛvəld] [ɔːf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [reɪzd] [ðə; ði]

Once	more	she	leveled	off	and	turned	on	the	electrical	mechanism	which	raised	the
一次	更多的	她	平整	离开	和	转向	在	这	电气	机制	哪个	提高	这

['pleɪnz] ['lændɪŋ] [gɪr] .

plane's	landing	gear	.
飞机的	降落	齿轮	.

她再次调整飞机姿态，然后启动了升起飞机起落架的电动装置。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['gæŋstərz] ['fɑːrmhaʊs] ,

Below	her	she	could	dimly	make	out	the	gangster's	farmhouse	,
以下	她	她	可以	依稀	制作	出去	这	黑帮分子	农家	,

她隐约能看到下方黑帮分子的农舍。

[ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	lake	and	the	stretch	of	ground	between	them	.
这	湖	和	这	拉紧	的	地面	之间	他们	.

湖泊以及它们之间的那片土地。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['θrɑːtl] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

She	closed	her	throttle	,	pushing	the	stick	forward	as	she	did	so	,
她	关闭	她	风门	,	推动	这	戳	向前	作为	她	做过	所以	,

她关闭了油门，同时向前推了推操纵杆。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'plaɪd] [raɪt] ['eɪlərɑːn][ænd; ənd][hɑːrd] [raɪt] ['rʌdər] .

and	at	the	same	time	applied	right	aileron	and	hard	right	rudder	.
和	在	这	相同的	时间	应用	正确的	副翼	和	难的	正确的	舵	.

同时，使用右副翼和右舵。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [ʃɑːt] ['daʊnwərd] [ʃiː; ʃi] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['elɪveɪtəz] .

As	the	plane	shot	downward	she	neutralized	the	elevators	.
作为	这	飞机	射击	向下	她	中和	这	电梯	.

飞机急速下降时，她关闭了升降舵。

[ðen] [dɪd] ['laɪkwaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['eɪlərɒnz] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːpər][bæŋk][wʌz; wəz] [riːtʃt] .

Then	did	likewise	with	her	ailerons	as	the	proper	bank	was	reached	.
然后	做过	同样地	和	她	副翼	作为	这	恰当的	银行	曾是	达到	.

然后，当达到合适的倾斜角度时，她也用副翼做了同样的操作。

[left] ['eɪlərɑːn][ænd; ənd][hɑːrd] [left] ['rʌdər] [wɜːr; wər][nekst] [ə'plaɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪŋz] [bɪ'keɪm] ['lætərəli]

Left	aileron	and	hard	left	rudder	were	next	applied	until	the	wings	became	laterally
左边	副翼	和	难的	左边	舵	是	下一个	应用	直到	这	翅膀	成为	横向

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

接下来，使用左副翼和左方向舵，直到机翼保持水平。

['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæf]['spaɪrəl] , ['dɔːrəθi] ['lændɪd][ðə; ði] [æm'fɪbiən] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Having	**completed**	**a**	**beautiful**	**half**	**spiral**	**,**	**Dorothy**	**landed**	**the**	**amphibian**	**on**	**the**	**little**
拥有	完全的	一个	美丽的	一半	螺旋	,	多萝西	登陆	这	两栖动物	在	这	小的

[leɪk] .

lake	**.**
湖	.

多萝西绕着两栖动物漂亮地转了个半圈，然后把它放到了小湖上。

[hɜːr; hər][nekst] [muːv] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][wʌn] ,

Her	**next**	**move**	**was**	**an**	**unusual**	**one**	**,**
她	下一个	移动	曾是	一个	异常	一	,

她的下一步举动出人意料。

[bʌt; bət][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ɔːr] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][plæn] .

but	**on**	**it**	**depended**	**the**	**success**	**or**	**failure**	**of**	**her**	**plan**	**.**
但	在	它	取决于	这	成功	或者	失败	的	她	计划	.

但她的计划成败就取决于此。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['erpleɪn] ['hedɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['leɪks] [loʊ] [ʃɔːr] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['fɑːrmhaʊs]

With	**the**	**airplane**	**headed**	**toward**	**the**	**lake's**	**low**	**shore**	**beyond**	**which**	**lay**	**the**	**farmhouse**
和	这	飞机	标题	朝向	这	湖的	低的	支撑	超过	哪个	躺	这	农家

,

,

,

飞机朝着湖泊的低洼岸边飞去，农舍就坐落在岸边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wɪtʃ] [prə'peld] [ðə; ði] [ri'træktəbl] ['lændɪŋ] [gɪr] ['daʊnwərd] [ænd; ənd]

she	**turned**	**the**	**switch**	**which**	**propelled**	**the**	**retractible**	**landing**	**gear**	**downward**	**and**
她	转向	这	转变	哪个	推进	这	可伸缩	降落	齿轮	向下	和

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

into	**the**	**water**	**.**
进入	这	水	.

她转动开关，可伸缩起落架向下俯冲入水。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] ['θrɑːtl] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

Then	**she**	**opened**	**the**	**throttle**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
然后	她	打开	这	风门	为了	这	最后的	时间	.

然后她最后一次加大了油门。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [bʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːr] .

There	**came**	**a**	**bump**	**and**	**a**	**jar**	**.**
那里	来了	一个	撞	和	一个	罐	.

一阵碰撞和震动。

[ðə; ði][teɪl] ['tɪltɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['æŋg(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['pleɪnz] [wiːlz] [strʌk] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] .

The	**tail**	**tilted**	**to**	**a**	**dangerous**	**angle**	**as**	**the**	**plane's**	**wheels**	**struck**	**the**	**shallows**	**.**
这	尾巴	斜	到	一个	危险的	角度	作为	这	飞机的	车轮	击	这	浅滩	.

飞机轮子触底时，机尾倾斜到了一个危险的角度。

[wʊd] [ðeɪ] ['maɪər][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪks] [edʒ] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] ,

Would	**they**	**mire**	**in**	**the**	**soft**	**ground**	**at**	**the**	**lake's**	**edge**	**she**	**wondered**	**,**
会	他们	沼泽	在	这	柔软的	地面	在	这	湖的	边缘	她	想知道	,

她心想，它们会不会陷在湖边松软的泥土里呢?

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði][bɪg] [bʌs] [tuː; tə][noʊz]['oʊvər][ænd; ənd] [kræʃ] ?

and	**cause**	**the**	**big**	**bus**	**to**	**nose**	**over**	**and**	**crash**	**?**
和	原因	这	大的	公共汽车	到	鼻子	超过	和	碰撞	?

导致大巴车头朝下翻车吗?

[bʌt; bət][noʊ] - - [ðə; ði] [pleɪn] , ['æftər][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [rentʃ] , [roʊld] [friː] .

But	**no**	**-**	**-**	**the**	**plane**	**,**	**after**	**a**	**sickening**	**wrench**	**,**	**rolled**	**free**	**.**
但	不	-	-	这	飞机	,	后	一个	令人作呕	扳手	,	滚动	自由的	.

但是，飞机在经历了一次令人作呕的猛烈撞击后，终于脱困了。

[ˌaɪ 'tiː] [glaidid] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sændi] [bæŋk] [ænd; ənd] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [græs] .

It	glided	over	the	sandy	bank	and	on	to	the	grass	.
它	滑翔	超过	这	沙	银行	和	在	到	这	草	.

它滑过沙岸，落到草地上。

['ʃʌtɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['endʒɪn] ,

Shutting	off	her	engine	,
关闭	离开	她	引擎	,

她关掉了引擎。

['dɔːrəθi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [æm'fɪbiən] [stiːd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔːrtʃ]

Dorothy	permitted	her	amphibian	steed	to	come	to	a	stop	at	the	porch
多萝西	允许	她	两栖动物	骏马	到	来	到	一个	停止	在	这	门廊

[steps] ,

steps	,
步骤	,

多萝西允许她的两栖坐骑在门廊台阶前停了下来。

[ɪts] ['ʌgli] [snaʊt] [poʊkt] ['ɔːlmoʊst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

its	ugly	snout	poked	almost	up	to	the	open	doorway	of	the	house	.
它是	丑陋的	鼻子	戳	几乎	向上	到	这	打开	门口	的	这	房子	.

它丑陋的鼻子几乎伸到了敞开的房门前。

['dɔːrəθi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] ['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [bʌs] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

Dorothy	had	been	too	busy	guiding	her	bus	to	pay	any	attention	to	the
多萝西	有	到过	也	忙碌的	指导	她	公共汽车	到	支付	任何	注意力	到	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [hɜːr; hər] [ə'raɪv(ə)l] .

reception	accorded	her	arrival	.
接待	同意	她	到达	.

多萝西忙着驾驶巴士，根本没注意到人们迎接她的到来。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ]

A	shot	or	two	had	been	fired	from	the	porch	and	she	had	caught	a
一个	射击	或者	二	有	到过	被解雇	从	这	门廊	和	她	有	捕捉	一个

[glɪmps] [ʌv; əv] [dɑːrk] ['fɪgjərz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

glimpse	of	dark	figures	silhouetted	against	the	open	doorway	.
一瞥	的	黑暗的	数据	剪影	反对	这	打开	门口	.

从门廊传来一两声枪响，她瞥见了几个黑影在敞开的门口勾勒出的轮廓。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz] [ðə; ði] [sloʊɪŋ] [wiːlz] [strʌk] [ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] ['empti] .

But	now	,	as	the	slowing	wheels	struck	the	steps	,	the	porch	was	empty	.
但	现在	,	作为	这	减速	车轮	击	这	步骤	,	这	门廊	曾是	空的	.

但现在，当车轮缓缓驶过台阶时，门廊上空无一人。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [klɪr] [fɔːr; fər] ['maɪks] [rɪ'liːs] .

The	way	was	clear	for	Mike's	release	.
这	方式	曾是	清除	为了	迈克的	发布	.

迈克获释的道路已经畅通无阻。

[tə'geðər] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [bɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] ['getəweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] .

Together	they	would	find	Bill	and	make	a	clean	getaway	in	the	amphibian	.
一起	他们	会	寻找	账单	和	制作	一个	干净的	逃离	在	这	两栖动物	.

他们会一起找到比尔，然后驾驶两栖动物顺利逃脱。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ðə; ði] [gæŋ] [meɪd] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ?

What	did	it	matter	if	the	gang	made	their	escape	?
什么	做过	它	事情	如果	这	帮派	制成	他们的	逃脱	?

匪帮逃脱又有什么关系呢?

[hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt] ['kaʊntɪd] [naʊ] .

Her	life	and	the	lives	of	her	two	friends	were	all	that	counted	now	.
她	生活	和	这	生活	的	她	二	朋友们	是	全部	那	计数	现在	.

现在，她和她两个朋友的生命才是最重要的。

[tuː; tə] [spiːd] [ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['braʊnɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [sent]

To	speed	the	departing	company	she	turned	the	Browning	into	action	and	sent
到	速度	这	离开	公司	她	转向	这	勃朗宁	进入	行动	和	发送

[hæf] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] ['bulits] ['wɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

half	a	belt	of	bullets	whipping	through	the	door	.
一半	一个	腰带	的	子弹	鞭打	通过	这	门	.

为了加快离开的人马的速度，她拿起勃朗宁手枪，射出半条弹链，子弹呼啸着穿过大门。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [eɪmd] [haɪ] .

But	Dorothy	aimed	high	.
但	多萝西	旨在	高的	.

但多萝西志存高远。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ˌeksɪˈkjuːʃənər] .

She	had	no	desire	to	play	the	part	of	executioner	.
她	有	不	欲望	到	玩	这	部分	的	刽子手	.

她根本不想扮演刽子手的角色。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

From	her	place	in	the	cockpit	she	got	a	good	view	of	the	front	room	.
从	她	地方	在	这	座舱	她	得到	一个	好的	看法	的	这	正面	房间	.

从她位于驾驶舱的位置，可以清楚地看到前厅的情况。

[maɪk] , [ðə; ði]['skɑːtlənd] [jɑːrd] [dɪ'tektɪv] , [stɪl] [sæt] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

Mike	,	the	Scotland	Yard	detective	,	still	sat	bound	to	his	chair	,
麦克风	,	这	苏格兰	院子	侦探	,	仍然	卫星	边界	到	他的	椅子	,

苏格兰场侦探迈克仍然被绑在椅子上。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['striːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

but	the	others	were	streaking	for	the	back	of	the	house	.
但	这	其他的	是	裸奔	为了	这	后退	的	这	房子	.

但其他人则飞快地跑向房子后面。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːz] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

She	could	see	them	tugging	at	the	doors	,	which	for	some	reason	,
她	可以	看	他们	拉扯	在	这	门	,	哪个	为了	一些	原因	,

她看到他们在拉扯车门，不知何故，

[siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]['eksɪt] .

seemed	to	give	them	difficulty	of	exit	.
似乎	到	给	他们	困难	的	出口	.

似乎给他们的离开带来了困难。

['hʌdld] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðeɪ] ['klæməd] [ænd; ənd] ['strʌgld] [tuː; tə][get] [aʊt]

Huddled	at	the	far	end	of	the	room	,	they	clamored	and	struggled	to	get	out
蜷缩着	在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	他们	喧闹	和	挣扎	到	得到	出去

[ʌv; əv][reɪndʒ] .

of	range	.
的	范围	.

他们挤在房间的另一端，大声叫喊着，挣扎着想要逃出攻击范围。

['dɔːrəθi] [stɑːpt] ['faɪərɪŋ][ænd; ənd] [bɪl] ['boʊltən] ['hɔbəld] [ʌp][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [steps] .

Dorothy	stopped	firing	and	Bill	Bolton	hobbled	up	the	porch	steps	.
多萝西	停止	射击	和	账单	博尔顿	跛行	向上	这	门廊	步骤	.

多萝西停止射击，比尔·博尔顿一瘸一拐地走上门廊台阶。

" ['dʒʌmpɪŋ] ['dʒuːpɪtər] ! [gɜːrl] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wʌndər] !

"	Jumping	Jupiter	!	girl	,	you're	a	wonder	!
"	跳	木星	!	女孩	,	你是	一个	想知道	!

“我的天哪！姑娘，你真是个奇迹！”

" [hiː; hi] [əˈplɔːd] .
" he applauded .
" 他 鼓掌 .

他鼓掌了。

" [hoʊld][ðə; ði] [ˈbraʊnɪŋ] [ɑːn] - [ɪm] .
" Hold the Browning on ' em .
" 抓住 这 勃朗宁 在 - 呃 .

“用勃朗宁步枪瞄准他们。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [get] [əˈweɪ] .
They can't get away .
他们 不能 得到 离开 .

他们逃不掉的。

[aɪ] [lɔkt] [ðoʊz] [dɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] .
I locked those doors from the outside .
我 已锁定 那些 门 从 这 外部 .

我从外面把门锁上了。

[krɔːld] [θruː] [ðə; ði] [waɪn] [ˈselər] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [pæntid] .
Crawled through the wine cellar window to do it , " he panted .
爬行 通过 这 葡萄酒 地窖 窗户 到 做 它 , " 他 喘息 .

“我爬过酒窖的窗户去的，”他气喘吁吁地说。

" [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [ɪmˈbærəs] [ðem; ðəm][sʌm; səm] - - [bʌt; bət] [ðɪs] [stʌnt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [meɪks]
" Thought it might embarrass them some - - but this stunt of yours makes
" 想法 它 可能 尴尬 他们 一些 - - 但 这 特技 的 你的 制作
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɜːrfɪkt] .
it perfect .
它 完美的 .

“我原以为这会让他们有点尴尬——但你这番举动简直太完美了。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He took a step forward and raised his voice .
" 他 采取 一个 步 向前 和 提高 他的 嗓音 .

他向前迈了一步，提高了嗓门。

" [stɪk] - [ɪm] [ʌp] !
" Stick ' em up !
" 戳 - 呃 向上 !

“举起它们！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [stɪk] - [ɪm] [ʌp] - - [ˈevri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] - - [ðæts] [ˈbetər] .
" Stick ' em up - - every one of you - - that's better .
" 戳 - 呃 向上 - - 每一个 一 的 你 - - 那就是 更好的 .

“把它们举起来——你们每个人都举起来——这样更好。”

[naʊ] [laɪn] [ʌp] ,
Now line up ,
现在 线 向上 ,

现在排好队，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] - - [ænd; ənd] [rɪ'membər] - - [dʒʌst][wʌn][bæd] [breɪk] [ɪz][ɔːl] [mɪs] ['dɪksən] ['wɒnts]
facing **the** **back** **wall** **-** **-** **and** **remember** **-** **-** **just** **one** **bad** **break** **is** **all** **Miss** **Dixon** **wants**
面向 这 后退 墙 - - 和 记住 - - 只是 一 坏的 休息 是 全部 错过 迪克森 想要
[tuː; tə][ˌɑːr aɪ 'piː][ɔːf] [ə'nʌðər] [belt] - - [eɪmd] [raɪt] ,
to **rip** **off** **another** **belt** **-** **-** **aimed** **right** **,**
到 撕裂 离开 其他 腰带 - - 旨在 正确的 ,

背对着后墙——记住——迪克森小姐只想抓住一次失误，再扯下一条腰带——瞄准右边，

[ðɪs] [taɪm] - - " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
this **time** **-** **-** **"** **he** **added** **significantly** **.**
这 时间 - - " 他 额外 显著地 .

“这一次——”他意味深长地补充道。

[æz; əz][ðə; ði] ['gæŋstəz] ['skræmbld] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,
As **the** **gangsters** **scrambled** **to** **obey** **his** **orders** **,**
作为 这 黑帮分子 打乱 到 服从 他的 订单 ,

当匪徒们争先恐后地执行他的命令时，

[bɪl] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hændkʌft]
Bill **walked** **into** **the** **room** **and** **Dorothy** **saw** **that** **his** **wrists** **were** **still** **handcuffed**
账单 步行 进入 这 房间 和 多萝西 锯 那 他的 手腕 是 仍然 手铐
[bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .
behind **his** **back** **.**
在后面 他的 后退 .

比尔走进房间，多萝西看到他的手腕仍然被铐在背后。

" [huːz] [gɑːt][ðə; ði] ['hændkʌf] [kiː] , ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" **Who's** **got** **the** **handcuff** **key** **,** **Mr** **.** **Conway** **?** **"** **he** **inquired** **.**
" 谁是 得到 这 手铐 钥匙 , 先生 . 康威 ? " 他 询问 .

“康威先生，谁有手铐钥匙？”他问道。

" ['dʒɑːni] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [rɪ'tɜːrnd] [maɪk] ['kwaɪətli] .
" **Johnny** **,** **I** **believe** **,** **"** **returned** **Mike** **quietly** **.**
" 约翰尼 , 我 相信 , " 返回 麦克风 悄悄 .

“我想应该是约翰尼吧。”迈克平静地回答道。

" ['dʒɑːni] , [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] [kiː] ?
" **Johnny** **,** **have** **you** **the** **key** **?**
" 约翰尼 , 有 你 这 钥匙 ?

约翰尼，你有钥匙吗?

" [ðɪs] [frʌm; frəm] [bɪl] .
" **This** **from** **Bill** **.**
" 这 从 账单 .

这是比尔说的。

" [waɪ] - [jes] , [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Y** **-** **yes** **,** **I** **got** **it** **.** **"**
" 是 - 是的 , 我 得到 它 . "

“是，我明白了。”

" [gɑːt][ə; eɪ] [gʌn] ? "
" **Got** **a** **gun** **?** **"**
" 得到 一个 枪 ? "

你有枪吗?

" [en] - [noʊ] , [sɜːr] , [ɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] . "
" **N** **-** **no** **,** **sir** **,** **it's** **on** **the** **table** **.** **"**
" N - 不 , 先生 , 它是 在 这 桌子 . "

“不，先生，这事儿已经摆在桌面上了。”

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'll take your word for it .
" 患病的 拿 你的 单词 为了 它 .

我相信你的话。

[θroʊ] [ðə; ði] [kiː] ['oʊvər] [jʊr; jər] ['ʃoʊldər] , [ðen] [stɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [hændz] [ə'gen] .
Throw the key over your shoulder , then stick up your hands again .
扔 这 钥匙 超过 你的 肩膀 , 然后 戳 向上 你的 双手 再次 .

把钥匙扔过肩头，然后再次举起双手。

" ['dʒɑːni] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪ'mændz] ,
" Johnny complied with these demands ,
" 约翰尼 遵命 和 这些 需求 ,

约翰尼满足了这些要求，

[ænd; ənd] [bɪl] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kiː] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['wəːmiŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [wer]
and Bill picked up the key by sitting on the floor and worming over to where
和 账单 挑选 向上 这 钥匙 经过 坐着 在 这 地面 和 驱虫 超过 到 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] .
it lay .
它 躺 .

比尔坐在地板上，像虫子一样爬过去，捡起了钥匙。

" [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tɜːrn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [tiːθ] , ['mɪstər] . ['skɑːtlənd] [jɑːrd] ?
" Think you can turn this with your teeth , Mr . Scotland Yard ?
" 思考 你 能 转动 这 和 你的 牙齿 , 先生 . 苏格兰 院子 ?

“苏格兰场先生，您觉得您能用牙齿把它转过来吗？”

" [maɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Mike nodded .
" 麦克风 点头 .

迈克点了点头。

[bɪl] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [bɑːndz] [pər'mɪtɪd] .
Bill swung round and lifted his hands as high as his bonds permitted .
账单 摇摆 圆形的 和 抬起 他的 双手 作为 高的 作为 他的 债券 允许 .

比尔猛地转身，举起双手，尽可能地抬高，直到绳子允许他这样做为止。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːn] [ðə; ði] [kiː] .
The detective lowered his head and got his teeth on the key .
这 侦探 降低 他的 头 和 得到 他的 牙齿 在 这 钥匙 .

侦探低下头，用牙齿咬住了钥匙。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ðer; ðər] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [snæp] - - [ænd; ənd] [bɪl] [wʌz; wəz] [friː] .
A moment later there sounded a slight snap - - and Bill was free .
一个 片刻 之后 那里 听起来 一个 轻微 折断 - - 和 账单 曾是 自由的 .

片刻之后，传来一声轻微的断裂声——比尔自由了。

" [gʊd] [dʒɑːb] !
" Good job !
" 好的 工作 !

“好工作！

" [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [kræmpt] ['ʃəuldəz] .
" He worked his cramped shoulders .
" 他 工作 他的 狭窄 肩膀 .

他活动了一下酸痛的肩膀。

" [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !
" That certainly is a relief !
" 那 当然 是 一个 宽慰 !

“那真是太好了！”

" [hiː; hi] [limpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" He limped to the table ,
" 他 跛行 到 这 桌子 ,

他一瘸一拐地走到桌边，

[snætʃt] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər] [maɪk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt]
snatched a knife and a couple of seconds later Mike was on his feet
抢夺 一个 刀 和 一个 夫妻 的 秒 之后 麦克风 曾是 在 他的 脚
.
:
.

他抓起一把刀，几秒钟后，迈克就站了起来。

[wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [roʊpt] [ðə; ði] ['gæŋstəz] [wʌn][baɪ][wʌn] .
Without more ado they turned to , and roped the gangsters one by one .
没有 更多的 阿多 他们 转向 到 , 和 绳索 这 黑帮分子 一 经过 一 .

他们二话不说，转身就把歹徒们一个个套了起来。

['dɔːrəθi] [gɑːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Dorothy got down from the plane and came into the room .
多萝西 得到 向下 从 这 飞机 和 来了 进入 这 房间 .

多萝西下了飞机，走进房间。

" [huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [gɑːrd] [waɪl] [ðə; ði] [pleɪn] [goʊz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'liːs] ? "
" Who's going to stand guard while the plane goes for the police ? "
" 谁是 去 到 站立 警卫 尽管 这 飞机 去 为了 这 警察 ? "

“飞机飞去接警察的时候，谁来站岗放哨？”

" ['noʊbɑːdi] , " [wʌz; wəz] ['bɪlz] ['ænsər] .
" Nobody , " was Bill's answer .
" 无人 , " 曾是 法案的 回答 .

“没有人，”比尔回答道。

" [wiːl] [paɪl][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [nuː] ['keɪnən] [ɑːr'selvz] .
" We'll pile the bunch in the bus and take them to New Canaan ourselves .
" 出色地 桩 这 束 在 这 公共汽车 和 拿 他们 到 新的 迦南 我们自己 .

“我们会把他们塞进巴士，然后自己把他们送到新迦南。”

[gɑːʃ] , ['ðɛrəl] [biː; bi][sʌm; səm][bɪg] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tə'naɪt] , [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] ! "
Gosh , there'll be some big time in the town tonight , when we arrive ! "
天哪 , 将会 是 一些 大的 时间 在 这 镇 今晚 , 什么时候 我们 到达 ! "

天哪，我们今晚到的时候，镇上肯定会热闹非凡！

" [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ] [miːn] , " [jɔːnd] ['dɔːrəθi] .
" This morning , you mean , " yawned Dorothy .
" 这 早晨 , 你 意思是 , " 打哈欠 多萝西 .

“你是说今天早上吧？”多萝西打了个哈欠。

" [its] ['getɪŋ] [laɪt] .
" It's getting light .
" 它是 获得 光 .

天亮了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ['stændɪŋ] [ʌp] - -
And you two may not know it , but I could go to sleep standing up - -
和 你 二 可能 不是 知道 它 , 但 我 可以 去 到 睡觉 常设 向上 - -
[ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] ! "
and right now ! "
和 正确的 现在 ! "

你们两个可能不知道，但我现在站着都能睡着！

" [breɪs] [ʌp] , [kɪd] !
" Brace up , kid !
" 支撑 向上 , 孩子 !

“振作起来，孩子！”

[jʊə(r)] [sʌm; səm]['eɪvaɪətrɪks] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][dɪd] [treɪn] [juː; jʊ] ! "
You're some aviatrix , even though I did train you ! "
你是 一些 女飞行员 , 甚至 尽管 我 做过 火车 你 ! "

你真是个了不起的女飞行员，虽然是我训练你的！

" [aɪl] ['sekənd] [ðæt] - - " [biːmd] ['mɪstər] . ['maɪk(ə)l] ['kɑːnˌweɪ] , ['græspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] .
" I'll second that - - " beamed Mr . Michael Conway , grasping her hand .
" 患病的 第二 那 - - " 光束 先生 . 迈克尔 康威 , 抓握 她 手 .

“我完全同意——”迈克尔·康威先生笑容满面地说着，握住了她的手。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [vjuː] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] - - [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [bɪg] [bʌs]
" I had a splendid view through the doorway - - and when that big bus
" 我 有 一个 灿烂 看法 通过 这 门口 - - 和 什么时候 那 大的 公共汽车
[həːld] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ]['hɪpoʊ] - - [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [haʊs]
hurled itself out of the water like a hippo - - and began to charge the house
投掷 本身 出去 的 这 水 喜欢 一个 河马 - - 和 开始 到 收费 这 房子
,
,
,

“我透过门口看到了绝佳的景色——当那辆大巴像河马一样从水里跃出——开始向房子冲过来时，

[aɪ] - -
I - -
我 - -

我 -

" [bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][æn; ən]
" But Dorothy interrupted him with a shake of her head and an
" 但 多萝西 中断 他 和 一个 摇 的 她 头 和 一个
[ɪn'vɑːlənteri] [glæns] [æt; ət] [bɪl] .
involuntary glance at Bill .
非自愿 瞥一眼 在 账单 .

“但多萝西摇了摇头，不由自主地看了比尔一眼，打断了他的话。”

" [ɔːl] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] ['tʃænsɪz] [wɪð; wɪθ] ['bɪlz] ['prɑːpərti] , ['mɪstər] . ['kɑːnˌweɪ]
" All I did was to take some awful chances with Bill's property , Mr . Conway
" 全部 我 做过 曾是 到 拿 一些 可怕 机会 和 法案的 财产 , 先生 . 康威
. "
. "
. "

“康威先生，我只是拿比尔的财产冒了一些非常糟糕的风险而已。”

" [ɑː] - - [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] - - ['seɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [gæŋ]
" Ah - - incidentally - - saving my life , and making the capture of this gang
" 啊 - - 顺便 - - 保存 我的 生活 , 和 制作 这 捕获 的 这 帮派
['pɑːsəb(ə)l] ? " [smaɪld] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
possible ? " smiled the detective .
可能的 ? " 微笑 这 侦探 .

“啊——顺便一提——你救了我的命，还让抓捕这伙人成为可能？”侦探笑着说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn'diːd] .
" You're a modest young lady , indeed .
" 你是 一个 谦虚的 年轻的 女士 , 的确 .

“你真是一位谦逊的年轻女士。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] - - " [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	I	suppose	we'd	better	be	getting	along	-	-	"	and	with	a	wave	of	his
但	我	认为	我们会	更好的	是	获得	沿着	-	-	"	和	和	一个	海浪	的	他的

[hænd] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

hand	,	he	added	,
手	,	他	额外	,

但我想我们最好还是相处融洽——”说着，他挥了挥手，补充道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [luːt] [ɪz][ɪn] [ðæt] [kɪt] [bæg] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	it	may	interest	you	to	know	that	the	loot	is	in	that	kit	bag	under	the	table	.
"	它	可能	兴趣	你	到	知道	那	这	抢劫	是	在	那	成套工具	包	在下面	这	桌子	.

"

"
"

“你或许会感兴趣的是，赃物就在桌子下面的那个工具包里。”

" [oʊ] . [keɪ] . [wiːl] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] , " [sed] [bɪl] .

"	O	.	K	.	We'll	attend	to	that	,	"	said	Bill	.
"	哦	.	K	.	出色地	出席	到	那	,	"	说	账单	.

“好的，我们会处理的。”比尔说道。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['dɔːrəθi] - - " [aɪl]

Then	turning	to	Dorothy	-	-	"	I'll
然后	转弯	到	多萝西	-	-	"	患病的

然后转向多萝西——“我会

[seɪ] [juː; jʊ] [tʊk] [sʌm; səm] ['tʃænsɪz] , [jʌŋ] ['wʊmən] !

say	you	took	some	chances	,	young	woman	!
说	你	采取	一些	机会	,	年轻的	女士	!

姑娘，你真是敢于冒险啊！

[haʊ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [tuː; tə] [fuːl] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] ? "

How	about	getting	a	plane	of	your	own	to	fool	with	from	now	on	?	"
如何	关于	获得	一个	飞机	的	你的	自己的	到	傻子	和	从	现在	在	?	"

不如你以后买架自己的飞机来玩玩?

" [oʊ] , [bɪl] !

"	Oh	,	Bill	!
"	哦	,	账单	!

“哦，比尔！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['dædi] [wɪl] [let][ˌem 'iː] ? "

Do	you	think	Daddy	will	let	me	?	"
做	你	思考	爸爸	将要	让	我	?	"

你觉得爸爸会让我这么做吗?

" [aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] .

"	I	know	he	will	.
"	我	知道	他	将要	.

我知道他会的。

" [bɪl] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [naʊ] .

"	Bill	was	serious	now	.
"	账单	曾是	严肃的	现在	.

“比尔现在是认真的了。”

" ['æftər] [wʌt] [juːv] [dʌn] [tə'naɪt] , [juːv] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌn] [jʊr; jər] [wɪŋz] !

"	After	what	you've	done	tonight	,	you've	certainly	won	your	wings	!
"	后	什么	你已经	完毕	今晚	,	你已经	当然	韩元	你的	翅膀	!

“你今晚的表现，绝对配得上你的荣耀！”

" [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [bʊk] [ʌv; əv] [ðɪs]

" Those who have enjoyed this story will be interested in the next book of this

" 那些 WHO 有 享受 这 故事 将要 是 感兴趣的 在 这 下一个 书 的 这

['sɪriːz] ,

series ,

系列 ,

“喜欢这个故事的人一定会对本系列的下一本书感兴趣。”

[ɪn'taɪtld] ['dɔːrəθi] ['dɪksən][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [pleɪn] .

entitled Dorothy Dixon and the Mystery Plane .

标题 多萝西 迪克森 和 这 神秘 飞机 .

书名为《多萝西·迪克森与神秘飞机》。

[ðə; ði] [end]

THE END

这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神